
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115497828

XD
-B56

Gover
Public

91

C-71

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-71

An Act to amend the Explosives Act

First reading, February 24, 1995

THE MINISTER OF NATURAL RESOURCES

C-71

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-71

Loi modifiant la Loi sur les explosifs

Première lecture le 24 février 1995

LE MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES

LIBRARY
MAR 15 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-71

An Act to amend the Explosives Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-71

Loi modifiant la Loi sur les explosifs

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-17; 1989, c. 3; 1993, cc. 28, 32; 1994, c. 41

## EXPLOSIVES ACT

L.R., ch. E-17; 1989, ch. 3; 1993, ch. 28, 32; 1994, ch. 41

## LOI SUR LES EXPLOSIFS

**1. Section 2 of the *Explosives Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**1. L'article 2 de la *Loi sur les explosifs* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"Convention" « *Convention* »

"Convention" means the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, concluded in Montreal on March 1, 1991, as amended from time to time;

« Convention » La Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection conclue à Montréal le 1er mars 1991, dans sa version éventuellement modifiée.

« Convention » "*Convention*"

"detection agent" « *agent de détection* »

"detection agent" means any of the substances set out in the Table to Part 2 of the Technical Annex to the Convention;

« agent de détection » Substance figurant au tableau de la partie 2 de l'annexe technique de la Convention.

« agent de détection » "*detection agent*"

"military device" « *engin militaire* »

"military device" has the meaning assigned to that expression by the regulations;

« engin militaire » S'entend au sens des règlements.

« engin militaire » "*military device*"

"plastic explosive" « *explosif plastique* »

"plastic explosive" means an explosive that

(*a*) is formulated with one or more high explosives that in their pure form have a vapour pressure less than $10^{-4}$ Pa at a temperature of 25°C,

(*b*) is formulated with a binder material, and

(*c*) is, when mixed, malleable or flexible at normal room temperature;

« explosif plastique » Explosif qui, à la fois :

*a*) est composé d'un ou de plusieurs explosifs puissants qui, dans leur forme pure, ont une pression de vapeur de moins de $10^{-4}$ Pa à la température de 25 °C;

*b*) dans sa formulation, comprend un liant;

« explosif plastique » "*plastic explosive*"

"unmarked plastic explosive" « *explosif plastique non marqué* »

"unmarked plastic explosive" means a plastic explosive that

## Summary

These amendments require the incorporation of a detectable additive into most plastic explosives and enable the Governor in Council to make regulations for the control of unmarked plastic explosives. As well, they enable Canada to ratify the *Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection* which was concluded in Montreal in March of 1991.

## Sommaire

Les modifications prévoient l'incorporation d'un additif décelable à la plupart des explosifs plastiques et habilitent le gouverneur en conseil à prendre des règlements établissant des mesures de contrôle des explosifs plastiques non marqués en vue de la ratification par le Canada de la *Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection* conclue à Montréal en mars 1991.


## Explanatory Notes

*Clauses 1 to 3*: New.

## Notes explicatives

*Articles 1 à 3*. — Nouveaux.

(*a*) does not contain a detection agent, or

(*b*) at the time of manufacture, does not contain the required minimum concentration level of a detection agent as set out in the Table to Part 2 of the Technical Annex to the Convention;

*c*) est, une fois mélangé, malléable ou souple à la température normale d'intérieur.

« explosif plastique non marqué » Explosif plastique ne contenant aucun agent de détection ou en contenant un dont la concentration, au moment de la fabrication de l'explosif, est inférieure à celle qui est mentionnée au tableau de la partie 2 de l'annexe technique de la Convention.

« explosif plastique non marqué » *"unmarked plastic explosive"*

**2. Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.4):**

**2. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.4), de ce qui suit :**

(*a*.5) respecting the transfer and possession of unmarked plastic explosives intended for use under paragraph 6.1(1)(*a*) or (*b*);

*a*.5) de régir la détention et la cession des explosifs plastiques non marqués destinés aux fins prévues aux alinéas 6.1(1)*a*) ou *b*);

(*a*.6) respecting the transport, transfer and possession of unmarked plastic explosives by a person referred to in paragraph 6.1(3)(*a*) or (*b*) during the periods provided for in those paragraphs;

*a*.6) de régir la détention, le transport et la cession des explosifs plastiques non marqués par les personnes visées aux alinéas 6.1(3)*a*) et *b*) pendant les périodes qui y sont prévues;

(*a*.7) prescribing procedures for the destruction or disposal of unmarked plastic explosives referred to in subsection 6.1(3);

*a*.7) de préciser la procédure à suivre pour la destruction ou l'élimination des explosifs plastiques non marqués visés au paragraphe 6.1(3);

(*a*.8) defining the expression "military device";

*a*.8) de définir le terme « engin militaire »;

**3. The Act is amended by adding the following after section 6:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :**

Manufacture of unmarked plastic explosives

**6.1** (1) No person shall manufacture unmarked plastic explosives unless the explosives are

Fabrication d'explosifs plastiques non marqués

**6.1** (1) Il est interdit de fabriquer des explosifs plastiques non marqués, sauf si ceux-ci :

(*a*) manufactured in limited quantities solely for use in such of the following activities as are authorized, in writing, by the Chief Inspector of Explosives, namely,

*a*) soit sont fabriqués en quantité limitée en vue uniquement des activités ou travaux suivants autorisés par écrit par l'inspecteur en chef des explosifs :

(i) research, development or testing of new or modified explosives,

(i) travaux de recherche, de développement ou d'essais d'explosifs nouveaux ou modifiés,

(ii) training in explosives detection, or in the development or testing of explosives detection equipment, or

(ii) activités de formation relatives à la détection des explosifs ou à la mise au point ou à l'essai de matériel de détection d'explosifs,

(iii) forensic science activities; or

(iii) activités relatives aux sciences judiciaires;

(*b*) destined to be incorporated as an integral part of a military device in Canada

within three years after the coming into force of this section.

Transport and possession of unmarked plastic explosives

(2) Subject to subsections (3) and (4), no person shall transport or possess unmarked plastic explosives unless the explosives are

(*a*) transported or possessed in limited quantities solely for use as authorized in the manner referred to in paragraph (1)(*a*); or

(*b*) destined to be and are incorporated as an integral part of a military device in Canada within three years after the coming into force of this section.

Exception

(3) Unmarked plastic explosives manufactured or imported into Canada before the day on which this section comes into force may, in accordance with the regulations, be transported or possessed by

(*a*) a person who performs military or police functions, during the period that begins on the coming into force of this section and ends fifteen years later; or

(*b*) any other person, during the period that begins on the coming into force of this section and ends three years later.

Importation or exportation of unmarked plastic explosives

(4) No person shall import or export unmarked plastic explosives unless the explosives are incorporated as an integral part of a military device.

*b*) soit sont destinés à être incorporés, en tant que partie intégrante, à des engins militaires au Canada dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Détention et transport d'explosifs plastiques non marqués

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), il est interdit de détenir ou de transporter des explosifs plastiques non marqués, sauf si ceux-ci :

*a*) soit sont détenus ou transportés en quantité limitée en vue uniquement des activités ou travaux prévus à l'alinéa (1)*a*);

*b*) soit sont destinés à être incorporés, en tant que partie intégrante, à des engins militaires au Canada et y sont ainsi incorporés dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Exception

(3) Les explosifs plastiques non marqués fabriqués ou importés au Canada avant la date d'entrée en vigueur du présent article peuvent, conformément aux règlements, être détenus ou transportés :

*a*) par les personnes qui exercent des fonctions militaires ou policières, pendant les quinze ans suivant cette date;

*b*) par les autres personnes, pendant les trois ans suivant cette date.

Importation et exportation d'explosifs plastiques non marqués

(4) Il est interdit d'importer ou d'exporter des explosifs plastiques non marqués, sauf si ceux-ci sont incorporés, en tant que partie intégrante, à un engin militaire.

COMING INTO FORCE

Coming into force

**4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

**Lettermail** | **Poste–lettre**

**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Gover
Public

C-71

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-71

An Act to amend the Explosives Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 5, 1995

C-71

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-71

Loi modifiant la Loi sur les explosifs

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 5 OCTOBRE 1995

LIBRARY
OCT 25 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-71

An Act to amend the Explosives Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-71

Loi modifiant la Loi sur les explosifs

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-17; 1989, c. 3; 1993, cc. 28, 32; 1994, c. 41

EXPLOSIVES ACT

**1. Section 2 of the *Explosives Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

"Convention" « *Convention* »

"Convention" means the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, concluded in Montreal on March 1, 1991, as amended from time to time;

"detection agent" « *agent de détection* »

"detection agent" means any of the substances set out in the Table to Part 2 of the Technical Annex to the Convention;

"military device" « *engin militaire* »

"military device" has the meaning assigned to that expression by the regulations;

"plastic explosive" « *explosif plastique* »

"plastic explosive" means an explosive that

(*a*) is formulated with one or more high explosives that in their pure form have a vapour pressure less than $10^{-4}$ Pa at a temperature of 25°C,

(*b*) is formulated with a binder material, and

(*c*) is, when mixed, malleable or flexible at normal room temperature;

"unmarked plastic explosive" « *explosif plastique non marqué* »

"unmarked plastic explosive" means a plastic explosive that

L.R., ch. E-17; 1989, ch. 3; 1993, ch. 28, 32; 1994, ch. 41

LOI SUR LES EXPLOSIFS

**1. L'article 2 de la *Loi sur les explosifs* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« agent de détection » "*detection agent*"

« agent de détection » Substance figurant au tableau de la partie 2 de l'annexe technique de la Convention.

« Convention » "*Convention*"

« Convention » La Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection conclue à Montréal le 1er mars 1991, dans sa version éventuellement modifiée.

« engin militaire » "*military device*"

« engin militaire » S'entend au sens des règlements.

« explosif plastique » "*plastic explosive*"

« explosif plastique » Explosif qui, à la fois :

*a*) est composé d'un ou de plusieurs explosifs puissants qui, dans leur forme pure, ont une pression de vapeur de moins de $10^{-4}$ Pa à la température de 25 °C;

*b*) dans sa formulation, comprend un liant;

*c*) est, une fois mélangé, malléable ou souple à la température normale d'intérieur.

## Summary

These amendments require the incorporation of a detectable additive into most plastic explosives and enable the Governor in Council to make regulations for the control of unmarked plastic explosives. As well, they enable Canada to ratify the *Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection* which was concluded in Montreal in March of 1991.

## Sommaire

Les modifications prévoient l'incorporation d'un additif décelable à la plupart des explosifs plastiques et habilitent le gouverneur en conseil à prendre des règlements établissant des mesures de contrôle des explosifs plastiques non marqués en vue de la ratification par le Canada de la *Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection* conclue à Montréal en mars 1991.

(*a*) does not contain a detection agent, or

(*b*) at the time of manufacture, does not contain the required minimum concentration level of a detection agent as set out in the Table to Part 2 of the Technical Annex to the Convention;

« explosif plastique non marqué » Explosif plastique ne contenant aucun agent de détection ou en contenant un dont la concentration, au moment de la fabrication de l'explosif, est inférieure à celle qui est mentionnée au tableau de la partie 2 de l'annexe technique de la Convention.

« explosif plastique non marqué » "*unmarked plastic explosive*"

**2. Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.4):**

(*a*.5) respecting the transfer and possession of unmarked plastic explosives intended for use under paragraph 6.1(1)(*a*) or (*b*);

(*a*.6) respecting the transport, transfer and possession of unmarked plastic explosives by a person referred to in paragraph 6.1(3)(*a*) or (*b*) during the periods provided for in those paragraphs;

(*a*.7) prescribing procedures for the destruction or disposal of unmarked plastic explosives referred to in subsection 6.1(3);

(*a*.8) defining the expression "military device";

**2. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.4), de ce qui suit :**

*a*.5) de régir la détention et la cession des explosifs plastiques non marqués destinés aux fins prévues aux alinéas 6.1(1)*a*) ou *b*);

*a*.6) de régir la détention, le transport et la cession des explosifs plastiques non marqués par les personnes visées aux alinéas 6.1(3)*a*) et *b*) pendant les périodes qui y sont prévues;

*a*.7) de préciser la procédure à suivre pour la destruction ou l'élimination des explosifs plastiques non marqués visés au paragraphe 6.1(3);

*a*.8) de définir le terme « engin militaire »;

**3. The Act is amended by adding the following after section 6:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :**

Manufacture of unmarked plastic explosives

**6.1** (1) No person shall manufacture unmarked plastic explosives unless the explosives are

(*a*) manufactured in limited quantities solely for use in such of the following activities as are authorized, in writing, by the Chief Inspector of Explosives, namely,

(i) research, development or testing of new or modified explosives,

(ii) training in explosives detection, or in the development or testing of explosives detection equipment, or

(iii) forensic science activities; or

(*b*) destined to be incorporated as an integral part of a military device in Canada within three years after the coming into force of this section.

Fabrication d'explosifs plastiques non marqués

**6.1** (1) Il est interdit de fabriquer des explosifs plastiques non marqués, sauf si ceux-ci :

*a*) soit sont fabriqués en quantité limitée en vue uniquement des activités ou travaux suivants autorisés par écrit par l'inspecteur en chef des explosifs :

(i) travaux de recherche, de développement ou d'essais d'explosifs nouveaux ou modifiés,

(ii) activités de formation relatives à la détection des explosifs ou à la mise au point ou à l'essai de matériel de détection d'explosifs,

(iii) activités relatives aux sciences judiciaires;

*b*) soit sont destinés à être incorporés, en tant que partie intégrante, à des engins militaires au Canada dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Transport and possession of unmarked plastic explosives

(2) Subject to subsections (3) and (4), no person shall transport or possess unmarked plastic explosives unless the explosives are

(*a*) transported or possessed in limited quantities solely for use as authorized in the manner referred to in paragraph (1)(*a*); or

(*b*) destined to be and are incorporated as an integral part of a military device in Canada within three years after the coming into force of this section.

Exception

(3) Unmarked plastic explosives manufactured or imported into Canada before the day on which this section comes into force may, in accordance with the regulations, be transported or possessed by

(*a*) a person who performs military or police functions, during the period that begins on the coming into force of this section and ends fifteen years later; or

(*b*) any other person, during the period that begins on the coming into force of this section and ends three years later.

Importation or exportation of unmarked plastic explosives

(4) No person shall import or export unmarked plastic explosives unless the explosives are incorporated as an integral part of a military device.

COMING INTO FORCE

Coming into force

**4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Détention et transport d'explosifs plastiques non marqués

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), il est interdit de détenir ou de transporter des explosifs plastiques non marqués, sauf si ceux-ci :

*a*) soit sont détenus ou transportés en quantité limitée en vue uniquement des activités ou travaux prévus à l'alinéa (1)*a*);

*b*) soit sont destinés à être incorporés, en tant que partie intégrante, à des engins militaires au Canada et y sont ainsi incorporés dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Exception

(3) Les explosifs plastiques non marqués fabriqués ou importés au Canada avant la date d'entrée en vigueur du présent article peuvent, conformément aux règlements, être détenus ou transportés :

*a*) par les personnes qui exercent des fonctions militaires ou policières, pendant les quinze ans suivant cette date;

*b*) par les autres personnes, pendant les trois ans suivant cette date.

Importation et exportation d'explosifs plastiques non marqués

(4) Il est interdit d'importer ou d'exporter des explosifs plastiques non marqués, sauf si ceux-ci sont incorporés, en tant que partie intégrante, à un engin militaire.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
**Lettermail** **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

-B56

Gov
Pub

C-72

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-72

An Act to amend the Criminal Code (self-induced intoxication)

First reading, February 24, 1995

THE MINISTER OF JUSTICE

C-72

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-72

Loi modifiant le Code criminel (intoxication volontaire)

Première lecture le 24 février 1995

LIBRARY
MAR 15 1995
University of Toronto

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-72

An Act to amend the Criminal Code (self-induced intoxication)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada is gravely concerned about the incidence of violence in Canadian society;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that violence has a particularly disadvantaging impact on the equal participation of women and children in society and on the rights of women and children to security of the person and to the equal protection and benefit of the law as guaranteed by sections 7, 15 and 28 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that there is a close association between violence and intoxication and is concerned that self-induced intoxication may be used socially and legally to excuse violence, particularly violence against women and children;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that the potential effects of alcohol and certain drugs on human behaviour are well known to Canadians and is aware of scientific evidence that many intoxicants, including alcohol, may not cause a person to act involuntarily;

WHEREAS the Parliament of Canada shares with Canadians the moral view that people who, while in a state of self-induced intoxication, violate the physical integrity of others are blameworthy in relation to their harmful conduct and should be held criminally accountable for it;

WHEREAS the Parliament of Canada desires to promote and help to ensure the full

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-72

Loi modifiant le Code criminel (intoxication volontaire)

Préambule

Attendu :

que la violence au sein de la société canadienne préoccupe sérieusement le Parlement du Canada;

que le Parlement du Canada est conscient que la violence entrave la participation des femmes et des enfants dans la société et nuit gravement au droit à la sécurité de la personne et à l'égalité devant la loi que leur garantissent les articles 7, 15 et 28 de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

que le Parlement du Canada est conscient des liens étroits qui existent entre la violence et l'intoxication et est préoccupé du fait que l'intoxication volontaire puisse être utilisée socialement et légalement pour justifier la violence, plus particulièrement contre les femmes et les enfants;

que le Parlement du Canada est conscient, d'une part, que les Canadiens connaissent les effets potentiels de l'alcool et de certaines drogues sur le comportement et, d'autre part, de l'existence de preuves scientifiques selon lesquelles plusieurs substances intoxicantes, dont l'alcool, n'ont pas nécessairement pour effet de faire en sorte qu'une personne agisse de façon involontaire;

que le Parlement du Canada considère, comme les Canadiens, que celui qui porte atteinte à l'intégrité physique d'autrui alors qu'il est dans un état d'intoxication volontaire est blâmable et qu'une telle conduite devrait engager sa responsabilité criminelle;

## Summary

This enactment amends the *Criminal Code* by legislating a basis of criminal fault in relation to extreme self-induced intoxication and violence.

## Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* pour fonder dans la loi la responsabilité criminelle par rapport à l'intoxication volontaire extrême et à la violence.

protection of the rights guaranteed under sections 7, 11, 15 and 28 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* for all Canadians, including those who are or may be victims of violence;

WHEREAS the Parliament of Canada considers it necessary to legislate a basis of criminal fault in relation to self-induced intoxication and general intent offences involving violence;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the continuing existence of a common law principle that intoxication to an extent that is less than that which would cause a person to lack the ability to form the basic intent or to have the voluntariness required to commit a criminal offence of general intent is never a defence at law;

AND WHEREAS the Parliament of Canada considers it necessary and desirable to legislate a standard of care, in order to make it clear that a person who, while in a state of incapacity by reason of self-induced intoxication, commits an offence involving violence against another person, departs markedly from the standard of reasonable care that Canadians owe to each other and is thereby criminally at fault;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44

que le Parlement du Canada entend promouvoir et assurer la protection des droits que les articles 7, 11, 15 et 28 de la *Charte canadienne des droits et libertés* garantissent à tous, notamment aux victimes et aux victimes potentielles des actes de violence;

que le Parlement du Canada estime nécessaire de fonder, dans la législation, la responsabilité criminelle par rapport à l'intoxication volontaire et aux infractions d'intention générale mettant en cause la violence;

que le Parlement du Canada reconnaît le principe de common law selon lequel l'intoxication à un degré moindre que celui qui empêche une personne d'avoir l'intention de base ou la volonté requise pour la perpétration d'une infraction criminelle d'intention générale ne constitue pas un moyen de défense reconnu en droit;

que le Parlement du Canada estime nécessaire et souhaitable que la loi prévoie une norme de diligence qui permette d'établir clairement que toute personne qui, alors qu'elle est dans un état d'intoxication volontaire, commet une infraction mettant en cause la violence contre autrui s'écarte d'une façon marquée de la norme de diligence raisonnable acceptée dans la société canadienne et, de ce fait, est criminellement responsable,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L. R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44

**1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 33:**

*Self-induced Intoxication*

When defence not available

**33.1** (1) It is not a defence to an offence referred to in subsection (3) that the accused, by reason of self-induced intoxication, lacked the basic intent or the voluntariness required to commit the offence, where the accused departed markedly from the standard of care as described in subsection (2).

Criminal fault by reason of intoxication

(2) For the purposes of this section, a person departs markedly from the standard of reasonable care generally recognized in Canadian society and is thereby criminally at fault where the person, while in a state of self-induced intoxication that renders the person unaware of, or incapable of consciously controlling, their behaviour, voluntarily or involuntarily interferes or threatens to interfere with the bodily integrity of another person.

Application

(3) This section applies in respect of an offence under this Act or any other Act of Parliament that includes as an element an assault or any other interference or threat of interference by a person with the bodily integrity of another person.

Coming into force

**2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :**

*Intoxication volontaire*

Non-application du moyen de défense

**33.1** (1) Ne constitue pas un moyen de défense à une infraction visée au paragraphe (3) le fait que l'accusé, en raison de son intoxication volontaire, n'avait pas l'intention de base ou la volonté requise pour la perpétration de l'infraction, dans les cas où il s'écarte de façon marquée de la norme de diligence énoncée au paragraphe (2).

Responsabilité criminelle en raison de l'intoxication

(2) Pour l'application du présent article, une personne s'écarte de façon marquée de la norme de diligence raisonnable généralement acceptée dans la société canadienne et, de ce fait, est criminellement responsable si, alors qu'elle est dans un état d'intoxication volontaire qui la rend incapable de se maîtriser consciemment ou d'avoir conscience de sa conduite, elle porte atteinte ou menace de porter atteinte volontairement ou involontairement à l'intégrité physique d'autrui.

Infractions visées

(3) Le présent article s'applique aux infractions créées par la présente loi ou toute autre loi fédérale dont l'un des éléments constitutifs est l'atteinte ou la menace d'atteinte à l'intégrité physique d'une personne, ou toute forme de voies de fait.

Entrée en vigueur

**2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

*Clause 1*: New.

NOTES EXPLICATIVES

*Article 1*. — Nouveau.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid | Port payé
**Lettermail** | **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publicat

C-72

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-72

An Act to amend the Criminal Code (self-induced intoxication)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 22, 1995

C-72

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-72

Loi modifiant le Code criminel (intoxication volontaire)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 22 JUIN 1995

LIBRARY
JUL 13 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-72

An Act to amend the Criminal Code (self-induced intoxication)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada is gravely concerned about the incidence of violence in Canadian society;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that violence has a particularly disadvantaging impact on the equal participation of women and children in society and on the rights of women and children to security of the person and to the equal protection and benefit of the law as guaranteed by sections 7, 15 and 28 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that there is a close association between violence and intoxication and is concerned that self-induced intoxication may be used socially and legally to excuse violence, particularly violence against women and children;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that the potential effects of alcohol and certain drugs on human behaviour are well known to Canadians and is aware of scientific evidence that most intoxicants, including alcohol, by themselves, will not cause a person to act involuntarily;

WHEREAS the Parliament of Canada shares with Canadians the moral view that people who, while in a state of self-induced intoxication, violate the physical integrity of others are blameworthy in relation to their harmful conduct and should be held criminally accountable for it;

WHEREAS the Parliament of Canada desires to promote and help to ensure the full protection of the rights guaranteed under sections 7, 11, 15 and 28 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* for all Canadians, including those who are or may be victims of violence;

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-72

Loi modifiant le Code criminel (intoxication volontaire)

Préambule

Attendu :

que la violence au sein de la société canadienne préoccupe sérieusement le Parlement du Canada;

que le Parlement du Canada est conscient que la violence entrave la participation des femmes et des enfants dans la société et nuit gravement au droit à la sécurité de la personne et à l'égalité devant la loi que leur garantissent les articles 7, 15 et 28 de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

que le Parlement du Canada est conscient des liens étroits qui existent entre la violence et l'intoxication et est préoccupé du fait que l'intoxication volontaire puisse être utilisée socialement et légalement pour justifier la violence, plus particulièrement contre les femmes et les enfants;

que le Parlement du Canada est conscient, d'une part, que les Canadiens connaissent les effets potentiels de l'alcool et de certaines drogues sur le comportement et, d'autre part, de l'existence de preuves scientifiques selon lesquelles la consommation de la plupart des substances intoxicantes, dont l'alcool, n'a pas en soi pour effet de faire en sorte qu'une personne agisse de façon involontaire;

que le Parlement du Canada considère, comme les Canadiens, que celui qui porte atteinte à l'intégrité physique d'autrui alors qu'il est dans un état d'intoxication volontaire est blâmable et qu'une telle conduite devrait engager sa responsabilité criminelle;

que le Parlement du Canada entend promouvoir et assurer la protection des droits que les articles 7, 11, 15 et 28 de la *Charte canadienne des droits et libertés* garantissent à tous, notamment aux victimes et aux victimes potentielles des actes de violence;

## Summary

This enactment amends the *Criminal Code* by legislating a basis of criminal fault in relation to extreme self-induced intoxication and violence.



## Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* pour fonder dans la loi la responsabilité criminelle par rapport à l'intoxication volontaire extrême et à la violence.

WHEREAS the Parliament of Canada considers it necessary to legislate a basis of criminal fault in relation to self-induced intoxication and general intent offences involving violence;

que le Parlement du Canada estime nécessaire de fonder, dans la législation, la responsabilité criminelle par rapport à l'intoxication volontaire et aux infractions d'intention générale mettant en cause la violence;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the continuing existence of a common law principle that intoxication to an extent that is less than that which would cause a person to lack the ability to form the basic intent or to have the voluntariness required to commit a criminal offence of general intent is never a defence at law;

que le Parlement du Canada reconnaît le principe de common law selon lequel l'intoxication à un degré moindre que celui qui empêche une personne d'avoir l'intention de base ou la volonté requise pour la perpétration d'une infraction criminelle d'intention générale ne constitue pas un moyen de défense reconnu en droit;

AND WHEREAS the Parliament of Canada considers it necessary and desirable to legislate a standard of care, in order to make it clear that a person who, while in a state of incapacity by reason of self-induced intoxication, commits an offence involving violence against another person, departs markedly from the standard of reasonable care that Canadians owe to each other and is thereby criminally at fault;

que le Parlement du Canada estime nécessaire et souhaitable que la loi prévoie une norme de diligence qui permette d'établir clairement que toute personne qui, alors qu'elle est dans un état d'intoxication volontaire, commet une infraction mettant en cause la violence contre autrui s'écarte d'une façon marquée de la norme de diligence raisonnable acceptée dans la société canadienne et, de ce fait, est criminellement responsable,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1[er] suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2[e] suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3[e] suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4[e] suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44

**1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 33:**

*Self-induced Intoxication*

When defence not available

**33.1** (1) It is not a defence to an offence referred to in subsection (3) that the accused, by reason of self-induced intoxication, lacked the general intent or the voluntariness required to commit the offence, where the accused departed markedly from the standard of care as described in subsection (2).

Criminal fault by reason of intoxication

(2) For the purposes of this section, a person departs markedly from the standard of reasonable care generally recognized in Canadian society and is thereby criminally at fault where the person, while in a state of self-induced intoxication that renders the person unaware of, or incapable of consciously controlling, their behaviour, voluntarily or involuntarily interferes or threatens to interfere with the bodily integrity of another person.

Application

(3) This section applies in respect of an offence under this Act or any other Act of Parliament that includes as an element an assault or any other interference or threat of interference by a person with the bodily integrity of another person.

Coming into force

**2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :**

*Intoxication volontaire*

Non-application du moyen de défense

**33.1** (1) Ne constitue pas un moyen de défense à une infraction visée au paragraphe (3) le fait que l'accusé, en raison de son intoxication volontaire, n'avait pas l'intention générale ou la volonté requise pour la perpétration de l'infraction, dans les cas où il s'écarte de façon marquée de la norme de diligence énoncée au paragraphe (2).

Responsabilité criminelle en raison de l'intoxication

(2) Pour l'application du présent article, une personne s'écarte de façon marquée de la norme de diligence raisonnable généralement acceptée dans la société canadienne et, de ce fait, est criminellement responsable si, alors qu'elle est dans un état d'intoxication volontaire qui la rend incapable de se maîtriser consciemment ou d'avoir conscience de sa conduite, elle porte atteinte ou menace de porter atteinte volontairement ou involontairement à l'intégrité physique d'autrui.

Infractions visées

(3) Le présent article s'applique aux infractions créées par la présente loi ou toute autre loi fédérale dont l'un des éléments constitutifs est l'atteinte ou la menace d'atteinte à l'intégrité physique d'une personne, ou toute forme de voies de fait.

Entrée en vigueur

**2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
**Lettermail** **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB

Publicatio

C-73

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-73

An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1995

First reading, February 27, 1995

THE MINISTER OF FINANCE

C-73

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-73

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice 1995-1996

Première lecture le 27 février 1995

LE MINISTRE DES FINANCES

LIBRARY
MAR 15 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-73

An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1995

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1995-96*.

Borrowing authority

**2.** (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money under the *Financial Administration Act* by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada on and after the later of April 1, 1995 and the day on which this Act comes into force, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-eight billion, nine hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

Reduction of maximum amount

(2) If this Act comes into force after March 31, 1995, the maximum amount of the borrowing authority conferred by subsection (1) is reduced by any amount that is borrowed pursuant to the *Borrowing Authority Act, 1994-95* during the period beginning on April 1, 1995 and ending on the day before the day on which this Act comes into force.

Expiration

**3.** The borrowing authority conferred by section 2 expires on March 31, 1996 with respect to any unused portion in excess of three billion dollars in respect of which the Governor in Council has taken no action pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act*.

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-73

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice 1995-1996

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1995-1996*.

Pouvoir d'emprunt

**2.** (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil et en application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre des Finances peut, à compter du 1er avril 1995 ou, si elle est postérieure, de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, prélever, jusqu'à concurrence de vingt-huit milliards neuf cents millions de dollars, en une ou plusieurs fois et au moyen d'emprunts ou par l'émission et la vente de titres du Canada, les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à d'autres fins d'intérêt général.

Réduction

(2) Si la présente loi entre en vigueur après le 31 mars 1995, le plafond visé au paragraphe (1) est minoré du montant emprunté, après cette date mais avant celle de son entrée en vigueur, en vertu de la *Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1994-1995*.

Cessation d'effet

**3.** L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1996 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé non utilisé qui est supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

## Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1995".

## Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice 1995-1996 ».

## Summary

This enactment provides borrowing authority to the Government for the 1995-96 fiscal year.

## Sommaire

Le texte autorise le gouvernement à prélever des fonds pour l'exercice 1995-1996.

Effective date for calculation of charge

**4.** The effective date of the borrowing authority conferred by section 2 is deemed to be April 1, 1995 for the purpose of calculating, in accordance with section 45 of the *Financial Administration Act*, the charge against the amount of money that this Act authorizes to be borrowed.

Expiration of previous authority

**5.** Any unused borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1994-95* in respect of which the Governor in Council has taken no action pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* expires on the later of March 31, 1995 and the day on which this Act comes into force.

Présomption

**4.** Pour le calcul, conformément à l'article 45 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des montants imputés sur les fonds dont l'emprunt est autorisé par la présente loi, le 1er avril 1995 est réputé être la date de prise d'effet de l'autorisation.

Cessation d'effet de la loi antérieure

**5.** Toutes les autorisations d'emprunt prévues par la *Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1994-1995* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet le 31 mars 1995 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

-B56

Governm
Publicati

C-73

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-73

An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1995

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 28, 1995

C-73

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-73

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice 1995-1996

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 28 MARS 1995

LIBRARY
APR 2 4 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-73

An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1995

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1995-96*.

Borrowing authority

**2.** (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money under the *Financial Administration Act* by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada on and after the later of April 1, 1995 and the day on which this Act comes into force, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-eight billion, nine hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

Reduction of maximum amount

(2) If this Act comes into force after March 31, 1995, the maximum amount of the borrowing authority conferred by subsection (1) is reduced by any amount that is borrowed pursuant to the *Borrowing Authority Act, 1994-95* during the period beginning on April 1, 1995 and ending on the day before the day on which this Act comes into force.

Expiration

**3.** The borrowing authority conferred by section 2 expires on March 31, 1996 with respect to any unused portion in excess of three billion dollars in respect of which the Governor in Council has taken no action pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act*.

Effective date for calculation of charge

**4.** The effective date of the borrowing authority conferred by section 2 is deemed to be April 1, 1995 for the purpose of calculating, in accordance with section 45 of the *Financial*

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-73

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice 1995-1996

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1995-1996*.

Pouvoir d'emprunt

**2.** (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil et en application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre des Finances peut, à compter du 1er avril 1995 ou, si elle est postérieure, de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, prélever, jusqu'à concurrence de vingt-huit milliards neuf cents millions de dollars, en une ou plusieurs fois et au moyen d'emprunts ou par l'émission et la vente de titres du Canada, les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à d'autres fins d'intérêt général.

Réduction

(2) Si la présente loi entre en vigueur après le 31 mars 1995, le plafond visé au paragraphe (1) est minoré du montant emprunté, après cette date mais avant celle de son entrée en vigueur, en vertu de la *Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1994-1995*.

Cessation d'effet

**3.** L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1996 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé non utilisé qui est supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Présomption

**4.** Pour le calcul, conformément à l'article 45 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des montants imputés sur les fonds dont l'emprunt est autorisé par la présente loi,

SUMMARY

This enactment provides borrowing authority to the Government for the 1995-96 fiscal year.

SOMMAIRE

Le texte autorise le gouvernement à prélever des fonds pour l'exercice 1995-1996.

*Administration Act*, the charge against the amount of money that this Act authorizes to be borrowed.

Expiration of previous authority

**5.** Any unused borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1994-95* in respect of which the Governor in Council has taken no action pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* expires on the later of March 31, 1995 and the day on which this Act comes into force.

le 1er avril 1995 est réputé être la date de prise d'effet de l'autorisation.

Cessation d'effet de la loi antérieure

**5.** Toutes les autorisations d'emprunt prévues par la *Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1994-1995* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet le 31 mars 1995 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governm
Publicat

C-74

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-74

An Act respecting the supervision of longshoring and related operations at west coast ports

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 15, 1995

C-74

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-74

Loi concernant la supervision du débardage et des opérations connexes dans les ports de la côte ouest

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 15 MARS 1995

LIBRARY
MAR 2 9 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-74

An Act respecting the supervision of longshoring and related operations at west coast ports

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-74

Loi concernant la supervision du débardage et des opérations connexes dans les ports de la côte ouest

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *West Coast Ports Operations Act, 1995*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi de 1995 sur les opérations portuaires de la côte ouest.*

INTERPRETATION

Definitions

**2.** (1) In this Act,

"collective agreement" « *convention collective* »

"collective agreement" means the collective agreement between the employers and the union, which expired on December 31, 1992, and includes any related arrangements concerning contribution and benefit payments in respect of pensions;

"employee" « *employé* »

"employee" means a person who is employed by an employer and is bound by the collective agreement;

"employer" « *employeur* »

"employer" means an employer named in the schedule;

"mediator-arbitrator" « *médiateur-arbitre* »

"mediator-arbitrator" means the mediator-arbitrator appointed pursuant to subsection 8(1);

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Labour;

"union" « *syndicat* »

"union" means the International Longshoremen's and Warehousemen's Union, Ship and Dock Foremen, Local 514.

DÉFINITIONS

Définitions

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« convention collective » "collective agreement"

« convention collective » La convention collective intervenue entre les employeurs et le syndicat, et expirée le 31 décembre 1992; s'entend en outre de tout arrangement connexe concernant les versements au titre des cotisations et des prestations en matière de pension.

« employé » "employee"

« employé » Personne employée par un des employeurs et liée par la convention collective.

« employeur » "employer"

« employeur » Tout employeur mentionné à l'annexe.

« médiateur-arbitre » "mediator-arbitrator"

« médiateur-arbitre » Le médiateur-arbitre nommé en vertu du paragraphe 8(1).

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre du Travail.

« syndicat » "union"

« syndicat » Le *International Longshoremen's and Warehousemen's Union*, section locale 514 — contremaîtres de navire et de quai.

## Summary

This enactment provides for the supervision of longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada and imposes a mediation-arbitration process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

## Sommaire

Le texte porte sur la supervision du débardage et des opérations connexes dans les ports de la côte ouest du Canada et, comme mode de règlement des questions en litige, impose la médiation-arbitrage.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

SUPERVISION OF LONGSHORING OPERATIONS

Operations

**3.** On the coming into force of this Act,

(*a*) every employer shall continue or forthwith resume, as the case may be, the supervision of longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada; and

(*b*) every employee shall, when required to do so, continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.

SUPERVISION DU DÉBARDAGE

Opérations

**3.** Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

*a*) les employeurs sont tenus de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, la supervision du débardage et des opérations connexes dans les ports de la côte ouest du Canada;

*b*) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

OBLIGATIONS

Obligations of employers

**4.** Neither an employer nor any officer or representative of an employer shall

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

OBLIGATIONS

Obligations des employeurs

**4.** Il est interdit aux employeurs ainsi qu'à leurs dirigeants et représentants :

*a*) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 3*b*) de s'y conformer;

*b*) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Obligations of union

**5.** The union and each officer and representative of the union shall

(*a*) forthwith on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, the supervision of longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada is to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when required to do so, are to continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(*b*);

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(*b*); and

(*d*) comply with any order or request made pursuant to the collective agreement for the

Obligations du syndicat

**5.** Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

*a*) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer immédiatement les employés que la supervision du débardage et des opérations connexes dans les ports de la côte ouest du Canada doivent continuer ou reprendre, selon le cas, en raison de l'entrée en vigueur de la présente loi et que ceux-ci doivent continuer ou reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

*b*) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3*b*) par les employés;

*c*) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 3*b*);

dispatch of employees to supervise longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada.

*d*) de se conformer aux ordres et demandes d'affectation d'employés à la supervision du débardage et des opérations connexes dans les ports de la côte ouest du Canada formulés en conformité avec la convention collective.

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

PROLONGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Extension of collective agreement

**6.** (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 1993 and ending on the date fixed by the mediator-arbitrator.

Prolongation de la convention collective

**6.** (1) La durée de la convention collective est prolongée à compter du 1er janvier 1993 jusqu'à la date déterminée par le médiateur-arbitre.

Collective agreement binding for extended term

(2) The collective agreement, as amended by or pursuant to this Act, is effective and binding on the parties to the collective agreement for the period for which the collective agreement is extended by subsection (1) notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code* or in the collective agreement, and Part I of that Act applies in respect of the collective agreement, as so amended, as if that period were the term of the collective agreement.

Caractère obligatoire de la convention collective

(2) La convention collective modifiée par la présente loi ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* et aux autres dispositions de la convention; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi modifiée comme si la prolongation de la convention en vertu de la présente loi en constituait la durée.

Strikes and lockouts prohibited

**7.** During the term of the collective agreement, as extended by subsection 6(1),

(*a*) no employer shall declare or cause a lockout against the union;

(*b*) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against an employer; and

(*c*) no employee shall participate in a strike against an employer.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

**7.** Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 6(1) :

*a*) il est interdit aux employeurs de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

*b*) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard des employeurs;

*c*) il est interdit aux employés de participer à une grève à l'égard des employeurs.

MEDIATOR-ARBITRATOR

MÉDIATEUR-ARBITRE

Appointment of mediator-arbitrator

**8.** (1) The Minister shall, after the coming into force of this Act, appoint a mediator-arbitrator and refer to the mediator-arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, remain in dispute between the parties to the collective agreement.

Médiateur-arbitre

**8.** (1) Le ministre doit, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, nommer un médiateur-arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui, au moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre les parties à la convention collective.

Duties

(2) The mediator-arbitrator shall, within ninety days after the mediator-arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,

Fonctions

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre, le médiateur-arbitre est tenu de :

(*a*) endeavour to mediate all the matters referred to in subsection (1) and to bring about agreement between the parties on those matters;

(*b*) if the mediator-arbitrator is unable to bring about agreement in respect of any such matter, hear the parties on the matter, arbitrate the matter after taking cognizance of the report of the conciliation commissioner released to the parties on February 10, 1995, and render a decision in respect thereof;

(*c*) fix a date for the termination of the collective agreement, which date may not be earlier than December 31, 1996; and

(*d*) report to the Minister on the resolution of all such matters.

*a*) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application du paragraphe (1) et d'amener les parties à se mettre d'accord;

*b*) s'il ne peut amener les parties à se mettre d'accord sur une question, les entendre et, après avoir pris connaissance du rapport du commissaire-conciliateur mis à leur disposition le 10 février 1995, rendre une décision arbitrale sur cette question;

*c*) déterminer la date à laquelle prend fin la convention collective, qui ne peut être antérieure au 31 décembre 1996;

*d*) faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

Powers

(3) The mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in paragraph (2)(*a*), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph (2)(*b*), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

Pouvoirs

(3) Compte tenu des adaptations de circonstance, le médiateur-arbitre a :

*a*) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa (2)*a*), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

*b*) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa (2)*b*), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Form of decision

(4) The decision of the mediator-arbitrator in respect of any matter arbitrated by the mediator-arbitrator shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 9.

Forme des décisions

(4) Les décisions du médiateur-arbitre doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 9.

Incorporation in collective agreement

**9.** When the mediator-arbitrator reports to the Minister pursuant to subsection 8(2), the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of any amendments agreed to by the parties to the collective agreement pursuant to the mediation and any decision of the mediator-arbitrator in respect of a matter arbitrated by the mediator-arbitrator, and the collective agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after January 1, 1993.

Incorporation à la convention collective des ententes et des décisions

**9.** Lorsque le médiateur-arbitre fait rapport au ministre en conformité avec le paragraphe 8(2), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation des modifications sur lesquelles les parties à la convention collective se sont entendues à la suite de l'intervention du médiateur-arbitre et des décisions que celui-ci a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur à compter du 1er janvier 1993.

COSTS

Costs

**10.** (1) All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of the mediator-arbitrator and the exercise of the mediator-arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction as follows:

(*a*) one half from the employers, and

(*b*) one half from the union.

Employers are jointly and severally liable

(2) The employers are jointly and severally liable for payment of the amount that may be recovered from the employers under subsection (1).

FRAIS

Frais

**10.** (1) Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination du médiateur-arbitre et de l'exercice des fonctions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès des employeurs, d'une part, et du syndicat, d'autre part, devant toute juridiction compétente.

Solidarité

(2) Les employeurs sont solidairement débiteurs des frais dont ils sont redevables au titre du paragraphe (1).

AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENT

Parties may amend collective agreement

**11.** Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the collective agreement amended by or pursuant to this Act, other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Modification par les parties

**11.** La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par la présente loi ou en vertu de celle-ci, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et pour donner effet à la modification.

ENFORCEMENT

Individuals

**12.** (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(*a*) of not more than $50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of an employer or the union when the offence was committed; or

(*b*) of not more than $1,000, in any other case.

Employer or union

(2) Where an employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

SANCTIONS

Individus

**12.** (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

*a*) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant d'un des employeurs, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

*b*) une amende maximale de 1 000 $ dans les autres cas.

Employeur ou syndicat

(2) Tout employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

No imprisonment

**13.** Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 12.

Exclusion de l'emprisonnement

**13.** Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 12.

Recovery of fines

**14.** Where a person is convicted of an offence under section 12 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Recouvrement

**14.** En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 12, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Presumption

**15.** For the purposes of this Act, the employers and the union are deemed to be persons.

Présomption

**15.** Pour l'application de la présente loi, les employeurs et le syndicat sont réputés être des personnes.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**16.** This Act shall come into force on the expiration of the twelfth hour after the time at which it is assented to.

Entrée en vigueur

**16.** La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant sa sanction.

SCHEDULE
(*Subsection 2(1)*)

Associated Stevedoring Co. Ltd.
Canadian Stevedoring Company Limited
Casco Terminals Limited
Cerescorp Inc.
Empire International Stevedores Ltd.
Empire Stevedoring Company Limited
Fibreco Export Inc.
Fraser Surrey Docks Ltd.
Neptune Bulk Terminals (Canada) Ltd.
Pacific Coast Terminals Co. Ltd.
Squamish Terminals Limited
Timber West Forests Ltd.
Vancouver Wharves Ltd.
Westcan Stevedoring Ltd.
Westcan Terminals Ltd.
Western Stevedoring Company Limited

ANNEXE
(*paragraphe 2(1)*)

Associated Stevedoring Co. Ltd.
Canadian Stevedoring Company Limited
Casco Terminals Limited
Cerescorp Inc.
Empire International Stevedores Ltd.
Empire Stevedoring Company Limited
Fibreco Export Inc.
Fraser Surrey Docks Ltd.
Neptune Bulk Terminals (Canada) Ltd.
Pacific Coast Terminals Co. Ltd.
Squamish Terminals Limited
Timber West Forests Ltd.
Vancouver Wharves Ltd.
Westcan Stevedoring Ltd.
Westcan Terminals Ltd.
Western Stevedoring Company Limited

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE SUPERVISION OF LONGSHORING AND RELATED OPERATIONS AT WEST COAST PORTS


SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

SUPERVISION OF LONGSHORING OPERATIONS

3. Operations

OBLIGATIONS

4. Obligations of employers
5. Obligations of union

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

6. Extension of collective agreement
7. Strikes and lockouts prohibited

MEDIATOR-ARBITRATOR

8. Appointment of mediator-arbitrator
9. Incorporation in collective agreement

COSTS

10. Costs

AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENT

11. Parties may amend collective agreement

ENFORCEMENT

12. Individuals
13. No imprisonment
14. Recovery of fines
15. Presumption

COMING INTO FORCE

16. Coming into force

SCHEDULE


TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA SUPERVISION DU DÉBARDAGE ET DES OPÉRATIONS CONNEXES DANS LES PORTS DE LA CÔTE OUEST


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SUPERVISION DU DÉBARDAGE

3. Opérations

OBLIGATIONS

4. Obligations des employeurs
5. Obligations du syndicat

PROLONGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

6. Prolongation de la convention collective
7. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

MÉDIATEUR-ARBITRE

8. Médiateur-arbitre
9. Incorporation à la convention collective des ententes et des décisions

FRAIS

10. Frais

MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

11. Modification par les parties

SANCTIONS

12. Individus
13. Exclusion de l'emprisonnement
14. Recouvrement
15. Présomption

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. Entrée en vigueur

ANNEXE

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

**Lettermail** | **Poste–lettre**

**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
-B56

Governm
Publicat

C-75

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-75

An Act to amend the Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act

First reading, March 17, 1995

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

C-75

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-75

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative

Première lecture le 17 mars 1995

LIBRARY
APR 5 1995
University of Toronto

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-75

An Act to amend the Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-75

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative

R.S., c. 25 (3rd Supp.); 1991, c. 47; 1992, c. 1; 1994, c. 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 7 of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* is replaced by the following:**

Aggregate limit

**7.** The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of loss sustained by it as a result of a loan made by it during a fiscal year after the aggregate principal amount of the loans under this Act and of the guaranteed farm improvement loans under the *Farm Improvement Loans Act* made during that fiscal year and the four preceding fiscal years by all lenders exceeds three billion dollars.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 25 (3e suppl.); 1991, ch. 47; 1992, ch. 1; 1994, ch. 38

**1. L'article 7 de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative* est remplacé par ce qui suit :**

Plafond total

**7.** Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis au cours d'un exercice donné une fois atteint, pour le principal des prêts consentis conformément à la présente loi et des prêts garantis consentis conformément à la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, au cours de l'exercice et des quatre exercices précédents, le plafond de trois milliards de dollars.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative ».

## SUMMARY

This enactment amends the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* to increase the aggregate limit of the liability to indemnify lenders under the Act.

## SOMMAIRE

La modification apportée à la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative* hausse le plafond global d'indemnisation des prêteurs en vertu de la loi.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1*: Section 7 reads as follows:

**7.** The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of loss sustained by it as a result of a loan made by it during a fiscal year after the aggregate principal amount of the loans under this Act and of the guaranteed farm improvement loans under the *Farm Improvement Loans Act* made during that fiscal year and the four preceding fiscal years by all lenders exceeds one billion five hundred million dollars.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Texte de l'article 7 :

**7.** Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis au cours d'un exercice donné une fois atteint, pour le principal des prêts consentis conformément à la présente loi et des prêts garantis consentis conformément à la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, au cours de l'exercice et des quatre exercices précédents, le plafond d'un milliard cinq cents millions de dollars.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
**Lettermail** **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governm
Publicati

C-75

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-75

An Act to amend the Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 2, 1995

C-75

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-75

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 JUIN 1995




12481

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-75

An Act to amend the Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-75

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative

R.S., c. 25 (3rd Supp.); 1991, c. 47; 1992, c. 1; 1994, c. 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 25 (3e suppl.); 1991, ch. 47; 1992, ch. 1; 1994, ch. 38

**1. Section 7 of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* is replaced by the following:**

**1. L'article 7 de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative* est remplacé par ce qui suit :**

Aggregate limit

**7.** The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of loss sustained by it as a result of a loan made by it during a fiscal year after the aggregate principal amount of the loans under this Act and of the guaranteed farm improvement loans under the *Farm Improvement Loans Act* made during that fiscal year and the four preceding fiscal years by all lenders exceeds three billion dollars.

Plafond total

7. Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis au cours d'un exercice donné une fois atteint, pour le principal des prêts consentis conformément à la présente loi et des prêts garantis consentis conformément à la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, au cours de l'exercice et des quatre exercices précédents, le plafond de trois milliards de dollars.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

12481

SUMMARY

This enactment amends the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* to increase the aggregate limit of the liability to indemnify lenders under the Act.

SOMMAIRE

La modification apportée à la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative* hausse le plafond global d'indemnisation des prêteurs en vertu de la loi.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
356

Governme
Publicatio

C-76

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-76

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995

First reading, March 20, 1995

THE MINISTER OF FINANCE

C-76

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-76

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995

Première lecture le 20 mars 1995

LE MINISTRE DES FINANCES

LIBRARY
APR 5 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-76

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-76

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1995.*

TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi d'exécution du budget 1995.*

Titre abrégé

## PART I

## COMPENSATION

## PARTIE I

## RÉMUNÉRATION

1991, c. 30

*Public Sector Compensation Act*

*Loi sur la rémunération du secteur public*

1991, ch. 30

1994, c. 18, s. 5

**2. Section 7.1 of the *Public Sector Compensation Act* is renumbered as subsection 7.1(1) and is amended by adding the following:**

**2. L'article 7.1 de la *Loi sur la rémunération du secteur public* devient le paragraphe 7.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

1994, ch. 18, art. 5

Merger with new program

(2) On or after the date of the coming into force of section 7.2,

(*a*) a payment under the Civilian Reduction Program shall not be offered or given pursuant to subsection (1) to or on behalf of an indeterminate employee of the Department of National Defence or Emergency Preparedness Canada unless that employee is a surplus employee within the meaning of the Work Force Adjustment Directive; and

(*b*) any employee referred to in paragraph (*a*) who has been offered a payment pursu-

(2) À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 7.2, les dispositions suivantes s'appliquent :

*a*) une somme visée au paragraphe (1) ne peut être offerte ou donnée, dans le cadre du Programme de réduction du personnel civil, à un salarié — ou pour son compte — engagé pour une durée indéterminée par le ministère de la Défense nationale ou le service de la Protection civile du Canada que s'il est fonctionnaire excédentaire au sens de la Directive sur le réaménagement des effectifs;

Fusion avec le nouveau programme

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled ''An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995''.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995 ».

ant to subsection (1), whether before or after that date, but has not yet ceased to be an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* becomes subject to the program and section 7.2 applies to that employee, except that the payment is given in an amount and subject to any other terms and conditions respecting the payment fixed for the Civilian Reduction Program pursuant to subsection (1) and no other payment may be offered or given to that employee pursuant to section 7.2.

Definitions

(3) For the purposes of this section and sections 7.2, 7.3 and 7.4,

"program" « *programme* »

"program" means a program respecting early departure incentives, unpaid surplus status, lay offs and related matters arising from the February 27, 1995 budget;

"public service" « *administration publique* »

"public service" means the entities referred to in subsection 3(1);

"Work Force Adjustment Directive" « *Directive sur le réaménagement des effectifs* »

"Work Force Adjustment Directive" means the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time in accordance with subsection 7.3(2) and (3).

*b*) le salarié visé à l'alinéa *a*) et à qui une somme a été offerte dans le cadre du paragraphe (1), avant ou après cette date, mais qui n'a pas perdu sa qualité de fonctionnaire au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* devient assujetti au programme et à l'article 7.2; le paiement est toutefois effectué selon le montant et les conditions et modalités applicables aux termes du Programme de réduction du personnel civil et aucune somme ne peut lui être offerte ou donnée dans le cadre de l'article 7.2.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 7.2, 7.3 et 7.4.

« administration publique » "public service"

« administration publique » S'entend des entités visées au paragraphe 3(1).

« Directive sur le réaménagement des effectifs » "Work Force Adjustment Directive"

« Directive sur le réaménagement des effectifs » La Directive sur le réaménagement des effectifs — entrée en vigueur le 15 décembre 1991 — établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version éventuellement modifiée conformément aux paragraphes 7.3(2) ou (3).

« programme » "program"

« programme » Le programme, découlant du budget du 27 février 1995, concernant les primes de départ anticipé, le statut d'excédentaire non payé, la mise en disponibilité et des questions connexes.

**3. The Act is amended by adding the following after section 7.1:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7.1, de ce qui suit :**

Early departure incentive

Prime de départ anticipé

**7.2** (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act*, or any directive, policy, regulation or agreement made under any such Act,

(*a*) the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may fix the terms and conditions of a program arising from the February 27, 1995 budget and designate any department or portion of the public service or any part of that department or portion of the public service to which that program is to apply; and

**7.2** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, et aux instructions, lignes directrices, règles, accords, règlements ou directives établis en vertu de ces lois :

*a*) le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, fixer les conditions et modalités d'un programme découlant du budget du 27 février 1995 et désigner les ministères ou secteurs de l'administration publique — ou parties

(*b*) the Treasury Board may offer or give, to or on behalf of an employee of the department or portion of the public service designated pursuant to paragraph (*a*) who is a surplus employee within the meaning of the Work Force Adjustment Directive or otherwise subject to the program, a payment under the program and, subject to the terms and conditions fixed pursuant to paragraph (*a*),

(i) may, no earlier than six months after the date on which the offer is received by the employee, place the employee on unpaid surplus status within the meaning of the program, and

(ii) shall lay off the employee where a reasonable job offer within the meaning of the Work Force Adjustment Directive was not made within twelve months after the commencement of the unpaid surplus status or the employee refuses the reasonable job offer.

*b*) le Conseil du Trésor peut offrir ou donner, dans le cadre du programme, une somme à tout salarié de ces ministères ou secteurs — ou pour son compte — qui est fonctionnaire excédentaire au sens de la Directive sur le réaménagement des effectifs ou par ailleurs assujetti au programme; en outre, sous réserve des conditions et modalités visées à l'alinéa *a*) :

(i) il peut, au plus tôt six mois après la date de réception de l'offre par le salarié, donner à celui-ci le statut d'excédentaire non payé au sens du programme,

(ii) il met le salarié en disponibilité si aucune offre d'emploi raisonnable — au sens de la Directive — ne lui a été faite dans les douze mois suivant la date où le statut d'excédentaire non payé lui a été donné ou s'il refuse une offre d'emploi raisonnable.

Effect of being laid off

(2) An employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* who is laid off pursuant to subparagraph (1)(*b*)(ii) ceases to be an employee under that Act, but is entitled to the same rights and privileges to which that person would otherwise be entitled as a person laid off under that Act.

Effet de la mise en disponibilité

(2) Le fonctionnaire, au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, mis en disponibilité conformément au sous-alinéa (1)*b*)(ii) perd sa qualité de fonctionnaire; il bénéficie toutefois des droits et avantages auxquels la mise en disponibilité lui donne par ailleurs droit en vertu de cette loi.

Authorization of deputy head to exercise powers and perform duties of Board

(3) The Treasury Board may authorize the deputy head of a department or the chief executive officer of any portion of the public service to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Treasury Board directs, any of the powers, duties and functions of the Treasury Board under subsection (1).

Délégation

(3) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer telle des attributions que lui confère le paragraphe (1) à l'administrateur général d'un ministère ou au premier dirigeant d'un secteur de l'administration publique.

Work Force Adjustment Directive not subject to collective bargaining

**7.3** (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act*, or any directive, policy, regulation or agreement made under any such Act, the Work Force Adjustment Directive, any term or condition of employment relating to job security or work force adjustment or any matter in relation to which the Directive may be issued or amended, whether or not the Directive is included in a collective agreement or arbitral award that has

Absence de négociation collective pour la Directive sur le réaménagement des effectifs

**7.3** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, et aux instructions, lignes directrices, règles, accords, règlements ou directives établis en vertu de ces lois, la Directive sur le réaménagement des effectifs, les conditions d'emploi pour ce qui est de la sécurité d'emploi ou du réaménagement des effectifs ainsi que toute question dont peut traiter la directive ne peuvent, pour

ceased, or may cease, to operate, shall not be the subject of collective bargaining, or be embodied in a collective agreement or arbitral award within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, in respect of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I of that Act, during the period of three years beginning on the coming into force of this section.

les secteurs de l'administration publique fédérale figurant à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, faire l'objet de négociations collectives ni être incorporées dans une convention collective ou une décision arbitrale — au sens de cette loi — au cours de la période de trois ans commençant à l'entrée en vigueur du présent article. La présente disposition s'applique indépendamment de la cessation d'effet de la convention collective ou de la décision arbitrale à laquelle la directive est incorporée.

Amendments by mutual agreement

(2) The Treasury Board and bargaining agents may, by agreement in writing, amend the Work Force Adjustment Directive but only as it relates to their collective agreements or arbitral awards, whether their collective agreements or arbitral awards are in force or have ceased to operate.

Modifications bilatérales

(2) Le Conseil du Trésor et des agents négociateurs — chacun pour la convention collective ou la décision arbitrale qui le régit — peuvent, par entente écrite, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs, indépendamment de la cessation d'effet de la convention ou de la décision.

Amendments to Work Force Adjustment Directive by Governor in Council

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may amend the Work Force Adjustment Directive in relation to any of the following matters:

(*a*) the suspension of the separation benefit;

(*b*) geographical limitations with respect to guaranteed offers of appointment made as a result of privatization and contracting out situations within the meaning of the Directive; and

(*c*) proceeding with a contract in a contracting out situation within the meaning of the Directive.

Modifications du gouverneur en conseil

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs quant aux points suivants :

*a*) la suspension de l'indemnité de cessation d'emploi;

*b*) les restrictions géographiques applicables aux offres de nomination garanties faites dans les cas de privatisation ou de sous-traitance au sens de la directive;

*c*) l'exécution du marché dans les cas de sous-traitance au sens de la directive.

Expiration

(4) Any amendment to the Work Force Adjustment Directive made pursuant to subsection (3) ceases to have effect on the expiration of three years after the coming into force of this section.

Expiration

(4) Les modifications de la Directive sur le réaménagement des effectifs apportées aux termes du paragraphe (3) cessent d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Amendments to Work Force Adjustment Directive incorporated by reference

(5) Notwithstanding any other Act of Parliament or any collective agreement or arbitral award that incorporates by reference the Work Force Adjustment Directive and any amendments thereto, any amendment to the Directive made pursuant to subsection (3) is incorporated by reference in the collective agreement or arbitral award, subject to such

Incorporation par renvoi des modifications

(5) Malgré les autres lois fédérales et les conventions collectives ou décisions arbitrales qui incorporent par renvoi, dans sa version éventuellement modifiée, la Directive sur le réaménagement des effectifs, les modifications apportées dans le cadre du paragraphe (3) sont incorporées par renvoi à ces conventions ou décisions, sous réserve

modifications as are required by that Act and the collective agreement or arbitral award.

des adaptations exigées par ces lois, conventions ou décisions.

Changes to compensation plan re voluntary leave

**7.4** (1) The Governor in Council may change any terms and conditions of a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies if those terms and conditions are, in the opinion of the Treasury Board, required to implement the voluntary leave without pay programs arising from the February 27, 1995 budget.

**7.4** (1) Le gouverneur en conseil peut apporter aux conditions et modalités d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11 les modifications que le Conseil du Trésor estime nécessaires pour mettre en œuvre les programmes de congés sans solde facultatifs découlant du budget du 27 février 1995.

Modification des régimes de rémunération quant aux congés facultatifs

Expiration

(2) Any change to a compensation plan made by the Governor in Council pursuant to subsection (1) ceases to have effect on the expiration of three years after the coming into force of this section.

(2) Les modifications visées au paragraphe (1) cessent d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation d'effet

1993, c. 13, s. 6

**4. Section 8 of the Act is replaced by the following:**

**4. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 13, art. 6

Amendment to collective agreements and arbitral awards

**8.** (1) Subject to subsection (3), the parties to any collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies may, by agreement in writing, amend any terms and conditions of the collective agreement or arbitral award otherwise than by increasing

(*a*) wage rates; or

(*b*) any form of compensation referred to in subsection 5(1.1).

**8.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), les parties à une convention collective, ou les personnes liées par une décision arbitrale, qui comporte un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé par l'article 11 peuvent modifier, par entente écrite, la convention ou la décision, sans toutefois augmenter les taux de salaire ou toute autre forme de rémunération visée au paragraphe 5(1.1).

Modification de conventions collectives et de décisions arbitrales

Unilateral and other amendments to compensation plan

(2) Subject to subsection (3), in the case of a compensation plan not contained in a collective agreement or arbitral award, the terms and conditions of the plan, other than any terms and conditions relating to wage rates or any form of compensation referred to in subsection 5(1.1), may be amended in the manner in which the plan was established.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dispositions, sauf celles qui se rapportent aux taux de salaire et à toute autre forme de rémunération visée au paragraphe 5(1.1), d'un régime de rémunération ne figurant pas dans une convention collective ou dans une décision arbitrale peuvent être modifiées selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à l'établissement du régime.

Modifications unilatérales et autres

Restriction of cost

(3) No amendment may be made at any time to the terms and conditions of a compensation plan pursuant to subsection (1) or (2) if, as determined in accordance with subsection (4), the aggregate of all such amendments made at that time to the plan directly result in any increase in the total amount of expenditures to be incurred in respect of the department or other portion of the public service.

(3) Les modifications visées aux paragraphes (1) ou (2) ne peuvent se faire pour un régime donné que si, selon la décision prise conformément au paragraphe (4), elles n'ont pas, au moment considéré, directement pour effet, dans l'ensemble, d'augmenter les dépenses relatives au ministère ou au secteur de l'administration publique fédérale — ou à la partie de ceux-ci — que le régime concerne.

Restrictions

vice of Canada or part thereof to which the plan relates.

Determination

(4) For the purposes of subsection (3), the determination shall be made

(*a*) by the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, where the plan relates to employees employed in or by the entities referred to in paragraph 3(1)(*a*) or (*b*), the staff of ministers of the Crown or persons referred to in paragraphs 3(2)(*b*), (*c*) and (*d*) and subsection 3(3); or

(*b*) by the appropriate employer, where the plan relates to

(i) the entities referred to in paragraph 3(1)(*c*),

(ii) the staff of the members of the Senate and the House of Commons,

(iii) the Chief Electoral Officer,

(iv) the Commissioner of Official Languages for Canada, or

(v) the Governor and Deputy Governor of the Bank of Canada.

Décision sur l'effet des modifications

(4) La décision sur l'effet des modifications prévues au paragraphe (3) est prise :

*a*) par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du Conseil du Trésor, dans le cas des régimes de rémunération s'appliquant aux salariés employés dans les entités visées aux alinéas 3(1)*a*) et *b*), au personnel des ministres et aux personnes visées aux alinéas 3(2)*b*), *c*) et *d*) et au paragraphe 3(3);

*b*) par l'employeur compétent, dans le cas des régimes s'appliquant aux entités visées à l'alinéa 3(1)*c*), au personnel des membres du Sénat et de la Chambre des communes, au directeur général des élections, au commissaire aux langues officielles ainsi qu'au gouverneur et au sous-gouverneur de la Banque du Canada.

*Transitional and Expiration*

Transitional

**5. Where, before or after the coming into force of section 3 of this Act but before that section ceases to be in force, an employee of a department or portion of the public service designated pursuant to paragraph 7.2(1)(*a*) of the *Public Sector Compensation Act*, as enacted by section 3 of this Act, becomes a surplus employee referred to in paragraph 7.2(1)(*b*) of the *Public Sector Compensation Act*, as enacted by section 3 of this Act, but has not yet ceased to be such an employee, the employee, on the coming into force of section 3 of this Act, becomes subject to the program within the meaning of section 7.2 of the *Public Sector Compensation Act*, as enacted by section 3 of this Act, and that section continues to apply to that employee, whether or not that section ceases to be in force.**

Expiration

**6. The provisions of the *Public Sector Compensation Act*, as enacted by this Part, cease to be in force on the expiration of**

*Dispositions transitoires et cessation d'effet*

Disposition transitoire

**5. Le salarié d'un ministère ou secteur de l'administration publique désigné dans le cadre de l'alinéa 7.2(1)*a*) — dans sa version édictée par l'article 3 de la présente loi — de la *Loi sur la rémunération du secteur public* qui est, avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi et avant sa cessation d'effet, fonctionnaire excédentaire dans le cadre de l'alinéa 7.2(1)*b*) de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, dans sa version édictée par l'article 3 de la présente loi, mais qui n'a pas perdu sa qualité de salarié, de fonctionnaire ou d'employé, selon le cas, est assujetti au programme au sens de cet article 7.2 à cette entrée en vigueur et le demeure malgré la cessation d'effet de l'article 3.**

Cessation d'effet

**6. Les dispositions de la *Loi sur la rémunération du secteur public* édictées par la présente partie cessent d'avoir effet trois**

**three years after the coming into force of this section.**

**ans après l'entrée en vigueur du présent article.**

## PART II

## MANAGEMENT OF LABOUR

## PARTIE II

## GESTION DU PERSONNEL

R.S., c. F-11 — *Financial Administration Act* — *Loi sur la gestion des finances publiques* — L.R., ch. F-11

**7. Subsection 12(3) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

**7. Le paragraphe 12(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**

Delegation of authorization

(3) Any person authorized pursuant to subsection (1) or (2) to exercise and perform any of the powers and functions of the Governor in Council or the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize any other person who is part of the public service of Canada to exercise or perform any such power or function.

(3) Les délégataires visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'ils ont reçus à toute personne appartenant à la fonction publique.

Subdélégation

R.S., c. P-33 — *Public Service Employment Act* — *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* — L.R., ch. P-33

**8. (1) Section 29 of the *Public Service Employment Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

**8. (1) L'article 29 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Departmental priorities

(1.1) Notwithstanding subsections (3) and 30(1) and (2), section 39 and any regulations made pursuant to paragraph 35(2)(*a*), where the deputy head has informed an employee that the employee will be laid off pursuant to subsection (1) or section 7.2 of the *Public Sector Compensation Act*, the Commission may, before the lay off becomes effective and if it is of the opinion that it is in the best interests of the Public Service to do so, appoint the employee, without competition and in priority to all other persons, to another position under the jurisdiction of the deputy head for which, in the opinion of the Commission, the employee is qualified.

(1.1) Malgré le paragraphe (3) et les paragraphes 30(1) et (2), l'article 39 et les règlements d'application de l'alinéa 35(2)*a*), la Commission, dans les cas où l'administrateur général a indiqué à un fonctionnaire qu'il serait mis en disponibilité dans le cadre du paragraphe (1) ou de l'article 7.2 de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, peut, avant la prise d'effet de la mise en disponibilité et si elle juge que cette mesure sert les intérêts de la fonction publique, nommer le fonctionnaire sans concours et en priorité absolue à un autre poste relevant de l'administrateur général et pour lequel elle le juge qualifié.

Priorités sectorielles

1992, c. 54, s. 19(2)

**(2) Subsection 29(5) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 29(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 54, par. 19(2)

Exception

(5) Subsections (1.1), (3) and (4) do not apply to a person whose tenure in the Public Service, at the time the person was informed that the person would be laid off, was for a specified period.

(5) Les paragraphes (1.1), (3) et (4) ne s'appliquent pas aux personnes dont la durée des fonctions était, à la date où elles ont été informées qu'elles seraient mises en disponibilité, déterminée.

Exception

**9. The Act is amended by adding the following after section 30:**

Non-application of priority provisions

**31.** Notwithstanding subsections 29(1.1) and (3) and 30(1) and (2), section 39 and any regulations made pursuant to paragraph 35(2)(*a*), where the Commission is of the opinion that the appointment of a person having a right to appointment in priority to other persons pursuant to any of those provisions will result in another person having such a right, the Commission may decide not to apply that provision to that case.

**9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :**

Exclusion de la priorité

**31.** Par dérogation aux dispositions des paragraphes 29(1.1) et (3), 30(1) et (2), de l'article 39 et des règlements d'application de l'alinéa 35(2)*a*), la Commission peut lorsque, à son avis, la nomination d'une personne qui a le droit d'être nommée en priorité en vertu de l'une de ces dispositions aura pour effet de créer le droit d'être nommée en priorité pour une autre personne décider de ne pas appliquer cette disposition dans ce cas.

**10. The Act is amended by adding the following after section 37.2:**

**10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37.2, de ce qui suit :**

*Block Transfers*

*Transferts en bloc*

Deemed transfer of employees

**37.3** (1) Nothing in an order made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of the order, occupied a position in a portion of the Public Service the control or supervision of which has been transferred from one department or portion of the Public Service to another, or in a department that has been amalgamated and combined, except that the employee shall, on the coming into force of the order, occupy that position in the department or portion of the Public Service to which the control or supervision has been transferred or in the department as amalgamated and combined.

Présomption de transfert de fonctionnaires

**37.3** (1) Les décrets pris en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* ne changent rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de ces décrets, occupaient un poste dans le secteur dont la responsabilité a été transférée d'un ministère ou secteur de l'administration publique à un autre ou dans l'un ou l'autre des ministères qui ont été regroupés à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils occupent le poste dans le secteur ou ministère auquel la responsabilité a été transférée ou dans le ministère qui résulte du regroupement, selon le cas.

Transfer of other staff

(2) Where an order is made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Treasury Board and where the Governor in Council is of the opinion that an employee or class of employees is carrying out powers, duties or functions that are in whole or in part in support of or related to the powers, duties and functions of employees referred to in subsection (1) and that it is in the best interests of the Public Service to do so, declare that the employee or class of employees shall, on the coming into force of the order, occupy their positions in the department or portion of the Public Service where the em-

Transfert par décret

(2) Dans les cas de décrets pris en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, le gouverneur en conseil, s'il estime que la mesure sert les intérêts de l'administration publique, peut, par décret pris sur la recommandation du Conseil du Trésor, prévoir que des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires qui, à son avis, exercent, en tout ou en partie, des attributions liées à celles des fonctionnaires visés au paragraphe (1) ou des attributions auxiliaires, occuperont, à compter de l'entrée en vigueur du décret, leur poste dans le même ministère ou secteur que les fonctionnaires visés au paragraphe (1).

ployees referred to in subsection (1) are currently occupying their positions.

Definition of "Public Service"

(3) In this section, "Public Service" means the departments and other portions of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*.

(3) Au présent article, « administration publique » s'entend des ministères et autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Définition de « administration publique »

Retroactive application

(4) This section applies to any order made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* on or after March 20, 1995 and before or after the coming into force of this section.

(4) Le présent article s'applique à tout décret pris en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* le 20 mars 1995 ou par la suite.

Rétroactivité

## PART III

## TRANSPORTATION MATTERS

## PARTIE III

## TRANSPORTS

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

*National Transportation Act, 1987*

*Loi de 1987 sur les transports nationaux*

L.R., ch. 28 (3e suppl.)

**11. Section 4 of the *National Transportation Act, 1987* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**11. L'article 4 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"grain-dependent branch line" « *embranchement tributaire du transport du grain* »

"grain-dependent branch line" means a railway line set out in Schedule I;

« embranchement tributaire du transport du grain » Ligne de chemin de fer visée à l'annexe I.

« embranchement tributaire du transport du grain » "*grain-dependent branch line*"

**12. Paragraph 47(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) the carriage of goods by railways to which the *Railway Act* applies, other than their carriage in trailers or containers on flat cars, unless the containers arrive by water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water.

**12. L'alinéa 47*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, à l'exception de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou arrivent par rail à ce port du Canada en vue du transport ultérieur par eau.

**13. Paragraph 58(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) the carriage of goods by railways to which the *Railway Act* applies;

**13. L'alinéa 58*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) le transport de marchandises par chemin de fer sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*;

**14. Section 111 of the Act is replaced by the following:**

Powers respecting tariffs not affected by other Acts

**111.** The powers given by this Division to a railway company with respect to tariffs, confidential contracts and agreed charges are not limited or in any manner affected by any Act of Parliament, other than this Act, or by any agreement made or entered into pursuant to any Act of Parliament other than this Act, whether general in application or special and relating only to any specific railway, except Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada set out in the schedule to the *Newfoundland Act*.

**15. Section 118 of the Act is repealed.**

**16. Section 160 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):**

Exception

(8) Subsections (1) to (3) do not apply to an application for abandonment of a grain-dependent branch line, or a segment of it, that is designated by the Governor in Council.

**17. Subsection 173(3) of the Act is replaced by the following:**

Recommendations to Minister

(3) In performing its duties under sections 163 to 172, the Agency may recommend to the Minister that the Minister enter into an agreement under subsection 175(1) if, in the opinion of the Agency, it would be more cost-effective to improve alternative transportation facilities in the area served by a branch line or a segment of it, other than a line or segment that is a grain-dependent branch line, than to continue to make payments under section 178 to the railway company that operates the line or segment.

**18. The portion of subsection 174(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Offer to purchase

**174.** (1) An offer to purchase a branch line or a segment of it, other than a line or segment that is a grain-dependent branch line designated by the Governor in Council, for a price, which shall not be less than the net salvage value of the line or segment, may

**14. L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs tarifaires

**111.** Les pouvoirs, conférés par la présente section à une compagnie de chemin de fer, à l'égard des tarifs, des contrats confidentiels et des prix convenus ne sont pas limités ni touchés par une loi fédérale, autre que la présente loi, ou par un accord conclu en application d'une loi fédérale, autre que la présente loi, d'application générale ou particulière à un chemin de fer, sauf l'article 32 des conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada, à l'annexe de la *Loi sur Terre-Neuve*.

**15. L'article 118 de la même loi est abrogé.**

**16. L'article 160 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

Exception

(8) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas aux demandes d'abandon d'exploitation d'un embranchement tributaire du transport du grain, ou d'un tronçon de celui-ci, désigné par le gouverneur en conseil.

**17. Le paragraphe 173(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Recommandations au ministre

(3) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu des articles 163 à 172, l'Office peut, lorsqu'il considère qu'il serait plus rentable d'améliorer d'autres moyens de transport dans la région desservie par un embranchement ou un tronçon de celui-ci, à l'exception de ceux qui sont des embranchements tributaires du transport du grain, que de continuer à effectuer des paiements en vertu de l'article 178 à la compagnie de chemin de fer qui les exploite, recommander au ministre de conclure l'accord prévu par le paragraphe 175(1).

**18. Le passage du paragraphe 174(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Offre d'achat

**174.** (1) Toute compagnie de chemin de fer autorisée à exploiter un embranchement ou un tronçon de celui-ci qui n'est pas un embranchement tributaire du transport du grain désigné par le gouverneur en conseil dispose, pour offrir à la compagnie de che-

be made to the railway company that operates the line or segment by any other railway company that is authorized to operate the line or segment, in order to continue to operate it, during either of the following periods:

min de fer qui les exploite d'acheter l'embranchement ou le tronçon pour un prix non inférieur à la valeur nette de récupération de celui-ci afin de continuer à l'exploiter, d'un des délais suivants :

**19. (1) The portion of subsection 175(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**19. (1) Le passage du paragraphe 175(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Assistance for alternative transportation facilities

**175.** (1) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or municipality or with any shipper, or association or other body representative of shippers, on a branch line to provide, out of money appropriated by Parliament for that purpose, for the payment of contributions to improve alternative transportation facilities for shippers served by the line or a segment of it, other than a line or segment that is a grain-dependent branch line, if in the opinion of the Minister it would be more cost-effective to improve alternative transportation facilities in the area served by the line or segment or in the area to or from which is shipped the rail traffic that would be affected by the abandonment of the operation of the line or segment than for payments to continue to be made under section 178 to the railway company that operates the line or segment and

Aide d'autres moyens de transport

**175.** (1) Le ministre peut conclure un accord soit avec une administration provinciale ou municipale, soit avec un expéditeur, ou une association de ceux-ci ou un autre organisme les représentant afin de prévoir, sur les sommes affectées par le Parlement à cette fin, le paiement de contributions visant à l'amélioration des autres moyens de transport pour les expéditeurs dans la région desservie par un embranchement ou un tronçon, ou dans la région d'origine ou de destination de l'expédition de marchandises par rail qui sera touchée par l'abandon de l'exploitation de celui-ci, à l'exclusion de ceux qui sont des embranchements tributaires du transport du grain, s'il est d'avis qu'il est plus rentable de procéder à cette amélioration que de continuer d'effectuer les paiements prévus par l'article 178 à la compagnie de chemin de fer qui les exploite, et si :

**(2) Subsection 175(6) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 175(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Agreement where operation to be abandoned

(6) Where the Agency has ordered under section 165 or 166 that the operation of a branch line or segment, other than a line or segment that is a grain-dependent branch line, be abandoned, the Minister may enter into an agreement with the government of a province or municipality, with any persons who are or were regular shippers by rail on the date, or during the two years preceding the date, that the order is made or with any association or other body representative of those shippers to provide, out of money appropriated by Parliament for that purpose, for the payment of contributions to assist in the transition to improved transportation facilities in the area served by the line or segment or in the area to or from which is shipped the rail traffic that will be affected by the abandonment of the operation of the

Accord

(6) Lorsque l'Office a ordonné, par arrêté pris en vertu de l'article 165 ou 166, que l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon, autre que ceux qui sont des embranchements tributaires du transport du grain, soit abandonnée, le ministre peut conclure un accord soit avec l'administration d'une province ou d'une municipalité, soit avec des expéditeurs réguliers, ou qui l'ont déjà été, par rail sur l'embranchement à la date de l'arrêté ou dans la période de deux ans antérieure à cette date, soit avec une association de ceux-ci ou un autre organisme les représentant, qui prévoit, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement, le paiement de contributions d'aide à l'amélioration des installations de transport dans la région desservie par l'embranchement ou le tronçon, ou dans la région d'origine ou de destination de

line or segment, if in the opinion of the Minister it has been demonstrated that one or more shippers would suffer significant economic harm as a result of the abandonment of the operation of the line or segment.

**20. (1) The portion of subsection 178(1) of the Act after subparagraph (*b*)(iii) is repealed.**

**(2) Section 178 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Section not applicable to grain-dependent branch lines

(1.1) This section does not apply to a grain-dependent branch line.

**(3) Paragraph 178(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) a branch line during the period in which the operation of the branch line cannot be ordered to be abandoned by reason of an order continued under subsection 177(1),

**21. The Act is amended by adding the following after section 181:**

DIVISION II.1

TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

Interpretation

**181.1** In this Division,

"crop year" « *campagne agricole* »

"crop year" means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year;

"export" « *exportation* »

"export", in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

"grain" « *grain* »

"grain" means any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division;

l'expédition de marchandises par rail qui sera touchée par l'abandon de l'exploitation de celui-ci, s'il est d'avis qu'il a été établi qu'un ou plusieurs expéditeurs subiraient des conséquences économiques importantes à la suite de l'abandon.

**20. (1) Le passage du paragraphe 178(1) de la même loi suivant le sous-alinéa *b*)(iii) est abrogé.**

**(2) L'article 178 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Non-application

(1.1) Le présent article ne s'applique pas aux embranchements tributaires du transport du grain.

**(3) L'alinéa 178(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) soit pendant la période au cours de laquelle l'abandon de l'exploitation de l'embranchement ne peut pas être ordonné à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1).

**21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 181, de ce qui suit :**

SECTION II.1

TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

Définitions

**181.1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« barème » *"maximum rate scale"*

« barème » Le barème des taux maximaux pouvant être imposés, par tonne, pour le mouvement du grain sur une série de distances déterminée.

« campagne agricole » *"crop year"*

« campagne agricole » Période commençant le 1er août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

« compagnie de chemin de fer » *"railway company"*

« compagnie de chemin de fer » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et toute autre compagnie désignée comme telle aux termes de l'article 181.17.

« exportation » *"export"*

« exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi sur*

"joint line movement" « *mouvement sur ligne conjointe* »

"joint line movement" means any rail traffic that passes over any continuous route in Canada operated by two or more railway companies;

"maximum rate scale" « *barème* »

"maximum rate scale" means a scale of maximum rates per tonne that may be charged for the movement of grain over specified ranges of distance;

"movement" « *mouvement du grain* »

"movement", in respect of grain, means the carriage of grain by a railway company over a line of railway from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario to

(*a*) Thunder Bay or Armstrong, Ontario, or

(*b*) Churchill, Manitoba or a port in British Columbia for export,

but does not include the carriage of grain to a port in British Columbia for export to the United States for consumption in that country;

"port in British Columbia" « *port de la Colombie-Britannique* »

"port in British Columbia" means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Stevenston, Tilbury and Woodwards Landing;

"railway company" « *compagnie de chemin de fer* »

"railway company" means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any company prescribed pursuant to section 181.17 that operates a railway;

"tariff" « *tarif* »

"tariff" means a tariff of rates, rules and regulations for the movement of grain published pursuant to section 116;

"Western Division" « *région de l'Ouest* »

"Western Division" means all that part of Canada lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba.

Application of Division I

Application to tariffs and rates

**181.11** The provisions of Division I, except subsection 112(2) and section 113, apply, with such modifications as the

*la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.

« grain » *"grain"*

« grain » Grain ou plante mentionnés à l'annexe II et cultivés dans la région de l'Ouest; y sont assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région.

« mouvement du grain » *"movement"*

« mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong (Ontario) soit au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) ou d'un port de la Colombie-Britannique, pour exportation. La présente définition ne s'applique pas au grain exporté d'un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation.

« mouvement sur ligne conjointe » *"joint line movement"*

« mouvement sur ligne conjointe » S'entend du trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus.

« port de la Colombie-Britannique » *"port in British Columbia"*

« port de la Colombie-Britannique » Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Stevenston, Tilbury et Woodwards Landing.

« région de l'Ouest » *"Western Division"*

« région de l'Ouest » La partie du Canada située à l'ouest du méridien qui coupe la limite est de la ville de Thunder Bay, y compris toute la province du Manitoba.

« tarif » *"tariff"*

« tarif » Tarif des taux, règles et règlements applicables au mouvement du grain publié conformément à l'article 116.

Dispositions applicables de la section I

Application de la section I

**181.11** Les dispositions de la section I, à l'exception du paragraphe 112(2) et de l'article 113, s'appliquent, avec les adaptations

circumstances require, to tariffs and rates under this Division to the extent that those provisions are not inconsistent with this Division.

Maximum rate scale

Maximum rate scale for the 1995-96 crop year

**181.12** (1) The maximum rate scale for the 1995-96 crop year is set out in Schedule III.

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year up to and including the 1999-2000 crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 181.13 on or before April 30 of the previous crop year.

Determination of maximum rate scale

**181.13** (1) The maximum rate scale shall be determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the maximum rate scale for the 1995-96 crop year by the freight rate multiplier.

Freight rate multiplier

(2) The freight rate multiplier is the product obtained by applying the following formula:

$$\left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times \$10{,}000}{\$1{,}052{,}800{,}000}\right)$$

where

A is the volume-related composite price index, as determined by the Agency, for the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale,

B is the volume-related composite price index for the 1994-95 crop year, and

C is the number of miles of grain-dependent branch line abandoned from April 1, 1994 to April 1 before the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale.

Tariff of Rates

Rates to conform with this Division

**181.14** (1) The rates of a railway company for the movement of grain in a crop year shall not exceed the rates contained in the maximum rate scale for that crop year.

How rates derived

(2) Each rate shall be derived from the rate applicable to the appropriate range of dis-

nécessaires, aux tarifs et aux taux prévus par la présente section, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Barèmes

Campagne agricole 1995-1996

**181.12** (1) Le barème constituant l'annexe III donne les taux maximaux applicables pour la campagne agricole 1995-1996.

Campagnes agricoles subséquentes

(2) Le barème pour les campagnes agricoles 1996-1997 à 1999-2000 est établi par l'Office conformément à l'article 181.13, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

Établissement du barème

**181.13** (1) Le barème se calcule par multiplication du montant par tonne pour le mouvement du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème pour la campagne agricole 1995-1996 par le multiplicateur du taux de transport.

Multiplicateur du taux de transport

(2) Le multiplicateur du taux de transport est calculé selon la formule suivante :

$$\left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times 10\,000\,\$}{1\,052\,800\,000\,\$}\right)$$

où

A représente l'indice des prix composite afférent au volume déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème,

B l'indice des prix composite afférent au volume pour la campagne agricole 1994-1995,

C le nombre de milles d'embranchement tributaire du transport du grain abandonné entre le 1er avril 1994 et le 1er avril précédant la campagne agricole à l'égard de laquelle l'Office établit le barème.

Tarif

Taux

**181.14** (1) Les taux des compagnies de chemin de fer pour le mouvement du grain d'une campagne agricole ne dépassent pas les taux maximaux prévus au barème y afférent.

Méthode de calcul

(2) Chaque taux est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspon-

tance in the maximum rate scale for that crop year.

dante du barème pour la campagne agricole en cours.

Demurrage, storage costs and benefits excluded from rates

(3) The following are excluded from the rates for the movement of grain:

(*a*) demurrage;

(*b*) rates for the storage of railway cars loaded with grain; and

(*c*) benefits for loading or unloading grain before the expiration of the period agreed on for loading or unloading grain.

(3) Les droits de stationnement, les droits de stockage des wagons chargés de grain et les gains découlant du chargement ou du déchargement du grain avant la fin du délai convenu sont exclus des taux appliqués pour le mouvement du grain.

Droits de stationnement et de stockage et gains découlant de la célérité

Higher rates in respect of joint line movements

**181.15** (1) A railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 181.14 if the higher rate is authorized pursuant to subsection (2).

**181.15** (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 181.14, si le taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe

Rates applicable to joint line movements

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 181.14, but that amount shall not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 181.14; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer pour le mouvement du grain effectué à proximité d'un port pour déchargement.

Taux applicables au mouvement sur ligne conjointe

Higher rates in respect of certain railway cars

**181.16** (1) A railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, that is higher than that provided by section 181.14 if the rate is authorized pursuant to subsection (2).

**181.16** (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 181.14, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Taux majorés pour certains wagons

Rates applicable to movement by certain railway cars

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, may exceed the rate provided by section 181.14, but the amount shall not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to reflect the difference in costs.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut dépasser le taux prévu à l'article 181.14; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon l'Office, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

Taux applicables au mouvement de grain par certains wagons

Regulations of the Governor in Council

Regulations

**181.17** The Governor in Council may make regulations designating a company that operates a railway subject to the jurisdiction of Parliament as a railway company for the purposes of this Division.

Règlements

**181.17** Le gouverneur en conseil peut désigner par règlement une compagnie exploitant un chemin de fer de régime fédéral comme compagnie de chemin de fer pour l'application de la présente section.

Règlements

Review

Review

**181.18** During 1999, the Minister shall, in consultation with shippers, railway companies and such other persons as the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular this Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on whether this Act should be amended.

Examen

**181.18** Au cours de l'année 1999, le ministre procède, en consultation avec les expéditeurs, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'efficacité du système de transport et de manutention du grain. De la même façon, il détermine si la présente loi devrait être modifiée.

Examen par le ministre

Repeal of Division and Schedules

Repeal

**181.19** This Division and Schedules I, II and III are repealed on July 31, 2000.

Abrogation

**181.19** La présente section et les annexes I à III sont abrogées le 31 juillet 2000.

Abrogation de la section III et des annexes I à III

**22. The Act is amended by adding the schedules set out in Schedule I.**

**22. La même loi est modifiée par adjonction des annexes figurant à l'annexe I.**

*Coming into Force*

*Entrée en vigueur*

Coming into force

**23. Sections 11 to 22 come into force, or are deemed to have come into force, on August 1, 1995.**

**23. Les articles 11 à 22 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1er août 1995.**

Entrée en vigueur

*Repeals*

*Abrogations*

Repeal of R.S., c. A-15

**24. The *Atlantic Region Freight Assistance Act* is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**24. La *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique* est abrogée à la date fixée par décret.**

Abrogation de L.R., ch. A-15

Repeal of R.S., c. M-1

**25. The *Maritime Freight Rates Act* is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**25. La *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* est abrogée à la date fixée par décret.**

Abrogation de L.R., ch. M-1

Repeal of R.S., c. W-8

**26. The *Western Grain Transportation Act* is repealed, or deemed to have been repealed, on July 31, 1995.**

**26. La *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* est abrogée ou réputée telle le 31 juillet 1995.**

Abrogation de L.R., ch. W-8

*Transitional Provisions*

*Dispositions transitoires*

Transitional provision

**27. No payments may be made out of the Consolidated Revenue Fund in respect of a movement of goods that was eligible for assistance under the *Atlantic Region Freight Assistance Act* or the *Maritime Freight Rates Act* where**

**27. Aucun paiement ne peut être fait, sur le Trésor, relativement à un mouvement de marchandises pour lequel une subvention aurait pu être octroyée aux termes de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique* ou de la**

Disposition transitoire

**(*a*) the movement originates after June 30, 1995; or**

**(*b*) the claim in respect of the payment is made after September 1, 1995.**

*Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, si ce mouvement prend naissance après le 30 juin 1995 ou que le paiement est réclamé après le 1er septembre 1995.

Statutory payments to railway companies for 1994-95 crop year

**28. (1) The Minister of Transport shall pay to railway companies any amount that the Minister would have been required to pay after July 31, 1995 under subsections 56(1) and 57(1) of the *Western Grain Transportation Act* in respect of the crop year beginning August 1, 1994 and ending July 31, 1995 if that Act had not been repealed.**

**28. (1) Le ministre des Transports verse aux compagnies de chemin de fer le montant qu'il aurait été tenu de payer après le 31 juillet 1995 pour la campagne agricole — commençant le 1er août 1994 et se terminant le 31 juillet 1995 — en application des paragraphes 56(1) et 57(1) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, n'eût été l'abrogation de celle-ci.**

Versements aux compagnies de chemin de fer — campagne agricole 1994-1995

Payments under agreements

**(2) The Minister of Transport shall pay any amount that the Minister would have been required to pay after July 31, 1995 under an agreement entered into under section 60 of the *Western Grain Transportation Act* in respect of the crop year beginning August 1, 1994 and ending July 31, 1995 if that Act had not been repealed.**

**(2) Le ministre verse aussi les montants qu'il aurait été tenu de payer après le 31 juillet 1995 pour la campagne agricole — commençant le 1er août 1994 et se terminant le 31 juillet 1995 — en vertu d'un accord conclu en application de l'article 60 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, n'eût été l'abrogation de celle-ci.**

Montants payables aux termes d'un accord

Deadline for payments

**(3) Payments required by subsection (1) or (2) shall be made no later than October 29, 1995.**

**(3) Les paiements sont faits au plus tard le 29 octobre 1995.**

Échéance

*Enactment*

*Édiction*

Transition Act

**29. The *Western Grain Transition Payments Act* set out in Schedule II is enacted.**

**29. Est édictée la *Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest* en sa version à l'annexe II.**

Régime transitoire

## PART IV

## FISCAL ARRANGEMENTS AND OTHER MATTERS

## PARTIE IV

## ARRANGEMENTS FISCAUX ET AUTRES MATIÈRES

*Interpretation*

*Interprétation*

References to Minister of Human Resources Development

**30. In any provision enacted by this Part, references to the Minister of Human Resources Development are to be interpreted as referring to the Minister of Employment and Immigration.**

**30. Pour l'application des dispositions édictées par la présente partie, la mention du ministre des Ressources humaines vaut mention du ministre de l'Emploi et de l'Immigration.**

Ministre des Ressources humaines

R.S., c. C-1

*Canada Assistance Plan*

*Régime d'assistance publique du Canada*

L.R., ch. C-1

**31. The *Canada Assistance Plan* is amended by adding the following after section 4:**

**31. Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

*Termination of Payments*

Limitation on payments

**4.1** Notwithstanding any agreement made under this Act,

(*a*) no payment shall be made to a province under this Act in respect of any fiscal year commencing on or after April 1, 1996; and

(*b*) no payment shall be made to a province under this Act on or after April 1, 2000.

*Fin des paiements*

Calendrier

**4.1** Malgré tout accord conclu en vertu de la présente loi, aucun paiement ne peut être fait à une province au titre de la présente loi :

*a*) pour un exercice débutant après le 31 mars 1996;

*b*) après le 31 mars 2000.

Repeal of R.S., c. C-1

**32. The *Canada Assistance Plan* is repealed on March 31, 2000.**

Abrogation de L.R., ch. C-1

**32. Le *Régime d'assistance publique du Canada* est abrogé le 31 mars 2000.**

R.S., c. C-6

*Canada Health Act*

**33. The long title of the *Canada Health Act* is replaced by the following:**

L.R., ch. C-6

*Loi canadienne sur la santé*

**33. Le titre intégral de la *Loi canadienne sur la santé* est remplacé par ce qui suit :**

An Act relating to cash contributions by Canada and relating to criteria and conditions in respect of insured health services and extended health care services

Loi concernant les contributions pécuniaires du Canada ainsi que les principes et conditions applicables aux services de santé assurés et aux services complémentaires de santé

**34. (1) The definitions "Act of 1977" and "contribution" in section 2 of the Act are repealed.**

**(2) The definition "cash contribution" in section 2 of the Act is replaced by the following:**

**34. (1) Les définitions de « contribution » et « loi de 1977 », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.**

**(2) La définition de « contribution pécuniaire », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"cash contribution" « *contribution pécuniaire* »

"cash contribution" means the cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer under section 14 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

« contribution pécuniaire » "*cash contribution*"

« contribution pécuniaire » La contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux prévue à l'article 14 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

**35. Section 4 of the Act is replaced by the following:**

**35. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Purpose of this Act

**4.** The purpose of this Act is to establish criteria and conditions in respect of insured health services and extended health care services provided under provincial law that must be met before a full cash contribution may be made.

Raison d'être de la présente loi

**4.** La présente loi a pour raison d'être d'établir les conditions d'octroi et de versement d'une pleine contribution pécuniaire pour les services de santé assurés et les services complémentaires de santé fournis en vertu de la loi d'une province.

**36. The heading before section 5 and sections 5 and 6 of the Act are replaced by the following:**

**36. L'intertitre précédant l'article 5 et les articles 5 et 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

CASH CONTRIBUTION

Cash contribution

**5.** Subject to this Act, as part of the Canada Health and Social Transfer, a full cash contribution is payable by Canada to each province for each fiscal year.

**37. Section 13 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

CONDITIONS FOR CASH CONTRIBUTION

Conditions

**13.** In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5, the government of the province

(*a*) shall, at the times and in the manner prescribed by the regulations, provide the Minister with such information, of a type prescribed by the regulations, as the Minister may reasonably require for the purposes of this Act; and

(*b*) shall give recognition to the Canada Health and Social Transfer in any public documents, or in any advertising or promotional material, relating to insured health services and extended health care services in the province.

**38. Paragraphs 15(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) direct that any cash contribution to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each default, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the default; or

(*b*) where the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution to that province for a fiscal year be withheld.

**39. Sections 16 and 17 of the Act are replaced by the following:**

Reimposition of reductions or withholdings

**16.** In the case of a continuing failure to satisfy any of the criteria described in sections 8 to 12 or to comply with any condition set out in section 13, any reduction or withholding under section 15 of a cash contribu-

CONTRIBUTION PÉCUNIAIRE

Contribution pécuniaire

**5.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Canada verse à chaque province, pour chaque exercice, une pleine contribution pécuniaire à titre d'élément du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (ci-après, Transfert).

**37. L'article 13 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

CONTRIBUTION PÉCUNIAIRE ASSUJETTIE À DES CONDITIONS

Obligations de la province

**13.** Le versement à une province de la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 est assujetti à l'obligation pour le gouvernement de la province :

*a*) de communiquer au ministre, selon les modalités de temps et autres prévues par les règlements, les renseignements du genre prévu aux règlements, dont celui-ci peut normalement avoir besoin pour l'application de la présente loi;

*b*) de faire état du Transfert dans tout document public ou toute publicité sur les services de santé assurés et les services complémentaires de santé dans la province.

**38. Les alinéas 15(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) soit ordonner, pour chaque manquement, que la contribution pécuniaire d'un exercice à la province soit réduite du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;

*b*) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la contribution pécuniaire d'un exercice à la province.

**39. Les articles 16 et 17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Nouvelle application des réductions ou retenues

**16.** En cas de manquement continu aux conditions visées aux articles 8 à 12 ou à l'article 13, les réductions ou retenues de la contribution pécuniaire à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'ar-

tion to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for health care in the province, that the default is continuing.

ticle 15 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de la santé dans la province, que le manquement se continue.

When reduction or withholding imposed

**17.** Any reduction or withholding under section 15 or 16 of a cash contribution may be imposed in the fiscal year in which the default that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year.

**17.** Toute réduction ou retenue d'une contribution pécuniaire visée aux articles 15 ou 16 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

Application aux exercices ultérieurs

**40. (1) Paragraph 22(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

(*d*) prescribing the manner in which recognition to the Canada Health and Social Transfer is required to be given under paragraph 13(*b*).

**40. (1) L'alinéa 22(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) prévoir la façon dont il doit être fait état du Transfert en vertu de l'alinéa 13*b*).

**(2) Subsection 22(3) of the Act is replaced by the following:**

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of regulations made under paragraph (1)(*a*) if they are substantially the same as regulations made under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, as it read immediately before April 1, 1984.

**(2) Le paragraphe 22(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux règlements pris en vertu de l'alinéa (1)*a*) s'ils sont sensiblement comparables aux règlements pris en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans sa version précédant immédiatement le 1er avril 1984.

**41. Sections 33 to 40 come into force on April 1, 1996.**

**41. Les articles 33 à 40 entrent en vigueur le 1er avril 1996.**

R.S., c. C-28; 1990, c. 43, s. 43

*Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*

*Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*

L.R., ch. C-28; 1990, ch. 43, art. 43

**42. The *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is amended by adding the following after section 3:**

When no amount to be paid

**3.1** No amount shall be paid under this Act to or in respect of a student if an amount to or in respect of the student was not being paid, or was not payable, under this Act on February 27, 1995.

**42. La *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :**

**3.1** Aucun paiement ne peut être fait pour un étudiant qui n'y a pas droit le 27 février 1995.

Date limite

R.S., c. E-22

*Department of External Affairs Act*

*Loi sur le ministère des Affaires extérieures*

L.R., ch. E-22

**43. The *Department of External Affairs Act* is amended by adding the following after section 10:**

**43. La *Loi sur le ministère des Affaires extérieures* est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :**

FEES FOR DOCUMENTS

Fees

**10.1** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Treasury Board, make regulations prescribing

(*a*) documents issued by the Minister for travel purposes for which fees are payable; and

(*b*) the amount of the fees and the time and manner of their payment.

Cost recovery

(2) The fees shall be prescribed with a view to the recovery of the costs incurred by Her Majesty in right of Canada in providing consular services.

Additional to other fees

(3) The fees are to be paid in addition to any other fees payable under section 19 of the *Financial Administration Act* in respect of the same documents.

DROITS

Règlements

**10.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur la recommandation conjointe du ministre et du Conseil du Trésor, désigner les documents de voyage délivrés par le ministre ou en son nom assujettis au paiement de droits, fixer ces droits et les modalités pour les acquitter.

Compensation

(2) Les droits sont fixés de façon à compenser les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour offrir des services consulaires.

Autres droits

(3) Ils s'ajoutent aux droits payables, à l'égard des mêmes documents, en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

R.S., c. F-8

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*

**44. The long title of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is replaced by the following:**

An Act to provide for the making of certain fiscal contributions to provinces

**45. (1) Section 1 of the Act is replaced by the following:**

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act.*

**(2) A reference in any Act, regulation, agreement or other instrument to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is, except where the context otherwise requires, deemed to be a reference to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act.***

L.R., ch. F-8

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*

**44. Le titre intégral de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est remplacé par ce qui suit :**

Loi sur les contributions financières du gouvernement fédéral aux provinces

**45. (1) L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Titre abrégé

**1.** *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.*

**(2) Dans les lois fédérales, leurs textes d'application ainsi que dans tout accord ou tout autre document, la mention de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* vaut mention, sauf indication contraire du contexte, de la *Loi sur les arrangements fis-***

*caux entre le gouvernement fédéral et les provinces.*

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 1

**46. Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:**

Definition of "province"

(2) In Parts I, II and IV, "province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

**47. (1) Paragraph 6(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) ninety-five per cent of the revenue subject to stabilization of the province for the immediately preceding fiscal year

**(2) Paragraph 6(2)(*c*) of the Act is repealed.**

**(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

1995-96—certain revenues excluded

(2.1) For the purpose of determining the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for the fiscal year that begins April 1, 1995, revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year and for the immediately preceding fiscal year does not include any amount payable to the province under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*.

Certain revenues excluded

(2.2) For the purpose of determining the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year that begins on or after April 1, 1996,

(*a*) revenue subject to stabilization of a province for the fiscal year and for the immediately preceding fiscal year does not include

(i) the amounts referred to in paragraph (2)(*c*), as it reads on March 31, 1996, or

(ii) the amounts payable to the province under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*; and

(*b*) notwithstanding subsection 6(3), the following amounts shall be deducted from the amount otherwise determined under this section:

(i) the total equalized tax transfer to the province in respect of the Canada Health and Social Transfer, as deter-

L.R., ch. 11 (3e suppl.), art. 1

**46. Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Définition de « province »

(2) Aux parties I, II et IV, « province » ne vise pas le territoire du Yukon ni les Territoires du Nord-Ouest.

**47. (1) L'alinéa 6(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) quatre-vingt-quinze pour cent du revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice précédent

**(2) L'alinéa 6(2)*c*) de la même loi est abrogé.**

**(3) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Exercice 1995-1996

(2.1) Pour déterminer le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour l'exercice 1995-1996, le revenu sujet à stabilisation de cette province pour cet exercice et l'exercice précédent ne comprend pas les sommes qui lui sont payables au titre de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*.

Exercices ultérieurs

(2.2) Pour déterminer le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour un exercice débutant après le 31 mars 1996 :

*a*) le revenu sujet à stabilisation de cette province pour cet exercice et l'exercice précédent ne comprend ni les sommes visées à l'alinéa (2)*c*), en son état au 31 mars 1996, ni celles qui lui sont payables au titre de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*;

*b*) par dérogation au paragraphe 6(3), sont retranchées du montant obtenu conformément au présent article :

(i) la somme, déterminée conformément au paragraphe 16(1), de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicable à la province au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux et la

mined in accordance with subsection 16(1), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 16(1), as it reads on March 31, 1996, and

(ii) the value of the additional tax abatement units in respect of the Canada Health and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 27(2), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 28(1), as it reads on March 31, 1996.

somme, déterminée conformément au même paragraphe, mais en son état au 31 mars 1996, au titre des programmes établis,

(ii) la valeur des unités supplémentaires d'abattement au titre du Transfert, déterminée conformément au paragraphe 27(2), et la valeur des mêmes unités au titre des programmes établis, déterminée conformément au paragraphe 28(1), en son état au 31 mars 1996.

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 5(4)

**(4) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:**

**(4) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 11 (3e suppl.), par. 5(4)

Revenue subject to stabilization

(3) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) applies, with such modifications as the circumstances require, in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from personal income taxes, described in paragraph (*a*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) except that no deduction may be made in respect of the tax abatement units referred to in subsection 27(2).

(3) Pour déterminer, en vertu du paragraphe (2), le revenu sujet à stabilisation d'une province pour un exercice, le paragraphe 4(4) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, pour déterminer le revenu que la province retire pour l'exercice des impôts sur le revenu des particuliers, visés à l'alinéa *a*) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2); toutefois aucune déduction n'est permise au titre des unités d'abattement visées au paragraphe 27(2).

Revenu sujet à stabilisation

R.S., c. 26 (2nd Supp.), s. 1

**48. The headings before section 13 and sections 13 to 15 of the Act are replaced by the following:**

**48. L'intertitre précédant l'article 13 et les articles 13 à 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 26 (2e suppl.), art. 1

PART V

CANADA HEALTH AND SOCIAL TRANSFER

*Contributions*

To province for fiscal year

**13.** (1) Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer may be provided to a province for a fiscal year for the purposes of

(*a*) establishing interim arrangements to finance social programs in a manner that will increase provincial flexibility;

(*b*) maintaining the national criteria and conditions in the *Canada Health Act*, in-

PARTIE V

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE PROGRAMMES SOCIAUX

*Contributions*

Contribution à une province

**13.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, afin, d'une part, de financer, sur la base d'arrangements provisoires, les programmes sociaux en permettant aux provinces de jouir d'une plus grande flexibilité et, d'autre part, d'appliquer les conditions nationales prévues par la *Loi canadienne sur la santé* concernant notamment la gestion publique, l'intégralité, l'universalité, la tranférabilité, l'accessibilité, la sur-

cluding those respecting public administration, comprehensiveness, universality, portability, accessibility, extra-billing and user charges; and

(*c*) maintaining national standards, where appropriate, in the operation of other social programs.

What the Canada Health and Social Transfer consists of

(2) The Canada Health and Social Transfer shall consist of

(*a*) a federal income tax reduction in favour of the provinces that would enable the provinces to impose their own tax measures without a net increase in taxation; and

(*b*) a cash contribution not exceeding the amount computed in accordance with section 14.

Discussion with provinces

(3) The Minister of Human Resources Development shall invite representatives of all the provinces to consult and work together to develop, through mutual consent, a set of shared principles and objectives for the other social programs referred to in paragraph (1)(*c*) that could underlie the Canada Health and Social Transfer.

Cash contribution

**14.** The cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer that may be provided to a province for a fiscal year is an amount equal to the amount, if any, by which the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year.

Total entitlement

**15.** The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1996 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) 26.9 billion dollars

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) that province's total entitlements in respect of the sum of the amounts established under subsections 15(1) and (2)

facturation et les frais modérateurs, et, enfin, d'appliquer, s'il y a lieu, des normes nationales à l'égard d'autres programmes sociaux, il peut être versé à chaque province, pour un exercice, une contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux.

Transfert

(2) Le Transfert consiste, d'une part, en un dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit des provinces afin de leur permettre d'établir leurs propres mesures d'ordre fiscal, sans augmentation nette du fardeau fiscal et, d'autre part, en une contribution pécuniaire ne dépassant pas le montant calculé en conformité avec l'article 14.

Dialogue

(3) Le ministre des Ressources humaines invite les représentants de toutes les provinces à se consulter et à travailler ensemble en vue de dégager un consensus sur les objectifs et les principes à l'égard des autres programmes sociaux visés au paragraphe (1) et qui pourraient caractériser le Transfert.

Plafond de la contribution pécuniaire

**14.** La contribution pécuniaire au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour un exercice est égale à l'excédent éventuel du montant total qui peut être versé à la province pour cet exercice à ce titre sur la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cet exercice.

Montant total

**15.** Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour l'exercice 1996-1997 est le montant, déterminé par le ministre, égal au produit obtenu en multipliant :

*a*) 26,9 milliards de dollars

par

*b*) le quotient obtenu en divisant :

(i) le montant total qui peut lui être versé, pour l'exercice 1995-1996, sur l'ensemble des montants déterminés en vertu des paragraphes 15(1) et (2) et des

and sections 23 and 23.1, as they read on March 31, 1996, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1995 and the contributions payable under the *Canada Assistance Plan* in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1994

by

(ii) the aggregate of the total entitlements referred to in subparagraph (i) of all the provinces.

articles 23 et 23.1, en leur état au 31 mars 1996, et les contributions qui peuvent lui être payées au titre du *Régime d'assistance publique du Canada* pour l'exercice 1994-1995

par

(ii) la somme des montants visés au sous-alinéa (i) qui peuvent être versés à l'ensemble des provinces.

**49. (1) The portion of subsection 16(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:**

**49. (1) Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :**

Total equalized tax transfer

**16.** (1) The total equalized tax transfer applicable to a province for a fiscal year is the aggregate of

(*a*) the total amount, as determined by the Minister, for the fiscal year represented by the federal income tax reduction in the province in respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, and

Totalité de transfert fiscaux

**16.** (1) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à une province pour un exercice est l'ensemble des montants suivants :

*a*) le montant total, calculé par le ministre, du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province, pour l'exercice, au titre du Transfert visé par la présente partie;

1992, c. 10, s. 6

**(2) The portion of subparagraph 16(1)(*b*)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:**

1992, ch. 10, art. 6

**(2) Le passage du sous-alinéa 16(1)*b*)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9), were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, except that

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre du Transfert pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), au montant du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre du Transfert pour cet exercice; toutefois :

**(3) The portion of subsection 16(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Federal income tax reduction

(2) For the purposes of subsection (1), the amount represented by the federal income tax reduction in a province in respect of the Canada Health and Social Transfer for a fis-

Dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la pro-

cal year is an amount equal to the aggregate of

**(4) Subsections 16(3) and (4) of the Act are repealed.**

R.S., c. 26 (2nd Supp.), ss. 2, 3, 4; R.S., c. 11 (3rd Supp.), ss. 8, 9; 1991, c. 9, s. 5, c. 51, ss. 2, 3

**50. Sections 18 to 23.1 of the Act are replaced by the following:**

Payments by Minister

**17.** (1) Any amount payable under this Part shall be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Reduction or withholding

(2) The cash contribution that may be provided to a province under this Part shall be reduced or withheld for the purposes of giving effect to

(*a*) any order made by the Governor in Council in respect of the province under section 15 or 16 of the *Canada Health Act* or section 21 or 22 of this Act; or

(*b*) any deduction from the cash contribution pursuant to section 20 of the *Canada Health Act*.

Definitions

**18.** In sections 19 to 23,

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development;

"social assistance" « *assistance sociale* »

"social assistance" means aid in any form to or in respect of a person in need.

Criteria for eligibility

**19.** (1) In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 14 for a fiscal year, the laws of the province must not

(*a*) require or allow a period of residence in the province or Canada to be set as a condition of eligibility for social assistance or for the receipt or continued receipt thereof; or

(*b*) make or allow the amount, form or manner of social assistance to be contingent upon a period of such residence.

vince au titre du Transfert pour un exercice est égal à la somme des montants suivants :

**(4) Les paragraphes 16(3) et (4) de la même loi sont abrogés.**

**50. Les articles 18 à 23.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 26 (2e suppl.), art. 2, 3, 4; L.R., ch. 11 (3e suppl.), art. 8, 9; 1991, ch. 9, art. 5; 1991, ch. 51, art. 2, 3

Paiements

**17.** (1) Le ministre prélève, sur le Trésor, selon les échéances et les modalités prévues par règlement, les montants payables au titre de la présente partie.

Réduction et retenue

(2) Sont appliquées à la contribution pécuniaire payable à une province au titre de la présente partie :

*a*) les réductions et les retenues ordonnées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 15 ou 16 de la *Loi canadienne sur la santé* ou des articles 21 ou 22 de la présente loi;

*b*) les déductions effectuées en vertu de l'article 20 de la *Loi canadienne sur la santé*.

Définitions

**18.** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 19 à 23.

« assistance sociale » « *social assistance* »

« assistance sociale » Toute forme d'aide pour une personne dans le besoin.

« ministre » « *Minister* »

« ministre » Le ministre des Ressources humaines.

Admissibilité

**19.** (1) Est admise à recevoir, pour un exercice, la pleine contribution pécuniaire prévue à l'article 14 la province dont les règles de droit :

*a*) n'exigent ni ne permettent de délai de résidence dans la province ou au Canada comme condition d'admissibilité à l'assistance sociale ou de réception initiale ou continue de celle-ci;

*b*) n'assujettissent pas le montant ou la forme d'assistance sociale à un délai minimal de résidence et ne permettent pas un tel assujettissement.

Exception

(2) The criteria in subsection (1) are not contravened by a requirement of a health insurance plan of a province of a minimum period of residence in the province or waiting period that does not contravene paragraph 11(1)(*a*) of the *Canada Health Act*.

Referral to Governor in Council

**20.** (1) Subject to subsection (3), where the Minister, after consultation in accordance with subsection (2) with the minister responsible for social assistance in a province, is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 19 and the province has not given an undertaking satisfactory to the Minister to remedy the non-compliance within a period that the Minister considers reasonable, the Minister shall refer the matter to the Governor in Council.

Consultation process

(2) Before referring a matter to the Governor in Council under subsection (1) in respect of a province, the Minister shall

(*a*) send by registered mail to the minister responsible for social assistance in the province a notice of concern with respect to any problem foreseen;

(*b*) seek any additional information available from the province with respect to the problem through bilateral discussions, and make a report to the province within ninety days after sending the notice of concern; and

(*c*) if requested by the province, meet within a reasonable time to discuss the report.

Where no consultation can be achieved

(3) The Minister may act under subsection (1) without consultation if the Minister is of the opinion that a sufficient time has expired after reasonable efforts to achieve consultation were made and that consultation will not be achieved.

Order reducing or withholding contribution

**21.** (1) Where, on the referral of a matter under section 20, the Governor in Council is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 19, the Governor in Council may, by order,

(*a*) direct that any cash contribution to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each non-compliance, by an

Exception

(2) Toutefois, un délai minimal de résidence ou de carence imposé par le régime d'assurance-santé d'une province qui ne contrevient pas à l'alinéa 11(1)*a*) de la *Loi canadienne sur la santé* ne contrevient pas aux exigences du paragraphe (1).

Renvoi au gouverneur en conseil

**20.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où il estime, après avoir consulté conformément au paragraphe (2) son homologue chargé de l'assistance sociale dans une province, que cette province ne satisfait pas aux conditions visées à l'article 19, ou n'y satisfait plus, et que celle-ci ne s'est pas engagée de façon satisfaisante à remédier à la situation dans un délai qu'il estime acceptable, le ministre renvoie l'affaire au gouverneur en conseil.

Étapes de la consultation

(2) Avant de renvoyer une affaire au gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1) relativement à une province, le ministre :

*a*) envoie par courrier recommandé à son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province un avis sur tout problème éventuel;

*b*) tente d'obtenir de la province, par discussions bilatérales, tout renseignement additionnel disponible sur le problème et fait rapport à la province dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi de l'avis;

*c*) si la province le lui demande, tient une réunion dans un délai acceptable afin de discuter du rapport.

Impossibilité de consultation

(3) Le ministre peut procéder au renvoi prévu au paragraphe (1) sans consultation préalable s'il conclut à l'impossibilité d'obtenir cette consultation malgré des efforts sérieux déployés à cette fin au cours d'un délai convenable.

Décret de réduction ou de retenue

**21.** (1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 20 et qu'il estime que la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées à l'article 19, le gouverneur en conseil peut, par décret :

*a*) soit ordonner, pour chaque manquement, que la contribution pécuniaire d'un exercice à la province soit réduite du mon-

amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the non-compliance; or

(*b*) where the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution to that province for a fiscal year be withheld.

tant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;

*b*) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la contribution pécuniaire d'un exercice à la province.

Amending orders

(2) The Governor in Council may, by order, repeal or amend any order made under subsection (1) where the Governor in Council is of the opinion that the repeal or amendment is warranted in the circumstances.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler ou modifier un décret pris en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime justifié dans les circonstances.

Modification des décrets

Copy of order

(3) A copy of each order made under this section together with a statement of any findings on which the order was based shall be sent forthwith by registered mail to the government of the province concerned and the Minister shall have the order and statement laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

(3) Le texte de chaque décret pris en vertu du présent article de même qu'un exposé des motifs sur lesquels il est fondé sont envoyés sans délai par courrier recommandé au gouvernement de la province concernée; le ministre fait déposer le texte du décret et celui de l'exposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.

Avis

Commencement of order

(4) An order made under subsection (1) shall not come into force earlier than thirty days after a copy of the order has been sent to the government of the province concerned under subsection (3).

(4) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut entrer en vigueur que trente jours après l'envoi au gouvernement de la province concernée du texte du décret aux termes du paragraphe (3).

Entrée en vigueur du décret

Reimposition of reductions or withholdings

**22.** In the case of a continuing failure to comply with section 19, any reduction or withholding under section 21 of a cash contribution to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for social assistance in the province, that the non-compliance is continuing.

**22.** En cas de manquement continu aux conditions visées à l'article 19, les réductions ou retenues sur la contribution pécuniaire à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 21 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province, que le manquement se continue.

Nouvelle application des réductions ou retenues

When reduction or withholding imposed

**23.** Any reduction or withholding under section 21 or 22 of a cash contribution may be imposed in the fiscal year in which the non-compliance that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year.

**23.** Toute réduction ou retenue d'une contribution pécuniaire visée aux articles 21 ou 22 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

Application aux exercices ultérieurs

Reports by Ministers

**23.1** The Minister of Finance, the Minister of Health and the Minister of Human Resources Development may, together or individually, prepare a report on the administration and operation of this Part and have the report laid before each House of Parliament.

**23.1** Le ministre des Finances, le ministre de la Santé et le ministre des Ressources humaines peuvent préparer, ensemble ou séparément, un rapport sur l'application de la présente partie. Ils font déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement.

Rapport des ministres

1991, c. 51, s. 4

**51. Subsection 23.2(2) of the Act is replaced by the following:**

Additional withholding or reduction

(2) Where the Governor in Council makes an order under subsection 15(1) of the *Canada Health Act* or subsection 21(1) of this Act directing, in respect of a fiscal year, the withholding of an amount that, but for this section, would exceed the amount that could be withheld under that subsection, the Governor in Council may, in that order, deem any federal payment to the province to be, notwithstanding any provision of the Act, arrangement or agreement under which the federal payment is made, a cash contribution to that province for that fiscal year for the purpose of a reduction by, or a withholding of, the excess amount under either of those subsections, under section 16 or 17 of the *Canada Health Act* or under section 22 or 23 of this Act.

**52. Section 24 of the Act and the heading before it are repealed.**

**53. Section 25 of the Act is replaced by the following:**

Social programs

**25.** For the purposes of this Part, references to social programs include programs in respect of health, post-secondary education, social assistance and social services.

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 10

**54. The definitions "authorizing instrument", "established programs", "special welfare program" and "standing program" in section 26 of the Act are repealed.**

**55. Sections 27 to 29 of the Act are replaced by the following:**

Increase of individual deduction under *Income Tax Act*

**27.** (1) Where an agreement has, at any time before January 1, 1977, been entered into with a province under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, chapter E-8 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the tax abatement applicable for the 1977 and subsequent taxation years shall be increased with respect to the income of an individual earned in any such taxation year in that province by adding to the percentage figure of the tax abatement

1991, ch. 51, art. 4

**51. Le paragraphe 23.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Retenue ou déduction supplémentaire

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans tout décret qu'il souhaite prendre en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi canadienne sur la santé* ou du paragraphe 21(1) de la présente loi, concernant la retenue pour un exercice d'un montant supérieur, sans le présent article, à celui qui pourrait être retenu en vertu de ce paragraphe, déclarer qu'un paiement fédéral est, malgré la loi, l'arrangement ou l'accord autorisant ce paiement, réputé être une contribution pécuniaire à la province pour cet exercice et ce afin de déduire ou de retenir l'excédent en vertu de l'un de ces paragraphes, des articles 16 ou 17 de la *Loi canadienne sur la santé* ou des articles 22 ou 23 de la présente loi.

**52. L'article 24 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**53. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Assimilation

**25.** Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à des programmes sociaux les programmes de santé, d'éducation postsecondaire, d'assistance sociale et de services sociaux.

L.R., ch. 11 (3e suppl.), art. 10

**54. Les définitions de « instrument d'autorisation », « programmes établis », « programme permanent » et « programme spécial de bien-être social », à l'article 26 de la même loi, sont abrogées.**

**55. Les articles 27 à 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Majoration de la déduction individuelle sur l'impôt de base

**27.** (1) Lorsqu'un accord a, en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, chapitre E-8 des Statuts révisés du Canada de 1970, été conclu avec une province avant le 1er janvier 1977, l'abattement fiscal applicable pour 1977 et les années d'imposition subséquentes est majoré à l'égard du revenu d'un particulier gagné pendant cette année d'imposition dans cette province en ajoutant au pourcentage de l'abattement fiscal le nombre d'unités spécifiés aux paragraphes (2) et (3).

both of the unit numbers set out in subsections (2) and (3).

Tax abatement units

(2) There shall be added 8.5 units where, in a province for a fiscal year, the Minister determines the increase under subsection (1) on the basis of the aggregate of

(*a*) seventy-five per cent of the additional tax abatement applicable in respect of the province for the calendar year ending in the fiscal year, and

(*b*) twenty-five per cent of the additional tax abatement applicable in respect of the province for the calendar year beginning in the fiscal year.

Nombre d'unités d'abattement

(2) Il est ajouté 8,5 unités dans le cas d'une province pour laquelle le ministre détermine, pour un service, la majoration comme le prévoit le paragraphe (1) en faisant la somme de :

*a*) soixante-quinze pour cent du supplément d'abattement fiscal à l'égard de la province pour l'année civile ayant pris fin au cours de l'exercice;

*b*) vingt-cinq pour cent du supplément d'abattement fiscal à l'égard de la province pour l'année civile ayant commencé au cours de l'exercice.

Tax abatement units

(3) There shall be added 5 units where, in a province for a fiscal year, the Minister determines the increase under subsection (1) on the basis of the calendar year ending in the fiscal year.

Nombre d'unités d'abattement

(3) Il est ajouté 5 unités dans le cas d'une province pour laquelle le ministre détermine la majoration comme le prévoit le paragraphe (1) pour une année civile ayant pris fin au cours d'un exercice.

Adjustments

**28.** Where the amount of the additional tax abatement applicable in respect of a province in a fiscal year, as determined by the Minister pursuant to section 27,

(*a*) is less than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under Part V to the province for the fiscal year, the Minister may cause to be paid to the province an amount equal to the amount of the difference; or

(*b*) is greater than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under Part V to the province for a fiscal year, an amount equal to the amount of the difference shall be recovered out of any moneys payable to the province under this Act or may otherwise be recovered as a debt due to the Government of Canada by the province.

Rajustement

**28.** Lorsque le montant du supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard d'une province, pour un exercice, déterminé par le ministre comme le prévoit l'article 27 :

*a*) est inférieur au montant, déterminé par le ministre, qui aurait été payé, aux termes de la partie V, par le gouvernement du Canada à la province à l'égard de cet exercice, le ministre peut prendre des mesures pour que la différence soit payée à la province;

*b*) est supérieur au montant, déterminé par le ministre, qui aurait été payé, aux termes de la partie V, par le gouvernement du Canada à la province à l'égard de cet exercice, un montant égal au montant de la différence sera recouvré par prélèvement sur toute somme payable à la province en vertu de la présente loi ou pourra autrement être recouvré en tant que dette de la province envers le gouvernement du Canada.

Responsibility of Government of Canada

**29.** The Government of Canada, in respect of each fiscal year beginning on or after April 1, 1977, by virtue of this Act ceases to be under any obligation, except as provided in this Part, to make any contribution or payment to a province for financing social programs as provided under Part V.

Responsabilité du gouvernement du Canada

**29.** À l'égard des exercices commençant le 1er avril 1977 et après cette date, la présente loi libère le gouvernement du Canada, sauf dans la mesure prévue à la présente partie, de l'obligation de verser des contributions ou d'effectuer des paiements aux

provinces pour le financement de programmes sociaux au titre de la partie V.

Coming into force

**56. (1) Subject to subsection (2), sections 44 to 55 come into force on April 1, 1996.**

Entrée en vigueur

**56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 44 à 55 de la présente loi entrent en vigueur le 1er avril 1996.**

Deemed coming into force

**(2) Subsections 47(1) and (3) are deemed to have come into force on April 1, 1995.**

Entrée en vigueur

**(2) Les paragraphes 47(1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1995.**

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**57. (1) The definitions "securities", "treasury bill" and "treasury note" in section 2 of the *Financial Administration Act* are replaced by the following:**

**57. (1) Les définitions de « billet du Trésor », « bon du Trésor » et « valeurs » ou « titres », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

"securities" « *valeurs* » ou « *titres* »

"securities" means securities of Canada in certificated form or non-certificated securities of Canada, and includes bonds, notes, deposit certificates, non-interest bearing certificates, debentures, treasury bills, treasury notes and any other security representing part of the public debt of Canada;

« billet du Trésor » Billet, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« billet du Trésor » "*treasury note*"

"treasury bill" « *bon du Trésor* »

"treasury bill" means a bill in certificated form, or a non-certificated security, issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the bill to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months after the date of issue of the bill;

« bon du Trésor » Bon, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« bon du Trésor » "*treasury bill*"

« valeurs » ou « titres » Valeurs du Canada, avec ou sans certificat, qui représentent une partie de la dette publique. La présente définition vise notamment les obligations, les billets, les certificats de dépôt, les certificats ne portant pas intérêt, les débentures, les bons du Trésor et les billets du Trésor.

« valeurs » ou « titres » "*securities*"

"treasury note" « *billet du Trésor* »

"treasury note" means a note in certificated form, or a non-certificated security, issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the note to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months after the date of issue of the note.

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"security certificate" « *certificat de valeur* »

"security certificate" means a tangible certificate issued by or on behalf of Her Majesty representing part of the public debt of Canada;

« certificat de valeur » Certificat émis par Sa Majesté ou en son nom qui représente une partie de la dette publique du Canada.

« certificat de valeur » "*security certificate*"

"non-certificated security" « *valeur sans certificat* »

"non-certificated security" includes a security for which no certificate is issued and a certificated security held within a security

« valeur sans certificat » Outre la valeur mobilière qui n'est pas constatée par un certificat, y est assimilé le certificat de valeur confié à un dépositaire ou un intermédiaire

« valeur sans certificat » "*non-certificated security*"

clearing and settlement system in the custody of a custodian or nominee;

pour des services de compensation et de règlement.

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, item 6)(F)

**58. Subsections 18(2) to (5) of the Act are replaced by the following:**

**58. Les paragraphes 18(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 6(F)

Minister may acquire securities

(2) The Minister may, when he or she deems it advisable for the sound and efficient management of public money or the public debt, purchase or acquire securities, including securities on their issuance, pay for the securities out of the Consolidated Revenue Fund and hold the securities.

(2) Le ministre peut, lorsqu'il le juge opportun pour la bonne gestion des fonds publics ou de la dette publique, acheter ou acquérir des valeurs, y compris lors de leur émission, les payer sur le Trésor et les détenir.

Acquisition de valeurs par le ministre

Sale of securities

(3) The Minister may sell or lend any securities purchased, acquired or held pursuant to subsection (2), and the proceeds of the sales or lending shall be deposited to the credit of the Receiver General.

(3) Le ministre peut vendre ou prêter les valeurs ainsi achetées, acquises ou détenues; le produit de la vente ou du prêt est déposé au crédit du receveur général.

Vente de valeurs

Profit and loss

(4) Any net profit resulting in any fiscal year from the purchase, holding, sale or lending of securities pursuant to this section shall be credited to the revenues of that fiscal year, and any net loss resulting in any fiscal year from that purchase, holding, sale or lending shall be charged to an appropriation provided by Parliament for the purpose.

(4) Au cours d'un exercice, les bénéfices nets qui résultent de l'achat, de la détention, de la vente ou du prêt de valeurs sous le régime du présent article sont ajoutés aux recettes de cet exercice, et les pertes nettes qui résultent des mêmes opérations sont imputées à un crédit voté par le Parlement à cette fin.

Profits et pertes

How profit and loss determined

(5) For the purposes of subsection (4), the net profit or loss in any fiscal year shall be determined by taking into account realized profits and losses on securities sold or loaned, the amortization applicable to the fiscal year of premiums and discounts on securities, and interest applicable to the fiscal year.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), il est tenu compte, dans le calcul des bénéfices ou des pertes nets d'un exercice, des bénéfices ou pertes résultant de la vente ou du prêt de valeurs, ainsi que de l'amortissement concernant les primes et escomptes sur les valeurs et de l'intérêt applicables à l'exercice.

Calcul des profits et pertes

**59. Section 50 of the Act is replaced by the following:**

**59. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Signing securities

**50.** (1) Security certificates evidencing securities issued under the authority of this Part shall be signed by the Deputy Minister of Finance or an officer of the Department of Finance designated by the Governor in Council to sign on behalf of the Deputy Minister of Finance, and shall be countersigned by such officer of the Department of Finance or other person as the Governor in Council designates for that purpose.

**50.** (1) Les certificats de valeurs dont l'émission est autorisée sous le régime de la présente partie sont signés par le sous-ministre des Finances ou par le fonctionnaire de ce ministère qui a reçu de la part du gouverneur en conseil délégation de signature. Ils sont contresignés par le fonctionnaire du même ministère ou toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne à cette fin.

Signature des titres

Facsimile signatures

(2) The Minister may direct that there be substituted for signatures in the proper handwriting of one or both of the persons authorized to sign or countersign security

(2) Le ministre peut ordonner l'emploi de la reproduction de la signature autographe des signataires ou contresignataires visés au paragraphe (1).

Reproduction de la signature

certificates under subsection (1), facsimiles of those signatures printed from engraving.

**60. Paragraphs 60(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) for the inscription of security certificates and the registration of securities and prescribing the effect of the inscription or registration;

(*b*) for the transmission, transfer, redemption and cancellation of securities and the exchange and destruction of any security certificates, and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) for the transmission, transfer or redemption of securities pursuant to a judgment or as the result of the death, dissolution or bankruptcy of the registered owner of the securities, and

(ii) prescribing the conditions on which the transfer and redemption of securities or the exchange of security certificates registered in the names of infants, minors or other persons not of full capacity to enter into ordinary contracts may be made;

(*c*) for the issue of security certificates or making of payments in respect of damaged, lost, stolen or destroyed security certificates or interest coupons, and of the cheques pertaining thereto and prescribing conditions to the issue or payment;

(*c*.1) respecting the issuance and holding of non-certificated securities;

(*c*.2) respecting the circumstances under which the beneficial owner of a non-certificated security can obtain a security certificate or under which the beneficial owner of a security certificate can obtain a non-certificated security;

**60. Les alinéas 60(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) l'inscription des titres et des certificats de valeurs, et les conséquences de cette opération;

*b*) le transfert, la transmission, le rachat et l'annulation de titres et l'échange et la destruction de certificats de valeurs et, en particulier :

(i) la transmission, le transfert ou le rachat de titres en vertu d'un jugement ou par suite du décès, de la déclaration de cessation de commerce ou de la faillite du titulaire,

(ii) les conditions de transfert et de rachat de titres ou d'échange de certificats de valeurs inscrits au nom de mineurs ou autres personnes qui ne sont pas pleinement capables pour conclure des contrats ordinaires;

*c*) le remplacement ou le remboursement des certificats de valeurs ou coupons d'intérêts détériorés, perdus, volés ou détruits, l'émission des chèques correspondants et les modalités de ces opérations;

*c*.1) l'émission et la détention de valeurs sans certificat;

*c*.2) les conditions que doit remplir le véritable propriétaire d'une valeur sans certificat pour obtenir un certificat de valeur et vice versa;

R.S., c. 32 (2nd Supp.) *Pension Benefits Standards Act, 1985* *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* L.R., ch. 32 (2e suppl.)

**61. Paragraph 26(1)(*b*) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:**

**61. L'alinéa 26(1)*b*) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) to transfer the member's pension benefit credit or the surviving spouse's pension benefit credit, whichever is applicable, to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be, or

*b*) transférer les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant à un régime d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas;

R.S., c. P-37 *Public Utilities Income Tax Transfer Act* *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* L.R., ch. P-37

**62. (1) Subsection 3(1) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is replaced by the following:**

**62. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* est remplacé par ce qui suit :**

Payments to provinces

**3.** (1) The Minister of Finance may cause to be paid to a province out of the Consolidated Revenue Fund, at such time or times as the Minister of Finance may determine, an amount determined by the Minister in accordance with subsections (2) and (4) in respect of each taxation year of a designated corporation carrying on business in the province.

**3.** (1) Le ministre des Finances peut faire payer à une province, sur le Trésor, à l'époque ou aux époques qu'il peut fixer, un montant déterminé par le ministre conformément aux paragraphes (2) et (4), pour chaque année d'imposition d'une personne morale désignée qui exploite une entreprise dans cette province. Versements aux provinces

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Phase out

(4) Where the taxation year of a corporation includes any day during the period beginning on January 1, 1995 and ending on March 31, 1995, the amount determined by the Minister in accordance with subsection (2) shall be reduced by an amount determined by the Minister to be equal to the product obtained by multiplying the amount determined in accordance with subsection (2) by the fraction x/y, where

(*a*) x is the number of days in the taxation year of the corporation after March 31, 1995; and

(*b*) y is the number of days in the taxation year.

(4) Lorsqu'un jour de l'année d'imposition de la personne morale désignée tombe dans la période allant du 1er janvier au 31 mars 1995, le montant déterminé par le ministre conformément au paragraphe (2) est réduit d'un montant — qu'il détermine aussi — égal au produit obtenu par la multiplication du montant visé au paragraphe 3(2) par ce qui suit : x/y, où « x » représente le nombre de jours de l'année d'imposition de la personne morale après le 31 mars 1995 et « y » le nombre de jours de l'année d'imposition. Réduction graduelle

**63. The Act is amended by adding the following after section 4:**

**63. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Termination of payments

**4.1** No amount may be determined by the Minister in accordance with section 3 in respect of a taxation year of a designated corporation carrying on business in the province that begins after March 31, 1995.

**4.1** Aucun paiement ne peut être fait à une province en vertu de l'article 3 pour une année d'imposition débutant après le 31 mars 1995 d'une personne morale désignée qui exploite une entreprise dans cette province. Fin des paiements

Repeal of R.S., c. P-37

**64. The *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is repealed on March 31, 1999.**

**64. La *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* est abrogée le 31 mars 1999.**

Abrogation de L.R., ch. P-37

Termination of payments

**65. No payment may be made under the Act after March 31, 1999.**

**65. Aucun paiement ne peut être fait en vertu de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* après le 31 mars 1999.**

Fin des paiements

R.S., c. T-3

*Tax Rebate Discounting Act*

*Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*

L.R., ch. T-3

1993, c. 27, s. 226

**66. Paragraph (*a*) of the definition "refund of tax" in subsection 2(1) of the *Tax Rebate Discounting Act* is replaced by the following:**

**66. L'alinéa *a*) de la définition de « remboursement d'impôt », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*, est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 27, art. 226

(*a*) an overpayment of tax paid or deemed to have been paid under the *Income Tax Act* or collected pursuant to an agreement entered into under section 7 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, or of tax deemed to have been paid under an Act of the legislature of a province that imposes a tax on income that is collected by the Minister of National Revenue pursuant to such an agreement,

*a*) un paiement en trop d'impôt versé ou réputé versé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou perçu conformément à un accord conclu en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, ou un paiement en trop d'impôt réputé versé en vertu d'une loi provinciale qui prévoit un impôt sur le revenu que le ministre du Revenu national perçoit aux termes d'un tel accord;

R.S., c. V-3

*Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act*

*Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées*

L.R., ch. V-3

**67. The *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act* is amended by adding the following after section 4:**

**67. La *Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Maximum contributions

**4.1** Notwithstanding anything in this Act or any agreement made under this Act, the contributions payable to a province pursuant to an agreement made under this Act in respect of any fiscal year ending after March 31, 1995 shall not exceed the contributions to that province in respect of the fiscal year ending on March 31, 1995.

**4.1** Malgré toute disposition de la présente loi et tout accord conclu en vertu de celle-ci, les contributions payables à une province pour un exercice se terminant après le 31 mars 1995 ne peuvent dépasser celles payables pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Plafonds

R.S., c. W-3

*War Veterans Allowance Act*

*Loi sur les allocations aux anciens combattants*

L.R., ch. W-3

**68. Subsection 2(2) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed.**

**68. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogé.**

1992, c. 24, s. 10

**69. Section 6.1 of the Act and the heading before it are repealed.**

**69. L'article 6.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

1992, ch. 24, art. 10

**70. The Act is amended by adding the following after section 6.1:**

**70. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.1, de ce qui suit :**

VETERANS WITHOUT PRE-WAR CANADIAN DOMICILE

RÉSIDENCE AU CANADA

Continuation of allowance

**6.2** (1) Subject to this Act, an allowance payable under section 4 or awarded under section 5, on or before February 27, 1995, to or in respect of a person who is an allied veteran within the meaning of paragraph 37(4)(*b*) or an allied dual service veteran within the meaning of paragraph 37(6)(*b*), as those paragraphs read immediately before that day, shall continue to be paid during the lifetime of the recipient and shall cease with the payment for the month in which the recipient dies.

Allocation viagère

**6.2** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les allocations payées ou accordées en vertu des articles 4 ou 5 en date du 27 février 1995 pour un ancien combattant allié, au sens de l'alinéa 37(4)*b*), ou un ancien combattant allié à service double, au sens de l'alinéa 37(6)*b*), en leur état avant cette date, continuent d'être versées jusqu'à la mort du bénéficiaire, le dernier paiement étant pour le mois de son décès.

Continuation of right to allowance

(2) Subject to this Act but notwithstanding subsections 4(4) and (5), a surviving spouse or orphan of an allied veteran or an allied dual service veteran to whom payment of an allowance was continued by subsection (1) may, on or after February 27, 1995, apply for and be paid an allowance under section 4 or be awarded an allowance under section 5, and any allowance so paid or awarded shall continue to be paid during the lifetime of the recipient and shall cease with the payment for the month in which the recipient dies.

Droit à l'allocation

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et malgré les paragraphes 4(4) et (5), le conjoint survivant ou l'orphelin d'un ancien combattant allié ou d'un ancien combattant allié à service double qui a reçu l'allocation visée au paragraphe (1) peut, à partir du 27 février 1995, faire une demande pour recevoir une allocation au titre des articles 4 et 5 jusqu'à sa mort, le dernier paiement étant pour le mois de son décès.

When no allowance payable

(3) No allowance under section 4 or 5 shall be paid to or in respect of a person referred to in subsection (1) or (2) for any month after February, 1996 in which the person resides outside Canada.

Non-résidents

(3) Les bénéficiaires visés aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent, après le 29 février 1996, toucher les allocations au titre des articles 4 et 5 pour le mois où ils ne résident pas au Canada.

Residency requirement

(4) In determining the rate of an allowance referred to in subsection (1) or (2) after February 29, 1996, a person is maintained by another, dependent on another or a dependent child of another only if the person is resident in Canada.

Personne à charge doit résider au Canada

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), après le 29 février 1996, seule est considérée à charge la personne qui réside au Canada.

1992, c. 24, s. 11(2)

**71. (1) Paragraph 37(4)(*b*) of the Act is repealed.**

**71. (1) L'alinéa 37(4)*b*) de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 24, par. 11(2)

1992, c. 24, s. 11(3)

**(2) Paragraph 37(6)(*b*) of the Act is repealed.**

**(2) L'alinéa 37(6)*b*) de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 24, par. 11(3)

Coming into force

**72. (1) Sections 68, 70 and 71 are deemed to have come into force on February 27, 1995.**

Entrée en vigueur

**72. (1) Les articles 68, 70 et 71 sont réputés être entrés en vigueur le 27 février 1995.**

Coming into force

**(2) Section 69 comes into force on the later of**

**(*a*) September 1, 1995, and**

**(*b*) the first day of the month following the month in which this Act is assented to.**

Entrée en vigueur

**(2) L'article 69 entre en vigueur le 1er septembre 1995 ou le premier du mois suivant la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

*Conditional Amendments*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-67

**73. If Bill C-67, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Veterans Review and Appeal Board, to amend the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veterans Appeal Board Act*, is assented to, then, on the later of the coming into force of this section and the coming into force of**

**(*a*) section 24 of that Act, section 24 of that Act is replaced by the following:**

Projet de loi C-67

**73. En cas de sanction du projet de loi C-67, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), modifiant la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*, à la dernière en date de l'entrée en vigueur du présent article ou :**

***a*) de l'article 24 de ce projet de loi, cet article est remplacé par ce qui suit :**

Applicant and witnesses to be paid expenses, etc.

**24.** An applicant and each witness called by an applicant who attends a hearing by a review panel are entitled to be paid

(*a*) travel and living expenses incurred in attending the hearing, in accordance with regulations made in relation to veterans health care under subsection 5(1) of the *Department of Veterans Affairs Act*; and

(*b*) in the case of a witness who is a medical practitioner, such attendance fee as may be fixed by the Treasury Board.

Frais du demandeur et des témoins

**24.** Le demandeur et tout témoin comparaissant pour lui à une séance tenue par le comité de révision ont droit :

*a*) aux frais de déplacement et de séjour occasionnés par leur comparution en conformité avec les règlements relatifs aux soins de santé des anciens combattants pris en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*;

*b*) aux honoraires d'expert dans le cas d'un témoin qui est médecin, selon le barème fixé par le Conseil du Trésor.

**(*b*) section 90 of the *Pension Act*, as enacted by section 73 of that Act, section 90 of the *Pension Act* is replaced by the following:**

***b*) de l'article 90 de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 73 de ce projet loi, cet article 90 est remplacé par ce qui suit :**

Expenses

**90.** (1) An applicant or pensioner who undergoes a medical examination required by the Minister is entitled to be paid a reasonable amount for travel and living expenses incurred by reason of the examination, in accordance with regulations made in relation to veterans health care under subsection 5(1) of the *Department of Veterans Affairs Act*.

Indemnisation

**90.** (1) Le demandeur ou le pensionné est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'examen médical, en conformité avec les règlements relatifs aux soins de santé des anciens combattants pris en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*.

Medical fees

(2) A qualified medical practitioner who is not employed in the Department is entitled to be paid such attendance fee as may be fixed by the Treasury Board to give evidence or

Paiement des honoraires

(2) Le ministre paye les honoraires normaux du médecin selon le barème fixé par le Conseil du Trésor — sauf s'il est employé par le ministère — pour sa déposition ou

for conducting a medical examination required by the Minister.

pour l'examen médical qu'il a effectué à sa demande.

SCHEDULE I / ANNEXE I
*(Section 22) / (article 22)*

SCHEDULE I / ANNEXE I
*(Section 4) / (article 4)*

PART I / PARTIE I

CN GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

| SUBDIVISION | BETWEEN/ENTRE | | MILEAGE/ MILLAGES |
|---|---|---|---|
| Alliance | Alliance Jct. (M 0.0) | Alliance (M 59.7) | 59.7 |
| Amiens | Spiritwood (M 49.1) | England (M 75.0) | 25.9 |
| Arborfield | Crane (M 0.0) | Arborfield (M 19.4) | 19.4 |
| Athabasca | Morin Jct. (M 20.2) | Legal (M 32.2) | 12.0 |
| Avonlea | Avonlea (M 51.7) | Moose Jaw Jct. (M 88.3) | 36.6 |
| Barrhead | Carley Jct. (M 0.0) | Barrhead (M 26.5) | 26.5 |
| Battleford | Battleford (M 0.0) | Battleford Jct. (M 7.8) | 7.8 |
| Big River | Big River Jct. (M 0.0) | Tobey (M 32.0) | 32.0 |
| Blaine Lake | Shellbrook (M 27.4) | Denholm (M 116.5) | 89.1 |
| Bodo | Unity (M 0.0) | Cactus Lake (M 40.4) | 40.4 |
| Bolney | Spruce Lake Jct. (M 0.0) | Paradise Hill (M 15.7) | 15.7 |
| Bonnyville | Abilene Jct. (M 0.0) | Grand Centre (M 61.1) | 61.1 |
| Brooksby | Naisberry Jct. (M 0.0) | Carrot River (M 51.1) | 51.1 |
| Carman | Carman Jct. (M 0.0) including Carman Spur (M 2.2)/ y compris l'embranchement Carman | Graysville (M 50.9) | 53.1 |
| Central Butte | Kalium (M 25.0) | Riverhurst (M 110.5) | 85.5 |
| Chelan | Weekes (M 12.5) | Crooked River (M 60.1) | 47.6 |
| Conquest | Conrose Jct. (M 0.0) | Beechy (M 94.3) | 94.3 |
| Coronado | Kerensky (M 35.0) | Elk Point (M 140.2) | 105.2 |
| Cowan | North Jct. (M 0.0) | Swan River (M 98.5) | 13.4 |
| Craik | Warell (M 0.0) | Newcross (M 154.1) | 154.1 |
| Cromer | Maryfield (M 75.8) | Kipling (M 128.6) | 52.8 |
| Cudworth | Meacham (M 23.6) | St. Louis (M 84.6) | 61.0 |
| Elrose | Conquest Jct. (M 0.0) | Glidden (M 104.8) | 104.8 |
| Erwood | Swan River (M 0.0) | Birch River (M 22.9) | 22.9 |
| Glenavon | Kipling (M 0.0) | McCallum (M 87.5) | 87.5 |
| Grande Prairie | Rycroft (M 0.0) | Dawson Creek (M 138.9) | 138.9 |
| Hartney | Belmont (M 0.0) | Elgin (M 42.4) | 42.4 |
| Herchmer | Kettle Rapids (M 330.3) | Churchill (M 509.9) | 179.6 |
| Imperial | Watrous (M 0.0) | Holdfast (M 50.6) | 50.6 |
| Lewvan | Minard Jct. (M 0.0) | Whitmore (M 115.9) | 115.9 |
| Mantario | Mantario Jct. (M 0.0) | Glidden (M 43.8) | 43.8 |
| Matador | Matador Jct. (M 0.0) | Kyle (M 29.7) | 29.7 |
| Miami | Morris (M 0.0) | Belmont (M 102.2) | 102.2 |
| Neepawa | Neepawa (M 0.0) | Rossburn Jct. (M 5.3) | 5.3 |
| Paddockwood | Prince Albert (M 1.7) | Whitestar (M 8.4) | 6.7 |
| Peace River | Roma Jct. (M 60.6) | Hines Creek (M 113.7) | 53.1 |
| Preeceville | Thunderhill Jct. (M 0.0) | Sturgis Jct. (M 65.3) | 65.3 |
| Preeceville | Lilian (M 67.4) | Preeceville (M 72.7) | 5.3 |
| Rhein | Campbell (M 0.0) | MacNutt (M 45.2) | 45.2 |
| Robinhood | Speers Jct. (M 0.0) | Glaslyn (M 69.6) | 69.6 |
| Rossburn | Rossburn Jct. (M 0.0) | Russell (M 104.3) | 104.3 |

SCHEDULE I — *Continued* / ANNEXE I *(suite)*

| SUBDIVISION | BETWEEN/ENTRE | | MILEAGE/ MILLAGES |
|---|---|---|---|
| Smoky | Winagami (M 263.5) | Spirit River (M 357.8) | 94.3 |
| St. Brieux | St. Brieux Jct. (M 0.0) | Humboldt Jct. (M 54.1) | 54.1 |
| Tisdale | Hudson Bay (M 0.0) | Prince Albert (M 161.2) | 161.2 |
| Turtleford | North Battleford (M 0.0) | St. Walburg (M 77.7) | 77.7 |
| White Bear | Eston Jct. (M 0.0) | Lacadena (M 24.5) | 24.5 |
| Winnipegosis | Sifton Jct. (M 0.0) | Fork River (M 10.9) | 10.9 |
| TOTAL | | | 2880.0 |

## PART II / PARTIE II

## CP GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

## EMBRANCHEMENTS DU CP TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

| SUBDIVISION | BETWEEN/ENTRE | | MILEAGE/ MILLAGES |
|---|---|---|---|
| Altawan | Shaunavon (M 0.0) | Notukeu (M 65.7) | 65.7 |
| Amulet | Ormiston (M 30.9) | Crane Valley (M 38.6) | 7.7 |
| Arborg | Rugby (M 5.4) | Arborg (M 74.9) | 69.5 |
| Arcola | Schwitzer (M 0.0) | Arcola (M 97.2) | 97.2 |
| Assiniboia | Amulet (M 46.0) | Assiniboia (M 111.1) | 65.1 |
| Bassano | Empress (M 0.0) | Bassano (M 119.1) | 119.1 |
| Bromhead/Tribune | Estevan (M 0.0) including Tribune spur (M 7.0)/ y compris l'embranchement Tribune | Minton (M 79.1) | 86.1 |
| Bulyea | Neudorf (M 0.0) | Bulyea (M 86.4) | 86.4 |
| Burstall | including Schuler spur (M 6.8)/ y compris l'embranchement Schuler | | 6.8 |
| Cardston | Stirling (M 0.0) | Cardston (M 46.8) | 46.8 |
| Coronation | Zinger (M 1.5) | Major (M 22.9) | 21.4 |
| Dodsland* | Dodsland Jct. (M 0.0) | end of track (M 28.4)/fin de la route | 28.4 |
| Dunelm | Player (M 0.0) | Simmie (M 25.2) | 25.2 |
| Expanse | Curle (M 0.0) | Assiniboia (M 64.6) | 64.6 |
| Fife Lake | Assiniboia (M 0.0) | Coronach (M 60.5) | 60.5 |
| Glenboro/Carman | Murray Park (M 5.1) including Carman Spur (M 0.9)/ y compris l'embranchement Carman | Souris (M 146.0) | 140.9 |
| Gravelbourg* | Mossbank Jct. (M 0.0) | Hodgeville (M 53.1) | 53.1 |
| Gretna-La Rivière | Gretna (M 14.1) - Rosenfeld Jct. (M 54.2) - end of track (M 11.5)/fin de la route | | 56.8 |
| Hatton | Hatton (M 0.0) | Golden Prairie (M 17.8) | 17.8 |

SCHEDULE I — *Concluded* / ANNEXE I *(fin)*

| SUBDIVISION | BETWEEN/ENTRE | | MILEAGE/ MILLAGES |
|---|---|---|---|
| Irricana | Bassano (M 0.0) | Standard (M 36.5) | 36.5 |
| Kerrobert | Conquest (M 8.6) including a spur (M 1.4)/ y compris un embranchement | Kerrobert (M 102.5) | 95.3 |
| Lac du Bonnet | Beauséjour (M 33.8) | Molson (M 43.6) | 9.8 |
| La Rivière | Rosenfeld (M 54.2) | La Rivière (M 111.0) | 56.8 |
| Lacombe | Stettler (M 59.5) | Nevis (M 70.8) | 11.3 |
| Langdon | Cosway (M 42.1) | Carbon (M 58.6) | 16.5 |
| Langdon-Acme | Irricana (M 25.8) - Cosway (M 42.1) - Wimborne (M 27.9) | | 44.2 |
| Lloydminster | Wilkie (M 0.0) | Lloydminster (M 104.3) | 104.3 |
| Lomond | Eltham (M 0.0) | Hays (M 112.3) | 112.3 |
| Lyleton | Deloraine (M 0.0) | Waskada (M 17.6) | 17.6 |
| Macklin | Kerrobert (M 0.0) | Macklin (M 46.4) | 46.4 |
| Macleod | Aldersyde (M 31.5) | Fort Macleod (M 105.3) | 73.8 |
| Melfort | Lanigan (M 0.0) | Lac Vert (M 56.2) | 56.2 |
| Napinka | La Rivière (M 0.0) | Napinka (M 108.5) | 108.5 |
| Neudorf | Esterhazy (M 82.0) | Neudorf (M 126.2) | 44.2 |
| Notukeu | Notukeu (M 0.0) | Val Marie (M 96.9) | 96.9 |
| Outlook | Moose Jaw (M 2.3) | Outlook (M 115.8) | 113.5 |
| Pennant | Wickett (M 0.0) | Hazlet (M 19.4) | 19.4 |
| Prince Albert | Lanigan (M 0.5) excluding CN's portion (M 1.3)/ sauf portion du CN | St. Benedict (M 57.8) | 56.0 |
| Radville* | Exon (M 0.0) | fin de la route/end of track (M 98.0) | 98.0 |
| Reford | Kerrobert (M 0.0) | Wilkie (M 42.8) | 42.8 |
| Rocanville | Sylspur (M 50.7) | Rocanville (M 53.5) | 2.8 |
| Russell | Binscarth (M 0.0) | Inglis (M 23.9) | 23.9 |
| Shamrock | McMahon (M 95.2) | Hak (M 103.4) | 8.2 |
| Shaunavon | Assiniboia (M 0.0) | Shaunavon (M 118.2) | 118.2 |
| Stirling | Orion (M 6.0) | Stirling (M 84.5) | 78.5 |
| Tisdale/Kelvington | Goudie (M 0.0) including Kelvington (M 14.2)/ y compris la connection à Kelvington | Nipawin (M 131.7) | 145.9 |
| Turin | Lethbridge (M 0.0) | Turin (M 27.0) | 27.0 |
| Tyvan | Stoughton (M 0.0) | Crecy (M 89.1) | 89.1 |
| Vanguard | Swift Current (M 0.3) | Meyronne (M 76.3) | 76.0 |
| White Fox | Nipawin (M 0.0) | Meath Park (M 63.6) | 63.6 |
| Willingdon | Lloydminster (M 0.0) | Bruderheim (M 144.1) | 144.1 |
| Wood Mountain | Ogle (M 0.0) | Mankota (M 64.9) | 64.9 |
| TOTAL | | | 3221.6 |

* Appartient à CN, exploité par CP.

* Owned by CN, operated by CP.

SCHEDULE II
(*Section 181.1*)

GRAIN, CROP OR PRODUCT

Alfalfa meal, Pellets or Cubes, dehydrated

Barley

Barley, Crushed

Barley, Pearl

Barley, Pot

Barley Sprouts

Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)

Beans (except soybeans) including faba beans, splits and screenings

Bran

Breakfast Foods or Cereals (uncooked) in bags, barrels or cases. Manufactured from commodities only as listed in this Schedule

Buckwheat

Canary Seed

Corn, Cracked

Corn (not popcorn)

Feed, Animal or Poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this Schedule, in bags or barrels or in bulk

Flax Fibre

Flax Seed

Flour, other than wheat, semolina or pea

Flour, wheat or semolina

Grain, Feed, in sacks

Groats

Hulls, Oat

Lentils, including splits and screenings

Malt (made from grain only)

Meal, Barley

Meal, Corn

Meal, Linseed

Meal, Oat

Meal, Rapeseed or Canola

Meal, Rye

Meal, Wheat

Meal, Oil Cake, Linseed

Meal, Oil Cake, Rapeseed or Canola

Meal, Oil Cake, Sunflower Seed

Middlings

Millfeed

ANNEXE II
(*article 181.1*)

GRAINS, PLANTES OU PRODUITS

Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses

Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamentés ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas trente-cinq pour cent (35%) — en sacs, en barils ou en vrac

Avoine

Avoine aplatie

Avoine broyée

Blé

Blé aplati

Colza ou colza canola

Criblures ou criblures granulées (ne s'appliquent qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)

Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja)(farine, protéines, isolats, fibres)

Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres)

Enveloppes d'avoine

Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois

Farine, blé ou semoule

Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés

Farine d'avoine

Farine de blé fourragère

Farine de colza ou de colza canola

Farine de lin

Farine de seigle

Farine de tourteau de colza ou du colza canola

Farine de tourteau de lin

Farine de tourteau de tournesol

Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures

Fibre de lin

Germes d'orge

Germes de blé

Grain de provende - en sacs

Graines à canaris

Graines de lin

Graines de moutarde

Graines de tournesol

Gruaux d'avoine

Mustard Seed
Oats
Oats, Crushed
Oats, Rolled
Oil, Linseed
Oil, Rapeseed or Canola
Oil, Sunflower Seed
Oil Cake, Linseed
Oil Cake, Rapeseed or Canola
Oil Cake, Sunflower Seed
Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)
Peas, including splits and screenings
Rapeseed or Canola
Rye
Screenings or Screenings pellets (applicable only on Screenings from grains specified in this Schedule)
Seed Grain in Sacks
Shorts
Sunflower Seed
Triticale
Wheat
Wheat, Rolled
Wheat Germ

Grus blancs
Huile de colza ou de colza canola
Huile de lin
Huile de tournesol
Issues de mouture
Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures
Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)
Maïs concassé
Malt (fait de grain seulement)
Menues pailles
Moulée d'orge
Orge
Orge broyée
Orge mondé
Orge perlé
Pois, y compris les pois cassés et les criblures
Sarrasin
Seigle
Semences en sacs
Semoule de maïs
Son
Tourteau de colza ou de colza canola
Tourteau de lin
Tourteau de tournesol
Triticale

SCHEDULE III
(*Section 181.12*)

**1995-96 Maximum Rate Scale**

| Mileage Range | | | Rate |
|---|---|---|---|
| 325 | or | less | **$14.35** |
| 326 | - | 350 | **14.95** |
| 351 | - | 375 | **15.53** |
| 376 | - | 400 | **16.13** |
| 401 | - | 425 | **16.78** |
| 426 | - | 450 | **17.38** |
| 451 | - | 475 | **17.96** |
| 476 | - | 500 | **18.56** |
| 501 | - | 525 | **19.15** |
| 526 | - | 550 | **19.75** |
| 551 | - | 575 | **20.34** |
| 576 | - | 600 | **20.93** |
| 601 | - | 625 | **21.52** |
| 626 | - | 650 | **22.12** |
| 651 | - | 675 | **22.78** |
| 676 | - | 700 | **23.36** |
| 701 | - | 725 | **23.96** |
| 726 | - | 750 | **24.55** |
| 751 | - | 775 | **25.15** |
| 776 | - | 800 | **25.74** |
| 801 | - | 825 | **26.33** |
| 826 | - | 850 | **26.92** |
| 851 | - | 875 | **27.52** |
| 876 | - | 900 | **28.17** |
| 901 | - | 925 | **28.76** |
| 926 | - | 950 | **29.35** |
| 951 | - | 975 | **29.95** |
| 976 | - | 1,000 | **30.54** |
| 1,001 | - | 1,025 | **31.14** |
| 1,026 | - | 1,050 | **31.72** |
| 1,051 | - | 1,075 | **32.32** |
| 1,076 | - | 1,100 | **32.91** |
| 1,101 | - | 1,125 | **33.56** |
| 1,126 | - | 1,150 | **34.15** |
| 1,151 | - | 1,175 | **34.75** |
| 1,176 | - | 1,200 | **35.34** |
| 1,201 | - | 1,225 | **35.94** |
| 1,226 | - | 1,250 | **36.52** |
| 1,251 | - | 1,275 | **37.12** |
| 1,276 | - | 1,300 | **37.71** |
| 1,301 | - | 1,325 | **38.31** |
| 1,326 | - | 1,350 | **38.90** |
| 1,351 | - | 1,375 | **39.55** |
| 1,376 | - | 1,400 | **40.15** |
| 1,401 | - | 1,425 | **40.74** |
| 1,426 | - | 1,450 | **41.34** |
| 1,451 | - | 1,475 | **41.92** |
| 1,476 | - | 1,500 | **42.52** |
| 1,501 | - | 1,525 | **43.11** |

ANNEXE III
(*article 181.12*)

**Barème pour la campagne agricole 1995-1996**

| Distances en milles | | | Taux |
|---|---|---|---|
| 325 | ou | moins | **14,35 $** |
| 326 | - | 350 | **14,95** |
| 351 | - | 375 | **15,53** |
| 376 | - | 400 | **16,13** |
| 401 | - | 425 | **16,78** |
| 426 | - | 450 | **17,38** |
| 451 | - | 475 | **17,96** |
| 476 | - | 500 | **18,56** |
| 501 | - | 525 | **19,15** |
| 526 | - | 550 | **19,75** |
| 551 | - | 575 | **20,34** |
| 576 | - | 600 | **20,93** |
| 601 | - | 625 | **21,52** |
| 626 | - | 650 | **22,12** |
| 651 | - | 675 | **22,78** |
| 676 | - | 700 | **23,36** |
| 701 | - | 725 | **23,96** |
| 726 | - | 750 | **24,55** |
| 751 | - | 775 | **25,15** |
| 776 | - | 800 | **25,74** |
| 801 | - | 825 | **26,33** |
| 826 | - | 850 | **26,92** |
| 851 | - | 875 | **27,52** |
| 876 | - | 900 | **28,17** |
| 901 | - | 925 | **28,76** |
| 926 | - | 950 | **29,35** |
| 951 | - | 975 | **29,95** |
| 976 | - | 1 000 | **30,54** |
| 1 001 | - | 1 025 | **31,14** |
| 1 026 | - | 1 050 | **31,72** |
| 1 051 | - | 1 075 | **32,32** |
| 1 076 | - | 1 100 | **32,91** |
| 1 101 | - | 1 125 | **33,56** |
| 1 126 | - | 1 150 | **34,15** |
| 1 151 | - | 1 175 | **34,75** |
| 1 176 | - | 1 200 | **35,34** |
| 1 201 | - | 1 225 | **35,94** |
| 1 226 | - | 1 250 | **36,52** |
| 1 251 | - | 1 275 | **37,12** |
| 1 276 | - | 1 300 | **37,71** |
| 1 301 | - | 1 325 | **38,31** |
| 1 326 | - | 1 350 | **38,90** |
| 1 351 | - | 1 375 | **39,55** |
| 1 376 | - | 1 400 | **40,15** |
| 1 401 | - | 1 425 | **40,74** |
| 1 426 | - | 1 450 | **41,34** |
| 1 451 | - | 1 475 | **41,92** |
| 1 476 | - | 1 500 | **42,52** |
| 1 501 | - | 1 525 | **43,11** |

SCHEDULE III — *Concluded*

**1995-96 Maximum Rate Scale**

| Mileage Range | | | Rate |
|---|---|---|---|
| 1,526 | - | 1,550 | **43.71** |
| 1,551 | - | 1,575 | **44.30** |
| 1,576 | - | 1,600 | **44.95** |
| 1,601 | - | 1,625 | **45.54** |
| 1,626 | - | 1,650 | **46.14** |
| 1,651 | - | 1,675 | **46.73** |
| 1,676 | - | 1,700 | **47.32** |
| 1,701 | - | 1,725 | **47.91** |
| 1,726 | - | 1,750 | **48.51** |
| 1,751 | - | 1,775 | **49.10** |
| 1,776 | - | 1,800 | **49.70** |
| 1,801 | - | 1,825 | **50.34** |
| 1,826 | - | 1,850 | **50.94** |
| 1,851 | - | 1,875 | **51.53** |
| 1,876 | - | 1,900 | **52.13** |
| 1,901 | - | 1,925 | **52.71** |
| 1,926 | - | 1,950 | **53.31** |
| 1,951 | - | 1,975 | **53.90** |
| 1,976 | - | 2,000 | **54.50** |
| 2,001 | - | 2,025 | **55.09** |
| 2,026 | - | 2,050 | **55.74** |
| 2,051 | - | 2,075 | **56.34** |
| 2,076 | - | 2,100 | **56.93** |
| 2,101 | - | 2,125 | **57.53** |
| 2,126 | - | 2,150 | **58.11** |
| 2,151 | - | 2,175 | **58.71** |
| 2,176 | - | 2,200 | **59.30** |

ANNEXE III (*fin*)

**Barème pour la campagne agricole 1995-1996**

| Distances en milles | | | Taux |
|---|---|---|---|
| 1 526 | - | 1 550 | **43,71** |
| 1 551 | - | 1 575 | **44,30** |
| 1 576 | - | 1 600 | **44,95** |
| 1 601 | - | 1 625 | **45,54** |
| 1 626 | - | 1 650 | **46,14** |
| 1 651 | - | 1 675 | **46,73** |
| 1 676 | - | 1 700 | **47,32** |
| 1 701 | - | 1 725 | **47,91** |
| 1 726 | - | 1 750 | **48,51** |
| 1 751 | - | 1 775 | **49,10** |
| 1 776 | - | 1 800 | **49,70** |
| 1 801 | - | 1 825 | **50,34** |
| 1 826 | - | 1 850 | **50,94** |
| 1 851 | - | 1 875 | **51,53** |
| 1 876 | - | 1 900 | **52,13** |
| 1 901 | - | 1 925 | **52,71** |
| 1 926 | - | 1 950 | **53,31** |
| 1 951 | - | 1 975 | **53,90** |
| 1 976 | - | 2 000 | **54,50** |
| 2 001 | - | 2 025 | **55,09** |
| 2 026 | - | 2 050 | **55,74** |
| 2 051 | - | 2 075 | **56,34** |
| 2 076 | - | 2 100 | **56,93** |
| 2 101 | - | 2 125 | **57,53** |
| 2 126 | - | 2 150 | **58,11** |
| 2 151 | - | 2 175 | **58,71** |
| 2 176 | - | 2 200 | **59,30** |

## SCHEDULE II
(*Section 29*)

## ANNEXE II
(*article 29*)

**An Act to provide authority to make transition payments to owners of farmland in Western Canada on which grain is grown**

Loi portant autorisation de paiements de transition aux propriétaires de terres arables de l'Ouest canadien produisant du grain

### SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Western Grain Transition Payments Act*.

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest*.

### INTERPRETATION

Definitions

**2.** In this Act,

"eligible area" « *région désignée* »

**"eligible area"** means the area comprising Manitoba, Saskatchewan, Alberta and those parts of British Columbia known as the Peace River District and the Creston-Wynndel Areas;

"farmland" « *terre arable* »

**"farmland"** means land on which an annual crop of grain was cultivated during 1994 and land that was in summer-fallow during that year and on which an annual crop of grain was cultivated during 1993;

"grain" « *grain* »

**"grain"** has the meaning given that word by section 181.1 of the *National Transportation Act, 1987*;

"Minister" « *ministre* »

**"Minister"** means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

"own" « *propriétaire* »

**"own"** means, in respect of farmland, to hold the fee simple in the farmland, unless another interest in the farmland is prescribed, in which case it means to hold that interest;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

**"prescribed"** means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 6.

### DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« grain » Grain au sens de l'article 181.1 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*. « grain » "*grain*"

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. « ministre » "*Minister*"

« propriétaire » Quiconque détient un intérêt déterminé par règlement à l'égard d'une terre arable ou, à défaut, le titulaire du fief simple de celle-ci. « propriétaire » "*own*"

« région désignée » La région formée des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta et les parties de la province de la Colombie-Britannique connues sous les noms de district de Peace River et de régions Creston-Wynndel. « région désignée » "*eligible area*"

« terre arable » Terre qui a été cultivée en grain durant l'année 1994 ou qui, si elle était en jachère durant cette période, l'a été durant l'année précédente. « terre arable » "*farmland*"

### APPLICATIONS

Persons who may apply

**3.** (1) A person who owned farmland in the eligible area at the beginning of the day on February 28, 1995 may apply to the Minister for transition payments.

Form and time limit

(2) The application must be in a form approved by the Minister and be received by the

### DEMANDES

Personnes habiles

**3.** (1) Pour obtenir un paiement de transition, la personne qui était propriétaire d'une terre arable dans une région désignée à zéro heure le 28 février 1995 présente une demande à cet effet au ministre.

Modalités de présentation

(2) Celle-ci doit être présentée au ministre, en la forme autorisée par lui, au plus tard le

Minister not later than September 15, 1995, or any later day fixed by the Governor in Council.

15 septembre 1995 ou à toute autre date qui lui est postérieure fixée par le gouverneur en conseil.

Proof of ownership

(3) The Minister may require the applicant to provide proof of the applicant's ownership of the farmland.

(3) Le ministre peut exiger du demandeur le dépôt d'une preuve de son droit de propriété sur la terre arable.

Preuve du droit de propriété

PAYMENTS

PAIEMENTS DE TRANSITION

Minister may make payments

**4.** (1) The Minister may make an interim transition payment and a final transition payment to an applicant if the Minister is satisfied that the applicant owned farmland in the eligible area at the beginning of the day on February 28, 1995 and meets the prescribed criteria.

**4.** (1) S'il est convaincu que le demandeur était propriétaire d'une terre arable dans une région désignée à zéro heure le 28 février 1995 et qu'il satisfait aux critères réglementaires, le ministre effectue les paiements de transition en deux versements.

Paiements autorisés

Payment deadlines

(2) The Governor in Council may establish deadlines for making the payments.

(2) Le gouverneur en conseil fixe la date limite pour le paiement de chacun des versements.

Échéance

Calculation of amounts

(3) The total amount of the interim transition payment and the final transition payment must be calculated in accordance with the regulations on a basis that reflects the productivity of the farmland and its distance from port.

(3) Le montant total des deux versements est calculé conformément aux règlements en fonction de la productivité de la terre arable et de sa distance du port.

Calcul des montants

Tax treatment

(4) For the purposes of the *Income Tax Act*,

(*a*) a transition payment received in respect of farmland that is capital property of the applicant shall be considered to be an amount required by subsection 53(2) of that Act to be deducted in computing the adjusted cost base of the farmland to the applicant after the payment is received; and

(*b*) a transition payment received in respect of farmland that is not capital property of the applicant shall be considered to be assistance received in the course of earning income from a business or property in respect of the cost of the property or in respect of an outlay or an expense.

(4) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

*a*) un paiement de transition reçu à l'égard d'une terre arable qui constitue une immobilisation pour le demandeur est assimilé à un montant à déduire pour l'application du paragraphe 53(2) de cette loi aux fins du calcul du prix de base rajusté de la terre;

*b*) un paiement de transition reçu à l'égard d'une terre arable qui ne constitue pas une immobilisation pour le demandeur est assimilé à un montant à titre d'aide reçu en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien, au titre du coût d'un bien ou au titre d'une dépense engagée ou effectuée.

Conséquences fiscales

Payment limit and apportionment

(5) The total amount of all transition payments must not exceed 1.6 billion dollars and the total amount must be apportioned as follows:

(*a*) 16.10% for farmland in Manitoba;

(*b*) 56.42% for farmland in Saskatchewan; and

(5) Le montant total des paiements de transition ne peut excéder 1,6 milliard de dollars et doit être réparti comme il suit :

*a*) 16,10 pour cent pour les terres arables du Manitoba;

*b*) 56,42 pour cent pour celles de la Saskatchewan;

Plafond

(*c*) 27.48% for farmland in Alberta and those parts of British Columbia known as the Peace River District and the Creston-Wynndel Areas.

*c*) 27,48 pour cent pour celles de l'Alberta et des parties de la Colombie-Britannique connues sous les noms de district de Peace River et de régions Creston-Wynndel.

APPROPRIATION

Appropriation

**5.** The amount of 1.6 billion dollars is appropriated for the purposes of this Act, to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

AFFECTATION DE CRÉDITS

Crédits

**5.** Sont affectés à l'application de la présente loi des crédits de 1,6 milliard de dollars à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

REGULATIONS

Powers of Governor in Council

**6.** The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Act, including regulations prescribing

(*a*) interests in farmland for the purposes of the definition "own" in section 2;

(*b*) criteria to be used by the Minister in deciding whether applicants are entitled to transition payments; and

(*c*) how interim and final transition payments are to be calculated, including which port is to be used for the purpose of determining the distance of farmland from port.

RÈGLEMENTS

Pouvoir du gouverneur en conseil

**6.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment :

*a*) déterminer les intérêts visés à la définition de « propriétaire » à l'article 2;

*b*) établir les critères d'admissibilité des demandeurs en ce qui touche les paiements de transition;

*c*) fixer la méthode de calcul des versements et, à cette fin, prévoir les ports à partir desquels sera calculée la distance visée au paragraphe 4(3).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governme
Publicatio

C-76

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-76

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 6, 1995

C-76

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-76

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 6 JUIN 1995




12488

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-76

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1995*.

PART I

COMPENSATION

1991, c. 30

*Public Sector Compensation Act*

1994, c. 18, s. 5

**2. Section 7.1 of the *Public Sector Compensation Act* is renumbered as subsection 7.1(1) and is amended by adding the following:**

Merger with new program

(2) On or after the date of the coming into force of section 7.2,

(*a*) a payment under the Civilian Reduction Program shall not be offered or given pursuant to subsection (1) to or on behalf of an indeterminate employee of the Department of National Defence or Emergency Preparedness Canada unless that employee is a surplus employee within the meaning of the Work Force Adjustment Directive; and

(*b*) any employee referred to in paragraph (*a*) who has been offered a payment pursuant to subsection (1), whether before or after that date, but has not yet ceased to be an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* becomes subject to the program and section 7.2 applies to that employee, except that the payment is given in an amount and subject

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-76

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi d'exécution du budget 1995*.

PARTIE I

RÉMUNÉRATION

1991, ch. 30

*Loi sur la rémunération du secteur public*

1994, ch. 18, art. 5

**2. L'article 7.1 de la *Loi sur la rémunération du secteur public* devient le paragraphe 7.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Fusion avec le nouveau programme

(2) À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 7.2, les dispositions suivantes s'appliquent :

*a*) une somme visée au paragraphe (1) ne peut être offerte ou donnée, dans le cadre du Programme de réduction du personnel civil, à un salarié — ou pour son compte — engagé pour une durée indéterminée par le ministère de la Défense nationale ou le service de la Protection civile du Canada que s'il est fonctionnaire excédentaire au sens de la Directive sur le réaménagement des effectifs;

*b*) le salarié visé à l'alinéa *a*) et à qui une somme a été offerte dans le cadre du paragraphe (1), avant ou après cette date, mais qui n'a pas perdu sa qualité de fonctionnaire au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* devient assujetti

to any other terms and conditions respecting the payment fixed for the Civilian Reduction Program pursuant to subsection (1) and no other payment may be offered or given to that employee pursuant to section 7.2.

au programme et à l'article 7.2; le paiement est toutefois effectué selon le montant et les conditions et modalités applicables aux termes du Programme de réduction du personnel civil et aucune somme ne peut lui être offerte ou donnée dans le cadre de l'article 7.2.

Definitions

(3) For the purposes of this section and sections 7.2, 7.3 and 7.4,

"program" means a program respecting early departure incentives, unpaid surplus status, lay offs and related matters arising from the February 27, 1995 budget;

"public service" means the entities referred to in subsection 3(1);

"Work Force Adjustment Directive" means the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time in accordance with subsection 7.3(2) and (3).

"program" *« programme »*

"public service" *« administration publique »*

"Work Force Adjustment Directive" *« Directive sur le réaménagement des effectifs »*

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 7.2, 7.3 et 7.4.

« administration publique » S'entend des entités visées au paragraphe 3(1).

« Directive sur le réaménagement des effectifs » La Directive sur le réaménagement des effectifs — entrée en vigueur le 15 décembre 1991 — établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version éventuellement modifiée conformément aux paragraphes 7.3(2) ou (3).

« programme » Le programme, découlant du budget du 27 février 1995, concernant les primes de départ anticipé, le statut d'excédentaire non payé, la mise en disponibilité et des questions connexes.

« administration publique » *"public service"*

« Directive sur le réaménagement des effectifs » *"Work Force Adjustment Directive"*

« programme » *"program"*

**3. The Act is amended by adding the following after section 7.1:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7.1, de ce qui suit :**

Early departure incentive

**7.2** (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act*, or any directive, policy, regulation or agreement made under any such Act,

(*a*) the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may fix the terms and conditions of a program arising from the February 27, 1995 budget and designate any department or portion of the public service or any part of that department or portion of the public service to which that program is to apply; and

(*b*) the Treasury Board may offer or give, to or on behalf of an employee of the department or portion of the public service designated pursuant to paragraph (*a*) who is a surplus employee within the meaning of

Prime de départ anticipé

**7.2** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, et aux instructions, lignes directrices, règles, accords, règlements ou directives établis en vertu de ces lois :

*a*) le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, fixer les conditions et modalités d'un programme découlant du budget du 27 février 1995 et désigner les ministères ou secteurs de l'administration publique — ou parties de ces ministères ou secteurs — qui seront régis par celui-ci;

*b*) le Conseil du Trésor peut offrir ou donner, dans le cadre du programme, une somme à tout salarié de ces ministères ou

the Work Force Adjustment Directive or otherwise subject to the program, a payment under the program and, subject to the terms and conditions fixed pursuant to paragraph (*a*),

(i) may, no earlier than six months after the date on which the offer is received by the employee, place the employee on unpaid surplus status within the meaning of the program, and

(ii) shall lay off the employee where a reasonable job offer within the meaning of the Work Force Adjustment Directive was not made within twelve months after the commencement of the unpaid surplus status or the employee refuses the reasonable job offer.

secteurs — ou pour son compte — qui est fonctionnaire excédentaire au sens de la Directive sur le réaménagement des effectifs ou par ailleurs assujetti au programme; en outre, sous réserve des conditions et modalités visées à l'alinéa *a*) :

(i) il peut, au plus tôt six mois après la date de réception de l'offre par le salarié, donner à celui-ci le statut d'excédentaire non payé au sens du programme,

(ii) il met le salarié en disponibilité si aucune offre d'emploi raisonnable — au sens de la Directive — ne lui a été faite dans les douze mois suivant la date où le statut d'excédentaire non payé lui a été donné ou s'il refuse une offre d'emploi raisonnable.

Effect of being laid off

(2) An employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* who is laid off pursuant to subparagraph (1)(*b*)(ii) ceases to be an employee under that Act, but is entitled to the same rights and privileges to which that person would otherwise be entitled as a person laid off under that Act.

(2) Le fonctionnaire, au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, mis en disponibilité conformément au sous-alinéa (1)*b*)(ii) perd sa qualité de fonctionnaire; il bénéficie toutefois des droits et avantages auxquels la mise en disponibilité lui donne par ailleurs droit en vertu de cette loi.

Effet de la mise en disponibilité

Authorization of deputy head to exercise powers and perform duties of Board

(3) The Treasury Board may authorize the deputy head of a department or the chief executive officer of any portion of the public service to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Treasury Board directs, any of the powers, duties and functions of the Treasury Board under subsection (1).

(3) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer telle des attributions que lui confère le paragraphe (1) à l'administrateur général d'un ministère ou au premier dirigeant d'un secteur de l'administration publique.

Délégation

Work Force Adjustment Directive not subject to collective bargaining

**7.3** (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act*, or any directive, policy, regulation or agreement made under any such Act, the Work Force Adjustment Directive, any term or condition of employment relating to job security or work force adjustment or any matter in relation to which the Directive may be issued or amended, whether or not the Directive is included in a collective agreement or arbitral award that has ceased, or may cease, to operate, shall not be the subject of collective bargaining, or be embodied in a collective agreement or arbitral award within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, in respect of any portion of the

**7.3** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, et aux instructions, lignes directrices, règles, accords, règlements ou directives établis en vertu de ces lois, la Directive sur le réaménagement des effectifs, les conditions d'emploi pour ce qui est de la sécurité d'emploi ou du réaménagement des effectifs ainsi que toute question dont peut traiter la directive ne peuvent, pour les secteurs de l'administration publique fédérale figurant à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, faire l'objet de négociations collectives ni être incorporées dans une convention

Absence de négociation collective pour la Directive sur le réaménagement des effectifs

public service of Canada specified in Part I of Schedule I of that Act, during the period of three years beginning on the coming into force of this section.

collective ou une décision arbitrale — au sens de cette loi — au cours de la période de trois ans commençant à l'entrée en vigueur du présent article. La présente disposition s'applique indépendamment de la cessation d'effet de la convention collective ou de la décision arbitrale à laquelle la directive est incorporée.

Amendments by mutual agreement

(2) The Treasury Board and bargaining agents may, by agreement in writing, amend the Work Force Adjustment Directive but only as it relates to their collective agreements or arbitral awards, whether their collective agreements or arbitral awards are in force or have ceased to operate.

Modifications bilatérales

(2) Le Conseil du Trésor et des agents négociateurs — chacun pour la convention collective ou la décision arbitrale qui le régit — peuvent, par entente écrite, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs, indépendamment de la cessation d'effet de la convention ou de la décision.

Amendments to Work Force Adjustment Directive by Governor in Council

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may amend the Work Force Adjustment Directive in relation to any of the following matters:

(*a*) the suspension of the separation benefit;

(*b*) geographical limitations with respect to guaranteed offers of appointment made as a result of privatization and contracting out situations within the meaning of the Directive; and

(*c*) proceeding with a contract in a contracting out situation within the meaning of the Directive.

Modifications du gouverneur en conseil

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs quant aux points suivants :

*a*) la suspension de l'indemnité de cessation d'emploi;

*b*) les restrictions géographiques applicables aux offres de nomination garanties faites dans les cas de privatisation ou de sous-traitance au sens de la directive;

*c*) l'exécution du marché dans les cas de sous-traitance au sens de la directive.

Expiration

(4) Any amendment to the Work Force Adjustment Directive made pursuant to subsection (3) ceases to have effect on the expiration of three years after the coming into force of this section.

Expiration

(4) Les modifications de la Directive sur le réaménagement des effectifs apportées aux termes du paragraphe (3) cessent d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Amendments to Work Force Adjustment Directive incorporated by reference

(5) Notwithstanding any other Act of Parliament or any collective agreement or arbitral award that incorporates by reference the Work Force Adjustment Directive and any amendments thereto, any amendment to the Directive made pursuant to subsection (3) is incorporated by reference in the collective agreement or arbitral award, subject to such modifications as are required by that Act and the collective agreement or arbitral award.

Incorporation par renvoi des modifications

(5) Malgré les autres lois fédérales et les conventions collectives ou décisions arbitrales qui incorporent par renvoi, dans sa version éventuellement modifiée, la Directive sur le réaménagement des effectifs, les modifications apportées dans le cadre du paragraphe (3) sont incorporées par renvoi à ces conventions ou décisions, sous réserve des adaptations exigées par ces lois, conventions ou décisions.

Changes to compensation plan re voluntary leave

**7.4** (1) The Governor in Council may change any terms and conditions of a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies if those terms and conditions are, in the

**7.4** (1) Le gouverneur en conseil peut apporter aux conditions et modalités d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11 les modifications que le Conseil du Trésor estime

Modification des régimes de rémunération quant aux congés facultatifs

opinion of the Treasury Board, required to implement the voluntary leave without pay programs arising from the February 27, 1995 budget.

nécessaires pour mettre en oeuvre les programmes de congés sans solde facultatifs découlant du budget du 27 février 1995.

Expiration

(2) Any change to a compensation plan made by the Governor in Council pursuant to subsection (1) ceases to have effect on the expiration of three years after the coming into force of this section.

(2) Les modifications visées au paragraphe (1) cessent d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation d'effet

1993, c. 13, s. 6

**4. Section 8 of the Act is replaced by the following:**

**4. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 13, art. 6

Amendment to collective agreements and arbitral awards

**8.** (1) Subject to subsection (3), the parties to any collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies may, by agreement in writing, amend any terms and conditions of the collective agreement or arbitral award otherwise than by increasing

(*a*) wage rates; or

(*b*) any form of compensation referred to in subsection 5(1.1).

**8.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), les parties à une convention collective, ou les personnes liées par une décision arbitrale, qui comporte un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé par l'article 11 peuvent modifier, par entente écrite, la convention ou la décision, sans toutefois augmenter les taux de salaire ou toute autre forme de rémunération visée au paragraphe 5(1.1).

Modification de conventions collectives et de décisions arbitrales

Unilateral and other amendments to compensation plan

(2) Subject to subsection (3), in the case of a compensation plan not contained in a collective agreement or arbitral award, the terms and conditions of the plan, other than any terms and conditions relating to wage rates or any form of compensation referred to in subsection 5(1.1), may be amended in the manner in which the plan was established.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dispositions, sauf celles qui se rapportent aux taux de salaire et à toute autre forme de rémunération visée au paragraphe 5(1.1), d'un régime de rémunération ne figurant pas dans une convention collective ou dans une décision arbitrale peuvent être modifiées selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à l'établissement du régime.

Modifications unilatérales et autres

Restriction of cost

(3) No amendment may be made at any time to the terms and conditions of a compensation plan pursuant to subsection (1) or (2) if, as determined in accordance with subsection (4), the aggregate of all such amendments made at that time to the plan directly result in any increase in the total amount of expenditures to be incurred in respect of the department or other portion of the public service of Canada or part thereof to which the plan relates.

(3) Les modifications visées aux paragraphes (1) ou (2) ne peuvent se faire pour un régime donné que si, selon la décision prise conformément au paragraphe (4), elles n'ont pas, au moment considéré, directement pour effet, dans l'ensemble, d'augmenter les dépenses relatives au ministère ou au secteur de l'administration publique fédérale — ou à la partie de ceux-ci — que le régime concerne.

Restrictions

Determination

(4) For the purposes of subsection (3), the determination shall be made

(*a*) by the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, where the plan relates to employees employed in or by the entities referred to in

(4) La décision sur l'effet des modifications prévues au paragraphe (3) est prise :

*a*) par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du Conseil du Trésor, dans le cas des régimes de rémunération s'appliquant aux salariés employés dans les

Décision sur l'effet des modifications

paragraph 3(1)(*a*) or (*b*), the staff of ministers of the Crown or persons referred to in paragraphs 3(2)(*b*), (*c*) and (*d*) and subsection 3(3); or

(*b*) by the appropriate employer, where the plan relates to

(i) the entities referred to in paragraph 3(1)(*c*),

(ii) the staff of the members of the Senate and the House of Commons,

(iii) the Chief Electoral Officer,

(iv) the Commissioner of Official Languages for Canada, or

(v) the Governor and Deputy Governor of the Bank of Canada.

entités visées aux alinéas 3(1)*a*) et *b*), au personnel des ministres et aux personnes visées aux alinéas 3(2)*b*), *c*) et *d*) et au paragraphe 3(3);

*b*) par l'employeur compétent, dans le cas des régimes s'appliquant aux entités visées à l'alinéa 3(1)*c*), au personnel des membres du Sénat et de la Chambre des communes, au directeur général des élections, au commissaire aux langues officielles ainsi qu'au gouverneur et au sous-gouverneur de la Banque du Canada.

*Transitional and Expiration*

Transitional

**5. Where, before or after the coming into force of section 3 of this Act but before that section ceases to be in force, an employee of a department or portion of the public service designated pursuant to paragraph 7.2(1)(*a*) of the *Public Sector Compensation Act*, as enacted by section 3 of this Act, becomes a surplus employee referred to in paragraph 7.2(1)(*b*) of the *Public Sector Compensation Act*, as enacted by section 3 of this Act, but has not yet ceased to be such an employee, the employee, on the coming into force of section 3 of this Act, becomes subject to the program within the meaning of section 7.2 of the *Public Sector Compensation Act*, as enacted by section 3 of this Act, and that section continues to apply to that employee, whether or not that section ceases to be in force.**

Expiration

**6. The provisions of the *Public Sector Compensation Act*, as enacted by this Part, cease to be in force on the expiration of three years after the coming into force of this section.**

*Dispositions transitoires et cessation d'effet*

Disposition transitoire

**5. Le salarié d'un ministère ou secteur de l'administration publique désigné dans le cadre de l'alinéa 7.2(1)*a*) — dans sa version édictée par l'article 3 de la présente loi — de la *Loi sur la rémunération du secteur public* qui est, avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi et avant sa cessation d'effet, fonctionnaire excédentaire dans le cadre de l'alinéa 7.2(1)*b*) de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, dans sa version édictée par l'article 3 de la présente loi, mais qui n'a pas perdu sa qualité de salarié, de fonctionnaire ou d'employé, selon le cas, est assujetti au programme au sens de cet article 7.2 à cette entrée en vigueur et le demeure malgré la cessation d'effet de l'article 3.**

Cessation d'effet

**6. Les dispositions de la *Loi sur la rémunération du secteur public* édictées par la présente partie cessent d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.**

## PART II

## MANAGEMENT OF LABOUR

*Financial Administration Act*

**7. Subsection 12(3) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

Delegation of authorization

(3) Any person authorized pursuant to subsection (1) or (2) to exercise and perform any of the powers and functions of the Governor in Council or the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize any other person under their jurisdiction or who is part of the public service of Canada to exercise or perform any such power or function.

*Public Service Employment Act*

**8. (1) Section 29 of the *Public Service Employment Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

Departmental priorities

(1.1) Notwithstanding subsections (3) and 30(1) and (2), section 39 and any regulations made pursuant to paragraph 35(2)(*a*), where the deputy head has informed an employee that the employee will be laid off pursuant to subsection (1) or section 7.2 of the *Public Sector Compensation Act*, the Commission may, before the lay off becomes effective and if it is of the opinion that it is in the best interests of the Public Service to do so, appoint the employee, without competition and in priority to all other persons, to another position under the jurisdiction of the deputy head for which, in the opinion of the Commission, the employee is qualified.

**(2) Subsection 29(5) of the Act is replaced by the following:**

Exception

(5) Subsections (1.1), (3) and (4) do not apply to a person whose tenure in the Public Service, at the time the person was informed that the person would be laid off, was for a specified period.

**9. The Act is amended by adding the following after section 30:**

Non-application of priority provisions

**31.** Notwithstanding subsections 29(1.1) and (3) and 30(1) and (2), section 39 and any regulations made pursuant to paragraph 35(2)(*a*), where the Commission is of the opinion that the appointment of a person

## PARTIE II

## GESTION DU PERSONNEL

*Loi sur la gestion des finances publiques*

**7. Le paragraphe 12(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**

Subdélégation

(3) Les délégataires visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'ils ont reçus à leurs subordonnés ou à toute personne appartenant à l'administration publique fédérale.

*Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

**8. (1) L'article 29 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Priorités sectorielles

(1.1) Malgré le paragraphe (3) et les paragraphes 30(1) et (2), l'article 39 et les règlements d'application de l'alinéa 35(2)*a*), la Commission, dans les cas où l'administrateur général a indiqué à un fonctionnaire qu'il serait mis en disponibilité dans le cadre du paragraphe (1) ou de l'article 7.2 de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, peut, avant la prise d'effet de la mise en disponibilité et si elle juge que cette mesure sert les intérêts de la fonction publique, nommer le fonctionnaire sans concours et en priorité absolue à un autre poste relevant de l'administrateur général et pour lequel elle le juge qualifié.

**(2) Le paragraphe 29(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(5) Les paragraphes (1.1), (3) et (4) ne s'appliquent pas aux personnes dont la durée des fonctions était, à la date où elles ont été informées qu'elles seraient mises en disponibilité, déterminée.

**9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :**

Exclusion de la priorité

**31.** Par dérogation aux dispositions des paragraphes 29(1.1) et (3), 30(1) et (2), de l'article 39 et des règlements d'application de l'alinéa 35(2)*a*), la Commission peut lorsque, à son avis, la nomination d'une personne qui

R.S., c. F-11 — L.R., ch. F-11

R.S., c. P-33 — L.R., ch. P-33

1992, c. 54, s. 19(2) — 1992, ch. 54, par. 19(2)

having a right to appointment in priority to other persons pursuant to any of those provisions will result in another person having such a right, the Commission may decide not to apply that provision to that case.

a le droit d'être nommée en priorité en vertu de l'une de ces dispositions aura pour effet de créer le droit d'être nommée en priorité pour une autre personne décider de ne pas appliquer cette disposition dans ce cas.

**10. The Act is amended by adding the following after section 37.2:**

**10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37.2, de ce qui suit :**

*Block Transfers*

*Transferts en bloc*

Deemed transfer of employees

**37.3** (1) Nothing in an order made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of the order, occupied a position in a portion of the Public Service the control or supervision of which has been transferred from one department or portion of the Public Service to another, or in a department that has been amalgamated and combined, except that the employee shall, on the coming into force of the order, occupy that position in the department or portion of the Public Service to which the control or supervision has been transferred or in the department as amalgamated and combined.

Présomption de transfert de fonctionnaires

**37.3** (1) Les décrets pris en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* ne changent rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de ces décrets, occupaient un poste dans le secteur dont la responsabilité a été transférée d'un ministère ou secteur de l'administration publique à un autre ou dans l'un ou l'autre des ministères qui ont été regroupés à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils occupent le poste dans le secteur ou ministère auquel la responsabilité a été transférée ou dans le ministère qui résulte du regroupement, selon le cas.

Transfer of other staff

(2) Where an order is made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Treasury Board and where the Governor in Council is of the opinion that an employee or class of employees is carrying out powers, duties or functions that are in whole or in part in support of or related to the powers, duties and functions of employees referred to in subsection (1) and that it is in the best interests of the Public Service to do so, declare that the employee or class of employees shall, on the coming into force of the order, occupy their positions in the department or portion of the Public Service where the employees referred to in subsection (1) are currently occupying their positions.

Transfert par décret

(2) Dans les cas de décrets pris en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, le gouverneur en conseil, s'il estime que la mesure sert les intérêts de l'administration publique, peut, par décret pris sur la recommandation du Conseil du Trésor, prévoir que des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires qui, à son avis, exercent, en tout ou en partie, des attributions liées à celles des fonctionnaires visés au paragraphe (1) ou des attributions auxiliaires, occuperont, à compter de l'entrée en vigueur du décret, leur poste dans le même ministère ou secteur que les fonctionnaires visés au paragraphe (1).

Definition of "Public Service"

(3) In this section, "Public Service" means the departments and other portions of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*.

Définition de « administration publique »

(3) Au présent article, « administration publique » s'entend des ministères et autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Retroactive application

(4) This section applies to any order made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* on or after March 20, 1995 and before or after the coming into force of this section.

Rétroactivité

(4) Le présent article s'applique à tout décret pris en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* le 20 mars 1995 ou par la suite.

## PART III

## TRANSPORTATION MATTERS

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

*National Transportation Act, 1987*

**11. Section 4 of the *National Transportation Act, 1987* is amended by adding the following in alphabetical order:**

branch line" « *embranchement tributaire du transport du grain* »

"grain-dependent branch line" means a railway line set out in Schedule I;

## PARTIE III

## TRANSPORTS

L.R., ch. 28 (3e suppl.)

*Loi de 1987 sur les transports nationaux*

**11. L'article 4 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« embranchement tributaire du transport du grain » Ligne de chemin de fer visée à l'annexe I.

« embranchement tributaire du transport du grain » "*grain-dependent branch line*"

**12. Paragraph 47(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) the carriage of goods by railways to which the *Railway Act* applies, other than their carriage in trailers or containers on flat cars, unless the containers arrive by water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water.

**12. L'alinéa 47*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, à l'exception de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou arrivent par rail à ce port du Canada en vue du transport ultérieur par eau.

**13. Paragraph 58(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) the carriage of goods by railways to which the *Railway Act* applies;

**13. L'alinéa 58*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) le transport de marchandises par chemin de fer sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*;

**14. Section 111 of the Act is replaced by the following:**

Powers respecting tariffs not affected by other Acts

**111.** The powers given by this Division to a railway company with respect to tariffs, confidential contracts and agreed charges are not limited or in any manner affected by any Act of Parliament, other than this Act, or by any agreement made or entered into pursuant to any Act of Parliament other than this Act, whether general in application or special and relating only to any specific railway, except

**14. L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs tarifaires

**111.** Les pouvoirs, conférés par la présente section à une compagnie de chemin de fer, à l'égard des tarifs, des contrats confidentiels et des prix convenus ne sont pas limités ni touchés par une loi fédérale, autre que la présente loi, ou par un accord conclu en application d'une loi fédérale, autre que la présente loi, d'application générale ou particulière à un chemin de fer, sauf l'article 32 des

Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada set out in the schedule to the *Newfoundland Act*.

conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada, à l'annexe de la *Loi sur Terre-Neuve*.

**15. Section 118 of the Act is repealed.**

**15. L'article 118 de la même loi est abrogé.**

**16. Section 160 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):**

**16. L'article 160 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

Exception

(8) Subsections (1) to (3) do not apply to an application for abandonment of a grain-dependent branch line, or a segment of it, that is designated by the Governor in Council.

Exception

(8) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas aux demandes d'abandon d'exploitation d'un embranchement tributaire du transport du grain, ou d'un tronçon de celui-ci, désigné par le gouverneur en conseil.

**17. Subsection 173(3) of the Act is replaced by the following:**

**17. Le paragraphe 173(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Recommendations to Minister

(3) In performing its duties under sections 163 to 172, the Agency may recommend to the Minister that the Minister enter into an agreement under subsection 175(1) if, in the opinion of the Agency, it would be more cost-effective to improve alternative transportation facilities in the area served by a branch line or a segment of it, other than a line or segment that is a grain-dependent branch line, than to continue to make payments under section 178 to the railway company that operates the line or segment.

Recommandations au ministre

(3) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu des articles 163 à 172, l'Office peut, lorsqu'il considère qu'il serait plus rentable d'améliorer d'autres moyens de transport dans la région desservie par un embranchement ou un tronçon de celui-ci, à l'exception de ceux qui sont des embranchements tributaires du transport du grain, que de continuer à effectuer des paiements en vertu de l'article 178 à la compagnie de chemin de fer qui les exploite, recommander au ministre de conclure l'accord prévu par le paragraphe 175(1).

**18. The portion of subsection 174(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**18. Le passage du paragraphe 174(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Offer to purchase

**174.** (1) An offer to purchase a branch line or a segment of it, other than a line or segment that is a grain-dependent branch line designated by the Governor in Council, for a price, which shall not be less than the net salvage value of the line or segment, may be made to the railway company that operates the line or segment by any other railway company that is authorized to operate the line or segment, in order to continue to operate it, during either of the following periods:

Offre d'achat

**174.** (1) Toute compagnie de chemin de fer autorisée à exploiter un embranchement ou un tronçon de celui-ci qui n'est pas un embranchement tributaire du transport du grain désigné par le gouverneur en conseil dispose, pour offrir à la compagnie de chemin de fer qui les exploite d'acheter l'embranchement ou le tronçon pour un prix non inférieur à la valeur nette de récupération de celui-ci afin de continuer à l'exploiter, d'un des délais suivants :

**19. (1) The portion of subsection 175(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**19. (1) Le passage du paragraphe 175(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Assistance for alternative transportation facilities

**175.** (1) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or municipality or with any shipper, or association or other body representative of shippers, on a branch line to provide, out of money appropriated by Parliament for that purpose, for the payment of contributions to improve alternative transportation facilities for shippers served by the line or a segment of it, other than a line or segment that is a grain-dependent branch line, if in the opinion of the Minister it would be more cost-effective to improve alternative transportation facilities in the area served by the line or segment or in the area to or from which is shipped the rail traffic that would be affected by the abandonment of the operation of the line or segment than for payments to continue to be made under section 178 to the railway company that operates the line or segment and

Aide d'autres moyens de transport

**175.** (1) Le ministre peut conclure un accord soit avec une administration provinciale ou municipale, soit avec un expéditeur, ou une association de ceux-ci ou un autre organisme les représentant afin de prévoir, sur les sommes affectées par le Parlement à cette fin, le paiement de contributions visant à l'amélioration des autres moyens de transport pour les expéditeurs dans la région desservie par un embranchement ou un tronçon, ou dans la région d'origine ou de destination de l'expédition de marchandises par rail qui sera touchée par l'abandon de l'exploitation de celui-ci, à l'exclusion de ceux qui sont des embranchements tributaires du transport du grain, s'il est d'avis qu'il est plus rentable de procéder à cette amélioration que de continuer d'effectuer les paiements prévus par l'article 178 à la compagnie de chemin de fer qui les exploite, et si :

**(2) Subsection 175(6) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 175(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Agreement where operation to be abandoned

(6) Where the Agency has ordered under section 165 or 166 that the operation of a branch line or segment, other than a line or segment that is a grain-dependent branch line, be abandoned, the Minister may enter into an agreement with the government of a province or municipality, with any persons who are or were regular shippers by rail on the date, or during the two years preceding the date, that the order is made or with any association or other body representative of those shippers to provide, out of money appropriated by Parliament for that purpose, for the payment of contributions to assist in the transition to improved transportation facilities in the area served by the line or segment or in the area to or from which is shipped the rail traffic that will be affected by the abandonment of the operation of the line or segment, if in the opinion of the Minister it has been demonstrated that one or more shippers would suffer significant economic harm as a result of the abandonment of the operation of the line or segment.

Accord

(6) Lorsque l'Office a ordonné, par arrêté pris en vertu de l'article 165 ou 166, que l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon, autre que ceux qui sont des embranchements tributaires du transport du grain, soit abandonnée, le ministre peut conclure un accord soit avec l'administration d'une province ou d'une municipalité, soit avec des expéditeurs réguliers, ou qui l'ont déjà été, par rail sur l'embranchement à la date de l'arrêté ou dans la période de deux ans antérieure à cette date, soit avec une association de ceux-ci ou un autre organisme les représentant, qui prévoit, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement, le paiement de contributions d'aide à l'amélioration des installations de transport dans la région desservie par l'embranchement ou le tronçon, ou dans la région d'origine ou de destination de l'expédition de marchandises par rail qui sera touchée par l'abandon de l'exploitation de celui-ci, s'il est d'avis qu'il a été établi qu'un ou plusieurs expéditeurs subiraient des conséquences économiques importantes à la suite de l'abandon.

**20. (1) The portion of subsection 178(1) of the Act after subparagraph (*b*)(iii) is repealed.**

**(2) Section 178 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Section not applicable to grain-dependent branch lines

(1.1) This section does not apply to a grain-dependent branch line.

**(3) Paragraph 178(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) a branch line during the period in which the operation of the branch line cannot be ordered to be abandoned by reason of an order continued under subsection 177(1),

**21. The Act is amended by adding the following after section 181:**

DIVISION II.1

TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

Interpretation

**181.1** In this Division,

"crop year" « *campagne agricole* »

"crop year" means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year;

"export" « *exportation* »

"export", in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

"grain" « *grain* »

"grain" means any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division;

"joint line movement" « *mouvement sur ligne conjointe* »

"joint line movement" means any rail traffic that passes over any continuous route in Canada operated by two or more railway companies;

"maximum rate scale" « *barème* »

"maximum rate scale" means a scale of maximum rates per tonne that may be charged

**20. (1) Le passage du paragraphe 178(1) de la même loi suivant le sous-alinéa *b*)(iii) est abrogé.**

**(2) L'article 178 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Non-application

(1.1) Le présent article ne s'applique pas aux embranchements tributaires du transport du grain.

**(3) L'alinéa 178(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) soit pendant la période au cours de laquelle l'abandon de l'exploitation de l'embranchement ne peut pas être ordonné à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1).

**21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 181, de ce qui suit :**

SECTION II.1

TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

Définitions

**181.1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« barème » "*maximum rate scale*"

« barème » Le barème des taux maximaux pouvant être imposés, par tonne, pour le mouvement du grain sur une série de distances déterminée.

« campagne agricole » "*crop year*"

« campagne agricole » Période commençant le 1er août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

« compagnie de chemin de fer » "*railway company*"

« compagnie de chemin de fer » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et toute autre compagnie désignée comme telle aux termes de l'article 181.17.

« exportation » "*export*"

« exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.

for the movement of grain over specified ranges of distance;

"movement" « *mouvement du grain* »

"movement", in respect of grain, means the carriage of grain by a railway company over a line of railway from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario to

(*a*) Thunder Bay or Armstrong, Ontario, or

(*b*) Churchill, Manitoba or a port in British Columbia for export,

but does not include the carriage of grain to a port in British Columbia for export to the United States for consumption in that country;

"port in British Columbia" « *port de la Colombie-Britannique* »

"port in British Columbia" means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Stevenston, Tilbury and Woodwards Landing;

"railway company" « *compagnie de chemin de fer* »

"railway company" means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any company prescribed pursuant to section 181.17 that operates a railway;

"tariff" « *tarif* »

"tariff" means a tariff of rates, rules and regulations for the movement of grain published pursuant to section 116;

"Western Division" « *région de l'Ouest* »

"Western Division" means all that part of Canada lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba.

« grain » *"grain"*

« grain » Grain ou plante mentionnés à l'annexe II et cultivés dans la région de l'Ouest; y sont assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région.

« mouvement du grain » *"movement"*

« mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong (Ontario) soit au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) ou d'un port de la Colombie-Britannique, pour exportation. La présente définition ne s'applique pas au grain exporté d'un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation.

« mouvement sur ligne conjointe » *"joint line movement"*

« mouvement sur ligne conjointe » S'entend du trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus.

« port de la Colombie-Britannique » *"port in British Columbia"*

« port de la Colombie-Britannique » Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Stevenston, Tilbury et Woodwards Landing.

« région de l'Ouest » *"Western Division"*

« région de l'Ouest » La partie du Canada située à l'ouest du méridien qui coupe la limite est de la ville de Thunder Bay, y compris toute la province du Manitoba.

« tarif » *"tariff"*

« tarif » Tarif des taux, règles et règlements applicables au mouvement du grain publié conformément à l'article 116.

### Application of Division I

Application to tariffs and rates

**181.11** The provisions of Division I, except subsection 112(2) and section 113, apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Division to the extent that those provisions are not inconsistent with this Division.

### Dispositions applicables de la section I

Application de la section I

**181.11** Les dispositions de la section I, à l'exception du paragraphe 112(2) et de l'article 113, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux tarifs et aux taux prévus par la présente section, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Maximum rate scale

Maximum rate scale for the 1995-96 crop year

**181.12** (1) The maximum rate scale for the 1995-96 crop year is set out in Schedule III.

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 181.13 on or before April 30 of the previous crop year.

Determination of maximum rate scale

**181.13** (1) The maximum rate scale shall be determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the maximum rate scale for the 1995-96 crop year by the freight rate multiplier.

Freight rate multiplier

(2) The freight rate multiplier is the product obtained by applying the following formula:

$$\left(1 + \frac{A - B}{B} \times 1 - \frac{C \times \$10{,}000}{\$1{,}052{,}800{,}000}\right)$$

where

A is the volume-related composite price index, as determined by the Agency, for the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale,

B is the volume-related composite price index for the 1994-95 crop year, and

C is the number of miles of grain-dependent branch line abandoned from April 1, 1994 to April 1 before the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale.

Barèmes

Campagne agricole 1995-1996

**181.12** (1) Le barème constituant l'annexe III donne les taux maximaux applicables pour la campagne agricole 1995-1996.

Campagnes agricoles subséquentes

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément à l'article 181.13, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

Établissement du barème

**181.13** (1) Le barème se calcule par multiplication du montant par tonne pour le mouvement du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème pour la campagne agricole 1995-1996 par le multiplicateur du taux de transport.

Multiplicateur du taux de transport

(2) Le multiplicateur du taux de transport est calculé selon la formule suivante :

$$\left(1 + \frac{A - B}{B} \times 1 - \frac{C \times 10\,000\,\$}{1\,052\,800\,000\,\$}\right)$$

où

A représente l'indice des prix composite afférent au volume déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème,

B l'indice des prix composite afférent au volume pour la campagne agricole 1994-1995,

C le nombre de milles d'embranchement tributaire du transport du grain abandonné entre le 1er avril 1994 et le 1er avril précédant la campagne agricole à l'égard de laquelle l'Office établit le barème.

Tariff of Rates

Rates to conform with this Division

**181.14** (1) The rates of a railway company for the movement of grain in a crop year shall not exceed the rates contained in the maximum rate scale for that crop year.

How rates derived

(2) Each rate shall be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the maximum rate scale for that crop year.

Demurrage, storage costs and benefits excluded from rates

(3) The following are excluded from the rates for the movement of grain:

(*a*) demurrage;

Tarif

Taux

**181.14** (1) Les taux des compagnies de chemin de fer pour le mouvement du grain d'une campagne agricole ne dépassent pas les taux maximaux prévus au barème y afférent.

Méthode de calcul

(2) Chaque taux est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème pour la campagne agricole en cours.

Droits de stationnement et de stockage et gains découlant de la célérité

(3) Les droits de stationnement, les droits de stockage des wagons chargés de grain et les gains découlant du chargement ou du déchargement du grain avant la fin du délai convenu sont exclus des taux appliqués pour le mouvement du grain.

(*b*) rates for the storage of railway cars loaded with grain; and

(*c*) benefits for loading or unloading grain before the expiration of the period agreed on for loading or unloading grain.

Higher rates in respect of joint line movements

**181.15** (1) A railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 181.14 if the higher rate is authorized pursuant to subsection (2).

Rates applicable to joint line movements

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 181.14, but that amount shall not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

Higher rates in respect of certain railway cars

**181.16** (1) A railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, that is higher than that provided by section 181.14 if the rate is authorized pursuant to subsection (2).

Rates applicable to movement by certain railway cars

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, may exceed the rate provided by section 181.14, but the amount shall not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to reflect the difference in costs.

Regulations

Regulations of the Governor in Council

**181.17** The Governor in Council may make regulations designating a company that operates a railway subject to the jurisdiction of Parliament as a railway company for the purposes of this Division.

Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe

**181.15** (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 181.14, si le taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Taux applicables au mouvement sur ligne conjointe

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 181.14; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer pour le mouvement du grain effectué à proximité d'un port pour déchargement.

Taux majorés pour certains wagons

**181.16** (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 181.14, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Taux applicables au mouvement de grain par certains wagons

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut dépasser le taux prévu à l'article 181.14; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon l'Office, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

Règlements

Règlements

**181.17** Le gouverneur en conseil peut désigner par règlement une compagnie exploitant un chemin de fer de régime fédéral comme compagnie de chemin de fer pour l'application de la présente section.

Review

Review

**181.18** (1) During 1999, the Minister shall, in consultation with shippers, railway companies and such other persons as the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular this Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on the sharing of efficiency gains as between shippers and railway companies.

Determination whether to repeal

(2) The Minister shall, as part of this review, determine

(*a*) whether the repeal of this Division and Schedules I, II and III will have a significant adverse impact on shippers; and

(*b*) whether this Division and Schedules I, II and III should be repealed.

Repeal of Division and Schedules

**181.19** If the Minister determines, pursuant to paragraph 181.18(2)(*b*), that this Division and Schedules I, II and III should be repealed, then this Division and those Schedules shall be repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

**22. The Act is amended by adding the schedules set out in Schedule I.**

*Coming into Force*

Coming into force

**23. Sections 11 to 22 come into force, or are deemed to have come into force, on August 1, 1995.**

*Repeals*

Repeal of R.S., c. A-15

**24. The *Atlantic Region Freight Assistance Act* is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Repeal of R.S., c. M-1

**25. The *Maritime Freight Rates Act* is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Repeal of R.S., c. W-8

**26. The *Western Grain Transportation Act* is repealed, or deemed to have been repealed, on July 31, 1995.**

Examen

Examen par le ministre

**181.18** (1) Au cours de l'année 1999, le ministre procède, en consultation avec les expéditeurs, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'efficacité du système de transport et de manutention du grain et sur le partage des gains d'efficience entre les expéditeurs et les compagnies de chemin de fer.

Effets de l'abrogation

(2) Dans le cadre de son examen, le ministre détermine si l'abrogation de la présente section et des annexes I, II et III peut porter atteinte aux expéditeurs d'une manière notable et décide s'il doit l'effectuer.

Abrogation de la section III et des annexes I à III

**181.19** Sur décision prise par le ministre aux termes du paragraphe 181.18(2), la présente section et les annexes I, II et III sont abrogées à la date fixée par décret.

**22. La même loi est modifiée par adjonction des annexes figurant à l'annexe I.**

*Entrée en vigueur*

Entrée en vigueur

**23. Les articles 11 à 22 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1er août 1995.**

*Abrogations*

Abrogation de L.R., ch. A-15

**24. La *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique* est abrogée à la date fixée par décret.**

Abrogation de L.R., ch. M-1

**25. La *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* est abrogée à la date fixée par décret.**

Abrogation de L.R., ch. W-8

**26. La *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* est abrogée ou réputée telle le 31 juillet 1995.**

*Transitional Provisions*

Transitional provision

**27. No payments may be made out of the Consolidated Revenue Fund in respect of a movement of goods that was eligible for assistance under the *Atlantic Region Freight Assistance Act* or the *Maritime Freight Rates Act* where**

**(*a*) the movement originates after June 30, 1995; or**

**(*b*) the claim in respect of the payment is made after September 1, 1995.**

Statutory payments to railway companies for 1994-95 crop year

**28. (1) The Minister of Transport shall pay to railway companies any amount that the Minister would have been required to pay after July 31, 1995 under subsections 56(1) and 57(1) of the *Western Grain Transportation Act* in respect of the crop year beginning August 1, 1994 and ending July 31, 1995 if that Act had not been repealed.**

Payments under agreements

**(2) The Minister of Transport shall pay any amount that the Minister would have been required to pay after July 31, 1995 under an agreement entered into under section 60 of the *Western Grain Transportation Act* in respect of the crop year beginning August 1, 1994 and ending July 31, 1995 if that Act had not been repealed.**

Deadline for payments

**(3) Payments required by subsection (1) or (2) shall be made no later than October 29, 1995.**

*Enactment*

Transition Act

**29. The *Western Grain Transition Payments Act* set out in Schedule II is enacted.**

PART IV

FISCAL ARRANGEMENTS AND OTHER MATTERS

*Interpretation*

References to Minister of Human Resources Development

**30. In any provision enacted by this Part, references to the Minister of Human Resources Development are to be interpreted as referring to the Minister of Employment and Immigration.**

*Dispositions transitoires*

Disposition transitoire

**27. Aucun paiement ne peut être fait, sur le Trésor, relativement à un mouvement de marchandises pour lequel une subvention aurait pu être octroyée aux termes de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique* ou de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, si ce mouvement prend naissance après le 30 juin 1995 ou que le paiement est réclamé après le 1er septembre 1995.**

Versements aux compagnies de chemin de fer — campagne agricole 1994-1995

**28. (1) Le ministre des Transports verse aux compagnies de chemin de fer le montant qu'il aurait été tenu de payer après le 31 juillet 1995 pour la campagne agricole — commençant le 1er août 1994 et se terminant le 31 juillet 1995 — en application des paragraphes 56(1) et 57(1) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, n'eût été l'abrogation de celle-ci.**

Montants payables aux termes d'un accord

**(2) Le ministre verse aussi les montants qu'il aurait été tenu de payer après le 31 juillet 1995 pour la campagne agricole —commençant le 1er août 1994 et se terminant le 31 juillet 1995 — en vertu d'un accord conclu en application de l'article 60 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, n'eût été l'abrogation de celle-ci.**

Échéance

**(3) Les paiements sont faits au plus tard le 29 octobre 1995.**

*Édiction*

Régime transitoire

**29. Est édictée la *Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest* en sa version à l'annexe II.**

PARTIE IV

ARRANGEMENTS FISCAUX ET AUTRES MATIÈRES

*Interprétation*

Ministre du Développement des ressources humaines

**30. Pour l'application des dispositions édictées par la présente partie, la mention du ministre du Développement des ressources humaines vaut mention du ministre de l'Emploi et de l'Immigration.**

R.S., c. C-1

*Canada Assistance Plan*

**31. The *Canada Assistance Plan* is amended by adding the following after section 4:**

*Termination of Payments*

Limitation on payments

**4.1** Notwithstanding any agreement made under this Act,

(*a*) no payment shall be made to a province under this Act in respect of any fiscal year commencing on or after April 1, 1996; and

(*b*) no payment shall be made to a province under this Act on or after April 1, 2000.

Repeal of R.S., c. C-1

**32. The *Canada Assistance Plan* is repealed on March 31, 2000.**

R.S., c. C-6

*Canada Health Act*

**33. The long title of the *Canada Health Act* is replaced by the following:**

An Act relating to cash contributions by Canada and relating to criteria and conditions in respect of insured health services and extended health care services

**34. (1) The definitions "Act of 1977" and "contribution" in section 2 of the Act are repealed.**

**(2) The definition "cash contribution" in section 2 of the Act is replaced by the following:**

"cash contribution" *« contribution pécuniaire »*

"cash contribution" means the cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer under section 14 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

**35. Section 4 of the Act is replaced by the following:**

Purpose of this Act

**4.** The purpose of this Act is to establish criteria and conditions in respect of insured health services and extended health care services provided under provincial law that must be met before a full cash contribution may be made.

*Régime d'assistance publique du Canada*

L.R., ch. C-1

**31. Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

*Fin des paiements*

Calendrier

**4.1** Malgré tout accord conclu en vertu de la présente loi, aucun paiement ne peut être fait à une province au titre de la présente loi :

*a*) pour un exercice débutant après le 31 mars 1996;

*b*) après le 31 mars 2000.

Abrogation de L.R., ch. C-1

**32. Le *Régime d'assistance publique du Canada* est abrogé le 31 mars 2000.**

*Loi canadienne sur la santé*

L.R., ch. C-6

**33. Le titre intégral de la *Loi canadienne sur la santé* est remplacé par ce qui suit :**

Loi concernant les contributions pécuniaires du Canada ainsi que les principes et conditions applicables aux services de santé assurés et aux services complémentaires de santé

**34. (1) Les définitions de « contribution » et « loi de 1977 », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.**

**(2) La définition de « contribution pécuniaire », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« contribution pécuniaire » "cash contribution"

« contribution pécuniaire » La contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux prévue à l'article 14 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

**35. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Raison d'être de la présente loi

**4.** La présente loi a pour raison d'être d'établir les conditions d'octroi et de versement d'une pleine contribution pécuniaire pour les services de santé assurés et les services complémentaires de santé fournis en vertu de la loi d'une province.

**36. The heading before section 5 and sections 5 and 6 of the Act are replaced by the following:**

CASH CONTRIBUTION

Cash contribution

**5.** Subject to this Act, as part of the Canada Health and Social Transfer, a full cash contribution is payable by Canada to each province for each fiscal year.

**36. L'intertitre précédant l'article 5 et les articles 5 et 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

CONTRIBUTION PÉCUNIAIRE

Contribution pécuniaire

**5.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Canada verse à chaque province, pour chaque exercice, une pleine contribution pécuniaire à titre d'élément du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (ci-après, Transfert).

**37. Section 13 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

CONDITIONS FOR CASH CONTRIBUTION

Conditions

**13.** In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5, the government of the province

(*a*) shall, at the times and in the manner prescribed by the regulations, provide the Minister with such information, of a type prescribed by the regulations, as the Minister may reasonably require for the purposes of this Act; and

(*b*) shall give recognition to the Canada Health and Social Transfer in any public documents, or in any advertising or promotional material, relating to insured health services and extended health care services in the province.

**37. L'article 13 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

CONTRIBUTION PÉCUNIAIRE ASSUJETTIE À DES CONDITIONS

Obligations de la province

**13.** Le versement à une province de la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 est assujetti à l'obligation pour le gouvernement de la province :

*a*) de communiquer au ministre, selon les modalités de temps et autres prévues par les règlements, les renseignements du genre prévu aux règlements, dont celui-ci peut normalement avoir besoin pour l'application de la présente loi;

*b*) de faire état du Transfert dans tout document public ou toute publicité sur les services de santé assurés et les services complémentaires de santé dans la province.

**38. Paragraphs 15(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) direct that any cash contribution to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each default, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the default; or

(*b*) where the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution to that province for a fiscal year be withheld.

**38. Les alinéas 15(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) soit ordonner, pour chaque manquement, que la contribution pécuniaire d'un exercice à la province soit réduite du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;

*b*) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la contribution pécuniaire d'un exercice à la province.

**39. Sections 16 and 17 of the Act are replaced by the following:**

**39. Les articles 16 et 17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Reimposition of reductions or withholdings

**16.** In the case of a continuing failure to satisfy any of the criteria described in sections 8 to 12 or to comply with any condition set out in section 13, any reduction or withholding under section 15 of a cash contribution to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for health care in the province, that the default is continuing.

**16.** En cas de manquement continu aux conditions visées aux articles 8 à 12 ou à l'article 13, les réductions ou retenues de la contribution pécuniaire à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 15 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de la santé dans la province, que le manquement se continue.

Nouvelle application des réductions ou retenues

When reduction or withholding imposed

**17.** Any reduction or withholding under section 15 or 16 of a cash contribution may be imposed in the fiscal year in which the default that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year.

**17.** Toute réduction ou retenue d'une contribution pécuniaire visée aux articles 15 ou 16 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

Application aux exercices ultérieurs

**40. (1) Paragraph 22(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

(*d*) prescribing the manner in which recognition to the Canada Health and Social Transfer is required to be given under paragraph 13(*b*).

**40. (1) L'alinéa 22(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) prévoir la façon dont il doit être fait état du Transfert en vertu de l'alinéa 13*b*).

**(2) Subsection 22(3) of the Act is replaced by the following:**

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of regulations made under paragraph (1)(*a*) if they are substantially the same as regulations made under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, as it read immediately before April 1, 1984.

**(2) Le paragraphe 22(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux règlements pris en vertu de l'alinéa (1)*a*) s'ils sont sensiblement comparables aux règlements pris en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans sa version précédant immédiatement le 1er avril 1984.

**41. Sections 33 to 40 come into force on April 1, 1996.**

**41. Les articles 33 à 40 entrent en vigueur le 1er avril 1996.**

R.S., c. C-28; 1990, c. 43, s. 43

*Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*

**42. The *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is amended by adding the following after section 3:**

*Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*

L.R., ch. C-28; 1990, ch. 43, art. 43

**42. La *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :**

When no amount to be paid

**3.1** No amount shall be paid under this Act to or in respect of a student if an amount to or in respect of the student was not being paid, or was not payable, under this Act on February 27, 1995.

**3.1** Aucun paiement ne peut être fait pour un étudiant qui n'y a pas droit le 27 février 1995.

Date limite

R.S., c. E-22

*Department of External Affairs Act*

**43. The *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* is amended by adding the following after section 10:**

FEES FOR DOCUMENTS

Fees

**10.1** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Treasury Board, make regulations prescribing

(*a*) documents issued by the Minister for travel purposes for which fees are payable; and

(*b*) the amount of the fees and the time and manner of their payment.

Cost recovery

(2) The fees shall be prescribed with a view to the recovery of the costs incurred by Her Majesty in right of Canada in providing consular services.

Additional to other fees

(3) The fees are to be paid in addition to any other fees payable under section 19 of the *Financial Administration Act* in respect of the same documents.

R.S., c. F-8

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*

**44. The long title of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is replaced by the following:**

An Act to provide for the making of certain fiscal contributions to provinces

**45. (1) Section 1 of the Act is replaced by the following:**

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act.*

**(2) A reference in any Act, regulation, agreement or other instrument to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is, except where the context otherwise requires, deemed to be a reference to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act.***

*Loi sur le ministère des Affaires extérieures*

L.R., ch. E-22

**43. La *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :**

DROITS

Règlements

**10.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur la recommandation conjointe du ministre et du Conseil du Trésor, désigner les documents de voyage délivrés par le ministre ou en son nom assujettis au paiement de droits, fixer ces droits et les modalités pour les acquitter.

Compensation

(2) Les droits sont fixés de façon à compenser les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour offrir des services consulaires.

Autres droits

(3) Ils s'ajoutent aux droits payables, à l'égard des mêmes documents, en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

L.R., ch. F-8

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*

**44. Le titre intégral de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est remplacé par ce qui suit :**

Loi sur les contributions financières du gouvernement fédéral aux provinces

**45. (1) L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Titre abrégé

**1.** *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.*

**(2) Dans les lois fédérales, leurs textes d'application ainsi que dans tout accord ou tout autre document, la mention de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* vaut mention, sauf indication contraire du**

contexte, de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.*

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 1

**46. Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:**

**46. Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 11 (3e suppl.), art. 1

Definition of "province"

(2) In Parts I, II and IV, "province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

(2) Aux parties I, II et IV, « province » ne vise pas le territoire du Yukon ni les Territoires du Nord-Ouest.

Définition de « province »

**47. (1) Paragraph 6(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**47. (1) L'alinéa 6(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*a*) ninety-five per cent of the revenue subject to stabilization of the province for the immediately preceding fiscal year

*a*) quatre-vingt-quinze pour cent du revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice précédent

**(2) Paragraph 6(2)(*c*) of the Act is repealed.**

**(2) L'alinéa 6(2)*c*) de la même loi est abrogé.**

**(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(3) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

1995-96 — certain revenues excluded

(2.1) For the purpose of determining the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for the fiscal year that begins April 1, 1995, revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year and for the immediately preceding fiscal year does not include any amount payable to the province under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*.

(2.1) Pour déterminer le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour l'exercice 1995-1996, le revenu sujet à stabilisation de cette province pour cet exercice et l'exercice précédent ne comprend pas les sommes qui lui sont payables au titre de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*.

Exercice 1995-1996

Certain revenues excluded

(2.2) For the purpose of determining the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year that begins on or after April 1, 1996,

(*a*) revenue subject to stabilization of a province for the fiscal year and for the immediately preceding fiscal year does not include

(i) the amounts referred to in paragraph (2)(*c*), as it reads on March 31, 1996, or

(ii) the amounts payable to the province under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*; and

(*b*) notwithstanding subsection 6(3), the following amounts shall be deducted from the amount otherwise determined under this section:

(i) the total equalized tax transfer to the province in respect of the Canada Health

(2.2) Pour déterminer le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour un exercice débutant après le 31 mars 1996 :

*a*) le revenu sujet à stabilisation de cette province pour cet exercice et l'exercice précédent ne comprend ni les sommes visées à l'alinéa (2)*c*), en son état au 31 mars 1996, ni celles qui lui sont payables au titre de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*;

*b*) par dérogation au paragraphe 6(3), sont retranchées du montant obtenu conformément au présent article :

(i) la somme, déterminée conformément au paragraphe 16(1), de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicable à la province au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux et la somme, déterminée conformément au

Exercices ultérieurs

and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 16(1), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 16(1), as it reads on March 31, 1996, and

(ii) the value of the additional tax abatement units in respect of the Canada Health and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 27(2), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 28(1), as it reads on March 31, 1996.

même paragraphe, mais en son état au 31 mars 1996, au titre des programmes établis,

(ii) la valeur des unités supplémentaires d'abattement au titre du Transfert, déterminée conformément au paragraphe 27(2), et la valeur des mêmes unités au titre des programmes établis, déterminée conformément au paragraphe 28(1), en son état au 31 mars 1996.

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 5(4)

**(4) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:**

**(4) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 11 (3e suppl.), par. 5(4)

Revenue subject to stabilization

(3) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) applies, with such modifications as the circumstances require, in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from personal income taxes, described in paragraph (*a*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) except that no deduction may be made in respect of the tax abatement units referred to in subsection 27(2).

Revenu sujet à stabilisation

(3) Pour déterminer, en vertu du paragraphe (2), le revenu sujet à stabilisation d'une province pour un exercice, le paragraphe 4(4) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, pour déterminer le revenu que la province retire pour l'exercice des impôts sur le revenu des particuliers, visés à l'alinéa *a*) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2); toutefois aucune déduction n'est permise au titre des unités d'abattement visées au paragraphe 27(2).

R.S., c. 26 (2nd Supp.), s. 1

**48. The headings before section 13 and sections 13 to 15 of the Act are replaced by the following:**

**48. L'intertitre précédant l'article 13 et les articles 13 à 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 26 (2e suppl.), art. 1

PART V

CANADA HEALTH AND SOCIAL TRANSFER

PARTIE V

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE PROGRAMMES SOCIAUX

*Contributions*

*Contributions*

To province for fiscal year

**13.** (1) Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer may be provided to a province for a fiscal year for the purposes of

(*a*) establishing interim arrangements to finance social programs in a manner that will increase provincial flexibility;

(*b*) maintaining the national criteria and conditions in the *Canada Health Act*, including those respecting public administration, comprehensiveness, universality,

Contribution à une province

**13.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il peut être versé à chaque province, pour un exercice, une contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux aux fins suivantes :

*a*) financer les programmes sociaux, sur la base d'arrangements provisoires, en permettant aux provinces de jouir d'une plus grande flexibilité;

portability and accessibility, and the provisions relating to extra-billing and user charges;

(*c*) maintaining the national standard, set out in section 19, that no period of minimum residency be required or allowed with respect to social assistance; and

(*d*) promoting any shared principles and objectives that are developed, pursuant to subsection (3), with respect to the operation of social programs, other than a program for the purpose referred to in paragraph (*b*).

*b*) appliquer les conditions et critères nationaux prévus par la *Loi canadienne sur la santé* concernant notamment la gestion publique, l'intégralité, l'universalité, la transférabilité et l'accessibilité, ainsi que les dispositions concernant la surfacturation et les frais modérateurs;

*c*) appliquer la norme nationale, énoncée à l'article 19, prévoyant qu'aucun délai minimal de résidence ne peut être exigé ou permis en ce qui concerne l'assistance sociale;

*d*) promouvoir les principes et objectifs communs élaborés en application du paragraphe (3) à l'égard de programmes sociaux autres qu'un programme visant les fins énoncées à l'alinéa *b*).

What the Canada Health and Social Transfer consists of

(2) The Canada Health and Social Transfer shall consist of

(*a*) a federal income tax reduction in favour of the provinces that would enable the provinces to impose their own tax measures without a net increase in taxation; and

(*b*) a cash contribution not exceeding the amount computed in accordance with section 14.

Transfert

(2) Le Transfert se présente sous les deux formes suivantes :

*a*) un dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit des provinces afin de leur permettre d'établir leurs propres mesures d'ordre fiscal, sans augmentation nette du fardeau fiscal;

*b*) une contribution pécuniaire ne dépassant pas le montant calculé en conformité avec l'article 14.

Discussion with provinces

(3) The Minister of Human Resources Development shall invite representatives of all the provinces to consult and work together to develop, through mutual consent, a set of shared principles and objectives for the other social programs referred to in paragraph (1)(*d*) that could underlie the Canada Health and Social Transfer.

Dialogue

(3) Le ministre du Développement des ressources humaines invite les représentants de toutes les provinces à se consulter et à travailler ensemble en vue d'élaborer, par accord mutuel, un ensemble de principes et d'objectifs communs à l'égard des autres programmes sociaux visés à l'alinéa (1)*d*) et qui pourraient caractériser le Transfert.

Cash contribution

**14.** The cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer that may be provided to a province for a fiscal year is an amount equal to the amount, if any, by which the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year.

Plafond de la contribution pécuniaire

**14.** La contribution pécuniaire au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour un exercice est égale à l'excédent éventuel du montant total qui peut être versé à la province pour cet exercice à ce titre sur la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cet exercice.

Total entitlement

**15.** The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1996 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) 26.9 billion dollars

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) that province's total entitlements in respect of the sum of the amounts established under subsections 15(1) and (2) and sections 23 and 23.1, as they read on March 31, 1996, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1995 and the contributions payable under the *Canada Assistance Plan* in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1994

by

(ii) the aggregate of the total entitlements referred to in subparagraph (i) of all the provinces.

Montant total

**15.** Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour l'exercice 1996-1997 est le montant, déterminé par le ministre, égal au produit obtenu en multipliant :

*a*) 26,9 milliards de dollars

par

*b*) le quotient obtenu en divisant :

(i) le montant total qui peut lui être versé, pour l'exercice 1995-1996, sur l'ensemble des montants déterminés en vertu des paragraphes 15(1) et (2) et des articles 23 et 23.1, en leur état au 31 mars 1996, et les contributions qui peuvent lui être payées au titre du *Régime d'assistance publique du Canada* pour l'exercice 1994-1995

par

(ii) la somme des montants visés au sous-alinéa (i) qui peuvent être versés à l'ensemble des provinces.

**49. (1) The portion of subsection 16(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:**

**49. (1) Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :**

Total equalized tax transfer

**16.** (1) The total equalized tax transfer applicable to a province for a fiscal year is the aggregate of

(*a*) the total amount, as determined by the Minister, for the fiscal year represented by the federal income tax reduction in the province in respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, and

Totalité de transfert fiscaux

**16.** (1) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à une province pour un exercice est l'ensemble des montants suivants :

*a*) le montant total, calculé par le ministre, du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province, pour l'exercice, au titre du Transfert visé par la présente partie;

1992, c. 10, s. 6

**(2) The portion of subparagraph 16(1)(*b*)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:**

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9), were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in

1992, ch. 10, art. 6

**(2) Le passage du sous-alinéa 16(1)*b*)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre du Transfert pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), au montant du dégrèvement d'impôt sur le revenu

respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, except that

**(3) The portion of subsection 16(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Federal income tax reduction

(2) For the purposes of subsection (1), the amount represented by the federal income tax reduction in a province in respect of the Canada Health and Social Transfer for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

**(4) Subsections 16(3) and (4) of the Act are repealed.**

R.S., c. 26 (2nd Supp.), ss. 2, 3, 4; R.S., c. 11 (3rd Supp.), ss. 8, 9; 1991, c. 9, s. 5, c. 51, ss. 2, 3

**50. Sections 18 to 23.1 of the Act are replaced by the following:**

Payments by Minister

**17.** (1) Any amount payable under this Part shall be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Reduction or withholding

(2) The cash contribution that may be provided to a province under this Part shall be reduced or withheld for the purposes of giving effect to

(*a*) any order made by the Governor in Council in respect of the province under section 15 or 16 of the *Canada Health Act* or section 21 or 22 of this Act; or

(*b*) any deduction from the cash contribution pursuant to section 20 of the *Canada Health Act*.

Definitions

**18.** In sections 19 to 23,

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development;

"social assistance" « *assistance sociale* »

"social assistance" means aid in any form to or in respect of a person in need.

Criteria for eligibility

**19.** (1) In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 14 for a fiscal year, the laws of the province must not

(*a*) require or allow a period of residence in the province or Canada to be set as a

pour toutes les provinces au titre du Transfert pour cet exercice; toutefois :

**(3) Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre du Transfert pour un exercice est égal à la somme des montants suivants :

**(4) Les paragraphes 16(3) et (4) de la même loi sont abrogés.**

L.R., ch. 26 (2e suppl.), art. 2, 3, 4; L.R., ch. 11 (3e suppl.), art. 8, 9; 1991, ch. 9, art. 5; 1991, ch. 51, art. 2, 3

**50. Les articles 18 à 23.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Paiements

**17.** (1) Le ministre prélève, sur le Trésor, selon les échéances et les modalités prévues par règlement, les montants payables au titre de la présente partie.

Réduction et retenue

(2) Sont appliquées à la contribution pécuniaire payable à une province au titre de la présente partie :

*a*) les réductions et les retenues ordonnées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 15 ou 16 de la *Loi canadienne sur la santé* ou des articles 21 ou 22 de la présente loi;

*b*) les déductions effectuées en vertu de l'article 20 de la *Loi canadienne sur la santé*.

Définitions

**18.** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 19 à 23.

« assistance sociale » "*social assistance*"

« assistance sociale » Toute forme d'aide pour une personne dans le besoin.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

Admissibilité

**19.** (1) Est admise à recevoir, pour un exercice, la pleine contribution pécuniaire prévue à l'article 14 la province dont les règles de droit :

*a*) n'exigent ni ne permettent de délai de résidence dans la province ou au Canada

condition of eligibility for social assistance or for the receipt or continued receipt thereof; or

(*b*) make or allow the amount, form or manner of social assistance to be contingent upon a period of such residence.

comme condition d'admissibilité à l'assistance sociale ou de réception initiale ou continue de celle-ci;

*b*) n'assujettissent pas le montant ou la forme d'assistance sociale à un délai minimal de résidence et ne permettent pas un tel assujettissement.

Exception

(2) The criteria in subsection (1) are not contravened by a requirement of a health insurance plan of a province of a minimum period of residence in the province or waiting period that does not contravene paragraph 11(1)(*a*) of the *Canada Health Act*.

Exception

(2) Toutefois, un délai minimal de résidence ou de carence imposé par le régime d'assurance-santé d'une province qui ne contrevient pas à l'alinéa 11(1)*a*) de la *Loi canadienne sur la santé* ne contrevient pas aux exigences du paragraphe (1).

Referral to Governor in Council

**20.** (1) Subject to subsection (3), where the Minister, after consultation in accordance with subsection (2) with the minister responsible for social assistance in a province, is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 19 and the province has not given an undertaking satisfactory to the Minister to remedy the non-compliance within a period that the Minister considers reasonable, the Minister shall refer the matter to the Governor in Council.

Renvoi au gouverneur en conseil

**20.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où il estime, après avoir consulté conformément au paragraphe (2) son homologue chargé de l'assistance sociale dans une province, que cette province ne satisfait pas aux conditions visées à l'article 19, ou n'y satisfait plus, et que celle-ci ne s'est pas engagée de façon satisfaisante à remédier à la situation dans un délai qu'il estime acceptable, le ministre renvoie l'affaire au gouverneur en conseil.

Consultation process

(2) Before referring a matter to the Governor in Council under subsection (1) in respect of a province, the Minister shall

(*a*) send by registered mail to the minister responsible for social assistance in the province a notice of concern with respect to any problem foreseen;

(*b*) seek any additional information available from the province with respect to the problem through bilateral discussions, and make a report to the province within ninety days after sending the notice of concern; and

(*c*) if requested by the province, meet within a reasonable time to discuss the report.

Étapes de la consultation

(2) Avant de renvoyer une affaire au gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1) relativement à une province, le ministre :

*a*) envoie par courrier recommandé à son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province un avis sur tout problème éventuel;

*b*) tente d'obtenir de la province, par discussions bilatérales, tout renseignement additionnel disponible sur le problème et fait rapport à la province dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi de l'avis;

*c*) si la province le lui demande, tient une réunion dans un délai acceptable afin de discuter du rapport.

Where no consultation can be achieved

(3) The Minister may act under subsection (1) without consultation if the Minister is of the opinion that a sufficient time has expired after reasonable efforts to achieve consultation were made and that consultation will not be achieved.

Impossibilité de consultation

(3) Le ministre peut procéder au renvoi prévu au paragraphe (1) sans consultation préalable s'il conclut à l'impossibilité d'obtenir cette consultation malgré des efforts sérieux déployés à cette fin au cours d'un délai convenable.

Order reducing or withholding contribution

**21.** (1) Where, on the referral of a matter under section 20, the Governor in Council is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 19, the Governor in Council may, by order,

(*a*) direct that any cash contribution to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each non-compliance, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the non-compliance; or

(*b*) where the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution to that province for a fiscal year be withheld.

Amending orders

(2) The Governor in Council may, by order, repeal or amend any order made under subsection (1) where the Governor in Council is of the opinion that the repeal or amendment is warranted in the circumstances.

Copy of order

(3) A copy of each order made under this section together with a statement of any findings on which the order was based shall be sent forthwith by registered mail to the government of the province concerned and the Minister shall have the order and statement laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

Commencement of order

(4) An order made under subsection (1) shall not come into force earlier than thirty days after a copy of the order has been sent to the government of the province concerned under subsection (3).

Reimposition of reductions or withholdings

**22.** In the case of a continuing failure to comply with section 19, any reduction or withholding under section 21 of a cash contribution to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for social assistance in the province, that the non-compliance is continuing.

When reduction or withholding imposed

**23.** Any reduction or withholding under section 21 or 22 of a cash contribution may be imposed in the fiscal year in which the non-compliance that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year.

Décret de réduction ou de retenue

**21.** (1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 20 et qu'il estime que la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées à l'article 19, le gouverneur en conseil peut, par décret :

*a*) soit ordonner, pour chaque manquement, que la contribution pécuniaire d'un exercice à la province soit réduite du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;

*b*) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la contribution pécuniaire d'un exercice à la province.

Modification des décrets

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler ou modifier un décret pris en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime justifié dans les circonstances.

Avis

(3) Le texte de chaque décret pris en vertu du présent article de même qu'un exposé des motifs sur lesquels il est fondé sont envoyés sans délai par courrier recommandé au gouvernement de la province concernée; le ministre fait déposer le texte du décret et celui de l'exposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.

Entrée en vigueur du décret

(4) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut entrer en vigueur que trente jours après l'envoi au gouvernement de la province concernée du texte du décret aux termes du paragraphe (3).

Nouvelle application des réductions ou retenues

**22.** En cas de manquement continu aux conditions visées à l'article 19, les réductions ou retenues sur la contribution pécuniaire à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 21 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province, que le manquement se continue.

Application aux exercices ultérieurs

**23.** Toute réduction ou retenue d'une contribution pécuniaire visée aux articles 21 ou 22 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

Reports by Ministers

**23.1** The Minister of Finance, the Minister of Health and the Minister of Human Resources Development may, together or individually, prepare a report on the administration and operation of this Part and have the report laid before each House of Parliament.

Rapport des ministres

**23.1** Le ministre des Finances, le ministre de la Santé et le ministre du Développement des ressources humaines peuvent préparer, ensemble ou séparément, un rapport sur l'application de la présente partie. Ils font déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement.

1991, c. 51, s. 4

**51. Subsection 23.2(2) of the Act is replaced by the following:**

1991, ch. 51, art. 4

**51. Le paragraphe 23.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Additional withholding or reduction

(2) Where the Governor in Council makes an order under subsection 15(1) of the *Canada Health Act* or subsection 21(1) of this Act directing, in respect of a fiscal year, the withholding of an amount that, but for this section, would exceed the amount that could be withheld under that subsection, the Governor in Council may, in that order, deem any federal payment to the province to be, notwithstanding any provision of the Act, arrangement or agreement under which the federal payment is made, a cash contribution to that province for that fiscal year for the purpose of a reduction by, or a withholding of, the excess amount under either of those subsections, under section 16 or 17 of the *Canada Health Act* or under section 22 or 23 of this Act.

Retenue ou déduction supplémentaire

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans tout décret qu'il souhaite prendre en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi canadienne sur la santé* ou du paragraphe 21(1) de la présente loi, concernant la retenue pour un exercice d'un montant supérieur, sans le présent article, à celui qui pourrait être retenu en vertu de ce paragraphe, déclarer qu'un paiement fédéral est, malgré la loi, l'arrangement ou l'accord autorisant ce paiement, réputé être une contribution pécuniaire à la province pour cet exercice et ce afin de déduire ou de retenir l'excédent en vertu de l'un de ces paragraphes, des articles 16 ou 17 de la *Loi canadienne sur la santé* ou des articles 22 ou 23 de la présente loi.

**52. Section 24 of the Act and the heading before it are repealed.**

**52. L'article 24 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**53. Section 25 of the Act is replaced by the following:**

**53. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Social programs

**25.** For the purposes of this Part, references to social programs include programs in respect of health, post-secondary education, social assistance and social services.

Assimilation

**25.** Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à des programmes sociaux les programmes de santé, d'éducation postsecondaire, d'assistance sociale et de services sociaux.

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 10

**54. The definitions "authorizing instrument", "established programs", "special welfare program" and "standing program" in section 26 of the Act are repealed.**

L.R., ch. 11 (3e suppl.), art. 10

**54. Les définitions de « instrument d'autorisation », « programmes établis », « programme permanent » et « programme spécial de bien-être social », à l'article 26 de la même loi, sont abrogées.**

**55. Sections 27 to 29 of the Act are replaced by the following:**

**55. Les articles 27 à 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Increase of individual deduction under *Income Tax Act*

**27.** (1) Where an agreement has, at any time before January 1, 1977, been entered into with a province under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, chapter E-8 of the Revised Statutes of Canada,

Majoration de la déduction individuelle sur l'impôt de base

**27.** (1) Lorsqu'un accord a, en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, chapitre E-8 des Statuts révisés du Canada de 1970, été conclu avec une province avant le 1er janvier 1977,

1970, the tax abatement applicable for the 1977 and subsequent taxation years shall be increased with respect to the income of an individual earned in any such taxation year in that province by adding to the percentage figure of the tax abatement both of the unit numbers set out in subsections (2) and (3).

l'abattement fiscal applicable pour 1977 et les années d'imposition subséquentes est majoré à l'égard du revenu d'un particulier gagné pendant cette année d'imposition dans cette province en ajoutant au pourcentage de l'abattement fiscal le nombre d'unités spécifiés aux paragraphes (2) et (3).

Tax abatement units

(2) There shall be added 8.5 units where, in a province for a fiscal year, the Minister determines the increase under subsection (1) on the basis of the aggregate of

(*a*) seventy-five per cent of the additional tax abatement applicable in respect of the province for the calendar year ending in the fiscal year, and

(*b*) twenty-five per cent of the additional tax abatement applicable in respect of the province for the calendar year beginning in the fiscal year.

Nombre d'unités d'abattement

(2) Il est ajouté 8,5 unités dans le cas d'une province pour laquelle le ministre détermine, pour un service, la majoration comme le prévoit le paragraphe (1) en faisant la somme de :

*a*) soixante-quinze pour cent du supplément d'abattement fiscal à l'égard de la province pour l'année civile ayant pris fin au cours de l'exercice;

*b*) vingt-cinq pour cent du supplément d'abattement fiscal à l'égard de la province pour l'année civile ayant commencé au cours de l'exercice.

Tax abatement units

(3) There shall be added 5 units where, in a province for a fiscal year, the Minister determines the increase under subsection (1) on the basis of the calendar year ending in the fiscal year.

Nombre d'unités d'abattement

(3) Il est ajouté 5 unités dans le cas d'une province pour laquelle le ministre détermine la majoration comme le prévoit le paragraphe (1) pour une année civile ayant pris fin au cours d'un exercice.

Adjustments

**28.** Where the amount of the additional tax abatement applicable in respect of a province in a fiscal year, as determined by the Minister pursuant to section 27,

(*a*) is less than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under Part V to the province for the fiscal year, the Minister may cause to be paid to the province an amount equal to the amount of the difference; or

(*b*) is greater than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under Part V to the province for a fiscal year, an amount equal to the amount of the difference shall be recovered out of any moneys payable to the province under this Act or may otherwise be recovered as a debt due to the Government of Canada by the province.

Rajustement

**28.** Lorsque le montant du supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard d'une province, pour un exercice, déterminé par le ministre comme le prévoit l'article 27 :

*a*) est inférieur au montant, déterminé par le ministre, qui aurait été payé, aux termes de la partie V, par le gouvernement du Canada à la province à l'égard de cet exercice, le ministre peut prendre des mesures pour que la différence soit payée à la province;

*b*) est supérieur au montant, déterminé par le ministre, qui aurait été payé, aux termes de la partie V, par le gouvernement du Canada à la province à l'égard de cet exercice, un montant égal au montant de la différence sera recouvré par prélèvement sur toute somme payable à la province en vertu de la présente loi ou pourra autrement être recouvré en tant que dette de la province envers le gouvernement du Canada.

Responsibility of Government of Canada

**29.** The Government of Canada, in respect of each fiscal year beginning on or after April 1, 1977, by virtue of this Act ceases to be under any obligation, except as provided in this Part, to make any contribution or payment to a province for financing social programs as provided under Part V.

**29.** À l'égard des exercices commençant le 1er avril 1977 et après cette date, la présente loi libère le gouvernement du Canada, sauf dans la mesure prévue à la présente partie, de l'obligation de verser des contributions ou d'effectuer des paiements aux provinces pour le financement de programmes sociaux au titre de la partie V.

Responsabilité du gouvernement du Canada

Coming into force

**56. (1) Subject to subsection (2), sections 44 to 55 come into force on April 1, 1996.**

**56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 44 à 55 de la présente loi entrent en vigueur le 1er avril 1996.**

Entrée en vigueur

Deemed coming into force

**(2) Subsections 47(1) and (3) are deemed to have come into force on April 1, 1995.**

**(2) Les paragraphes 47(1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1995.**

Entrée en vigueur

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**57. (1) The definitions "securities", "treasury bill" and "treasury note" in section 2 of the *Financial Administration Act* are replaced by the following:**

**57. (1) Les définitions de « billet du Trésor », « bon du Trésor » et « valeurs » ou « titres », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

"securities" « *valeurs* » *ou* « *titres* »

"securities" means securities of Canada in certificated form or non-certificated securities of Canada, and includes bonds, notes, deposit certificates, non-interest bearing certificates, debentures, treasury bills, treasury notes and any other security representing part of the public debt of Canada;

« billet du Trésor » Billet, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« billet du Trésor » "*treasury note*"

"treasury bill" « *bon du Trésor* »

"treasury bill" means a bill in certificated form, or a non-certificated security, issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the bill to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months after the date of issue of the bill;

« bon du Trésor » Bon, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« bon du Trésor » "*treasury bill*"

"treasury note" « *billet du Trésor* »

"treasury note" means a note in certificated form, or a non-certificated security, issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the note to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months after the date of issue of the note.

« valeurs » ou « titres » Valeurs du Canada, avec ou sans certificat, qui représentent une partie de la dette publique. La présente définition vise notamment les obligations, les billets, les certificats de dépôt, les certificats ne portant pas intérêt, les débentures, les bons du Trésor et les billets du Trésor.

« valeurs » ou « titres » "*securities*"

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"security certificate" « *certificat de valeur* »

"security certificate" means a tangible certificate issued by or on behalf of Her Majesty representing part of the public debt of Canada;

« certificat de valeur » Certificat émis par Sa Majesté ou en son nom qui représente une partie de la dette publique du Canada.

« certificat de valeur » "*security certificate*"

"non-certificated security" « *valeur sans certificat* »

"non-certificated security" includes a security for which no certificate is issued and a certificated security held within a security clearing and settlement system in the custody of a custodian or nominee;

« valeur sans certificat » Outre la valeur mobilière qui n'est pas constatée par un certificat, y est assimilé le certificat de valeur confié à un dépositaire ou un intermédiaire pour des services de compensation et de règlement.

« valeur sans certificat » "*non-certificated security*"

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, item 6)(F)

**58. Subsections 18(2) to (5) of the Act are replaced by the following:**

**58. Les paragraphes 18(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 6(F)

Minister may acquire securities

(2) The Minister may, when he or she deems it advisable for the sound and efficient management of public money or the public debt, purchase or acquire securities, including securities on their issuance, pay for the securities out of the Consolidated Revenue Fund and hold the securities.

(2) Le ministre peut, lorsqu'il le juge opportun pour la bonne gestion des fonds publics ou de la dette publique, acheter ou acquérir des valeurs, y compris lors de leur émission, les payer sur le Trésor et les détenir.

Acquisition de valeurs par le ministre

Sale of securities

(3) The Minister may sell or lend any securities purchased, acquired or held pursuant to subsection (2), and the proceeds of the sales or lending shall be deposited to the credit of the Receiver General.

(3) Le ministre peut vendre ou prêter les valeurs ainsi achetées, acquises ou détenues; le produit de la vente ou du prêt est déposé au crédit du receveur général.

Vente de valeurs

Profit and loss

(4) Any net profit resulting in any fiscal year from the purchase, holding, sale or lending of securities pursuant to this section shall be credited to the revenues of that fiscal year, and any net loss resulting in any fiscal year from that purchase, holding, sale or lending shall be charged to an appropriation provided by Parliament for the purpose.

(4) Au cours d'un exercice, les bénéfices nets qui résultent de l'achat, de la détention, de la vente ou du prêt de valeurs sous le régime du présent article sont ajoutés aux recettes de cet exercice, et les pertes nettes qui résultent des mêmes opérations sont imputées à un crédit voté par le Parlement à cette fin.

Profits et pertes

How profit and loss determined

(5) For the purposes of subsection (4), the net profit or loss in any fiscal year shall be determined by taking into account realized profits and losses on securities sold or loaned, the amortization applicable to the fiscal year of premiums and discounts on securities, and interest applicable to the fiscal year.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), il est tenu compte, dans le calcul des bénéfices ou des pertes nets d'un exercice, des bénéfices ou pertes résultant de la vente ou du prêt de valeurs, ainsi que de l'amortissement concernant les primes et escomptes sur les valeurs et de l'intérêt applicables à l'exercice.

Calcul des profits et pertes

**59. Section 50 of the Act is replaced by the following:**

**59. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Signing securities

**50.** (1) Security certificates evidencing securities issued under the authority of this Part shall be signed by the Deputy Minister of Finance or an officer of the Department of Finance designated by the Governor in Council to sign on behalf of the Deputy Minister of Finance, and shall be countersigned by such officer of the Department of Finance or other person as the Governor in Council designates for that purpose.

**50.** (1) Les certificats de valeurs dont l'émission est autorisée sous le régime de la présente partie sont signés par le sous-ministre des Finances ou par le fonctionnaire de ce ministère qui a reçu de la part du gouverneur en conseil délégation de signature. Ils sont contresignés par le fonctionnaire du même ministère ou toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne à cette fin.

Signature des titres

Facsimile signatures

(2) The Minister may direct that there be substituted for signatures in the proper handwriting of one or both of the persons authorized to sign or countersign security certificates under subsection (1), facsimiles of those signatures.

Reproduction de la signature

(2) Le ministre peut ordonner l'emploi de la reproduction de la signature autographe des signataires ou contresignataires visés au paragraphe (1).

**60. Paragraphs 60(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) for the inscription of security certificates and the registration of securities and prescribing the effect of the inscription or registration;

(*b*) for the transmission, transfer, redemption and cancellation of securities and the exchange and destruction of any security certificates, and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) for the transmission, transfer or redemption of securities pursuant to a judgment or as the result of the death, dissolution or bankruptcy of the registered owner of the securities, and

(ii) prescribing the conditions on which the transfer and redemption of securities or the exchange of security certificates registered in the names of infants, minors or other persons not of full capacity to enter into ordinary contracts may be made;

(*c*) for the issue of security certificates or making of payments in respect of damaged, lost, stolen or destroyed security certificates or interest coupons, and of the cheques pertaining thereto and prescribing conditions to the issue or payment;

(*c*.1) respecting the issuance and holding of non-certificated securities;

(*c*.2) respecting the circumstances under which the beneficial owner of a non-certificated security can obtain a security certificate or under which the beneficial owner of a security certificate can obtain a non-certificated security;

**60. Les alinéas 60(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) l'inscription des titres et des certificats de valeurs, et les conséquences de cette opération;

*b*) le transfert, la transmission, le rachat et l'annulation de titres et l'échange et la destruction de certificats de valeurs et, en particulier :

(i) la transmission, le transfert ou le rachat de titres en vertu d'un jugement ou par suite du décès, de la déclaration de cessation de commerce ou de la faillite du titulaire,

(ii) les conditions de transfert et de rachat de titres ou d'échange de certificats de valeurs inscrits au nom de mineurs ou autres personnes qui ne sont pas pleinement capables pour conclure des contrats ordinaires;

*c*) le remplacement ou le remboursement des certificats de valeurs ou coupons d'intérêts détériorés, perdus, volés ou détruits, l'émission des chèques correspondants et les modalités de ces opérations;

*c*.1) l'émission et la détention de valeurs sans certificat;

*c*.2) les conditions que doit remplir le véritable propriétaire d'une valeur sans certificat pour obtenir un certificat de valeur et vice versa;

R.S., c. 32 (2nd Supp.)

*Pension Benefits Standards Act, 1985*

**61. Paragraph 26(1)(*b*) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:**

(*b*) to transfer the member's pension benefit credit or the surviving spouse's pension benefit credit, whichever is applicable, to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be, or

*Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*

L.R., ch. 32 (2e suppl.)

**61. L'alinéa 26(1)*b*) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :**

*b*) transférer les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant à un régime d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas;

R.S., c. P-37

*Public Utilities Income Tax Transfer Act*

**62. (1) Subsection 3(1) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is replaced by the following:**

Payments to provinces

**3.** (1) The Minister of Finance may cause to be paid to a province out of the Consolidated Revenue Fund, at such time or times as the Minister of Finance may determine, an amount determined by the Minister in accordance with subsections (2) and (4) in respect of each taxation year of a designated corporation carrying on business in the province.

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Phase out

(4) Where the taxation year of a corporation includes any day during the period beginning on January 1, 1995 and ending on March 31, 1995, the amount determined by the Minister in accordance with subsection (2) shall be reduced by an amount determined by the Minister to be equal to the product obtained by multiplying the amount determined in accordance with subsection (2) by the fraction x/y, where

(*a*) x is the number of days in the taxation year of the corporation after March 31, 1995; and

(*b*) y is the number of days in the taxation year.

**63. The Act is amended by adding the following after section 4:**

*Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*

L.R., ch. P-37

**62. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* est remplacé par ce qui suit :**

Versements aux provinces

**3.** (1) Le ministre des Finances peut faire payer à une province, sur le Trésor, à l'époque ou aux époques qu'il peut fixer, un montant déterminé par le ministre conformément aux paragraphes (2) et (4), pour chaque année d'imposition d'une personne morale désignée qui exploite une entreprise dans cette province.

**(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Réduction graduelle

(4) Lorsqu'un jour de l'année d'imposition de la personne morale désignée tombe dans la période allant du 1er janvier au 31 mars 1995, le montant déterminé par le ministre conformément au paragraphe (2) est réduit d'un montant — qu'il détermine aussi — égal au produit obtenu par la multiplication du montant visé au paragraphe 3(2) par ce qui suit : x/y, où « x » représente le nombre de jours de l'année d'imposition de la personne morale après le 31 mars 1995 et « y » le nombre de jours de l'année d'imposition.

**63. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Termination of payments

**4.1** No amount may be determined by the Minister in accordance with section 3 in respect of a taxation year of a designated corporation carrying on business in the province that begins after March 31, 1995.

**4.1** Aucun paiement ne peut être fait à une province en vertu de l'article 3 pour une année d'imposition débutant après le 31 mars 1995 d'une personne morale désignée qui exploite une entreprise dans cette province.

Fin des paiements

Repeal of R.S., c. P-37

**64. The *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is repealed on March 31, 1999.**

**64. La *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* est abrogée le 31 mars 1999.**

Abrogation de L.R., ch. P-37

Termination of payments

**65. No payment may be made under the Act after March 31, 1999.**

**65. Aucun paiement ne peut être fait en vertu de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* après le 31 mars 1999.**

Fin des paiements

R.S., c. T-3

*Tax Rebate Discounting Act*

*Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*

L.R., ch. T-3

1993, c. 27, s. 226

**66. Paragraph (*a*) of the definition "refund of tax" in subsection 2(1) of the *Tax Rebate Discounting Act* is replaced by the following:**

(*a*) an overpayment of tax paid or deemed to have been paid under the *Income Tax Act* or collected pursuant to an agreement entered into under section 7 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, or of tax deemed to have been paid under an Act of the legislature of a province that imposes a tax on income that is collected by the Minister of National Revenue pursuant to such an agreement,

**66. L'alinéa *a*) de la définition de « remboursement d'impôt », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*, est remplacé par ce qui suit :**

*a*) un paiement en trop d'impôt versé ou réputé versé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou perçu conformément à un accord conclu en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, ou un paiement en trop d'impôt réputé versé en vertu d'une loi provinciale qui prévoit un impôt sur le revenu que le ministre du Revenu national perçoit aux termes d'un tel accord;

1993, ch. 27, art. 226

R.S., c. V-3

*Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act*

*Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées*

L.R., ch. V-3

**67. The *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act* is amended by adding the following after section 4:**

**67. La *Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Maximum contributions

**4.1** Notwithstanding anything in this Act or any agreement made under this Act, the contributions payable to a province pursuant to an agreement made under this Act in respect of any fiscal year ending after March 31, 1995 shall not exceed the contributions to that province in respect of the fiscal year ending on March 31, 1995.

**4.1** Malgré toute disposition de la présente loi et tout accord conclu en vertu de celle-ci, les contributions payables à une province pour un exercice se terminant après le 31 mars 1995 ne peuvent dépasser celles payables pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Plafonds

R.S., c. W-3 *War Veterans Allowance Act* | *Loi sur les allocations aux anciens combattants* L.R., ch. W-3

**68. Subsection 2(2) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed.**

**68. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogé.**

1992, c. 24, s. 10

**69. Section 6.1 of the Act and the heading before it are repealed.**

**69. L'article 6.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.** 1992, ch. 24, art. 10

**70. The Act is amended by adding the following after section 6.1:**

**70. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.1, de ce qui suit :**

VETERANS WITHOUT PRE-WAR CANADIAN DOMICILE

RÉSIDENCE AU CANADA

Continuation of allowance

**6.2** (1) Subject to this Act, an allowance payable under section 4 or awarded under section 5, on or before February 27, 1995, to or in respect of a person who is an allied veteran within the meaning of paragraph 37(4)(*b*) or an allied dual service veteran within the meaning of paragraph 37(6)(*b*), as those paragraphs read immediately before that day, shall continue to be paid during the lifetime of the recipient and shall cease with the payment for the month in which the recipient dies.

Allocation viagère

**6.2** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les allocations payées ou accordées en vertu des articles 4 ou 5 en date du 27 février 1995 pour un ancien combattant allié, au sens de l'alinéa 37(4)*b*), ou un ancien combattant allié à service double, au sens de l'alinéa 37(6)*b*), en leur état avant cette date, continuent d'être versées jusqu'à la mort du bénéficiaire, le dernier paiement étant pour le mois de son décès.

Continuation of right to allowance

(2) Subject to this Act but notwithstanding subsections 4(4) and (5), a surviving spouse or orphan of an allied veteran or an allied dual service veteran to whom payment of an allowance was continued by subsection (1) may, on or after February 27, 1995, apply for and be paid an allowance under section 4 or be awarded an allowance under section 5, and any allowance so paid or awarded shall continue to be paid during the lifetime of the recipient and shall cease with the payment for the month in which the recipient dies.

Droit à l'allocation

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et malgré les paragraphes 4(4) et (5), le conjoint survivant ou l'orphelin d'un ancien combattant allié ou d'un ancien combattant allié à service double qui a reçu l'allocation visée au paragraphe (1) peut, à partir du 27 février 1995, faire une demande pour recevoir une allocation au titre des articles 4 et 5 jusqu'à sa mort, le dernier paiement étant pour le mois de son décès.

When no allowance payable

(3) No allowance under section 4 or 5 shall be paid to or in respect of a person referred to in subsection (1) or (2) for any month after February, 1996 in which the person resides outside Canada.

Non-résidents

(3) Les bénéficiaires visés aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent, après le 29 février 1996, toucher les allocations au titre des articles 4 et 5 pour le mois où ils ne résident pas au Canada.

Residency requirement

(4) In determining the rate of an allowance referred to in subsection (1) or (2) after February 29, 1996, a person is maintained by another, dependent on another or a dependent child of another only if the person is resident in Canada.

Personne à charge doit résider au Canada

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), après le 29 février 1996, seule est considérée à charge la personne qui réside au Canada.

1992, c. 24, s. 11(2)

**71. (1) Paragraph 37(4)(*b*) of the Act is repealed.**

1992, ch. 24, par. 11(2)

**71. (1) L'alinéa 37(4)*b*) de la même loi est abrogé.**

1992, c. 24, s. 11(3)

**(2) Paragraph 37(6)(*b*) of the Act is repealed.**

1992, ch. 24, par. 11(3)

**(2) L'alinéa 37(6)*b*) de la même loi est abrogé.**

Coming into force

**72. (1) Sections 68, 70 and 71 are deemed to have come into force on February 27, 1995.**

Entrée en vigueur

**72. (1) Les articles 68, 70 et 71 sont réputés être entrés en vigueur le 27 février 1995.**

Coming into force

**(2) Section 69 comes into force on the later of**

**(*a*) September 1, 1995, and**

**(*b*) the first day of the month following the month in which this Act is assented to.**

Entrée en vigueur

**(2) L'article 69 entre en vigueur le 1er septembre 1995 ou le premier du mois suivant la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-67

**73. If Bill C-67, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Veterans Review and Appeal Board, to amend the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veterans Appeal Board Act*, is assented to, then, on the later of the coming into force of this section and the coming into force of**

**(*a*) section 24 of that Act, section 24 of that Act is replaced by the following:**

Projet de loi C-67

**73. En cas de sanction du projet de loi C-67, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), modifiant la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*, à la dernière en date de l'entrée en vigueur du présent article ou :**

***a*) de l'article 24 de ce projet de loi, cet article est remplacé par ce qui suit :**

Applicant and witnesses to be paid expenses, etc.

**24.** An applicant and each witness called by an applicant who attends a hearing by a review panel are entitled to be paid

(*a*) travel and living expenses incurred in attending the hearing, in accordance with regulations made in relation to veterans health care under subsection 5(1) of the *Department of Veterans Affairs Act*; and

(*b*) in the case of a witness who is a medical practitioner, such attendance fee as may be fixed by the Treasury Board.

Frais du demandeur et des témoins

**24.** Le demandeur et tout témoin comparaissant pour lui à une séance tenue par le comité de révision ont droit :

*a*) aux frais de déplacement et de séjour occasionnés par leur comparution en conformité avec les règlements relatifs aux soins de santé des anciens combattants pris en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*;

*b*) aux honoraires d'expert dans le cas d'un témoin qui est médecin, selon le barème fixé par le Conseil du Trésor.

**(*b*) section 90 of the *Pension Act*, as enacted by section 73 of that Act, section 90 of the *Pension Act* is replaced by the following:**

***b*) de l'article 90 de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 73 de ce projet loi, cet article 90 est remplacé par ce qui suit :**

Expenses

**90.** (1) An applicant or pensioner who undergoes a medical examination required by the Minister is entitled to be paid a reasonable amount for travel and living expenses incurred by reason of the examination, in accordance

Indemnisation

**90.** (1) Le demandeur ou le pensionné est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'examen médical, en conformité avec les règlements relatifs aux soins de santé des anciens combattants pris en

with regulations made in relation to veterans health care under subsection 5(1) of the *Department of Veterans Affairs Act*.

Medical fees

(2) A qualified medical practitioner who is not employed in the Department is entitled to be paid such attendance fee as may be fixed by the Treasury Board to give evidence or for conducting a medical examination required by the Minister.

vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*.

Paiement des honoraires

(2) Le ministre paye les honoraires normaux du médecin selon le barème fixé par le Conseil du Trésor — sauf s'il est employé par le ministère — pour sa déposition ou pour l'examen médical qu'il a effectué à sa demande.

SCHEDULE I / ANNEXE I
(*Section 22*) / (*article 22*)

SCHEDULE I / ANNEXE I
(*Section 4*) / (*article 4*)

PART I / PARTIE I

CN GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

| SUBDIVISION | BETWEEN / ENTRE | | MILEAGE / MILLAGES |
|---|---|---|---|
| Alliance | Alliance Jct. (M 0.0) | Alliance (M 59.7) | 59.7 |
| Amiens | Spiritwood (M 49.1) | England (M 75.0) | 25.9 |
| Arborfield | Crane (M 0.0) | Arborfield (M 19.4) | 19.4 |
| Athabasca | Morin Jct. (M 20.2) | Legal (M 32.2) | 12.0 |
| Avonlea | Avonlea (M 51.7) | Moose Jaw Jct. (M 88.3) | 36.6 |
| Barrhead | Carley Jct. (M 0.0) | Barrhead (M 26.5) | 26.5 |
| Battleford | Battleford (M 0.0) | Battleford Jct. (M 7.8) | 7.8 |
| Big River | Big River Jct. (M 0.0) | Tobey (M 32.0) | 32.0 |
| Blaine Lake | Shellbrook (M 27.4) | Denholm (M 116.5) | 89.1 |
| Bodo | Unity (M 0.0) | Cactus Lake (M 40.4) | 40.4 |
| Bolney | Spruce Lake Jct. (M 0.0) | Paradise Hill (M 15.7) | 15.7 |
| Bonnyville | Abilene Jct. (M 0.0) | Grand Centre (M 61.1) | 61.1 |
| Brooksby | Naisberry Jct. (M 0.0) | Carrot River (M 51.1) | 51.1 |
| Carman | Carman Jct. (M 0.0) including Carman Spur (M 2.2 / y compris l'embranchement Carman | Graysville (M 50.9) | 53.1 |
| Central Butte | Kalium (M 25.0) | Riverhurst (M 110.5) | 85.5 |
| Chelan | Weekes (M 12.5) | Crooked River (M 60.1) | 47.6 |
| Conquest | Conrose Jct. (M 0.0) | Beechy (M 94.3) | 94.3 |
| Coronado | Kerensky (M 35.0) | Elk Point (M 140.2) | 105.2 |
| Cowan | North Jct. (M 0.0) | Swan River (M 98.5) | 13.4 |
| Craik | Warell (M 0.0) | Newcross (M 154.1) | 154.1 |
| Cromer | Maryfield (M 75.8) | Kipling (M 128.6) | 52.8 |
| Cudworth | Meacham (M 23.6) | St. Louis (M 84.6) | 61.0 |
| Elrose | Conquest Jct. (M 0.0) | Glidden (M 104.8) | 104.8 |
| Erwood | Swan River (M 0.0) | Birch River (M 22.9) | 22.9 |
| Glenavon | Kipling (M 0.0) | McCallum (M 87.5) | 87.5 |
| Grande Prairie | Rycroft (M 0.0) | Dawson Creek (M 138.9) | 138.9 |
| Hartney | Belmont (M 0.0) | Elgin (M 42.4) | 42.4 |
| Herchmer | Kettle Rapids (M 330.3) | Churchill (M 509.9) | 179.6 |
| Imperial | Watrous (M 0.0) | Holdfast (M 50.6) | 50.6 |
| Lewvan | Minard Jct. (M 0.0) | Whitmore (M 115.9) | 115.9 |
| Mantario | Mantario Jct. (M 0.0) | Glidden (M 43.8) | 43.8 |
| Matador | Matador Jct. (M 0.0) | Kyle (M 29.7) | 29.7 |
| Miami | Morris (M 0.0) | Belmont (M 102.2) | 102.2 |
| Neepawa | Neepawa (M 0.0) | Rossburn Jct. (M 5.3) | 5.3 |
| Paddockwood | Prince Albert (M 1.7) | Whitestar (M 8.4) | 6.7 |
| Peace River | Roma Jct. (M 60.6) | Hines Creek (M 113.7) | 53.1 |
| Preeceville | Thunderhill Jct. (M 0.0) | Sturgis Jct. (M 65.3) | 65.3 |
| Preeceville | Lilian (M 67.4) | Preeceville (M 72.7) | 5.3 |
| Rhein | Campbell (M 0.0) | MacNutt (M 45.2) | 45.2 |
| Robinhood | Speers Jct. (M 0.0) | Glaslyn (M 69.6) | 69.6 |
| Rossburn | Rossburn Jct. (M 0.0) | Russell (M 104.3) | 104.3 |

SCHEDULE I — *Continued* / ANNEXE I (*suite*)

| SUBDIVISION | BETWEEN / ENTRE | | MILEAGE / MILLAGES |
|---|---|---|---|
| Smoky | Winagami (M 263.5) | Spirit River (M 357.8) | 94.3 |
| St. Brieux | St. Brieux Jct. (M 0.0) | Humboldt Jct. (M 54.1) | 54.1 |
| Tisdale | Hudson Bay (M 0.0) | Prince Albert (M 161.2) | 161.2 |
| Turtleford | North Battleford (M 0.0) | St. Walburg (M 77.7) | 77.7 |
| White Bear | Eston Jct. (M 0.0) | Lacadena (M 24.5) | 24.5 |
| Winnipegosis | Sifton Jct. (M 0.0) | Fork River (M 10.9) | 10.9 |
| TOTAL | | | 2880.0 |

PART II / PARTIE II

CP GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CP TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

| SUBDIVISION | BETWEEN / ENTRE | | MILEAGE / MILLAGES |
|---|---|---|---|
| Altawan | Shaunavon (M 0.0) | Notukeu (M 65.7) | 65.7 |
| Amulet | Ormiston (M 30.9) | Crane Valley (M 38.6) | 7.7 |
| Arborg | Rugby (M 5.4) | Arborg (M 74.9) | 69.5 |
| Arcola | Schwitzer (M 0.0) | Arcola (M 97.2) | 97.2 |
| Assiniboia | Amulet (M 46.0) | Assiniboia (M 111.1) | 65.1 |
| Bassano | Empress (M 0.0) | Bassano (M 119.1) | 119.1 |
| Bromhead/Tribune | Estevan (M 0.0) including Tribune Spur (M 7.0) / y compris l'embranchement Tribune | Minton (M 79.1) | 86.1 |
| Bulyea | Neudorf (M 0.0) | Bulyea (M 86.4) | 86.4 |
| Burstall | including Schuler Spur (M 6.8) / y compris l'embranchement Schuler | | 6.8 |
| Cardston | Stirling (M 0.0) | Cardston (M 46.8) | 46.8 |
| Coronation | Zinger (M 1.5) | Major (M 22.9) | 21.4 |
| Dodsland* | Dodsland Jct. (M 0.0) | end of track (M 28.4)/fin de la route | 28.4 |
| Dunelm | Player (M 0.0) | Simmie (M 25.2) | 25.2 |
| Expanse | Curle (M 0.0) | Assiniboia (M 64.6) | 64.6 |
| Fife Lake | Assiniboia (M 0.0) | Coronach (M 60.5) | 60.5 |
| Glenboro/Carman | Murray Park (M 5.1) including Carman Spur (M 0.9) / y compris l'embranchement Carman | Souris (M 146.0) | 140.9 |
| Gravelbourg* | Mossbank Jct. (M 0.0) | Hodgeville (M 53.1) | 53.1 |
| Gretna-La Rivière | Gretna (M 14.1) - Rosenfeld Jct. (M 54.2) - end of track (M 11.5) / fin de la route | | 56.8 |
| Hatton | Hatton (M 0.0) | Golden Prairie (M 17.8) | 17.8 |

SCHEDULE I — *Concluded* / ANNEXE I (*fin*)

| SUBDIVISION | BETWEEN / ENTRE | | MILEAGE / MILLAGES |
|---|---|---|---|
| Irricana | Bassano (M 0.0) | Standard (M 36.5) | 36.5 |
| Kerrobert | Conquest (M 8.6) including a Spur (M 1.4) / y compris un embranchement | Kerrobert (M 102.5) | 95.3 |
| Lac du Bonnet | Beauséjour (M 33.8) | Molson (M 43.6) | 9.8 |
| La Rivière | Rosenfeld (M 54.2) | La Rivière (M 111.0) | 56.8 |
| Lacombe | Stettler (M 59.5) | Nevis (M 70.8) | 11.3 |
| Langdon | Cosway (M 42.1) | Carbon (M 58.6) | 16.5 |
| Langdon-Acme | Irricana (M25.8) - Cosway (M 42.1) - Wimborne (M 27.9) | | 44.2 |
| Lloydminster | Wilkie (M 0.0) | Lloydminster (M 104.3) | 104.3 |
| Lomond | Eltham (M 0.0) | Hays (M 112.3) | 112.3 |
| Lyleton | Deloraine (M 0.0) | Waskada (M 17.6) | 17.6 |
| Macklin | Kerrobert (M 0.0) | Macklin (M 46.4) | 46.4 |
| Macleod | Aldersyde (M 31.5) | Fort Macleod (M 105.3) | 73.8 |
| Melfort | Lanigan (M 0.0) | Lac Vert (M 56.2) | 56.2 |
| Napinka | La Rivière (M 0.0) | Napinka (M 108.5) | 108.5 |
| Neudorf | Esterhazy (M 82.0) | Neudorf (M 126.2) | 44.2 |
| Notukeu | Notukeu (M 0.0) | Val Marie (M 96.9) | 96.9 |
| Outlook | Moose Jaw (M 2.3) | Outlook (M 115.8) | 113.5 |
| Pennant | Wickett (M 0.0) | Hazlet (M 19.4) | 19.4 |
| Prince Albert | Lanigan (M 0.5) excluding CN's portion (M 1.3) / sauf portion du CN | St. Benedict (M 57.8) | 56.0 |
| Radville* | Exon (M 0.0) | fin de la route/end of track (M 98.0) | 98.0 |
| Reford | Kerrobert (M 0.0) | Wilkie (M 42.8) | 42.8 |
| Rocanville | Sylspur (M 50.7) | Rocanville (M 53.5) | 2.8 |
| Russell | Binscarth (M 0.0) | Inglis (M 23.9) | 23.9 |
| Shamrock | McMahon (M 95.2) | Hak (M 103.4) | 8.2 |
| Shaunavon | Assiniboia (M 0.0) | Shaunavon (M 118.2) | 118.2 |
| Stirling | Orion (M 6.0) | Stirling (M 84.5) | 78.5 |
| Tisdale/Kelvington | Goudie (M 0.0) including Kelvington (M 14.2) / y compris la connection à Kelvington | Nipawin (M 131.7) | 145.9 |
| Turin | Lethbridge (M 0.0) | Turin (M 27.0) | 27.0 |
| Tyvan | Stoughton (M 0.0) | Crecy (M 89.1) | 89.1 |
| Vanguard | Swift Current (M 0.3) | Meyronne (M 76.3) | 76.0 |
| White Fox | Nipawin (M 0.0) | Meath Park (M 63.6) | 63.6 |
| Willingdon | Lloydminster (M 0.0) | Bruderheim (M 144.1) | 144.1 |
| Wood Mountain | Ogle (M 0.0) | Mankota (M 64.9) | 64.9 |
| TOTAL | | | 3221.6 |

* Appartient à CN, exploité par CP.

* Owned by CN, operated by CP.

SCHEDULE II
(*Section 181.1*)

GRAIN, CROP OR PRODUCT

Alfalfa meal, Pellets or Cubes, dehydrated

Barley

Barley, Crushed

Barley, Pearl

Barley, Pot

Barley Sprouts

Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)

Beans (except soybeans) including faba beans, splits and screenings

Bran

Breakfast Foods or Cereals (uncooked) in bags, barrels or cases. Manufactured from commodities only as listed in this Schedule

Buckwheat

Canary Seed

Corn, Cracked

Corn (not popcorn)

Feed, Animal or Poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this Schedule, in bags or barrels or in bulk

Flax Fibre

Flax Seed

Flour, other than wheat, semolina or pea

Flour, wheat or semolina

Grain, Feed, in sacks

Groats

Hulls, Oat

Lentils, including splits and screenings

Malt (made from grain only)

Meal, Barley

Meal, Corn

Meal, Linseed

Meal, Oat

Meal, Rapeseed or Canola

Meal, Rye

Meal, Wheat

Meal, Oil Cake, Linseed

Meal, Oil Cake, Rapeseed or Canola

Meal, Oil Cake, Sunflower Seed

Middlings

Millfeed

ANNEXE II
(*article 181.1*)

GRAINS, PLANTES OU PRODUITS

Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses

Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamentés ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas trente-cinq pour cent (35%) — en sacs, en barils ou en vrac

Avoine

Avoine aplatie

Avoine broyée

Blé

Blé aplati

Colza ou colza canola

Criblures ou criblures granulées (ne s'appliquent qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)

Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja)(farine, protéines, isolats, fibres)

Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres)

Enveloppes d'avoine

Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois

Farine, blé ou semoule

Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés

Farine d'avoine

Farine de blé fourragère

Farine de colza ou de colza canola

Farine de lin

Farine de seigle

Farine de tourteau de colza ou du colza canola

Farine de tourteau de lin

Farine de tourteau de tournesol

Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures

Fibre de lin

Germes d'orge

Germes de blé

Grain de provende - en sacs

Graines à canaris

Graines de lin

Graines de moutarde

Graines de tournesol

Gruaux d'avoine

Mustard Seed

Oats

Oats, Crushed

Oats, Rolled

Oil, Linseed

Oil, Rapeseed or Canola

Oil, Sunflower Seed

Oil Cake, Linseed

Oil Cake, Rapeseed or Canola

Oil Cake, Sunflower Seed

Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)

Peas, including splits and screenings

Rapeseed or Canola

Rye

Screenings or Screenings pellets (applicable only on Screenings from grains specified in this Schedule)

Seed Grain in Sacks

Shorts

Sunflower Seed

Triticale

Wheat

Wheat, Rolled

Wheat Germ

Grus blancs

Huile de colza ou de colza canola

Huile de lin

Huile de tournesol

Issues de mouture

Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures

Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)

Maïs concassé

Malt (fait de grain seulement)

Menues pailles

Moulée d'orge

Orge

Orge broyée

Orge mondé

Orge perlé

Pois, y compris les pois cassés et les criblures

Sarrasin

Seigle

Semences en sacs

Semoule de maïs

Son

Tourteau de colza ou de colza canola

Tourteau de lin

Tourteau de tournesol

Triticale

SCHEDULE III
(*Section 181.12*)

**1995–96 Maximum Rate Scale**

| Mileage Range | | | Rate |
|---|---|---|---|
| 325 | or | less | **$14.39** |
| 326 | - | 350 | **14.99** |
| 351 | - | 375 | **15.58** |
| 376 | - | 400 | **16.18** |
| 401 | - | 425 | **16.83** |
| 426 | - | 450 | **17.43** |
| 451 | - | 475 | **18.02** |
| 476 | - | 500 | **18.62** |
| 501 | - | 525 | **19.21** |
| 526 | - | 550 | **19.81** |
| 551 | - | 575 | **20.40** |
| 576 | - | 600 | **21.00** |
| 601 | - | 625 | **21.59** |
| 626 | - | 650 | **22.19** |
| 651 | - | 675 | **22.85** |
| 676 | - | 700 | **23.44** |
| 701 | - | 725 | **24.04** |
| 726 | - | 750 | **24.62** |
| 751 | - | 775 | **25.22** |
| 776 | - | 800 | **25.81** |
| 801 | - | 825 | **26.41** |
| 826 | - | 850 | **27.00** |
| 851 | - | 875 | **27.60** |
| 876 | - | 900 | **28.25** |
| 901 | - | 925 | **28.85** |
| 926 | - | 950 | **29.44** |
| 951 | - | 975 | **30.04** |
| 976 | - | 1,000 | **30.63** |
| 1,001 | - | 1,025 | **31.23** |
| 1,026 | - | 1,050 | **31.82** |
| 1,051 | - | 1,075 | **32.42** |
| 1,076 | - | 1,100 | **33.01** |
| 1,101 | - | 1,125 | **33.67** |
| 1,126 | - | 1,150 | **34.26** |
| 1,151 | - | 1,175 | **34.86** |
| 1,176 | - | 1,200 | **35.45** |
| 1,201 | - | 1,225 | **36.05** |
| 1,226 | - | 1,250 | **36.64** |
| 1,251 | - | 1,275 | **37.24** |
| 1,276 | - | 1,300 | **37.83** |
| 1,301 | - | 1,325 | **38.43** |
| 1,326 | - | 1,350 | **39.02** |
| 1,351 | - | 1,375 | **39.68** |
| 1,376 | - | 1,400 | **40.28** |
| 1,401 | - | 1,425 | **40.86** |
| 1,426 | - | 1,450 | **41.46** |
| 1,451 | - | 1,475 | **42.05** |
| 1,476 | - | 1,500 | **42.65** |
| 1,501 | - | 1,525 | **43.24** |

ANNEXE III
(*article 181.12*)

**Barème pour la campagne agricole 1995–1996**

| Distances en milles | | | Taux |
|---|---|---|---|
| 325 | ou | moins | **14,39 $** |
| 326 | - | 350 | **14,99** |
| 351 | - | 375 | **15,58** |
| 376 | - | 400 | **16,18** |
| 401 | - | 425 | **16,83** |
| 426 | - | 450 | **17,43** |
| 451 | - | 475 | **18,02** |
| 476 | - | 500 | **18,62** |
| 501 | - | 525 | **19,21** |
| 526 | - | 550 | **19,81** |
| 551 | - | 575 | **20,40** |
| 576 | - | 600 | **21,00** |
| 601 | - | 625 | **21,59** |
| 626 | - | 650 | **22,19** |
| 651 | - | 675 | **22,85** |
| 676 | - | 700 | **23,44** |
| 701 | - | 725 | **24,04** |
| 726 | - | 750 | **24,62** |
| 751 | - | 775 | **25,22** |
| 776 | - | 800 | **25,81** |
| 801 | - | 825 | **26,41** |
| 826 | - | 850 | **27,00** |
| 851 | - | 875 | **27,60** |
| 876 | - | 900 | **28,25** |
| 901 | - | 925 | **28,85** |
| 926 | - | 950 | **29,44** |
| 951 | - | 975 | **30,04** |
| 976 | - | 1 000 | **30,63** |
| 1 001 | - | 1 025 | **31,23** |
| 1 026 | - | 1 050 | **31,82** |
| 1 051 | - | 1 075 | **32,42** |
| 1 076 | - | 1 100 | **33,01** |
| 1 101 | - | 1 125 | **33,67** |
| 1 126 | - | 1 150 | **34,26** |
| 1 151 | - | 1 175 | **34,86** |
| 1 176 | - | 1 200 | **35,45** |
| 1 201 | - | 1 225 | **36,05** |
| 1 226 | - | 1 250 | **36,64** |
| 1 251 | - | 1 275 | **37,24** |
| 1 276 | - | 1 300 | **37,83** |
| 1 301 | - | 1 325 | **38,43** |
| 1 326 | - | 1 350 | **39,02** |
| 1 351 | - | 1 375 | **39,68** |
| 1 376 | - | 1 400 | **40,28** |
| 1 401 | - | 1 425 | **40,86** |
| 1 426 | - | 1 450 | **41,46** |
| 1 451 | - | 1 475 | **42,05** |
| 1 476 | - | 1 500 | **42,65** |
| 1 501 | - | 1 525 | **43,24** |

SCHEDULE III — *Concluded*

**1995-96 Maximum Rate Scale**

| Mileage Range | | | Rate |
|---|---|---|---|
| 1,526 | - | 1,550 | **43.84** |
| 1,551 | - | 1,575 | **44.43** |
| 1,576 | - | 1,600 | **45.09** |
| 1,601 | - | 1,625 | **45.68** |
| 1,626 | - | 1,650 | **46.28** |
| 1,651 | - | 1,675 | **46.87** |
| 1,676 | - | 1,700 | **47.47** |
| 1,701 | - | 1,725 | **48.06** |
| 1,726 | - | 1,750 | **48.66** |
| 1,751 | - | 1,775 | **49.25** |
| 1,776 | - | 1,800 | **49.85** |
| 1,801 | - | 1,825 | **50.50** |
| 1,826 | - | 1,850 | **51.10** |
| 1,851 | - | 1,875 | **51.69** |
| 1,876 | - | 1,900 | **52.29** |
| 1,901 | - | 1,925 | **52.88** |
| 1,926 | - | 1,950 | **53.48** |
| 1,951 | - | 1,975 | **54.07** |
| 1,976 | - | 2,000 | **54.67** |
| 2,001 | - | 2,025 | **55.26** |
| 2,026 | - | 2,050 | **55.91** |
| 2,051 | - | 2,075 | **56.51** |
| 2,076 | - | 2,100 | **57.10** |
| 2,101 | - | 2,125 | **57.70** |
| 2,126 | - | 2,150 | **58.29** |
| 2,151 | - | 2,175 | **58.89** |
| 2,176 | - | 2,200 | **59.48** |

ANNEXE III (*fin*)

**Barème pour la campagne agricole 1995-1996**

| Distances en milles | | | Taux |
|---|---|---|---|
| 1 526 | - | 1 550 | **43,84** |
| 1 551 | - | 1 575 | **44,43** |
| 1 576 | - | 1 600 | **45,09** |
| 1 601 | - | 1 625 | **45,68** |
| 1 626 | - | 1 650 | **46,28** |
| 1 651 | - | 1 675 | **46,87** |
| 1 676 | - | 1 700 | **47,47** |
| 1 701 | - | 1 725 | **48,06** |
| 1 726 | - | 1 750 | **48,66** |
| 1 751 | - | 1 775 | **49,25** |
| 1 776 | - | 1 800 | **49,85** |
| 1 801 | - | 1 825 | **50,50** |
| 1 826 | - | 1 850 | **51,10** |
| 1 851 | - | 1 875 | **51,69** |
| 1 876 | - | 1 900 | **52,29** |
| 1 901 | - | 1 925 | **52,88** |
| 1 926 | - | 1 950 | **53,48** |
| 1 951 | - | 1 975 | **54,07** |
| 1 976 | - | 2 000 | **54,67** |
| 2 001 | - | 2 025 | **55,26** |
| 2 026 | - | 2 050 | **55,91** |
| 2 051 | - | 2 075 | **56,51** |
| 2 076 | - | 2 100 | **57,10** |
| 2 101 | - | 2 125 | **57,70** |
| 2 126 | - | 2 150 | **58,29** |
| 2 151 | - | 2 175 | **58,89** |
| 2 176 | - | 2 200 | **59,48** |

SCHEDULE II
(*Section 29*)

ANNEXE II
(*article 29*)

An Act to provide authority to make transition payments to owners of farmland in Western Canada on which grain is grown

Loi portant autorisation de paiements de transition aux propriétaires de terres arables de l'Ouest canadien produisant du grain

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Western Grain Transition Payments Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest*.

INTERPRETATION

Definitions

**2.** In this Act,

"eligible area" « *région désignée* »

"eligible area" means the area comprising Manitoba, Saskatchewan, Alberta and those parts of British Columbia known as the Peace River District and the Creston-Wynndel Areas;

"farmland" « *terre arable* »

"farmland" means land on which an annual crop of grain was cultivated during 1994 and land that was in summer-fallow during that year and on which an annual crop of grain was cultivated during 1993;

"grain" « *grain* »

"grain" has the meaning given that word by section 181.1 of the *National Transportation Act, 1987*;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

"own" « *propriétaire* »

"own" means, in respect of farmland, to hold the fee simple in the farmland, unless another interest in the farmland is prescribed, in which case it means to hold that interest;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 6.

DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« grain » *"grain"*

« grain » Grain au sens de l'article 181.1 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« propriétaire » *"own"*

« propriétaire » Quiconque détient un intérêt déterminé par règlement à l'égard d'une terre arable ou, à défaut, le titulaire du fief simple de celle-ci.

« région désignée » *"eligible area"*

« région désignée » La région formée des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta et les parties de la province de la Colombie-Britannique connues sous les noms de district de Peace River et de régions Creston-Wynndel.

« terre arable » *"farmland"*

« terre arable » Terre qui a été cultivée en grain durant l'année 1994 ou qui, si elle était en jachère durant cette période, l'a été durant l'année précédente.

APPLICATIONS

Persons who may apply

**3.** (1) A person who owned farmland in the eligible area at the beginning of the day on February 28, 1995 may apply to the Minister for transition payments.

Form and time limit

(2) The application must be in a form approved by the Minister and be received by the Minister not later than September 15, 1995, or any later day fixed by the Governor in Council.

DEMANDES

Personnes habiles

**3.** (1) Pour obtenir un paiement de transition, la personne qui était propriétaire d'une terre arable dans une région désignée à zéro heure le 28 février 1995 présente une demande à cet effet au ministre.

Modalités de présentation

(2) Celle-ci doit être présentée au ministre, en la forme autorisée par lui, au plus tard le 15 septembre 1995 ou à toute autre date qui lui est postérieure fixée par le gouverneur en conseil.

Proof of ownership

(3) The Minister may require the applicant to provide proof of the applicant's ownership of the farmland.

Preuve du droit de propriété

(3) Le ministre peut exiger du demandeur le dépôt d'une preuve de son droit de propriété sur la terre arable.

PAYMENTS

PAIEMENTS DE TRANSITION

Minister may make payments

**4.** (1) The Minister may make an interim transition payment and a final transition payment to an applicant if the Minister is satisfied that the applicant owned farmland in the eligible area at the beginning of the day on February 28, 1995 and meets the prescribed criteria and conditions.

Paiements autorisés

**4.** (1) S'il est convaincu que le demandeur était propriétaire d'une terre arable dans une région désignée à zéro heure le 28 février 1995 et qu'il satisfait aux critères et conditions réglementaires, le ministre effectue les paiements de transition en deux versements.

Payment deadlines

(2) The Governor in Council may establish deadlines for making the payments.

Échéance

(2) Le gouverneur en conseil fixe la date limite pour le paiement de chacun des versements.

Calculation of amounts

(3) The total amount of the interim transition payment and the final transition payment must be calculated in accordance with the regulations on a basis that reflects the productivity of the farmland and its distance from port.

Calcul des montants

(3) Le montant total des deux versements est calculé conformément aux règlements en fonction de la productivité de la terre arable et de sa distance du port.

Tax treatment

(4) For the purposes of the *Income Tax Act*,

(*a*) a transition payment received in respect of farmland that is capital property of the applicant shall be considered to be an amount required by subsection 53(2) of that Act to be deducted in computing the adjusted cost base of the farmland to the applicant after the payment is received;

(*b*) a transition payment received in respect of farmland that is not capital property of the applicant shall be considered to be assistance received in the course of earning income from a business or property in respect of the cost of the property or in respect of an outlay or an expense; and

(*c*) where, pursuant to an equitable arrangement referred to in paragraph 6(*c*), a portion of a transition payment received by an applicant is paid to a person or partnership that is leasing farmland from the applicant, that portion paid to the person or partnership is deemed to be an amount that is required to be included in computing the income of the person or partnership from a business for the taxation year of the person or partnership in which it is received and the

Conséquences fiscales

(4) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

*a*) un paiement de transition reçu à l'égard d'une terre arable qui constitue une immobilisation pour le demandeur est assimilé à un montant à déduire pour l'application du paragraphe 53(2) de cette loi aux fins du calcul du prix de base rajusté de la terre;

*b*) un paiement de transition reçu à l'égard d'une terre arable qui ne constitue pas une immobilisation pour le demandeur est assimilé à un montant à titre d'aide reçu en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien, au titre du coût d'un bien ou au titre d'une dépense engagée ou effectuée;

*c*) si, en vertu d'un arrangement équitable visé à l'alinéa 6*c*), une portion d'un paiement de transition reçue par le demandeur est versée à une personne — ou à une société de personnes — qui loue une terre arable de celui-ci, cette portion est réputée être un montant à inclure aux fins du calcul du revenu tiré par la personne — ou la société de personnes — d'une entreprise, pour l'année d'imposition au cours de laquelle elle est reçue; cette portion de

amount so paid is deemed not to be a transition payment received by the applicant for the purpose of paragraph (*a*) or (*b*), as the case may be.

Payment limit and apportionment

(5) The total amount of all transition payments must not exceed 1.6 billion dollars and the total amount must be apportioned as follows:

(*a*) 16.10% for farmland in Manitoba;

(*b*) 56.42% for farmland in Saskatchewan; and

(*c*) 27.48% for farmland in Alberta and those parts of British Columbia known as the Peace River District and the Creston-Wynndel Areas.

APPROPRIATION

Appropriation

**5.** The amount of 1.6 billion dollars is appropriated for the purposes of this Act, to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

REGULATIONS

Powers of Governor in Council

**6.** The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Act, including regulations prescribing

(*a*) interests in farmland for the purposes of the definition "own" in section 2;

(*b*) criteria to be used by the Minister in deciding whether applicants are entitled to transition payments;

(*c*) conditions to be met prior to receiving a transition payment including the condition that an equitable arrangement must be made by an applicant in respect of any person who or partnership that is leasing the farmland that is the subject of the application for the transition payment; and

(*d*) how interim and final transition payments are to be calculated, including which port is to be used for the purpose of determining the distance of farmland from port.

paiement est réputée ne pas être un paiement de transition reçu par le demandeur pour l'application des alinéas *a*) ou *b*), selon le cas.

Plafond

(5) Le montant total des paiements de transition ne peut excéder 1,6 milliard de dollars et doit être réparti comme il suit :

*a*) 16,10 pour cent pour les terres arables du Manitoba;

*b*) 56,42 pour cent pour celles de la Saskatchewan;

*c*) 27,48 pour cent pour celles de l'Alberta et des parties de la Colombie-Britannique connues sous les noms de district de Peace River et de régions Creston-Wynndel.

AFFECTATION DE CRÉDITS

Crédits

**5.** Sont affectés à l'application de la présente loi des crédits de 1,6 milliard de dollars à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

RÈGLEMENTS

Pouvoir du gouverneur en conseil

**6.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment :

*a*) déterminer les intérêts visés à la définition de « propriétaire » à l'article 2;

*b*) établir les critères d'admissibilité des demandeurs en ce qui touche les paiements de transition;

*c*) établir les conditions préalables à la réception d'un paiement de transition, y compris la condition exigeant la conclusion d'un arrangement équitable par le demandeur à l'égard de toute personne — ou société de personnes — qui loue la terre arable visée par la demande de paiement de transition;

*d*) fixer la méthode de calcul des versements et, à cette fin, prévoir les ports à partir desquels sera calculée la distance visée au paragraphe 4(3).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publicatio

C-77

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-77

An Act to provide for the maintenance of railway operations and subsidiary services

First reading, March 21, 1995

THE MINISTER OF LABOUR

C-77

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-77

Loi prévoyant le maintien des services ferroviaires et des services auxiliaires

Première lecture le 21 mars 1995

LIBRARY
APR 2 4 1995
University of Toronto

LA MINISTRE DU TRAVAIL

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-77

An Act to provide for the maintenance of railway operations and subsidiary services

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Maintenance of Railway Operations Act, 1995*.

PART I

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY

*Interpretation*

Definitions

**2.** (1) In this Part,

"collective agreement" « *convention collective* »

"collective agreement" means a collective agreement between the employer and a union that expired on December 31, 1993, and includes any related arrangements between the employer and the union concerning terms and conditions of employment or benefits related to employment;

"Commission" « *commission* »

"Commission" means a Mediation-Arbitration Commission established under this Part;

"employee" « *employé* »

"employee" means a person who is employed by the employer and is a member of a bargaining unit represented by a union;

"employer" « *employeur* »

"employer" means the Canadian National Railway Company;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-77

Loi prévoyant le maintien des services ferroviaires et des services auxiliaires

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi de 1995 sur le maintien des services ferroviaires.*

PARTIE I

COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA

*Définitions*

Définitions

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« commission » "Commission"

« commission » Commission de médiation-arbitrage établie en application de la présente partie.

« convention collective » "collective agreement"

« convention collective » Convention collective visant l'employeur et un syndicat et expirée le 31 décembre 1993; s'entend en outre de tout arrangement connexe existant entre l'employeur et le syndicat à l'égard des conditions d'emploi et des avantages relatifs à l'emploi.

« employé » "employee"

« employé » Personne qui est employée par l'employeur et est membre d'une unité de négociation représentée par un syndicat.

## Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the maintenance of railway operations and subsidiary services".

## Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi prévoyant le maintien des services ferroviaires et des services auxiliaires ».

## Summary

This enactment provides for the maintenance of railway operations and subsidiary services and imposes a mediation-arbitration process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

## Sommaire

Le texte prévoit le maintien des services ferroviaires et des services auxiliaires et, comme mode de règlement des questions en litige, impose la médiation-arbitrage.

"Minister" « *ministre* »
"union" « *syndicat* »

"Minister" means the Minister of Labour;

"union" means a trade union named in Schedule I.

« employeur » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada. « employeur » "*employer*"

« ministre » Le ministre du Travail. « ministre » "*Minister*"

« syndicat » Syndicat mentionné à l'annexe I. « syndicat » "*union*"

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*. Terminologie

*Railway Operations*

Operations

**3.** On the coming into force of this Part,

(*a*) the employer shall continue or forthwith resume, as the case may be, operation of railway and subsidiary services; and

(*b*) every employee shall, when required to do so, continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.

*Services ferroviaires*

Opérations

**3.** Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

*a*) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, l'exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires;

*b*) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

*Obligations*

Obligations of employer

**4.** Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.

*Obligations*

Obligations de l'employeur

**4.** Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

*a*) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 3*b*) de s'y conformer;

*b*) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Obligations of unions

**5.** Each union and each officer and representative of each union shall

(*a*) forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees who are members of a bargaining unit represented by the union that, by reason of that coming into force, railway and subsidiary services are to be continued or resumed, as the case may be, and that those employees, when required to do so, are to continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of their employment;

Obligations des syndicats

**5.** Chaque syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

*a*) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'informer immédiatement les employés qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat que les services ferroviaires et les services auxiliaires doivent continuer ou reprendre, selon le cas, en raison de l'entrée en vigueur de la présente partie et que ceux-ci doivent continuer ou reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that those employees comply with paragraph 3(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees to not comply with paragraph 3(*b*).

*b*) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3*b*) par ces employés;

*c*) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager tout employé à désobéir à l'alinéa 3*b*).

*Extension of Collective Agreements*

*Prolongation des conventions collectives*

Extension of collective agreements

**6.** (1) The term of each collective agreement between the employer and a union is extended to include the period beginning on January 1, 1994 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

Prolongation des conventions collectives

**6.** (1) La durée de toute convention collective visant l'employeur et un syndicat est prolongée à compter du 1er janvier 1994 jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat.

Collective agreements binding for extended term

(2) Each collective agreement extended by subsection (1) is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended, notwithstanding anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act applies in respect of the collective agreement as if that period were the term of the collective agreement.

Caractère obligatoire

(2) Toute convention collective prolongée par le paragraphe (1) est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée à ce paragraphe par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* et aux autres dispositions de la convention; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi prolongée comme si la prolongation de la convention en constituait la durée.

*Terms and Conditions of Employment*

*Conditions d'emploi*

Terms and conditions of employment remain in effect

**7.** The terms and conditions of employment in effect immediately before March 2, 1995 for employees in the bargaining unit of shopcraft employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada) and whose collective agreements expired on December 31, 1991 remain in effect for the period beginning on March 2, 1995 and ending on the date on which a new collective agreement between the employer and that union comes into effect for those employees.

Maintien des conditions d'emploi

**7.** Les conditions d'emploi qui sont en vigueur immédiatement avant le 2 mars 1995 à l'égard des employés qui sont membres de l'unité de négociation des employés d'atelier représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada) et dont les conventions collectives ont expiré le 31 décembre 1991 demeurent en vigueur à compter du 2 mars 1995 jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention visant l'employeur et le syndicat à l'égard de ces employés.

*Strikes and Lockouts Prohibited*

*Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out*

Strikes and lockouts prohibited

**8.** (1) During the term of each collective agreement, as extended by subsection 6(1),

(*a*) the employer shall not declare or cause a lockout against the union that is a party to the collective agreement;

(*b*) no officer or representative of the union that is a party to the collective agreement

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

**8.** (1) Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 6(1) :

*a*) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat qui est partie à la convention collective;

*b*) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat qui est partie à la con-

shall declare or authorize a strike against the employer; and

(*c*) no employee who is bound by the collective agreement shall participate in a strike against the employer.

vention collective de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

*c*) il est interdit aux employés liés par la convention collective de participer à une grève contre l'employeur.

Strikes and lockouts prohibited — shopcraft employees

(2) During the period referred to in section 7,

(*a*) the employer shall not declare or cause a lockout against the union referred to in that section in respect of the bargaining unit of shopcraft employees;

(*b*) no officer or representative of that union shall declare or authorize a strike against the employer in respect of that bargaining unit; and

(*c*) no employee who is a member of that bargaining unit and who is subject to the terms and conditions of employment referred to in that section shall participate in a strike against the employer.

(2) Pendant la période prévue à l'article 7 :

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out — employés d'atelier

*a*) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat mentionné à cet article relativement à l'unité de négociation des employés d'atelier;

*b*) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de ce syndicat de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur relativement à cette unité de négociation;

*c*) il est interdit aux employés qui sont membres de cette unité de négociation et dont les conditions d'emploi sont celles visées à cet article de participer à une grève contre l'employeur.

*Mediation-Arbitration Commissions*

*Commissions de médiation-arbitrage*

Mediation-Arbitration Commissions

**9.** After the coming into force of this Part, a Mediation-Arbitration Commission shall be established in accordance with section 10 in respect of each of the following bargaining units and the Minister shall, subject to subsection 10(8), refer to each Commission all matters that at the time of the establishment of the Commission remain in dispute between the parties in relation to the conclusion of a new collective agreement:

(*a*) the bargaining unit of clerical employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada);

(*b*) the bargaining unit of shopcraft employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada) pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on June 29, 1994;

Commissions de médiation-arbitrage

**9.** Après l'entrée en vigueur de la présente partie, il est constitué, conformément à l'article 10, pour chaque unité de négociation énumérée ci-dessous, une commission de médiation-arbitrage à laquelle le ministre soumet, sous réserve du paragraphe 10(8), toutes les questions relatives à la conclusion d'une nouvelle convention collective qui, au moment de la constitution de la commission, font toujours l'objet d'un différend entre les parties :

*a*) l'unité de négociation des employés de bureau, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada);

*b*) l'unité de négociation des employés d'atelier, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada) au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 29 juin 1994;

(*c*) the bargaining unit of maintenance of way employees represented by the Brotherhood of Maintenance of Way Employees;

(*d*) the bargaining unit of all running trades employees represented by the Canadian Council of Railway Operating Unions pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on August 9, 1993;

(*e*) the bargaining unit of security personnel represented by the Canadian National Railways Police Association;

(*f*) the bargaining unit of signallers and other employees represented by the International Brotherhood of Electrical Workers; and

(*g*) the bargaining unit of traffic controllers and other employees represented by the Rail Canada Traffic Controllers.

*c*) l'unité de négociation des préposés à l'entretien des voies, représentée par la Fraternité des préposés à l'entretien des voies;

*d*) l'unité de négociation des employés itinérants, représentée par le Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 9 août 1993;

*e*) l'unité de négociation du personnel de sécurité, représentée par l'Association des policiers de la Compagnie des chemins de fer nationaux;

*f*) l'unité de négociation des signaleurs et autres employés, représentée par la Fraternité internationale des ouvriers en électricité;

*g*) l'unité de négociation des contrôleurs de la circulation et autres employés, représentée par les Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada.

Composition

**10.** (1) Each Commission shall consist of a Chairperson and two other members, one of whom shall represent the union representing the bargaining unit and the other of whom shall represent the employer.

**10.** (1) Chaque commission se compose d'un président et de deux autres membres représentant respectivement l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation.

Composition

Appointment of members

(2) Forthwith after the coming into force of this Part, the Minister shall, by notice in writing in respect of each Commission, require the employer and the union representing the bargaining unit to each appoint a person to represent it on the Commission.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre adresse à l'employeur et au syndicat représentant l'unité de négociation un avis leur demandant de nommer chacun un membre.

Nomination des membres

Failure to appoint

(3) Where the employer or a union fails or neglects to appoint a member of a Commission within seven days after receiving the notice referred to in subsection (2), the Minister shall appoint, as a member of the Commission, a person whom the Minister considers to be qualified to be such a member, and the member so appointed shall be deemed to have been appointed by the employer or the union, as the case may be.

(3) Si l'employeur ou le syndicat omet ou néglige de nommer un membre dans les sept jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le ministre nomme membre de la commission une personne qu'il estime compétente. Cette personne est alors réputée avoir été nommée par l'employeur ou le syndicat, selon le cas.

Absence de nomination

Appointment of Chairperson

(4) The Minister shall, before giving the notice referred to in subsection (5), appoint as Chairperson of a Commission a person whom the Minister considers to be qualified to be Chairperson.

(4) Avant d'aviser l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation en application du paragraphe (5), le ministre nomme à la présidence de la commission une personne qu'il estime compétente.

Nomination du président

Notification to parties

(5) When the employer and the union representing the bargaining unit have notified the Minister of their appointment of a person to represent them, or when a member is deemed to have been appointed for them, the Minister shall give notice to the employer and the union of the names of the members of the Commission, and thereupon it shall be conclusively presumed that the Commission described in the notice has been established as of the date the notice is given.

Avis aux parties

(5) Après que l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation ont nommé leur membre respectif ou qu'ils sont réputés les avoir nommés, le ministre leur communique les noms des membres de la commission. La communication établit de façon irréfutable que la commission a été constituée à la date de la communication.

Substitution of member

(6) Where a person ceases to be a member of a Commission before the Commission has completed its work, another member shall be appointed in the person's place in accordance with this section.

Remplaçant

(6) Si le poste d'un membre devient vacant avant que la commission ait terminé ses travaux, il y est pourvu par la nomination d'un remplaçant selon les modalités prévues au présent article.

Same person may be appointed

(7) A person may be appointed to more than one Commission.

Nomination de la même personne

(7) La même personne peut être nommée à titre de membre de plusieurs commissions.

Tentative agreements

(8) Where the employer and a union representing a bargaining unit referred to in section 9 have, before the issuance of the notice referred to in subsection (2) or (5),

(*a*) reached a tentative agreement for the resolution of the matters in dispute between them, or

(*b*) agreed to a process for the final resolution of those matters,

the Minister may defer the giving of the notice until such time as the Minister considers appropriate, and if a new collective agreement is entered into between the employer and the union in respect of the bargaining unit before that time, a Commission need not be established in respect of the bargaining unit.

Accord de principe

(8) Lorsque, avant l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5), l'employeur et le syndicat représentant une unité de négociation mentionnée à l'article 9 en sont venus à un accord de principe sur les questions faisant l'objet du différend ou se sont entendus sur un mode de règlement définitif de celles-ci, le ministre peut différer l'envoi de l'avis pour la période qu'il juge indiquée. Si une nouvelle convention est conclue à l'égard de cette unité de négociation au cours de cette période, il n'est pas obligatoire de constituer de commission.

Matters referred to Commission

(9) Where the giving of the notice referred to in subsection (2) or (5) in respect of a Commission is deferred and the Minister subsequently considers that the establishment of the Commission is necessary, the Minister shall give to the parties the notice that has been deferred and, on the establishment of the Commission, the Minister shall refer to the Commission all matters for which there is no final settlement at the time of the establishment of the Commission.

Questions soumises à une commission

(9) Si l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5) est différé à l'égard d'une commission et que le ministre estime nécessaire de constituer une commission, il transmet aux parties l'avis dont l'envoi a été différé; le ministre soumet à la commission les questions sur lesquelles il n'y pas de règlement définitif au moment de sa constitution.

Duties

**11.** (1) Within seventy days after its establishment or such longer period as the Minister may allow, each Commission shall

Fonctions

**11.** (1) Dans les soixante-dix jours suivant sa constitution ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre, la commission :

(*a*) for the purpose of concluding a new collective agreement between the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established,

(i) endeavour to mediate all the matters referred to it and to bring about an agreement between the employer and the union on those matters, and

(ii) if the Commission is unable to do so in respect of any such matter, hear the employer and the union on the matter, arbitrate the matter and render a decision;

(*b*) fix a date for the termination of the new collective agreement established by this Part between the employer and the union, which date may not be earlier than December 31, 1997; and

(*c*) report to the Minister on the resolution of all such matters.

Appropriate contractual language

(2) Each Commission shall ensure that any agreement or decision referred to in paragraph (1)(*a*) is in appropriate contractual language so as to allow its incorporation into the appropriate collective agreement or, where necessary, draft a new agreement between the employer and the union that contains all agreements and decisions referred to in that paragraph.

Guiding principle

**12.** Each Commission shall be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with the economic viability and competitiveness of a coast-to-coast rail system in both the short and the long term, taking into account the importance of good labour-management relations.

Powers

**13.** Each Commission has, with such modifications as the circumstances require,

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 11(1)(*a*)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*, and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 11(1)(*a*)(ii), all

*a*) en vue de la conclusion d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle elle a été constituée, est tenue :

(i) de s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en vue d'amener les parties à se mettre d'accord,

(ii) si elle ne peut les amener à se mettre d'accord sur une question, de les entendre et de rendre sur cette question une décision arbitrale;

*b*) est tenue de déterminer la date d'expiration de la nouvelle convention collective établie en application de la présente partie, qui ne peut être antérieure au 31 décembre 1997;

*c*) est tenue de faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

Libellé

(2) La commission doit veiller à ce que les accords et les décisions visés à l'alinéa (1)*a*) soient libellés de façon à pouvoir être incorporés à la convention collective en cause; si cela est nécessaire, elle doit rédiger une nouvelle entente comportant les accords et les décisions visés à cet alinéa.

Principe directeur

**12.** La commission doit être guidée par la nécessité d'avoir des conditions d'emploi qui soient cohérentes avec la viabilité économique et la compétitivité d'un réseau ferroviaire pancanadien, à court et à long terme, tout en tenant compte de l'importance de bonnes relations patronales-syndicales.

Pouvoirs

**13.** Compte tenu des adaptations de circonstance, la commission a :

*a*) dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 11(1)*a*)(i), les pouvoirs d'une commission de conciliation visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

*b*) dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 11(1)*a*)(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act

and, with the approval of the Minister, may engage the services of such technical advisers or other experts and assistants as the Commission considers necessary.

Elle peut, avec l'approbation du ministre, retenir les services des conseillers techniques et autres experts et des collaborateurs qu'elle estime nécessaires.

Decisions of Commission

**14.** The decision of a majority of the members of a Commission is the decision of the Commission, but if a majority of the members of the Commission cannot agree on a decision, the decision of the Chairperson of the Commission is the decision of the Commission.

**14.** Les décisions de la commission se prennent à la majorité des membres; à défaut de majorité, la décision appartient au président.

Décisions de la commission

Incorporation in collective agreement

**15.** (1) As of the day that a Commission reports to the Minister pursuant to paragraph 11(1)(*c*), each collective agreement between the employer and a union shall be deemed to be amended by the incorporation therein of

(*a*) any agreement resolving the matters in dispute between the employer and the union arrived at before, or pursuant to, mediation by the Commission; and

(*b*) any decision of the Commission in respect of any matters arbitrated by it.

**15.** (1) À compter du jour où la commission fait rapport au ministre en conformité avec l'alinéa 11(1)*c*), toute convention collective visant l'employeur et un syndicat est réputée modifiée par l'incorporation :

*a*) des accords réglant les différends qui sont intervenus entre l'employeur et le syndicat avant la médiation de la commission ou par suite de celle-ci;

*b*) des décisions que la commission a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage.

Incorporation à la convention collective

New collective agreement

(2) Each collective agreement amended by subsection (1), or each new agreement drafted by the Commission pursuant to subsection 11(2), as the case may be, constitutes a new collective agreement that, subject to subsection (3), is effective and binding on the parties thereto for a period beginning on the day on which the report of the Commission is submitted to the Minister and ending on the day fixed by the Commission pursuant to paragraph 11(1)(*b*), notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code*, and that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into pursuant to that Part.

(2) Toute convention collective modifiée par le paragraphe (1) ou toute nouvelle entente rédigée conformément au paragraphe 11(2) par une commission constitue une nouvelle convention collective. Sous réserve du paragraphe (3), la nouvelle convention collective est en vigueur et lie les parties à compter de la date de présentation du rapport au ministre jusqu'à la date déterminée par la commission en application de l'alinéa 11(1)*b*) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail*; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Nouvelle convention collective

Coming into effect of provisions

(3) A new collective agreement established by this Part may provide that any provision thereof is effective and binding on a day before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

(3) La nouvelle convention collective établie en application de la présente partie peut prévoir que certaines dispositions entrent en vigueur et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à la date à laquelle elle prend effet.

Date de prise d'effet

Proceedings prohibited

**16.** No order shall be made, no process shall be entered into and no proceeding shall be taken in any court

(*a*) to question the establishment of a Commission or the appointment of any member of a Commission; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of a Commission.

Impossibilité de recours judiciaires

**16.** Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

*a*) soit contester la constitution d'une commission ou la nomination d'un de ses membres;

*b*) soit réviser, empêcher ou limiter l'action de la commission, ou une décision de celle-ci.

*Costs*

Costs to be paid by Her Majesty

**17.** (1) Subject to subsection (2), all costs relating to the establishment of each Commission and the exercise of its duties shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

Costs to be paid by employer and unions

(2) The employer and the union representing a bargaining unit in respect of which a Commission was established shall each pay their own costs incurred in relation to the application of this Part, and each shall pay the fees and expenses of the member of the Commission who is appointed, or deemed to have been appointed, by it.

Recovery

(3) All amounts paid by Her Majesty in right of Canada in respect of a Commission are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts, in any court of competent jurisdiction from the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established.

*Frais*

Frais payés par Sa Majesté

**17.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais relatifs à la constitution des commissions et à l'exercice de leurs fonctions sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

Frais engagés par l'employeur et les syndicats

(2) L'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée doivent payer les frais qu'ils engagent respectivement dans le cadre de l'application de la présente partie; chacun doit payer les frais et dépenses engagés par le membre qu'il a nommé ou est réputé avoir nommé.

Recouvrement

(3) Les sommes que Sa Majesté du chef du Canada paie relativement à une commission sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée devant toute juridiction compétente.

*Amendment of Collective Agreement*

Parties may amend collective agreement

**18.** Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to amend any provision of any collective agreement the term of which is extended by this Part or any provision of any new collective agreement established by this Part, other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

*Modification de la convention collective*

Modification par les parties

**18.** La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective prolongée par la présente partie ou d'une nouvelle convention collective établie en application de celle-ci, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et pour donner effet à la modification.

*Enforcement*

Individuals

**19.** (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than

*Sanctions*

Individus

**19.** (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

(*a*) $50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or a union when the offence was committed; and

(*b*) $1,000, in any other case.

*a*) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

*b*) une amende maximale de 1 000 $ dans les autres cas.

Employer or union

(2) Where the employer or a union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente partie, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

No imprisonment

**20.** Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 19.

Exclusion de l'emprisonnement

**20.** Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 19.

Recovery of fines

**21.** Where a person is convicted of an offence under section 19 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Recouvrement

**21.** En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 19, le poursuivant peut, sur dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Presumption

**22.** For the purposes of this Part, each union is deemed to be a person.

Présomption

**22.** Pour l'application de la présente partie, les syndicats sont réputés être des personnes.

*Exception*

*Exception*

Exception

**23.** Nothing in this Part applies in respect of any collective agreement entered into after January 1, 1995 and before the coming into force of this Part.

Exception

**23.** La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'une convention collective intervenue après le 1er janvier 1995 et avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

*Coming into Force*

*Entrée en vigueur*

Coming into force

**24.** This Part and Schedule I shall come into force on the expiration of the twelfth hour after the time at which this Act is assented to.

Entrée en vigueur

**24.** La présente partie et l'annexe I entrent en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant la sanction de la présente loi.

PART II

CANADIAN PACIFIC LIMITED

*Interpretation*

Definitions

**25.** (1) In this Part,

"collective agreement" « *convention collective* »

"collective agreement" means a collective agreement between the employer and a union that expired on December 31, 1993, and includes any related arrangements between the employer and the union concerning terms and conditions of employment or benefits related to employment;

"Commission" « *commission* »

"Commission" means a Mediation-Arbitration Commission established under this Part;

"employee" « *employé* »

"employee" means a person who is employed by the employer and is a member of a bargaining unit represented by a union;

"employer" « *employeur* »

"employer" means Canadian Pacific Limited carrying on business as CP Rail System;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Labour;

"union" « *syndicat* »

"union" means a trade union named in Schedule II.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

*Railway Operations*

Operations

**26.** On the coming into force of this Part,

(*a*) the employer shall continue or forthwith resume, as the case may be, operation of railway and subsidiary services; and

(*b*) every employee shall, when required to do so, continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.

*Obligations*

Obligations of employer

**27.** Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

PARTIE II

CANADIEN PACIFIQUE LIMITÉE

*Définitions*

Définitions

**25.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« commission » Commission de médiation-arbitrage établie en application de la présente partie. « commission » "*Commission*"

« convention collective » Convention collective visant l'employeur et un syndicat et expirée le 31 décembre 1993; s'entend en outre de tout arrangement connexe existant entre l'employeur et le syndicat à l'égard des conditions d'emploi et des avantages relatifs à l'emploi. « convention collective » "*collective agreement*"

« employé » Personne qui est employée par l'employeur et est membre d'une unité de négociation représentée par un syndicat. « employé » "*employee*"

« employeur » Canadien Pacifique Limitée, faisant affaire sous le nom de Réseau CP Rail. « employeur » "*employer*"

« ministre » Le ministre du Travail. « ministre » "*Minister*"

« syndicat » Syndicat mentionné à l'annexe II. « syndicat » "*union*"

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

*Services ferroviaires*

Opérations

**26.** Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

*a*) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, l'exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires;

*b*) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

*Obligations*

Obligations de l'employeur

**27.** Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 26(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.

*a*) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 26*b*) de s'y conformer;

*b*) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Obligations of unions

**28.** Each union and each officer and representative of each union shall

(*a*) forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees who are members of a bargaining unit represented by the union that, by reason of that coming into force, railway and subsidiary services are to be continued or resumed, as the case may be, and that those employees, when required to do so, are to continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that those employees comply with paragraph 26(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees to not comply with paragraph 26(*b*).

Obligations des syndicats

**28.** Chaque syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

*a*) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'informer immédiatement les employés qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat que les services ferroviaires et les services auxiliaires doivent continuer ou reprendre, selon le cas, en raison de l'entrée en vigueur de la présente partie et que ceux-ci doivent continuer ou reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

*b*) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 26*b*) par ces employés;

*c*) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager tout employé à désobéir à l'alinéa 26*b*).

*Extension of Collective Agreements*

*Prolongation des conventions collectives*

Extension of collective agreements

**29.** (1) The term of each collective agreement between the employer and a union is extended to include the period beginning on January 1, 1994 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

Prolongation des conventions collectives

**29.** (1) La durée de toute convention collective visant l'employeur et un syndicat est prolongée à compter du 1er janvier 1994 jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat.

Collective agreements binding for extended term

(2) Each collective agreement extended by subsection (1) is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended, notwithstanding anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act applies in respect of the collective agreement as if that period were the term of the collective agreement.

Caractère obligatoire

(2) Toute convention collective prolongée par le paragraphe (1) est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée à ce paragraphe par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* et aux autres dispositions de la convention; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi prolongée comme si la prolongation de la convention en constituait la durée.

*Strikes and Lockouts Prohibited*

Strikes and lockouts prohibited

**30.** During the term of each collective agreement, as extended by subsection 29(1),

(*a*) the employer shall not declare or cause a lockout against the union that is a party to the collective agreement;

(*b*) no officer or representative of the union that is a party to the collective agreement shall declare or authorize a strike against the employer; and

(*c*) no employee who is bound by the collective agreement shall participate in a strike against the employer.

*Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out*

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

**30.** Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 29(1) :

*a*) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat qui est partie à la convention collective;

*b*) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat qui est partie à la convention collective de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

*c*) il est interdit aux employés liés par la convention collective de participer à une grève contre l'employeur.

*Mediation-Arbitration Commissions*

Mediation-Arbitration Commissions

**31.** After the coming into force of this Part, a Mediation-Arbitration Commission shall be established in accordance with section 32 in respect of each of the following bargaining units and the Minister shall, subject to subsection 32(8), refer to each Commission all matters that at the time of the establishment of the Commission remain in dispute between the parties in relation to the conclusion of a new collective agreement:

(*a*) the bargaining unit of clerical employees represented by the Transportation Communications International Union;

(*b*) the bargaining unit of shopcraft employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada) pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on April 22, 1994;

(*c*) the bargaining unit of maintenance of way employees represented by the Brotherhood of Maintenance of Way Employees;

(*d*) the bargaining unit of all running trades employees represented by the Canadian Council of Railway Operating Unions pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on August 9, 1993;

*Commissions de médiation-arbitrage*

Commissions de médiation-arbitrage

**31.** Après l'entrée en vigueur de la présente partie, il est constitué, conformément à l'article 32, pour chaque unité de négociation énumérée ci-dessous, une commission de médiation-arbitrage à laquelle le ministre soumet, sous réserve du paragraphe 32(8), toutes les questions relatives à la conclusion d'une nouvelle convention collective qui, au moment de la constitution de la commission, font toujours l'objet d'un différend entre les parties :

*a*) l'unité de négociation des employés de bureau, représentée par le Syndicat international des transports-communications;

*b*) l'unité de négociation des employés d'atelier, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada) au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 22 avril 1994;

*c*) l'unité de négociation des préposés à l'entretien des voies, représentée par la Fraternité des préposés à l'entretien des voies;

*d*) l'unité de négociation des employés itinérants, représentée par le Conseil canadien des syndicats opérationnels de

(*e*) the bargaining unit of security personnel represented by the Canadian Pacific Police Association;

(*f*) the bargaining unit of signallers and other employees represented by the International Brotherhood of Electrical Workers; and

(*g*) the bargaining unit of traffic controllers and other employees represented by the Rail Canada Traffic Controllers.

chemins de fer au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 9 août 1993;

*e*) l'unité de négociation du personnel de sécurité, représentée par l'Association des policiers du Canadien pacifique limitée;

*f*) l'unité de négociation des signaleurs et autres employés, représentée par la Fraternité internationale des ouvriers en électricité;

*g*) l'unité de négociation des contrôleurs de la circulation et autres employés, représentée par les Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada.

Composition

**32.** (1) Each Commission shall consist of a Chairperson and two other members, one of whom shall represent the union representing the bargaining unit and the other of whom shall represent the employer.

**32.** (1) Chaque commission se compose d'un président et de deux autres membres représentant respectivement l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation.

Composition

Appointment of members

(2) Forthwith after the coming into force of this Part, the Minister shall, by notice in writing in respect of each Commission, require the employer and the union representing the bargaining unit to each appoint a person to represent it on the Commission.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre adresse à l'employeur et au syndicat représentant l'unité de négociation un avis leur demandant de nommer chacun un membre.

Nomination des membres

Failure to appoint

(3) Where the employer or a union fails or neglects to appoint a member of a Commission within seven days after receiving the notice referred to in subsection (2), the Minister shall appoint, as a member of the Commission, a person whom the Minister considers to be qualified to be such a member, and the member so appointed shall be deemed to have been appointed by the employer or the union, as the case may be.

(3) Si l'employeur ou le syndicat omet ou néglige de nommer un membre dans les sept jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le ministre nomme membre de la commission une personne qu'il estime compétente. Cette personne est alors réputée avoir été nommée par l'employeur ou le syndicat, selon le cas.

Absence de nomination

Appointment of Chairperson

(4) The Minister shall, before giving the notice referred to in subsection (5), appoint as Chairperson of a Commission a person whom the Minister considers to be qualified to be Chairperson.

(4) Avant d'aviser l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation en application du paragraphe (5), le ministre nomme à la présidence de la commission une personne qu'il estime compétente.

Nomination du président

Notification to parties

(5) When the employer and the union representing the bargaining unit have notified the Minister of their appointment of a person to represent them, or when a member is deemed to have been appointed for them, the Minister shall give notice to the employer and the union of the names of the members of the Commission, and thereupon it shall be con-

(5) Après que l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation ont nommé leur membre respectif ou qu'ils sont réputés les avoir nommés, le ministre leur communique les noms des membres de la commission. La communication établit de façon irréfutable que la commission a été constituée à la date de la communication.

Avis aux parties

clusively presumed that the Commission described in the notice has been established as of the date the notice is given.

Substitution of member

(6) Where a person ceases to be a member of a Commission before the Commission has completed its work, another member shall be appointed in the person's place in accordance with this section.

Remplaçant

(6) Si le poste d'un membre devient vacant avant que la commission ait terminé ses travaux, il y est pourvu par la nomination d'un remplaçant selon les modalités prévues au présent article.

Same person may be appointed

(7) A person may be appointed to more than one Commission.

Nomination de la même personne

(7) La même personne peut être nommée à titre de membre de plusieurs commissions.

Tentative agreements

(8) Where the employer and a union representing a bargaining unit referred to in section 31 have, before the issuance of the notice referred to in subsection (2) or (5),

(*a*) reached a tentative agreement for the resolution of the matters in dispute between them, or

(*b*) agreed to a process for the final resolution of those matters,

the Minister may defer the giving of the notice until such time as the Minister considers appropriate, and if a new collective agreement is entered into between the employer and the union in respect of the bargaining unit before that time, a Commission need not be established in respect of the bargaining unit.

Accord de principe

(8) Lorsque, avant l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5), l'employeur et le syndicat représentant une unité de négociation mentionnée à l'article 31 en sont venus à un accord de principe sur les questions faisant l'objet du différend ou se sont entendus sur un mode de règlement définitif de celles-ci, le ministre peut différer l'envoi de l'avis pour la période qu'il juge indiquée. Si une nouvelle convention est conclue à l'égard de cette unité de négociation au cours de cette période, il n'est pas obligatoire de constituer de commission.

Matters referred to Commission

(9) Where the giving of the notice referred to in subsection (2) or (5) in respect of a Commission is deferred and the Minister subsequently considers that the establishment of the Commission is necessary, the Minister shall give to the parties the notice that has been deferred and, on the establishment of the Commission, the Minister shall refer to the Commission all matters for which there is no final settlement at the time of the establishment of the Commission.

Questions soumises à une commission

(9) Si l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5) est différé à l'égard d'une commission et que le ministre estime nécessaire de constituer une commission, il transmet aux parties l'avis dont l'envoi a été différé; le ministre soumet à la commission les questions sur lesquelles il n'y a pas de règlement définitif au moment de sa constitution.

Duties

**33.** (1) Within seventy days after its establishment or such longer period as the Minister may allow, each Commission shall

(*a*) for the purpose of concluding a new collective agreement between the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established,

(i) endeavour to mediate all the matters referred to it and to bring about an agree-

Fonctions

**33.** (1) Dans les soixante-dix jours suivant sa constitution ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre, la commission :

*a*) en vue de la conclusion d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle elle a été constituée, est tenue :

(i) de s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en vue

ment between the employer and the union on those matters, and

(ii) if the Commission is unable to do so in respect of any such matter, hear the employer and the union on the matter, arbitrate the matter and render a decision;

(*b*) fix a date for the termination of the new collective agreement established by this Part between the employer and the union, which date may not be earlier than December 31, 1997; and

(*c*) report to the Minister on the resolution of all such matters.

d'amener les parties à se mettre d'accord,

(ii) si elle ne peut les amener à se mettre d'accord sur une question, de les entendre et de rendre sur cette question une décision arbitrale;

*b*) est tenue de déterminer la date d'expiration de la nouvelle convention collective établie en application de la présente partie, qui ne peut être antérieure au 31 décembre 1997;

*c*) est tenue de faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

Appropriate contractual language

(2) Each Commission shall ensure that any agreement or decision referred to in paragraph (1)(*a*) is in appropriate contractual language so as to allow its incorporation into the appropriate collective agreement or, where necessary, draft a new agreement between the employer and the union that contains all agreements and decisions referred to in that paragraph.

Libellé

(2) La commission doit veiller à ce que les accords et les décisions visés à l'alinéa (1)*a*) soient libellés de façon à pouvoir être incorporés à la convention collective en cause; si cela est nécessaire, elle doit rédiger une nouvelle entente comportant les accords et les décisions visés à cet alinéa.

Guiding principle

**34.** Each Commission shall be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with the economic viability and competitiveness of a coast-to-coast rail system in both the short and the long term, taking into account the importance of good labour-management relations.

Principe directeur

**34.** La commission doit être guidée par la nécessité d'avoir des conditions d'emploi qui soient cohérentes avec la viabilité économique et la compétitivité d'un réseau ferroviaire pancanadien, à court et à long terme, tout en tenant compte de l'importance de bonnes relations patronales-syndicales.

Powers

**35.** Each Commission has, with such modifications as the circumstances require,

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 33(1)(*a*)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*, and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 33(1)(*a*)(ii), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act

and, with the approval of the Minister, may engage the services of such technical advisers or other experts and assistants as the Commission considers necessary.

Pouvoirs

**35.** Compte tenu des adaptations de circonstance, la commission a :

*a*) dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 33(1)*a*)(i), les pouvoirs d'une commission de conciliation visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

*b*) dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 33(1)*a*)(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Elle peut, avec l'approbation du ministre, retenir les services des conseillers techniques et autres experts et des collaborateurs qu'elle estime nécessaires.

Decisions of Commission

**36.** The decision of a majority of the members of a Commission is the decision of the

Décisions de la commission

**36.** Les décisions de la commission se prennent à la majorité des membres; à défaut

Commission, but if a majority of the members of the Commission cannot agree on a decision, the decision of the Chairperson of the Commission is the decision of the Commission.

de majorité, la décision appartient au président.

Incorporation in collective agreement

**37.** (1) As of the day that a Commission reports to the Minister pursuant to paragraph 33(1)(*c*), each collective agreement between the employer and a union shall be deemed to be amended by the incorporation therein of

(*a*) any agreement resolving the matters in dispute between the employer and the union arrived at before, or pursuant to, mediation by the Commission; and

(*b*) any decision of the Commission in respect of any matters arbitrated by it.

Incorporation à la convention collective

**37.** (1) À compter du jour où la commission fait rapport au ministre en conformité avec l'alinéa 33(1)*c*), la convention collective visant l'employeur et le syndicat est réputée modifiée par l'incorporation :

*a*) des accords réglant les différends qui sont intervenus entre l'employeur et le syndicat avant la médiation de la commission ou par suite de celle-ci;

*b*) des décisions que la commission a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage.

New collective agreement

(2) Each collective agreement amended by subsection (1), or each new agreement drafted by the Commission pursuant to subsection 33(2), as the case may be, constitutes a new collective agreement that, subject to subsection (3), is effective and binding on the parties thereto for a period beginning on the day on which the report of the Commission is submitted to the Minister and ending on the day fixed by the Commission pursuant to paragraph 33(1)(*b*), notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code*, and that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into pursuant to that Part.

Nouvelle convention collective

(2) Toute convention collective modifiée par le paragraphe (1) ou toute nouvelle entente rédigée conformément au paragraphe 33(2) par une commission constitue une nouvelle convention collective. Sous réserve du paragraphe (3), la nouvelle convention collective est en vigueur et lie les parties à compter de la date de présentation du rapport au ministre jusqu'à la date déterminée par la commission en application de l'alinéa 33(1)*b*) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail*; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Coming into effect of provisions

(3) A new collective agreement established by this Part may provide that any provision thereof is effective and binding on a day before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

Date de prise d'effet

(3) La nouvelle convention collective établie en application de la présente partie peut prévoir que certaines dispositions entrent en vigueur et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à la date à laquelle elle prend effet.

Proceedings prohibited

**38.** No order shall be made, no process shall be entered into and no proceeding shall be taken in any court

(*a*) to question the establishment of a Commission or the appointment of any member of a Commission; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of a Commission.

Impossibilité de recours judiciaires

**38.** Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

*a*) soit contester la constitution d'une commission ou la nomination d'un de ses membres;

*b*) soit réviser, empêcher ou limiter l'action de la commission, ou une décision de celle-ci.

*Costs*

Costs to be paid by Her Majesty

**39.** (1) Subject to subsection (2), all costs relating to the establishment of each Commission and the exercise of its duties shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

Costs to be paid by employer and unions

(2) The employer and the union representing a bargaining unit in respect of which a Commission was established shall each pay their own costs incurred in relation to the application of this Part, and each shall pay the fees and expenses of the member of the Commission who is appointed, or deemed to have been appointed, by it.

Recovery

(3) All amounts paid by Her Majesty in right of Canada in respect of a Commission are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts, in any court of competent jurisdiction from the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established.

*Frais*

Frais payés par Sa Majesté

**39.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais relatifs à la constitution des commissions et à l'exercice de leurs fonctions sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

Frais engagés par l'employeur et les syndicats

(2) L'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée doivent payer les frais qu'ils engagent respectivement dans le cadre de l'application de la présente partie; chacun doit payer les frais et dépenses engagés par le membre qu'il a nommé ou est réputé avoir nommé.

Recouvrement

(3) Les sommes que Sa Majesté du chef du Canada paie relativement à une commission sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée devant toute juridiction compétente.

*Amendment of Collective Agreement*

Parties may amend collective agreement

**40.** Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to amend any provision of any collective agreement the term of which is extended by this Part or any provision of any new collective agreement established by this Part, other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

*Modification de la convention collective*

Modification par les parties

**40.** La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective prolongée par la présente partie ou d'une nouvelle convention collective établie en application de celle-ci, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et pour donner effet à la modification.

*Enforcement*

Individuals

**41.** (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than

(*a*) $50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or a union when the offence was committed; and

(*b*) $1,000, in any other case.

*Sanctions*

Individus

**41.** (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

*a*) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

*b*) une amende maximale de 1 000 $ dans les autres cas.

Employer or union

(2) Where the employer or a union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

No imprisonment

**42.** Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 41.

Recovery of fines

**43.** Where a person is convicted of an offence under section 41 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

**44.** For the purposes of this Part, each union is deemed to be a person.

*Exception*

Exception

**45.** Nothing in this Part applies in respect of any collective agreement entered into after January 1, 1995 and before the coming into force of this Part.

*Coming into Force*

Coming into force

**46.** This Part and Schedule II shall come into force on a day and at an hour to be fixed by order of the Governor in Council.

PART III

VIA RAIL CANADA INC.

*Interpretation*

Definitions

**47.** (1) In this Part,

"collective agreement" *« convention collective »*

"collective agreement" means a collective agreement between the employer and a union that expired on December 31, 1993, and includes any related arrangements between the employer and the union concern-

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente partie, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

Exclusion de l'emprisonnement

**42.** Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 41.

Recouvrement

**43.** En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 41, le poursuivant peut, sur dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Présomption

**44.** Pour l'application de la présente partie, les syndicats sont réputés être des personnes.

*Exception*

Exception

**45.** La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'une convention collective intervenue après le 1er janvier 1995 et avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

*Entrée en vigueur*

Entrée en vigueur

**46.** La présente partie et l'annexe II entrent en vigueur aux date et heure fixées par décret.

PARTIE III

VIA RAIL CANADA INC.

*Définitions*

Définitions

**47.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« commission » "*Commission*"

« commission » Commission de médiation-arbitrage établie en application de la présente partie.

ing terms and conditions of employment or benefits related to employment;

"Commission" « *commission* »

"Commission" means a Mediation-Arbitration Commission established under this Part;

"employee" « *employé* »

"employee" means a person who is employed by the employer and is a member of a bargaining unit represented by a union;

"employer" « *employeur* »

"employer" means Via Rail Canada Inc.;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Labour;

"union" « *syndicat* »

"union" means a trade union named in Schedule III.

« convention collective » Convention collective visant l'employeur et un syndicat et expirée le 31 décembre 1993; s'entend en outre de tout arrangement connexe existant entre l'employeur et le syndicat à l'égard des conditions d'emploi et des avantages relatifs à l'emploi.

« convention collective » "*collective agreement*"

« employé » Personne qui est employée par l'employeur et est membre d'une unité de négociation représentée par un syndicat.

« employé » "*employee*"

« employeur » Via Rail Canada Inc.

« employeur » "*employer*"

« ministre » Le ministre du Travail.

« ministre » "*Minister*"

« syndicat » Syndicat mentionné à l'annexe III.

« syndicat » "*union*"

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

*Railway Operations*

Operations

**48.** On the coming into force of this Part,

(*a*) the employer shall continue or forthwith resume, as the case may be, operation of railway and subsidiary services; and

(*b*) every employee shall, when required to do so, continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.

*Services ferroviaires*

**48.** Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

Opérations

*a*) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, l'exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires;

*b*) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

*Obligations*

Obligations of employer

**49.** Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 48(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.

*Obligations*

**49.** Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

Obligations de l'employeur

*a*) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 48*b*) de s'y conformer;

*b*) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Obligations of unions

**50.** Each union and each officer and representative of each union shall

(*a*) forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees who

**50.** Chaque syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

Obligations des syndicats

*a*) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'informer immédiatement les em-

are members of a bargaining unit represented by the union that, by reason of that coming into force, railway and subsidiary services are to be continued or resumed, as the case may be, and that those employees, when required to do so, are to continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that those employees comply with paragraph 48(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees to not comply with paragraph 48(*b*).

ployés qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat que les services ferroviaires et les services auxiliaires doivent continuer ou reprendre, selon le cas, en raison de l'entrée en vigueur de la présente partie et que ceux-ci doivent continuer ou reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

*b*) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 48*b*) par ces employés;

*c*) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager tout employé à désobéir à l'alinéa 48*b*).

*Extension of Collective Agreements*

*Prolongation des conventions collectives*

Extension of collective agreements

**51.** (1) The term of each collective agreement between the employer and a union is extended to include the period beginning on January 1, 1994 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

Prolongation des conventions collectives

**51.** (1) La durée de toute convention collective visant l'employeur et un syndicat est prolongée à compter du 1er janvier 1994 jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat.

Collective agreements binding for extended term

(2) Each collective agreement extended by subsection (1) is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended, notwithstanding anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act applies in respect of the collective agreement as if that period were the term of the collective agreement.

Caractère obligatoire

(2) Toute convention collective prolongée par le paragraphe (1) est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée à ce paragraphe par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* et aux autres dispositions de la convention; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi prolongée comme si la prolongation de la convention en constituait la durée.

*Strikes and Lockouts Prohibited*

*Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out*

Strikes and lockouts prohibited

**52.** During the term of each collective agreement, as extended by subsection 51(1),

(*a*) the employer shall not declare or cause a lockout against the union that is a party to the collective agreement;

(*b*) no officer or representative of the union that is a party to the collective agreement shall declare or authorize a strike against the employer; and

(*c*) no employee who is bound by the collective agreement shall participate in a strike against the employer.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

**52.** Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 51(1) :

*a*) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat qui est partie à la convention collective;

*b*) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat qui est partie à la convention collective de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

*Mediation-Arbitration Commissions*

Mediation-Arbitration Commissions

**53.** After the coming into force of this Part, a Mediation-Arbitration Commission shall be established in accordance with section 54 in respect of each of the following bargaining units and the Minister shall, subject to subsection 54(8), refer to each Commission all matters that at the time of the establishment of the Commission remain in dispute between the parties in relation to the conclusion of a new collective agreement:

(*a*) the bargaining unit of locomotive engineers represented by the Brotherhood of Locomotive Engineers;

(*b*) the bargaining unit of shopcraft employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada) pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on April 27, 1994;

(*c*) the bargaining unit of maintenance of way employees represented by the Brotherhood of Maintenance of Way Employees;

(*d*) the bargaining unit of off-train employees referred to in an order issued by the Canada Labour Relations Board on January 25, 1985 represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada);

(*e*) the bargaining unit of on-board service employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada); and

(*f*) the bargaining unit of all running trades employees represented by the United Transportation Union.

*c*) il est interdit aux employés liés par la convention collective de participer à une grève contre l'employeur.

*Commissions de médiation-arbitrage*

Commissions de médiation-arbitrage

**53.** Après l'entrée en vigueur de la présente partie, il est constitué, conformément à l'article 54, pour chaque unité de négociation énumérée ci-dessous, une commission de médiation-arbitrage à laquelle le ministre soumet, sous réserve du paragraphe 54(8), toutes les questions relatives à la conclusion d'une nouvelle convention collective qui, au moment de la constitution de la commission, font toujours l'objet d'un différend entre les parties :

*a*) l'unité de négociation des ingénieurs de locomotives, représentée par la Fraternité des ingénieurs de locomotives;

*b*) l'unité de négociation des employés d'atelier, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada) au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 27 avril 1994;

*c*) l'unité de négociation des préposés à l'entretien des voies, représentée par la Fraternité des préposés à l'entretien des voies;

*d*) l'unité de négociation du personnel sédentaire visée par l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 25 janvier 1985, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada);

*e*) l'unité de négociation du personnel itinérant des services dans les trains, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada);

*f*) l'unité de négociation des employés itinérants, représentée par les Travailleurs unis des transports.

Composition

**54.** (1) Each Commission shall consist of a Chairperson and two other members, one of whom shall represent the union representing the bargaining unit and the other of whom shall represent the employer.

Appointment of members

(2) Forthwith after the coming into force of this Part, the Minister shall, by notice in writing in respect of each Commission, require the employer and the union representing the bargaining unit to each appoint a person to represent it on the Commission.

Failure to appoint

(3) Where the employer or a union fails or neglects to appoint a member of a Commission within seven days after receiving the notice referred to in subsection (2), the Minister shall appoint, as a member of the Commission, a person whom the Minister considers to be qualified to be such a member, and the member so appointed shall be deemed to have been appointed by the employer or the union, as the case may be.

Appointment of Chairperson

(4) The Minister shall, before giving the notice referred to in subsection (5), appoint as Chairperson of a Commission a person whom the Minister considers to be qualified to be Chairperson.

Notification to parties

(5) When the employer and the union representing the bargaining unit have notified the Minister of their appointment of a person to represent them, or when a member is deemed to have been appointed for them, the Minister shall give notice to the employer and the union of the names of the members of the Commission, and thereupon it shall be conclusively presumed that the Commission described in the notice has been established as of the date the notice is given.

Substitution of member

(6) Where a person ceases to be a member of a Commission before the Commission has completed its work, another member shall be appointed in the person's place in accordance with this section.

Same person may be appointed

(7) A person may be appointed to more than one Commission.

Tentative agreements

(8) Where the employer and a union representing a bargaining unit referred to in section 53 have, before the issuance of the notice referred to in subsection (2) or (5),

Composition

**54.** (1) Chaque commission se compose d'un président et de deux autres membres représentant respectivement l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation.

Nomination des membres

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre adresse à l'employeur et au syndicat représentant l'unité de négociation un avis leur demandant de nommer chacun un membre.

Absence de nomination

(3) Si l'employeur ou le syndicat omet ou néglige de nommer un membre dans les sept jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le ministre nomme membre de la commission une personne qu'il estime compétente. Cette personne est alors réputée avoir été nommée par l'employeur ou le syndicat, selon le cas.

Nomination du président

(4) Avant d'aviser l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation en application du paragraphe (5), le ministre nomme à la présidence de la commission une personne qu'il estime compétente.

Avis aux parties

(5) Après que l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation ont nommé leur membre respectif ou qu'ils sont réputés les avoir nommés, le ministre leur communique les noms des membres de la commission. La communication établit de façon irréfutable que la commission a été constituée à la date de la communication.

Remplaçant

(6) Si le poste d'un membre devient vacant avant que la commission ait terminé ses travaux, il y est pourvu par la nomination d'un remplaçant selon les modalités prévues au présent article.

Nomination de la même personne

(7) La même personne peut être nommée à titre de membre de plusieurs commissions.

Accord de principe

(8) Lorsque, avant l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5), l'employeur et le syndicat représentant une unité de négociation mentionnée à l'article 53 en sont venus à un accord de principe sur les questions faisant

(*a*) reached a tentative agreement for the resolution of the matters in dispute between them, or

(*b*) agreed to a process for the final resolution of those matters,

the Minister may defer the giving of the notice until such time as the Minister considers appropriate, and if a new collective agreement is entered into between the employer and the union in respect of the bargaining unit before that time, a Commission need not be established in respect of the bargaining unit.

l'objet du différend ou se sont entendus sur un mode de règlement définitif de celles-ci, le ministre peut différer l'envoi de l'avis pour la période qu'il juge indiquée. Si une nouvelle convention est conclue à l'égard de cette unité de négociation au cours de cette période, il n'est pas obligatoire de constituer de commission.

Matters referred to Commission

(9) Where the giving of the notice referred to in subsection (2) or (5) in respect of a Commission is deferred and the Minister subsequently considers that the establishment of the Commission is necessary, the Minister shall give to the parties the notice that has been deferred and, on the establishment of the Commission, the Minister shall refer to the Commission all matters for which there is no final settlement at the time of the establishment of the Commission.

Questions soumises à une commission

(9) Si l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5) est différé à l'égard d'une commission et que le ministre estime nécessaire de constituer une commission, il transmet aux parties l'avis dont l'envoi a été différé; le ministre soumet à la commission les questions sur lesquelles il n'y a pas de règlement définitif au moment de sa constitution.

Duties

**55.** (1) Within seventy days after its establishment or such longer period as the Minister may allow, each Commission shall

(*a*) for the purpose of concluding a new collective agreement between the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established,

(i) endeavour to mediate all the matters referred to it and to bring about an agreement between the employer and the union on those matters, and

(ii) if the Commission is unable to do so in respect of any such matter, hear the employer and the union on the matter, arbitrate the matter and render a decision;

(*b*) fix a date for the termination of the new collective agreement established by this Part between the employer and the union, which date may not be earlier than December 31, 1997; and

(*c*) report to the Minister on the resolution of all such matters.

Fonctions

**55.** (1) Dans les soixante-dix jours suivant sa constitution ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre, la commission :

*a*) en vue de la conclusion d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle elle a été constituée, est tenue :

(i) de s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en vue d'amener les parties à se mettre d'accord,

(ii) si elle ne peut les amener à se mettre d'accord sur une question, de les entendre et de rendre sur cette question une décision arbitrale;

*b*) est tenue de déterminer la date d'expiration de la nouvelle convention collective établie en application de la présente partie, qui ne peut être antérieure au 31 décembre 1997;

*c*) est tenue de faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

Appropriate contractual language

(2) Each Commission shall ensure that any agreement or decision referred to in paragraph (1)(*a*) is in appropriate contractual language so as to allow its incorporation into the appropriate collective agreement or, where necessary, draft a new agreement between the employer and the union that contains all agreements and decisions referred to in that paragraph.

Libellé

(2) La commission doit veiller à ce que les accords et les décisions visés à l'alinéa (1)*a*) soient libellés de façon à pouvoir être incorporés à la convention collective en cause; si cela est nécessaire, elle doit rédiger une nouvelle entente comportant les accords et les décisions visés à cet alinéa.

Guiding principle

**56.** Each Commission shall be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with the economic viability and competitiveness of a coast-to-coast rail system in both the short and the long term, taking into account the importance of good labour-management relations.

Principe directeur

**56.** La commission doit être guidée par la nécessité d'avoir des conditions d'emploi qui soient cohérentes avec la viabilité économique et la compétitivité d'un réseau ferroviaire pancanadien, à court et à long terme, tout en tenant compte de l'importance de bonnes relations patronales-syndicales.

Powers

**57.** Each Commission has, with such modifications as the circumstances require,

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 55(1)(*a*)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*, and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 55(1)(*a*)(ii), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act

and, with the approval of the Minister, may engage the services of such technical advisers or other experts and assistants as the Commission considers necessary.

Pouvoirs

**57.** Compte tenu des adaptations de circonstance, la commission a :

*a*) dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 55(1)*a*)(i), les pouvoirs d'une commission de conciliation visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

*b*) dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 55(1)*a*)(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Elle peut, avec l'approbation du ministre, retenir les services des conseillers techniques et autres experts et des collaborateurs qu'elle estime nécessaires.

Decisions of Commission

**58.** The decision of a majority of the members of a Commission is the decision of the Commission, but if a majority of the members of the Commission cannot agree on a decision, the decision of the Chairperson of the Commission is the decision of the Commission.

Décisions de la commission

**58.** Les décisions de la commission se prennent à la majorité des membres; à défaut de majorité, la décision appartient au président.

Incorporation in collective agreement

**59.** (1) As of the day that a Commission reports to the Minister pursuant to paragraph 55(1)(*c*), each collective agreement between the employer and a union shall be deemed to be amended by the incorporation therein of

(*a*) any agreement resolving the matters in dispute between the employer and the union arrived at before, or pursuant to, mediation by the Commission; and

Incorporation à la convention collective

**59.** (1) À compter du jour où la commission fait rapport au ministre en conformité avec l'alinéa 55(1)*c*), la convention collective visant l'employeur et le syndicat est réputée modifiée par l'incorporation :

*a*) des accords réglant les différends qui sont intervenus entre l'employeur et le syndicat avant la médiation de la commission ou par suite de celle-ci;

(*b*) any decision of the Commission in respect of any matters arbitrated by it.

*b*) des décisions que la commission a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage.

New collective agreement

(2) Each collective agreement amended by subsection (1), or each new agreement drafted by the Commission pursuant to subsection 55(2), as the case may be, constitutes a new collective agreement that, subject to subsection (3), is effective and binding on the parties thereto for a period beginning on the day on which the report of the Commission is submitted to the Minister and ending on the day fixed by the Commission pursuant to paragraph 55(1)(*b*), notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code*, and that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into pursuant to that Part.

Nouvelle convention collective

(2) Toute convention collective modifiée par le paragraphe (1) ou toute nouvelle entente rédigée conformément au paragraphe 55(2) par une commission constitue une nouvelle convention collective. Sous réserve du paragraphe (3), la nouvelle convention collective est en vigueur et lie les parties à compter de la date de présentation du rapport au ministre jusqu'à la date déterminée par la commission en application de l'alinéa 55(1)*b*) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail*; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Coming into effect of provisions

(3) A new collective agreement established by this Part may provide that any provision thereof is effective and binding on a day before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

Date de prise d'effet

(3) La nouvelle convention collective établie en application de la présente partie peut prévoir que certaines dispositions entrent en vigueur et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à la date à laquelle elle prend effet.

Proceedings prohibited

**60.** No order shall be made, no process shall be entered into and no proceeding shall be taken in any court

(*a*) to question the establishment of a Commission or the appointment of any member of a Commission; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of a Commission.

Impossibilité de recours judiciaires

**60.** Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

*a*) soit contester la constitution d'une commission ou la nomination d'un de ses membres;

*b*) soit réviser, empêcher ou limiter l'action de la commission, ou une décision de celle-ci.

*Costs*

*Frais*

Costs to be paid by Her Majesty

**61.** (1) Subject to subsection (2), all costs relating to the establishment of each Commission and the exercise of its duties shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

Frais payés par Sa Majesté

**61.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais relatifs à la constitution des commissions et à l'exercice de leurs fonctions sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

Costs to be paid by employer and unions

(2) The employer and the union representing a bargaining unit in respect of which a Commission was established shall each pay their own costs incurred in relation to the application of this Part, and each shall pay the fees and expenses of the member of the Commission who is appointed, or deemed to have been appointed, by it.

Frais engagés par l'employeur et les syndicats

(2) L'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée doivent payer les frais qu'ils engagent respectivement dans le cadre de l'application de la présente partie; chacun doit payer les frais et dépenses engagés par le membre qu'il a nommé ou est réputé avoir nommé.

Recovery

(3) All amounts paid by Her Majesty in right of Canada in respect of a Commission

Recouvrement

(3) Les sommes que Sa Majesté du chef du Canada paie relativement à une commission

are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts, in any court of competent jurisdiction from the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established.

sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée devant toute juridiction compétente.

*Amendment of Collective Agreement*

Parties may amend collective agreement

**62.** Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to amend any provision of any collective agreement the term of which is extended by this Part or any provision of any new collective agreement established by this Part, other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

*Modification de la convention collective*

Modification par les parties

**62.** La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective prolongée par la présente partie ou d'une nouvelle convention collective établie en application de celle-ci, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et pour donner effet à la modification.

*Enforcement*

Individuals

**63.** (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than

(*a*) $50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or a union when the offence was committed; and

(*b*) $1,000, in any other case.

*Sanctions*

Individus

**63.** (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

*a*) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

*b*) une amende maximale de 1 000 $ dans les autres cas.

Employer or union

(2) Where the employer or a union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente partie, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

No imprisonment

**64.** Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 63.

Exclusion de l'emprisonnement

**64.** Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 63.

Recovery of fines

**65.** Where a person is convicted of an offence under section 63 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in

Recouvrement

**65.** En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 63, le poursuivant peut, sur dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision rela-

which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

tive à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Presumption

**66.** For the purposes of this Part, each union is deemed to be a person.

Présomption

**66.** Pour l'application de la présente partie, les syndicats sont réputés être des personnes.

*Exception*

Exception

**67.** Nothing in this Part applies in respect of any collective agreement entered into after January 1, 1995 and before the coming into force of this Part.

*Exception*

Exception

**67.** La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'une convention collective intervenue après le 1er janvier 1995 et avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

*Coming into Force*

Coming into force

**68.** This Part and Schedule III shall come into force on a day and at an hour to be fixed by order of the Governor in Council.

*Entrée en vigueur*

Entrée en vigueur

**68.** La présente partie et l'annexe III entrent en vigueur aux date et heure fixées par décret.

SCHEDULE I
(*Subsection 2(1) and section 24*)

Brotherhood of Maintenance of Way Employees
*Fraternité des préposés à l'entretien des voies*

Canadian Council of Railway Operating Unions
*Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer*

Canadian National Railways Police Association
*Association des policiers de la Compagnie des chemins de fer nationaux*

International Brotherhood of Electrical Workers
*Fraternité internationale des ouvriers en électricité*

National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)
*Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)*

Rail Canada Traffic Controllers
*Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada*

ANNEXE I
(*paragraphe 2(1) et article 24*)

Association des policiers de la Compagnie des chemins de fer nationaux
*Canadian National Railways Police Association*

Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer
*Canadian Council of Railway Operating Unions*

Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada
*Rail Canada Traffic Controllers*

Fraternité des préposés à l'entretien des voies
*Brotherhood of Maintenance of Way Employees*

Fraternité internationale des ouvriers en électricité
*International Brotherhood of Electrical Workers*

Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)
*National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)*

SCHEDULE II
(*Subsection 25(1) and section 46*)

Brotherhood of Maintenance of Way Employees
*Fraternité des préposés à l'entretien des voies*

Canadian Council of Railway Operating Unions
*Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer*

Canadian Pacific Police Association
*Association des policiers du Canadien pacifique limitée*

International Brotherhood of Electrical Workers
*Fraternité internationale des ouvriers en électricité*

National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)
*Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)*

Transportation Communications International Union
*Syndicat international des transports-communications*

Rail Canada Traffic Controllers
*Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada*

ANNEXE II
(*paragraphe 25(1) et article 46*)

Association des policiers du Canadien pacifique limitée
*Canadian Pacific Police Association*

Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer
*Canadian Council of Railway Operating Unions*

Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada
*Rail Canada Traffic Controllers*

Fraternité des préposés à l'entretien des voies
*Brotherhood of Maintenance of Way Employees*

Fraternité internationale des ouvriers en électricité
*International Brotherhood of Electrical Workers*

Syndicat international des transports-communications
*Transportation Communications International Union*

Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)
*National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)*

SCHEDULE III
*(Subsection 47(1) and section 68)*

Brotherhood of Locomotive Engineers
*Fraternité des ingénieurs de locomotives*

Brotherhood of Maintenance of Way Employees
*Fraternité des préposés à l'entretien des voies*

National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)
*Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)*

United Transportation Union
*Travailleurs unis des transports*

ANNEXE III
*(paragraphe 47(1) et article 68)*

Fraternité des ingénieurs de locomotives
*Brotherhood of Locomotive Engineers*

Fraternité des préposés à l'entretien des voies
*Brotherhood of Maintenance of Way Employees*

Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)
*National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)*

Travailleurs unis des transports
*United Transportation Union*

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE MAINTENANCE OF RAILWAY OPERATIONS AND SUBSIDIARY SERVICES


SHORT TITLE

1. Short title

PART I

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY

*Interpretation*

2. Definitions

*Railway Operations*

3. Operations

*Obligations*

4. Obligations of employer
5. Obligations of unions

*Extension of Collective Agreements*

6. Extension of collective agreements

*Terms and Conditions of Employment*

7. Terms and conditions of employment remain in effect

*Strikes and Lockouts Prohibited*

8. Strikes and lockouts prohibited

*Mediation-Arbitration Commissions*

9. Mediation-Arbitration Commissions
10. Composition
11. Duties
12. Guiding principle
13. Powers
14. Decisions of Commission
15. Incorporation in collective agreement
16. Proceedings prohibited

*Costs*

17. Costs to be paid by Her Majesty

*Amendment of Collective Agreement*

18. Parties may amend collective agreement


TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LE MAINTIEN DES SERVICES FERROVIAIRES ET DES SERVICES AUXILIAIRES


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA

*Définitions*

2. Définitions

*Services ferroviaires*

3. Opérations

*Obligations*

4. Obligations de l'employeur
5. Obligations des syndicats

*Prolongation des conventions collectives*

6. Prolongation des conventions collectives

*Conditions d'emploi*

7. Maintien des conditions d'emploi

*Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out*

8. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

*Commissions de médiation-arbitrage*

9. Commissions de médiation-arbitrage
10. Composition
11. Fonctions
12. Principe directeur
13. Pouvoirs
14. Décisions de la commission
15. Incorporation à la convention collective
16. Impossibilité de recours judiciaires

*Frais*

17. Frais payés par Sa Majesté

*Modification de la convention collective*

18. Modification par les parties

*Enforcement*

19. Individuals
20. No imprisonment
21. Recovery of fines
22. Presumption

*Exception*

23. Exception

*Coming into Force*

24. Coming into force

PART II

CANADIAN PACIFIC LIMITED

*Interpretation*

25. Definitions

*Railway Operations*

26. Operations

*Obligations*

27. Obligations of employer
28. Obligations of unions

*Extension of Collective Agreements*

29. Extension of collective agreements

*Strikes and Lockouts Prohibited*

30. Strikes and lockouts prohibited

*Mediation-Arbitration Commissions*

31. Mediation-Arbitration Commissions
32. Composition
33. Duties
34. Guiding principle
35. Powers
36. Decisions of Commission
37. Incorporation in collective agreement
38. Proceedings prohibited

*Costs*

39. Costs to be paid by Her Majesty

*Amendment of Collective Agreement*

40. Parties may amend collective agreement

*Sanctions*

19. Individus
20. Exclusion de l'emprisonnement
21. Recouvrement
22. Présomption

*Exception*

23. Exception

*Entrée en vigueur*

24. Entrée en vigueur

PARTIE II

CANADIEN PACIFIQUE LIMITÉE

*Définitions*

25. Définitions

*Services ferroviaires*

26. Opérations

*Obligations*

27. Obligations de l'employeur
28. Obligations des syndicats

*Prolongation des conventions collectives*

29. Prolongation des conventions collectives

*Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out*

30. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

*Commissions de médiation-arbitrage*

31. Commissions de médiation-arbitrage
32. Composition
33. Fonctions
34. Principe directeur
35. Pouvoirs
36. Décisions de la commission
37. Incorporation à la convention collective
38. Impossibilité de recours judiciaires

*Frais*

39. Frais payés par Sa Majesté

*Modification de la convention collective*

40. Modification par les parties

*Enforcement*

41. Individuals
42. No imprisonment
43. Recovery of fines
44. Presumption

*Exception*

45. Exception

*Coming into Force*

46. Coming into force

PART III

VIA RAIL CANADA INC.

*Interpretation*

47. Definitions

*Railway Operations*

48. Operations

*Obligations*

49. Obligations of employer
50. Obligations of unions

*Extension of Collective Agreements*

51. Extension of collective agreements

*Strikes and Lockouts Prohibited*

52. Strikes and lockouts prohibited

*Mediation-Arbitration Commissions*

53. Mediation-Arbitration Commissions
54. Composition
55. Duties
56. Guiding principle
57. Powers
58. Decisions of Commission
59. Incorporation in collective agreement
60. Proceedings prohibited

*Costs*

61. Costs to be paid by Her Majesty

*Amendment of Collective Agreement*

62. Parties may amend collective agreement

*Sanctions*

41. Individus
42. Exclusion de l'emprisonnement
43. Recouvrement
44. Présomption

*Exception*

45. Exception

*Entrée en vigueur*

46. Entrée en vigueur

PARTIE III

VIA RAIL CANADA INC.

*Définitions*

47. Définitions

*Services ferroviaires*

48. Opérations

*Obligations*

49. Obligations de l'employeur
50. Obligations des syndicats

*Prolongation des conventions collectives*

51. Prolongation des conventions collectives

*Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out*

52. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

*Commissions de médiation-arbitrage*

53. Commissions de médiation-arbitrage
54. Composition
55. Fonctions
56. Principe directeur
57. Pouvoirs
58. Décisions de la commission
59. Incorporation à la convention collective
60. Impossibilité de recours judiciaires

*Frais*

61. Frais payés par Sa Majesté

*Modification de la convention collective*

62. Modification par les parties

*Enforcement*

63. Individuals
64. No imprisonment
65. Recovery of fines
66. Presumption

*Exception*

67. Exception

*Coming into Force*

68. Coming into force

*Sanctions*

63. Individus
64. Exclusion de l'emprisonnement
65. Recouvrement
66. Présomption

*Exception*

67. Exception

*Entrée en vigueur*

68. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
**Lettermail** **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governme
Publicatio

C-77

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-77

An Act to provide for the maintenance of railway operations and subsidiary services

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 26, 1995

C-77

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-77

Loi prévoyant le maintien des services ferroviaires et des services auxiliaires

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 26 MARS 1995

LIBRARY
APR 2 4 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-77

An Act to provide for the maintenance of railway operations and subsidiary services

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Maintenance of Railway Operations Act, 1995*.

PART I

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY

*Interpretation*

Definitions

**2.** (1) In this Part,

"collective agreement" *« convention collective »*

"collective agreement" means a collective agreement between the employer and a union that expired on December 31, 1993, and includes any related arrangements between the employer and the union concerning terms and conditions of employment or benefits related to employment;

"Commission" *« commission »*

"Commission" means a Mediation-Arbitration Commission established under this Part;

"employee" *« employé »*

"employee" means a person who is employed by the employer and is a member of a bargaining unit represented by a union;

"employer" *« employeur »*

"employer" means the Canadian National Railway Company;

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Labour;

"union" *« syndicat »*

"union" means a trade union named in Schedule I.

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-77

Loi prévoyant le maintien des services ferroviaires et des services auxiliaires

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi de 1995 sur le maintien des services ferroviaires.*

PARTIE I

COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA

*Définitions*

Définitions

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« commission » "Commission"

« commission » Commission de médiation-arbitrage établie en application de la présente partie.

« convention collective » "collective agreement"

« convention collective » Convention collective visant l'employeur et un syndicat et expirée le 31 décembre 1993; s'entend en outre de tout arrangement connexe existant entre l'employeur et le syndicat à l'égard des conditions d'emploi et des avantages relatifs à l'emploi.

« employé » "employee"

« employé » Personne qui est employée par l'employeur et est membre d'une unité de négociation représentée par un syndicat.

« employeur » "employer"

« employeur » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre du Travail.

« syndicat » "union"

« syndicat » Syndicat mentionné à l'annexe I.

## Summary

This enactment provides for the maintenance of railway operations and subsidiary services and imposes a mediation-arbitration process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

## Sommaire

Le texte prévoit le maintien des services ferroviaires et des services auxiliaires et, comme mode de règlement des questions en litige, impose la médiation-arbitrage.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

*Railway Operations*

Operations

**3.** On the coming into force of this Part,

(*a*) the employer shall continue or forthwith resume, as the case may be, operation of railway and subsidiary services; and

(*b*) every employee shall, when required to do so, continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.

*Services ferroviaires*

Opérations

**3.** Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

*a*) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, l'exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires;

*b*) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

*Obligations*

Obligations of employer

**4.** Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.

*Obligations*

Obligations de l'employeur

**4.** Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

*a*) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 3*b*) de s'y conformer;

*b*) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Obligations of unions

**5.** Each union and each officer and representative of each union shall

(*a*) forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees who are members of a bargaining unit represented by the union that, by reason of that coming into force, railway and subsidiary services are to be continued or resumed, as the case may be, and that those employees, when required to do so, are to continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that those employees comply with paragraph 3(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees to not comply with paragraph 3(*b*).

Obligations des syndicats

**5.** Chaque syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

*a*) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'informer immédiatement les employés qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat que les services ferroviaires et les services auxiliaires doivent continuer ou reprendre, selon le cas, en raison de l'entrée en vigueur de la présente partie et que ceux-ci doivent continuer ou reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

*b*) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3*b*) par ces employés;

*c*) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager tout employé à désobéir à l'alinéa 3*b*).

*Extension of Collective Agreements*

Extension of collective agreements

**6.** (1) The term of each collective agreement between the employer and a union is extended to include the period beginning on January 1, 1994 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

Collective agreements binding for extended term

(2) Each collective agreement extended by subsection (1) is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended, notwithstanding anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act applies in respect of the collective agreement as if that period were the term of the collective agreement.

*Terms and Conditions of Employment*

Terms and conditions of employment remain in effect

**7.** The terms and conditions of employment in effect immediately before March 2, 1995 for employees in the bargaining unit of shopcraft employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada) and whose collective agreements expired on December 31, 1991 remain in effect for the period beginning on March 2, 1995 and ending on the date on which a new collective agreement between the employer and that union comes into effect for those employees.

*Strikes and Lockouts Prohibited*

Strikes and lockouts prohibited

**8.** (1) During the term of each collective agreement, as extended by subsection 6(1),

(*a*) the employer shall not declare or cause a lockout against the union that is a party to the collective agreement;

(*b*) no officer or representative of the union that is a party to the collective agreement shall declare or authorize a strike against the employer; and

(*c*) no employee who is bound by the collective agreement shall participate in a strike against the employer.

*Prolongation des conventions collectives*

Prolongation des conventions collectives

**6.** (1) La durée de toute convention collective visant l'employeur et un syndicat est prolongée à compter du 1er janvier 1994 jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat.

Caractère obligatoire

(2) Toute convention collective prolongée par le paragraphe (1) est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée à ce paragraphe par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* et aux autres dispositions de la convention; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi prolongée comme si la prolongation de la convention en constituait la durée.

*Conditions d'emploi*

Maintien des conditions d'emploi

**7.** Les conditions d'emploi qui sont en vigueur immédiatement avant le 2 mars 1995 à l'égard des employés qui sont membres de l'unité de négociation des employés d'atelier représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada) et dont les conventions collectives ont expiré le 31 décembre 1991 demeurent en vigueur à compter du 2 mars 1995 jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention visant l'employeur et le syndicat à l'égard de ces employés.

*Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out*

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

**8.** (1) Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 6(1) :

*a*) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat qui est partie à la convention collective;

*b*) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat qui est partie à la convention collective de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

*c*) il est interdit aux employés liés par la convention collective de participer à une grève contre l'employeur.

Strikes and lockouts prohibited — shopcraft employees

(2) During the period referred to in section 7,

(*a*) the employer shall not declare or cause a lockout against the union referred to in that section in respect of the bargaining unit of shopcraft employees;

(*b*) no officer or representative of that union shall declare or authorize a strike against the employer in respect of that bargaining unit; and

(*c*) no employee who is a member of that bargaining unit and who is subject to the terms and conditions of employment referred to in that section shall participate in a strike against the employer.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out — employés d'atelier

(2) Pendant la période prévue à l'article 7 :

*a*) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat mentionné à cet article relativement à l'unité de négociation des employés d'atelier;

*b*) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de ce syndicat de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur relativement à cette unité de négociation;

*c*) il est interdit aux employés qui sont membres de cette unité de négociation et dont les conditions d'emploi sont celles visées à cet article de participer à une grève contre l'employeur.

*Mediation-Arbitration Commissions*

*Commissions de médiation-arbitrage*

Mediation-Arbitration Commissions

**9.** After the coming into force of this Part, a Mediation-Arbitration Commission shall be established in accordance with section 10 in respect of each of the following bargaining units and the Minister shall, subject to subsection 10(8), refer to each Commission all matters that at the time of the establishment of the Commission remain in dispute between the parties in relation to the conclusion of a new collective agreement:

(*a*) the bargaining unit of clerical employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada);

(*b*) the bargaining unit of shopcraft employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada) pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on June 29, 1994;

(*c*) the bargaining unit of maintenance of way employees represented by the Brotherhood of Maintenance of Way Employees;

(*d*) the bargaining unit of all running trades employees represented by the Canadian

Commissions de médiation-arbitrage

**9.** Après l'entrée en vigueur de la présente partie, il est constitué, conformément à l'article 10, pour chaque unité de négociation énumérée ci-dessous, une commission de médiation-arbitrage à laquelle le ministre soumet, sous réserve du paragraphe 10(8), toutes les questions relatives à la conclusion d'une nouvelle convention collective qui, au moment de la constitution de la commission, font toujours l'objet d'un différend entre les parties :

*a*) l'unité de négociation des employés de bureau, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada);

*b*) l'unité de négociation des employés d'atelier, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada) au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 29 juin 1994;

*c*) l'unité de négociation des préposés à l'entretien des voies, représentée par la Fraternité des préposés à l'entretien des voies;

Council of Railway Operating Unions pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on August 9, 1993;

(*e*) the bargaining unit of security personnel represented by the Canadian National Railways Police Association;

(*f*) the bargaining unit of signallers and other employees represented by the International Brotherhood of Electrical Workers; and

(*g*) the bargaining unit of traffic controllers and other employees represented by the Rail Canada Traffic Controllers.

*d*) l'unité de négociation des employés itinérants, représentée par le Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 9 août 1993;

*e*) l'unité de négociation du personnel de sécurité, représentée par l'Association des policiers de la Compagnie des chemins de fer nationaux;

*f*) l'unité de négociation des signaleurs et autres employés, représentée par la Fraternité internationale des ouvriers en électricité;

*g*) l'unité de négociation des contrôleurs de la circulation et autres employés, représentée par les Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada.

Composition

**10.** (1) Each Commission shall consist of a Chairperson and two other members, one of whom shall represent the union representing the bargaining unit and the other of whom shall represent the employer.

**10.** (1) Chaque commission se compose d'un président et de deux autres membres représentant respectivement l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation.

Composition

Appointment of members

(2) Forthwith after the coming into force of this Part, the Minister shall, by notice in writing in respect of each Commission, require the employer and the union representing the bargaining unit to each appoint a person to represent it on the Commission.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre adresse à l'employeur et au syndicat représentant l'unité de négociation un avis leur demandant de nommer chacun un membre.

Nomination des membres

Failure to appoint

(3) Where the employer or a union fails or neglects to appoint a member of a Commission within seven days after receiving the notice referred to in subsection (2), the Minister shall appoint, as a member of the Commission, a person whom the Minister considers to be qualified to be such a member, and the member so appointed shall be deemed to have been appointed by the employer or the union, as the case may be.

(3) Si l'employeur ou le syndicat omet ou néglige de nommer un membre dans les sept jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le ministre nomme membre de la commission une personne qu'il estime compétente. Cette personne est alors réputée avoir été nommée par l'employeur ou le syndicat, selon le cas.

Absence de nomination

Appointment of Chairperson

(4) The Minister shall, before giving the notice referred to in subsection (5), appoint as Chairperson of a Commission a person whom the Minister considers to be qualified to be Chairperson.

(4) Avant d'aviser l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation en application du paragraphe (5), le ministre nomme à la présidence de la commission une personne qu'il estime compétente.

Nomination du président

Notification to parties

(5) When the employer and the union representing the bargaining unit have notified the Minister of their appointment of a person to represent them, or when a member is

(5) Après que l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation ont nommé leur membre respectif ou qu'ils sont réputés les avoir nommés, le ministre leur

Avis aux parties

deemed to have been appointed for them, the Minister shall give notice to the employer and the union of the names of the members of the Commission, and thereupon it shall be conclusively presumed that the Commission described in the notice has been established as of the date the notice is given.

communique les noms des membres de la commission. La communication établit de façon irréfutable que la commission a été constituée à la date de la communication.

Substitution of member

(6) Where a person ceases to be a member of a Commission before the Commission has completed its work, another member shall be appointed in the person's place in accordance with this section.

(6) Si le poste d'un membre devient vacant avant que la commission ait terminé ses travaux, il y est pourvu par la nomination d'un remplaçant selon les modalités prévues au présent article.

Remplaçant

Same person may be appointed

(7) A person may be appointed to more than one Commission.

(7) La même personne peut être nommée à titre de membre de plusieurs commissions.

Nomination de la même personne

Tentative agreements

(8) Where the employer and a union representing a bargaining unit referred to in section 9 have, before the issuance of the notice referred to in subsection (2) or (5),

(*a*) reached a tentative agreement for the resolution of the matters in dispute between them, or

(*b*) agreed to a process for the final resolution of those matters,

the Minister may defer the giving of the notice until such time as the Minister considers appropriate, and if a new collective agreement is entered into between the employer and the union in respect of the bargaining unit before that time, a Commission need not be established in respect of the bargaining unit.

Accord de principe

(8) Lorsque, avant l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5), l'employeur et le syndicat représentant une unité de négociation mentionnée à l'article 9 en sont venus à un accord de principe sur les questions faisant l'objet du différend ou se sont entendus sur un mode de règlement définitif de celles-ci, le ministre peut différer l'envoi de l'avis pour la période qu'il juge indiquée. Si une nouvelle convention est conclue à l'égard de cette unité de négociation au cours de cette période, il n'est pas obligatoire de constituer de commission.

Matters referred to Commission

(9) Where the giving of the notice referred to in subsection (2) or (5) in respect of a Commission is deferred and the Minister subsequently considers that the establishment of the Commission is necessary, the Minister shall give to the parties the notice that has been deferred and, on the establishment of the Commission, the Minister shall refer to the Commission all matters for which there is no final settlement at the time of the establishment of the Commission.

(9) Si l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5) est différé à l'égard d'une commission et que le ministre estime nécessaire de constituer une commission, il transmet aux parties l'avis dont l'envoi a été différé; le ministre soumet à la commission les questions sur lesquelles il n'y pas de règlement définitif au moment de sa constitution.

Questions soumises à une commission

Duties

**11.** (1) Within seventy days after its establishment or such longer period as the Minister may allow, each Commission shall

(*a*) for the purpose of concluding a new collective agreement between the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established,

**11.** (1) Dans les soixante-dix jours suivant sa constitution ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre, la commission :

*a*) en vue de la conclusion d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle elle a été constituée, est tenue :

Fonctions

(i) endeavour to mediate all the matters referred to it and to bring about an agreement between the employer and the union on those matters, and

(ii) if the Commission is unable to do so in respect of any such matter, hear the employer and the union on the matter, arbitrate the matter and render a decision;

(*b*) fix a date for the termination of the new collective agreement established by this Part between the employer and the union, which date may not be earlier than December 31, 1997; and

(*c*) report to the Minister on the resolution of all such matters.

Appropriate contractual language

(2) Each Commission shall ensure that any agreement or decision referred to in paragraph (1)(*a*) is in appropriate contractual language so as to allow its incorporation into the appropriate collective agreement or, where necessary, draft a new agreement between the employer and the union that contains all agreements and decisions referred to in that paragraph.

Guiding principle

**12.** Each Commission shall be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with the economic viability and competitiveness of a coast-to-coast rail system in both the short and the long term, taking into account the importance of good labour-management relations.

Powers

**13.** Each Commission has, with such modifications as the circumstances require,

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 11(1)(*a*)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*, and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 11(1)(*a*)(ii), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act

and, with the approval of the Minister, may engage the services of such technical advisers or other experts and assistants as the Commission considers necessary.

(i) de s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en vue d'amener les parties à se mettre d'accord,

(ii) si elle ne peut les amener à se mettre d'accord sur une question, de les entendre et de rendre sur cette question une décision arbitrale;

*b*) est tenue de déterminer la date d'expiration de la nouvelle convention collective établie en application de la présente partie, qui ne peut être antérieure au 31 décembre 1997;

*c*) est tenue de faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

Libellé

(2) La commission doit veiller à ce que les accords et les décisions visés à l'alinéa (1)*a*) soient libellés de façon à pouvoir être incorporés à la convention collective en cause; si cela est nécessaire, elle doit rédiger une nouvelle entente comportant les accords et les décisions visés à cet alinéa.

Principe directeur

**12.** La commission doit être guidée par la nécessité d'avoir des conditions d'emploi qui soient cohérentes avec la viabilité économique et la compétitivité d'un réseau ferroviaire pancanadien, à court et à long terme, tout en tenant compte de l'importance de bonnes relations patronales-syndicales.

Pouvoirs

**13.** Compte tenu des adaptations de circonstance, la commission a :

*a*) dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 11(1)*a*)(i), les pouvoirs d'une commission de conciliation visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

*b*) dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 11(1)*a*)(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Elle peut, avec l'approbation du ministre, retenir les services des conseillers techniques et autres experts et des collaborateurs qu'elle estime nécessaires.

Decisions of Commission

**14.** The decision of a majority of the members of a Commission is the decision of the Commission, but if a majority of the members of the Commission cannot agree on a decision, the decision of the Chairperson of the Commission is the decision of the Commission.

Décisions de la commission

**14.** Les décisions de la commission se prennent à la majorité des membres; à défaut de majorité, la décision appartient au président.

Incorporation in collective agreement

**15.** (1) As of the day that a Commission reports to the Minister pursuant to paragraph 11(1)(*c*), each collective agreement between the employer and a union shall be deemed to be amended by the incorporation therein of

(*a*) any agreement resolving the matters in dispute between the employer and the union arrived at before, or pursuant to, mediation by the Commission; and

(*b*) any decision of the Commission in respect of any matters arbitrated by it.

Incorporation à la convention collective

**15.** (1) À compter du jour où la commission fait rapport au ministre en conformité avec l'alinéa 11(1)*c*), toute convention collective visant l'employeur et un syndicat est réputée modifiée par l'incorporation :

*a*) des accords réglant les différends qui sont intervenus entre l'employeur et le syndicat avant la médiation de la commission ou par suite de celle-ci;

*b*) des décisions que la commission a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage.

New collective agreement

(2) Each collective agreement amended by subsection (1), or each new agreement drafted by the Commission pursuant to subsection 11(2), as the case may be, constitutes a new collective agreement that, subject to subsection (3), is effective and binding on the parties thereto for a period beginning on the day on which the report of the Commission is submitted to the Minister and ending on the day fixed by the Commission pursuant to paragraph 11(1)(*b*), notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code*, and that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into pursuant to that Part.

Nouvelle convention collective

(2) Toute convention collective modifiée par le paragraphe (1) ou toute nouvelle entente rédigée conformément au paragraphe 11(2) par une commission constitue une nouvelle convention collective. Sous réserve du paragraphe (3), la nouvelle convention collective est en vigueur et lie les parties à compter de la date de présentation du rapport au ministre jusqu'à la date déterminée par la commission en application de l'alinéa 11(1)*b*) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail*; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Coming into effect of provisions

(3) A new collective agreement established by this Part may provide that any provision thereof is effective and binding on a day before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

Date de prise d'effet

(3) La nouvelle convention collective établie en application de la présente partie peut prévoir que certaines dispositions entrent en vigueur et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à la date à laquelle elle prend effet.

Proceedings prohibited

**16.** No order shall be made, no process shall be entered into and no proceeding shall be taken in any court

(*a*) to question the establishment of a Commission or the appointment of any member of a Commission; or

Impossibilité de recours judiciaires

**16.** Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

*a*) soit contester la constitution d'une commission ou la nomination d'un de ses membres;

*b*) soit réviser, empêcher ou limiter l'action de la commission, ou une décision de celle-ci.

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of a Commission.

*Costs*

Costs to be paid by Her Majesty

**17.** (1) Subject to subsection (2), all costs relating to the establishment of each Commission and the exercise of its duties shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

Costs to be paid by employer and unions

(2) The employer and the union representing a bargaining unit in respect of which a Commission was established shall each pay their own costs incurred in relation to the application of this Part, and each shall pay the fees and expenses of the member of the Commission who is appointed, or deemed to have been appointed, by it.

Recovery

(3) All amounts paid by Her Majesty in right of Canada in respect of a Commission are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts, in any court of competent jurisdiction from the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established.

*Frais*

Frais payés par Sa Majesté

**17.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais relatifs à la constitution des commissions et à l'exercice de leurs fonctions sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

Frais engagés par l'employeur et les syndicats

(2) L'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée doivent payer les frais qu'ils engagent respectivement dans le cadre de l'application de la présente partie; chacun doit payer les frais et dépenses engagés par le membre qu'il a nommé ou est réputé avoir nommé.

Recouvrement

(3) Les sommes que Sa Majesté du chef du Canada paie relativement à une commission sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée devant toute juridiction compétente.

*Amendment of Collective Agreement*

Parties may amend collective agreement

**18.** Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to amend any provision of any collective agreement the term of which is extended by this Part or any provision of any new collective agreement established by this Part, other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

*Modification de la convention collective*

Modification par les parties

**18.** La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective prolongée par la présente partie -ou d'une nouvelle convention collective établie en application de celle-ci, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et pour donner effet à la modification.

*Enforcement*

Individuals

**19.** (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than

(*a*) $50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or a union when the offence was committed; and

(*b*) $1,000, in any other case.

*Sanctions*

Individus

**19.** (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

*a*) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

Employer or union

(2) Where the employer or a union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

No imprisonment

**20.** Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 19.

Recovery of fines

**21.** Where a person is convicted of an offence under section 19 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

**22.** For the purposes of this Part, each union is deemed to be a person.

*Exception*

Exception

**23.** Nothing in this Part applies in respect of any collective agreement entered into after January 1, 1995 and before the coming into force of this Part.

*Coming into Force*

Coming into force

**24.** This Part and Schedule I shall come into force on the expiration of the twelfth hour after the time at which this Act is assented to.

PART II

CANADIAN PACIFIC LIMITED

*Interpretation*

Definitions

**25.** (1) In this Part,

"collective agreement" *« convention collective »*

"collective agreement" means a collective agreement between the employer and a union that expired on December 31, 1993, and includes any related arrangements between the employer and the union concerning terms and conditions of employment or benefits related to employment;

*b*) une amende maximale de 1 000 $ dans les autres cas.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente partie, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

Exclusion de l'emprisonnement

**20.** Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 19.

Recouvrement

**21.** En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 19, le poursuivant peut, sur dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Présomption

**22.** Pour l'application de la présente partie, les syndicats sont réputés être des personnes.

*Exception*

Exception

**23.** La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'une convention collective intervenue après le 1er janvier 1995 et avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

*Entrée en vigueur*

Entrée en vigueur

**24.** La présente partie et l'annexe I entrent en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant la sanction de la présente loi.

PARTIE II

CANADIEN PACIFIQUE LIMITÉE

*Définitions*

Définitions

**25.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« commission » "Commission"

« commission » Commission de médiation-arbitrage établie en application de la présente partie.

"Commission" « *commission* »
"Commission" means a Mediation-Arbitration Commission established under this Part;

"employee" « *employé* »
"employee" means a person who is employed by the employer and is a member of a bargaining unit represented by a union;

"employer" « *employeur* »
"employer" means Canadian Pacific Limited carrying on business as CP Rail System;

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Labour;

"union" « *syndicat* »
"union" means a trade union named in Schedule II.

Words and expressions
(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

« convention collective » « *collective agreement* »
« convention collective » Convention collective visant l'employeur et un syndicat et expirée le 31 décembre 1993; s'entend en outre de tout arrangement connexe existant entre l'employeur et le syndicat à l'égard des conditions d'emploi et des avantages relatifs à l'emploi.

« employé » « *employee* »
« employé » Personne qui est employée par l'employeur et est membre d'une unité de négociation représentée par un syndicat.

« employeur » « *employer* »
« employeur » Canadien Pacifique Limitée, faisant affaire sous le nom de Réseau CP Rail.

« ministre » « *Minister* »
« ministre » Le ministre du Travail.

« syndicat » « *union* »
« syndicat » Syndicat mentionné à l'annexe II.

Terminologie
(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

*Railway Operations*

Operations
**26.** On the coming into force of this Part,

(*a*) the employer shall continue or forthwith resume, as the case may be, operation of railway and subsidiary services; and

(*b*) every employee shall, when required to do so, continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.

*Services ferroviaires*

Opérations
**26.** Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

*a*) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, l'exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires;

*b*) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

*Obligations*

Obligations of employer
**27.** Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 26(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.

Obligations of unions
**28.** Each union and each officer and representative of each union shall

*Obligations*

Obligations de l'employeur
**27.** Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

*a*) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 26*b*) de s'y conformer;

*b*) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Obligations des syndicats
**28.** Chaque syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

(*a*) forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees who are members of a bargaining unit represented by the union that, by reason of that coming into force, railway and subsidiary services are to be continued or resumed, as the case may be, and that those employees, when required to do so, are to continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that those employees comply with paragraph 26(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees to not comply with paragraph 26(*b*).

*a*) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'informer immédiatement les employés qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat que les services ferroviaires et les services auxiliaires doivent continuer ou reprendre, selon le cas, en raison de l'entrée en vigueur de la présente partie et que ceux-ci doivent continuer ou reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

*b*) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 26*b*) par ces employés;

*c*) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager tout employé à désobéir à l'alinéa 26*b*).

*Extension of Collective Agreements*

*Prolongation des conventions collectives*

Extension of collective agreements

**29.** (1) The term of each collective agreement between the employer and a union is extended to include the period beginning on January 1, 1994 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

Prolongation des conventions collectives

**29.** (1) La durée de toute convention collective visant l'employeur et un syndicat est prolongée à compter du 1er janvier 1994 jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat.

Collective agreements binding for extended term

(2) Each collective agreement extended by subsection (1) is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended, notwithstanding anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act applies in respect of the collective agreement as if that period were the term of the collective agreement.

Caractère obligatoire

(2) Toute convention collective prolongée par le paragraphe (1) est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée à ce paragraphe par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* et aux autres dispositions de la convention; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi prolongée comme si la prolongation de la convention en constituait la durée.

*Strikes and Lockouts Prohibited*

*Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out*

Strikes and lockouts prohibited

**30.** During the term of each collective agreement, as extended by subsection 29(1),

(*a*) the employer shall not declare or cause a lockout against the union that is a party to the collective agreement;

(*b*) no officer or representative of the union that is a party to the collective agreement shall declare or authorize a strike against the employer; and

(*c*) no employee who is bound by the collective agreement shall participate in a strike against the employer.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

**30.** Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 29(1) :

*a*) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat qui est partie à la convention collective;

*b*) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat qui est partie à la convention collective de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

*c*) il est interdit aux employés liés par la convention collective de participer à une grève contre l'employeur.

*Mediation-Arbitration Commissions*

Mediation-Arbitration Commissions

**31.** After the coming into force of this Part, a Mediation-Arbitration Commission shall be established in accordance with section 32 in respect of each of the following bargaining units and the Minister shall, subject to subsection 32(8), refer to each Commission all matters that at the time of the establishment of the Commission remain in dispute between the parties in relation to the conclusion of a new collective agreement:

(*a*) the bargaining unit of clerical employees represented by the Transportation Communications International Union;

(*b*) the bargaining unit of shopcraft employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada) pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on April 22, 1994;

(*c*) the bargaining unit of maintenance of way employees represented by the Brotherhood of Maintenance of Way Employees;

(*d*) the bargaining unit of all running trades employees represented by the Canadian Council of Railway Operating Unions pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on August 9, 1993;

(*e*) the bargaining unit of security personnel represented by the Canadian Pacific Police Association;

(*f*) the bargaining unit of signallers and other employees represented by the International Brotherhood of Electrical Workers; and

(*g*) the bargaining unit of traffic controllers and other employees represented by the Rail Canada Traffic Controllers.

*Commissions de médiation-arbitrage*

Commissions de médiation-arbitrage

**31.** Après l'entrée en vigueur de la présente partie, il est constitué, conformément à l'article 32, pour chaque unité de négociation énumérée ci-dessous, une commission de médiation-arbitrage à laquelle le ministre soumet, sous réserve du paragraphe 32(8), toutes les questions relatives à la conclusion d'une nouvelle convention collective qui, au moment de la constitution de la commission, font toujours l'objet d'un différend entre les parties :

*a*) l'unité de négociation des employés de bureau, représentée par le Syndicat international des transports-communications;

*b*) l'unité de négociation des employés d'atelier, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada) au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 22 avril 1994;

*c*) l'unité de négociation des préposés à l'entretien des voies, représentée par la Fraternité des préposés à l'entretien des voies;

*d*) l'unité de négociation des employés itinérants, représentée par le Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 9 août 1993;

*e*) l'unité de négociation du personnel de sécurité, représentée par l'Association des policiers du Canadien pacifique limitée;

*f*) l'unité de négociation des signaleurs et autres employés, représentée par la Fraternité internationale des ouvriers en électricité;

*g*) l'unité de négociation des contrôleurs de la circulation et autres employés, représentée par les Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada.

Composition

**32.** (1) Each Commission shall consist of a Chairperson and two other members, one of whom shall represent the union representing the bargaining unit and the other of whom shall represent the employer.

Appointment of members

(2) Forthwith after the coming into force of this Part, the Minister shall, by notice in writing in respect of each Commission, require the employer and the union representing the bargaining unit to each appoint a person to represent it on the Commission.

Failure to appoint

(3) Where the employer or a union fails or neglects to appoint a member of a Commission within seven days after receiving the notice referred to in subsection (2), the Minister shall appoint, as a member of the Commission, a person whom the Minister considers to be qualified to be such a member, and the member so appointed shall be deemed to have been appointed by the employer or the union, as the case may be.

Appointment of Chairperson

(4) The Minister shall, before giving the notice referred to in subsection (5), appoint as Chairperson of a Commission a person whom the Minister considers to be qualified to be Chairperson.

Notification to parties

(5) When the employer and the union representing the bargaining unit have notified the Minister of their appointment of a person to represent them, or when a member is deemed to have been appointed for them, the Minister shall give notice to the employer and the union of the names of the members of the Commission, and thereupon it shall be conclusively presumed that the Commission described in the notice has been established as of the date the notice is given.

Substitution of member

(6) Where a person ceases to be a member of a Commission before the Commission has completed its work, another member shall be appointed in the person's place in accordance with this section.

Same person may be appointed

(7) A person may be appointed to more than one Commission.

Tentative agreements

(8) Where the employer and a union representing a bargaining unit referred to in section 31 have, before the issuance of the notice referred to in subsection (2) or (5),

**32.** (1) Chaque commission se compose d'un président et de deux autres membres représentant respectivement l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation. Composition

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre adresse à l'employeur et au syndicat représentant l'unité de négociation un avis leur demandant de nommer chacun un membre. Nomination des membres

(3) Si l'employeur ou le syndicat omet ou néglige de nommer un membre dans les sept jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le ministre nomme membre de la commission une personne qu'il estime compétente. Cette personne est alors réputée avoir été nommée par l'employeur ou le syndicat, selon le cas. Absence de nomination

(4) Avant d'aviser l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation en application du paragraphe (5), le ministre nomme à la présidence de la commission une personne qu'il estime compétente. Nomination du président

(5) Après que l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation ont nommé leur membre respectif ou qu'ils sont réputés les avoir nommés, le ministre leur communique les noms des membres de la commission. La communication établit de façon irréfutable que la commission a été constituée à la date de la communication. Avis aux parties

(6) Si le poste d'un membre devient vacant avant que la commission ait terminé ses travaux, il y est pourvu par la nomination d'un remplaçant selon les modalités prévues au présent article. Remplaçant

(7) La même personne peut être nommée à titre de membre de plusieurs commissions. Nomination de la même personne

(8) Lorsque, avant l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5), l'employeur et le syndicat représentant une unité de négociation mentionnée à l'article 31 en sont venus à un Accord de principe

(*a*) reached a tentative agreement for the resolution of the matters in dispute between them, or

(*b*) agreed to a process for the final resolution of those matters,

the Minister may defer the giving of the notice until such time as the Minister considers appropriate, and if a new collective agreement is entered into between the employer and the union in respect of the bargaining unit before that time, a Commission need not be established in respect of the bargaining unit.

accord de principe sur les questions faisant l'objet du différend ou se sont entendus sur un mode de règlement définitif de celles-ci, le ministre peut différer l'envoi de l'avis pour la période qu'il juge indiquée. Si une nouvelle convention est conclue à l'égard de cette unité de négociation au cours de cette période, il n'est pas obligatoire de constituer de commission.

Matters referred to Commission

(9) Where the giving of the notice referred to in subsection (2) or (5) in respect of a Commission is deferred and the Minister subsequently considers that the establishment of the Commission is necessary, the Minister shall give to the parties the notice that has been deferred and, on the establishment of the Commission, the Minister shall refer to the Commission all matters for which there is no final settlement at the time of the establishment of the Commission.

(9) Si l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5) est différé à l'égard d'une commission et que le ministre estime nécessaire de constituer une commission, il transmet aux parties l'avis dont l'envoi a été différé; le ministre soumet à la commission les questions sur lesquelles il n'y a pas de règlement définitif au moment de sa constitution.

Questions soumises à une commission

Duties

**33.** (1) Within seventy days after its establishment or such longer period as the Minister may allow, each Commission shall

(*a*) for the purpose of concluding a new collective agreement between the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established,

(i) endeavour to mediate all the matters referred to it and to bring about an agreement between the employer and the union on those matters, and

(ii) if the Commission is unable to do so in respect of any such matter, hear the employer and the union on the matter, arbitrate the matter and render a decision;

(*b*) fix a date for the termination of the new collective agreement established by this Part between the employer and the union, which date may not be earlier than December 31, 1997; and

(*c*) report to the Minister on the resolution of all such matters.

**33.** (1) Dans les soixante-dix jours suivant sa constitution ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre, la commission :

*a*) en vue de la conclusion d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle elle a été constituée, est tenue :

(i) de s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en vue d'amener les parties à se mettre d'accord,

(ii) si elle ne peut les amener à se mettre d'accord sur une question, de les entendre et de rendre sur cette question une décision arbitrale;

*b*) est tenue de déterminer la date d'expiration de la nouvelle convention collective établie en application de la présente partie, qui ne peut être antérieure au 31 décembre 1997;

*c*) est tenue de faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

Fonctions

Appropriate contractual language

(2) Each Commission shall ensure that any agreement or decision referred to in paragraph (1)(*a*) is in appropriate contractual language so as to allow its incorporation into the appropriate collective agreement or, where necessary, draft a new agreement between the employer and the union that contains all agreements and decisions referred to in that paragraph.

Libellé

(2) La commission doit veiller à ce que les accords et les décisions visés à l'alinéa (1)*a*) soient libellés de façon à pouvoir être incorporés à la convention collective en cause; si cela est nécessaire, elle doit rédiger une nouvelle entente comportant les accords et les décisions visés à cet alinéa.

Guiding principle

**34.** Each Commission shall be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with the economic viability and competitiveness of a coast-to-coast rail system in both the short and the long term, taking into account the importance of good labour-management relations.

Principe directeur

**34.** La commission doit être guidée par la nécessité d'avoir des conditions d'emploi qui soient cohérentes avec la viabilité économique et la compétitivité d'un réseau ferroviaire pancanadien, à court et à long terme, tout en tenant compte de l'importance de bonnes relations patronales-syndicales.

Powers

**35.** Each Commission has, with such modifications as the circumstances require,

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 33(1)(*a*)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*, and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 33(1)(*a*)(ii), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act

and, with the approval of the Minister, may engage the services of such technical advisers or other experts and assistants as the Commission considers necessary.

Pouvoirs

**35.** Compte tenu des adaptations de circonstance, la commission a :

*a*) dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 33(1)*a*)(i), les pouvoirs d'une commission de conciliation visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

*b*) dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 33(1)*a*)(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Elle peut, avec l'approbation du ministre, retenir les services des conseillers techniques et autres experts et des collaborateurs qu'elle estime nécessaires.

Decisions of Commission

**36.** The decision of a majority of the members of a Commission is the decision of the Commission, but if a majority of the members of the Commission cannot agree on a decision, the decision of the Chairperson of the Commission is the decision of the Commission.

Décisions de la commission

**36.** Les décisions de la commission se prennent à la majorité des membres; à défaut de majorité, la décision appartient au président.

Incorporation in collective agreement

**37.** (1) As of the day that a Commission reports to the Minister pursuant to paragraph 33(1)(*c*), each collective agreement between the employer and a union shall be deemed to be amended by the incorporation therein of

(*a*) any agreement resolving the matters in dispute between the employer and the union arrived at before, or pursuant to, mediation by the Commission; and

Incorporation à la convention collective

**37.** (1) À compter du jour où la commission fait rapport au ministre en conformité avec l'alinéa 33(1)*c*), la convention collective visant l'employeur et le syndicat est réputée modifiée par l'incorporation :

*a*) des accords réglant les différends qui sont intervenus entre l'employeur et le syndicat avant la médiation de la commission ou par suite de celle-ci;

(*b*) any decision of the Commission in respect of any matters arbitrated by it.

*b*) des décisions que la commission a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage.

New collective agreement

(2) Each collective agreement amended by subsection (1), or each new agreement drafted by the Commission pursuant to subsection 33(2), as the case may be, constitutes a new collective agreement that, subject to subsection (3), is effective and binding on the parties thereto for a period beginning on the day on which the report of the Commission is submitted to the Minister and ending on the day fixed by the Commission pursuant to paragraph 33(1)(*b*), notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code*, and that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into pursuant to that Part.

Nouvelle convention collective

(2) Toute convention collective modifiée par le paragraphe (1) ou toute nouvelle entente rédigée conformément au paragraphe 33(2) par une commission constitue une nouvelle convention collective. Sous réserve du paragraphe (3), la nouvelle convention collective est en vigueur et lie les parties à compter de la date de présentation du rapport au ministre jusqu'à la date déterminée par la commission en application de l'alinéa 33(1)*b*) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail*; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Coming into effect of provisions

(3) A new collective agreement established by this Part may provide that any provision thereof is effective and binding on a day before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

Date de prise d'effet

(3) La nouvelle convention collective établie en application de la présente partie peut prévoir que certaines dispositions entrent en vigueur et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à la date à laquelle elle prend effet.

Proceedings prohibited

**38.** No order shall be made, no process shall be entered into and no proceeding shall be taken in any court

(*a*) to question the establishment of a Commission or the appointment of any member of a Commission; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of a Commission.

Impossibilité de recours judiciaires

**38.** Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

*a*) soit contester la constitution d'une commission ou la nomination d'un de ses membres;

*b*) soit réviser, empêcher ou limiter l'action de la commission, ou une décision de celle-ci.

*Costs*

*Frais*

Costs to be paid by Her Majesty

**39.** (1) Subject to subsection (2), all costs relating to the establishment of each Commission and the exercise of its duties shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

Frais payés par Sa Majesté

**39.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais relatifs à la constitution des commissions et à l'exercice de leurs fonctions sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

Costs to be paid by employer and unions

(2) The employer and the union representing a bargaining unit in respect of which a Commission was established shall each pay their own costs incurred in relation to the application of this Part, and each shall pay the fees and expenses of the member of the Commission who is appointed, or deemed to have been appointed, by it.

Frais engagés par l'employeur et les syndicats

(2) L'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée doivent payer les frais qu'ils engagent respectivement dans le cadre de l'application de la présente partie; chacun doit payer les frais et dépenses engagés par le membre qu'il a nommé ou est réputé avoir nommé.

Recovery

(3) All amounts paid by Her Majesty in right of Canada in respect of a Commission are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts, in any court of competent jurisdiction from the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established.

Recouvrement

(3) Les sommes que Sa Majesté du chef du Canada paie relativement à une commission sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée devant toute juridiction compétente.

*Amendment of Collective Agreement*

Parties may amend collective agreement

**40.** Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to amend any provision of any collective agreement the term of which is extended by this Part or any provision of any new collective agreement established by this Part, other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

*Modification de la convention collective*

Modification par les parties

**40.** La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective prolongée par la présente partie -ou d'une nouvelle convention collective établie en application de celle-ci, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et pour donner effet à la modification.

*Enforcement*

Individuals

**41.** (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than

(*a*) $50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or a union when the offence was committed; and

(*b*) $1,000, in any other case.

*Sanctions*

Individus

**41.** (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

*a*) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

*b*) une amende maximale de 1 000 $ dans les autres cas.

Employer or union

(2) Where the employer or a union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente partie, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

No imprisonment

**42.** Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 41.

Exclusion de l'emprisonnement

**42.** Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 41.

Recovery of fines

**43.** Where a person is convicted of an offence under section 41 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter

Recouvrement

**43.** En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 41, le poursuivant peut, sur dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une

as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Presumption

**44.** For the purposes of this Part, each union is deemed to be a person.

Présomption

**44.** Pour l'application de la présente partie, les syndicats sont réputés être des personnes.

*Exception*

Exception

**45.** Nothing in this Part applies in respect of any collective agreement entered into after January 1, 1995 and before the coming into force of this Part.

*Exception*

Exception

**45.** La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'une convention collective intervenue après le 1er janvier 1995 et avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

*Coming into Force*

Coming into force

**46.** This Part and Schedule II shall come into force on the expiration of the twelfth hour after the time at which this Act is assented to.

*Entrée en vigueur*

Entrée en vigueur

**46.** La présente partie et l'annexe II entrent en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant la sanction de la présente loi.

## PART III

## VIA RAIL CANADA INC.

## PARTIE III

## VIA RAIL CANADA INC.

*Interpretation*

Definitions

**47.** (1) In this Part,

"collective agreement" « *convention collective* »

"collective agreement" means a collective agreement between the employer and a union that expired on December 31, 1993, and includes any related arrangements between the employer and the union concerning terms and conditions of employment or benefits related to employment;

"Commission" « *commission* »

"Commission" means a Mediation-Arbitration Commission established under this Part;

"employee" « *employé* »

"employee" means a person who is employed by the employer and is a member of a bargaining unit represented by a union;

"employer" « *employeur* »

"employer" means Via Rail Canada Inc.;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Labour;

"union" « *syndicat* »

"union" means a trade union named in Schedule III.

*Définitions*

Définitions

**47.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« commission » "*Commission*"

« commission » Commission de médiation-arbitrage établie en application de la présente partie.

« convention collective » "*collective agreement*"

« convention collective » Convention collective visant l'employeur et un syndicat et expirée le 31 décembre 1993; s'entend en outre de tout arrangement connexe existant entre l'employeur et le syndicat à l'égard des conditions d'emploi et des avantages relatifs à l'emploi.

« employé » "*employee*"

« employé » Personne qui est employée par l'employeur et est membre d'une unité de négociation représentée par un syndicat.

« employeur » "*employer*"

« employeur » Via Rail Canada Inc.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Travail.

« syndicat » "*union*"

« syndicat » Syndicat mentionné à l'annexe III.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

*Railway Operations*

Operations

**48.** On the coming into force of this Part,

(*a*) the employer shall continue or forthwith resume, as the case may be, operation of railway and subsidiary services; and

(*b*) every employee shall, when required to do so, continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.

*Services ferroviaires*

Opérations

**48.** Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

*a*) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, l'exploitation des services ferroviaires et des services auxiliaires;

*b*) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre immédiatement, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

*Obligations*

Obligations of employer

**49.** Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 48(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.

*Obligations*

Obligations de l'employeur

**49.** Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

*a*) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 48*b*) de s'y conformer;

*b*) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Obligations of unions

**50.** Each union and each officer and representative of each union shall

(*a*) forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees who are members of a bargaining unit represented by the union that, by reason of that coming into force, railway and subsidiary services are to be continued or resumed, as the case may be, and that those employees, when required to do so, are to continue or forthwith resume, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that those employees comply with paragraph 48(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees to not comply with paragraph 48(*b*).

Obligations des syndicats

**50.** Chaque syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

*a*) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'informer immédiatement les employés qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le syndicat que les services ferroviaires et les services auxiliaires doivent continuer ou reprendre, selon le cas, en raison de l'entrée en vigueur de la présente partie et que ceux-ci doivent continuer ou reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

*b*) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 48*b*) par ces employés;

*c*) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager tout employé à désobéir à l'alinéa 48*b*).

*Extension of Collective Agreements*

Extension of collective agreements

**51.** (1) The term of each collective agreement between the employer and a union is extended to include the period beginning on January 1, 1994 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

Collective agreements binding for extended term

(2) Each collective agreement extended by subsection (1) is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended, notwithstanding anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act applies in respect of the collective agreement as if that period were the term of the collective agreement.

*Strikes and Lockouts Prohibited*

Strikes and lockouts prohibited

**52.** During the term of each collective agreement, as extended by subsection 51(1),

(*a*) the employer shall not declare or cause a lockout against the union that is a party to the collective agreement;

(*b*) no officer or representative of the union that is a party to the collective agreement shall declare or authorize a strike against the employer; and

(*c*) no employee who is bound by the collective agreement shall participate in a strike against the employer.

*Mediation-Arbitration Commissions*

Mediation-Arbitration Commissions

**53.** After the coming into force of this Part, a Mediation-Arbitration Commission shall be established in accordance with section 54 in respect of each of the following bargaining units and the Minister shall, subject to subsection 54(8), refer to each Commission all matters that at the time of the establishment of the Commission remain in dispute between the parties in relation to the conclusion of a new collective agreement:

(*a*) the bargaining unit of locomotive engineers represented by the Brotherhood of Locomotive Engineers;

*Prolongation des conventions collectives*

Prolongation des conventions collectives

**51.** (1) La durée de toute convention collective visant l'employeur et un syndicat est prolongée à compter du 1er janvier 1994 jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat.

Caractère obligatoire

(2) Toute convention collective prolongée par le paragraphe (1) est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée à ce paragraphe par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* et aux autres dispositions de la convention; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi prolongée comme si la prolongation de la convention en constituait la durée.

*Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out*

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

**52.** Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 51(1) :

*a*) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat qui est partie à la convention collective;

*b*) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat qui est partie à la convention collective de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

*c*) il est interdit aux employés liés par la convention collective de participer à une grève contre l'employeur.

*Commissions de médiation-arbitrage*

Commissions de médiation-arbitrage

**53.** Après l'entrée en vigueur de la présente partie, il est constitué, conformément à l'article 54, pour chaque unité de négociation énumérée ci-dessous, une commission de médiation-arbitrage à laquelle le ministre soumet, sous réserve du paragraphe 54(8), toutes les questions relatives à la conclusion d'une nouvelle convention collective qui, au moment de la constitution de la commission, font toujours l'objet d'un différend entre les parties :

*a*) l'unité de négociation des ingénieurs de locomotives, représentée par la Fraternité des ingénieurs de locomotives;

(*b*) the bargaining unit of shopcraft employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada) pursuant to an order issued by the Canada Labour Relations Board on April 27, 1994;

(*c*) the bargaining unit of maintenance of way employees represented by the Brotherhood of Maintenance of Way Employees;

(*d*) the bargaining unit of off-train employees referred to in an order issued by the Canada Labour Relations Board on January 25, 1985 represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada);

(*e*) the bargaining unit of on-board service employees represented by the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada); and

(*f*) the bargaining unit of all running trades employees represented by the United Transportation Union.

*b*) l'unité de négociation des employés d'atelier, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada) au titre de l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 27 avril 1994;

*c*) l'unité de négociation des préposés à l'entretien des voies, représentée par la Fraternité des préposés à l'entretien des voies;

*d*) l'unité de négociation du personnel sédentaire visée par l'ordonnance rendue par le Conseil canadien des relations du travail le 25 janvier 1985, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada);

*e*) l'unité de négociation du personnel itinérant des services dans les trains, représentée par le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada);

*f*) l'unité de négociation des employés itinérants, représentée par les Travailleurs unis des transports.

Composition

**54.** (1) Each Commission shall consist of a Chairperson and two other members, one of whom shall represent the union representing the bargaining unit and the other of whom shall represent the employer.

**54.** (1) Chaque commission se compose d'un président et de deux autres membres représentant respectivement l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation.

Composition

Appointment of members

(2) Forthwith after the coming into force of this Part, the Minister shall, by notice in writing in respect of each Commission, require the employer and the union representing the bargaining unit to each appoint a person to represent it on the Commission.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre adresse à l'employeur et au syndicat représentant l'unité de négociation un avis leur demandant de nommer chacun un membre.

Nomination des membres

Failure to appoint

(3) Where the employer or a union fails or neglects to appoint a member of a Commission within seven days after receiving the notice referred to in subsection (2), the Minister shall appoint, as a member of the Commission, a person whom the Minister considers to be qualified to be such a member, and the member so appointed shall be deemed

(3) Si l'employeur ou le syndicat omet ou néglige de nommer un membre dans les sept jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le ministre nomme membre de la commission une personne qu'il estime compétente. Cette personne est alors réputée avoir été nommée par l'employeur ou le syndicat, selon le cas.

Absence de nomination

to have been appointed by the employer or the union, as the case may be.

Appointment of Chairperson

(4) The Minister shall, before giving the notice referred to in subsection (5), appoint as Chairperson of a Commission a person whom the Minister considers to be qualified to be Chairperson.

Nomination du président

(4) Avant d'aviser l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation en application du paragraphe (5), le ministre nomme à la présidence de la commission une personne qu'il estime compétente.

Notification to parties

(5) When the employer and the union representing the bargaining unit have notified the Minister of their appointment of a person to represent them, or when a member is deemed to have been appointed for them, the Minister shall give notice to the employer and the union of the names of the members of the Commission, and thereupon it shall be conclusively presumed that the Commission described in the notice has been established as of the date the notice is given.

Avis aux parties

(5) Après que l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation ont nommé leur membre respectif ou qu'ils sont réputés les avoir nommés, le ministre leur communique les noms des membres de la commission. La communication établit de façon irréfutable que la commission a été constituée à la date de la communication.

Substitution of member

(6) Where a person ceases to be a member of a Commission before the Commission has completed its work, another member shall be appointed in the person's place in accordance with this section.

Remplaçant

(6) Si le poste d'un membre devient vacant avant que la commission ait terminé ses travaux, il y est pourvu par la nomination d'un remplaçant selon les modalités prévues au présent article.

Same person may be appointed

(7) A person may be appointed to more than one Commission.

Nomination de la même personne

(7) La même personne peut être nommée à titre de membre de plusieurs commissions.

Tentative agreements

(8) Where the employer and a union representing a bargaining unit referred to in section 53 have, before the issuance of the notice referred to in subsection (2) or (5),

(*a*) reached a tentative agreement for the resolution of the matters in dispute between them, or

(*b*) agreed to a process for the final resolution of those matters,

the Minister may defer the giving of the notice until such time as the Minister considers appropriate, and if a new collective agreement is entered into between the employer and the union in respect of the bargaining unit before that time, a Commission need not be established in respect of the bargaining unit.

Accord de principe

(8) Lorsque, avant l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5), l'employeur et le syndicat représentant une unité de négociation mentionnée à l'article 53 en sont venus à un accord de principe sur les questions faisant l'objet du différend ou se sont entendus sur un mode de règlement définitif de celles-ci, le ministre peut différer l'envoi de l'avis pour la période qu'il juge indiquée. Si une nouvelle convention est conclue à l'égard de cette unité de négociation au cours de cette période, il n'est pas obligatoire de constituer de commission.

Matters referred to Commission

(9) Where the giving of the notice referred to in subsection (2) or (5) in respect of a Commission is deferred and the Minister subsequently considers that the establishment of the Commission is necessary, the Minister shall give to the parties the notice that has been

Questions soumises à une commission

(9) Si l'envoi de l'avis prévu aux paragraphes (2) ou (5) est différé à l'égard d'une commission et que le ministre estime nécessaire de constituer une commission, il transmet aux parties l'avis dont l'envoi a été différé; le ministre soumet à la commission les

deferred and, on the establishment of the Commission, the Minister shall refer to the Commission all matters for which there is no final settlement at the time of the establishment of the Commission.

Duties

**55.** (1) Within seventy days after its establishment or such longer period as the Minister may allow, each Commission shall

(*a*) for the purpose of concluding a new collective agreement between the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established,

(i) endeavour to mediate all the matters referred to it and to bring about an agreement between the employer and the union on those matters, and

(ii) if the Commission is unable to do so in respect of any such matter, hear the employer and the union on the matter, arbitrate the matter and render a decision;

(*b*) fix a date for the termination of the new collective agreement established by this Part between the employer and the union, which date may not be earlier than December 31, 1997; and

(*c*) report to the Minister on the resolution of all such matters.

Appropriate contractual language

(2) Each Commission shall ensure that any agreement or decision referred to in paragraph (1)(*a*) is in appropriate contractual language so as to allow its incorporation into the appropriate collective agreement or, where necessary, draft a new agreement between the employer and the union that contains all agreements and decisions referred to in that paragraph.

Guiding principle

**56.** Each Commission shall be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with the economic viability and competitiveness of a coast-to-coast rail system in both the short and the long term, taking into account the importance of good labour-management relations.

Powers

**57.** Each Commission has, with such modifications as the circumstances require,

questions sur lesquelles il n'y a pas de règlement définitif au moment de sa constitution.

Fonctions

**55.** (1) Dans les soixante-dix jours suivant sa constitution ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre, la commission :

*a*) en vue de la conclusion d'une nouvelle convention collective visant l'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle elle a été constituée, est tenue :

(i) de s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en vue d'amener les parties à se mettre d'accord,

(ii) si elle ne peut les amener à se mettre d'accord sur une question, de les entendre et de rendre sur cette question une décision arbitrale;

*b*) est tenue de déterminer la date d'expiration de la nouvelle convention collective établie en application de la présente partie, qui ne peut être antérieure au 31 décembre 1997;

*c*) est tenue de faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

Libellé

(2) La commission doit veiller à ce que les accords et les décisions visés à l'alinéa (1)*a*) soient libellés de façon à pouvoir être incorporés à la convention collective en cause; si cela est nécessaire, elle doit rédiger une nouvelle entente comportant les accords et les décisions visés à cet alinéa.

Principe directeur

**56.** La commission doit être guidée par la nécessité d'avoir des conditions d'emploi qui soient cohérentes avec la viabilité économique et la compétitivité d'un réseau ferroviaire pancanadien, à court et à long terme, tout en tenant compte de l'importance de bonnes relations patronales-syndicales.

Pouvoirs

**57.** Compte tenu des adaptations de circonstance, la commission a :

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 55(1)(*a*)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*, and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 55(1)(*a*)(ii), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act

and, with the approval of the Minister, may engage the services of such technical advisers or other experts and assistants as the Commission considers necessary.

*a*) dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 55(1)*a*)(i), les pouvoirs d'une commission de conciliation visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

*b*) dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 55(1)*a*)(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Elle peut, avec l'approbation du ministre, retenir les services des conseillers techniques et autres experts et des collaborateurs qu'elle estime nécessaires.

Decisions of Commission

**58.** The decision of a majority of the members of a Commission is the decision of the Commission, but if a majority of the members of the Commission cannot agree on a decision, the decision of the Chairperson of the Commission is the decision of the Commission.

Décisions de la commission

**58.** Les décisions de la commission se prennent à la majorité des membres; à défaut de majorité, la décision appartient au président.

Incorporation in collective agreement

**59.** (1) As of the day that a Commission reports to the Minister pursuant to paragraph 55(1)(*c*), each collective agreement between the employer and a union shall be deemed to be amended by the incorporation therein of

(*a*) any agreement resolving the matters in dispute between the employer and the union arrived at before, or pursuant to, mediation by the Commission; and

(*b*) any decision of the Commission in respect of any matters arbitrated by it.

Incorporation à la convention collective

**59.** (1) À compter du jour où la commission fait rapport au ministre en conformité avec l'alinéa 55(1)*c*), la convention collective visant l'employeur et le syndicat est réputée modifiée par l'incorporation :

*a*) des accords réglant les différends qui sont intervenus entre l'employeur et le syndicat avant la médiation de la commission ou par suite de celle-ci;

*b*) des décisions que la commission a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage.

New collective agreement

(2) Each collective agreement amended by subsection (1), or each new agreement drafted by the Commission pursuant to subsection 55(2), as the case may be, constitutes a new collective agreement that, subject to subsection (3), is effective and binding on the parties thereto for a period beginning on the day on which the report of the Commission is submitted to the Minister and ending on the day fixed by the Commission pursuant to paragraph 55(1)(*b*), notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code*, and that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into pursuant to that Part.

Nouvelle convention collective

(2) Toute convention collective modifiée par le paragraphe (1) ou toute nouvelle entente rédigée conformément au paragraphe 55(2) par une commission constitue une nouvelle convention collective. Sous réserve du paragraphe (3), la nouvelle convention collective est en vigueur et lie les parties à compter de la date de présentation du rapport au ministre jusqu'à la date déterminée par la commission en application de l'alinéa 55(1)*b*) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail*; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Coming into effect of provisions

(3) A new collective agreement established by this Part may provide that any provision thereof is effective and binding on a day before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

Date de prise d'effet

(3) La nouvelle convention collective établie en application de la présente partie peut prévoir que certaines dispositions entrent en vigueur et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à la date à laquelle elle prend effet.

Proceedings prohibited

**60.** No order shall be made, no process shall be entered into and no proceeding shall be taken in any court

(*a*) to question the establishment of a Commission or the appointment of any member of a Commission; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of a Commission.

Impossibilité de recours judiciaires

**60.** Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

*a*) soit contester la constitution d'une commission ou la nomination d'un de ses membres;

*b*) soit réviser, empêcher ou limiter l'action de la commission, ou une décision de celle-ci.

*Costs*

*Frais*

Costs to be paid by Her Majesty

**61.** (1) Subject to subsection (2), all costs relating to the establishment of each Commission and the exercise of its duties shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

Frais payés par Sa Majesté

**61.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais relatifs à la constitution des commissions et à l'exercice de leurs fonctions sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

Costs to be paid by employer and unions

(2) The employer and the union representing a bargaining unit in respect of which a Commission was established shall each pay their own costs incurred in relation to the application of this Part, and each shall pay the fees and expenses of the member of the Commission who is appointed, or deemed to have been appointed, by it.

Frais engagés par l'employeur et les syndicats

(2) L'employeur et le syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée doivent payer les frais qu'ils engagent respectivement dans le cadre de l'application de la présente partie; chacun doit payer les frais et dépenses engagés par le membre qu'il a nommé ou est réputé avoir nommé.

Recovery

(3) All amounts paid by Her Majesty in right of Canada in respect of a Commission are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts, in any court of competent jurisdiction from the employer and the union representing the bargaining unit in respect of which the Commission was established.

Recouvrement

(3) Les sommes que Sa Majesté du chef du Canada paie relativement à une commission sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat représentant l'unité de négociation pour laquelle la commission a été constituée devant toute juridiction compétente.

*Amendment of Collective Agreement*

*Modification de la convention collective*

Parties may amend collective agreement

**62.** Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to amend any provision of any collective agreement the term of which is extended by this Part or any provision of any new collective agreement established by this Part, other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

Modification par les parties

**62.** La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective prolongée par la présente partie ou d'une nouvelle convention collective établie en application de celle-ci, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et pour donner effet à la modification.

*Enforcement*

Individuals

**63.** (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than

(*a*) $50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or a union when the offence was committed; and

(*b*) $1,000, in any other case.

Employer or union

(2) Where the employer or a union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

No imprisonment

**64.** Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 63.

Recovery of fines

**65.** Where a person is convicted of an offence under section 63 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

**66.** For the purposes of this Part, each union is deemed to be a person.

*Exception*

Exception

**67.** Nothing in this Part applies in respect of any collective agreement entered into after January 1, 1995 and before the coming into force of this Part.

*Sanctions*

Individus

**63.** (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

*a*) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

*b*) une amende maximale de 1 000 $ dans les autres cas.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente partie, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

Exclusion de l'emprisonnement

**64.** Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 63.

Recouvrement

**65.** En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 63, le poursuivant peut, sur dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Présomption

**66.** Pour l'application de la présente partie, les syndicats sont réputés être des personnes.

*Exception*

Exception

**67.** La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'une convention collective intervenue après le 1er janvier 1995 et avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

*Coming into Force*

Coming into force

**68.** This Part and Schedule III shall come into force on the expiration of the twelfth hour after the time at which this Act is assented to.

*Entrée en vigueur*

Entrée en vigueur

**68.** La présente partie et l'annexe III entrent en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant la sanction de la présente loi.

SCHEDULE I
(*Subsection 2(1) and section 24*)

Brotherhood of Maintenance of Way Employees

*Fraternité des préposés à l'entretien des voies*

Canadian Council of Railway Operating Unions

*Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer*

Canadian National Railways Police Association

*Association des policiers de la Compagnie des chemins de fer nationaux*

International Brotherhood of Electrical Workers

*Fraternité internationale des ouvriers en électricité*

National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)

*Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)*

Rail Canada Traffic Controllers

*Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada*

ANNEXE I
(*paragraphe 2(1) et article 24*)

Association des policiers de la Compagnie des chemins de fer nationaux

*Canadian National Railways Police Association*

Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer

*Canadian Council of Railway Operating Unions*

Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada

*Rail Canada Traffic Controllers*

Fraternité des préposés à l'entretien des voies

*Brotherhood of Maintenance of Way Employees*

Fraternité internationale des ouvriers en électricité

*International Brotherhood of Electrical Workers*

Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)

*National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)*

SCHEDULE II
(*Subsection 25(1) and section 46*)

Brotherhood of Maintenance of Way Employees

*Fraternité des préposés à l'entretien des voies*

Canadian Council of Railway Operating Unions

*Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer*

Canadian Pacific Police Association

*Association des policiers du Canadien pacifique limitée*

International Brotherhood of Electrical Workers

*Fraternité internationale des ouvriers en électricité*

National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)

*Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)*

Transportation Communications International Union

*Syndicat international des transports-communications*

Rail Canada Traffic Controllers

*Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada*

ANNEXE II
(*paragraphe 25(1) et article 46*)

Association des policiers du Canadien pacifique limitée

*Canadian Pacific Police Association*

Conseil canadien des syndicats opérationnels de chemins de fer

*Canadian Council of Railway Operating Unions*

Contrôleurs de circulation ferroviaire du Canada

*Rail Canada Traffic Controllers*

Fraternité des préposés à l'entretien des voies

*Brotherhood of Maintenance of Way Employees*

Fraternité internationale des ouvriers en électricité

*International Brotherhood of Electrical Workers*

Syndicat international des transports-communications

*Transportation Communications International Union*

Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)

*National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)*

SCHEDULE III
(*Subsection 47(1) and section 68*)

Brotherhood of Locomotive Engineers

*Fraternité des ingénieurs de locomotives*

Brotherhood of Maintenance of Way Employees

*Fraternité des préposés à l'entretien des voies*

National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)

*Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)*

United Transportation Union

*Travailleurs unis des transports*

ANNEXE III
(*paragraphe 47(1) et article 68*)

Fraternité des ingénieurs de locomotives

*Brotherhood of Locomotive Engineers*

Fraternité des préposés à l'entretien des voies

*Brotherhood of Maintenance of Way Employees*

Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada)

*National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada)*

Travailleurs unis des transports

*United Transportation Union*

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Edition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE MAINTENANCE OF RAILWAY OPERATIONS AND SUBSIDIARY SERVICES


SHORT TITLE

1. Short title

PART I

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY

*Interpretation*

2. Definitions

*Railway Operations*

3. Operations

*Obligations*

4. Obligations of employer
5. Obligations of unions

*Extension of Collective Agreements*

6. Extension of collective agreements

*Terms and Conditions of Employment*

7. Terms and conditions of employment remain in effect

*Strikes and Lockouts Prohibited*

8. Strikes and lockouts prohibited

*Mediation–Arbitration Commissions*

9. Mediation–Arbitration Commissions
10. Composition
11. Duties
12. Guiding principle
13. Powers
14. Decisions of Commission
15. Incorporation in collective agreement
16. Proceedings prohibited

*Costs*

17. Costs to be paid by Her Majesty


TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LE MAINTIEN DES SERVICES FERROVIAIRES ET DES SERVICES AUXILIAIRES


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA

*Définitions*

2. Définitions

*Services ferroviaires*

3. Opérations

*Obligations*

4. Obligations de l'employeur
5. Obligations des syndicats

*Prolongation des conventions collectives*

6. Prolongation des conventions collectives

*Conditions d'emploi*

7. Maintien des conditions d'emploi

*Interdiction de déclarer une grève ou un lock–out*

8. Interdiction de déclarer une grève ou un lock–out

*Commissions de médiation–arbitrage*

9. Commissions de médiation–arbitrage
10. Composition
11. Fonctions
12. Principe directeur
13. Pouvoirs
14. Décisions de la commission
15. Incorporation à la convention collective
16. Impossibilité de recours judiciaires

*Frais*

17. Frais payés par Sa Majesté

*Amendment of Collective Agreement*

18. Parties may amend collective agreement

*Enforcement*

19. Individuals
20. No imprisonment
21. Recovery of fines
22. Presumption

*Exception*

23. Exception

*Coming into Force*

24. Coming into force

PART II

CANADIAN PACIFIC LIMITED

*Interpretation*

25. Definitions

*Railway Operations*

26. Operations

*Obligations*

27. Obligations of employer
28. Obligations of unions

*Extension of Collective Agreements*

29. Extension of collective agreements

*Strikes and Lockouts Prohibited*

30. Strikes and lockouts prohibited

*Mediation–Arbitration Commissions*

31. Mediation–Arbitration Commissions
32. Composition
33. Duties
34. Guiding principle
35. Powers
36. Decisions of Commission
37. Incorporation in collective agreement
38. Proceedings prohibited

*Costs*

39. Costs to be paid by Her Majesty

*Modification de la convention collective*

18. Modification par les parties

*Sanctions*

19. Individus
20. Exclusion de l'emprisonnement
21. Recouvrement
22. Présomption

*Exception*

23. Exception

*Entrée en vigueur*

24. Entrée en vigueur

PARTIE II

CANADIEN PACIFIQUE LIMITÉE

*Définitions*

25. Définitions

*Services ferroviaires*

26. Opérations

*Obligations*

27. Obligations de l'employeur
28. Obligations des syndicats

*Prolongation des conventions collectives*

29. Prolongation des conventions collectives

*Interdiction de déclarer une grève ou un lock–out*

30. Interdiction de déclarer une grève ou un lock–out

*Commissions de médiation–arbitrage*

31. Commissions de médiation–arbitrage
32. Composition
33. Fonctions
34. Principe directeur
35. Pouvoirs
36. Décisions de la commission
37. Incorporation à la convention collective
38. Impossibilité de recours judiciaires

*Frais*

39. Frais payés par Sa Majesté

*Amendment of Collective Agreement*

40. Parties may amend collective agreement

*Enforcement*

41. Individuals
42. No imprisonment
43. Recovery of fines
44. Presumption

*Exception*

45. Exception

*Coming into Force*

46. Coming into force

PART III

VIA RAIL CANADA INC.

*Interpretation*

47. Definitions

*Railway Operations*

48. Operations

*Obligations*

49. Obligations of employer
50. Obligations of unions

*Extension of Collective Agreements*

51. Extension of collective agreements

*Strikes and Lockouts Prohibited*

52. Strikes and lockouts prohibited

*Mediation–Arbitration Commissions*

53. Mediation–Arbitration Commissions
54. Composition
55. Duties
56. Guiding principle
57. Powers
58. Decisions of Commission
59. Incorporation in collective agreement
60. Proceedings prohibited

*Costs*

61. Costs to be paid by Her Majesty

*Modification de la convention collective*

40. Modification par les parties

*Sanctions*

41. Individus
42. Exclusion de l'emprisonnement
43. Recouvrement
44. Présomption

*Exception*

45. Exception

*Entrée en vigueur*

46. Entrée en vigueur

PARTIE III

VIA RAIL CANADA INC.

*Définitions*

47. Définitions

*Services ferroviaires*

48. Opérations

*Obligations*

49. Obligations de l'employeur
50. Obligations des syndicats

*Prolongation des conventions collectives*

51. Prolongation des conventions collectives

*Interdiction de déclarer une grève ou un lock–out*

52. Interdiction de déclarer une grève ou un lock–out

*Commissions de médiation–arbitrage*

53. Commissions de médiation–arbitrage
54. Composition
55. Fonctions
56. Principe directeur
57. Pouvoirs
58. Décisions de la commission
59. Incorporation à la convention collective
60. Impossibilité de recours judiciaires

*Frais*

61. Frais payés par Sa Majesté

*Amendment of Collective Agreement*

62. Parties may amend collective agreement

*Enforcement*

63. Individuals
64. No imprisonment
65. Recovery of fines
66. Presumption

*Exception*

67. Exception

*Coming into Force*

68. Coming into force

*Modification de la convention collective*

62. Modification par les parties

*Sanctions*

63. Individus
64. Exclusion de l'emprisonnement
65. Recouvrement
66. Présomption

*Exception*

67. Exception

*Entrée en vigueur*

68. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
**Lettermail** / **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
-B56

Governme
Publicatio

C-78

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-78

An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions

First reading, March 23, 1995

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-78

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-78

Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites

Première lecture le 23 mars 1995

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

LIBRARY
APR 2 4 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-78

An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-78

Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Witness Protection Program Act*.

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur le programme de protection des témoins*.

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** In this Act,

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Force;

"Force" « *Gendarmerie* »

"Force" means the Royal Canadian Mounted Police;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Solicitor General of Canada;

"Program" « *programme* »

"Program" means the Witness Protection Program established by section 4;

"protectee" « *bénéficiaire* »

"protectee" means a person who is receiving protection under the Program;

"protection" « *protection* »

"protection", in respect of a protectee, may include relocation, accommodation and change of identity as well as counselling and financial support for those or any other purposes in order to ensure the security of the protectee or to facilitate the protectee's

## DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord de protection » "*protection agreement*"

« accord de protection » Accord conclu aux termes de l'alinéa 6*c*).

« bénéficiaire » "*protectee*"

« bénéficiaire » Personne protégée en vertu du programme.

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

« Gendarmerie » "*Force*"

« Gendarmerie » La Gendarmerie royale du Canada.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le solliciteur général du Canada.

« programme » "*Program*"

« programme » Le programme de protection des témoins instauré par l'article 4.

« protection » "*protection*"

« protection » La protection peut comprendre le déménagement, le logement, le changement d'identité de même que l'assistance psychologique et le soutien financier né-

### Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions".

### Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites ».

## Summary

This enactment provides for a program to be operated under the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the protection of witnesses and informants as well as related or associated persons who may be at risk because of their involvement in certain law enforcement matters.

## Sommaire

Le texte instaure un programme, administré par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, pour assurer la protection de témoins, informateurs et personnes liées à ceux-ci qui encourent un danger en raison de leur participation à certaines activités visant l'application de la loi.

re-establishment or becoming self-sufficient;

"protection agreement" « *accord de protection* »

"protection agreement" means an agreement referred to in paragraph 6(*c*) that applies in respect of a protectee;

"witness" « *témoin* »

"witness" means

(*a*) a person who has given or has agreed to give information or evidence, or participates or has agreed to participate in a matter, relating to an inquiry or the investigation or prosecution of an offence and who may require protection because of risk to the security of the person arising in relation to the inquiry, investigation or prosecution, or

(*b*) a person who, because of their relationship to or association with a person referred to in paragraph (*a*), may also require protection for the reasons referred to in that paragraph.

cessaires à ces fins ainsi qu'à toutes celles visant à assurer la sécurité du bénéficiaire ou à en faciliter la réinstallation ou l'autonomie.

« témoin » "witness" « témoin » Personne qui :

*a*) soit a fourni ou accepté de fournir des renseignements ou des éléments de preuve dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction — ou y a participé ou a accepté d'y participer — et, de ce fait, peut avoir besoin de protection, sa sécurité étant mise en danger;

*b*) soit, en raison de ses liens avec la personne visée à l'alinéa *a*) et pour les motifs qui y sont énoncés, peut également avoir besoin de protection.

PURPOSE OF ACT

Protection of persons involved in law enforcement matters

**3.** The purpose of this Act is to promote law enforcement by facilitating the protection of persons who are involved directly or indirectly in providing assistance in law enforcement matters in relation to

(*a*) activities conducted by the Force, other than activities arising pursuant to an arrangement entered into under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*; or

(*b*) activities conducted by any law enforcement agency in respect of which an agreement or arrangement has been entered into under section 14.

OBJET

Objet

**3.** La présente loi a pour objet de promouvoir le respect de la loi en facilitant la protection des personnes qui, directement ou indirectement, contribuent à la faire appliquer dans le cadre, selon le cas :

*a*) des activités de la Gendarmerie ne résultant pas d'un arrangement conclu en vertu de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;

*b*) des activités d'un organisme chargé de l'application de la loi avec lequel un accord ou un arrangement a été conclu en vertu de l'article 14.

WITNESS PROTECTION PROGRAM

Establishment

**4.** A program to facilitate the protection of witnesses is hereby established called the Witness Protection Program to be administered by the Commissioner.

Admission to Program

**5.** Subject to this Act, the Commissioner may determine whether a witness should be admitted to the Program and the type of protection to be provided to any protectee in the Program.

PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS

Établissement

**4.** Est instauré le programme de protection des témoins, administré par le commissaire.

Admission au programme

**5.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire peut désigner les bénéficiaires et déterminer l'étendue de la protection qui leur est accordée.

Admission to Program

**6.** A witness shall not be admitted to the Program unless

(*a*) a recommendation for the admission has been made by a law enforcement agency;

(*b*) the Commissioner has been provided by the witness with such information, in accordance with any regulations made for the purpose, concerning the personal history of the witness as will enable the Commissioner to consider the factors referred to in section 7 in respect of the witness; and

(*c*) an agreement has been entered into by or on behalf of the witness with the Commissioner setting out the type of the protection to be provided under the agreement and the obligations of the protectee.

Admission au programme

**6.** Pour pouvoir bénéficier du programme, un témoin doit :

*a*) faire l'objet d'une recommandation de la part d'un organisme chargé de l'application de la loi;

*b*) fournir au commissaire, conformément aux règlements afférents, les renseignements sur ses antécédents personnels de nature à lui permettre de prendre en compte les facteurs énoncés à l'article 7 à son sujet;

*c*) conclure avec le commissaire ou faire conclure en son nom un accord établissant la nature de la protection instituée par celui-ci et les obligations qui en découlent pour le bénéficiaire.

Consideration of factors

**7.** The following factors shall be considered in determining whether a witness should be admitted to the Program:

(*a*) the nature of the risk to the security of the witness;

(*b*) the danger to the community if the witness is admitted to the Program;

(*c*) the nature of the inquiry, investigation or prosecution involving the witness and the importance of the witness in the matter;

(*d*) the value of the information or evidence given or agreed to be given or of the participation by the witness;

(*e*) the likelihood of the witness being able to adjust to the Program, having regard to the witness's maturity, judgment and other personal characteristics and the family relationships of the witness;

(*f*) the cost of maintaining the witness in the Program;

(*g*) alternate methods of protecting the witness without admitting the witness to the Program; and

(*h*) such other factors as the Commissioner deems relevant.

Facteurs à considérer

**7.** Pour désigner les bénéficiaires du programme, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

*a*) la nature du risque encouru par le témoin pour sa sécurité;

*b*) le danger résultant pour la collectivité de son admission au programme;

*c*) son rôle dans l'enquête ou la poursuite et la nature de celle-ci;

*d*) la valeur de sa participation ou des renseignements ou des éléments de preuve qu'il a fournis ou accepté de fournir;

*e*) sa capacité à s'adapter au programme eu égard à sa maturité, son jugement ou ses autres caractéristiques personnelles ainsi qu'à ses liens familiaux;

*f*) le coût de la protection dans le cadre du programme;

*g*) les autres formes possibles de protection que le programme;

*h*) tous autres facteurs qu'il estime pertinents.

Deemed terms of protection agreement

**8.** A protection agreement is deemed to include an obligation

Obligations réputées

**8.** L'accord de protection est réputé comporter l'obligation :

(*a*) on the part of the Commissioner, to take such reasonable steps as are necessary to provide the protection referred to in the agreement to the protectee; and

(*b*) on the part of the protectee,

(i) to give the information or evidence or participate as required in relation to the inquiry, investigation or prosecution to which the protection provided under the agreement relates,

(ii) to meet all financial obligations incurred by the protectee at law that are not by the terms of the agreement payable by the Commissioner,

(iii) to refrain from activities that constitute an offence against an Act of Parliament or that might compromise the security of the protectee, another protectee or the Program, and

(iv) to accept and give effect to reasonable requests and directions made by the Commissioner in relation to the protection provided to the protectee and the obligations of the protectee.

*a*) pour le commissaire, de prendre les mesures raisonnables pour assurer au bénéficiaire la protection visée à l'accord;

*b*) pour le bénéficiaire :

(i) de fournir les renseignements ou les éléments de preuve requis dans le cadre de l'enquête ou de la poursuite qui a rendu nécessaire la protection, ou d'y participer dans la mesure requise,

(ii) de s'acquitter de ses obligations financières légales, à l'exception de celles qui incombent expressément au commissaire,

(iii) de s'abstenir de participer à une activité qui constitue une infraction à une loi fédérale ou qui compromet le programme ou sa sécurité ou celle d'un autre bénéficiaire,

(iv) d'exécuter les demandes ou instructions que peut valablement formuler le commissaire au sujet de sa protection et de ses obligations.

Termination of protection

**9.** (1) The Commissioner may terminate the protection provided to a protectee if, in the opinion of the Commissioner, there has been

(*a*) a material misrepresentation or a failure to disclose information relevant to the admission of the protectee to the Program; or

(*b*) a deliberate and material contravention of the obligations of the protectee under the protection agreement.

Fin de la protection

**9.** (1) Le commissaire peut mettre fin à la protection d'un bénéficiaire dans les cas où, à son avis :

*a*) des renseignements importants touchant à l'admission au programme de celui-ci ne lui ont pas été communiqués ou l'ont été d'une façon erronée;

*b*) l'intéressé a, délibérément et gravement, contrevenu aux obligations énoncées dans l'accord de protection.

Notification of proposed termination

(2) The Commissioner shall, before terminating the protection provided to a protectee, take reasonable steps to notify the protectee and allow the protectee to make representations concerning the matter.

Notification préalable de la fin de la protection

(2) Avant de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire, le commissaire prend les mesures utiles pour l'en informer et lui donner la possibilité de présenter des observations.

Reasons for certain decisions

**10.** Where a decision is taken

(*a*) to refuse to admit a witness to the Program, the Commissioner shall provide the law enforcement agency that recommended the admission or, in the case of a witness recommended by the Force, the witness, with written reasons to enable the agency

Motifs

**10.** Le commissaire communique par écrit, respectivement à l'organisme chargé de l'application de la loi qui a recommandé l'admission, ou au témoin si celle-ci a été recommandée par la Gendarmerie, et au bénéficiaire, les motifs de sa décision de refuser à un témoin le bénéfice du programme ou de

or witness to understand the basis for the decision; or

(*b*) to terminate protection without the consent of a protectee, the Commissioner shall provide the protectee with written reasons to enable the protectee to understand the basis for the decision.

mettre fin à la protection d'un bénéficiaire sans son consentement.

PROTECTION OF IDENTITY

PROTECTION DE L'IDENTITÉ

Disclosures prohibited

**11.** (1) Subject to this section, no person shall disclose, directly or indirectly, information about the location or a change of identity of a protectee or former protectee.

Interdiction de communication

**11.** (1) Il est interdit de communiquer, directement ou indirectement, des renseignements au sujet du lieu où se trouve un ancien ou actuel bénéficiaire ou de son changement d'identité.

Application

(2) Subsection (1) does not apply to a protectee who discloses information about the protectee, if the disclosure does not endanger the safety of another protectee.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au bénéficiaire qui communique un renseignement à son sujet dans le cas où cette communication ne met pas en danger la sécurité d'un autre bénéficiaire.

Exception

(3) Information about the location or a change of identity of a protectee or former protectee may be disclosed by the Commissioner

(*a*) with the consent of the protectee or former protectee;

(*b*) if the protectee or former protectee has previously disclosed the information or acted in a manner that results in the disclosure;

(*c*) if the disclosure is essential in the public interest for purposes such as

(i) the investigation of a serious offence where there is reason to believe that the protectee or former protectee can provide material information or evidence in relation to, or has been involved in the commission of, the offence,

(ii) the prevention of the commission of a serious offence, or

(iii) national security or national defence; or

(*d*) in criminal proceedings where the disclosure is essential to establish the innocence of a person.

Exception

(3) Le commissaire peut toutefois communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) dans les cas suivants :

*a*) le bénéficiaire y consent;

*b*) celui-ci les a déjà communiqués ou a provoqué leur communication par ses actes;

*c*) l'intérêt public l'exige notamment pour prévenir la perpétration d'une infraction grave, pour la sécurité ou la défense nationale ou parce qu'il y a des raisons de croire que le bénéficiaire a été mêlé à la perpétration d'une infraction grave ou qu'il peut fournir des renseignements ou des éléments de preuve importants à cet égard;

*d*) leur communication est essentielle pour établir l'innocence d'une personne dans le cadre d'une poursuite criminelle.

Further disclosures prohibited

(4) A disclosure of information made to a person under this section does not authorize the person to disclose the information to anyone else.

(4) Quiconque obtient des renseignements dans le cadre du présent article n'est pas autorisé à les communiquer à autrui.

Non-communication à un tiers

Notification of proposed disclosure

(5) The Commissioner shall, before disclosing information about a person in the circumstances referred to in paragraph (3)(*b*), (*c*) or (*d*), take reasonable steps to notify the person and allow the person to make representations concerning the matter.

(5) Avant de procéder à la communication dans les cas visés aux alinéas (3)*b*), *c*) ou *d*), le commissaire prend les mesures utiles pour en informer l'intéressé et lui donner la possibilité de présenter des observations.

Notification préalable de la communication

Exception

(6) Subsection (5) does not apply if, in the opinion of the Commissioner, the result of notifying the person would impede the investigation of an offence.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si le commissaire estime que la notification aurait pour conséquence d'entraver l'enquête relative à une infraction.

Exception

Factors to be considered

**12.** The following factors shall be considered in determining whether information about a person should be disclosed under section 11:

(*a*) the reasons for the disclosure;

(*b*) the danger or adverse consequences of the disclosure in relation to the person and the integrity of the Program;

(*c*) the likelihood that the information will be used solely for the purpose for which the disclosure is made;

(*d*) whether the need for the disclosure can be effectively met by another means; and

(*e*) whether there are effective means available to prevent further disclosure of the information.

**12.** Pour décider s'il peut y avoir communication, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

*a*) les raisons qui la motivent;

*b*) le danger ou les conséquences néfastes pour l'intéressé et l'intégrité du programme;

*c*) la probabilité que les renseignements servent seulement à la fin prévue;

*d*) la possibilité de satisfaire par d'autres moyens le besoin qui motive la communication;

*e*) l'existence de moyens efficaces pour empêcher qu'elle ne se reproduise.

Facteurs à considérer

Use of new identity

**13.** A person whose identity has been changed as a consequence of the protection provided under the Program shall not be liable or otherwise punished for making a claim that the new identity is and has been the person's only identity.

**13.** La personne qui soutient que sa nouvelle identité, acquise dans le cadre du programme, est et a toujours été sa seule identité n'encourt aucune sanction de ce fait.

Usage de la nouvelle identité

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS WITH OTHER JURISDICTIONS

ACCORDS ET ARRANGEMENTS

Commissioner's agreements

**14.** (1) The Commissioner may enter into an agreement

(*a*) with a law enforcement agency to enable a witness who is involved in activities of the law enforcement agency to be admitted to the Program;

**14.** (1) Le commissaire peut conclure un accord :

*a*) avec un organisme chargé de l'application de la loi, pour permettre l'admission au programme d'un témoin participant aux activités de celui-ci;

Accords

(*b*) with the Attorney General of a province in respect of which an arrangement has been entered into under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* to enable a witness who is involved in activities of the Force in that province to be admitted to the Program; and

(*c*) with any provincial authority in order to obtain documents and other information that may be required for the protection of a protectee.

*b*) avec le procureur général d'une province pour laquelle un arrangement a été conclu en vertu de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, pour permettre l'admission au programme d'un témoin participant aux activités de la Gendarmerie dans cette province;

*c*) avec une autorité provinciale, pour obtenir des documents ou autres renseignements nécessaires à la protection du bénéficiaire.

Ministerial arrangements

(2) The Minister may enter into a reciprocal arrangement with the government of a foreign jurisdiction to enable a witness who is involved in activities of a law enforcement agency in that jurisdiction to be admitted to the Program, but no such person may be admitted to Canada pursuant to any such arrangement without the consent of the Minister of Citizenship and Immigration nor admitted to the Program without the consent of the Minister.

Arrangements

(2) Le ministre peut conclure un arrangement réciproque avec un gouvernement étranger pour permettre l'admission au programme d'un témoin participant aux activités d'un organisme de celui-ci chargé de l'application de la loi; un tel témoin ne peut toutefois être admis au Canada sans le consentement du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et ne peut être admis au programme sans le consentement du ministre.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Commissioner's powers

**15.** The Commissioner's powers under this Act, other than those that may be exercised in the circumstances referred to in paragraphs 11(3)(*b*) to (*d*), may be exercised on behalf of the Commissioner by any member of the Force authorized to do so but, where a decision is to be taken

(*a*) whether to admit a witness to the Program in circumstances other than those described in paragraph (*b*), the member making the decision shall be an officer of the Force who holds a rank no lower than Chief Superintendent; and

(*b*) whether to admit a witness to the Program pursuant to an agreement under paragraph 14(1)(*a*) or an arrangement under subsection 14(2) or to change the identity of a protectee or terminate the protection provided to a protectee, the member making the decision shall be the Assistant Commissioner who is designated by the Commissioner as being responsible for the Program.

Exercice des pouvoirs du commissaire

**15.** Les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire, à l'exception de ceux prévus dans les cas visés aux alinéas 11(3)*b*) à *d*), peuvent être exercés en son nom par tout membre de la Gendarmerie habilité à cet effet, mais plus précisément par :

*a*) un officier de la Gendarmerie titulaire d'un grade égal ou supérieur à celui de surintendant principal, lorsqu'il s'agit d'admettre au programme un témoin dans les cas qui ne sont pas visés par l'alinéa *b*);

*b*) le commissaire adjoint désigné comme responsable du programme par le commissaire, lorsqu'il s'agit d'admettre au programme un témoin en application d'un accord ou arrangement visé à l'article 14, de changer l'identité d'un bénéficiaire ou de mettre fin à sa protection.

Annual report

**16.** (1) The Commissioner shall, not later than June 30 each year, submit a report on the

Rapport annuel

**16.** (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le commissaire transmet au ministre un

operation of the Program during the preceding fiscal year to the Minister.

Tabling

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Policy directions relating to Program

**17.** The Commissioner shall give effect to such directions as the Minister may make concerning matters of general policy related to the administration of the Program.

Cooperation of other branches of government

**18.** Subject to confidentiality requirements imposed by any other Act, departments and agencies of the Government of Canada shall, to the extent possible, cooperate with the Commissioner and persons acting on behalf of the Commissioner in the administration of the Program under this Act.

Actions barred

**19.** No action lies against Her Majesty in right of Canada or against the Commissioner or anyone acting on behalf of the Commissioner in respect of anything done or omitted to be done in good faith under this Act.

Existing agreements

**20.** Every agreement in existence on the day on which this Act comes into force entered into by or on behalf of the Commissioner to provide protection to a person or entered into on behalf of the Government of Canada relating to the protection of persons is, to the extent that it is consistent with this Act, deemed to have been entered into under the relevant provisions of this Act and shall be governed by this Act.

Regulations

**21.** The Governor in Council may make regulations for the purpose of giving effect to this Act including, without limiting the generality of the foregoing, regulations

(*a*) specifying the types of information to be provided in respect of a witness who is being considered for admission to the Program;

(*b*) respecting the terms that must be included in protection agreements or in agreements or arrangements entered into under section 14; and

rapport sur les activités du programme pendant l'exercice précédent.

Dépôt

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Instructions

**17.** Le commissaire doit exécuter les instructions que le ministre peut donner sur les grandes orientations de l'administration du programme.

Coopération

**18.** Les ministères et organismes fédéraux sont tenus, dans la mesure du possible et sous réserve des obligations que d'autres lois fédérales leur imposent en matière de confidentialité, de coopérer avec le commissaire et les personnes agissant en son nom pour assurer la bonne administration du programme.

Immunité judiciaire

**19.** Sa Majesté du chef du Canada de même que le commissaire et les personnes agissant au nom de ce dernier bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout acte ou omission commis de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Accords existants

**20.** Tout accord en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi conclu par le commissaire ou en son nom ou celui du gouvernement du Canada pour protéger une ou plusieurs personnes est réputé, dans la mesure de sa compatibilité avec la présente loi, avoir été conclu en vertu des dispositions pertinentes de celle-ci et est régi par elle.

Règlements

**21.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

*a*) préciser le type d'information à fournir au sujet d'un témoin qui désire bénéficier du programme;

*b*) prévoir les clauses devant figurer dans un accord de protection ou dans les accords ou arrangements conclus aux termes de l'article 14;

*c*) régir la procédure à suivre pour la participation d'un bénéficiaire à une procédure judiciaire.

(*c*) governing the procedures to be followed in order to involve a protectee in legal proceedings.

OFFENCE

Disclosure offence

**22.** Every person who contravenes subsection 11(1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

INFRACTION ET PEINE

Infraction et peine

**22.** Quiconque contrevient au paragraphe 11(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par mise en accusation, d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

*b*) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. R-10

*Royal Canadian Mounted Police Act*

*Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

L.R., ch. R-10

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

**23. The portion of subsection 45.35(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**23. Le passage du paragraphe 45.35(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

Complaints by public

**45.35** (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness Protection Program Act*, of any member or other person appointed or employed under the authority or this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make a complaint to

Plaintes

**45.35** (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi ou à la *Loi sur le programme de protection des témoins*, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès, selon le cas :

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s.16

**24. Paragraph 45.45(11)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) information respecting a person's financial or personal affairs where that person's interest or security outweighs the public's interest in the information.

**24. L'alinéa 45.45(11)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

*c*) des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dans le cas où l'intérêt ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public dans ces renseignements.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

*Royal Canadian Mounted Police Act*

*Clause 23*: This amendment would add the underlined words.

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur la gendarmerie royale du Canada*

*Article 23.* — Adjonction des passages soulignés.

*Clause 24*: This amendment would add the underlined words. The opening portion of subsection 45.45(11) reads as follows:

(11) A hearing to inquire into a complaint shall be held in public, except that the Commission may order the hearing or any part of the hearing to be held in private if it is of the opinion that during the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed, namely,

*Article 24.* — Adjonction du passage souligné. Texte du passage introductif du paragraphe 45.45(11) :

(11) Les audiences sont publiques; toutefois, la Commission peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie d'une audience si elle estime qu'au cours de celle-ci seront probablement révélés :

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A PROGRAM TO ENABLE CERTAIN PERSONS TO RECEIVE PROTECTION IN RELATION TO CERTAIN INQUIRIES, INVESTIGATIONS OR PROSECUTIONS


SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Protection of persons involved in law enforcement matters

WITNESS PROTECTION PROGRAM

4. Establishment
5. Admission to Program
6. Admission to Program
7. Consideration of factors
8. Deemed terms of protection agreement
9. Termination of protection
10. Reasons for certain decisions

PROTECTION OF IDENTITY

11. Disclosures prohibited
12. Factors to be considered
13. Use of new identity

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS WITH OTHER JURISDICTIONS

14. Commissioner's agreements

GENERAL

15. Commissioner's powers
16. Annual report
17. Policy directions relating to Program
18. Co-operation of other branches of government
19. Actions barred
20. Existing agreements
21. Regulations

OFFENCE

22. Disclosure offence

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

23 and 24. *Royal Canadian Mounted Police Act*


TABLE ANALYTIQUE

LOI INSTAURANT UN PROGRAMME DE PROTECTION POUR CERTAINES PERSONNES DANS LE CADRE DE CERTAINES ENQUÊTES OU POURSUITES


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS

4. Établissement
5. Admission au programme
6. Admission au programme
7. Facteurs à considérer
8. Obligations réputées
9. Fin de la protection
10. Motifs

PROTECTION DE L'IDENTITÉ

11. Interdiction de communication
12. Facteurs à considérer
13. Usage de la nouvelle identité

ACCORDS ET ARRANGEMENTS

14. Accords

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Exercice des pouvoirs du commissaire
16. Rapport annuel
17. Instructions
18. Coopération
19. Immunité judiciaire
20. Accords existants
21. Règlements

INFRACTION ET PEINE

22. Infraction et peine

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

23 et 24. *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
-B56

Governm
Publicatio

C-79

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-79

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1995

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 23, 1995

C-79

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-79

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1995

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 23 MARS 1995

LIBRARY
APR 2 4 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-79

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1995

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1995, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

**1**. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1994-95.*

$1,496,472,226.00 granted for 1994-95

**2.** From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, four hundred and ninety-six million, four hundred and seventy-two thousand, two hundred and twenty-six dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1994 to March 31, 1995 not otherwise provided for, and being the total of the items set out in the Supplementary Estimates (D) for the fiscal year ending March 31, 1995

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-79

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1995

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31mars 1995 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

**1**. Titre abrégé : *Loi de crédits n°4 pour 1994-1995.*

1 496 472 226 .00 $ accordés pour 1994-1995

**2.** Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard, quatre cent quatre-vingt-seize millions, quatre cent soixante-douze mille, deux cent vingt-six dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1994 au 31 mars 1995, et auxquelles il n'est pas par ailleurs pourvu, soit le total des postes figurant au Budget des dépenses supplémentaire (D) de l'exercice se terminant le 31 mars 1995,

as contained in the schedule to this Act.....$1,496,472,226.00

que contient l'annexe de la présente loi.....1 496 472 226,00 $

Purpose and effect of each item

**3.** (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

**3.** (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in the schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1994.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1994.

Commitments

**4.** (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

**4.** (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.

Idem

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

*b*) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Appropriation charged

**5**. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Amounts chargeable to year ending March 31, 1995

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 1995 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 1995.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

**7**. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Imputation pour rectification

**5**. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1995

**6**. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés au plus tard le 30 avril 1995 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et être imputables sur cet exercice.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

**7**. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (D) 1994-95. The amount hereby granted is $1,496,472,226.00, being the total of the items in those Estimates as contained in this schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1995 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | AGRICULTURE AND AGRI-FOOD<br>*AGRICULTURE ET AGRO-ALIMENTAIRE* | | |
| | AGRICULTURE | | |
| 1d | Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from inspection and grading services provided to industry, and the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program | 41,768,659 | |
| 5d | Agriculture and Agri-Food – Canadian Grain Commission – Operating expenditures and contribution | 2,782,969 | |
| 6d | Agriculture and Agri-Food – Canadian Grain Commission – Pursuant to paragraph 29.1(2)(*b*) of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, effective April 1, 1995, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with the terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of the *Canada Grain Act*, including authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than $12 million the revenues received in respect of the purpose of the Fund | 1 | |
| 10d | Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures | 2,426,900 | |
| 15d | Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions | 35,310,750 | |
| | | | 82,289,279 |
| | ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY<br>*AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1d | Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,632,999 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | | 1 |

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (D) de 1994-1995. Le montant accordé est de 1 496 472 226,00 $, soit le total des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et fins auxquelles elles sont accordées

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL<br>*FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE* | | |
| | AFFAIRES EXTÉRIEURES | | |
| 1d | Affaires extérieures – Dépenses de fonctionnement | 42 652 680 | |
| 2d | Affaires extérieures – Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques,* faire grâce de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 60 000 000 $, que lui doivent trois pays :<br>Tanzanie.....13 500 000 $<br>Zambie..... 2 000 000 $<br>Pologne.....44 500 000 $ | 60 000 000 | |
| 5d | Affaires extérieures – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 800 600 $ du crédit 15 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 1 568 100 $ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 7 215 200 | |
| 10d | Affaires extérieures – Subventions inscrites au Budget | 1 | |
| | | | 109 867 881 |
| | AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL | | |
| 20d | Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 191 997 $ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| 25d | Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget | 1 | |
| 26d | Agence canadienne de développement international – Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* : faire grâce de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 37 480 000 $, que lui doivent six pays :<br>Colombie..... 2 700 000 $<br>El Salvador..... 2 630 000 $<br>Honduras..... 3 300 000 $<br>Nicaragua..... 900 000 $<br>Pérou.....22 760 000 $<br>Égypte..... 5 100 000 $ | 37 480 000 | |
| | | | 37 480 002 |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | CANADIAN HERITAGE<br>*PATRIMOINE CANADIEN* | | |
| | COMMUNICATIONS | | |
| | CORPORATE SERVICES PROGRAM | | |
| 1d | Corporate Services – Program expenditures – To authorize the transfer of $16,247,104 from Canadian Heritage Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | | 1,098,426 |
| | CANADIAN IDENTITY PROGRAM | | |
| 5d | Canadian Identity – Operating expenditures – To authorize the transfer of $10,761,567 from Canadian Heritage Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 10d | Canadian Identity – The grants listed in the Estimates | 1 | |
| 15d | Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings – To authorize the transfer of $449,999 from Canadian Heritage Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | PARKS PROGRAM | | |
| 30d | Parks – Operating expenditures and the grants listed in the Estimates | 13,032,894 | |
| 35d | Parks – Capital expenditures | 3,420,734 | |
| | | | 17,552,057 |
| | ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN | | |
| 40d | Advisory Council on the Status of Women – Program expenditures | | 76,046 |
| | CANADIAN BROADCASTING CORPORATION | | |
| 50d | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service | 2,766,000 | |
| L61d | Payment to the Canadian Broadcasting Corporation as equity – To recognize, as equity, advances made to the CBC for its working capital requirements between 1961 and 1981, consistent with the current accounting treatment of working capital appropriations | 33,000,000 | |
| | | | 35,766,000 |

ANNEXE (*suite*)

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN<br>*INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | |
| 1d | Administration – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 311 256 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| | PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT | | |
| 6d | Affaires indiennes et inuit – Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des comptes du Canada, certaines créances envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada au montant de :<br>*a*) 6 170 495 $, soit le capital de 217 comptes dus par 179 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 1 de 1970*;<br>*b*) 191 258 $, soit le capital de 31 comptes dus par 29 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Fonds d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 9 pour 1966* | 6 361 753 | |
| 7d | Affaires indiennes et inuit – Pour réduire de 62 881 096 $ à 53 442 443 $ le solde du Compte de développement économique des Indiens établis par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédit n° 1 pour 1970* | 1 | |
| 8d | Affaires indiennes et inuit – Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des comptes du Canada certaines créances envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada au montant de 3 480 095 $ représentant la différence entre la valeur comptable brute et la juste valeur marchande à la suite de 206 prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens liés à la vente de prêts directs à la All Nations Trust Company (ANTCO), la Western Indian Lending Association (WILA), la Société de crédits commercial autochtone (SOCCA), la Corporation de développement économique montagnaise (CDEM), la Indian Agri-Business Corporation (IABC), NWT le Cooperative Business Development Fund (NWTCBDF), et au Unlooweg Development Group Inc. (UNLOOWEG) – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 480 094 $ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| 10d | Affaires indiennes et inuit – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 089 294 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| 15d | Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget | 1 | |
| L21d | Prêts aux Premières Nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique | 15 200 000 | |
| L25d | Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon | 196 906 | |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | CANADIAN HERITAGE – *Concluded*<br>*PATRIMOINE CANADIEN (fin)* | | |
| | CANADIAN MUSEUM OF NATURE | | |
| 75d | Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures | 82,000 | |
| 76d | Pursuant to section 12 of the *National Museums Act* and section 101 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Canadian Museum of Nature to borrow otherwise than from the Crown in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance | 1 | |
| | | | 82,001 |
| | NATIONAL ARCHIVES OF CANADA | | |
| 85d | National Archives of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $560,887 from Canadian Heritage Vote 90, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | ..... | 1 |
| | NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION | | |
| 100d | National Battlefields Commission – Program expenditures | ..... | 124,524 |
| | NATIONAL CAPITAL COMMISSION | | |
| 115d | Payment to the National Capital Commission for grants and contributions | ..... | 11,540,000 |
| | NATIONAL FILM BOARD | | |
| 121d | National Film Board – Pursuant to section 12 of the *Revolving Funds Act*, to increase from $20,000,000 to $25,000,000 the aggregate of expenditures made under section 6 of that Act | ..... | 1 |
| | NATIONAL GALLERY OF CANADA | | |
| 125d | Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures | ..... | 187,016 |
| | PUBLIC SERVICE COMMISSION | | |
| 145d | Public Service Commission – Program expenditures | ..... | 4,421,802 |
| | STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR | | |
| 150d | Status of Women – Office of the Co-ordinator – Program expenditures | ..... | 162,300 |

ANNEXE *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite et fin)*<br>*INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)* | | |
| | MINISTÈRE *(suite et fin)* | | |
| | PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD | | |
| 35d | Affaires du Nord – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 834 898 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 2 093 806 $ du crédit 30 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 16 175 537 | |
| 36d | Affaires du Nord – Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des comptes du Canada certaines créances envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada au montant de :<br>*a*) 286 440 $, soit le capital de 24 comptes dus par 21 débiteurs découlant de prêts directs provenant de la Caisse de prêts aux Esquimaux établie par le crédit 546 (Ressources et développement économique) de la *Loi de crédit n° 3 pour 1953*;<br>*b*) 89 362 $, soit le capital de 6 comptes dus par 5 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte de prêts aux petites entreprises du territoire du Yukon établi en vertu de l'autorisation du crédit L81a (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 4 pour 1969* | 375 802 | |
| 40d | Paiements à la Société canadienne des postes aux termes de l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord – Pour autoriser le virement au présent crédit de 999 999 $ du crédit 30 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| | PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX | | |
| 45d | Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 374 382 $ du crédit 30 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| | | | 38 310 005 |
| | COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES | | |
| 50d | Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme | | 9 948 |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | CITIZENSHIP AND IMMIGRATION<br>*CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION* | | |
| | SECRETARY OF STATE | | |
| | IMMIGRATION PROGRAM | | |
| 5d | Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,763,401 from Citizenship and Immigration Vote 1, and $15,720,000 from Citizenship and Immigration Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 3,647,001 | |
| 10d | Immigration – Capital expenditures | 8,066,153 | |
| | | | 11,713,154 |
| | ENVIRONMENT<br>*ENVIRONNEMENT* | | |
| 1d | Environment – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,752,451 from Environment Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 15,168,500 | |
| 10d | Environment – The grants listed in the Estimates and contributions | 4,899,500 | |
| | | | 20,068,000 |
| | FINANCE<br>*FINANCES* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM | | |
| 1d | Financial and Economic Policies – Program expenditures | 1,054,612 | |
| L5d | Financial and Economic Policies – Payments to the International Finance Corporation in accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act* | 901,500 | |
| | SPECIAL PROGRAM | | |
| 27d | Special Program – Payment to Investors' Indemnity Account | 37,000 | |
| | | | 1,993,112 |
| | AUDITOR GENERAL | | |
| 30d | Auditor General – Program expenditures | | 1,500,000 |

ANNEXE *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE<br>*ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1d | Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 632 999 $ du crédit 5 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | | 1 |
| | AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE<br>*AGRICULTURE AND AGRI-FOOD* | | |
| | AGRICULTURE | | |
| 1d | Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes de l'alinéa 29.1(2)*a*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des services d'inspection et de classement et des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice | 41 768 659 | |
| 5d | Agriculture et Agroalimentaire – Commission canadienne des grains – Dépenses de fonctionnement et contribution | 2 782 969 | |
| 6d | Agriculture et Agroalimentaire – Commission canadienne des grains – Conformément à l'alinéa 29.1(2)*b*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et aux conditions générales approuvées par le Conseil du Trésor, le fonds renouvelable de la Commission canadienne des grains permettra au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, à compter du 1 er avril 1995, de dépenser des sommes prélevées sur le Trésor, aux fins d'application de la *Loi sur les grains du Canada*, et lui permettra également de dépenser, pour les besoins du Fonds, toutes les recettes que ce dernier générera; enfin, l'ensemble des dépenses faites pour les besoins du Fonds ne devra jamais dépasser les recettes générées par le Fonds de plus de 12 millions de dollars | 1 | |
| 10d | Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital | 2 426 900 | |
| 15d | Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget et contributions | 35 310 750 | |
| | | | 82 289 279 |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | FINANCE – *Concluded*<br>*FINANCES (fin)* | | |
| | FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC | | |
| 40d | Federal Office of Regional Development - Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,027,999 from Finance Vote 45, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 45d | Federal Office of Regional Development - Quebec – The grants listed in the Estimates | 1 | |
| | | | 2 |
| | FISHERIES AND OCEANS<br>*PÊCHES ET OCÉANS* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 10d | Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $8,873,300 from Fisheries and Oceans Vote 1, and $2,409,000 from Fisheries and Oceans Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | | 15,650,600 |
| | CANADIAN SALTFISH CORPORATION | | |
| 15d | Canadian Saltfish Corporation – Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive a debt due to Her Majesty in right of Canada in respect of loans made to the Canadian Saltfish Corporation pursuant to paragraph 16(1)(*b*) of the *Saltfish Act* in the principal amount of up to $3,650,000 and to forgive the interest owing thereon in an amount up to $370,000 | | 3,650,000 |

ANNEXE *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | ANCIENS COMBATTANTS<br>*VETERANS AFFAIRS* | | |
| | PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS | | |
| 10d | Commission canadienne des pensions – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 45 689 $ du crédit 1 (Anciens combattants) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| | PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS | | |
| 15d | Bureau de services juridiques des pensions – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 194 235 $ du crédit 1 (Anciens combattants) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| | | | 2 |
| | CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION<br>*CITIZENSHIP AND IMMIGRATION* | | |
| | SECRÉTARIAT D'ÉTAT | | |
| | PROGRAMME D'IMMIGRATION | | |
| 5d | Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 763 401 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) et de 15 720 000 $ du crédit 15 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 3 647 001 | |
| 10d | Immigration – Dépenses en capital | 8 066 153 | |
| | | | 11 713 154 |
| | CONSEIL DU TRÉSOR<br>*TREASURY BOARD* | | |
| | SECRÉTARIAT | | |
| | PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE | | |
| 6d | Reprographie – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits pour les paiements conformément au contrat de licence de reproduction par reprographie des oeuvres publiées et protégées par le droit d'auteur | | 4 712 360 |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE<br>*AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL* | | |
| | EXTERNAL AFFAIRS | | |
| 1d | External Affairs – Operating expenditures | 42,652,680 | |
| 2d | External Affairs – Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act,* to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to $60,000,000 representing adjustments to the principal balances owed by three debtors:<br>Tanzania.....$13,500,000<br>Zambia.....$ 2,000,000<br>Poland.....$44,500,000 | 60,000,000 | |
| 5d | External Affairs – Capital expenditures – To authorize the transfer of $800,600 from Foreign Affairs and International Trade Vote 15, and $1,568,100 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 7,215,200 | |
| 10d | External Affairs – The grants listed in the Estimates | 1 | |
| | | | 109,867,881 |
| | CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY | | |
| 20d | Canadian International Development Agency – Operating expenditures – To authorize a transfer of $2,191,997 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purpose of this Vote | 1 | |
| 25d | Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates | 1 | |
| 26d | Canadian International Development Agency – Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to $37,480,000 representing adjustments to the principal balances owed by six debtors:<br>Columbia.....$ 2,730,000<br>El Salvador.....$ 2,690,000<br>Honduras.....$ 3,300,000<br>Nicaragua.....$ 900,000<br>Peru.....$22,760,000<br>Egypt.....$ 5,100,000 | 37,480,000 | |
| | | | 37,480,002 |
| | GOVERNOR GENERAL<br>*GOUVERNEUR GÉNÉRAL* | | |
| 1d | Governor General – Program expenditures | | 758,267 |

ANNEXE *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | CONSEIL PRIVÉ *(suite et fin)*<br>*PRIVY COUNCIL (Concluded)* | | |
| | BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS | | |
| 15d | Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme | | 1 087 200 |
| | DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS | | |
| 20d | Directeur général des élections – Dépenses du Programme | | 32 872 |
| | COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES | | |
| 25d | Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme | | 192 886 |
| | TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE | | |
| 28d | Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme | | 2 731 568 |
| | DÉFENSE NATIONALE<br>*NATIONAL DEFENCE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1d | Défense nationale – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 214 810 300 $ du crédit 5 (Défense nationale) et de 2 836 000 $ du crédit 10 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* et pour prévoir un montant supplémentaire de | | 199 537 937 |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | HEALTH<br>*SANTÉ* | | |
| | NATIONAL HEALTH AND WELFARE | | |
| | HEALTH PROGRAM | | |
| 5d | Health – Capital expenditures – To authorize the transfer of $12,025,553 from Health Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 10d | Health – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $6,191,535 from Health Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 22,343,965 | |
| | | | 22,343,966 |
| | MEDICAL RESEARCH COUNCIL | | |
| 20d | Medical Research Council – Operating expenditures | | 212,000 |
| | HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT<br>*DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES* | | |
| | EMPLOYMENT AND IMMIGRATION | | |
| | CORPORATE SERVICES PROGRAM | | |
| 1d | Corporate Management and Services – Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the Unemployment Insurance Account – To authorize the transfer of $10,008,895 from Human Resources Development Vote 20, and $3,401,104 from Human Resources Development Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | | 1 |
| | EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM | | |
| 5d | Employment and Insurance – Operating expenditures – To authorize the transfer of $4,784,999 from Human Resources Development Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 10d | Employment and Insurance – The grants listed in the Estimates | 1 | |
| | LABOUR PROGRAM | | |
| 15d | Labour – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,596,114 from Human Resources Development Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 368,886 | |
| 20d | Labour – The grants listed in the Estimates | 1 | |

ANNEXE *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES<br>*HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT* | | |
| | EMPLOI ET IMMIGRATION | | |
| | PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX | | |
| 1d | Gestion générale et services – Dépenses du Programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et du Compte d'assurance-chômage – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 008 895 $ du crédit 20 (Développement des ressources humaines) et de 3 401 104 $ du crédit 25 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | | 1 |
| | PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE | | |
| 5d | Emploi et Assurance – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 784 999 $ du crédit 20 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| 10d | Emploi et Assurance – Subventions inscrites au Budget | 1 | |
| | PROGRAMME DU TRAVAIL | | |
| 15d | Travail – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 596 114 $ du crédit 20 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 368 886 | |
| 20d | Travail – Subventions inscrites au Budget | 1 | |
| | PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET DE L'ÉDUCATION | | |
| 30d | Développement social et éducation – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 024 999 $ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| 35d | Développement social et éducation – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 33 551 006 $ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) et de 33 547 993 $ du crédit 20 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 21 175 001 | |
| | | | 21 543 892 |
| | CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL | | |
| 40d | Conseil canadien des relations du travail – Dépenses du Programme | | 437 000 |
| | CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL | | |
| 45d | Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme | | 212 000 |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – *Concluded*<br>*DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (fin)* | | |
| | EMPLOYMENT AND IMMIGRATION – *Concluded* | | |
| | SOCIAL DEVELOPMENT AND EDUCATION PROGRAM | | |
| 30d | Social Development and Education – Operating expenditures – To authorize the transfer of $14,024,999 from Human Resources Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 35d | Social Development and Education – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $33,551,006 from Human Resources Development Vote 10, and $33,547,993 from Human Resources Development Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 21,175,001 | |
| | | | 21,543,892 |
| | CANADA LABOUR RELATIONS BOARD | | |
| 40d | Canada Labour Relations Board – Program expenditures | | 437,000 |
| | CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY | | |
| 45d | Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures | | 212,000 |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT<br>*AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1d | Administration – Program expenditures – To authorize the transfer of $1,311,256 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |

ANNEXE *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | ENVIRONNEMENT<br>*ENVIRONMENT* | | |
| 1d | Environnement – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 752 451 $ du crédit 5 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 15 168 500 | |
| 10d | Environnement – Subventions inscrites au Budget et contributions | 4 899 500 | |
| | | | 20 068 000 |
| | FINANCES<br>*FINANCE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES | | |
| 1d | Politiques financières et économiques – Dépenses du Programme | 1 054 612 | |
| L5d | Politiques financières et économiques – Paiements à la Société financière internationale conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* | 901 500 | |
| | PROGRAMME SPÉCIAL | | |
| 27d | Programme spécial – Paiement au compte d'indemnisation d'acheteurs de titres de placement | 37 000 | |
| | | | 1 993 112 |
| | VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL | | |
| 30d | Vérificateur général – Dépenses du Programme | ..... | 1 500 000 |
| | BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC) | | |
| 40d | Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 027 999 $ du crédit 45 (Finances) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| 45d | Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Subventions inscrites au Budget | 1 | |
| | | | 2 |
| | GOUVERNEUR GÉNÉRAL<br>*GOVERNOR GENERAL* | | |
| 1d | Gouverneur général – Dépenses du Programme | ..... | 758 267 |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT– *Continued*<br>*AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite)* | | |
| | DEPARTMENT – *Continued* | | |
| | INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM | | |
| 6d | Indian and Inuit Affairs – Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to<br>(*a*) $6,170,495 representing the principal of 217 accounts owed by 179 debtors arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, *Appropriation Act No. 1, 1970*; and<br>(*b*) $191,258 representing the principal of 31 accounts owed by 29 debtors arising from direct loans made from the Indian Housing Assistance Account, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L51a, *Appropriation Act No. 9, 1966* | 6,361,753 | |
| 7d | Indian and Inuit Affairs – To reduce from $62,881,096 to $53,442,443 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, *Appropriation Act No. 1, 1970* | 1 | |
| 8d | Indian and Inuit Affairs – Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to $3,480,095, representing the difference between the gross book value and the fair market value of principal balances of 206 direct loans made from the Indian Economic Development Fund in relation to the sale of the loan portfolio to All Nations Trust Company (ANTCO), Western Indian Lending Association (WILA), Société de crédit commercial autochtone (SOCCA), Corporation de développement économique montagnaise (CDEM), Indian Agri-Business Corporation (IABC), NWT Cooperative Business Development Fund (NWTCBDF) and Unlooweg Development Group Inc. (UNLOOWEG) – To authorize the transfer of $3,480,094 from Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 10d | Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures – To authorize the transfer of $11,089,294 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 15d | Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates | 1 | |
| L21d | Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process | 15,200,000 | |
| L25d | Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders | 196,906 | |

ANNEXE (*suite*)

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | INDUSTRIE<br>*INDUSTRY* | | |
| | INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE ET CONSOMMATION ET AFFAIRES COMMERCIALES | | |
| | PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DES SCIENCES | | |
| 1d | Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 26 073 255 $ du crédit 10 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | ..... | 1 |
| | AGENCE SPATIALE CANADIENNE | | |
| 45d | Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 849 743 $ du crédit 40 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* et pour prévoir un montant supplémentaire de | ..... | 3 377 257 |
| | COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR | | |
| 60d | Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme | ..... | 4 456 |
| | CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA | | |
| 70d | Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement | 3 865 336 | |
| 75d | Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital | 300 000 | |
| 80d | Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget | 1 | |
| | | | 4 165 337 |
| | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE | | |
| 85d | Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement | ..... | 285 000 |
| | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES | | |
| 95d | Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement | ..... | 469 850 |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded*<br>*AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (fin)* | | |
| | DEPARTMENT – *Concluded* | | |
| | NORTHERN AFFAIRS PROGRAM | | |
| 35d | Northern Affairs – Contributions – To authorize the transfer of $3,834,898 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, and $2,093,806 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 16,175,537 | |
| 36d | Northern Affairs – Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act,* to write off from the Accounts of Canada certain debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to<br>(*a*) $286,440 representing the principal of 24 accounts owed by 21 debtors arising from direct loans made from the Eskimo Loan Fund, established under the authority of Resources and Development Vote 546, *Appropriation Act No. 3, 1953*; and<br>(*b*) $89,362 representing the principal of 6 accounts owed by 5 debtors arising from direct loans made from the Yukon Territory Small Business Loans Account, established under the authority of Indian Affairs and Northern Development Vote L81a, *Appropriation Act No. 4, 1969* | 375,802 | |
| 40d | Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service – To authorize the transfer of $999,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM | | |
| 45d | Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial Government in the current fiscal year – To authorize the transfer of $2,374,382 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | | | 38,310,005 |
| | CANADIAN POLAR COMMISSION | | |
| 50d | Canadian Polar Commission – Program expenditures | | 9,948 |

ANNEXE *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | JUSTICE<br>*JUSTICE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1d | Justice – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 671 706 $ du crédit 5 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 8 114 584 | |
| 10d | Justice – Contributions | 5 465 273 | |
| | | | 13 579 857 |
| | COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE | | |
| 15d | Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme | | 421 623 |
| | COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE | | |
| 20d | Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement | 222 077 | |
| 25d | Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement | 100 300 | |
| | | | 322 377 |
| | COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA | | |
| 35d | Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme | | 259 953 |
| | COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT | | |
| 45d | Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme | | 365 637 |
| | PARLEMENT<br>*PARLIAMENT* | | |
| | CHAMBRE DES COMMUNES | | |
| 5d | Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions et subventions inscrites au Budget | | 21 585 681 |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | INDUSTRY<br>*INDUSTRIE* | | |
| | INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY AND CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS | | |
| | INDUSTRY AND SCIENCE DEVELOPMENT PROGRAM | | |
| 1d | Industry and Science Development – Operating expenditures – To authorize the transfer of $26,073,255 from Industry Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | | 1 |
| | CANADIAN SPACE AGENCY | | |
| 45d | Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $2,849,743 from Industry Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | | 3,377,257 |
| | COPYRIGHT BOARD | | |
| 60d | Copyright Board – Program expenditures | | 4,456 |
| | NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA | | |
| 70d | National Research Council of Canada – Operating expenditures | 3,865,336 | |
| 75d | National Research Council of Canada – Capital expenditures | 300,000 | |
| 80d | National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates | 1 | |
| | | | 4,165,337 |
| | NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL | | |
| 85d | Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures | | 285,000 |
| | SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL | | |
| 95d | Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures | | 469,850 |

ANNEXE (*suite*)

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | PARLEMENT (*suite et fin*)<br>*PARLIAMENT (Concluded)* | | |
| | BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT | | |
| 10d | Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme | | 1 053 000 |
| | PATRIMOINE CANADIEN<br>*CANADIAN HERITAGE* | | |
| | COMMUNICATIONS | | |
| | PROGRAMME DES SERVICES MINISTÉRIELS | | |
| 1d | Services ministériels – Dépenses du Programme et contribution – Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 247 104 $ du crédit 10 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* et pour prévoir un montant supplémentaire de | | 1 098 426 |
| | PROGRAMME DE L'IDENTITÉ CANADIENNE | | |
| 5d | Programme de l'identité canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 761 567 $ du crédit 10 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| 10d | Programme de l'identité canadienne – Subventions inscrites au Budget | 1 | |
| 15d | Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles – Pour autoriser le virement au présent crédit de 449 999 $ du crédit 10 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| | PROGRAMME DES PARCS | | |
| 30d | Parcs – Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget | 13 032 894 | |
| 35d | Parcs – Dépenses en capital | 3 420 734 | |
| | | | 17 552 057 |
| | CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME | | |
| 40d | Conseil consultatif sur la situation de la femme – Dépenses du Programme | | 76 046 |
| | SOCIÉTÉ RADIO-CANADA | | |
| 50d | Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion | 2 766 000 | |
| L61d | Paiement à la Société Radio-Canada pour son fonds effectif – Reconnaître comme fonds effectif les avances accordées à la SRC pour les besoins de son fonds de roulement entre 1961 et 1981, conformément au traitement comptable actuel de crédit du fonds de roulement | 33 000 000 | |
| | | | 35 766 000 |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | JUSTICE<br>*JUSTICE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1d | Justice – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,671,706 from Justice Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 8,114,584 | |
| 10d | Justice – Contributions | 5,465,273 | |
| | | | 13,579,857 |
| | CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION | | |
| 15d | Canadian Human Rights Commission – Program expenditures | | 421,623 |
| | COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS | | |
| 20d | Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures | 222,077 | |
| 25d | Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures | 100,300 | |
| | | | 322,377 |
| | OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA | | |
| 35d | Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures | | 259,953 |
| | TAX COURT OF CANADA | | |
| 45d | Tax Court of Canada – Program expenditures | | 365,637 |
| | NATIONAL DEFENCE<br>*DÉFENSE NATIONALE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1d | National Defence – Operating expenditures – To authorize the transfer of $214,810,300 from National Defence Vote 5, and $2,836,000 from National Defence Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | | 199,537,937 |

ANNEXE (*suite*)

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | PATRIMOINE CANADIEN (*suite*)<br>*CANADIAN HERITAGE (Continued)* | | |
| | MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE | | |
| 75d | Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital | 82 000 | |
| 76d | Conformément à l'article 12 de la *Loi sur les musées nationaux* et à l'article 101 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser le Musée canadien de la nature à emprunter de sources autres que l'État, conformément aux modalités approuvées par le ministre des Finances | 1 | |
| | | | 82 001 |
| | ARCHIVES NATIONALES DU CANADA | | |
| 85d | Archives nationales du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 560 887 $ du crédit 90 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | ..... | 1 |
| | COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX | | |
| 100d | Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme | ..... | 124 524 |
| | COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE | | |
| 115d | Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions | ..... | 11 540 000 |
| | OFFICE NATIONAL DU FILM | | |
| 121d | Office national du film – En vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables,* faire passer de 20 000 000 $ à 25 000 000 $ le total des dépenses engagées aux termes de l'article 6 de la Loi | ..... | 1 |
| | MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA | | |
| 125d | Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital | ..... | 187 016 |
| | COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE | | |
| 145d | Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme | ..... | 4 421 802 |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | NATIONAL REVENUE<br>*REVENU NATIONAL* | | |
| | CUSTOMS AND EXCISE | | |
| 1d | Customs and Excise – Operating expenditures | 62,665,772 | |
| 5d | Customs and Excise – Capital expenditures | 4,609,000 | |
| 10d | Customs and Excise – Contributions | 25,997,000 | |
| | | | 93,271,772 |
| | TAXATION | | |
| 15d | Taxation – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Unemployment Insurance Act* | 5,808,228 | |
| 20d | Taxation – Capital expenditures | 19,000,000 | |
| | | | 24,808,228 |
| | NATURAL RESOURCES<br>*RESSOURCES NATURELLES* | | |
| | ENERGY, MINES AND RESOURCES AND FORESTRY | | |
| | ENERGY, MINES AND RESOURCES PROGRAM | | |
| 1d | Energy, Mines and Resources – Operating expenditures including authority to spend revenue received during the year arising from the provision of satellite data services – To authorize the transfer of $1,889,859 from Natural Resources Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 2d | Canadian Ownership Account – To repeal Energy, Mines and Resources Vote 5c, *Appropriation Act No. 4, 1980-81* | 1 | |
| 3d | Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister to remove from the accounts of Canada an amount of $512,614,000 representing the value of the investment held by Her Majesty in right of Canada related to the Bi-Provincial Upgrader | 512,614,000 | |
| 10d | Energy, Mines and Resources – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $5,813,539 from Natural Resources Vote 5, and $339,798 from Natural Resources Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 33,646,663 | |
| | FOREST PROGRAM | | |
| 30d | Forest – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $7,177,195 from Natural Resources Vote 20, and $3,608,804 from Natural Resources Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | | | 546,260,666 |

ANNEXE *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | PATRIMOINE CANADIEN (*suite et fin*)<br>*CANADIAN HERITAGE (Concluded)* | | |
| | CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE | | |
| 150d | Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses du Programme | | 162 300 |
| | PÊCHES ET OCÉANS<br>*FISHERIES AND OCEANS* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 10d | Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 873 300 $ du crédit 1 (Pêches et Océans) et de 2 409 000 $ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* et pour prévoir un montant supplémentaire de | | 15 650 600 |
| | OFFICE CANADIEN DU POISSON SALÉ | | |
| 15d | Office canadien du poisson salé – Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, renoncer au remboursement d'une dette envers Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de prêts consentis à l'Office canadien du poisson salé conformément à l'alinéa 16 (1)*b*) de la *Loi sur le poisson salé*, soit un montant d'au plus 3 650 000 $ au titre du capital, et renoncer à l'intérêt accumulé sur cette dette, soit au plus 370 000 $ | | 3 650 000 |
| | RESSOURCES NATURELLES<br>*NATURAL RESOURCES* | | |
| | ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES ET FORÊTS | | |
| | PROGRAMME DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES | | |
| 1d | Énergie, Mines et Ressources – Dépenses de fonctionnement, y compris autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la prestation de services de transmission de données par satellite – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 889 859 $ du crédit 5 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| 2d | Compte d'accroissement du taux de propriété canadienne – Pour annuler le crédit 5c (Énergie, Mines et Ressources), de la *Loi de crédits n° 4, 1980-1981* | 1 | |
| 3d | En vertu du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour autoriser le Ministre à rayer des comptes du Canada une somme d'au plus 512 614 000 $ qui représente la valeur de l'investissement détenu par Sa Majesté du chef du Canada relativement à l'usine de valorisation biprovinciale | 512 614 000 | |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | NATURAL RESOURCES – *Concluded*<br>*RESSOURCES NATURELLES (fin)* | | |
| | ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED | | |
| 40d | Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures | | 4,400,000 |
| | PARLIAMENT<br>*PARLEMENT* | | |
| | HOUSE OF COMMONS | | |
| 5d | House of Commons – Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices and the grants listed in the Estimates | | 21,585,681 |
| | LIBRARY OF PARLIAMENT | | |
| 10d | Library of Parliament – Program expenditures | | 1,053,000 |
| | PRIVY COUNCIL<br>*CONSEIL PRIVÉ* | | |
| | CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD | | |
| 15d | Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures | | 1,087,200 |
| | CHIEF ELECTORAL OFFICER | | |
| 20d | Chief Electoral Officer – Program expenditures | | 32,872 |
| | COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES | | |
| 25d | Commissioner of Official Languages – Program expenditures | | 192,886 |
| | NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY | | |
| 28d | National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures | | 2,731,568 |

ANNEXE (*suite*)

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | RESSOURCES NATURELLES (*suite et fin*)<br>*NATURAL RESOURCES (Concluded)* | | |
| | ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES ET FORÊTS (*suite et fin*) | | |
| | PROGRAMME DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES- (*suite et fin*) | | |
| 10d | Énergie, Mines et Ressources – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 813 539 $ du crédit 5 (Ressources naturelles) et de 339 798 $ du crédit 25 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 33 646 663 | |
| | PROGRAMME DES FORÊTS | | |
| 30d | Forêts – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 177 195 $ du crédit 20 (Ressources naturelles) et de 3 608 804 $ du crédit 25 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| | | | 546 260 666 |
| | ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE | | |
| 40d | Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital | | 4 400 000 |
| | REVENU NATIONAL<br>*NATIONAL REVENUE* | | |
| | DOUANES ET ACCISE | | |
| 1d | Douanes et Accise – Dépenses de fonctionnement | 62 665 772 | |
| 5d | Douanes et Accise – Dépenses en capital | 4 609 000 | |
| 10d | Douanes et Accise – Contributions | 25 997 000 | |
| | | | 93 271 772 |
| | IMPÔT | | |
| 15d | Impôt – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-chômage* | 5 808 228 | |
| 20d | Impôt – Dépenses en capital | 19 000 000 | |
| | | | 24 808 228 |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES<br>*TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX* | | |
| | PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES | | |
| | REAL PROPERTY PROGRAM | | |
| 15d | Real Property – Capital expenditures – To authorize the transfer of $3,746,467 from Public Works and Government Services Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | SUPPLY AND SERVICES PROGRAM | | |
| 20d | Supply and Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of $14,465,633 from Public Works and Government Services Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 21d | Optional Services Revolving Fund – To amend Supply and Services Vote 14c, *Appropriation Act No. 4, 1991-92* by deleting all text following the phrase "for the purpose of" and substituting the following: "paragraph 5(1)(*a*) of the *Department of Supply and Services Act* in respect of the acquisition and provision of articles, supplies, machinery, equipment and other materiel; and for the purpose of paragraph 5(1)(*b*) of the *Department of Supply and Services Act* in respect of the acquisition of printing and publishing services; and for the purpose of the systems' benchmarking and software brokerage programs; and for the recording of the Cost of Product of Traffic Management and the Buy for Lease Program; and for the purpose of section 6 of the *Surplus Crown Assets Act* for the distribution and disposal of surplus Crown assets, including: authority for the Minister to spend for the purposes of the Fund any revenues received in respect of those purposes; and the aggregate of expenditures made for the purposes of the Fund shall not at any time exceed by more than $200,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the Fund" | 1 | |
| 22d | Canada Communication Group Revolving Fund – To amend Supply and Services Vote 12c, *Appropriation Act No. 4, 1991-92* by deleting all text following the phrase "for the purpose of" and before "and including" and substituting the following: "paragraph 6(1)(*d*) of the *Department of Supply and Services Act* in respect of the provision of printing and publishing services" | 1 | |
| 23d | Translation Bureau Revolving Fund – Pursuant to subsection 29.1(2) of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Supply and Services, effective April 1, 1995, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of providing translation and related services, and the authority for the Minister to spend for the purposes of the Fund any revenues received for those purposes; and the aggregate of expenditures made for the purposes of the Fund shall not at any time exceed by more than $75,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the Fund | 1 | |

ANNEXE (*suite*)

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | SANTÉ<br>*HEALTH* | | |
| | SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL | | |
| | PROGRAMME DE SANTÉ | | |
| 5d | Santé – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 025 553 $ du crédit 1 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| 10d | Santé – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 191 535 $ du crédit 1 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 22 343 965 | |
| | | | 22 343 966 |
| | CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES | | |
| 20d | Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement | | 212 000 |
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL<br>*SOLICITOR GENERAL* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1d | Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 752 515 $ du crédit 5 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | | 1 |
| | SERVICE CORRECTIONNEL | | |
| 15d | Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget | 13 859 751 | |
| 20d | Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations | 1 561 000 | |
| | | | 15 420 751 |
| | COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES | | |
| 25d | Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme | | 111 286 |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – *Concluded*<br>*TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (fin)* | | |
| | PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES – *Concluded* | | |
| | SUPPLY AND SERVICES PROGRAM | | |
| 24d | Canada Communication Group – To authorize the Minister to delete from the accounts of Canada Communication Group Revolving Fund an amount of $48,248,921 representing deferred revenues as of April 1, 1992 that were brought forward from the Supply Revolving Fund | 1 | |
| 25d | Supply and Services – Capital expenditures – To authorize the transfer of $1,188,699 from Public Works and Government Services Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | | | 7 |
| | SOLICITOR GENERAL<br>*SOLLICITEUR GÉNÉRAL* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1d | Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of $11,752,515 from Solicitor General Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | | 1 |
| | CORRECTIONAL SERVICE | | |
| 15d | Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates | 13,859,751 | |
| 20d | Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies | 1,561,000 | |
| | | | 15,420,751 |
| | NATIONAL PAROLE BOARD | | |
| 25d | National Parole Board – Program expenditures | | 111,286 |
| | ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE | | |
| 35d | Law Enforcement – Operating expenditures | 56,218,000 | |
| 40d | Law Enforcement – Capital expenditures | 63,760,000 | |
| | | | 119,978,000 |

ANNEXE *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(suite et fin)*<br>*SOLICITOR GENERAL (Concluded)* | | |
| | GENDARMERIE ROYALE DU CANADA | | |
| 35d | Application de la loi – Dépenses de fonctionnement | 56 218 000 | |
| 40d | Application de la loi – Dépenses en capital | 63 760 000 | |
| | | | 119 978 000 |
| | COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA | | |
| 45d | Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme | | 33 800 |
| | TRANSPORTS<br>*TRANSPORT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1d | Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 157 799 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| 10d | Transports – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 18 327 700 $ du crédit 5 (Transports) et de 12 082 000 $ du crédit 25 (Transports) et de 4 870 399 $ du crédit 30 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| 38d | Paiements à l'Administration de pilotage de l'Atlantique à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1994 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 250 999 $ du crédit 25 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| 40d | Paiements à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1994 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 322 999 $ du crédit 25 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| | | | 4 |
| | TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE | | |
| 45d | Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme | | 52 000 |

SCHEDULE–*Continued*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | SOLICITOR GENERAL – *Concluded*<br>*SOLLICITEUR GÉNÉRAL (fin)* | | |
| | ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE | | |
| 45d | Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures | | 33,800 |
| | TRANSPORT<br>*TRANSPORTS* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1d | Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,157,799 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 10d | Transport – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $18,327,700 from Transport Vote 5, and $12,082,000 from Transport Vote 25, and $4,870,399 from Transport Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 38d | Payments to the Atlantic Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1994 – To authorize the transfer of $1,250,999 from Transport Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 40d | Payments to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1994 – To authorize the transfer of $1,322,999 from Transport Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | | | 4 |
| | CIVIL AVIATION TRIBUNAL | | |
| 45d | Civil Aviation Tribunal – Program expenditures | | 52,000 |
| | TREASURY BOARD<br>*CONSEIL DU TRÉSOR* | | |
| | SECRETARIAT | | |
| | GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS | | |
| 6d | Reprography – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payments in accordance with the licence agreement for the reprographic reproduction of published works subject to copyright | | 4,712,360 |

ANNEXE *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX<br>*PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES* | | |
| | TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES | | |
| | PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS | | |
| 15d | Biens immobiliers – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 746 467 $ du crédit 10 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| | PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES | | |
| 20d | Approvisionnements et Services – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 465 633 $ du crédit 10 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| 21d | Fonds renouvelable des services optionnels – Modifier le crédit 14c du ministère des Approvisionnements et Services, *Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992*, en supprimant tout le libellé qui suit l'expression « afin de » et en le remplaçant par ce qui suit : « remplir les objectifs cités à l'alinéa 5(1)*a*) de la *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services* qui ont trait à l'acquisition et à la fourniture d'articles, d'approvisionnements, d'outillage, d'équipements et autre matériel; et afin de remplir les objectifs cités à l'alinéa 5(1)*b*) de la *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services* qui ont trait à l'acquisition de services d'imprimerie et d'édition; et aux fins des programmes de courtage en matière de logiciel et d'évaluation des performances des systèmes; et pour l'enregistrement des coûts de produit de la Gestion du transport et du Programme d'achat de matériel informatique pour location; et afin de remplir les objectifs cités à l'article 6 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* pour la distribution et la disposition des biens de surplus de la Couronne, incluant : autorisation pour le ministre de dépenser aux fins du Fonds les recettes reçues à ces fins; et la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du Fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 200 000 000 $ les recettes reçues en fonction des objectifs du Fonds » | 1 | |
| 22d | Fonds renouvelable du Groupe Communication Canada – Modifier le crédit 12c du ministère des Approvisionnements et Services, *Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992*, en supprimant tout le libellé qui suit l'expression « afin de » et qui précède le terme « incluant » et en le remplaçant par ce qui suit : « remplir les objectifs cités à l'alinéa 6(1)*d*) de la *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services* en ce qui a trait à la prestation de services d'imprimerie et d'édition » | 1 | |
| 23d | Fonds renouvelable du Bureau de la traduction – Conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser le ministre des Approvisionnements et Services, à compter du 1er avril 1995, à engager des dépenses sur le Trésor selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour la prestation des services de traduction et de services connexes, et autoriser le ministre à dépenser aux fins du Fonds les recettes reçues à ces fins; la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du Fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 75 000 000 $ les recettes reçues en fonction des objectifs du Fonds | 1 | |

SCHEDULE–*Concluded*

| Vote No. | Service | Amount | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | VETERANS AFFAIRS<br>*ANCIENS COMBATTANTS* | | |
| | CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM | | |
| 10d | Canadian Pension Commission – Program expenditures – To authorize the transfer of $45,689 from Veterans Affairs Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM | | |
| 15d | Bureau of Pensions Advocates – Program expenditures – To authorize the transfer of $194,235 from Veterans Affairs Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1994-95* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | | | 2 |
| | | | 1,496,472,226 |

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canada Communication Group–Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE *(fin)*

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (*suite et fin*)<br>*PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES (Concluded)* | | |
| | TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (*suite et fin*) | | |
| | PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (*suite et fin*) | | |
| 24d | Groupe Communication Canada – Autoriser le ministre à radier des comptes du fonds renouvelable du Groupe Communication Canada un montant de 48 248 921 $ représentant des recettes différées en date du 1er avril 1992 qui proviennent du Fonds renouvelable des approvisionnements | 1 | |
| 25d | Approvisionnements et Services – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 188 699 $ du crédit 10 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995* | 1 | |
| | | | 7 |
| | | | 1 496 472 226 |

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada–Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
**Lettermail** **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publicat

C-80

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-80

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1996

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 23, 1995

C-80

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-80

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1996

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 23 MARS 1995

LIBRARY
APR 2 4 1995
University of Toronto

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-80

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1996

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1996, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

**1**. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1995-96.*

$13,678,486,367.24 granted for 1995-96

**2**. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirteen billion, six hundred and seventy-eight million, four hundred and eighty-six thousand, three hundred and sixty-seven dollars and twenty-four cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1995 to March 31, 1996 not otherwise provided for, and being the aggregate of

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-80

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1996

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

**1**. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 1995-1996.*

13 678 486 367.24 $ accordés pour 1995-1996

**2**. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de treize milliards, six cent soixante-dix-huit millions, quatre cent quatre-vingt-six mille, trois cent soixante-sept dollars et quatre-vingt-quatre cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1995 au 31 mars 1996, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(*a*) three-twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 1996 except for those items included in Schedules A, B, C, D, E and F.....$9,436,353,218.25

(*b*) eleven-twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule A.....$412,537,583.33

(*c*) nine-twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule B.....$49,296,750.00

(*d*) eight-twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule C.....$4,292,666.67

(*e*) six-twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule D.....$11,435,500.00

(*f*) five-twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule E.....$2,273,490,041.66

(*g*) four-twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule F.....$1,491,080,607.33

a) des trois douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1996 à l'exception des postes inclus dans les annexes A, B, C, D, E et F.....9 436 353 218,25 $

b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe A.....412 537 583,33 $

c) des neuf douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe B.....49 296 750,00 $

d) des huit douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe C.....4 292 666,67 $

e) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe D.....11 435 500,00 $

f) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe E.....2 273 490 041,66 $

g) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe F.....1 491 080 607,33 $

Purpose and effect of each item

**3**. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

**3**. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

**4**. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

**4.** (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

**5**. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Idem

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Compte à rendre L.R., ch. F-11

**5**. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1995-96. The amount hereby granted is $412,537,583.33, being eleven-twelfths of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1996 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE<br>*AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL* | | |
| | CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY | | |
| L30 | Payment not to exceed US $28,620 to the Caribbean Development Bank notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $41,000 on January 19, 1995, and to confirm that Canada's callable capital related to this payment is US $102,105 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed US $11,826,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions and to confirm that Canada's callable capital related to the issuance of these notes is US $631,600,000 | 41,000 | 37,583.33 |
| | TREASURY BOARD<br>*CONSEIL DU TRÉSOR* | | |
| | SECRETARIAT | | |
| | GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS | | |
| 5 | Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations | 450,000,000 | 412,500,000.00 |
| | | 450,041,000 | 412,537,583.33 |

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1995-1996. Le montant accordé est de 412 537 583,33 $, soit les onze douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL<br>*FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE* | | |
| | AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL | | |
| L30 | Paiement ne devant pas dépasser 28 620 $ US à la Banque de développement des Caraïbes, attendu que l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 41 000 $ le 19 janvier 1995, peut varier à la hausse et que le capital exigible du Canada relié à ce paiement s'élève à 102 105 $ US et la délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont la valeur ne doit pas dépasser 11 826 000 $ US conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales, attendu que le capital exigible du Canada relié à la délivrance de ces billets à vue s'élève à 631 600 000 $ US | 41 000 | 37 583,33 |
| | CONSEIL DU TRÉSOR<br>*TREASURY BOARD* | | |
| | SECRÉTARIAT | | |
| | PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE | | |
| 5 | Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit | 450 000 000 | 412 500 000,00 |
| | | 450 041 000 | 412 537 583,33 |

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1995-96. The amount hereby granted is $49,296,750.00, being nine-twelfths of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1996 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | INDUSTRY<br>*INDUSTRIE* | | |
| | INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY AND CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS | | |
| | INDUSTRY AND SCIENCE DEVELOPMENT PROGRAM | | |
| 5 | Industry and Science Development – Capital expenditures | 61,389,000 | 46,041,750.00 |
| | TRANSPORT<br>*TRANSPORTS* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 35 | Payments to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1995 | 4,340,000 | 3,255,000.00 |
| | | 65,729,000 | 49,296,750.00 |

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1995-1996. Le montant accordé est de 49 296 750,00 $, soit les neuf douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | INDUSTRIE<br>*INDUSTRY* | | |
| | INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE ET CONSOMMATION ET AFFAIRES COMMERCIALES | | |
| | PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DES SCIENCES | | |
| 5 | Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses en capital | 61 389 000 | 46 041 750,00 |
| | TRANSPORTS<br>*TRANSPORT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 35 | Paiements à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1995 | 4 340 000 | 3 255 000,00 |
| | | 65 729 000 | 49 296 750,00 |

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1995-96. The amount hereby granted is $4,292,666.67, being eight-twelfths of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1996 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | CANADIAN HERITAGE<br>*PATRIMOINE CANADIEN* | | |
| | NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION | | |
| 95 | National Battlefields Commission – Program expenditures | 4,413,000 | 2,942,000.00 |
| | HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT<br>*DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES* | | |
| | CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY | | |
| 50 | Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures | 2,026,000 | 1,350,666.67 |
| | | 6,439,000 | 4,292,666.67 |

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1995-1996. Le montant accordé est de 4 292 666,67 $, soit les huit douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES<br>*HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT* | | |
| | CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL | | |
| 50 | Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme..... | 2 026 000 | 1 350 666,67 |
| | PATRIMOINE CANADIEN<br>*CANADIAN HERITAGE* | | |
| | COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX | | |
| 95 | Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme..... | 4 413 000 | 2 942 000,00 |
| | | 6 439 000 | 4 292 666,67 |

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1995-96. The amount hereby granted is $11,435,500.00, being six-twelfths of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1996 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | CANADIAN HERITAGE<br>*PATRIMOINE CANADIEN* | | |
| | STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR | | |
| 150 | Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates..... | 8,599,000 | 4,299,500.00 |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT<br>*AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM | | |
| 10 | Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and<br>(*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property;<br>(*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and<br>(*c*) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings ..... | 5,343,000 | 2,671,500.00 |
| | JUSTICE<br>*JUSTICE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 5 | Justice – Capital expenditures ..... | 7,560,000 | 3,780,000.00 |

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1995-1996. Le montant accordé est de 11 435 500,00 $, soit les six douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN<br>*INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT | | |
| 10 | Affaires indiennes et inuit – Dépenses en capital et :<br>*a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;<br>*b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes;<br>*c*) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments | 5 343 000 | 2 671 500,00 |
| | CONSEIL DU TRÉSOR<br>*TREASURY BOARD* | | |
| | SECRÉTARIAT | | |
| | PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE | | |
| 10 | Reprographie – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits pour les paiements conformément au contrat de licence de reproduction par reprographie des oeuvres publiées et protégées par le droit d'auteur | 1 369 000 | 684 500,00 |

SCHEDULE D - *Concluded*

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | TREASURY BOARD<br>*CONSEIL DU TRÉSOR* | | |
| | SECRETARIAT | | |
| | GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS | | |
| 10 | Reprography – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payments in accordance with the licence agreement for the reprographic reproduction of published works subject to copyright | 1,369,000 | 684,500.00 |
| | | 22,871,000 | 11,435,500.00 |

ANNEXE D (*suite et fin*)

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | JUSTICE<br>*JUSTICE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 5 | Justice – Dépenses en capital | 7 560 000 | 3 780 000,00 |
| | PATRIMOINE CANADIEN<br>*CANADIAN HERITAGE* | | |
| | CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE | | |
| 150 | Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget | 8 599 000 | 4 299 500,00 |
| | | 22 871 000 | 11 435 500,00 |

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1995-96. The amount hereby granted is $2,273,490,041.66, being five-twelfths of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1996 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | CANADIAN HERITAGE<br>*PATRIMOINE CANADIEN* | | |
| | CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION | | |
| 75 | Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of regulatory services to telecommunications companies under the *Telecommunications Fees Regulations* .... | 18,178,000 | 7,574,166.67 |
| | FINANCE<br>*FINANCES* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | SPECIAL PROGRAM | | |
| L30 | Special Program – Payments in respect of Canada's equity interest in the Hibernia Project.. | 92,000,000 | 38,333,333.33 |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT<br>*AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM | | |
| 15 | Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions..... | 3,528,728,000 | 1,470,303,333.33 |
| | TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM | | |
| 50 | Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial Government in the current fiscal year ..... | 1,216,397,000 | 506,832,083.33 |

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1995-1996. Le montant accordé est de 2 273 490 041,66 $, soit les cinq douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN<br>*INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT | | |
| 15 | Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget et contributions | 3 528 728 000 | 1 470 303 333,33 |
| | PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX | | |
| 50 | Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours | 1 216 397 000 | 506 832 083,33 |
| | FINANCES<br>*FINANCE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME SPÉCIAL | | |
| L30 | Programme spécial – Paiements concernant la capitalisation du Canada dans le projet Hibernia | 92 000 000 | 38 333 333,33 |

SCHEDULE E - *Concluded*

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | NATURAL RESOURCES<br>*RESSOURCES NATURELLES* | | |
| | ENERGY, MINES AND RESOURCES AND FORESTRY | | |
| | ENERGY, MINES AND RESOURCES PROGRAM | | |
| 10 | Energy, Mines and Resources – The grants listed in the Estimates and contributions..... | 200,332,100 | 83,471,708.33 |
| | PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES<br>*TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX* | | |
| | PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES | | |
| | CROWN CORPORATIONS PROGRAM | | |
| 30 | Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures.. | 3,000,000 | 1,250,000.00 |
| | TRANSPORT<br>*TRANSPORTS* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Transport – Operating expenditures, and<br>(*a*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping;<br>(*b*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics;<br>(*c*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*;<br>(*d*) subject to paragraph (*e*), authority to spend revenue received during the year; and<br>(*e*) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the *Excise Tax Act*..... | 397,741,000 | 165,725,416.67 |
| | | 5,456,376,100 | 2,273,490,041.66 |

ANNEXE E (*suite*)

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | PATRIMOINE CANADIEN<br>*CANADIAN HERITAGE* | | |
| | CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES | | |
| 75 | Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes de l'alinéa 29.1(2)*a*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours de l'année des recettes provenant de la fourniture de services de réglementation aux entreprises de télécommunications en vertu du *Règlement sur les droits de télécommunications* | 18 178 000 | 7 574 166,67 |
| | RESSOURCES NATURELLES<br>*NATURAL RESOURCES* | | |
| | ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES ET FORÊTS | | |
| | PROGRAMME DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES | | |
| 10 | Énergie, Mines et Ressources – Subventions inscrites au Budget et contributions | 200 332 100 | 83 471 708,33 |

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1995-96. The amount hereby granted is $1,491,080,607.33, being four-twelfths of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1996 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | CANADIAN HERITAGE<br>*PATRIMOINE CANADIEN* | | |
| | CANADA COUNCIL | | |
| 40 | Payments to the Canada Council within the meaning of section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the general purposes set out in section 8 of the Act | 95,882,000 | 31,960,666.67 |
| | CANADIAN BROADCASTING CORPORATION | | |
| 45 | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service | 918,229,000 | 306,076,333.33 |
| | CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION | | |
| 60 | Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act* | 109,784,000 | 36,594,666.67 |
| | CANADIAN MUSEUM OF NATURE | | |
| 70 | Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures | 24,988,000 | 8,329,333.33 |
| | CITIZENSHIP AND IMMIGRATION<br>*CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 10 | Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions | 256,335,000 | 85,445,000.00 |

ANNEXE E (*fin*)

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | TRANSPORTS<br>*TRANSPORT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Transports – Dépenses de fonctionnement et :<br>*a*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;<br>*b*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique;<br>*c*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*;<br>*d*) sous réserve de l'alinéa *e*), autorisation de dépenser les recettes de l'année; et<br>*e*) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la *Loi sur la taxe d'accise* | 397 741 000 | 165 725 416,67 |
| | TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX<br>*PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES* | | |
| | TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES | | |
| | PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT | | |
| 30 | Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital | 3 000 000 | 1 250 000,00 |
| | | 5 456 376 100 | 2 273 490 041,66 |

SCHEDULE F - *Continued*

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE<br>*AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL* | | |
| | CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY | | |
| 15 | Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority:<br>(*a*) to engage persons for service in developing countries; and<br>(*b*) to provide education or training for persons from developing countries, in accordance with the *Technical Assistance Regulations* made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to<br>(i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto,<br>(ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto, and<br>(iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries | 94,515,000 | 31,505,000.00 |
| | HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT<br>*DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES* | | |
| | EMPLOYMENT AND IMMIGRATION | | |
| | EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM | | |
| 5 | Employment and Insurance – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Unemployment Insurance Account | 194,947,000 | 64,982,333.33 |
| 10 | Employment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of<br>(*a*) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or<br>(*b*) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such works | 1,329,481,000 | 443,160,333.33 |

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1995-1996. Le montant accordé est de 1 491 080 607,33 $, soit les quatre douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL<br>*FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE* | | |
| | AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL | | |
| 15 | Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation :<br>*a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement;<br>*b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en voie de développement, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne :<br>(i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard;<br>(ii) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard;<br>(iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement | 94,515,000 | 31,505,000.00 |
| | AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN<br>*INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD | | |
| 35 | Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés | 74 616 000 | 24 872 000,00 |
| 40 | Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget et contributions | 55 503 150 | 18 501 050,00 |

SCHEDULE F - *Continued*

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT<br>*AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | NORTHERN AFFAIRS PROGRAM | | |
| 35 | Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities | 74,616,000 | 24,872,000.00 |
| 40 | Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions | 55,503,150 | 18,501,050.00 |
| | INDUSTRY<br>*INDUSTRIE* | | |
| | CANADIAN SPACE AGENCY | | |
| 40 | Canadian Space Agency – Capital expenditures | 207,687,000 | 69,229,000.00 |
| 45 | Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions | 37,952,000 | 12,650,666.67 |
| | SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL | | |
| 95 | Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates | 89,188,000 | 29,729,333.33 |
| | JUSTICE<br>*JUSTICE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Justice – Operating expenditures | 158,611,000 | 52,870,333.33 |
| 10 | Justice – The grants listed in the Estimates and contributions | 264,922,972 | 88,307,657.33 |

ANNEXE F (*suite*)

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION<br>*CITIZENSHIP AND IMMIGRATION* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 10 | Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget et contributions | 256 335 000 | 85 445 000,00 |
| | DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES<br>*HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT* | | |
| | EMPLOI ET IMMIGRATION | | |
| | PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE | | |
| 5 | Emploi et Assurance – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte d'assurance-chômage | 194 947 000 | 64 982 333,33 |
| 10 | Emploi et Assurance – Subventions inscrites au Budget, contributions, et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d'accords conclus avec le Ministre pour :<br>*a*) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail où de l'aide à l'emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité;<br>*b*) les paiements versés à ces travailleurs, ou les coûts encourus par rapport à ceux-ci, par ces entités | 1 329 481 000 | 443 160 333,33 |
| | INDUSTRIE<br>*INDUSTRY* | | |
| | AGENCE SPATIALE CANADIENNE | | |
| 40 | Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital | 207 687 000 | 69 229 000,00 |
| 45 | Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions | 37 952 000 | 12 650 666,67 |
| | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES | | |
| 95 | Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget | 89 188 000 | 29 729 333,33 |

SCHEDULE F - *Concluded*

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | PARLIAMENT<br>*PARLEMENT* | | |
| | THE SENATE | | |
| 1 | The Senate – Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices and the grants listed in the Estimates | 26,492,000 | 8,830,666.67 |
| | PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES<br>*TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX* | | |
| | PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES | | |
| | SUPPLY AND SERVICES PROGRAM | | |
| 20 | Supply and Services – Operating expenditures including<br>(*a*) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the *Unemployment Insurance Act*, the *Seized Property Management Act*, and the Optional Services Revolving Fund; and<br>(*b*) authority to spend revenue received during the year | 458,681,000 | 152,893,666.67 |
| 25 | Supply and Services – Capital expenditures | 24,359,000 | 8,119,666.67 |
| | SOLICITOR GENERAL<br>*SOLLICITEUR GÉNÉRAL* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 5 | Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions | 51,068,700 | 17,022,900.00 |
| | | 4,473,241,822 | 1,491,080,607.33 |

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canada Communication Group–Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE F (*suite*)

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | JUSTICE<br>*JUSTICE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Justice – Dépenses de fonctionnement | 158 611 000 | 52 870 333,33 |
| 10 | Justice – Subventions inscrites au Budget et contributions | 264 922 972 | 88 307 657,33 |
| | PARLEMENT<br>*PARLIAMENT* | | |
| | SÉNAT | | |
| 1 | Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs et subventions inscrites au Budget | 26 492 000 | 8 830 666,67 |
| | PATRIMOINE CANADIEN<br>*CANADIAN HERITAGE* | | |
| | CONSEIL DES ARTS DU CANADA | | |
| 40 | Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi. | 95 882 000 | 31 960 666,67 |
| | SOCIÉTÉ RADIO-CANADA | | |
| 45 | Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion | 918 229 000 | 306 076 333,33 |
| | SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE | | |
| 60 | Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne* | 109 784 000 | 36 594 666,67 |

ANNEXE F (*fin*)

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | PATRIMOINE CANADIEN (*fin*)<br>*CANADIAN HERITAGE - Concluded* | | |
| | MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE | | |
| 70 | Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital | 24 988 000 | 8 329 333,33 |
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL<br>*SOLICITOR GENERAL* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 5 | Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget et contributions | 51 068 700 | 17 022 900,00 |
| | TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX<br>*PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES* | | |
| | TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES | | |
| | PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES | | |
| 20 | Approvisionnements et Services – Dépenses de fonctionnement, y compris :<br>*a*) les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-chômage*, de la *Loi sur l'administration des biens saisis* et du fonds renouvelable des services facultatifs;<br>*b*) l'autorisation de dépenser les recettes de l'année | 458 681 000 | 152 893 666,67 |
| 25 | Approvisionnements et Services – Dépenses en capital | 24 359 000 | 8 119 666,67 |
| | | 4 473 241 822 | 1 491 080 607,33 |

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente : Groupe Communication Canada – Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
**Lettermail** **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XE
-B56

Publicatio

C-81

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-81

An Act to amend An Act respecting the Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company

First reading, March 31, 1995

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-81

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-81

Loi modifiant la Loi concernant la «Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company»

Première lecture le 31 mars 1995

LIBRARY
APR 2 4 1995
University of Toronto

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-81

An Act to amend An Act respecting the Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-81

Loi modifiant la Loi concernant la «Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company»

1934, c. 63; 1957-58, c. 10; 1970-71-72, c. 5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1934, ch. 63; 1957-58, ch.10; 1970-71-72, ch. 5

1957-58, c. 10, s. 1

**1. Subsection 3(2) of *An Act respecting the Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 3(2) de la *Loi concernant la «Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company»* est remplacé par ce qui suit :**

1957-58, ch. 10, art. 1

Deputies

(2) A member of the Bridge Authority appointed under subsection (1) may, with the approval of the Minister of Transport, appoint a deputy in writing to attend any meeting of the Bridge Authority and to act and vote in the member's place.

(2) Un membre de l'Autorité du pont nommé sous le régime du paragraphe (1) peut, avec l'approbation du ministre des Transports, nommer par écrit un suppléant pour assister à toute réunion de l'Autorité du pont et agir et voter en son nom.

Suppléants

1970-71-72, c. 5, s. 1

**2. Paragraph 5(*c*) of the Act is replaced by the following:**

**2. L'alinéa 5*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1970-71-72, ch. 5, art. 1

(*c*) subject to the terms, conditions and restrictions set forth in its Act of Incorporation, to issue, sell or exchange from time to time its negotiable bonds in the aggregate principal amount not exceeding at any one time one hundred million dollars or such greater amount as the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Transport and with the concurrence of the Minister of Finance, may fix;

*c*) sous réserve des termes, conditions et restrictions énoncés dans la Loi de constitution en corporation, d'émettre, vendre ou échanger, à l'occasion, ses obligations négociables jusqu'à concurrence d'un principal global, à une même date, de cent millions de dollars ou du montant supérieur que le gouverneur en conseil peut fixer, sur recommandation du ministre des Transports et avec l'accord du ministre des Finances;

1957-58, c. 10, s. 2

**3. Section 9 of the Act is replaced by the following:**

**3. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1957-58, ch. 10, art. 2

Minister of Transport

**9.** Except as otherwise provided in this Act, the Minister of Transport, or a person designated by that Minister, is the authority

**9.** Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre des Transports, ou la personne qu'il désigne, est l'autorité ou l'or-

Le ministre des Transports

## Summary

This enactment amends *An Act respecting the Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company.*

The principal amendments are as follows:

–the limit on the borrowing power of the bridge authority is increased from fifteen million dollars to one hundred million dollars;

–authority is granted to the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Transport and with the concurrence of the Minister of Finance, to increase the borrowing limit; and

–the administrative responsibility for the Act is transferred from the Minister of Finance to the Minister of Transport.

## Explanatory Notes

*Clause 1*: Subsection 3(2) reads as follows:

(2) A member of the Bridge Authority appointed under the authority of subsection (1) may with the approval of the Minister of Finance appoint a deputy in writing to attend any meeting of the Bridge Authority and act and vote in his place and stead.

*Clause 2*: The relevant portion of section 5 reads as follows:

**5.** The Bridge Authority is hereby authorized and empowered, subject to the provisions of this Act, to exercise its powers and,

...

(*c*) to issue, sell or exchange from time to time, its negotiable bonds in the aggregate principal amount not exceeding at any one time fifteen million dollars, subject to the terms, conditions and restrictions set forth in its Act of Incorporation;

*Clause 3*: Section 9 reads as follows:

**9.** Except as otherwise provided in this Act, the Minister of Finance, or a person designated by him, is the authority or agency that under any provision of the Act of Incorporation is to be designated by Canada.

## Sommaire

Le texte modifie la *Loi concernant la «Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company»*.

Les principales modifications apportées par le texte sont les suivantes :

–l'augmentation de la limite de la capacité d'emprunt de l'Autorité du pont de quinze millions de dollars à cent millions de dollars;

–le pouvoir accordé au gouverneur en conseil d'augmenter cette limite, sur recommandation du ministre des Transports et avec l'accord du ministre des Finances;

–le transfert de la responsabilité administrative de cette loi du ministre des Finances au ministre des Transports.

## Notes explicatives

*Article 1.* — Texte du paragraphe 3(2) :

(2) Un membre de l'Autorité du pont nommé sous le régime du paragraphe (1) peut, avec l'approbation du ministre des Finances, nommer par écrit un suppléant, qui assistera à toute réunion de l'Autorité du pont et agira et votera en son lieu et place.

*Article 2.* — Texte des passages introductif et visé de l'article 5 :

**5.** Les autorités du pont sont par les présentes investies de l'autorisation et de la faculté, sous réserve des dispositions de la présente loi, d'exercer leurs pouvoirs et

...

*c*) d'émettre, vendre ou échanger, à l'occasion, ses obligations négociables jusqu'à concurrence d'un principal global de quinze millions de dollars, à une même époque, subordonnément aux termes, conditions et restrictions énoncés dans la Loi de constitution en corporation;

*Article 3.* — Texte de l'article 9 :

**9.** Sauf ce que prévoit autrement la présente loi, le ministre des Finances, ou une personne par lui désignée, est l'autorité ou l'organisme qui, aux termes d'une disposition quelconque de la loi de constitution en corporation, doit être désigné par le Canada.

or agency that under any provision of the Act of Incorporation is to be designated by Canada.

1957-58, c. 10, s. 3

**4. Section 13 of the Act is replaced by the following:**

Money paid to Canada

**13.** Any money payable to the Government of Canada under the Act of Incorporation shall be paid to the Minister of Transport and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

ganisme qui, aux termes d'une disposition quelconque de la loi de constitution en corporation, doit être désigné par le Canada.

1957-58, ch. 10, art. 3

**4. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Montant payé au Canada

**13.** Toute somme d'argent payable au gouvernement du Canada selon la loi de constitution en corporation doit être versée au ministre des Transports et faire partie du Trésor.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

*Clause 4*: Section 13 reads as follows:

**13.** Any money payable to the Government of Canada under the Act of Incorporation shall be paid to the Minister of Finance and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

*Article 4.* — Texte de l'article 13 :

**13.** Toute somme d'argent payable au gouvernement du Canada selon la loi de constitution en corporation doit être versée au ministre des Finances et faire partie du Fonds du revenu consolidé.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

**Lettermail** | **Poste–lettre**

**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governm
Publicat

C-81

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-81

An Act to amend An Act respecting the Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 2, 1995

C-81

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-81

Loi modifiant la Loi concernant la « Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company »

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 JUIN 1995

LIBRARY
JUN 10 1996
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-81

An Act to amend An Act respecting the Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-81

Loi modifiant la Loi concernant la «Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company»

1934, c. 63; 1957-58, c. 10; 1970-71-72, c. 5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1934, ch. 63; 1957-58, ch. 10; 1970-71-72, ch. 5

1957-58, c. 10, s. 1

**1. Subsection 3(2) of *An Act respecting the Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 3(2) de la *Loi concernant la «Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company»* est remplacé par ce qui suit :**

1957-58, ch. 10, art. 1

Deputies

(2) A member of the Bridge Authority appointed under subsection (1) may, with the approval of the Minister of Transport, appoint a deputy in writing to attend any meeting of the Bridge Authority and to act and vote in the member's place.

(2) Un membre de l'Autorité du pont nommé sous le régime du paragraphe (1) peut, avec l'approbation du ministre des Transports, nommer par écrit un suppléant pour assister à toute réunion de l'Autorité du pont et agir et voter en son nom.

Suppléants

1970-71-72, c. 5, s. 1

**2. Paragraph 5(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) subject to the terms, conditions and restrictions set forth in its Act of Incorporation, to issue, sell or exchange from time to time its negotiable bonds in the aggregate principal amount not exceeding at any one time one hundred million dollars or such greater amount as the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Transport and with the concurrence of the Minister of Finance, may fix;

**2. L'alinéa 5*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) sous réserve des termes, conditions et restrictions énoncés dans la Loi de constitution en corporation, d'émettre, vendre ou échanger, à l'occasion, ses obligations négociables jusqu'à concurrence d'un principal global, à une même date, de cent millions de dollars ou du montant supérieur que le gouverneur en conseil peut fixer, sur recommandation du ministre des Transports et avec l'accord du ministre des Finances;

1970-71-72, ch. 5, art. 1

1957-58, c. 10, s. 2

**3. Section 9 of the Act is replaced by the following:**

**3. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1957-58, ch. 10, art. 2

Minister of Transport

**9.** Except as otherwise provided in this Act, the Minister of Transport, or a person designated by that Minister, is the authority or agency that under any provision of the Act of Incorporation is to be designated by Canada.

**9.** Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre des Transports, ou la personne qu'il désigne, est l'autorité ou l'organisme qui, aux termes d'une disposition quelconque de la loi de constitution en corporation, doit être désigné par le Canada.

Le ministre des Transports

SUMMARY

This enactment amends *An Act respecting the Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company.*

The principal amendments are as follows:

- the limit on the borrowing power of the bridge authority is increased from fifteen million dollars to one hundred million dollars;
- authority is granted to the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Transport and with the concurrence of the Minister of Finance, to increase the borrowing limit; and
- the administrative responsibility for the Act is transferred from the Minister of Finance to the Minister of Transport.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi concernant la «Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company».*

Les principales modifications apportées par le texte sont les suivantes :

- l'augmentation de la limite de la capacité d'emprunt de l'Autorité du pont de quinze millions de dollars à cent millions de dollars;
- le pouvoir accordé au gouverneur en conseil d'augmenter cette limite, sur recommandation du ministre des Transports et avec l'accord du ministre des Finances;
- le transfert de la responsabilité administrative de cette loi du ministre des Finances au ministre des Transports.

1957-58, c. 10, s. 3

Money paid to Canada

**4. Section 13 of the Act is replaced by the following:**

**13.** Any money payable to the Government of Canada under the Act of Incorporation shall be paid to the Minister of Transport and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

1957-58, ch. 10, art. 3

Montant payé au Canada

**4. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**13.** Toute somme d'argent payable au gouvernement du Canada selon la loi de constitution en corporation doit être versée au ministre des Transports et faire partie du Trésor.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

**Lettermail** | **Poste–lettre**

**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
-B56

Publicat

C-82

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-82

An Act to amend the Royal Canadian Mint Act

First reading, April 6, 1995

C-82

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-82

Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne

Première lecture le 6 avril 1995

LIBRARY
APR 2 8 1995
University of Toronto

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-82

An Act to amend the Royal Canadian Mint Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-82

Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne

R.S., c. R-9; R.S., c. 35 (3rd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Part II of the schedule to the *Royal Canadian Mint Act* is amended by adding, before the reference to the pure nickel coin of the denomination one dollar, a reference to a coin of the denomination two dollars having the description, standard weight and margin of tolerance set out in the schedule to this Act.**

L.R., ch. R-9; L.R., ch. 35 (3e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La partie II de l'annexe de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* est modifiée par adjonction, avant la mention de la pièce de monnaie d'un dollar en nickel pur, de la mention d'une pièce de monnaie de deux dollars, dont la désignation, le poids légal et la marge de tolérance sont indiqués à l'annexe de la présente loi.**

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Royal Canadian Mint Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne ».

## SUMMARY

This enactment amends the *Royal Canadian Mint Act* to permit the issuance of a two dollar base metal coin.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* pour permettre l'émission d'une pièce de métal commun de deux dollars.

## EXPLANATORY NOTE

*Clause 1*: New.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Nouveau.

SCHEDULE
(*Section 1*)

| I | | II | III |
|---|---|---|---|
| DESCRIPTION | | STANDARD WEIGHT | MARGIN OF TOLERANCE |
| Denomination | Composition | | Weight |
| | | Grains | Grains |
| Two dollars ..... | Aluminum bronze — core (copper, aluminum and nickel) Pure nickel — outer ring | 112.64 | 296 grains per avoirdupois pound of 62 pieces |

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canada Communication Group–Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE
(*article 1*)

| I | | II | III |
|---|---|---|---|
| DÉSIGNATION | | POIDS LÉGAL | MARGE DE TOLÉRANCE |
| Valeur nominale | Composition | | Poids |
| | | Grains | Grains |
| Deux dollars..... | Bronze d'aluminium — partie centrale (cuivre, aluminium et nickel)<br>Nickel pur — anneau extérieur | 112,64 | 296 grains par livre avoirdupois de 62 pièces |

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada–Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

**Lettermail** | **Poste–lettre**

**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Govern
Public

C-82

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-82

An Act to amend the Royal Canadian Mint Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 21, 1995

C-82

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-82

Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 JUIN 1995

LIBRARY
JUL 13 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-82

An Act to amend the Royal Canadian Mint Act

R.S., c. R-9;
R.S., c. 35
(3rd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Part II of the schedule to the *Royal Canadian Mint Act* is amended by adding, before the reference to the pure nickel coin of the denomination one dollar, a reference to a coin of the denomination two dollars having the description, standard weight and margin of tolerance set out in the schedule to this Act.**

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-82

Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne

L.R., ch. R-9;
L.R., ch. 35
(3e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La partie II de l'annexe de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* est modifiée par adjonction, avant la mention de la pièce de monnaie d'un dollar en nickel pur, de la mention d'une pièce de monnaie de deux dollars, dont la désignation, le poids légal et la marge de tolérance sont indiqués à l'annexe de la présente loi.**

## Summary

This enactment amends the *Royal Canadian Mint Act* to permit the issuance of a two dollar base metal coin.

## Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* pour permettre l'émission d'une pièce de métal commun de deux dollars.

SCHEDULE
*(Section 1)*

| I | | II | III |
|---|---|---|---|
| DESCRIPTION | | STANDARD WEIGHT | MARGIN OF TOLERANCE |
| Denomination | Composition | | Weight |
| | | Grains | Grains |
| Two dollars ..... | Aluminum bronze — core (copper, aluminum and nickel) Pure nickel — outer ring | 112.64 | 296 grains per avoirdupois of 62 pieces |

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE
*(article 1)*

| I | | II | III |
|---|---|---|---|
| DÉSIGNATION | | POIDS LÉGAL | MARGE DE TOLÉRANCE |
| Valeur nominale | Composition | | Poids |
| | | Grains | Grains |
| Deux dollars ..... | Bronze d'aluminium — partie centrale (cuivre, aluminium et nickel)<br>Nickel pur — anneau extérieur | 112.64 | 296 grains par livre avoirdupois de 62 pieces |

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

**Lettermail** | **Poste–lettre**

**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governm
Publicati

C-83

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-83

An Act to amend the Auditor General Act

First reading, April 25, 1995

C-83

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-83

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général

Première lecture le 25 avril 1995

LIBRARY
MAY 2 5 1995
University of Toronto

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-83

# PROJET DE LOI C-83

An Act to amend the Auditor General Act

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général

R.S., c. A-17; 1992, c. 54; 1994, c. 32

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-17; 1992, ch. 54; 1994, ch. 32

**1. The long title of the *Auditor General Act* is replaced by the following:**

**1. Le titre intégral de la *Loi sur le vérificateur général* est remplacé par ce qui suit :**

An Act respecting the office of the Auditor General of Canada and sustainable development monitoring and reporting

Loi concernant le bureau du vérificateur général du Canada et le contrôle du développement durable

**2. Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**2. L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"appropriate Minister" « *ministre compétent* »

"appropriate Minister" has the meaning assigned by section 2 of the *Financial Administration Act*;

« commissaire » Le commissaire à l'environnement et au développement durable nommé en application du paragraphe 15.1 (1).

« commissaire » "*Commissioner*"

"category I department" « *ministère de catégorie I* »

"category I department" means

(*a*) any department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, and

(*b*) any department in respect of which a direction has been made under subsection 24(3);

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

« développement durable » "*sustainable development*"

« ministère de catégorie I »

*a*) Tout ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

*b*) tout ministère ayant fait l'objet de la directive prévue au paragraphe 24(3).

« ministère de catégorie I » "*category I department*"

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Environment and Sustainable Development appointed under subsection 15.1(1);

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Auditor General Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général ».

## SUMMARY

This enactment amends the *Auditor General Act*

(*a*) to ensure that environmental considerations in the context of sustainable development are taken into account in the Auditor General's reports to the House of Commons;

(*b*) to require the appointment of a Commissioner of the Environment and Sustainable Development;

(*c*) to impose requirements for responding to petitions received by the Auditor General about federal environmental matters in the context of sustainable development;

(*d*) to require monitoring and reporting to the House of Commons on petitions and the extent to which departments have met the objectives, and implemented the plans, set out in their sustainable development strategies; and

(*e*) to require departments' sustainable development strategies to be prepared and tabled in the House of Commons.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le vérificateur général* en vue :

*a*) de veiller à ce qu'il soit tenu compte des facteurs environnementaux dans le contexte du développement durable dans les rapports que le vérificateur général présente à la Chambre des communes;

*b*) de prévoir la nomination d'un commissaire à l'environnement et au développement durable;

*c*) de prévoir des exigences quant à la suite à donner aux pétitions que le vérificateur général reçoit concernant les questions environnementales de compétence fédérale dans le contexte du développement durable;

*d*) de prévoir, d'une part, le contrôle de l'activité des ministères et de la mesure dans laquelle ceux-ci ont réussi à atteindre les objectifs et à mettre en oeuvre les plans d'action précisés dans leur stratégie de développement durable et, d'autre part, la présentation à la Chambre des communes de rapports concernant les pétitions;

*e*) d'exiger que chaque ministère établisse et dépose à la Chambre des communes une stratégie de développement durable.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1*: The long title reads as follows:

An Act respecting the office of the Auditor General of Canada and matters related or incidental thereto

*Clause 2*: New.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Texte du titre intégral :

Loi concernant le bureau du vérificateur général du Canada

*Article 2.* — Nouveau.

"sustainable development" « *développement durable* »

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

« ministre compétent » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ministre compétent » "*appropriate Minister*"

"sustainable development strategy" « *stratégie de développement durable* »

"sustainable development strategy", with respect to a category I department, means the department's objectives, and plans of action, to further sustainable development.

« stratégie de développement durable » Stratégie comportant les objectifs et plans d'action d'un ministère de catégorie I en vue de promouvoir le développement durable.

« stratégie de développement durable » "*sustainable development strategy*"

1994, c. 32, s. 1

**3. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**3. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 32, art. 1

Annual and additional reports to the House of Commons

**7.** (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons and may make, in addition to any special report made under subsection 8(1) or 19(2) and the Commissioner's report under subsection 23(2), not more than three additional reports in any year to the House of Commons

**7.** (1) Le vérificateur général établit à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel; il peut également établir à son intention — outre les rapports spéciaux prévus aux paragraphes 8(1) ou 19(2) et le rapport établi par le commissaire en application du paragraphe 23(2) — au plus trois rapports supplémentaires par année. Dans chacun de ces rapports :

Rapports à la Chambre des communes

**(2) Subsection 7(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):**

**(2) Le paragraphe 7(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :**

(*f*) money has been expended without due regard to the environmental effects of those expenditures in the context of sustainable development.

*f*) des sommes d'argent ont été dépensées sans égard à l'effet de ces dépenses sur l'environnement dans le contexte du développement durable.

**4. The Act is amended by adding the following after section 15:**

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :**

Appointment of Commissioner

**15.1** (1) The Auditor General shall, in accordance with the *Public Service Employment Act*, appoint a senior officer to be called the Commissioner of the Environment and Sustainable Development who shall report directly to the Auditor General.

**15.1** (1) Le vérificateur général nomme, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, un cadre supérieur relevant directement du vérificateur général et appelé commissaire à l'environnement et au développement durable.

Nomination du commissaire

Commissioner's duties

(2) The Commissioner shall assist the Auditor General in performing the duties of the Auditor General set out in this Act that relate to the environment and sustainable development.

(2) Le commissaire aide le vérificateur général à remplir ses fonctions en matière d'environnement et de développement durable.

Fonctions

**5. The Act is amended by adding the following after section 21:**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :**

*Clause 3:* (1) The relevant portion of subsection 7(1) reads as follows:

**7.** (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons and may make, in addition to any special report made under subsection 8(1), not more than three additional reports in any year to the House of Commons

*Article 3, (1).* — Texte du passage visé du paragraphe 7(1) :

**7.** (1) Le vérificateur général prépare à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel; il peut également préparer à son intention — outre les rapports spéciaux prévus au paragraphe 8(1) — au plus trois rapports supplémentaires par année. Dans chacun de ces rapports :

(2) The relevant portion of subsection 7(2) reads as follows:

(2) Each report of the Auditor General under subsection (1) shall call attention to anything that he considers to be of significance and of a nature that should be brought to the attention of the House of Commons, including any cases in which he has observed that

*(2).* — L'alinéa *f)* est nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 7(2) :

(2) Dans le rapport mentionné au paragraphe (1), le vérificateur général signale tout sujet qui, à son avis, est important et doit être porté à l'attention de la Chambre des communes, notamment les cas où il a constaté que :

*Clause 4:* New.

*Article 4.* — Nouveau.

*Clause 5:* New.

*Article 5.* — Nouveau.

SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Petitions received

**22.** (1) Where the Auditor General receives a petition in writing from a resident of Canada about an environmental matter in the context of sustainable development that is the responsibility of a category I department, the Auditor General shall make a record of the petition and forward the petition within fifteen days after the day on which it is received to the appropriate Minister for the department.

Acknowledgement to be sent

(2) Within fifteen days after the day on which the Minister receives the petition from the Auditor General, the Minister shall send to the person who made the petition an acknowledgement of receipt of the petition and shall send a copy of the acknowledgement to the Auditor General.

Minister to respond

(3) The Minister shall consider the petition and send to the person who made it a reply that responds to it, and shall send a copy of the reply to the Auditor General, within

(*a*) one hundred and twenty days after the day on which the Minister receives the petition from the Auditor General; or

(*b*) any longer time, where the Minister personally, within those one hundred and twenty days, notifies the person who made the petition that it is not possible to reply within those one hundred and twenty days and sends a copy of that notification to the Auditor General.

Multiple petitioners

(4) Where the petition is from more than one person, it is sufficient for the Minister to send the acknowledgement and reply, and the notification, if any, to one or more of the petitioners rather than to all of them.

Duty to monitor

**23.** (1) The Commissioner shall make any examinations and inquiries that the Commissioner considers necessary in order to monitor

(*a*) the extent to which category I departments have met the objectives, and implemented the plans, set out in their sustainable development strategies laid before the House of Commons under section 24; and

DÉVELOPPEMENT DURABLE

Pétition

**22.** (1) S'il reçoit d'une personne résidant au Canada une pétition portant sur une question environnementale relative au développement durable et relevant de la compétence d'un ministère de catégorie I, le vérificateur général ouvre un dossier et transmet la pétition, dans les quinze jours suivant sa réception, au ministre compétent du ministère concerné.

Accusé de réception

(2) Dans les quinze jours suivant celui où il reçoit la pétition, le ministre en accuse réception et transmet copie de l'accusé de réception au vérificateur général.

Réponse du ministre

(3) Dans les cent vingt jours suivant celui où il reçoit la pétition, le ministre fait parvenir au pétitionnaire sa réponse et en transmet copie au vérificateur général. Il peut toutefois, dans ce délai, prolonger celui-ci en avisant personnellement le pétitionnaire, avec copie de l'avis au vérificateur général, qu'il lui est impossible de s'y conformer.

Plusieurs signataires

(4) S'il y a plusieurs signataires, il suffit au ministre de transmettre l'accusé de réception, l'avis, le cas échéant, et sa réponse à l'un d'entre eux.

Contrôle

**23.** (1) Le commissaire effectue les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires pour :

*a*) contrôler la mesure dans laquelle chaque ministère de catégorie I a réalisé les objectifs prévus par sa stratégie de développement durable, une fois celle-ci déposée conformément à l'article 24, et mis en oeuvre les plans d'action de celle-ci;

(*b*) the replies by Ministers required by subsection 22(3).

Commissioner's report

(2) The Commissioner shall, on behalf of the Auditor General, report annually to the House of Commons concerning anything that the Commissioner considers should be brought to the attention of that House in relation to environmental aspects of sustainable development, including

(*a*) the extent to which category I departments have met the objectives, and implemented the plans, set out in their sustainable development strategies laid before that House under section 24; and

(*b*) the number of petitions recorded as required by subsection 22(1), the subject-matter of the petitions and their status.

Submission and tabling of report

(3) The report required by subsection (2) shall be submitted to the Speaker of the House of Commons and shall be laid before that House by the Speaker on any of the next fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

Strategies to be tabled

**24.** (1) The appropriate Minister for each category I department shall cause the department to prepare a sustainable development strategy for the department and shall cause the strategy to be laid before the House of Commons

(*a*) within two years after this subsection comes into force; or

(*b*) in the case of a department that becomes a category I department on a day after this subsection comes into force, before the earlier of the second anniversary of that day and a day fixed by the Governor in Council pursuant to subsection (4).

Updated strategies to be tabled

(2) The appropriate Minister for the category I department shall make reasonable efforts to cause the department's sustainable development strategy to be updated at least every three years and shall cause each updated strategy to be laid before the House of Commons on any of the next fifteen days on

*b*) assurer le suivi des réponses transmises par les ministres en application du paragraphe 22(3).

Rapport du commissaire

(2) Le commissaire établit au nom du vérificateur général et à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel sur toute question environnementale relative au développement durable qui, à son avis, doit être portée à la connaissance de la chambre, notamment :

*a*) la mesure dans laquelle chaque ministère de catégorie I a réalisé les objectifs prévus par sa stratégie de développement durable, une fois celle-ci déposée conformément à l'article 24, et mis en oeuvre les plans d'action de celle-ci;

*b*) le nombre de pétitions reçues aux termes du paragraphe 22(1), leur objet et l'état du dossier.

Dépôt du rapport

(3) Le rapport est présenté au président de la Chambre des communes, puis déposé devant la chambre dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

Dépôt de la stratégie de développement

**24.** (1) Le ministre compétent de chaque ministère de catégorie I dépose devant la Chambre des communes la stratégie de développement durable de celui-ci dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Toutefois, dans le cas du ministère qui devient un ministère de catégorie I après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la stratégie doit être déposée avant soit le second anniversaire de la date où il l'est devenu, soit, si elle est antérieure à cet anniversaire, la date fixée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (4).

Révision de la stratégie et dépôt

(2) Dans la mesure du possible, le ministre compétent fait réviser au moins tous les trois ans la stratégie de développement durable du ministère de catégorie I en cause et fait déposer la stratégie révisée devant la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la révision.

which that House is sitting after the strategy is updated.

Governor in Council direction

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate Minister for a department not named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, direct that the requirements of subsections (1) and (2) apply in respect of the department.

Date fixed by Governor in Council

(4) On the recommendation of the appropriate Minister for a department that becomes a category I department after this subsection comes into force, the Governor in Council may, for the purpose of subsection (1), fix the day before which the sustainable development strategy of the department shall be laid before the House of Commons.

Assujettissement

(3) Sur recommandation du ministre compétent d'un ministère qui n'est pas mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil peut assujettir, par une directive à cet effet, le ministère aux obligations prévues aux paragraphes (1) et (2).

Date fixée par le gouverneur en conseil

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre compétent, fixer la date avant laquelle doit être déposée devant la Chambre des communes la stratégie de développement durable du ministère qui devient un ministère de catégorie I après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

**Lettermail** | **Poste–lettre**

**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
B
56



First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-83

An Act to amend the Auditor General Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 28, 1995**

C-83

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-83

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 28 NOVEMBRE 1995**

LIBRARY
DEC 19 1995

12474

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-83

An Act to amend the Auditor General Act

R.S., c. A-17; 1992, c. 54; 1994, c. 32

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The long title of the *Auditor General Act* is replaced by the following:**

An Act respecting the office of the Auditor General of Canada and sustainable development monitoring and reporting

**2. Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"appropriate Minister" « *ministre compétent* »

"appropriate Minister" has the meaning assigned by section 2 of the *Financial Administration Act*;

"category I department" « *ministère de catégorie I* »

"category I department" means

(*a*) any department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*,

(*b*) any department in respect of which a direction has been made under subsection 24(3), and

(*c*) any department, as defined in the *Financial Administration Act*, set out in the schedule;

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Environment and Sustainable Development appointed under subsection 15.1(1);

"sustainable development" « *développement durable* »

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

"sustainable development strategy" « *stratégie de développement durable* »

"sustainable development strategy", with respect to a category I department, means the department's objectives, and plans of ac-

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-83

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général

L.R., ch. A-17; 1992, ch. 54; 1994, ch. 32

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le titre intégral de la *Loi sur le vérificateur général* est remplacé par ce qui suit :**

Loi concernant le bureau du vérificateur général du Canada et le contrôle du développement durable

**2. L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« commissaire » *"Commissioner"*

« commissaire » Le commissaire à l'environnement et au développement durable nommé en application du paragraphe 15.1 (1).

« développement durable » *"sustainable development"*

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

« ministère de catégorie I » *"category I department"*

« ministère de catégorie I »

*a*) Tout ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

*b*) tout ministère ayant fait l'objet de la directive prévue au paragraphe 24(3).

*c*) tout ministère, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, mentionné à l'annexe;

« ministre compétent » *"appropriate Minister"*

« ministre compétent » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SUMMARY

This enactment amends the *Auditor General Act*

(*a*) to ensure that environmental considerations in the context of sustainable development are taken into account in the Auditor General's reports to the House of Commons;

(*b*) to require the appointment of a Commissioner of the Environment and Sustainable Development;

(*c*) to impose requirements for responding to petitions received by the Auditor General about federal environmental matters in the context of sustainable development;

(*d*) to require monitoring and reporting to the House of Commons on petitions and the extent to which departments have met the objectives, and implemented the plans, set out in their sustainable development strategies; and

(*e*) to require departments' sustainable development strategies to be prepared and tabled in the House of Commons.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le vérificateur général* en vue :

*a*) de veiller à ce qu'il soit tenu compte des facteurs environnementaux dans le contexte du développement durable dans les rapports que le vérificateur général présente à la Chambre des communes;

*b*) de prévoir la nomination d'un commissaire à l'environnement et au développement durable;

*c*) de prévoir des exigences quant à la suite à donner aux pétitions que le vérificateur général reçoit concernant les questions environnementales de compétence fédérale dans le contexte du développement durable;

*d*) de prévoir, d'une part, le contrôle de l'activité des ministères et de la mesure dans laquelle ceux-ci ont réussi à atteindre les objectifs et à mettre en oeuvre les plans d'action précisés dans leur stratégie de développement durable et, d'autre part, la présentation à la Chambre des communes de rapports concernant les pétitions;

*e*) d'exiger que chaque ministère établisse et dépose à la Chambre des communes une stratégie de développement durable.

tion, to further sustainable development.

« stratégie de développement durable » Stratégie comportant les objectifs et plans d'action d'un ministère de catégorie I en vue de promouvoir le développement durable.

« stratégie de développement durable » "*sustainable development strategy*"

1994, c. 32, s. 1

**3. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**3. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 32, art. 1

Annual and additional reports to the House of Commons

**7.** (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons and may make, in addition to any special report made under subsection 8(1) or 19(2) and the Commissioner's report under subsection 23(2), not more than three additional reports in any year to the House of Commons

**7.** (1) Le vérificateur général établit à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel; il peut également établir à son intention — outre les rapports spéciaux prévus aux paragraphes 8(1) ou 19(2) et le rapport établi par le commissaire en application du paragraphe 23(2) — au plus trois rapports supplémentaires par année. Dans chacun de ces rapports :

Rapports à la Chambre des communes

**(2) Subsection 7(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):**

**(2) Le paragraphe 7(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :**

(*f*) money has been expended without due regard to the environmental effects of those expenditures in the context of sustainable development.

*f*) des sommes d'argent ont été dépensées sans égard à l'effet de ces dépenses sur l'environnement dans le contexte du développement durable.

**4. The Act is amended by adding the following after section 15:**

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :**

Appointment of Commissioner

**15.1** (1) The Auditor General shall, in accordance with the *Public Service Employment Act*, appoint a senior officer to be called the Commissioner of the Environment and Sustainable Development who shall report directly to the Auditor General.

**15.1** (1) Le vérificateur général nomme, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, un cadre supérieur relevant directement du vérificateur général et appelé commissaire à l'environnement et au développement durable.

Nomination du commissaire

Commissioner's duties

(2) The Commissioner shall assist the Auditor General in performing the duties of the Auditor General set out in this Act that relate to the environment and sustainable development.

(2) Le commissaire aide le vérificateur général à remplir ses fonctions en matière d'environnement et de développement durable.

Fonctions

**5. The Act is amended by adding the following after section 21:**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :**

SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Purpose

**21.1** The purpose of the Commissioner is to provide sustainable development monitoring and reporting on the progress of category I departments towards sustainable development, which is a continually evolving concept based on the integration of social, economic and environmental concerns, and which may be achieved by, among other things,

(*a*) the integration of the environment and the economy;

(*b*) protecting the health of Canadians;

(*c*) protecting ecosystems;

(*d*) meeting international obligations;

(*e*) promoting equity;

(*f*) an integrated approach to planning and making decisions that takes into account the environmental and natural resource costs of different economic options and the economic costs of different environmental and natural resource options;

(*g*) preventing pollution; and

(*h*) respect for nature and the needs of future generations.

Petitions received

**22.** (1) Where the Auditor General receives a petition in writing from a resident of Canada about an environmental matter in the context of sustainable development that is the responsibility of a category I department, the Auditor General shall make a record of the petition and forward the petition within fifteen days after the day on which it is received to the appropriate Minister for the department.

Acknowledgement to be sent

(2) Within fifteen days after the day on which the Minister receives the petition from the Auditor General, the Minister shall send to the person who made the petition an acknowledgement of receipt of the petition and shall send a copy of the acknowledgement to the Auditor General.

Minister to respond

(3) The Minister shall consider the petition and send to the person who made it a reply that responds to it, and shall send a copy of the reply to the Auditor General, within

DÉVELOPPEMENT DURABLE

Mission

**21.1** Le commissaire a pour mission d'assurer le contrôle des progrès accomplis par les ministères de catégorie I dans la voie du développement durable, concept en évolution constante reposant sur l'intégration de questions d'ordre social, économique et environnemental, et tributaire, notamment, de la réalisation des objectifs suivants :

*a*) l'intégration de l'environnement et de l'économie;

*b*) la protection de la santé des Canadiens;

*c*) la protection des écosystèmes;

*d*) le respect des obligations internationales du Canada;

*e*) la promotion de l'équité;

*f*) une approche intégrée pour la planification et la prise de décisions, grâce à l'évaluation des solutions économiques en fonction de leurs effets sur l'environnement et les ressources naturelles, et l'évaluation des solutions écologiques en fonction de leurs effets sur l'économie;

*g*) la prévention de la pollution;

*h*) le respect de la nature et des besoins des générations à venir.

Pétition

**22.** (1) S'il reçoit d'une personne résidant au Canada une pétition portant sur une question environnementale relative au développement durable et relevant de la compétence d'un ministère de catégorie I, le vérificateur général ouvre un dossier et transmet la pétition, dans les quinze jours suivant sa réception, au ministre compétent du ministère concerné.

Accusé de réception

(2) Dans les quinze jours suivant celui où il reçoit la pétition, le ministre en accuse réception et transmet copie de l'accusé de réception au vérificateur général.

Réponse du ministre

(3) Dans les cent vingt jours suivant celui où il reçoit la pétition, le ministre fait parvenir au pétitionnaire sa réponse et en transmet copie au vérificateur général. Il peut toutefois, dans

(*a*) one hundred and twenty days after the day on which the Minister receives the petition from the Auditor General; or

(*b*) any longer time, where the Minister personally, within those one hundred and twenty days, notifies the person who made the petition that it is not possible to reply within those one hundred and twenty days and sends a copy of that notification to the Auditor General.

ce délai, prolonger celui-ci en avisant personnellement le pétitionnaire, avec copie de l'avis au vérificateur général, qu'il lui est impossible de s'y conformer.

Multiple petitioners

(4) Where the petition is from more than one person, it is sufficient for the Minister to send the acknowledgement and reply, and the notification, if any, to one or more of the petitioners rather than to all of them.

(4) S'il y a plusieurs signataires, il suffit au ministre de transmettre l'accusé de réception, l'avis, le cas échéant, et sa réponse à l'un d'entre eux.

Plusieurs signataires

Duty to monitor

**23.** (1) The Commissioner shall make any examinations and inquiries that the Commissioner considers necessary in order to monitor

(*a*) the extent to which category I departments have met the objectives, and implemented the plans, set out in their sustainable development strategies laid before the House of Commons under section 24; and

(*b*) the replies by Ministers required by subsection 22(3).

**23.** (1) Le commissaire effectue les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires pour :

*a*) contrôler la mesure dans laquelle chaque ministère de catégorie I a réalisé les objectifs prévus par sa stratégie de développement durable, une fois celle-ci déposée conformément à l'article 24, et mis en oeuvre les plans d'action de celle-ci;

*b*) assurer le suivi des réponses transmises par les ministres en application du paragraphe 22(3).

Contrôle

Commissioner's report

(2) The Commissioner shall, on behalf of the Auditor General, report annually to the House of Commons concerning anything that the Commissioner considers should be brought to the attention of that House in relation to environmental and other aspects of sustainable development, including

(*a*) the extent to which category I departments have met the objectives, and implemented the plans, set out in their sustainable development strategies laid before that House under section 24;

(*b*) the number of petitions recorded as required by subsection 22(1), the subject-matter of the petitions and their status; and

(*c*) the exercising of the authority of the Governor in Council under any of subsections 24(3) to (5).

(2) Le commissaire établit au nom du vérificateur général et à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel sur toute question environnementale ou autre relative au développement durable qui, à son avis, doit être portée à la connaissance de la chambre, notamment :

*a*) la mesure dans laquelle chaque ministère de catégorie I a réalisé les objectifs prévus par sa stratégie de développement durable, une fois celle-ci déposée conformément à l'article 24, et mis en oeuvre les plans d'action de celle-ci;

*b*) le nombre de pétitions reçues aux termes du paragraphe 22(1), leur objet et l'état du dossier;

*c*) les cas d'exercice des pouvoirs conférés au gouverneur en conseil par les paragraphes 24(3) à (5).

Rapport du commissaire

Submission and tabling of report

(3) The report required by subsection (2) shall be submitted to the Speaker of the House of Commons and shall be laid before that House by the Speaker on any of the next fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

(3) Le rapport est présenté au président de la Chambre des communes, puis déposé devant la chambre dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

Dépôt du rapport

Strategies to be tabled

**24.** (1) The appropriate Minister for each category I department shall cause the department to prepare a sustainable development strategy for the department and shall cause the strategy to be laid before the House of Commons

(*a*) within two years after this subsection comes into force; or

(*b*) in the case of a department that becomes a category I department on a day after this subsection comes into force, before the earlier of the second anniversary of that day and a day fixed by the Governor in Council pursuant to subsection (4).

**24.** (1) Le ministre compétent de chaque ministère de catégorie I dépose devant la Chambre des communes la stratégie de développement durable de celui-ci dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Toutefois, dans le cas du ministère qui devient un ministère de catégorie I après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la stratégie doit être déposée avant soit le second anniversaire de la date où il l'est devenu, soit, si elle est antérieure à cet anniversaire, la date fixée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (4).

Dépôt de la stratégie de développement

Updated strategies to be tabled

(2) The appropriate Minister for the category I department shall cause the department's sustainable development strategy to be updated at least every three years and shall cause each updated strategy to be laid before the House of Commons on any of the next fifteen days on which that House is sitting after the strategy is updated.

(2) Le ministre compétent fait réviser au moins tous les trois ans la stratégie de développement durable du ministère de catégorie I en cause et fait déposer la stratégie révisée devant la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la révision.

Révision de la stratégie et dépôt

Governor in Council direction

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate Minister for a department not named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, direct that the requirements of subsections (1) and (2) apply in respect of the department.

(3) Sur recommandation du ministre compétent d'un ministère qui n'est pas mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil peut assujettir, par une directive à cet effet, le ministère aux obligations prévues aux paragraphes (1) et (2).

Assujettissement

Date fixed by Governor in Council

(4) On the recommendation of the appropriate Minister for a department that becomes a category I department after this subsection comes into force, the Governor in Council may, for the purpose of subsection (1), fix the day before which the sustainable development strategy of the department shall be laid before the House of Commons.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre compétent, fixer la date avant laquelle doit être déposée devant la Chambre des communes la stratégie de développement durable du ministère qui devient un ministère de catégorie I après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Date fixée par le gouverneur en conseil

Regulations

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Environment, make regulations prescribing the form in which sustainable development strategies are to be prepared and the information required to be contained in them.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre de l'Environnement, prescrire la forme et le contenu de la stratégie de développement durable.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
**Lettermail** **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publication

C-84

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-84

An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts

First reading, April 26, 1995

THE MINISTER OF JUSTICE

C-84

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-84

Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 26 avril 1995

LIBRARY
MAY 2 5 1995
University of Toronto

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-84

An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Regulations Act.*

INTERPRETATION

Definitions

**2.** (1) In this Act,

"regulation" « *règlement* »

"regulation" means a document that is made under an Act of Parliament and expresses rules of conduct that are unilaterally imposed, have binding legal effect and are of general application and it includes any document that is called a regulation in an Act of Parliament;

"regulatory authority" « *autorité réglementante* »

"regulatory authority" means, with respect to a regulation or other document, the authority authorized to make the document but, if the document is authorized to be made by the Governor in Council, it means the minister who recommends the document to the Governor in Council or any other person or body designated by the Governor in Council;

"regulatory process" « *processus réglementaire* »

"regulatory process" means the process set out in sections 6 to 12.

Interpretation of "regulation"

(2) For greater certainty, "regulation" does not include an order of a court, but it includes a document that is made under an Act of Parliament and

(*a*) contains rules governing the practice or procedure in proceedings before a court or

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-84

Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur les règlements.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« autorité réglementante » *"regulatory authority"*

« autorité réglementante » L'autorité investie du pouvoir de prendre un règlement ou autre texte ou, lorsque celle-ci est le gouverneur en conseil, le ministre qui lui en recommande la prise ou tout autre organisme ou personne désigné par le gouverneur en conseil.

« processus réglementaire » *"regulatory process"* « règlement » *"regulation"*

« processus réglementaire » Le processus établi par les articles 6 à 12.

« règlement » Texte d'application générale pris sous le régime d'une loi fédérale et établissant unilatéralement des règles de conduite ayant force de loi. Y sont assimilés les textes désignés comme règlements par une loi fédérale.

Textes exclus et inclus

(2) Il est entendu que la définition de « règlement » ne comprend pas les ordonnances judiciaires; sont toutefois visés les textes pris sous le régime d'une loi fédérale qui, selon le cas :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence ».

## SUMMARY

This enactment reforms and modernizes the regulatory process currently established by the *Statutory Instruments Act*. The key components of the enactment are:

- a simpler, more principled definition of "regulation";
- an expedited process for regulations that do not require legal review;
- a revision of the bases for exempting regulations from the regulatory process so that the exemptions reflect the purposes of the Act and the public interest;
- modernization of the regulatory process by providing for consultation, registration and publication by electronic means; and
- maintenance of government accountability for regulations through effective Parliamentary scrutiny.

## SOMMAIRE

Le texte modernise le processus réglementaire actuel prévu par la *Loi sur les textes réglementaires*. Les éléments clés en sont les suivants :

- une définition de « règlement » plus simple et rédigée en termes plus génériques;
- la simplification du processus pour certains règlements par exemption de l'examen;
- la révision des motifs d'exemption du processus réglementaire dans le sens de l'intérêt public et de la réalisation de l'objet de la loi;
- la modernisation du processus réglementaire, qui prévoit la consultation, l'enregistrement et la publication par recours à des moyens électroniques;
- le maintien de la responsabilité gouvernementale en matière de règlements par l'entremise d'un contrôle parlementaire.

before a tribunal or agency designated under paragraph 26(*a*);

(*b*) fixes the day or time when an Act of Parliament or any of its provisions comes into force or ceases to have effect; or

(*c*) amends or repeals an Act of Parliament or a regulation.

*a*) régissent la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant soit un tribunal judiciaire soit un organisme administratif désigné en vertu de l'alinéa 26*a*);

*b*) fixent le moment de l'entrée en vigueur ou de la cessation d'effet d'une loi fédérale ou de telle de ses dispositions;

*c*) modifient ou abrogent une loi fédérale ou un règlement.

General or specific exercise of powers

**3.** A power exercisable under this Act with respect to a regulation or other document may be exercised with respect to a particular document or with respect to a class of documents.

Pouvoirs spécifiques ou génériques

**3.** Les pouvoirs conférés par la présente loi peuvent s'exercer à l'égard soit d'un règlement ou autre texte particulier, soit d'une catégorie de règlements ou d'autres textes.

APPLICATION OF REGULATORY PROCESS

APPLICATION DU PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

Application of the regulatory process

**4.** (1) The regulatory process applies to any regulation made under an enabling provision that calls it a regulation or specifies another type of document to be used to exercise the power conferred by the enabling provision, such as an order, by-law, list or guideline.

Règlements visés

**4.** (1) Le processus réglementaire s'applique à tout règlement pris en vertu d'une disposition habilitante qui le désigne comme tel ou, à défaut, précise le type de texte — notamment décret, arrêté, ordonnance, liste ou directive — par lequel s'exerce le pouvoir réglementaire.

Exemption for certain types of forms

(2) The regulatory process does not apply to a form of an administrative nature that does not create substantive legal requirements, but merely gives effect to existing legal requirements.

Exception

(2) Il ne s'applique pas aux formulaires de nature administrative qui, sans créer d'obligations juridiques de fond, ne font que permettre l'exécution d'obligations juridiques existantes.

Exemption power of Governor in Council

**5.** (1) The Governor in Council may, by regulation, exempt regulations from the application of the regulatory process.

Pouvoir d'exemption

**5.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire tout règlement au processus réglementaire.

Application power of the Governor in Council

(2) The Governor in Council may, by regulation, extend the application of the regulatory process, or any part of it, to a regulation that it does not already apply to, other than a regulation exempted from its application by any Act of Parliament.

Pouvoir d'assujettissement

(2) Il peut, par règlement, assujettir à tout ou partie du processus réglementaire tout règlement qui n'y est pas déjà assujetti, exception faite des règlements qui y sont soustraits par une loi fédérale.

Application power of Clerk of the Privy Council

(3) The Clerk of the Privy Council may extend the application of the regulatory process, or any part of it, to a document other than a regulation.

Autres textes

(3) Le greffier du Conseil privé peut assujettir à tout ou partie du processus réglementaire tout texte autre qu'un règlement.

Principles of legality, accessibility and government accountability

(4) The powers of the Governor in Council and the Clerk of the Privy Council under this section are to be exercised in a way that respects the public interest in principles of legality, accessibility and government accountability in making regulations and other documents, taking into consideration the importance of

Intérêt public

(4) Les pouvoirs conférés par le présent article s'exercent dans l'intérêt public conformément aux principes de légalité, d'accessibilité et de responsabilité gouvernementale liés à la prise des règlements ou autres textes, compte tenu de l'importance :

(*a*) achieving regulatory goals, including goals relating to safety, health, the environment and sustainable development, being development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs; and

(*b*) reducing regulatory costs and delays.

*a*) d'une part, de la réalisation des objectifs de la réglementation, notamment en matière de santé, de sécurité, d'environnement et de développement durable, à savoir un développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;

*b*) d'autre part, de la réduction des coûts et des délais liés à la réglementation.

REGULATORY PROCESS

*Proposed Regulations*

PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

*Projets de règlement*

Responsibilities of regulatory authorities

**6.** (1) Each regulatory authority is responsible for ensuring that the regulations it proposes are authorized by law and are written clearly in both official languages.

**6.** (1) L'autorité réglementante doit s'assurer de la légalité et de la lisibilité dans les deux langues officielles des règlements qu'elle propose.

Responsabilité de l'autorité réglementante

Consultation with Deputy Minister of Justice

(2) A regulatory authority may consult the Deputy Minister of Justice on any matter relating to the making of regulations, including the application of this Act.

(2) À cet effet, elle peut consulter le sous-ministre de la Justice sur toute question touchant la prise des règlements, y compris l'application de la présente loi.

Consultation du sous-ministre

Responsibilities of the Deputy Minister of Justice

**7.** (1) The Deputy Minister of Justice must review each proposed regulation in order to assist the regulatory authority in fulfilling its responsibilities under subsection 6(1).

**7.** (1) Le sous-ministre de la Justice examine chaque projet de règlement afin de permettre à l'autorité réglementante de s'acquitter de l'obligation que lui impose le paragraphe 6(1).

Examen du projet de règlement

Notification of Clerk of the Privy Council

(2) The Deputy Minister of Justice may notify the Clerk of the Privy Council of any concerns about the legality or clarity of the proposed regulation that have not been resolved with the regulatory authority and the Clerk may bring the concerns to the attention of the regulatory authority.

(2) Il peut aviser le greffier du Conseil privé de toute question pendante ayant trait à la légalité ou à la lisibilité du projet; le greffier peut alors la porter à la connaissance de l'autorité réglementante.

Avis au greffier

Repeal of unreviewed regulations

(3) No regulation is invalid because it was not reviewed by the Deputy Minister of Justice before it was made, but the Governor in Council may, by order, repeal all or part of a regulation that was not reviewed.

(3) Le fait qu'un règlement n'a pas été examiné par le sous-ministre de la Justice avant sa prise ne constitue pas un motif d'invalidité; le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, l'abroger en tout ou en partie.

Abrogation des règlements non examinés

Exceptions

(4) This section does not apply to

(*a*) rules that govern the practice or procedure in any proceedings before a court or before a tribunal or agency designated under paragraph 26(*a*);

(*b*) amendments to the amount of a fee, charge or rate;

(4) Le présent article ne s'applique pas :

*a*) aux règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant soit un tribunal judiciaire soit un organisme administratif désigné en vertu de l'alinéa 26*a*);

*b*) aux règlements qui modifient des droits, prix ou redevances;

Exceptions

(*c*) amendments to a list of persons, places, products, substances or other things;

(*d*) minor or technical amendments to a regulation; and

(*e*) regulations that follow a model approved by the Deputy Minister of Justice.

*c*) à ceux qui modifient des listes, notamment de personnes, de lieux, de substances ou de produits;

*d*) à ceux qui apportent à un règlement des modifications mineures ou de forme;

*e*) à ceux qui suivent un modèle approuvé par le sous-ministre de la Justice.

Exemption power of Governor in Council

(5) The Governor in Council may exempt a regulation from the application of this section if the Governor in Council considers that review by the Deputy Minister of Justice is not necessary.

Autres exceptions

(5) Le gouverneur en conseil peut soustraire tout règlement à l'application du présent article s'il estime que l'examen par le sous-ministre de la Justice n'est pas nécessaire.

*Registration*

*Enregistrement*

Regulations to be sent for registration

**8.** (1) As soon as possible after a regulation is made, the regulatory authority must send it in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration.

Transmission pour enregistrement

**8.** (1) Dans les meilleurs délais après la prise du règlement, l'autorité réglementante le transmet, dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé pour enregistrement.

How regulations are to be sent

(2) The Clerk of the Privy Council may determine the form and manner in which regulations must be sent for registration, including sending by electronic means.

Modalités de transmission

(2) La transmission se fait selon les modalités de forme et de présentation — notamment par moyen électronique — prescrites par le greffier.

Exception

(3) This section does not apply to a regulation made by the Governor in Council or subject to the approval of the Governor in Council after being made by another person or body.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas aux règlements pris par le gouverneur en conseil ni à ceux agréés ou approuvés par lui après leur prise.

Registration by Clerk of the Privy Council

**9.** (1) The Clerk of the Privy Council must register as soon as possible in both official languages

(*a*) every regulation made by the Governor in Council or approved by the Governor in Council after being made by another person or body; and

(*b*) every regulation sent to the Clerk under section 8.

Enregistrement

**9.** (1) Dans les meilleurs délais, le greffier du Conseil privé enregistre, dans les deux langues officielles :

*a*) les règlements pris par le gouverneur en conseil et ceux agréés ou approuvés par celui-ci après leur prise;

*b*) les règlements qui lui sont transmis à cette fin en application de l'article 8.

Refusal to register

(2) Notwithstanding subsection (1), the Clerk may refuse to register a regulation that was not reviewed under section 7, but should have been.

Refus d'enregistrement

(2) Le greffier peut toutefois refuser d'enregistrer tout règlement qui n'a pas été examiné alors qu'il aurait dû l'être aux termes de l'article 7.

*Publication*

*Publication*

*Canada Gazette*

**10.** (1) The *Canada Gazette* is the official gazette of Canada and is to be published by the Queen's Printer or by any other person or

*Gazette du Canada*

**10.** (1) La *Gazette du Canada* est le journal officiel du Canada. Elle est publiée par l'imprimeur de la Reine ou par la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 26*c*).

body designated by the Governor in Council under paragraph 26(*c*).

How the *Canada Gazette* is to be published

(2) The Governor in Council may determine the form and manner in which the *Canada Gazette*, or any part of it, is published, including publication by electronic networks and any other electronic means.

Modalités de publication

(2) Le gouverneur en conseil peut fixer les modalités de publication — notamment par réseau électronique ou tout autre moyen électronique — de tout ou partie de la *Gazette du Canada*.

Publication of regulations in the *Canada Gazette*

**11.** (1) A regulation must be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is registered, unless it is subject to a direction under subsection (2) or (3).

Publication dans la *Gazette du Canada*

**11.** (1) Les règlements sont publiés dans la *Gazette du Canada* le plus tôt possible après leur enregistrement, sauf s'ils font l'objet d'une ordonnance visée aux paragraphes (2) ou (3).

Notice of making regulations

(2) If the text of a regulation is published in the *Canada Gazette* before the regulation is made and the same text is used in making the regulation, the Clerk of the Privy Council may direct that notice of the making of the regulation, with a reference to the previous publication of its text, be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after the regulation is registered.

Avis de la prise

(2) Si un règlement, avant sa prise, a été publié sous forme de projet dans la *Gazette du Canada* et que son libellé est identique à celui du projet, le greffier du Conseil privé peut ordonner que soit publié dans celle-ci, le plus tôt possible après son enregistrement, un avis de sa prise faisant renvoi au texte déjà publié.

Alternative methods of publication

(3) The Clerk of the Privy Council may direct that, as soon as possible after a regulation is registered, it be published in another way that the Clerk considers will be effective in bringing the substance of the regulation to the notice of persons likely to be affected by it.

Autre mode de publication

(3) Le greffier peut ordonner qu'un règlement soit, le plus tôt possible après son enregistrement, publié selon tout autre mode qu'il estime indiqué pour en communiquer la teneur aux intéressés.

Failure to publish regulations

(4) No regulation is invalid because it was not published in accordance with this section.

Non-publication d'un règlement

(4) Le fait que le règlement n'a pas été publié conformément au présent article ne constitue pas un motif d'invalidité.

Defence relating to unpublished regulations

(5) No person may be convicted of an offence or subjected to a penalty for a contravention of a regulation that was not published in accordance with this section on or before the date of the alleged contravention, unless it is proved that on that date

(*a*) the person had actual notice of the substance of the regulation; or

(*b*) reasonable steps had been taken to bring its substance to the notice of persons likely to be affected by it.

Défense

(5) Aucune sanction ne peut toutefois découler du non-respect d'un règlement qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été ainsi publié, sauf s'il est prouvé qu'à cette date :

*a*) soit le contrevenant avait connaissance de sa teneur;

*b*) soit des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés en soient informés.

Distribution of *Canada Gazette* to Members of Parliament

**12.** At the request of the Speaker of the Senate or the House of Commons, a sufficient number of copies of each issue of the *Canada Gazette* in which regulations are published must be provided without charge for the use of members of that House.

Diffusion aux parlementaires

**12.** Sur demande du président de chacune des chambres du Parlement, un nombre suffisant d'exemplaires de la *Gazette du Canada* où sont publiés des règlements sont mis gratuitement à la disposition des sénateurs et députés fédéraux.

INDEXES

Index of registered documents and exempt regulations

**13.** (1) A quarterly consolidated index of all registered documents, and all regulations exempted under subsection 5(1), in force at any time after the end of the preceding calendar year, is to be published in the *Canada Gazette*.

Information about exempted regulations

(2) For the purpose of including the exempted regulations in the index, the Governor in Council may require regulatory authorities to provide information about any of the exempted regulations that they are responsible for.

Index of unregistered documents

**14.** A quarterly index of unregistered documents published in the *Canada Gazette* is to be published in the *Canada Gazette*.

INSPECTION AND COPIES

Inspection of documents

**15.** (1) A person may inspect

(*a*) a registered document at the office of the Clerk of the Privy Council or at any other place designated by the Clerk; and

(*b*) an unregistered regulation at the office of the regulatory authority or at any other place designated by the regulatory authority.

Copies of documents

(2) A person may obtain a copy of

(*a*) a registered document by requesting a copy of it from the office of the Clerk of the Privy Council; and

(*b*) an unregistered regulation by requesting a copy of it from the office of the regulatory authority.

INCORPORATION BY REFERENCE

Externally produced material

**16.** (1) A regulation may incorporate by reference material produced by a person or body other than the regulatory authority, including a person or body such as

(*a*) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;

(*b*) an industrial or trade organization; and

INDEX

Index trimestriel général

**13.** (1) Est publié trimestriellement dans la *Gazette du Canada* un index général des textes — textes enregistrés et règlements soustraits au processus réglementaire aux termes du paragraphe 5(1) — en vigueur à un moment donné au cours de l'année civile visée.

Obtention de renseignements

(2) Aux fins d'insertion dans l'index des règlements soustraits au processus réglementaire, le gouverneur en conseil peut enjoindre à l'autorité réglementante en cause de fournir des renseignements à leur égard.

Index trimestriel d'autres textes

**14.** Est publié dans la *Gazette du Canada* un index trimestriel de tous les textes non enregistrés parus dans celle-ci.

CONSULTATION ET DISTRIBUTION

Consultation des textes

**15.** (1) Les textes enregistrés peuvent être consultés au bureau du greffier du Conseil privé ou en tout autre lieu qu'il désigne, et les règlements non enregistrés, au bureau de l'autorité réglementante ou en tout autre lieu qu'elle désigne.

Distribution d'exemplaires

(2) Des exemplaires peuvent être obtenus du bureau du greffier du Conseil privé, pour les textes enregistrés, et du bureau de l'autorité réglementante, pour les règlements non enregistrés.

INCORPORATION PAR RENVOI

Documents externes

**16.** (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par une personne ou un organisme autre que l'autorité réglementante, notamment par :

*a*) un organisme de normalisation, y compris tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

*b*) une organisation commerciale ou industrielle;

(*c*) a government, government agency or international body.

Reproduced or translated material

(2) A regulation may incorporate by reference material that the regulatory authority reproduces or translates from material produced by the other person or body

(*a*) with any adaptations of form and reference that will facilitate the incorporation of the material in the regulation; or

(*b*) in a form that sets out only the parts of the material that apply for the purposes of the regulation.

Jointly produced material

(3) A regulation may incorporate by reference material that the regulatory authority produces jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Internally produced standards

(4) A regulation may incorporate by reference technical or explanatory material that the regulatory authority produces, such as

(*a*) specifications, classifications, illustrations, graphs and other information of a technical nature;

(*b*) test methods, procedures, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature;

(*c*) criteria relevant to the application of the regulation; and

(*d*) examples of how the regulation applies.

Scope of incorporation

(5) Material may be incorporated by reference under this section as the material exists at a particular date or as amended from time to time.

Accessibility of incorporated material

**17.** (1) A regulatory authority must take reasonable steps to ensure that material incorporated by reference in a regulation, including any amendments to the material, is accessible to persons likely to be affected by the regulation.

*c*) un gouvernement, un organisme gouvernemental ou une organisation internationale.

Documents reproduits ou traduits

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou traduction, par l'autorité réglementante, d'un document produit par l'autre personne ou organisme et qui comporte, selon le cas :

*a*) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

*b*) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

Documents produits conjointement

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par l'autorité réglementante et un autre gouvernement ou organisme gouvernemental en vue d'assurer l'harmonisation avec une autre législation.

Normes techniques dans des documents internes

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par l'autorité réglementante, notamment :

*a*) des spécifications, classifications, illustrations, graphiques ou toute autre information de nature technique;

*b*) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, qui sont de nature technique;

*c*) des critères utiles à l'application du règlement;

*d*) des exemples illustrant l'application du règlement.

Portée de l'incorporation

(5) L'incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Accessibilité des documents

**17.** (1) L'autorité réglementante doit prendre des mesures raisonnables pour que les intéressés puissent avoir accès aux documents incorporés par renvoi dans les règlements ainsi qu'à leurs modifications ultérieures.

Electronic publication in *Canada Gazette*

(2) Subject to the *Copyright Act*, documents incorporated by reference in regulations may be included in versions of the *Canada Gazette* that are published by electronic means if the Governor in Council determines that they may be included.

Contenu de la version électronique

(2) Sous réserve de la *Loi sur le droit d'auteur*, la version électronique de la *Gazette du Canada* peut comporter les documents incorporés par renvoi que le gouverneur en conseil détermine.

Defence

**18.** No person may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation that incorporates material by reference, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

Défense

**18.** Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Incorporated material is not a regulation

**19.** Material does not become a regulation for the purposes of this Act because it is incorporated by reference in a regulation.

Nature du document incorporé

**19.** L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la présente loi, valeur de règlement.

FORMS

FORMULAIRES

Delegation of Governor in Council's authority

**20.** (1) The Governor in Council may, by regulation, delegate to a minister any authority that the Governor in Council has to prescribe a form by regulation.

Délégation au ministre

**20.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déléguer à un ministre son pouvoir de prescrire un formulaire par règlement.

Format and methods of submission

(2) A person or body that is authorized to prescribe a form may determine, or authorize any person to determine, the format of the form and any incidental information to be provided on it and the method of submitting the form, including paper and electronic formats and methods.

Forme et mode de présentation

(2) Quiconque — personne ou organisme — est habilité à prescrire un formulaire peut fixer la forme du formulaire, la nature des renseignements complémentaires à y porter et le mode de présentation, notamment sur support papier ou électronique, ou autoriser toute personne à ce faire.

OPERATION OF REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS

ENTRÉE EN VIGUEUR DES RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES

Application of sections 22 to 24

**21.** (1) Sections 22 to 24 apply unless another Act expresses a contrary intention.

Interprétation

**21.** (1) Les articles 22 à 24 s'appliquent sauf indication contraire d'une autre loi fédérale.

References to documents

(2) A reference in sections 22 to 24 to a document includes any part of a document.

Partie de texte

(2) Les dispositions de ces articles applicables à un texte valent pour toute partie de celui-ci.

Registered documents

**22.** (1) A document that is required to be registered comes into force at the beginning of the day it is registered.

Unregistered regulations

(2) A regulation that is not required to be registered comes into force at the beginning of the day it is made.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to the extent that a document specifies when it comes into force.

Date specified

(4) If a document specifies that it comes into force on a particular day, without specifying a time, it comes into force at the beginning of that day.

Coming into force before registration

**23.** (1) A document that is required to be registered does not come into force before the day it is registered, unless

(*a*) it specifies when it comes into force, which may not be before the day it is made unless authorized by an Act of Parliament; and

(*b*) it is registered as soon as possible after it is made.

Reasons

(2) If a document specifies that it comes into force on or after the day it is made, but before the day it is registered, the regulatory authority must advise the Clerk of the Privy Council in writing of the reasons why it is not practical for the document to come into force on or after the day it is registered.

Ceasing to have effect

**24.** If a registered document or an unregistered regulation specifies that it expires, lapses or otherwise ceases to have effect on a particular day, it ceases to have effect at the end of that day, unless it specifies a different time.

SCRUTINY BY PARLIAMENT

Regulations referred to scrutiny committee

**25.** (1) Every regulation stands permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament established for the purpose of scrutinizing those documents.

Other documents and exempt regulations

(2) Subsection (1) also applies to other documents that are required to be registered, but it does not apply to regulations exempted under paragraph 26(*g*).

Textes enregistrés

**22.** (1) Les textes soumis à l'enregistrement entrent en vigueur à zéro heure à la date de leur enregistrement.

Règlements non enregistrés

(2) Les règlements non soumis à l'enregistrement entrent en vigueur à zéro heure à la date de leur prise.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que dans la mesure où le texte ne précise pas le moment de l'entrée en vigueur.

Mention de la date d'entrée en vigueur

(4) S'il fait mention de sa date d'entrée en vigueur sans toutefois en préciser l'heure, le texte prend effet à zéro heure à cette date.

Entrée en vigueur avant enregistrement

**23.** (1) Un texte soumis à l'enregistrement ne peut entrer en vigueur avant la date de son enregistrement, sauf si :

*a*) d'une part, il comporte une disposition précisant le moment de son entrée en vigueur, lequel ne peut être antérieur à la date de sa prise à moins qu'une loi fédérale ne le permette;

*b*) d'autre part, il est enregistré dans les meilleurs délais après sa prise.

Motifs

(2) Si le texte comporte une disposition prévoyant l'entrée en vigueur à la date de prise ou après celle-ci mais avant la date d'enregistrement, l'autorité réglementante informe par écrit le greffier du Conseil privé des motifs pour lesquels il serait contre-indiqué de le faire entrer en vigueur à la date de son enregistrement ou après cette date.

Cessation d'effet

**24.** Si un texte enregistré ou un règlement non enregistré prévoit une date de cessation d'effet sans toutefois en préciser l'heure, il cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date.

CONTRÔLE PARLEMENTAIRE

Renvoi en comité

**25.** (1) Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé de contrôler les règlements en est saisi d'office.

Précision

(2) Le paragraphe (1) s'applique également aux autres textes soumis à l'enregistrement, mais non aux règlements exemptés aux termes de l'alinéa 26*g*).

REGULATIONS

Regulation-making power of Governor in Council

**26.** The Governor in Council may make regulations respecting the regulatory process and for carrying out the purposes of this Act, including regulations

(*a*) designating tribunals and agencies for the purposes of section 2 or 7;

(*b*) establishing an electronic system for public consultation on proposed regulations;

(*c*) respecting the publication of the *Canada Gazette*, including

(i) the designation of any person or agency to publish the *Canada Gazette*,

(ii) the form and manner in which the *Canada Gazette* or any part of it is to be published and the publication of documents in it, and

(iii) publication by electronic networks or any other electronic means;

(*d*) determining who may receive without charge copies of, or access to, the *Canada Gazette*, respecting the fees to be paid by other persons and determining who is to provide the copies or access;

(*e*) respecting the inspection and copying of regulations and other documents, including the fees to be paid for inspecting and copying them;

(*f*) prescribing reasonable steps to be taken to ensure that material incorporated by reference in a regulation or class of regulations is accessible to persons likely to be affected by the regulations; and

(*g*) exempting any regulation from publication, indexing, inspection and copying under this Act if the Governor in Council is satisfied that publication, indexing, inspection and copying could be reasonably expected to injure

(i) the conduct of federal-provincial affairs by the Government of Canada,

(ii) the conduct of international affairs by the Government of Canada, or

RÈGLEMENTS

Pouvoir du gouverneur en conseil

**26.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure concernant le processus réglementaire et visant l'application de la présente loi, notamment :

*a*) désigner, pour l'application des articles 2 et 7, les organismes administratifs;

*b*) établir un système électronique de consultation du public sur les projets de règlement;

*c*) régir la publication de la *Gazette du Canada*, notamment :

(i) la désignation de toute personne ou tout organisme pour l'application du paragraphe 10(1),

(ii) les modalités de sa publication, en tout ou en partie, ainsi que la publication de textes dans celle-ci,

(iii) sa publication par réseau électronique ou tout autre moyen électronique;

*d*) déterminer qui peut, gratuitement, recevoir des exemplaires de la *Gazette du Canada* ou y avoir accès, préciser qui assure la distribution de celle-ci ou y donne accès et prévoir les droits à acquitter;

*e*) régir la consultation et la distribution d'exemplaires des règlements et autres textes ainsi que prévoir les droits à acquitter;

*f*) déterminer les mesures raisonnables à prendre pour que les intéressés puissent avoir accès aux documents incorporés par renvoi dans un règlement ou une catégorie de règlements;

*g*) exempter tout règlement des exigences de publication, y compris l'insertion dans les index, et de communication — pour consultation ou par distribution d'exemplaires —, s'il est convaincu que cela risquerait vraisemblablement de porter préjudice :

(i) soit à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires fédéro-provinciales,

(iii) the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, as defined in subsection 15(2) of the *Access to Information Act*.

(ii) soit à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires internationales,

(iii) soit à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada, au sens du paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives, au sens de ce paragraphe.

REPEAL

Repeal of R.S., c. S-21

**27. The *Statutory Instruments Act* is repealed.**

ABROGATION

**27. La *Loi sur les textes réglementaires* est abrogée.**

Abrogation de L.R., ch. S-21

TRANSITIONAL PROVISIONS

Previously exempted regulations

**28. (1) The Governor in Council may, by regulation, exempt from the application of the regulatory process a regulation or class of regulations that was prescribed under paragraph 20(*a*), (*b*) or (*c*) of the *Statutory Instruments Act* as exempt from examination, registration or publication under that Act immediately before its repeal.**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire au processus réglementaire tout règlement ou catégorie de règlements qui, en vertu des alinéas 20*a*), *b*) ou *c*) de la *Loi sur les textes réglementaires*, était dispensé d'examen, d'enregistrement ou de publication avant l'abrogation de celle-ci.**

Textes déjà exemptés

Exempt regulations to be included in index

**(2) Each exempted regulation must be included in the index published under subsection 13(1), unless the regulation is also exempted under paragraph 26(*g*).**

**(2) Les règlements ainsi soustraits sont insérés dans l'index publié aux termes du paragraphe 13(1), sauf s'ils sont également exemptés en vertu de l'alinéa 26*g*).**

Insertion dans l'index

Incorporation by reference

**29. For greater certainty, sections 16 to 19 apply to any regulation, regardless of whether it is made before or after those sections come into force, unless the Act under which the regulation is made expresses a contrary intention.**

**29. Il est entendu que, sauf indication contraire de la loi habilitante, les articles 16 à 19 s'appliquent à tout règlement, quelle que soit la date de sa prise.**

Incorporation par renvoi

Documents previously referred to scrutiny committee

**30. Every document referred to a parliamentary committee by section 19 of the *Statutory Instruments Act* continues to stand permanently referred to any committee mentioned in section 25 of this Act.**

**30. Le comité visé à l'article 25 demeure saisi d'office des textes dont il était saisi en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*.**

Comité — saisine

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-2

*Aeronautics Act*

*Loi sur l'aéronautique*

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**31. Subsection 5.6(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:**

**31. Le paragraphe 5.6(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

EXPLANATORY NOTES

*Aeronautics Act*

*Clause 31*: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur l'aéronautique*

*Article 31.* — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Publication of zoning regulations

**5.6** (1) In addition to the publication required by the *Regulations Act*, a copy of every zoning regulation shall, forthwith after it is made, be published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area to which the zoning regulation relates.

Publication des règlements de zonage

**5.6** (1) En sus de la publication prévue par la *Loi sur les règlements*, le texte de chaque règlement de zonage doit, dès qu'il est pris, être publié dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**32. Subsection 5.7(7) of the Act is repealed.**

**32. Le paragraphe 5.7(7) de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**33. Section 6.1 of the Act is replaced by the following:**

**33. L'article 6.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Notice of unpublished regulations

**6.1** Where a regulation, as defined in section 2 of the *Regulations Act*, respecting the operation of aircraft is alleged to have been contravened at a time before it is published as required by that Act, a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation was issued before that time is, in the absence of evidence to the contrary, proof for the purposes of paragraph 11(5)(*b*) of that Act that reasonable steps were taken to bring the substance of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

Avis aux intéressés

**6.1** En cas de contravention à un règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*, relatif à l'utilisation d'aéronefs avant sa publication au titre de cette loi, le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du règlement avant la publication fait foi, sauf preuve contraire, pour l'application de l'alinéa 11(5)*b*) de cette loi, de la prise des mesures raisonnables pour que les intéressés soient informés de la teneur du règlement.

1992, c. 4, s. 12

**34. Subsection 6.2(1) of the Act is replaced by the following:**

**34. Le paragraphe 6.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 4, art. 12

Exemption of certain regulations from regulatory process

**6.2** (1) A regulation, as defined in section 2 of the *Regulations Act*, that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome, and an order made by the Minister under subsection 4.3(2) in respect of security measures, are exempt from the application of the regulatory process under that Act.

Cas d'exception

**6.2** (1) Sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* tout règlement, au sens de l'article 2 de cette loi, pris en application de la présente partie et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes, ainsi que tout arrêté pris par le ministre au titre du paragraphe 4.3(2) relativement à des mesures de sûreté.

1992, c. 4, s. 13

**35. Subsection 6.41(4) of the Act is replaced by the following:**

**35. Le paragraphe 6.41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 4, art. 13

Exemption

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*; and

(*b*) where it is approved, shall be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is approved.

Exemption

(4) L'arrêté est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* et publié dans la *Gazette du Canada* le plus tôt possible après son approbation.

*Clause 32*: Subsection 5.7(7) reads as follows:

(7) A notice under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Article 32.* — Texte du paragraphe 5.7(7) :

(7) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Clause 33*: Section 6.1 reads as follows:

**6.1** Where a regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, respecting the operation of aircraft is alleged to have been contravened at a time before it is published as required by that Act, a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation was issued before that time is, in the absence of evidence to the contrary, proof for the purposes of paragraph 11(2)(*b*) of that Act that reasonable steps were taken to bring the purport of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

*Article 33.* — Texte de l'article 6.1 :

**6.1** En cas de contravention à un règlement, au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, relatif à l'utilisation d'aéronefs avant sa publication au titre de cette loi, le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du règlement avant la publication fait foi, sauf preuve contraire, pour l'application de l'alinéa 11(2)*b*) de cette loi, de la prise des mesures raisonnables pour que les intéressés soient informés de la teneur du règlement.

*Clause 34*: Subsection 6.2(1) reads as follows:

**6.2** (1) A regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome, and an order made by the Minister under subsection 4.3(2) in respect of security measures, are exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of that Act.

*Article 34.* — Texte du paragraphe 6.2(1) :

**6.2** (1) Sont soustraits à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* tout règlement, au sens de cette loi, pris en application de la présente partie et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes, ainsi que tout arrêté pris par le ministre au titre du paragraphe 4.3(2) relativement à des mesures de sûreté.

*Clause 35*: Subsection 6.41(4) reads as follows:

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) where it is approved, shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after the day on which it is approved.

*Article 35.* — Texte du paragraphe 6.41(4) :

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

R.S., c. 33 (1st Supp.)

*An Act to amend the Aeronautics Act*

**36. Paragraph 6(2)(*c*) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of *An Act to amend the Aeronautics Act*, being chapter 33 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is replaced by the following:**

(*c*) would, when made, be exempt from publication by virtue of this Act or regulations made under subsection 5(1) of the *Regulations Act*.

*Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*

L.R., ch. 33 (1er suppl.)

**36.** L'alinéa 6(2)*c*) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*, chapitre 33 du 1er supplément des Lois révisées du Canada (1985), est remplacé par ce qui suit :

*c*) le texte d'application bénéficie déjà d'une exception à l'obligation de publication aux termes de la présente loi ou des règlements d'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les règlements*.

1991, c. 46

*Bank Act*

**37. Section 556 of the *Bank Act* is repealed.**

*Loi sur les banques*

1991, ch. 46

**37.** L'article 556 de la *Loi sur les banques* est abrogé.

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

*Bankruptcy and Insolvency Act*

*Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

1992, c. 27, s. 5(4)

**38. Subsection 5(6) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:**

**38.** Le paragraphe 5(6) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 5(4)

Directives

(6) A directive issued by the Superintendent under this section is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(6) Les instructions données par le surintendant ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Dérogation

R.S., c. C-5

*Canada Evidence Act*

**39. The *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after section 18:**

*Loi sur la preuve au Canada*

L.R., ch. C-5

**39.** La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Documents published in the *Canada Gazette*

**18.1** Judicial notice shall be taken of any document that has been published in the *Canada Gazette* or of any revision or consolidation of regulations purporting to be printed by the Queen's Printer.

**18.1** Sont admis d'office les textes publiés dans la *Gazette du Canada* ainsi que les révisions ou codifications de règlements censés publiés par l'imprimeur de la Reine.

Textes publiés dans la *Gazette du Canada*

**40. Paragraph 21(*a*) of the Act is repealed.**

**40.** L'alinéa 21*a*) de la même loi est abrogé.

**41. The Act is amended by adding the following after section 21:**

**41.** La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Officially published documents

**21.1** In addition to any other manner of proving the existence or contents of a document, evidence of its existence or contents may be given by the production of

(*a*) a copy of the *Canada Gazette* or a volume of the Acts of Parliament purporting to contain a copy of the document; or

**21.1** L'existence ou la teneur d'un texte peuvent être prouvées notamment par la production :

*a*) d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* ou d'un volume des lois fédérales, donné comme en contenant une copie;

Textes publiés

*An Act to amend the Aeronautics Act*

*Clause 36*: The relevant portion of subsection 6(2) reads as follows:

(2) No notice of a proposed regulation or order is required to be published under subsection (1) if the regulation or order

...

(*c*) would, when made, be exempt from publication by virtue of this Act or regulations made under section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*

*Article 36.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 6(2) :

(2) Il est fait exception à la publication dans les cas suivants :

...

*c*) le texte d'application bénéficie déjà d'une exception à l'obligation de publication aux termes de la présente loi ou des règlements d'application de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Bank Act*

*Clause 37*: Section 556 reads as follows:

**556.** An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur les banques*

*Article 37.* — Texte de l'article 556 :

**556.** À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Bankruptcy and Insolvency Act*

*Clause 38*: Subsection 5(6) reads as follows:

(6) A directive issued by the Superintendent under this section shall be deemed not to be a statutory instrument within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

*Article 38.* — Texte du paragraphe 5(6) :

(6) Les instructions données par le surintendant ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Canada Evidence Act*

*Clause 39*: New. This provision is based on section 16 of the *Statutory Instruments Act*, which would be repealed by clause 27.

*Loi sur la preuve au Canada*

*Article 39.* — Nouveau. Cette disposition est fondée sur l'article 16 de la *Loi sur les textes réglementaires*, lequel est abrogé par l'article 27 de la présente loi.

*Clause 40*: The relevant portion of section 21 reads as follows:

**21.** Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment, made or issued by the Governor General or by the Governor in Council, or by or under the authority of any minister or head of any department of the Government of Canada and evidence of a treaty to which Canada is a party, may be given in all or any of the following ways:

(*a*) by the production of a copy of the *Canada Gazette*, or a volume of the Acts of Parliament purporting to contain a copy of the treaty, proclamation, order, regulation or appointment, or a notice thereof;

*Article 40.* — Texte des passages introductif et visé de l'article 21 :

**21.** La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le gouverneur général ou par le gouverneur en conseil, ou par un ministre ou chef de tout ministère du gouvernement du Canada, ou sous leur autorité, de même que la preuve d'un traité auquel le Canada est partie, peut être faite par les moyens ou l'un des moyens suivants :

*a*) la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada*, ou d'un volume des lois fédérales, présenté comme contenant une copie ou un avis du traité, de la proclamation, du décret, du règlement ou de la nomination;

*Clause 41*: New.

*Article 41.* — Nouveau.

(*b*) a copy of a revision or consolidation of regulations purporting to be printed by the Queen's Printer.

**42. Subsection 22(2) of the Act is repealed.**

*b*) d'un exemplaire d'une révision ou codification des règlements censé publié par l'imprimeur de la Reine.

**42. Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé.**

1987, c. 3 — *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

**43. Subsection 126(3) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:**

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Act, it is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

**44. Subsection 151.1(2) of the Act is replaced by the following:**

Not regulations

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

1987, ch. 3 — *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

**43. Le paragraphe 126(3) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :**

Forms not regulations — *Loi sur les règlements*

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

**44. Le paragraphe 151.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Not regulations — *Loi sur les règlements*

(2) Ces directives et textes ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

1988, c. 28 — *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*

**45. Subsection 129(3) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:**

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Part, it is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

**46. Subsection 156(2) of the Act is replaced by the following:**

Not regulations

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

1988, ch. 28 — *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

**45. Le paragraphe 129(3) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :**

Forms not regulations — *Loi sur les règlements*

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

**46. Le paragraphe 156(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Not regulations — *Loi sur les règlements*

(2) Les directives et textes ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

R.S., c. C-8 — *Canada Pension Plan*

1991, c. 44, s. 27

**47. Subsection 113.1(9) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:**

L.R., ch. C-8 — *Régime de pensions du Canada*

1991, ch. 44, art. 27

**47. Le paragraphe 113.1(9) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

*Clause 42*: Subsection 22(2) reads as follows:

(2) Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment made by the Lieutenant Governor or Lieutenant Governor in Council of the Northwest Territories, as constituted prior to September 1, 1905, or of the Commissioner in Council of the Yukon Territory or of the Commissioner in Council of the Northwest Territories, may be given by the production of a copy of the *Canada Gazette* purporting to contain a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, or a notice thereof.

*Article 42.* — Texte du paragraphe 22(2) :

(2) La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le lieutenant-gouverneur ou par le lieutenant-gouverneur en conseil des Territoires du Nord-Ouest, tels qu'ils étaient constitués antérieurement au 1er septembre 1905, ou du commissaire en conseil du territoire du Yukon, ou du commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, peut aussi être faite par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* donné comme contenant une copie ou un avis de cette proclamation, de ce décret, de ce règlement ou de cette nomination.

*Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

*Clause 43:* Subsection 126(3) reads as follows:

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Act, it shall be deemed not to be a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act.*

*Clause 44:* Subsection 151.1(2) reads as follows:

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act.*

*Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

*Article 43.* — Texte du paragraphe 126(3) :

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires.*

*Article 44.* — Texte du paragraphe 151.1(2) :

(2) Ces directives et textes sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires.*

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*

*Clause 45:* Subsection 129(3) reads as follows:

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Part, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act.*

*Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

*Article 45.* — Texte du paragraphe 129(3) :

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires.*

*Clause 46:* Subsection 156(2) reads as follows:

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act.*

*Article 46.* — Texte du paragraphe 156(2) :

(2) Les directives et textes sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires.*

*Canada Pension Plan*

*Clause 47*: Subsection 113.1(9) reads as follows:

(9) A regulation made pursuant to subsection (6) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act.*

*Régime de pensions du Canada*

*Article 47.* — Texte du paragraphe 113.1(9) :

(9) Les règlements pris aux termes du paragraphe (6) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires.*

Exemption from regulatory process

(9) A regulation made pursuant to subsection (6) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

(9) Les règlements pris aux termes du paragraphe (6) sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Exemption du processus réglementaire

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

*Canada Petroleum Resources Act*

*Loi fédérale sur les hydrocarbures*

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

**48. Subsection 108(3) of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:**

**48. Le paragraphe 108(3) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est remplacé par ce qui suit :**

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Minister pursuant to this Act, the form is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(3) Les formulaires fixés par le ministre et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

*Loi sur les règlements*

1994, c. 28

*Canada Student Financial Assistance Act*

*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*

1994, ch. 28

**49. Subsection 4(3) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:**

**49. Le paragraphe 4(3) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est remplacé par ce qui suit :**

*Regulations Act* does not apply

(3) The *Regulations Act* does not apply in respect of directives given under subsection (2).

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux instructions visées au paragraphe (2).

Non-application de la *Loi sur les règlements*

1960, c. 44, Part I

*Canadian Bill of Rights*

*Déclaration canadienne des droits*

1960, ch. 44, partie I

1985, c. 26, s. 105; 1992, c. 1, s. 144(1)(Sch. VII, item 9)(F)

**50. Section 3 of the *Canadian Bill of Rights* is replaced by the following:**

**50. L'article 3 de la *Déclaration canadienne des droits* est remplacé par ce qui suit :**

1985, ch. 26, art. 105; 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 9(F)

Duties of Minister of Justice

**3.** (1) Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine

(*a*) every regulation registered by the Clerk of the Privy Council under the *Regulations Act*, and

(*b*) every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown

in order to ascertain whether any of its provisions are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and the Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

**3.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements enregistrés par le greffier du Conseil privé aux termes de la *Loi sur les règlements* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la présente partie, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

Devoirs du ministre de la Justice

Exception

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if it was reviewed as a proposed regulation in accord-

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a été examiné en applica-

Exception

*Canada Petroleum Resources Act*

*Clause 48*: Subsection 108(3) reads as follows:

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Minister pursuant to this Act, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi fédérale sur les hydrocarbures*

*Article 48.* — Texte du paragraphe 108(3) :

(3) Les formulaires fixés par le ministre et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Canada Student Financial Assistance Act*

*Clause 49*: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*

*Article 49.* — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

*Canadian Bill of Rights*

*Clause 50*: Section 3 reads as follows:

3. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a Minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if prior to being made it was examined as a proposed regulation in accordance with section 3 of the *Statutory Instruments Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of this Part.

*Déclaration canadienne des droits*

*Article 50.* — Texte de l'article 3 :

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, ainsi que tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la présente Partie, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a fait l'objet de l'examen prévu à l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* et destiné à vérifier sa compatibilité avec les fins et les dispositions de la présente partie.

ance with section 7 of the *Regulations Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of this Part.

tion de l'article 7 de la *Loi sur les règlements* afin de vérifier sa compatibilité avec les fins et dispositions de la présente partie.

1992, c. 37 — *Canadian Environmental Assessment Act* — *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* — 1992, ch. 37

**51. Subsection 52(3) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:**

**51. Le paragraphe 52(3) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* est remplacé par ce qui suit :**

Publication in *Canada Gazette*

(3) The order shall be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is approved by the Governor in Council.

(3) L'arrêté est publié dans la *Gazette du Canada* le plus tôt possible après son approbation.

Publication dans la *Gazette du Canada*

R.S., c. 16 (4th Supp.) — *Canadian Environmental Protection Act* — *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* — L.R., ch. 16 (4e suppl.)

**52. Subsection 35(6) of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:**

**52. Le paragraphe 35(6) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* est remplacé par ce qui suit :**

Exemption from the Regulations Act

(6) An interim order

(*a*) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is approved under subsection (3).

(6) L'arrêté est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* et publié dans la *Gazette du Canada* le plus tôt possible après son approbation.

Dérogation à la *Loi sur les règlements*

R.S., c. 47 (4th Supp.) — *Canadian International Trade Tribunal Act* — *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* — L.R., ch. 47 (4e suppl.)

**53. Subsection 10(3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is repealed.**

**53. Le paragraphe 10(3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est abrogé.**

R.S., c. C-23 — *Canadian Security Intelligence Service Act* — *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* — L.R., ch. C-23

**54. Subsection 6(3) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is repealed.**

**54. Le paragraphe 6(3) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est abrogé.**

1990, c. 13 — *Canadian Space Agency Act* — *Loi sur l'Agence spatiale canadienne* — 1990, ch. 13

**55. Subsection 10(7) of the *Canadian Space Agency Act* is repealed.**

**55. Le paragraphe 10(7) de la *Loi sur l'Agence spatiale canadienne* est abrogé.**

1992, c. 47 — *Contraventions Act* — *Loi sur les contraventions* — 1992, ch. 47

**56. Subsection 17(3) of the *Contraventions Act* is replaced by the following:**

**56. Le paragraphe 17(3) de la *Loi sur les contraventions* est remplacé par ce qui suit :**

*Canadian Environmental Assessment Act*

*Clause 51*: Subsection 52(3) reads as follows:

(3) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* and shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is approved by the Governor in Council.

*Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

*Article 51.* — Texte du paragraphe 52(3) :

(3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

*Canadian Environmental Protection Act*

*Clause 52*: Subsection 35(6) reads as follows:

(6) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is approved under subsection (3).

*Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

*Article 52.* — Texte du paragraphe 35(6) :

(6) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

*Canadian International Trade Tribunal Act*

*Clause 53*: Subsection 10(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, an order made pursuant to subsection (2) shall be deemed not to be a regulation within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*

*Article 53.* — Texte du paragraphe 10(3) :

(3) Le décret visé au paragraphe (2) est réputé ne pas être un règlement au sens et pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Canadian Security Intelligence Service Act*

*Clause 54*: Subsection 6(3) reads as follows:

(3) Directions issued by the Minister under subsection (2) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

*Article 54.* — Texte du paragraphe 6(3) :

(3) Les instructions visées au paragraphe (2) sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Canadian Space Agency Act*

*Clause 55*: Subsection 10(7) reads as follows:

(7) An order made under this section that applies to or in respect of only one person or body shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur l'Agence spatiale canadienne*

*Article 55.* — Texte du paragraphe 10(7) :

(7) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux décrets ou arrêtés qui sont pris aux termes du présent article et ne visent qu'une personne ou qu'un organisme.

*Contraventions Act*

*Clause 56*: Subsection 17(3) reads as follows:

*Loi sur les contraventions*

*Article 56.* — Texte du paragraphe 17(3) :

Exemption from review under the *Regulations Act*

(3) Section 7 of the *Regulations Act* does not apply in respect of an order of the lieutenant governor in council of a province under subsection (2).

(3) L'article 7 de la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard d'un décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu du paragraphe (2).

Application de la *Loi sur les règlements*

1991, c. 48

*Cooperative Credit Associations Act*

*Loi sur les associations coopératives de crédit*

1991, ch. 48

**57. Section 460 of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed.**

**57. L'article 460 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé.**

1984, c. 18

*Cree-Naskapi (of Quebec) Act*

*Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*

1984, ch. 18

**58. Section 9 of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* is replaced by the following:**

**58. L'article 9 de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* est remplacé par ce qui suit :**

*Regulations Act* does not apply

**9.** The *Regulations Act* does not apply to a by-law or resolution of a band made under this Act.

**9.** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions de la bande pris en application de la présente loi.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

*Customs Act*

*Loi sur les douanes*

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1992, c. 28, s. 31(1)

**59. Section 167.1 of the *Customs Act* is replaced by the following:**

**59. L'article 167.1 de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 28, par. 31(1)

Retroactive effect

**167.1** Where a regulation made under a provision of this Act provides that the regulation is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 9 of the *Regulations Act*, the regulation comes into force on that earlier day if the regulation

(*a*) has a relieving effect only;

(*b*) gives effect, in whole or in part, to a public announcement made on or before that earlier day;

(*c*) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not made in accordance with the objects of this Act or the regulations made by the Governor in Council under this Act; or

(*d*) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day the regulation is registered under section 9 of the *Regulations Act*.

**167.1** Tout règlement, pris en application d'une disposition de la présente loi, qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les règlements* entre en vigueur ce jour antérieur dans les cas suivants :

*a*) il a pour seul résultat d'alléger une charge;

*b*) il met en œuvre tout ou partie d'une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant;

*c*) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi ou à des règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi;

*d*) il met en œuvre une disposition nouvelle ou modifiée de la présente loi, applicable avant qu'il soit enregistré en vertu de cet article.

Effet rétroactif

(3) Paragraph 3(2)(*d*) of the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of an order of the lieutenant governor in council of a province under subsection (2).

(3) L'alinéa 3(2)*d*) de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'égard d'un décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu du paragraphe (2).

*Cooperative Credit Associations Act*

*Clause 57*: Section 460 reads as follows:

**460.** An instrument issued or made under this Act and directed to a single association or person, other than an order referred to in section 423, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur les associations coopératives de crédit*

*Article 57.* — Texte de l'article 460 :

**460.** À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 423, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule association ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Cree-Naskapi (of Quebec) Act*

*Clause 58*: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

*Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*

*Article 58.* — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

*Customs Act*

*Clause 59*: Section 167.1 reads as follows:

**167.1** Where a regulation made under a provision of this Act provides that the regulation is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act*, the regulation shall come into force on that earlier day if the regulation

(*a*) has a relieving effect only;

(*b*) gives effect, in whole or in part, to a public announcement made on or before that earlier day;

(*c*) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not made in accordance with the objects of this Act or the regulations made by the Governor in Council under this Act; or

(*d*) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day the regulation is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur les douanes*

*Article 59.* — Texte de l'article 167.1 :

**167.1** Tout règlement, pris en application d'une disposition de la présente loi, qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires* entre en vigueur ce jour antérieur dans les cas suivants :

*a*) il a pour seul résultat d'alléger une charge;

*b*) il met en œuvre tout ou partie d'une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant;

*c*) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi ou à des règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi;

*d*) il met en œuvre une disposition nouvelle ou modifiée de la présente loi, applicable avant qu'il soit enregistré en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

R.S., c. C-53 — *Customs and Excise Offshore Application Act* — *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise* — L.R., ch. C-53

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, item 2)

**60. Paragraph (*b*) of the definition "federal customs laws" in subsection 2(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* is replaced by the following:**

(*b*) regulations as defined in section 2 of the *Regulations Act*, and

**60. La définition de « législation douanière fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, est remplacée par ce qui suit :**

« législation douanière fédérale » Sont compris dans cette législation, dans la mesure où ils concernent les douanes ou l'accise, les lois fédérales, les règlements au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements* et les règles de droit applicables en relation avec ces lois ou règlements, qu'ils existent avant ou après le 30 juin 1983, notamment la *Loi antidumping*, chapitre A-15 des Statuts revisés du Canada de 1970, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(3), ann. III, nº 2

« législation douanière fédérale » "*federal customs laws*"

R.S., c. 41 (3rd Supp.) — *Customs Tariff* — *Tarif des douanes* — L.R., ch 41 (3e suppl.)

1994, c. 47, s. 83

**61. Subsection 60.01(8) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

Exemption from regulatory process

(8) An order under subsection (1) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

**61. Le paragraphe 60.01(8) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

Exemption du processus réglementaire

(8) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

1994, ch. 47, art. 83

1989, c. 18, s. 4

**62. Subsection 60.2(11) of the Act is replaced by the following:**

Exemption from regulatory process

(11) An order made pursuant to subsection (1) is exempt from the regulatory process under the *Regulations Act*.

**62. Le paragraphe 60.2(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exemption du processus réglementaire

(11) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

1989, ch. 18, art. 4

1992, c. 28, s. 38

**63. Subsection 108(2) of the Act is replaced by the following:**

Retroactive effect

(2) A regulation made under subsection (1) that provides that it is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 9 of the *Regulations Act* comes into force on that earlier day if it gives effect to a public announcement made on or before that earlier day.

**63. Le paragraphe 108(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Effet rétroactif

(2) Tout règlement pris en application du paragraphe (1) qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les règlements* entre en vigueur ce jour antérieur s'il met en œuvre une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant.

1992, ch. 28, art. 38

*Customs and Excise Offshore Application Act*

*Clause 60*: The relevant portion of the definition "federal customs laws" in subsection 2(1) reads as follows:

"federal customs laws" includes

...

(*b*) regulations within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, and

*Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*

*Article 60.* — Texte de la définition de « législation douanière fédérale » au paragraphe 2(1) :

« législation douanière fédérale » Sont compris dans cette législation, dans la mesure où ils concernent les douanes ou l'accise, les lois fédérales, les règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* et les règles de droit applicables en relation avec ces lois ou règlements, qu'ils existent avant ou après le 30 juin 1983, notamment la *Loi antidumping*, chapitre A-15 des Statuts revisés du Canada de 1970, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*.

*Customs Tariff*

*Clause 61*: Subsection 60.01(8) reads as follows:

(8) An order under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

*Tarif des douanes*

*Article 61.* — Texte du paragraphe 60.01(8) :

(8) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Clause 62*: Subsection 60.2(11) reads as follows:

(11) An order made pursuant to subsection (1) on or after April 28, 1989 is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

*Article 62.* — Texte du paragraphe 60.2(11) :

(11) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) à compter du 28 avril 1989 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Clause 63*: Subsection 108(2) reads as follows:

(2) A regulation made under subsection (1) that provides that it is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act* shall come into force on that earlier day if it gives effect to a public announcement made on or before that earlier day.

*Article 63.* — Texte du paragraphe 108(2) :

(2) Tout règlement pris en application du paragraphe (1) qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires* entre en vigueur ce jour antérieur s'il met en œuvre une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant.

R.S., c. D-1 *Defence Production Act*

**64. Subsection 34(1) of the *Defence Production Act* is replaced by the following:**

Publication in *Canada Gazette*

**34.** (1) A regulation made under this Act shall be published in the *Canada Gazette* within thirty days after it is made if the regulatory process under the *Regulations Act* applies to it, and the regulation may not be exempted from the regulatory process under subsection 5(1) of that Act or from publication in the *Canada Gazette* under subsection 11(3) of that Act.

*Loi sur la production de défense* L.R., ch. D-1

**64. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la production de défense* est remplacé par ce qui suit :**

Publication

**34.** (1) Les règlements pris en application de la présente loi qui sont assujettis au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* sont publiés dans la *Gazette du Canada* dans les trente jours suivant leur prise. Ils ne peuvent être soustraits au processus en vertu du paragraphe 5(1) de cette loi ni dispensés de publication dans la *Gazette du Canada* aux termes du paragraphe 11(3) de la même loi.

R.S., c. 3 (2nd Supp.) *Divorce Act*

**65. Subsection 25(4) of the *Divorce Act* is replaced by the following:**

Not regulations

(4) Rules made pursuant to this section are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

*Loi sur le divorce* L.R., ch. 3 (2e suppl.)

**65. Le paragraphe 25(4) de la *Loi sur le divorce* est remplacé par ce qui suit :**

Règles et règlements

(4) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

R.S., c. 22 (4th Supp.) *Emergencies Act*

**66. Subsection 61(2) of the *Emergencies Act* is replaced by the following:**

Reference to Committee

(2) Where an order or regulation made pursuant to this Act is exempted from publication in the *Canada Gazette* by regulations made under the *Regulations Act*, the order or regulation, in lieu of being laid before each House of Parliament as required by subsection (1), shall be referred to the Parliamentary Review Committee within two days after it is made or, if the Committee is not then designated or established, within the first two days after it is designated or established.

*Loi sur les mesures d'urgence* L.R., ch. 22 (4e suppl.)

**66. Le paragraphe 61(2) de la *Loi sur les mesures d'urgence* est remplacé par ce qui suit :**

Renvoi au comité

(2) Lorsqu'un décret ou un règlement d'application de la présente loi est soustrait à la publication dans la *Gazette du Canada* par les règlements d'application de la *Loi sur les règlements*, le décret ou le règlement, plutôt que d'être déposé conformément au paragraphe (1), est renvoyé au comité d'examen parlementaire dans les deux jours suivant sa prise ou, si le comité n'est pas alors constitué, dans les deux premiers jours suivant sa constitution.

R.S., c. E-9 *Energy Supplies Emergency Act*

**67. Subsection 2(2) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:**

Definition of "regulation under this Act"

(2) In this Act, the expression "regulation under this Act" includes an order made by the Board pursuant to any regulations made under Part I or II by the Board, and a regulation under this Act and any order or direction

*Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* L.R., ch. E-9

**67. Le paragraphe 2(2) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :**

Définition de « règlement pris en vertu de la présente loi »

(2) Dans la présente loi, « règlement pris en vertu de la présente loi » comprend une ordonnance prise par l'Office en application d'un règlement pris par celui-ci en vertu de la partie I ou II, et un règlement pris en vertu

*Defence Production Act*

*Clause 64*: Subsection 34(1) reads as follows:

**34.** (1) Every regulation, as defined in the *Statutory Instruments Act*, made under the authority of this Act shall be published in the *Canada Gazette* within thirty days after it is made.

*Loi sur la production de défense*

*Article 64.* — Texte du paragraphe 34(1) :

**34.** (1) Les règlements, au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada* dans les trente jours de leur prise.

*Divorce Act*

*Clause 65*: Subsection 25(4) reads as follows:

(4) Rules made pursuant to this section by a competent authority that is not a judicial or quasi-judicial body shall be deemed not to be statutory instruments within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur le divorce*

*Article 65.* — Texte du paragraphe 25(4) :

(4) Les règles établies en vertu du présent article par une autorité compétente qui n'est ni un organisme judiciaire ni un organisme quasi judiciaire sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens et pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Emergencies Act*

*Clause 66*: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

*Loi sur les mesures d'urgence*

*Article 66.* — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

*Energy Supplies Emergency Act*

*Clause 67*: Subsection 2(2) reads as follows:

(2) In this Act, the expression "regulation under this Act" includes an order made by the Board pursuant to any regulations made under Part I or II by the Board, and a regulation under this Act and any order or direction of the Governor in Council or the Board under this Act shall be deemed to be a statutory instrument under the *Statutory Instruments Act*.

*Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*

*Article 67.* — Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Dans la présente loi, « règlement pris en vertu de la présente loi » comprend une ordonnance prise par l'Office en application d'un règlement pris par celui-ci en vertu de la partie I ou II, et un règlement pris en vertu de la présente loi et tout décret pris ou directive émise par le gouverneur en conseil ou l'Office en vertu de la présente loi sont réputés être des textes réglementaires en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*.

of the Governor in Council or the Board under this Act is subject to the regulatory process under the *Regulations Act* if it is a regulation as defined in section 2 of that Act.

de la présente loi et tout décret pris ou directive émise par le gouverneur en conseil ou l'Office en vertu de la présente loi sont assujettis au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* s'ils sont des règlements au sens de l'article 2 de cette loi.

R.S., c. E-19 — *Export and Import Permits Act* — *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* — L.R., ch. E-19

**68. Subsection 5(2) of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:**

**68. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :**

Statement or summary to be laid before Parliament

(2) Where any goods are included in the Import Control List for the purpose of ensuring supply or distribution of goods subject to allocation by intergovernmental arrangement or for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment, a statement of the effect or a summary of the arrangement or commitment, if it has not previously been laid before Parliament, shall be laid before Parliament not later than fifteen days after the order of the Governor in Council including those goods in the Import Control List is published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Regulations Act* or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Dépôt devant le Parlement d'un document sur l'accord ou l'engagement intergouvernemental

(2) En cas d'inclusion de marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue d'assurer l'approvisionnement ou la distribution de marchandises sujettes à répartition par accord intergouvernemental ou pour donner suite à un accord ou engagement intergouvernemental, un exposé de l'effet escompté ou un sommaire de l'accord ou engagement est présenté au Parlement, si cela n'a pas été fait antérieurement, dans les quinze jours de la publication du décret du gouverneur en conseil portant ces marchandises sur la liste dans la *Gazette du Canada* en application de la *Loi sur les règlements* ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

R.S., c. F-11 — *Financial Administration Act* — *Loi sur la gestion des finances publiques* — L.R., ch. F-11

**69. Subsection 102(5) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

**69. Le paragraphe 102(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**

No constructive notice

(5) No person dealing with a Crown corporation or with any person who has acquired rights from a Crown corporation shall be deemed to have notice or knowledge of the contents of a document, other than an Act of Parliament or any document required to be published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Regulations Act*, concerning the corporation by reason only that the document has been made public.

Règle d'interprétation

(5) Les personnes qui traitent avec une société d'État ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant la société, sauf une loi fédérale ou un texte qui doit être publié dans la *Gazette du Canada* en conformité avec la *Loi sur les règlements*, du seul fait que ce document a été rendu public.

**70. Subsection 153(1) of the Act is replaced by the following:**

**70. Le paragraphe 153(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Export and Import Permits Act*

*Clause 68*: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

*Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

*Article 68.* — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

*Financial Administration Act*

*Clause 69*: Subsection 102(5) reads as follows:

(5) No person dealing with a Crown corporation or with any person who has acquired rights from a Crown corporation shall be deemed to have notice or knowledge of the contents of a document, other than an Act of Parliament or any instrument required to be published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Statutory Instruments Act*, concerning the corporation by reason only that the document has been made public.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

*Article 69.* — Texte du paragraphe 102(5) :

(5) Les personnes qui traitent avec une société d'État ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant la société, sauf une loi fédérale ou un texte qui doit être publié dans la *Gazette du Canada* en conformité avec la *Loi sur les textes réglementaires*, du seul fait que ce document a été rendu public.

*Clause 70*: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

*Article 70.* — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Commercially detrimental information

**153.** (1) Nothing in this Part or the *Regulations Act* shall be construed as requiring the tabling before either House of Parliament of any information the publication of which, in the opinion of the appropriate Minister, would be detrimental to the commercial interests of a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation.

Protection

**153.** (1) La présente partie et la *Loi sur les règlements* n'ont pas pour effet d'obliger au dépôt devant une chambre du Parlement de renseignements dont la publication nuirait, selon le ministre de tutelle, aux intérêts commerciaux d'une société d'État mère ou d'une de ses filiales à cent pour cent.

1990, c. 21

*Health of Animals Act*

**71. Section 28 of the *Health of Animals Act* is replaced by the following:**

*Loi sur la santé des animaux*

1990, ch. 21

**71. L'article 28 de la *Loi sur la santé des animaux* est remplacé par ce qui suit :**

Not a regulation

**28.** For greater certainty, a declaration under section 22, 23, 26 or 27 is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any declaration under section 27 to the notice of persons likely to be affected by it.

**28.** Il demeure entendu que ni les déclarations prévues aux articles 22, 23 ou 26, ni la désignation prévue à l'article 27 ne constituent des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour la porter à la connaissance des intéressés.

*Loi sur les règlements*

R.S., c. I-5

*Indian Act*

**72. Section 10 of the *Indian Act* is amended by adding the following after subsection (11):**

*Loi sur les Indiens*

L.R., ch. I-5

**72. L'article 10 de la *Loi sur les Indiens* est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :**

Exemption from regulatory process

(12) Rules made under this section are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

(12) Les règles fixées en vertu du présent article sont soustraites au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Exemption du processus réglementaire

**73. The Act is amended by adding the following after section 86:**

**73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 86, de ce qui suit :**

Register of by-laws and rules

**86.1** (1) The council of a band shall maintain at its principal administrative office a register containing all by-laws made by the council of the band under this Act and all rules made by the band under section 10.

**86.1** (1) Le conseil de bande doit tenir, à son bureau administratif principal, un recueil des règlements administratifs pris par le conseil de bande en vertu de la présente loi et des règles fixées par la bande en vertu de l'article 10.

Recueil des règlements administratifs et des règles

Access to the register

(2) Any person may have reasonable access to the register during normal business hours.

(2) Le recueil peut être consulté par toute personne durant les heures normales de bureau.

Consultation du recueil

Defence

(3) No person may be convicted of an offence or punished for a contravention of a by-law made by a council of a band under this Act unless it is proved that at the time of the alleged contravention

(3) Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'un règlement administratif pris par le conseil de bande en vertu de la présente loi, sauf s'il est prouvé qu'au moment du fait reproché :

Défense

(*a*) the person had actual notice of the substance of the by-law; or

*a*) soit le contrevenant avait connaissance de sa teneur;

*Health of Animals Act*

*Clause 71*: Section 28 reads as follows:

**28.** For greater certainty, a declaration under section 22, 23, 26 or 27 is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any declaration under section 27 to the notice of persons likely to be affected by it.

*Loi sur la santé des animaux*

*Article 71.* — Texte de l'article 28 :

**28.** Ni les déclarations prévues aux articles 22, 23 ou 26, ni la désignation prévue à l'article 27 ne constituent des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour la porter à la connaissance des intéressés.

*Indian Act*

*Clause 72*: New.

*Loi sur les Indiens*

*Article 72.* — Nouveau.

*Clause 73*: New.

*Article 73.* — Nouveau.

(*b*) reasonable steps had been taken to bring the substance of the by-law to the attention of persons likely to be affected by it.

*b*) soit des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés en soient informés.

Exemption from regulatory process

**86.2** By-laws made by the council of a band under this Act are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

**86.2** Les règlements administratifs pris par la bande en vertu de la présente loi sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Exemption du processus réglementaire

Exemption of previously made rules and by-laws

**74. Rules made under section 10 of the Act and by-laws made under section 81, 83 or 85.1 of the Act before the coming into force of this section are deemed to have been exempted, pursuant to paragraphs 20(*a*), (*b*) and (*c*) of the *Statutory Instruments Act*, from the application of sections 3, 5 and 11 of that Act when they were made.**

**74. Les règles fixées en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens* et les règlements administratifs pris en vertu des articles 81, 83 et 85.1 de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés, au moment où ils sont fixés ou pris, avoir été soustraits, en vertu des alinéas 20*a*), *b*) et *c*) de la *Loi sur les textes réglementaires*, à l'application des articles 3, 5 et 11 de cette loi.**

Présomption

1995, c. 1

*Department of Industry Act*

*Loi sur le ministère de l'Industrie*

1995, ch. 1

**75. Subsection 21(3) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:**

**75. Le paragraphe 21(3) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* est remplacé par ce qui suit :**

Reference to scrutiny committee

(3) Any fee fixed under section 18, 19 or 20 shall stand permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 18, 19 ou 20 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

Renvoi en comité

1991, c. 47

*Insurance Companies Act*

*Loi sur les sociétés d'assurances*

1991, ch. 47

**76. Section 700 of the *Insurance Companies Act* is repealed.**

**76. L'article 700 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est abrogé.**

R.S., c. I-21

*Interpretation Act*

*Loi d'interprétation*

L.R., ch. I-21

1992, c. 1, s. 87

**77. Section 6 of the *Interpretation Act* is replaced by the following:**

**77. L'article 6 de la *Loi d'interprétation* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 1, art. 87

Operation when date fixed for commencement or repeal

**6.** (1) Where an enactment specifies that it comes into force on a particular day, it comes into force at the beginning of that day, and where an enactment specifies that it expires, lapses or otherwise ceases to have effect on a particular day, it ceases to have effect at the end of that day.

**6.** (1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée pour son entrée en vigueur; si la date de cessation d'effet est prévue, le texte cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date.

Cas où la date est fixée

Regulations in force before registration

(2) A regulation that is required to be registered under the *Regulations Act* does not come into force before the day it is registered, unless

(*a*) it specifies when it comes into force, which may not be before the day it is made

(2) Un règlement soumis à l'enregistrement aux termes de la *Loi sur les règlements* ne peut entrer en vigueur avant la date de son enregistrement, sauf si :

*a*) d'une part, il comporte une disposition précisant le moment de son entrée en vi-

Entrée en vigueur avant enregistrement

*Department of Industry Act*

*Clause 75*: Subsection 21(3) reads as follows:

(3) Any fee fixed under section 18, 19 or 20 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

*Loi sur le ministère de l'Industrie*

*Article 75.* — Texte du paragraphe 21(3) :

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 18, 19 ou 20 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

*Insurance Companies Act*

*Clause 76*: Section 700 reads as follows:

**700.** An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, society, foreign company, provincial company or person, other than an order referred to in section 532, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur les sociétés d'assurances*

*Article 76.* — Texte de l'article 700 :

**700.** À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 532, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Interpretation Act*

*Clause 77*: Section 6 reads as follows:

**6.** (1) Where an enactment is expressed to come into force on a particular day, it shall be construed as coming into force on the expiration of the previous day, and where an enactment is expressed to expire, lapse or otherwise cease to have effect on a particular day, it shall be construed as ceasing to have effect on the commencement of the following day.

(2) Every enactment that is not expressed to come into force on a particular day shall be construed as coming into force

(*a*) in the case of an Act, on the expiration of the day immediately before the day the Act was assented to in Her Majesty's name; and

(*b*) in the case of a regulation, on the expiration of the day immediately before the day the regulation was registered pursuant to section 6 of the *Statutory Instruments Act* or, if the regulation is of a class that is exempted from the application of subsection 5(1) of that Act, on the

*Loi d'interprétation*

*Article 77.* — Texte de l'article 6 :

**6.** (1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée pour son entrée en vigueur; si la date de cessation d'effet est prévue, le texte cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date.

(2) En l'absence d'indication de date d'entrée en vigueur, un texte prend effet :

*a*) s'il s'agit d'une loi, à zéro heure à la date de sa sanction au nom de Sa Majesté;

*b*) s'il s'agit d'un règlement non soustrait à l'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, à zéro heure à la date de l'enregistrement prévu à l'article 6 de cette loi, et, s'il s'agit d'un règlement soustrait à cette application, à zéro heure à la date de sa prise.

(3) La date d'entrée en vigueur d'un texte fixée par règlement publié dans la *Gazette du Canada* est admise d'office.

unless authorized by an Act of Parliament; and

(*b*) it is registered as soon as possible after it is made.

When no date fixed

(3) Where an enactment does not specify that it comes into force on a particular day, it comes into force

(*a*) in the case of an Act, at the beginning of the day it was assented to in Her Majesty's name;

(*b*) in the case of a regulation that is required to be registered under the *Regulations Act*, at the beginning of the day it is registered; and

(*c*) in the case of any other regulation, at the beginning of the day it is made.

gueur, lequel ne peut être antérieur à la date de sa prise à moins qu'une loi fédérale ne le permette;

*b*) d'autre part, il est enregistré dans les meilleurs délais après sa prise.

Aucune mention de date d'entrée en vigueur

(3) S'il ne comporte pas de mention de sa date d'entrée en vigueur, le texte entre en vigueur :

*a*) s'il s'agit d'une loi, à zéro heure à la date de sa sanction au nom de Sa Majesté;

*b*) s'il s'agit d'un règlement soumis à l'enregistrement aux termes de la *Loi sur les règlements*, à zéro heure à la date de son enregistrement;

*c*) s'il s'agit d'un autre règlement, à zéro heure à la date de sa prise.

1992, c. 1, s. 89(4)

**78. Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:**

**78. Le paragraphe 24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 1, par. 89(4)

Restriction as to public servants

(3) Nothing in paragraph (2)(*c*) or (*d*) shall be construed as authorizing the exercise of any authority conferred on a minister to make a regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*.

(3) Les alinéas (2)*c*) ou *d*) n'ont toutefois pas pour effet d'autoriser l'exercice du pouvoir de prendre des règlements au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*.

Restriction relative aux fonctionnaires

R.S., c. J-2

*Department of Justice Act*

*Loi sur le ministère de la Justice*

L.R., ch. J-2

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 93; 1992, c. 1, s. 144(1) (Sch. VII, item 38)(F)

**79. Section 4.1 of the *Department of Justice Act* is replaced by the following:**

**79. L'article 4.1 de la *Loi sur le ministère de la Justice* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 93; 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 38 (F)

Examination of Bills and regulations

**4.1** (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine

(*a*) every regulation registered by the Clerk of the Privy Council under the *Regulations Act*, and

(*b*) every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown

in order to ascertain whether any of its provisions are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

**4.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements enregistrés par le greffier du Conseil privé aux termes de la *Loi sur les règlements* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

Examen des règlements et des projets de loi

expiration of the day immediately before the day the regulation was made.

(3) Judicial notice shall be taken of a day for the coming into force of an enactment that is fixed by a regulation that has been published in the *Canada Gazette*.

*Clause 78*: Subsection 24(3) reads as follows:

(3) Nothing in paragraph (2)(*c*) or (*d*) shall be construed as authorizing the exercise of any authority conferred on a minister to make a regulation as defined in the *Statutory Instruments Act*.

*Article 78.* — Texte du paragraphe 24(3) :

(3) Les alinéas (2)*c*) ou *d*) n'ont toutefois pas pour effet d'autoriser l'exercice du pouvoir de prendre des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Department of Justice Act*

*Clause 79*: Section 4.1 reads as follows:

**4.1** (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if prior to being made it was examined as a proposed regulation in accordance with section 3 of the *Statutory Instruments Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

*Loi sur le ministère de la Justice*

*Article 79.* — Texte de l'article 4.1 :

**4.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a fait l'objet de l'examen prévu à l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* et destiné à vérifier sa compatibilité avec les fins et les dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Exception

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if it was reviewed as a proposed regulation in accordance with section 7 of the *Regulations Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a été examiné en application de l'article 7 de la *Loi sur les règlements* afin de vérifier sa compatibilité avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Exception

R.S., c. L-2

*Canada Labour Code*

*Code canadien du travail*

L.R., ch. L-2

1993, c. 42, s. 16(1)

**80. Subsection 172.1(8) of the *Canada Labour Code* is repealed.**

**80. Le paragraphe 172.1(8) du *Code canadien du travail* est abrogé.**

1993, ch. 42, par. 16(1)

1993, c. 42, s. 37

**81. Section 251.17 of the Act is repealed.**

**81. L'article 251.17 de la même loi est abrogé.**

1993, ch. 42, art. 37

R.S., c. 44 (4th Supp.)

*Lobbyists Registration Act*

*Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

**82. Paragraph 5(1)(*c*) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:**

**82. L'alinéa 5(1)*c*) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :**

(*c*) the making or amending of any regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*,

*c*) la prise ou la modification de tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*;

1994, c. 40

*Marine Transportation Security Act*

*Loi sur la sûreté du transport maritime*

1994, ch. 40

**83. Section 15 of the *Marine Transportation Security Act* is replaced by the following:**

**83. L'article 15 de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* est remplacé par ce qui suit :**

Security measures and rules not regulations

**15.** Security measures and security rules are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

**15.** Les mesures et règles de sûreté ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Statut des mesures et règles de sûreté

1993, c. 16

*Motor Vehicle Safety Act*

*Loi sur la sécurité automobile*

1993, ch. 16

**84. Subsection 12(5) of the *Motor Vehicle Safety Act* is replaced by the following:**

**84. Le paragraphe 12(5) de la *Loi sur la sécurité automobile* est remplacé par ce qui suit :**

Document not a regulation

(5) A technical standards document is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(5) Les documents de normes techniques ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

*Loi sur les règlements*

**85. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:**

**85. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Order not a regulation

(2) An order issued under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but no person is required to comply with the order unless it has been published in the *Canada Gazette* or that person has received actual notice of it.

(2) Un arrêté pris au titre du paragraphe (1) n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*, mais nul n'est tenu de s'y conformer s'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada* ou si la personne en cause n'en a pas été formellement avisée.

*Loi sur les règlements*

*Canada Labour Code*

*Clause 80*: Subsection 172.1(8) reads as follows:

(8) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of the written notice given by the regional director to the employer pursuant to subsection (5).

*Clause 81*: Section 251.17 reads as follows:

**251.17** The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of payment orders, notices of unfounded complaint, and orders issued under subsection 251.13(1).

*Lobbyists Registration Act*

*Clause 82*: The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

**5.** (1) Every individual who, for payment, on behalf of any person or organization, in this section referred to as the "client", undertakes to arrange a meeting with a public office holder or to communicate with a public office holder in an attempt to influence

...

(*c*) the making or amending of any regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*,

*Marine Transportation Security Act*

*Clause 83*: Section 15 reads as follows:

**15.** Security measures and security rules are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Motor Vehicle Safety Act*

*Clause 84*: Subsection 12(5) reads as follows:

(5) A technical standards document is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Clause 85*: Subsection 13(2) reads as follows:

(2) An order issued under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* but no person is required to comply with such an order unless it has been published in the *Canada Gazette* or that person has received actual notice of it.

*Code canadien du travail*

*Article 80.* — Texte du paragraphe 172.1(8) :

(8) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'avis écrit que transmet le directeur régional à l'employeur en vertu du paragraphe (5).

*Article 81.* — Texte de l'article 251.17 :

**251.17** La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux ordres de paiement, aux avis de plainte non fondée et aux ordres de versement adressés aux débiteurs.

*Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*

*Article 82.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(1) :

**5.** (1) Est tenu, dans les dix jours suivant l'engagement, de fournir au directeur une déclaration en la forme réglementaire contenant les renseignements visés au paragraphe (2) tout individu — ci-après appelé «lobbyiste professionnel» — qui, moyennant paiement, s'engage, auprès d'un client, personne physique ou morale ou organisation, soit à ménager pour ce client une entrevue avec un titulaire d'une charge publique, soit à communiquer avec ce dernier afin de tenter d'influencer :

...

*c*) la prise ou la modification de tout règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*;

*Loi sur la sûreté du transport maritime*

*Article 83.* — Texte de l'article 15 :

**15.** Les mesures et règles de sûreté ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Loi sur la sécurité automobile*

*Article 84.* — Texte du paragraphe 12(5) :

(5) Les documents de normes techniques ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Article 85.* — Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Un arrêté pris au titre du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais nul n'est tenu de s'y conformer s'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada* ou si la personne en cause n'en a pas été formellement avisée.

R.S., c. N-7 | *National Energy Board Act* | *Loi sur l'Office national de l'énergie* | L.R., ch. N-7

1994, c. 10, s. 23

**86. Section 28.8 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:**

**86. L'article 28.8 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 10, art. 23

Orders not regulations

**28.8** For greater certainty, an order of the Board made under this Part is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

**28.8** Il demeure entendu que les ordonnances de l'Office prévues à la présente partie ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Dérogation

R.S., c. N-27 | *Northwest Territories Act* | *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* | L.R., ch. N-27

**87. The *Northwest Territories Act* is amended by adding the following after section 21:**

**87. La *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :**

*Regulations Act* does not apply

**21.1** The *Regulations Act* does not apply to an ordinance or to any document made under an ordinance.

**21.1** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances ni à leurs textes d'application.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

1992, c. 39 | *Northwest Territories Waters Act* | *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* | 1992, ch. 39

**88. Subsection 13(4) of the *Northwest Territories Waters Act* is replaced by the following:**

**88. Le paragraphe 13(4) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :**

Policy direction not a regulation

(4) A policy direction is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(4) Les instructions ministérielles ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

*Loi sur les règlements*

1993, c. 28 | *Nunavut Act* | *Loi sur le Nunavut* | 1993, ch. 28

**89. The *Nunavut Act* is amended by adding the following after section 38:**

**89. La *Loi sur le Nunavut* est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :**

*Regulations Act* | *Loi sur les règlements*

*Regulations Act* does not apply

**38.1** The *Regulations Act* does not apply to a law made by the Legislature or continued by section 29, a rule made by the Assembly pursuant to section 21 or any regulation made under such a law or rule.

**38.1** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lois de la législature, aux textes en vigueur par application de l'article 29, aux règles établies par l'Assemblée législative en vertu de l'article 21, ni aux règlements pris sous le régime de ces lois et autres textes.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

**90. Section 131 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.**

**90. L'article 131 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2 | *Canada Oil and Gas Operations Act* | *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* | L.R. ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

1994, c. 10, s. 1

**91. Section 3.2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* and the heading before it are replaced by the following:**

**91. L'article 3.2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

1994, ch. 10, art. 1

*National Energy Board Act*

*Clause 86*: Section 28.8 reads as follows:

**28.8** For greater certainty, an order of the Board made under this Part is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur l'Office national de l'énergie*

*Article 86.* — Texte de l'article 28.8 :

**28.8** Il demeure entendu que les ordonnances de l'Office prévues à la présente partie ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Northwest Territories Act*

*Clause 87*: New.

*Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*

*Article 87.* — Nouveau.

*Northwest Territories Waters Act*

*Clause 88*: Subsection 13(4) reads as follows:

(4) A policy direction shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*

*Article 88.* — Texte du paragraphe 13(4) :

(4) Les instructions ministérielles sont réputées ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Nunavut Act*

*Clause 89*: New.

*Loi sur le Nunavut*

*Article 89.* — Nouveau.

*Clause 90*: The heading before section 131 of Schedule III and section 131 of that Schedule read as follows:

*Statutory Instruments Act*

**131. Subparagraph (*b*)(iv) of the definition "statutory instrument" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:**

(iv) an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories, a law made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of the *Nunavut Act*, a rule made by the Legislative As-

*Article 90.* — Texte de l'article 131 de l'annexe III et de l'intertitre le précédant :

*Loi sur les textes réglementaires*

**131. Le sous-alinéa *b*)(iv) de la définition de « texte réglementaire », au paragraphe 2(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(iv) les ordonnances du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Nunavut, les textes en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*, les règles établies par l'Assemblée législative du Nunavut en vertu de l'article

REGULATIONS ACT

Orders

**3.2** For greater certainty, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer, the Committee or the National Energy Board is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

1994, c. 10, s. 5

**92. Subsection 5.3(3) of the Act is replaced by the following:**

Not regulations

(3) For greater certainty, guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsections (1) and (2) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

1992, c. 35, s. 15

**93. Subsection 16.1(6) of the Act is replaced by the following:**

Not a regulation

(6) A declaration or a revocation made under this section is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but shall be published in the *Canada Gazette* within seven days after it is made.

R.S., c. P-1

*Parliament of Canada Act*

1991, c. 20, s. 1

**94. Subsection 19.5(6) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:**

*Regulations Act* does not apply

(6) The *Regulations Act* does not apply to regulations made under this section.

1991, c. 20, s. 1

**95. Subsection 52.5(4) of the Act is replaced by the following:**

*Regulations Act* does not apply

(4) The *Regulations Act* does not apply to by-laws made under this section.

R.S., c. P-4

*Patent Act*

1993, c. 2, s. 7

**96. Subsection 96(6) of the *Patent Act* is repealed.**

1990, c. 22

*Plant Protection Act*

**97. Section 18 of the *Plant Protection Act* is replaced by the following:**

Not a regulation

**18.** A declaration under section 11 or 12, a revocation of a declaration under subsection 15(2) and an order under subsection 15(3) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*, but the Minister shall

LOI SUR LES RÈGLEMENTS

Arrêtés

**3.2** Il demeure entendu que les arrêtés ou ordres des agents de la sécurité, des agents du contrôle de l'exploitation, du délégué à la sécurité, du délégué à l'exploitation, du Comité ou de l'Office national de l'énergie ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

1994, ch. 10, art. 5

**92. Le paragraphe 5.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Dérogation

(3) Il demeure entendu que les textes visés aux paragraphes (1) et (2) ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

1992, ch. 35, art. 15

**93. Le paragraphe 16.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Loi sur les règlements*

(6) La déclaration et la révocation ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*, mais doivent être publiées dans la *Gazette du Canada* au plus tard sept jours après leur prise.

L.R., ch. P-1

*Loi sur le Parlement du Canada*

1991, ch. 20, art. 1

**94. Le paragraphe 19.5(6) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements pris aux termes du présent article.

1991, ch. 20, art. 1

**95. Le paragraphe 52.5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs pris aux termes du présent article.

L.R., ch. P-4

*Loi sur les brevets*

1993, ch. 2, art. 7

**96. Le paragraphe 96(6) de la *Loi sur les brevets* est abrogé.**

1990, ch. 22

*Loi sur la protection des végétaux*

**97. L'article 18 de la *Loi sur la protection des végétaux* est remplacé par ce qui suit :**

*Loi sur les règlements*

**18.** Ni les déclarations prévues aux articles 11 ou 12, ni leur annulation par le ministre au titre du paragraphe 15(2), ni les arrêtés prévus au paragraphe 15(3) ne sont des règlements pour l'application de la *Loi*

sembly of Nunavut pursuant to section 21 of that Act or any instrument issued, made or established under any such ordinance, law or rule.

21 de cette loi, ainsi que les textes pris sous le régime de ces ordonnances, lois et autres textes.

*Canada Oil and Gas Operations Act*

*Clause 91*: The heading before section 3.2 and section 3.2 read as follows:

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

**3.2** For greater certainty, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer, the Committee or the National Energy Board is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

*Article 91.* — Texte de l'article 3.2 et de l'intertitre le précédant :

DÉROGATION À LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

**3.2** Il demeure entendu que les arrêtés ou ordres des agents de la sécurité, des agents du contrôle de l'exploitation, du délégué à la sécurité, du délégué à l'exploitation, du Comité ou de l'Office national de l'énergie ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Clause 92*: Subsection 5.3(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsections (1) and (2) are not statutory instruments as defined in the *Statutory Instruments Act*.

*Article 92.* — Texte du paragraphe 5.3(3) :

(3) Il demeure entendu que les textes visés aux paragraphes (1) et (2) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Clause 93*: Subsection 16.1(6) reads as follows:

(6) A declaration or a revocation made under this section is not a regulation within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but shall be published in the *Canada Gazette* within seven days after it is made.

*Article 93.* — Texte du paragraphe 16.1(6) :

(6) Pour l'application de la présente loi, la déclaration et la révocation ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais doivent être publiées dans la *Gazette du Canada* au plus tard sept jours après leur prise.

*Parliament of Canada Act*

*Clause 94*: Subsection 19.5(6) reads as follows:

(6) Regulations made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur le Parlement du Canada*

*Article 94.* — Texte du paragraphe 19.5(6) :

(6) Les règlements pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Clause 95*: Subsection 52.5(4) reads as follows:

(4) By-laws made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Article 95.* — Texte du paragraphe 52.5(4) :

(4) Les règlements administratifs pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Patent Act*

*Clause 96*: Subsection 96(6) reads as follows:

(6) The *Statutory Instruments Act* does not apply to guidelines issued under subsection (4).

*Loi sur les brevets*

*Article 96.* — Texte du paragraphe 96(6) :

(6) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à ces directives.

*Plant Protection Act*

*Clause 97*: Section 18 reads as follows:

**18.** A declaration under section 11 or 12, a revocation of a declaration under subsection 15(2) and an order under subsection 15(3) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any order under subsection 15(3) to the notice of persons likely to be affected by it.

*Loi sur la protection des végétaux*

*Article 97.* — Texte de l'article 18 :

**18.** Ni les déclarations prévues aux articles 11 ou 12, ni leur annulation par le ministre au titre du paragraphe 15(2), ni les arrêtés prévus au paragraphe 15(3) ne constituent des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour les porter à la connaissance des intéressés.

take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any order under subsection 15(3) to the notice of persons likely to be affected by it.

*sur les règlements*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour les porter à la connaissance des intéressés.

R.S., c. 32 (4th Supp.) — *Railway Safety Act* — *Loi sur la sécurité ferroviaire* — L.R., ch. 32 (4e suppl.)

**98. Section 46 of the *Railway Safety Act* and the heading before it are replaced by the following:**

**98. L'article 46 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Regulations Act*

*Loi sur les règlements*

Ministerial orders, etc., not to be regulations

**46.** Orders, emergency directives or notices of approval made or sent by the Minister, rules filed under section 19 or 20 and approved by the Minister, notices of exemption under subsection 22(2), notices referred to in section 32, measures established under subsection 39(3), or orders made by a railway safety inspector, are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

**46.** Les arrêtés, ordres, injonctions et notifications d'approbation ministériels, les règles déposées aux termes des articles 19 ou 20 et approuvées par le ministre, les avis d'exemption visés au paragraphe 22(2), les avis prévus à l'article 32 et les textes d'application du paragraphe 39(3), de même que les ordres d'inspecteurs de la sécurité ferroviaire ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Nature des arrêtés, injonctions, etc.

1992, c. 30 — *Referendum Act* — *Loi référendaire* — 1992, ch. 30

**99. Subsection 7(5) of the *Referendum Act* is replaced by the following:**

**99. Le paragraphe 7(5) de la *Loi référendaire* est remplacé par ce qui suit :**

No review

(5) Section 7 of the *Regulations Act* does not apply in respect of a regulation made pursuant to subsection (3) or (4).

(5) L'article 7 de la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4).

Exemption

1986, c. 27 — *Sechelt Indian Band Self-Government Act* — *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte* — 1986, ch. 27

**100. Section 16 of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act* is replaced by the following:**

**100. L'article 16 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte* est remplacé par ce qui suit :**

*Regulations Act* does not apply

**16.** The *Regulations Act* does not apply to a law enacted by the Council.

**16.** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux textes législatifs édictés par le conseil.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

R.S., c. S-9 — *Canada Shipping Act* — *Loi sur la marine marchande du Canada* — L.R., ch. S-9

1993, c. 36, s. 6

**101. Subsection 660.6(2) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:**

**101. Le paragraphe 660.6(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 36, art. 6

Standards not regulations

(2) For greater certainty, standards issued by the Minister under this section are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

(2) Il est entendu que les normes établies par le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

*Loi sur les règlements*

*Railway Safety Act*

*Clause 98*: The heading before section 46 and section 46 read as follows:

*Statutory Instruments Act*

**46.** Orders, emergency directives or notices of approval made or sent by the Minister, rules filed under section 19 or 20 and approved by the Minister, notices of exemption under subsection 22(2), notices referred to in section 32, measures established under subsection 39(3), or orders made by a railway safety inspector, shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur la sécurité ferroviaire*

*Article 98.* — Texte de l'article 46 et de l'intertitre le précédant :

*Loi sur les textes réglementaires*

**46.** Les arrêtés, ordres, injonctions et notifications d'approbation ministériels, les règles déposées aux termes des articles 19 ou 20 et approuvées par le ministre, les avis d'exemption visés au paragraphe 22(2), les avis prévus à l'article 32 et les textes d'application du paragraphe 39(3), de même que les ordres d'inspecteurs de la sécurité ferroviaire ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Referendum Act*

*Clause 99*: Subsection 7(5) reads as follows:

(5) Section 3 of the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a regulation made pursuant to subsection (3) or (4).

*Loi référendaire*

*Article 99.* — Texte du paragraphe 7(5) :

(5) L'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4).

*Sechelt Indian Band Self-Government Act*

*Clause 100*: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

*Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*

*Article 100.* — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

*Canada Shipping Act*

*Clause 101*: Subsection 660.6(2) reads as follows:

(2) For greater certainty, standards issued by the Minister under this section are not regulations within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur la marine marchande du Canada*

*Article 101.* — Texte du paragraphe 660.6(2) :

(2) Il est entendu que les normes établies par le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur textes réglementaires*.

R.S., c. S-15 — *Special Import Measures Act* — *Loi sur les mesures spéciales d'importation* — L.R., ch. S-15

1993, c. 44, s. 218

**102. Subsection 77.029(5) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:**

**102. Le paragraphe 77.029(5) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 44, art. 218

Order not a regulation

(5) An order made under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(5) Un décret pris en application du paragraphe (1) n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Nature du décret

R.S., c. S-20 — *Statute Revision Act* — *Loi sur la révision des lois* — L.R., ch. S-20

**103. Subsection 11(3) of the *Statute Revision Act* is replaced by the following:**

**103. Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur la révision des lois* est remplacé par ce qui suit :**

Definition of "regulations"

(3) In this Part, "regulations" means

(*a*) statutory orders and regulations published in the 1978 Consolidation of Statutory Orders and Regulations;

(*b*) regulations and other documents published in Part II of the *Canada Gazette* since the publication of the 1978 Consolidation; and

(*c*) any other regulations or documents that, in the opinion of the Commission, are of continuing effect or apply to more than one person or body, other than regulations that are exempted from

(i) the application of the regulatory process under subsection 5(1) or 28(1) of the *Regulations Act*, or

(ii) publication in the *Canada Gazette* under subsection 11(3) or paragraph 26(*g*) of that Act.

(3) Dans la présente partie, sont considérés comme règlements :

*a*) les décrets, ordonnances et règlements publiés dans la Codification de 1978 des décrets, ordonnances et règlements statutaires;

*b*) les règlements et autres textes publiés dans la partie II de la *Gazette du Canada* depuis cette codification;

*c*) les autres règlements ou textes qui, de l'avis de la Commission, restent en vigueur ou s'appliquent à plusieurs personnes ou organismes, à l'exception des règlements soustraits au processus réglementaire en vertu des paragraphes 5(1) ou 28(1) de la *Loi sur les règlements* et de ceux dispensés de publication dans la *Gazette du Canada* aux termes du paragraphe 11(3) ou de l'alinéa 26*g*) de cette loi.

Définition de « règlements »

**104. Subsections 19(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**104. Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Scrutiny committee of Parliament

(2) A regulation included in the Consolidated Regulations stands permanently referred to any committee of Parliament established under section 25 of the *Regulations Act*.

(2) Les règlements compris dans la Codification des règlements sont soumis automatiquement au contrôle des comités du Parlement établis en vertu de l'article 25 de la *Loi sur les règlements*.

Comités de vérification du Parlement

1992, c. 34 — *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* — *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* — 1992, ch. 34

**105. Subsection 13(3) of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:**

**105. Le paragraphe 13(3) de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* est remplacé par ce qui suit :**

Notification of direction

(3) No person shall be convicted of an offence under subsection (2) unless the person

(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (2) s'il n'a

Notification de l'ordre

*Special Import Measures Act*

*Clause 102*: Subsection 77.029(5) reads as follows:

(5) An order made under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur les mesures spéciales d'importation*

*Article 102.* — Texte du paragraphe 77.029(5) :

(5) Un décret pris en application du paragraphe (1) n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Statute Revision Act*

*Clause 103*: Subsection 11(3) reads as follows:

(3) In this Part, "regulations" means

(*a*) statutory orders and regulations published in the 1955 Consolidation of Statutory Orders and Regulations;

(*b*) regulations, statutory instruments and other documents published in Part II of the *Canada Gazette* since the publication of the Consolidation referred to in paragraph (*a*);

(*c*) regulations not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 20(*c*) of the *Statutory Instruments Act* and registered with the Clerk of the Privy Council pursuant to section 32 of the *Statutory Instruments Act*, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1970-71-72; and

(*d*) any other regulations, statutory instruments or documents that, in the opinion of the Commission, are of continuing effect or apply to more than one person or body and that are not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 20(*c*) of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur la révision des lois*

*Article 103.* — Texte du paragraphe 11(3) :

(3) Dans la présente partie, sont considérés comme règlements :

*a*) les décrets, ordonnances et règlements publiés dans la Codification de 1955 des décrets, ordonnances et règlements statutaires;

*b*) les règlements, textes réglementaires et autres documents publiés dans la partie II de la *Gazette du Canada* depuis cette codification;

*c*) les règlements non soustraits à la publication par les règlements pris en vertu de l'alinéa 20*c*) de la *Loi sur les textes réglementaires* enregistrés par le greffier du Conseil privé en application de l'article 32 de la *Loi sur les textes réglementaires*, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1970-71-72;

*d*) les autres règlements, textes réglementaires ou documents qui, de l'avis de la Commission, restent en vigueur ou s'appliquent à plusieurs personnes ou organismes et qui ne sont pas soustraits à la publication par les règlements pris en vertu de l'alinéa 20*c*) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Clause 104*: Subsections 19(2) and (3) read as follows:

(2) The whole or any part of the Consolidated Regulations shall be construed to be a consolidation of regulations within the meaning of subsection 16(3) of the *Statutory Instruments Act*.

(3) A regulation that is included in the Consolidated Regulations stands permanently referred to any Committee or Committees of Parliament established under section 19 of the *Statutory Instruments Act*.

*Article 104.* — Texte des paragraphes 19(2) et (3) :

(2) Tout ou partie de la Codification des règlements a valeur de codification des règlements au sens du paragraphe 16(3) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

(3) Les règlements compris dans la Codification des règlements sont soumis automatiquement à l'examen des comités du Parlement établis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*

*Clause 105*: Subsection 13(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, a direction referred to in subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no person shall be convicted of an offence under that subsection unless the person was notified of the direction and, if any applicable regulations have been made under paragraph 27(1)(*t*), the notification was in accordance with the regulations.

*Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*

*Article 105.* — Texte du paragraphe 13(3) :

(3) Il est entendu qu'un ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (2) s'il n'a pas eu notification de l'ordre et si celui-ci n'est pas conforme aux éventuels règlements d'application de l'alinéa 27(1)*t*).

was notified of the direction and, if any applicable regulations have been made under paragraph 27(1)(*t*), the notification was in accordance with the regulations.

pas eu notification de l'ordre et si celui-ci n'est pas conforme aux éventuels règlements d'application de l'alinéa 27(1)*t*).

**106. Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following:**

**106. Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Oral permit

(3) A permit issued under subsection (2) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act* and may be issued orally, but must be reissued in writing as soon as practicable and the writing is conclusive of its content.

(3) Dans le cas du paragraphe (2), le permis n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*, il peut être délivré verbalement, mais il doit être confirmé par écrit dans les meilleurs délais possible, l'écrit faisant dès lors foi de son contenu.

Permis verbal

1991, c. 45

*Trust and Loan Companies Act*

*Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

1991, ch. 45

**107. Section 528 of the *Trust and Loan Companies Act* is repealed.**

**107. L'article 528 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est abrogé.**

R.S., c. Y-2

*Yukon Act*

*Loi sur le Yukon*

L.R., ch. Y-2

**108. The *Yukon Act* is amended by adding the following after section 22:**

**108. La *Loi sur le Yukon* est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :**

*Regulations Act* does not apply

**22.1** The *Regulations Act* does not apply to an ordinance or to any document made under an ordinance.

**22.1** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances ni à leurs textes d'application.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

1994, c. 35

*Yukon First Nations Self-Government Act*

*Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

1994, ch. 35

**109. Subsection 10(7) of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:**

**109. Le paragraphe 10(7) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :**

*Regulations Act*

(7) The *Regulations Act* does not apply in respect of laws enacted by a first nation.

(7) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux textes législatifs de la première nation.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

1994, c. 43

*Yukon Surface Rights Board Act*

*Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

1994, ch. 43

**110. Subsection 41(3) of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:**

**110. Le paragraphe 41(3) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :**

Exemption from regulatory process

(3) The rules of the Board are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

(3) Les règles de l'Office sont soustraites au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Exemption du processus réglementaire

1992, c. 40

*Yukon Waters Act*

*Loi sur les eaux du Yukon*

1992, ch. 40

**111. Subsection 13(4) of the *Yukon Waters Act* is replaced by the following:**

**111. Le paragraphe 13(4) de la *Loi sur les eaux du Yukon* est remplacé par ce qui suit :**

*Clause 106*: Subsection 31(3) reads as follows:

(3) A permit issued under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act* and may be issued orally, but must be reissued in writing as soon as practicable and the writing is conclusive of its content.

*Article 106.* — Texte du paragraphe 31(3) :

(3) Dans le cas du paragraphe (2), le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, il peut être délivré verbalement, mais il doit être confirmé par écrit dans les meilleurs délais possible, l'écrit faisant dès lors foi de son contenu.

*Trust and Loan Companies Act*

*Clause 107*: Section 528 reads as follows:

**528.** An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person, other than an order referred to in section 487, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

*Article 107.* — Texte de l'article 528 :

**528.** À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 487, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Yukon Act*

*Clause 108*: New.

*Loi sur le Yukon*

*Article 108.* — Nouveau.

*Yukon First Nations Self-Government Act*

*Clause 109*: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

*Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

*Article 109.* — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

*Yukon Surface Rights Board Act*

*Clause 110*: Subsection 41(3) reads as follows:

(3) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of the rules of the Board.

*Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

*Article 110.* — Texte du paragraphe 41(3) :

(3) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles de l'Office.

*Yukon Waters Act*

*Clause 111*: Subsection 13(4) reads as follows:

(4) A policy direction shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur les eaux du Yukon*

*Article 111.* — Texte du paragraphe 13(4) :

(4) Les instructions ministérielles sont réputées ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Policy direction not a regulation

(4) A policy direction is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(4) Les instructions ministérielles ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

*Loi sur les règlements*

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-43

**112. If Bill C-43, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Lobbyists Registration Act and to make related amendments to other Acts*, is assented to, then on the later of the coming into force of the definition "regulation" in section 2 of this Act and the coming into force of**

**112. En cas de sanction du projet de loi C-43, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes et d'autres lois en conséquence*, à la dernière en date de l'entrée en vigueur de la définition de « règlement » à l'article 2 de la présente loi ou :**

Projet de loi C-43

**(*a*) section 3 of that Act, the *Lobbyists Registration Act* is amended as follows:**

**(i) subparagraph 5(1)(*a*)(iii) is replaced by the following:**

(iii) the making or amendment of any regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*,

**(ii) paragraph 6(1)(*c*) is replaced by the following:**

(*c*) the making or amendment of any regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*,

**(iii) paragraph 7(1)(*c*) is replaced by the following:**

(*c*) the making or amendment of any regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*,

**(*b*) section 5 of that Act, the *Lobbyists Registration Act* is amended as follows:**

**(i) subsection 10(2) is replaced by the following:**

Interpretation bulletins not binding

(2) The advisory opinions and interpretation bulletins are not binding.

**(ii) subsection 10.2(4) is replaced by the following:**

Code not a regulation

(4) The Code is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but the Code shall be published in the *Canada Gazette*.

***a*) de l'article 3 de ce projet de loi, la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifiée comme suit :**

**(i) le sous-alinéa 5(1)*a*)(iii) est remplacé par ce qui suit :**

(iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*,

**(ii) l'alinéa 6(1)*c*) est remplacé par ce qui suit :**

*c*) la prise ou la modification de tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*;

**(iii) l'alinéa 7(1)*c*) est remplacé par ce qui suit :**

*c*) la prise ou la modification de tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*;

***b*) de l'article 5 de ce projet de loi, la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifiée comme suit :**

**(i) le paragraphe 10(2) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les bulletins d'interprétation et les avis ne sont pas contraignants.

Bulletins et avis non contraignants

**(ii) le paragraphe 10.2(4) est remplacé par ce qui suit :**

(4) Le code n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*. Il doit cependant être publié dans la *Gazette du Canada*.

Le code n'est pas un règlement

Bill C-53

**113. If Bill C-53, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Canadian Heritage and to amend and repeal certain other Acts*, is assented to, then subsection 11(3) of that Act is replaced by the following:**

Projet de loi C-53

**113. En cas de sanction du projet de loi C-53, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère du Patrimoine canadien et modifiant ou abrogeant certaines lois*, le paragraphe 11(3) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :**

Reference to scrutiny committee

(3) A fee fixed under section 8, 9 or 10 shall stand permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8, 9 ou 10 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

Bill C-62

**114. If Bill C-62, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the achievement of regulatory goals through alternatives to designated regulations and through administrative agreements*, is assented to, then**

Projet de loi C-62

**114. En cas de sanction du projet de loi C-62, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi permettant de substituer à certains règlements de nouvelles normes et de conclure des accords administratifs pour la réalisation des objectifs de la réglementation* :**

**(*a*) the definition "regulation" in section 2 of that Act is replaced by the following:**

**a) la définition de « règlement », à l'article 2 de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :**

"regulation" *« règlement »*

"regulation" means a regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act* and includes any portion of such a regulation;

« règlement » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*. Y est assimilée une partie de règlement.

« règlement » *"regulation"*

**(*b*) section 16 of that Act is replaced by the following:**

**b) l'article 16 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :**

Compliance plans, etc., not regulations

**16.** Compliance plans, procedures and factors for evaluating and approving them, administrative agreements and notices approved, made or published under this Act are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

Textes qui ne sont pas des règlements

**16.** Les normes de substitution, ainsi que les textes prévoyant la procédure et les paragraphes relatifs à leur agrément, les accords administratifs ou les avis établis, conclus ou publiés sous le régime de la présente loi ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**115. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Entrée en vigueur

**115. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE REVIEW, REGISTRATION, PUBLICATION AND PARLIAMENTARY SCRUTINY OF REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS


SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. General or specific exercise of powers

APPLICATION OF REGULATORY PROCESS

4. Application of the regulatory process
5. Exemption power of Governor in Council

REGULATORY PROCESS

*Proposed Regulations*

6. Responsibilities of regulatory authorities
7. Responsibilities of the Deputy Minister of Justice

*Registration*

8. Regulations to be sent for registration
9. Registration by Clerk of the Privy Council

*Publication*

10. *Canada Gazette*
11. Publication of regulations in the *Canada Gazette*
12. Distribution of *Canada Gazette* to Members of Parliament

INDEXES

13. Index of registered documents and exempt regulations
14. Index of unregistered documents

INSPECTION AND COPIES

15. Inspection of documents

INCORPORATION BY REFERENCE

16. Externally produced material
17. Accessibility of incorporated material
18. Defence
19. Incorporated material is not a regulation


TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT L'EXAMEN, L'ENREGISTREMENT, LA PUBLICATION ET LE CONTRÔLE PARLEMENTAIRE DES RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES, ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Pouvoirs spécifiques ou génériques

APPLICATION DU PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

4. Règlements visés
5. Pouvoir d'exemption

PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

*Projets de règlement*

6. Responsabilité de l'autorité réglementante
7. Examen du projet de règlement

*Enregistrement*

8. Transmission pour enregistrement
9. Enregistrement

*Publication*

10. *Gazette du Canada*
11. Publication dans la *Gazette du Canada*
12. Diffusion aux parlementaires

INDEX

13. Index trimestriel général
14. Index trimestriel d'autres textes

CONSULTATION ET DISTRIBUTION

15. Consultation des textes

INCORPORATION PAR RENVOI

16. Documents externes
17. Accessibilité des documents
18. Défense
19. Nature du document incorporé

FORMS

20. Delegation of Governor in Council's authority

OPERATION OF REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS

21. Application of sections 22 to 24
22. Registered documents
23. Coming into force before registration
24. Ceasing to have effect

SCRUTINY BY PARLIAMENT

25. Regulations referred to scrutiny committee

REGULATIONS

26. Regulation-making power of Governor in Council

REPEAL

27. Repeal of R.S., c. S-21

TRANSITIONAL PROVISIONS

28. Previously exempted regulations
29. Incorporation by reference
30. Documents previously referred to scrutiny committee

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

31-35. *Aeronautics Act*
36. *An Act to amend the Aeronautics Act*
37. *Bank Act*
38. *Bankruptcy and Insolvency Act*
39-42. *Canada Evidence Act*
43-44. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
45-46. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
47. *Canada Pension Plan*
48. *Canada Petroleum Resources Act*
49. *Canada Student Financial Assistance Act*
50. *Canadian Bill of Rights*
51. *Canadian Environmental Assessment Act*
52. *Canadian Environmental Protection Act*
53. *Canadian International Trade Tribunal Act*
54. *Canadian Security Intelligence Service Act*
55. *Canadian Space Agency Act*
56. *Contraventions Act*
57. *Cooperative Credit Associations Act*
58. *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*

FORMULAIRES

20. Délégation au ministre

ENTRÉE EN VIGUEUR DES RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES

21. Interprétation
22. Textes enregistrés
23. Entrée en vigueur avant enregistrement
24. Cessation d'effet

CONTRÔLE PARLEMENTAIRE

25. Renvoi en comité

RÈGLEMENTS

26. Pouvoir du gouverneur en conseil

ABROGATION

27. Abrogation de L.R., ch. S-21

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

28. Textes déjà exemptés
29. Incorporation par renvoi
30. Comité — saisine

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

31-35. *Loi sur l'aéronautique*
36. *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*
37. *Loi sur les banques*
38. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
39-42. *Loi sur la preuve au Canada*
43-44. *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
45-46. *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
47. *Régime de pensions du Canada*
48. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
49. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*
50. *Déclaration canadienne des droits*
51. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
52. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*
53. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
54. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
55. *Loi sur l'Agence spatiale canadienne*
56. *Loi sur les contraventions*
57. *Loi sur les associations coopératives de crédit*
58. *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*

59. *Customs Act*
60. *Customs and Excise Offshore Application Act*
61-63. *Customs Tariff*
64. *Defence Production Act*
65. *Divorce Act*
66. *Emergencies Act*
67. *Energy Supplies Emergency Act*
68. *Export and Import Permits Act*
69-70. *Financial Administration Act*
71. *Health of Animals Act*
72-74. *Indian Act*
75. *Department of Industry Act*
76. *Insurance Companies Act*
77-78. *Interpretation Act*
79. *Department of Justice Act*
80-81. *Canada Labour Code*
82. *Lobbyists Registration Act*
83. *Marine Transportation Security Act*
84-85. *Motor Vehicle Safety Act*
86. *National Energy Board Act*
87. *Northwest Territories Act*
88. *Northwest Territories Waters Act*
89-90. *Nunavut Act*
91-93. *Canada Oil and Gas Operations Act*
94-95. *Parliament of Canada Act*
96. *Patent Act*
97. *Plant Protection Act*
98. *Railway Safety Act*
99. *Referendum Act*
100. *Sechelt Indian Band Self-Government Act*
101. *Canada Shipping Act*
102. *Special Import Measures Act*
103-104. *Statute Revision Act*
105-106. *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*
107. *Trust and Loan Companies Act*
108. *Yukon Act*
109. *Yukon First Nations Self-Government Act*
110. *Yukon Surface Rights Board Act*

59. *Loi sur les douanes*
60. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*
61-63. *Tarif des douanes*
64. *Loi sur la production de défense*
65. *Loi sur le divorce*
66. *Loi sur les mesures d'urgence*
67. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*
68. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
69-70. *Loi sur la gestion des finances publiques*
71. *Loi sur la santé des animaux*
72-74. *Loi sur les Indiens*
75. *Loi sur le ministère de l'Industrie*
76. *Loi sur les sociétés d'assurances*
77-78. *Loi d'interprétation*
79. *Loi sur le ministère de la Justice*
80-81. *Code canadien du travail*
82. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
83. *Loi sur la sûreté du transport maritime*
84-85. *Loi sur la sécurité automobile*
86. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
87. *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*
88. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
89-90. *Loi sur le Nunavut*
91-93. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
94-95. *Loi sur le Parlement du Canada*
96. *Loi sur les brevets*
97. *Loi sur la protection des végétaux*
98. *Loi sur la sécurité ferroviaire*
99. *Loi référendaire*
100. *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*
101. *Loi sur la marine marchande du Canada*
102. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*
103-104. *Loi sur la révision des lois*
105-106. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*
107. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*
108. *Loi sur le Yukon*
109. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*
110. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

111. *Yukon Waters Act*

CONDITIONAL AMENDMENTS

112. Bill C-43
113. Bill C-53
114. Bill C-62

COMING INTO FORCE

115. Coming into force

111. *Loi sur les eaux du Yukon*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

112. Projet de loi C-43
113. Projet de loi C-53
114. Projet de loi C-62

ENTRÉE EN VIGUEUR

115. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
**Lettermail** **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governme
Publicatio

C-85

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-85

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and to provide for the continuation of a certain provision

First reading, April 28, 1995

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-85

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-85

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et prévoyant le rétablissement d'une disposition

Première lecture le 28 avril 1995




LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-85

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and to provide for the continuation of a certain provision

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. M-5; 1989, c. 6; 1992, c. 46

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

1992, c. 46, s. 81

**1. Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "defined benefit limit" in subsection 2(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* are replaced by the following:**

(*a*) in respect of a calendar year before 1995, $ 1,722.22, and

(*b*) in respect of the 1995 calendar year and any subsequent calendar year, the amount prescribed;

**2. The Act is amended by adding the following after section 2:**

ELECTION TO CONTINUE OR COME UNDER ACT

Continuing under Act

**2.1** (1) A member of the House of Commons in the thirty-fifth Parliament who is contributing under subsection 9(1) or (2), 11(1), 12(2), 31(1), (2) or (3), 33(1) or (2) or 34(2) or section 47 on the coming into force of this section may, within sixty days after the day on which this section comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to continue to contribute under all

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-85

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et prévoyant le rétablissement d'une disposition

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. M-5; 1989, ch. 6; 1992, ch. 46

LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

1992, ch. 46, art. 81

**1. Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « plafond des prestations déterminées », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) Pour une année civile antérieure à 1995, 1 722,22 $;

*b*) pour toute année civile à compter de 1995, le montant prévu par règlement.

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :**

CHOIX RELATIF À L'ADHÉSION

Continuation des cotisatio

**2.1** (1) Le député en poste au cours de la trente-cinquième législature et qui cotise au titre des paragraphes 9(1) ou (2), 11(1), 12(2), 31(1), (2) ou (3), 33(1) ou (2) ou 34(2) ou de l'article 47 à l'entrée en vigueur du présent article peut, dans les soixante jours suivant la date de cette entrée en vigueur, choisir de continuer de cotiser, suivant le paragraphe 56(2), au titre des dispositions qui lui sont applicables au moment du choix.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and to provide for the continuation of a certain provision".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et prévoyant le rétablissement d'une disposition ».

## SUMMARY

This enactment amends the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and provides for the continuation of a section of that Act that was repealed in 1992.

The principal amendments are as follows:

(*a*) the institution of an election to continue or come under the Act;

(*b*) the extension of survivor benefits to common law spouses;

(*c*) the decrease of contribution rates by two per cent;

(*d*) the decrease of accrual rates by one per cent;

(*e*) the institution of a minimum pensionable age;

(*f*) the imposition of reductions or suspensions of benefits in cases of "double-dipping"; and

(*g*) the change of the review dates for the actuarial review of the pension plan.

In addition, this enactment makes a number of technical changes to the Act.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et prévoit le rétablissement d'un article de cette loi qui avait été abrogé en 1992.

En voici les points saillants :

*a*) possibilité d'exercer un choix quant à l'adhésion ou la continuation de l'adhésion au régime;

*b*) extension aux conjoints de fait du droit aux allocations payables aux survivants;

*c*) diminution de deux pour cent des taux de cotisation;

*d*) diminution de un pour cent des taux applicables au calcul des allocations de retraite;

*e*) fixation d'un âge minimal de retraite;

*f*) possibilité de réduire ou de suspendre les prestations dans les cas de cumul d'allocations de retraite et de rémunération pour un emploi au fédéral;

*g*) modification de la date d'arrêt des examens actuariels du régime de retraite.

Le texte apporte en outre des modifications d'ordre technique.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1*: The definition "defined benefit limit" in subsection 2(1) reads as follows:

"defined benefit limit" means

(*a*) in respect of a calendar year before 1995, the amount prescribed, and

(*b*) in respect of the 1995 calendar year and any subsequent calendar year, one ninth of the money purchase limit within the meaning of section 147.1 of the *Income Tax Act* in respect of that calendar year;

*Clause 2*: New.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Texte de la définition de « plafond des prestations déterminées » au paragraphe 2(1) :

« plafond des prestations déterminées »

*a*) Pour une année civile antérieure à 1995, le montant prévu par règlement;

*b*) pour toute année civile à compter de 1995, un neuvième du plafond des cotisations déterminées au sens de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

*Article 2.* — Nouveau.

those provisions under which the member is contributing at the time of the election.

Coming under Act

(2) A person who, after the coming into force of this section, becomes a member of the House of Commons in the thirty-fifth Parliament may, within sixty days after the first day on which that House is sitting after that person becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute, from the day on which the person becomes a member, under such of subsections 9(1) and (2), 12(2), 31(1), (2) and (3) and 34(2) and section 47 as are otherwise applicable to the person.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a person who was entitled to make an election under subsection (1) and did not do so.

Irrevocable

(4) An election under this section is irrevocable.

Deemed election

(5) For the purposes of this Act,

(*a*) a member who, being entitled to make an election under subsection (1), dies before doing so is deemed to have elected immediately before the death to continue to contribute under all those provisions under which the member was contributing at that time; and

(*b*) a person who, being entitled to make an election under subsection (2), dies before doing so is deemed to have elected immediately before the death to contribute under such of the provisions of this Act as would otherwise be applicable to the person.

Application of Act to members making election

**2.2** This Act continues to apply to a member who makes an election under section 2.1.

Application of Act to members not making election

**2.3** (1) Subject to this section and sections 2.4 and 2.5, this Act ceases to apply to a member who, being entitled to make an election under section 2.1, does not do so.

Withdrawal allowance

(2) There shall be paid to a member referred to in subsection (1) a withdrawal al-

Début des cotisations

(2) La personne qui devient député après l'entrée en vigueur du présent article et au cours de la trente-cinquième législature peut, dans les soixante jours suivant le premier jour de séance de la Chambre des communes qui suit son élection, choisir, suivant le paragraphe 56(2), de cotiser à compter de la date de celle-ci, au titre de celles des dispositions suivantes qui lui sont applicables : les paragraphes 9(1) et (2), 12(2), 31(1), (2) et (3) et 34(2) et l'article 47.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui avait le droit d'exercer le choix prévu au paragraphe (1) et ne l'a pas fait.

Irrévocabilité

(4) Les choix prévus au présent article sont irrévocables.

Présomption d'exercice du choix

(5) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente loi :

*a*) le parlementaire qui a le droit d'exercer un choix suivant le paragraphe (1) et qui meurt avant de l'avoir fait est réputé avoir choisi, immédiatement avant son décès, de continuer de cotiser au titre des dispositions qui lui étaient applicables à ce moment;

*b*) la personne qui a le droit d'exercer un choix suivant le paragraphe (2) et qui meurt avant de l'avoir fait est réputée avoir choisi, immédiatement avant son décès, de cotiser au titre des dispositions qui lui auraient été applicables.

Application de la loi aux parlementaires exerçant leur choix

**2.2** La présente loi continue de s'appliquer aux parlementaires qui ont exercé l'un des choix prévus à l'article 2.1.

Application de la loi aux parlementaires qui n'ont pas exercé leur choix

**2.3** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 2.4 et 2.5, la présente loi cesse de s'appliquer au parlementaire qui avait le droit d'exercer l'un des choix prévus à l'article 2.1 et ne l'a pas fait.

Indemnité de retrait

(2) Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire visé au paragraphe (1) une

lowance, in a lump sum, equal to the aggregrate of

(*a*) the total amount of the contributions that the member has paid under this Act and Parts I, III and IV of the former Act, and

(*b*) the interest on those contributions that the member has paid under section 11 or paragraph 33(1)(*c*) or (2)(*d*) of this Act or under section 23 of the former Act.

Reduction

(3) The withdrawal allowance payable to a member who was a member for six or more years before October 25, 1993 shall be reduced by the amount of the contributions, and the interest thereon, that the member has paid in respect of pensionable service as a member before that date.

Interest

(4) Interest shall be paid on the amount of the withdrawal allowance and shall be calculated in accordance with subsection 63(2) as if a reference to paragraphs (2)(*a*) and (*b*) were included in paragraph 63(2)(*a*) and as if the references in that subsection to "the year in which the person ceased to be a member" were references to "the year in which the allowance became payable".

Application of Act to members not making election who become members again

**2.4** (1) This Act recommences to apply to a member referred to in subsection 2.3(1) who ceases to be a member and subsequently becomes a member in the thirty-sixth or any subsequent Parliament.

Restriction on election

(2) A member referred to in subsection (1) may not elect under subsection 10(1) or 32(1) to contribute in respect of any session in respect of which a withdrawal allowance was paid to the member under section 2.3.

Application of Act to members not making election who were vested

**2.5** (1) Section 11, subsection 12(3), sections 13, 16, 17, 19 to 26, 33, 35 to 37, 39 to 46 and 48 to 55, subsection 56(2) and sections 57 to 63 of this Act and section 23 of the former Act continue to apply, with such modifications as the circumstances require, to a member referred to in subsection 2.3(1) who was a member for six or more years before October 25, 1993.

indemnité de retrait égale au total des éléments suivants :

*a*) les cotisations qu'il a versées au titre de la présente loi et des parties I, III et IV de la version antérieure;

*b*) l'intérêt qu'il a versé sur ces cotisations au titre de l'article 11 ou des alinéas 33(1)*c*) ou (2)*b*) de la présente loi ou de l'article 23 de la version antérieure.

Réduction

(3) L'indemnité de retrait payable au parlementaire qui avait eu cette qualité pendant au moins six ans au 25 octobre 1993 est réduite du montant des cotisations — et des intérêts afférents — que celui-ci a versées à l'égard de la période de service validable — attribuable à sa qualité de parlementaire — antérieure à cette date.

Intérêts

(4) Les intérêts à verser sur l'indemnité de retrait sont calculés selon les modalités prévues au paragraphe 63(2) comme si les alinéas (2)*a*) et *b*) étaient mentionnés à l'alinéa 63(2)*a*), la mention de l'année où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire valant mention de l'année où l'indemnité devient payable.

Retour au régime

**2.4** (1) La présente loi s'applique de nouveau au parlementaire, visé au paragraphe 2.3(1), qui perd sa qualité de parlementaire et l'acquiert de nouveau au cours de la trente-sixième législature ou d'une législature ultérieure.

Restriction quant au choix

(2) Le parlementaire visé au paragraphe (1) ne peut choisir de verser les cotisations prévues aux paragraphes 10(1) ou 32(1) pour une session à l'égard de laquelle l'indemnité de retrait prévue à l'article 2.3 lui a été versée.

Retrait et droits antérieurs

**2.5** (1) L'article 11, le paragraphe 12(3), les articles 13, 16, 17, 19 à 26, 33, 35 à 37, 39 à 46 et 48 à 55, le paragraphe 56(2) et les articles 57 à 63 de la présente loi et l'article 23 de la version antérieure continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, au parlementaire, visé au paragraphe 2.3(1), qui avait eu la qualité de parlementaire pendant au moins six ans au 25 octobre 1993.

Presumption

(2) For the purposes of applying the provisions referred to in subsection (1), the member is deemed to have received no sessional indemnity for any period after October 24, 1993.

(2) Pour l'application des dispositions mentionnées au paragraphe (1), le parlementaire est réputé n'avoir reçu aucune indemnité de session après le 24 octobre 1993. Présomption

**3. The Act is amended by adding the following after section 19:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :**

No entitlement to allowance

**19.1** For greater certainty, a person to whom a withdrawal allowance is paid under section 2.3, 18 or 19 is not entitled to an allowance or other benefit under this Part in respect of the contributions included in calculating the amount of the withdrawal allowance.

**19.1** Il est entendu que la personne à qui une indemnité de retrait est versée au titre des articles 2.3, 18 ou 19 n'a pas droit aux allocations et autres prestations prévues par la présente partie pour les cotisations prises en compte dans le calcul de l'indemnité de retrait. Absence de droit à l'indemnité

1992, c. 46, s. 81

**4. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:**

**4. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

Survivor benefits

**20.** (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(*a*) to

(i) the person who was the spouse of the member or former member immediately before the death and, in the case of a former member, immediately before the time when the former member ceased to be a member, and

(ii) any person of the opposite sex who establishes that the person was cohabiting in a conjugal relationship with the member or former member for at least one year immediately before the death of the member or former member and, in the case of a former member, that cohabitation commenced before the time when the former member ceased to be a member,

an allowance equal to three fifths of the basic retirement allowance, but, if more than one person is entitled to an allowance under this paragraph, the total amount of the allowances shall not exceed three fifths of the basic retirement allowance and that total amount shall be apportioned in accordance with subsection (1.1); and

(*b*) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic retirement allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allow-

**20.** (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé : Allocation aux survivants

*a*) à la personne qui était son conjoint au décès, et aussi au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire dans le cas d'un ancien parlementaire, et, le cas échéant, à l'autre personne du sexe opposé qui établit qu'elle a vécu maritalement avec lui pendant l'année précédant son décès et, dans le cas d'un ancien parlementaire, que la cohabitation a commencé avant qu'il ne perde sa qualité de parlementaire, une allocation égale, au total, aux trois cinquièmes de l'allocation de retraite de base, à répartir selon les modalités prévues au paragraphe (1.1) s'il y a plus d'un bénéficiaire;

*b*) à chaque enfant, une allocation égale au dixième de l'allocation de retraite de base, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois dixièmes de l'allocation de retraite de base, ou égale aux deux dixièmes de celle-ci si personne n'a droit à l'allocation visée à l'alinéa *a*), à condition que, dans ce cas, le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation de retraite de base.

*Clause 3*: New.

*Article 3.* — Nouveau.

*Clause 4*: Subsections 20(1.1) and (1.2) are new. Subsection 20(1) reads as follows:

**20.** (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(*a*) to the person who was the spouse of the member or former member

(i) immediately before the death, and

(ii) in the case of a former member, immediately before the time at which the former member ceased to be a member,

an allowance equal to three fifths of the basic retirement allowance, and

(*b*) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic retirement allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (*a*) or that spouse is dead, two tenths of the basic retirement allowance, but the total amount of the allowances payable under paragraph (*b*) shall not exceed three tenths of the basic retirement allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (*a*) or that spouse is dead, eight tenths of the basic retirement allowance.

*Article 4.* — Les paragraphes 20(1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 20(1) :

**20.** (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

*a*) à la personne qui était son conjoint au décès, et aussi au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire dans le cas d'un ancien parlementaire, une allocation égale aux trois cinquièmes de l'allocation de retraite de base;

*b*) à chaque enfant, une allocation égale soit au dixième de l'allocation de retraite de base si le conjoint est survivant, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois dixièmes de l'allocation de retraite de base, soit aux deux dixièmes de celle-ci si le conjoint est décédé ou n'a pas droit à l'allocation visée à l'alinéa *a*), à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation de retraite de base.

ance under paragraph (*a*), two tenths of the basic retirement allowance, but the total amount of the allowances shall not exceed three tenths of the basic retirement allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (*a*), eight tenths of the basic retirement allowance.

Apportionment

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*a*), the total amount shall be apportioned so that

(*a*) the spouse receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*); and

(*b*) the cohabitant receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years the cohabitant cohabited with the member or former member while a member is of the number of years that the member or former member was a member.

Years

(1.2) In determining a number of years for the purposes of subsection (1.1), part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

Répartition

(1.1) Le montant total de l'allocation prévue à l'alinéa (1)*a*) est ainsi réparti :

*a*) le conjoint reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant que reçoit l'autre personne;

*b*) l'autre personne reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où elle a vécu avec le parlementaire alors qu'il avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où le parlementaire a eu cette qualité.

Arrondissement

(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

**5. (1) Subsections 23(1) and (2) of the Act, as enacted by section 81 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1992, are replaced by the following:**

Election for joint and survivor benefit

**23.** (1) A former member who is entitled to a retirement allowance or additional retirement allowance under this Part or a compensation allowance or additional compensation allowance under Part II and who has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no allowance would be paid pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or 40(1)(*a*) may elect, subject to the regulations and in accordance with subsection 56(2), to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with subsection (2).

**5. (1) Les paragraphes 23(1) et (2) de la même loi, édictés par l'article 81 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, chapitre 46 des Lois du Canada (1992), sont remplacés par ce qui suit :**

Pension de réversion

**23.** (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations de retraite ou des allocations de retraite supplémentaires suivant la présente partie ou à des allocations compensatoires ou des allocations compensatoires supplémentaires suivant la partie II peut choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2) mais sous réserve des règlements, une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue aux alinéas 20(1)*a*) ou 40(1)*a*).

*Clause 5*: (1) Subsections 23(1.1) and (2.1) are new. Subsections 23(1) and (2) read as follows:

**23.** (1) Where a former member who is entitled to a retirement allowance or additional retirement allowance under this Part has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no allowance would be paid pursuant to paragraph 20(1)(*a*), that former member may elect, in accordance with subsection 56(2) and at the prescribed time, to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with subsection (2).

(2) Where a former member makes an election under subsection (1) that is not deemed to be revoked under subsection (3), the joint and survivor benefit payable to the former member is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the retirement allowances and additional retirement allowances payable to the former member at the time of the election, but the actuarial present value at that time of the joint and survivor benefit may not be less than the actuarial present value of the aggregate of all those allowances that are payable to the former member at that time.

*Article 5, (1).* — Les paragraphes 23(1.1) et (2.1) sont nouveaux. Texte des paragraphes 23(1) et (2) :

**23.** (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations de retraite ou des allocations de retraite supplémentaires suivant la présente partie peut, à la date réglementaire, choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2), une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)*a*).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la pension de réversion de l'ancien parlementaire visé au paragraphe (1) est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires qui lui sont payables lors du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actualisée ne peut être inférieure à celle de ces allocations au moment du choix.

(i) if the member has not reached seventy-one years of age, five per cent, or

(ii) if the member has reached seventy-one years of age, nine per cent, and

1992, c. 46, s. 81

**(2) Paragraphs 31(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) if the member has not reached seventy-one years of age, five per cent, or

(*b*) if the member has reached seventy-one years of age, nine per cent

1992, c. 46, s. 81

**(3) The portion of subsection 31(3) of the Act following paragraph (*b*) is replaced by the following:**

that member shall not contribute under that paragraph on the excess amount, but shall instead, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account nine per cent of the excess amount.

1992, c. 46, s. 81

**8. (1) Paragraph 33(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) in the case of a member who, before the day on which this paragraph comes into force, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregrate of amounts paid to the member as a member of the House of

Cotisations

**31.** (1) Les sénateurs et les députés cotisent au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session au taux respectif de trois et de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de sept et de neuf pour cent à compter de cet âge.

1992, ch. 46, art. 81

**(2) Le paragraphe 31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Cotisations supplémentaires

(2) Le cas échéant, les parlementaires cotisent au compte de convention, par retenue au taux de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de neuf pour cent à compter de cet âge, sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf si, suivant le paragraphe 56(2), ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 9(2).

1992, ch. 46, art. 81

**(3) Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Cotisations maximales

(3) Cependant, le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du paragraphe (2) sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une ou plusieurs sessions d'une année civile ou la fraction des gains maximums reçus correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement; toutefois, il verse au compte de convention, par retenue sur son traitement ou son indemnité annuelle, une cotisation de neuf pour cent de cet excédent.

1992, ch. 46, art. 81

**8. (1) L'alinéa 33(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

(i) de l'indemnité de session correspondante,

*Clause 8*: (1) to (3) These amendments would add the underlined and sidelined words.

*Article 8, (1) à (3)*. — Adjonction des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical.

Commons in respect of that previous session

(i) by way of sessional indemnity, and

(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance;

(*a*.1) in the case of a member who, on or after the day on which this paragraph comes into force, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to five per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregrate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

(i) by way of sessional indemnity, and

(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance;

(ii) du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard;

*a*.1) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé à compter de l'entrée en vigueur du présent alinéa, une cotisation égale soit à cinq pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

(i) de l'indemnité de session correspondante,

(ii) du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard;

1992, c. 46, s. 81

**(2) Paragraph 33(1)(*b*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:**

(ii) where the election was made before the day on which this subparagraph comes into force, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2), and

(iii) where the election was made on or after the day on which this subparagraph

**(2) Le sous-alinéa 33(1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

(ii) à la condition que le choix soit exercé avant l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, une cotisation égale soit à sept pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2);

(iii) dans le cas où le choix est exercé à compter de l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, une cotisation égale soit à cinq pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de co-

comes into force, a contribution equal to five per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2); and

tiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2);

1992, c. 46, s. 81

**(3) Paragraph 33(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) in the case of an election made before the day on which this paragraph comes into force, a contribution equal to eleven per cent of the excess amount and, in the case of an election made on or after that day, a contribution equal to nine per cent of the excess amount, and

1992, ch. 46, art. 81

**(3) L'alinéa 33(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) dans le cas du choix exercé avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, onze pour cent de cet excédent et, dans le cas du choix exercé à compter de cette entrée en vigueur, neuf pour cent de cet excédent;

**9. (1) Section 36 is renumbered as subsection 36(1).**

**9. (1) L'article 36 devient le paragraphe 36(1).**

1992, c. 46, s. 81

**(2) Paragraphs 36(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) in respect of contributions made as a member of the House of Commons,

(i) where the person has not reached sixty years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force,

1992, ch. 46, art. 81

**(2) Les alinéas 36(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) dans le cas de cotisations versées à titre de député :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,

(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), s'il a au moins soixante ans :

*Clause 9*: (1) to (3) Subsection 36(2) is new. Section 36 reads as follows:

**36.** Subject to sections 58 and 59, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of contributions made under this Part, other than those made in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or those made under subsection 34(2), a compensation allowance equal to the average annual sessional indemnity of that person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of that person as is calculated for the purpose of paragraph 16(1)(*b*) in accordance with subsections 16(5) and (6), multiplied by

(*a*) in respect of contributions made as a member of the House of Commons,

(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.05, and

(ii) where the person has reached sixty years of age, 0.03; and

(*b*) in respect of contributions made as a member of the Senate,

(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.03, and

(ii) where the person has reached sixty years of age, 0.01.

*Article 9, (1) à (3).* — Le paragraphe 36(2) est nouveau. Texte de l'article 36 :

**36.** Sous réserve des articles 58 et 59, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1er janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité a droit, sa vie durant, à l'égard des cotisations versées au titre de la présente partie — à l'exception de celles qu'il a versées sur son traitement ou son indemnité annuelle ou au titre du paragraphe 34(2) —, à une allocation compensatoire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par le produit du nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)*b*) suivant les paragraphes 16(5) et (6), par :

*a*) dans le cas de cotisations versées à titre de député, 0,05 si l'ancien parlementaire a moins de soixante ans ou 0,03 à compter de cet âge;

*b*) dans le cas de cotisations versées à titre de sénateur, 0,03 si l'ancien parlementaire a moins de soixante ans ou 0,01 à compter de cet âge.

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age,

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force, and

(iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the seventy-first birthday and January 1, 1992 and ending on the day before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the later of the seventy-first birthday and the day on which this paragraph comes into force; and

(*b*) in respect of contributions made as a member of the Senate,

(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.03,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age, 0.01, and

(iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter, 0.03 for the years or portions

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1er janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le jour précédant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante et onzième anniversaire;

*b*) dans le cas de cotisations versées à titre de sénateur :

(i) s'il a moins de soixante ans, 0,03,

(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), s'il a au moins soixante ans, 0,01,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a versé des cotisations après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à

of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the seventy-first birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

compter de son soixante et onzième anniversaire.

**(3) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(3) L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Special case

(2) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, after the coming into force of this subsection, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that coming into force, the multipliers referred to in paragraph (1)(*a*) shall, in lieu of the numbers set out therein, be

(*a*) where the person has not reached sixty years of age, 0.04;

(*b*) subject to paragraph (*c*), where the person has reached sixty years of age, 0.02; and

(*c*) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the seventy-first birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

Cas particulier

(2) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (1)*a*) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est payable à une personne qui, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette entrée en vigueur, par les suivants :

*a*) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

*b*) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa *c*), 0,02;

*c*) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire.

1992, c. 46, s. 81

**10. (1) Paragraphs 37(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of the person as is calculated for the purposes of paragraph 17(1)(*b*) in accordance with subsections 17(4) and (5), multiplied by

(i) where the person has not reached sixty years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1,

1992, ch. 46, art. 81

**10. (1) Les alinéas 37(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 17(1)*b*) conformément aux paragraphes 17(4) et (5), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

*Clause 10*: (1) Subsection 37(2) reads as follows:

(2) The additional compensation allowance payable to a person pursuant to this section is an amount equal to the aggregate of

(*a*) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of the person as is calculated for the purposes of paragraph 17(1)(*b*) in accordance with subsections 17(4) and (5), multiplied by

(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.05, and

(ii) where the person has reached sixty years of age, 0.03, and

(*b*) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4), multiplied by 0.05.

*Article 10, (1)*. — Texte du paragraphe 37(2) :

(2) L'allocation compensatoire supplémentaire payable à l'ancien parlementaire est égale au total :

*a*) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 17(1)*b*) conformément aux paragraphes 17(4) et (5), multiplié par 0,05 s'il a moins de soixante ans ou par 0,03 à compter de cet âge;

*b*) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années de service validable, calculé conformément aux paragraphes (3) et (4), multiplié par 0,05.

1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age,

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force, and

(iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the seventy-first birthday and January 1, 1992 and ending on the day before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the later of the seventy-first birthday and the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,

(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1er janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le jour précédant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante et onzième anniversaire;

*b*) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années de service validable, calculé conformément aux paragraphes (3) et (4), multiplié par :

(*b*) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4), multiplied by

(i) 0.05 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(ii) 0.04 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in subparagraph (i), on or after the day on which this paragraph comes into force.

(i) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(ii) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé au sous-alinéa (i) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur.

1992, c. 46, s. 81

**(2) Subsection 37(3) of the Act is replaced by the following:**

Years of pensionable service

(3) For the purposes of paragraph (2)(*b*), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for

(*a*) each amount, equal to eleven per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute before the day on which this subsection comes into force pursuant to paragraph 31(2)(*b*) or subsection 31(3) or 33(2) or, if the person had reached seventy-one years of age at the time of making the election, pursuant to subparagraph 33(1)(*a*)(ii) or (*b*)(ii); and

(*b*) each amount, equal to nine per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute on or after the day on which this subsection comes into force pursuant to a provision referred to in paragraph (*a*).

**(3) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

1992, ch. 46, art. 81

**(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Calcul des années de service validable

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour :

*a*) chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des paragraphes 31(2) ou (3) ou 33(2), ou des sous-alinéas 33(1)*a*)(ii) ou *b*)(ii) s'il avait atteint l'âge de soixante et onze ans à la date du choix;

*b*) chaque cotisation — égale à neuf pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des dispositions visées à l'alinéa *a*).

**(3) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(2) This amendment would add the underlined and sidelined words.

*(2).* — Adjonction des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical.

(3) New.

*(3).* — Nouveau.

Special case

(5) For the purposes of calculating the additional compensation allowance payable under subsection (2) to a person who, after the coming into force of this subsection, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that coming into force,

(*a*) the multipliers referred to in paragraph (2)(*a*) shall, in lieu of the numbers set out therein, be

(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.04,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age, 0.02, and

(iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the seventy-first birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday; and

(*b*) the multipliers referred to in paragraph (2)(*b*) shall, in lieu of the numbers set out therein, be 0.04.

Cas particulier

(5) Dans les cas où l'allocation compensatoire supplémentaire est payable à une personne qui, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette entrée en vigueur, les multiplicateurs sont modifiés de la façon suivante :

*a*) ceux visés à l'alinéa (2)*a*) sont remplacés par les suivants :

(i) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

(ii) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par le sous-alinéa (iii), 0,02;

(iii) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire;

*b*) ceux visés à l'alinéa (2)*b*) sont remplacés par 0,04.

**11. The Act is amended by adding the following after section 37:**

**11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :**

Commencement of allowances

**37.1** (1) Notwithstanding sections 36 and 37, the allowances otherwise payable to a person under those sections in respect of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after the day on which this section comes into force, otherwise than pursuant to an election made before that day, are not payable until the earlier of

(*a*) the day on which the person reaches fifty-five years of age, and

(*b*) the day on which the person, after ceasing to be a member, becomes entitled to receive a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar thereto.

Début des versements

**37.1** (1) Les allocations prévues aux articles 36 et 37 ne sont, pour la période de service validable calculée en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé avant cette date — versées à compter de l'entrée en vigueur du présent article, versées qu'au moment où la personne atteint l'âge de cinquante-cinq ans ou que le jour, s'il est antérieur, où elle commence, après avoir perdu sa qualité de parlementaire, à avoir le droit de recevoir une pension d'invalidité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who, on ceasing to be a member, is entitled to receive a disability pension under the

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, lorsqu'elle perd sa qualité de parlementaire, a droit à une pension d'in-

*Clause 11*: New.

*Article 11.* — Nouveau.

*Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar thereto.

validité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable.

**12. The Act is amended by adding the following after section 39:**

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :**

No entitlement to allowance

**39.1** For greater certainty, a person to whom a withdrawal allowance is paid under section 2.3, 38 or 39 is not entitled to an allowance or other benefit under this Part in respect of the contributions included in calculating the amount of the withdrawal allowance.

Absence de droit à l'indemnité

**39.1** Il est entendu que la personne à qui une indemnité de retrait est versée au titre des articles 2.3, 38 ou 39 n'a pas droit aux allocations et autres prestations prévues par la présente partie pour les cotisations prises en compte dans le calcul de l'indemnité de retrait.

1992, c. 46, s. 81

**13. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:**

1992, ch. 46, art. 81

**13. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Survivor benefits

**40.** (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(*a*) to

(i) the person who was the spouse of the member or former member immediately before the death and, in the case of a former member, immediately before the time when the former member ceased to be a member, and

(ii) any person of the opposite sex who establishes that the person was cohabiting in a conjugal relationship with the member or former member for at least one year immediately before the death of the member or former member and, in the case of a former member, that cohabitation commenced before the time when the former member ceased to be a member,

an allowance equal to three fifths of the basic compensation allowance, but, if more than one person is entitled to an allowance under this paragraph, the total amount of the allowances shall not exceed three fifths of the basic compensation allowance and that total amount shall be apportioned in accordance with subsection (1.1); and

(*b*) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic compensation allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (*a*), two tenths of the

Allocation aux survivants

**40.** (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

*a*) à la personne qui était son conjoint au décès, et aussi au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire dans le cas d'un ancien parlementaire, et, le cas échéant, à l'autre personne du sexe opposé qui établit qu'elle a vécu maritalement avec lui pendant l'année précédant son décès et, dans le cas d'un ancien parlementaire, que la cohabitation a commencé avant qu'il ne perde sa qualité de parlementaire, une allocation égale, au total, aux trois cinquièmes de l'allocation compensatoire de base, à répartir selon les modalités prévues au paragraphe (1.1) s'il y a plus d'un bénéficiaire;

*b*) à chaque enfant, une allocation égale au dixième de l'allocation compensatoire de base, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois dixièmes de l'allocation compensatoire de base, ou égale aux deux dixièmes de celle-ci si personne n'a droit à l'allocation visée à l'alinéa *a*), à condition que, dans ce cas, le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation compensatoire de base.

*Clause 12*: New.

*Article 12.* — Nouveau.

*Clause 13*: Subsections 40(1.1) and (1.2) are new. Subsection 40(1) reads as follows:

**40.** (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(*a*) to the person who was the spouse of the member or former member

(i) immediately before the death, and

(ii) in the case of a former member, immediately before the time at which the former member ceased to be a member,

an allowance equal to three fifths of the basic compensation allowance, and

(*b*) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic compensation allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (*a*) or that spouse is dead, two tenths of the basic compensation allowance,

but the total amount of the allowances payable under paragraph (*b*) shall not exceed three tenths of the basic compensation allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (*a*) or that spouse is dead, eight tenths of the basic compensation allowance.

*Article 13.* — Les paragraphes 40(1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 40(1) :

**40.** (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

*a*) à la personne qui était son conjoint au décès, et aussi au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire dans le cas d'un ancien parlementaire, une allocation égale aux trois cinquièmes de l'allocation compensatoire de base;

*b*) à chaque enfant, une allocation égale soit au dixième de l'allocation compensatoire de base si le conjoint est survivant, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois dixièmes de l'allocation compensatoire de base, soit aux deux dixièmes de celle-ci, si le conjoint est décédé ou n'a pas droit à l'allocation visée à l'alinéa *a*), à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation compensatoire de base.

basic compensation allowance, but the total amount of the allowances shall not exceed three tenths of the basic compensation allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (*a*), eight tenths of the basic compensation allowance.

Apportionment

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*a*), the total amount shall be apportioned so that

(*a*) the spouse receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*); and

(*b*) the cohabitant receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years the cohabitant cohabited with the member or former member while a member is of the number of years that the member or former member was a member.

Years

(1.2) In determining a number of years for the purposes of subsection (1.1), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

Répartition

(1.1) Le montant total de l'allocation prévue à l'alinéa (1)*a*) est ainsi réparti :

*a*) le conjoint reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant que reçoit l'autre personne;

*b*) l'autre personne reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où elle a vécu avec le parlementaire alors qu'il avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où le parlementaire a eu cette qualité.

Arrondissement

(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

**14. (1) Subsections 43(1) and (2) of the Act, as enacted by section 81 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1992, are replaced by the following:**

Election for joint and survivor benefit

**43.** (1) A former member who is entitled to a compensation allowance or additional compensation allowance under this Part or a retirement allowance or additional retirement allowance under Part I and who has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no allowance would be paid pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or 40(1)(*a*) may elect, subject to the regulations and in accordance with subsection 56(2), to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with subsection (2).

**14. (1) Les paragraphes 43(1) et (2) de la même loi, édictés par l'article 81 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, chapitre 46 des Lois du Canada (1992), sont remplacés par ce qui suit :**

Pension de réversion

**43.** (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations compensatoires ou des allocations compensatoires supplémentaires suivant la présente partie ou à des allocations de retraite ou des allocations de retraite supplémentaires suivant la partie I peut choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2) mais sous réserve des règlements, une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue aux alinéas 20(1)*a*) ou 40(1)*a*).

*Clause 14*: (1) Subsections 43(1.1) and (2.1) are new. Subsections 43(1) and (2) read as follows:

**43.** (1) Where a former member who is entitled to a compensation allowance or additional compensation allowance under this Part has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no benefit would be paid pursuant to section 40, that former member may elect, in accordance with subsection 56(2) and at the prescribed time, to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with subsection (2).

(2) Where a former member makes an election under subsection (1) that is not deemed to be revoked under subsection (3), the joint and survivor benefit payable to the former member is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the compensation allowances and additional compensation allowances payable to the former member at the time of the election, but the actuarial present value of the joint and survivor benefit may not be less than the actuarial present value of the aggregate of all those allowances that are payable to the former member at that time.

*Article 14, (1).* — Les paragraphes 41(1.1) et (2.1) sont nouveaux. Texte des paragraphes 43(1) et (2) :

**43.** (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations compensatoires ou des allocations compensatoires supplémentaires suivant la présente partie peut, à la date réglementaire, choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2), une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue à l'article 40.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la pension de réversion de l'ancien parlementaire visé au paragraphe (1) est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires qui lui sont payables lors du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actualisée ne peut être inférieure à celle de l'ensemble de ces allocations au moment du choix.

Election for both Parts

(1.1) No election may be made by a former member under subsection (1), unless the former member makes an election under subsection 23(1) at the same time.

(1.1) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 23(1).

Condition d'exercice du choix

Adjustment

(2) For the purposes of subsection (1), the amount of the joint and survivor benefit is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the allowances referred to in that subsection to which the former member is entitled at the time of the election, but the actuarial present value of the joint and survivor benefit may not be less than the actuarial present value of that aggregate.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la pension de réversion de l'ancien parlementaire est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations visées à ce paragraphe et auxquelles l'ancien parlementaire a droit au moment du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actualisée ne peut être inférieure à celle de cet ensemble.

Rajustement

Revocation

(2.1) An election under subsection (1) is irrevocable except under such circumstances and such terms and conditions as are prescribed.

(2.1) Le choix prévu au paragraphe (1) est irrévocable sauf dans les circonstances et selon les modalités réglementaires.

Révocation

**(2) Subsection 43(4) of the Act, as enacted by section 81 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1992, is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 43(4) de la même loi, édicté par l'article 81 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, chapitre 46 des Lois du Canada (1992), est remplacé par ce qui suit :**

Survivor benefit

(4) Except where an election under subsection (1) is revoked or deemed to be revoked, on the death of the former member there shall be paid to the person who was the spouse of the former member at the time of the election and the time of the death a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with the regulations.

(4) Sauf cas de révocation réelle ou présumée, il est versé à la personne qui était le conjoint de l'ancien parlementaire au décès et aussi à la date du choix prévu au paragraphe (1) une pension de réversion dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

Allocation au décès

1992, c. 46, s. 81

**15. Paragraph 44(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**15. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

(*b*) in the case of an allowance under paragraph 40(1)(*a*) or a joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the recipient.

**44.** Les allocations visées à l'article 40 et la pension de réversion visée au paragraphe 43(4) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire; l'allocation prévue à l'alinéa 40(1)*a*) et la pension de réversion payable au conjoint sont versées au bénéficiaire sa vie durant.

Modalités

1992, c. 46, s. 81

**16. Paragraph 50(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**16. Le paragraphe 50(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

(*b*) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of an

(2) Pour l'application de la présente partie, un ancien parlementaire est à la retraite la

Moment de la retraite

(2) Subsection 43(4) reads as follows:

(4) Where a former member makes an election under subsection (1) hat is not deemed to be revoked under subsection (3), on the death of the ormer member there shall be paid to the person who was the spouse of he former member at the time of election and immediately before the me of the death a joint and survivor benefit in an amount determined in ccordance with the regulations.

*(2).* — Texte du paragraphe 43(4) :

(4) Sous réserve du paragraphe (3), il est versé à la personne qui était le conjoint de l'ancien parlementaire au décès et aussi à la date du choix une pension de réversion au montant déterminé par règlement.

*Clause 15*: The relevant portion of section 44 reads as ollows:

**44.** An allowance under section 40 or a joint and survivor benefit nder subsection 43(4)

...

(*b*) in the case of an allowance or a joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the spouse.

*Article 15.* — Texte de l'article 44 :

**44.** Les allocations visées à l'article 40 et la pension de réversion visée au paragraphe 43(4) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire; dans le cas où elles sont payables au conjoint, elles lui sont versées sa vie durant.

*Clause 16*: The relevant portion of subsection 50(2) eads as follows:

(2) For the purposes of this Part,

...

*Article 16.* — Texte du paragraphe 50(2) :

(2) Pour l'application de la présente partie, un ancien parlementaire est à la retraite la dernière année ou le dernier mois au cours duquel il a perdu sa qualité de parlementaire; les mêmes modalités de temps s'appli-

allowance under subsection 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) or 49(1) is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the former member in respect of whose service the allowance is payable.

dernière année ou le dernier mois au cours duquel il a perdu sa qualité de parlementaire; les mêmes modalités de temps s'appliquent à l'égard de l'allocation que reçoit une personne au titre des paragraphes 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) ou 49(1).

1992, c. 46, s. 81

**17. Section 51 of the Act is replaced by the following:**

**17. L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

Supplementary benefit

**51.** (1) Subject to this Part, every person who is in receipt of an allowance under Part I, II or III shall be paid a supplementary benefit in respect of each such allowance received in a month in any calendar year.

Versements

**51.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est versée à l'égard de chacune des allocations mensuelles que reçoit une personne en vertu des parties I, II ou III.

Restriction

(2) A former member shall not be paid a supplementary benefit unless the former member has reached sixty years of age or is disabled.

(2) L'ancien parlementaire ne peut recevoir une prestation supplémentaire que s'il a atteint l'âge de soixante ans ou est invalide.

Restriction

1992, c. 46, s. 81

**18. (1) Subsection 56(2) of the Act is replaced by the following:**

**18. (1) Le paragraphe 56(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

Form and date of election

(2) An election pursuant to any provision of this Act shall be made to the Minister in the form specified by the Minister and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the person making the election, is placed in the course of delivery to the Minister.

(2) Tout choix exercé suivant la présente loi est consigné sur le formulaire prévu par le ministre et adressé à celui-ci; il est réputé exercé à la date où le formulaire, signé par la personne exerçant le choix, est envoyé au ministre.

Forme et date du choix

1992, c. 46, s. 81

**(2) The portion of subsection 56(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 56(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

Revocation of election

(3) A person may, at any time, revoke an election with respect to the whole or any part of the contributions then owing by that person under Part I or II by giving to the Minister a notice of revocation, in the form specified by the Minister, and thereupon that person

(3) La personne qui exerce un choix suivant les parties I ou II peut révoquer celui-ci à tout moment, même en partie, à l'égard des cotisations qu'elle n'a pas encore acquittées en remettant au ministre un avis de révocation, consigné sur le formulaire prévu par celui-ci; dès lors :

Révocation

1992, c. 46, s. 81

**(3) Paragraph 56(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 56(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

(*b*) shall, for the purpose of computing an allowance or other benefit under Part I or II, be deemed not to have elected to contribute the amount of the contributions in respect of which the revocation applies, and, if the allowance or other benefit has been calculated, it shall be recalculated accordingly and, if it has been paid to the person based on the contributions in re-

*b*) pour le calcul des allocations ou autres prestations visées aux parties I ou II, elle est censée ne pas avoir exercé le choix indiqué dans la révocation; dans le cas où les allocations ou autres prestations ont déjà été calculées, elles doivent l'être de nouveau et la différence entre les prestations éventuellement versées à l'égard des cotisations visées par la révocation et les pres-

(*b*) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of an allowance by reason of being a surviving spouse or child is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the former member in respect of whose service the allowance is payable.

quent à l'égard de l'allocation que reçoit le conjoint survivant ou l'enfant de ce parlementaire.

*Clause 17*: Section 51 reads as follows:

**51.** Subject to this Part,

(*a*) every former member who has reached sixty years of age or who is disabled, and

(*b*) every surviving spouse or child

who is in receipt of an allowance under Part I, II or III shall be paid a supplementary benefit in respect of each such allowance received in a month in any calendar year.

*Article 17.* — Texte de l'article 51 :

**51.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est versée à l'égard de chacune des allocations mensuelles que reçoit, en vertu des parties I, II ou III, l'ancien parlementaire qui atteint l'âge de soixante ans ou est invalide, le conjoint survivant ou l'enfant de ce parlementaire.

*Clause 18*: (1) Subsection 56(2) reads as follows:

(2) An election pursuant to any provision of this Act shall be made to the Minister in the prescribed form and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the member, is placed in the course of delivery to the Minister.

*Article 18, (1).* — Texte du paragraphe 56(2) :

(2) Tout choix exercé suivant la présente loi est consigné sur le formulaire réglementaire et adressé au ministre; il est réputé fait à la date où le formulaire, signé par le parlementaire, est envoyé au ministre.

(2) This amendment would substitute the underlined words for the word "prescribed" and remove a reference to Part III.

*(2).* — Texte du passage visé du paragraphe 56(3) :

(3) La personne qui exerce un choix suivant les parties I, II ou III peut révoquer celui-ci à tout moment, même en partie, à l'égard des cotisations qu'elle n'a pas encore acquittées en remettant au ministre, en la forme réglementaire, un avis de révocation; dès lors :

(3) This amendment would remove a reference to Part III.

*(3).* — Suppression de la mention de la partie III.

spect of which the revocation applies, an amount equal to the difference between that benefit and the recalculated benefit may be recovered from that person, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit payable under this Act to that person, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof; and

tations visées par le nouveau calcul peut être prélevée, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable à elle, sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté;

1992, c. 46, s. 81

**19. (1) Paragraph 57(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) in instalments, payable on such terms and conditions as are provided for by the regulations and in amounts established using such bases as to mortality and interest as are prescribed.

**19. (1) L'alinéa 57(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) soit par versements à effectuer selon les modalités réglementaires et dont le montant est établi suivant les tables de mortalité et l'intérêt réglementaires.

1992, ch. 46, art. 81

1992, c. 46, s. 81

**(2) Subsection 57(2) of the Act is replaced by the following:**

Recovery of amounts due

(2) Where any amount payable by a member or former member under a provision of this Act has become due but remains unpaid at the time of death of the member or former member, that amount, with interest at a rate prescribed from the time when it became due, may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit payable under subsection 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) or 49(1) to another person in respect of the member or former member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amount so recovered shall be deemed, for the purposes of that provision, to have been paid by the member or former member.

**(2) Le paragraphe 57(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Recouvrement

(2) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant qu'un parlementaire, actuel ou ancien, doit verser peut, s'il n'est pas acquitté au décès de celui-ci, être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable à un autre bénéficiaire au titre des paragraphes 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) ou 49(1), avec les intérêts afférents au taux réglementaire à compter de la date d'échéance; la somme recouvrée est alors présumée avoir été versée par le parlementaire.

1992, ch. 46, art. 81

**20. The Act is amended by adding the following after section 59:**

**20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :**

Definitions

**59.1** (1) In this section,

Définitions

"employment" *« emploi »*

"employment" means the position of an individual in the service of some other person, including Her Majesty, that entitles the individual to fixed or ascertainable salary, fees or other compensation;

« charge » Poste qu'occupe un individu et qui lui donne droit à un traitement, à des honoraires ou à une autre rétribution fixes ou vérifiables, y compris la charge de juge ou le poste de diplomate ou d'administrateur d'une personne morale.

*« charge »* "*office*"

"federal position" *« emploi fédéral »*

"federal position" means

(*a*) an office or employment the salary, fees or other compensation for which is paid in whole or in part out of the Con-

« emploi » Poste qu'occupe un particulier au service d'une autre personne, y compris de Sa Majesté, et qui lui donne droit à un

*« emploi »* "*employment*"

*Clause 19*: (1) The relevant portion of subsection 57(1) reads as follows:

**57.** (1) Every amount required to be paid by a member pursuant to section 11 or 33 shall be paid at the option of that member

...

(*b*) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality and interest as are prescribed.

(2) Subsection 57(2) reads as follows:

(2) Where any amount payable by a member or former member under a provision of this Act has become due but remains unpaid at the time of death of the member or former member, that amount, with interest at a rate prescribed from the time when it became due, may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit payable under this Act to the surviving spouse and children of the member or former member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amount so recovered shall be deemed, for the purposes of that provision, to have been paid by the member or former member.

*Article 19, (1).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 57(1) :

**57.** (1) Tout montant qu'un parlementaire verse au titre des articles 11 ou 33 peut être acquitté à son choix :

...

*b*) soit par versements suivant les tables de mortalité et l'intérêt réglementaires.

*(2).* — Texte du paragraphe 57(2) :

(2) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant qu'un parlementaire, actuel ou ancien, doit verser peut, s'il n'est pas acquitté au décès de celui-ci, être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable suivant la présente loi à son conjoint ou à ses enfants, avec les intérêts afférents au taux réglementaire à compter de la date d'échéance; la somme recouvrée est alors présumée avoir été versée par le parlementaire.

*Clause 20*: New.

*Article 20.* — Nouveau.

solidated Revenue Fund or out of monies appropriated by Parliament, and

(*b*) an office or employment in a departmental corporation or Crown corporation as defined respectively in sections 2 and 83 of the *Financial Administration Act*;

"federal service contract" means a contract for the provision of service the consideration for the performance of which is paid in whole or in part out of the Consolidated Revenue Fund or out of monies appropriated by Parliament or by a departmental corporation or Crown corporation as defined respectively in sections 2 and 83 of the *Financial Administration Act*, but does not include an agreement under which an individual is engaged as an employee;

"federal service contract" « *marché fédéral de services* »

"office" means the position of an individual that entitles the individual to fixed or ascertainable salary, fees or other compensation, and includes a judicial or diplomatic office and the position of corporation director;

"office" « *charge* »

"remuneration" means

(*a*) in respect of a federal position, the salary, fees or other compensation paid for or in respect of the carrying out of the duties and functions of the position, and

(*b*) in respect of a federal service contract, the consideration paid for the performance of the contract.

"remuneration" « *rémunération* »

Presumptions

(2) For the purposes of this section, where a former member controls a partnership, corporation, association or other body that enters into a federal service contract,

(*a*) the former member is deemed to have entered into the contract at the time the body did so and to be a party to the contract so long as the body is a party and the former member continues to control it; and

(*b*) the remuneration in respect of the contract is deemed to equal the amount of the salary, fees or other compensation paid to the former member for or in respect of the

traitement, à des honoraires ou à une autre rétribution fixes ou vérifiables.

« emploi fédéral »

*a*) Emploi ou charge pour lesquels la rémunération est versée en tout ou en partie sur le Trésor ou sur les crédits affectés par le Parlement;

*b*) emploi ou charge au sein d'un établissement public ou d'une société d'État au sens respectivement des articles 2 et 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« emploi fédéral » *"federal position"*

« marché fédéral de services » Marché de services dont la contrepartie est versée en tout ou en partie sur le Trésor ou sur les crédits affectés par le Parlement, ou par un établissement public ou une société d'État au sens respectivement des articles 2 et 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'exclusion du contrat en vertu duquel un individu a le statut d'employé.

« marché fédéral de services » *"federal service contract"*

« rémunération » Selon le cas :

*a*) le traitement, les honoraires ou l'autre rétribution versés pour l'exercice des fonctions de l'emploi fédéral;

*b*) la contrepartie versée pour l'exécution du marché fédéral de services.

« rémunération » *"remuneration"*

Présomptions

(2) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cas où l'ancien parlementaire contrôle une société de personnes, personne morale, association ou autre entité qui passe un marché fédéral de services :

*a*) l'ancien parlementaire est réputé avoir lui-même passé le marché au moment où l'entité l'a fait et être partie au marché tant que l'entité l'est et qu'il continue à la contrôler;

*b*) la rémunération relative au marché est réputée égale au montant du traitement, des honoraires ou de l'autre forme de rétri-

services provided by the former member under the contract.

Report

(3) Every former member who, after the coming into force of this section, commences to hold a federal position or enters into a federal service contract and who is receiving or commences to receive an allowance or other benefit under Part I, II, III or IV, other than a withdrawal allowance or an allowance or benefit under paragraph 20(1)(*a*), subsection 23(4), paragraph 40(1)(*a*) or subsection 43(4) or 49(1), shall

(*a*) within sixty days after the later of the day on which the former member commenced to hold the position or entered into the contract and the day on which the former member commenced to receive the allowance or other benefit, notify the Minister in writing of the position or contract and the amount of the remuneration;

(*b*) within sixty days after each anniversary of the later day referred to in paragraph (*a*) and while holding the position or being a party to the contract, notify the Minister in writing of the total amount of the remuneration received in the preceding year; and

(*c*) within sixty days after ceasing to hold the position or to be a party to the contract or the contract is completed or otherwise terminated, notify the Minister in writing of the cessation or termination and the total amount of the remuneration received that was not previously reported under this section.

Additional information

(4) A former member referred to in subsection (3) shall furnish the Minister in writing with such additional information respecting the federal position or federal service contract as the Minister may require.

Reduction

(5) Where a former member referred to in subsection (3) receives remuneration of $5,000 or more in any year beginning on the day on which the former member commenced holding the federal position or entered into the federal service contract, or on any anniversary of that day, the aggregate of the allowances or other benefits referred to in that subsection payable to that former

bution qui lui sont versés pour les services qu'il fournit dans le cadre du marché.

Rapport

(3) L'ancien parlementaire qui, après l'entrée en vigueur du présent article, commence à occuper un emploi fédéral ou passe un marché fédéral de services et qui reçoit ou commence à recevoir une allocation ou autre prestation au titre des parties I, II, III ou IV — à l'exception de l'indemnité de retrait et de l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)*a*), au paragraphe 23(4), à l'alinéa 40(1)*a*) ou aux paragraphes 43(4) ou 49(1) — est tenu :

*a*) d'en informer par écrit le ministre dans les soixante jours qui suivent soit le jour où il commence à occuper cet emploi ou passe le marché, soit le jour où il commence à recevoir l'allocation ou la prestation, selon le dernier à survenir, et de lui faire part du montant de sa rémunération;

*b*) par la suite et tant qu'il occupe l'emploi fédéral ou est partie au marché, d'informer le ministre par écrit, dans les soixante jours suivant la date anniversaire du jour retenu pour l'application de l'alinéa *a*), du montant reçu au cours de l'année précédente à titre de rémunération;

*c*) d'informer le ministre par écrit soit de la cessation de l'emploi fédéral, soit du fait qu'il n'est plus partie au marché, que celui-ci est terminé ou qu'il y a par ailleurs été mis fin, dans les soixante jours qui suivent et de lui faire part du montant reçu à titre de rémunération et dont il ne lui a pas déjà fait part dans le cadre du présent article.

Autres renseignements

(4) L'ancien parlementaire visé au paragraphe (3) fournit par écrit les autres renseignements relatifs à l'emploi fédéral ou au marché fédéral de services que le ministre exige.

Réduction

(5) Si le montant de la rémunération reçue est égal ou supérieur à 5 000 $ pour une année donnée, commençant à la date du début de l'emploi fédéral ou de la passation du marché ou à la date anniversaire, le total des allocations ou autres prestations de l'ancien parlementaire visées au paragraphe (3) et payables pour cette année est réduit de un

member in that year shall be reduced by one dollar for each dollar of the remuneration received in that year.

Recovery

(6) The amount of the reduction under subsection (5) may be recovered in accordance with the regulations from any allowance or other benefit payable to or in respect of the former member under this Act or otherwise, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of the amount.

Reductions ignored for certain purposes

(7) The amount of an allowance or other benefit payable under section 20, 23, 40, 43, 49 or 51 to or in respect of a former member to whom this section applies or applied shall be determined as if no reduction were made under this section to the allowances or other benefits payable to the former member.

1992, c. 46, s. 81

**21. Paragraph 60(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) an allowance or other benefit to which a person is entitled under this Act is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction that purports to do so is void; and

1992, c. 46, s. 81

**22. Subsection 62(1) of the Act is replaced by the following:**

Presumption as to death

**62.** (1) Where a member or former member or any person entitled to an allowance or other benefit under this Act has, either before or after December 31, 1992, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may, for the purposes of this Act, determine the date on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

1992, c. 46, s. 81

**23. Subsection 63(1) of the Act is replaced by the following:**

Payment of interest

**63.** (1) Interest calculated in accordance with subsection (2) shall be paid on any withdrawal allowance payable under Part I or II or death benefit payable under this Act.

dollar pour chaque dollar de rémunération reçue pour cette année.

Recouvrement

(6) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, le montant de la réduction visée au paragraphe (5) peut être recouvré, selon les modalités réglementaires, notamment sur toute allocation ou autre prestation payable à l'ancien parlementaire ou à un autre bénéficiaire à son égard au titre de la présente loi.

Absence d'influence sur d'autres calculs

(7) La réduction du montant d'une allocation ou autre prestation dans le cadre du présent article n'influe pas sur le calcul des montants payables au titre des articles 20, 23, 40, 43, 49 ou 51.

1992, ch. 46, art. 81

**21. L'alinéa 60*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) les allocations ou autres prestations auxquelles une personne a droit en vertu de la présente loi ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion et toute opération en ce sens est nulle;

1992, ch. 46, art. 81

**22. Le paragraphe 62(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire

**62.** (1) Lorsqu'une personne — parlementaire, actuel ou ancien, ou personne qui a le droit de recevoir une allocation ou autre prestation prévue par la présente loi — a, que ce soit avant ou après le 31 décembre 1992, disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'elle est décédée, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application de la présente loi, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu et dès lors, cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être décédée à cette date.

1992, ch. 46, art. 81

**23. Le paragraphe 63(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Intérêts

**63.** (1) Les indemnités de retrait payables au titre des parties I ou II et les prestations de décès payables au titre de la présente loi sont

*Clause 21*: The relevant portion of section 60 reads as follows:

**60.** Subject to the *Pension Benefits Division Act* and to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*,

...

(*b*) an allowance or other benefit to which a member or former member, or the surviving spouse or child of a deceased member or former member, is entitled under this Act is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that member or former member or of that surviving spouse or child, as the case may be, and any transaction that purports to do so is void; and

*Article 21.* — Texte des passages introductif et visé de l'article 60 :

**60.** Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite*, ainsi que de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

...

*b*) les allocations ou autres prestations auxquelles un parlementaire, actuel ou ancien, ou son conjoint survivant ou son enfant a droit ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant sa vie, celle de son conjoint ou de son enfant, selon le cas, et toute opération en ce sens est nulle;

*Clause 22*: Subsection 62(1) reads as follows:

**62.** (1) Where a member or former member or the spouse or a child of a member or former member has, either before or after the coming into force of this section, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the member, former member, spouse or child is dead, the Minister may, for the purposes of this Act, determine the date on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

*Article 22.* — Texte du paragraphe 62(1) :

**62.** (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, un parlementaire, actuel ou ancien, ou le conjoint ou l'enfant d'un parlementaire actuel ou ancien, a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application de la présente loi, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu et dès lors, cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être décédée à cette date.

*Clause 23*: Subsection 63(1) reads as follows:

**63.** (1) Where a withdrawal allowance is payable under Part I, II or III or a death benefit is payable under this Act to any person, that allowance or benefit shall be paid, together with interest, if any, calculated in accordance with subsection (2).

*Article 23.* — Texte du paragraphe 63(1) :

**63.** (1) L'indemnité de retrait payable au titre des parties I, II ou III et la prestation de décès payable au titre de la présente loi sont versées avec les intérêts afférents calculés suivant le paragraphe (2).

versées avec les intérêts afférents calculés suivant le paragraphe (2).

**24. The Act is amended by adding the following after section 63:**

**24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit :**

Recovery of amount paid in error

**63.1** Any amount that has been paid in error to a person on account of an allowance or other benefit under this Act may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit subsequently payable to or in respect of that person under this Act, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of the amount.

Recouvrement d'un montant versé par erreur

**63.1** Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant d'une allocation ou autre prestation payable au titre de la présente loi versé par erreur peut être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation à verser ultérieurement au titre de la présente loi au cotisant ou à un autre bénéficiaire à son égard.

1992, c. 46, s. 81

**25. (1) Paragraph 64(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

1992, ch. 46, art. 81

**25. (1) L'alinéa 64(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*c*) prescribing, in the case of any allowance or other benefit payable under this Act, the days on which the payments of allowances or other benefits shall be made and providing that payment may be made in respect of any part of a period and that, subject to section 58, where a recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit or dies, payment may be made in respect of the full month in which the recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit or dies;

*c*) fixer la date du versement des allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, et prévoir la possibilité de versement pour des fractions de période ou, sous réserve de l'article 58, pour la totalité du mois où un bénéficiaire perd son droit aux allocations ou autres prestations ou meurt;

1992, c. 46, s. 81

**(2) Paragraph 64(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:**

1992, ch. 46, art. 81

**(2) L'alinéa 64(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) spécifier que, dans le cas où le bénéficiaire est incapable d'administrer ses biens, les allocations ou autres prestations auxquelles il a droit soient versées à une autre personne pour son compte;

*d*) spécifier que, dans le cas où le bénéficiaire est incapable d'administrer ses biens, les allocations ou autres prestations auxquelles il a droit soient versées à une autre personne pour son compte;

1992, c. 46, s. 81

**(3) Paragraphs 64(1)(*e*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:**

1992, ch. 46, art. 81

**(3) Les alinéas 64(1)*e*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(*f*) respecting the manner in which amounts referred to in subsection 56(3) or 57(2) or section 63.1 may be recovered from any allowance or other benefit payable under this Act;

*f*) prévoir les modalités de recouvrement, sur les allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, des montants visés aux paragraphes 56(3) ou 57(2) ou à l'article 63.1;

(*g*) providing for the terms and conditions for instalment payments under subsection 57(1) and prescribing the bases as to mortality and interest to be used in establishing the amounts of the payments;

*g*) fixer les modalités relatives à l'acquittement par versements prévu au paragraphe 57(1), ainsi que les tables de mortalité et l'intérêt servant à établir le montant de ces versements;

*Clause 24*: New.

*Article 24.* — Nouveau.

*Clause 25*: (1) This amendment would add the underned words.

*Article 25, (1).* — Adjonction du passage souligné.

(2) to (6) Paragraphs 64(1)(*h*.1), (*m*.1) and (*m*.2) are ew. The relevant portion of subsection 64(1) reads as ollows:

**64.** (1) The Governor in Council may make regulations

...

(*d*) providing, where a recipient of any allowance or benefit payable under this Act is incapable of managing the recipient's affairs, that the allowance or other benefit may be paid to another person on the recipient's behalf;

(*e*) prescribing forms that are by this Act to be prescribed or that are considered necessary for the administration of this Act;

(*f*) respecting the manner in which any amounts referred to in subsection 56(3) or 57(2) may be recovered from any allowance or other benefit payable under this Act;

(*g*) prescribing the bases as to mortality and interest on which instalment payments referred to in subsection 57(1) are to be computed;

...

(*k*) prescribing, for the purposes of the definition "defined benefit limit" in subsection 2(1), an amount in respect of any calendar year before 1995;

...

(*m*) prescribing the time when a former member may elect pursuant to subsection 23(1) or 43(1) to receive a joint and survivor benefit and

*(2) à (6).* — Les alinéas 64(1)*h*.1), *m*.1) et *m*.2) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 64(1) :

**64.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

*d*) spécifier que, dans le cas où le bénéficiaire est incapable d'administrer ses biens, les allocations ou autres prestations auxquelles il a droit soient versées à son mandataire;

*e*) établir les formulaires réglementaires et ceux considérés comme indispensables à l'application de la présente loi;

*f*) prévoir les modalités de recouvrement, sur les allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, des montants visés aux paragraphes 56(3) ou 57(2);

*g*) fixer les tables de mortalité et l'intérêt à l'égard des versements visés au paragraphe 57(1);

...

*k*) indiquer, pour l'application de la définition de « plafond des prestations déterminées » au paragraphe 2(1), le montant prévu pour une année civile antérieure à 1995;

...

*m*) fixer la date où l'ancien parlementaire peut choisir, suivant les paragraphes 23(1) ou 43(1), de recevoir une pension de réversion, prévoir les modalités de rajustement de ses allocations et prévoir la

**(4) Subsection 64(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*h*):**

(*h*.1) respecting the recovery of amounts under subsection 59.1(6) by deduction, lump sum payment, instalment payment or otherwise, including

(i) the sending of notices,

(ii) the making of elections with respect to the manner of the recovery of amounts or otherwise,

(iii) the prescribing of bases as to mortality and interest,

(iv) the estimation of amounts and the reconciliation of amounts at the end of a year,

(v) the order of the allowances or benefits from which the amounts are recovered, and

(vi) the imposition of interest;

1992, c. 46, s. 81

**(5) Paragraph 64(1)(*k*) of the Act is replaced by the following:**

(*k*) prescribing, for the purposes of the definition "defined benefit limit" in subsection 2(1), an amount in respect of the 1995 calendar year and any subsequent calendar year, which amount may be prescribed by reference to the regulations made under the *Income Tax Act*;

1992, c. 46, s. 81

**(6) Paragraph 64(1)(*m*) of the Act is replaced by the following:**

(*m*) prescribing the time within which a former member may make an election under subsections 23(1) and 43(1) and prescribing the circumstances, and the terms and conditions, under which the election may be revoked;

(*m*.1) respecting the manner of adjusting aggregate amounts for the purposes of subsections 23(2) and 43(2) and respecting the manner of determining the amount of the joint and survivor benefit payable to a surviving spouse under subsections 23(4) and 43(4);

(*m*.2) respecting the evidence required to establish proof of age and marital status

**(4) Le paragraphe 64(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :**

*h*.1) prévoir les modalités du recouvrement relatif à la réduction prévue au paragraphe 59.1(6) par déduction, paiement d'une somme forfaitaire ou de versements ou d'une autre façon, y compris :

(i) l'envoi d'avis,

(ii) l'exercice de choix, notamment quant aux modalités de recouvrement,

(iii) la fixation des tables de mortalité et de l'intérêt,

(iv) l'estimation de montants et le rapprochement des montants à la fin de l'année,

(v) l'ordre des allocations et autres prestations sur lesquelles s'effectue le recouvrement,

(vi) le paiement d'intérêts.

1992, ch. 46, art. 81

**(5) L'alinéa 64(1)*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*k*) indiquer, pour l'application de la définition de « plafond des prestations déterminées » au paragraphe 2(1), le montant prévu pour 1995 et les années civiles postérieures, lequel peut être fixé par renvoi aux dispositions réglementaires prises en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

1992, ch. 46, art. 81

**(6) L'alinéa 64(1)*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*m*) fixer le délai dans lequel l'ancien parlementaire peut exercer un choix dans le cadre des paragraphes 23(1) et 43(1) et prévoir les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles un choix peut être révoqué;

*m*.1) prévoir, pour l'application des paragraphes 23(2) et 43(2), les modalités de rajustement des ensembles des allocations et prévoir la manière de déterminer la pension de réversion versée au conjoint survivant au titre des paragraphes 23(4) et 43(4);

*m*.2) prévoir les éléments de preuve nécessaires pour établir l'âge et la situation de

respecting the manner in which the amount of the aggregate of the allowances that would otherwise have been payable to the former member is to be adjusted for the purposes of that subsection, and respecting the manner of determining the amount of the joint and survivor benefit payable to the surviving spouse pursuant to subsection 23(4) or 43(4);

manière de déterminer la pension de réversion versée au conjoint survivant au titre des paragraphes 23(4) et 43(4);

for the purposes of making an election under sections 23 and 43, the time within which the evidence must be provided and the consequences of any failure to provide the evidence within that time;

famille dans le cadre du choix visé aux articles 23 et 43, le délai dans lequel ils doivent être fournis et les conséquences qu'entraîne le défaut de les fournir dans ce délai;

1992, c. 46, s. 81

**(7) Subsection 64(2) of the Act is replaced by the following:**

**(7) Le paragraphe 64(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

Retroactive regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

(2) Les règlements prévus au paragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

Rétroactivité des règlements

**26. Section 65 of the Act is renumbered as subsection 65(1) and is amended by adding the following:**

**26. L'article 65 de la même loi devient le paragraphe 65(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Review date

(2) Notwithstanding subsection 3(3) of the *Public Pensions Reporting Act*, for the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Retiring Allowances Account must be conducted for the purposes of the first valuation report completed after the coming into force of this subsection is March 31, 1995 instead of the date determined under subsection 3(3) of that Act, and thereafter the review dates must not be more than three years apart.

(2) Malgré le paragraphe 3(3) de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, la date d'arrêt pour l'examen actuariel du compte d'allocations nécessaire à l'établissement du premier rapport d'évaluation achevé après l'entrée en vigueur du présent paragraphe est le 31 mars 1995 au lieu de la date déterminée en application de ce paragraphe, chacun des examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

Date de référence

1992, c. 46, s. 81

**27. Subsection 66(2) of the Act is replaced by the following:**

**27. Le paragraphe 66(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Compensation Arrangements Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is March 31, 1995, and thereafter the review dates must not be more than three years apart.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date d'arrêt pour l'examen actuariel du compte de convention nécessaire à l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 31 mars 1995, chacun des examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

Dates d'examen

CONTINUATION IN EFFECT

RÉTABLISSEMENT

Definition of "former Act"

**28. (1) In this section, "former Act" means the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as it read on December 30, 1992.**

**28. (1) Au présent article, « loi antérieure » s'entend de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans sa version du 30 décembre 1992.**

Définition de « loi antérieure »

Continuation in effect

**(2) Notwithstanding section 81 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1992, section 14 of the former Act continues, on and after December 31, 1992, to apply to or in respect of any person to or in**

**(2) Malgré l'article 81 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, chapitre 46 des Lois du Canada (1992), l'article 14 de la loi antérieure continue de s'appliquer après le 30 décembre**

Maintien

(7) Subsection 64(2) reads as follows:

(2) Regulations made under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*k*) or (*l*) may, if hey so provide, be retroactive and have effect with respect to any period efore they are made.

*(7).* — Texte du paragraphe 64(2) :

(2) Les règlements prévus aux alinéas (1)*a*), *b*), *k*) et *l*) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

*Clause 26*: New.

*Article 26.* — Nouveau.

*Clause 27*: This amendment would substitute the word 'March" for the word "December".

*Article 27.* — Texte du paragraphe 66(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date de l'examen actuariel du compte de convention pour l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 31 décembre 1995, les examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

*Clause 28*: Section 14 read as follows on December 30, 1992:

**14.** (1) Subject to section 38, where a person, at the time he ceases to ıe a member, has contributed or elected to contribute under this Part in espect of sessions in more than two Parliaments, there shall be paid to ıim during his lifetime,

(*a*) in the case of a member who has elected to contribute pursuant to section 10 in respect of any previous sessions, an annual allowance equal to five-twelfths of the total amount of the contributions that he has paid or elected to pay under this Part; and

(*b*) in the case of a member who has not elected to contribute pursuant to section 10, an annual allowance equal to the aggregrate of

*Article 28.* — Texte de l'article 14, dans sa version du 30 décembre 1992 :

**14.** (1) Sous réserve de l'article 38, lorsqu'une personne, au moment où elle cesse d'être un parlementaire, a contribué ou choisi de contribuer sous le régime de la présente partie à l'égard de sessions de plus de deux Parlements, il lui est versé, sa vie durant :

*a*) dans le cas d'un parlementaire qui a choisi de contribuer en conformité avec l'article 10 à l'égard de sessions antérieures, une allocation annuelle égale aux cinq douzièmes des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi de payer aux termes de la présente partie;

*b*) dans le cas d'un parlementaire qui n'a pas choisi de contribuer en conformité avec l'article 10, une allocation annuelle égale à l'ensemble :

respect of whom it applied immediately before that date.

1992 aux personnes qu'il régissait à cette date.

Provisions applicable

(3) Sections 23, 50 to 55, 58, 59.1, 60 and 62 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, and any other provisions of that Act referred to in those sections, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an allowance payable under section 14 of the former Act as if it were an allowance or benefit referred to in those sections.

(3) Les articles 23, 50 à 55, 58, 59.1, 60 et 62 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, ainsi que les autres dispositions de cette loi mentionnées dans ces articles, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux allocations prévues à l'article 14 de la loi antérieure comme si celles-ci y étaient mentionnées.

Dispositions applicables

Acts applicable

(4) The *Pension Benefits Division Act* and Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an allowance payable under section 14 of the former Act as if it were a pension benefit within the meaning of that Act or Part, as the case may be.

(4) La *Loi sur le partage des prestations de retraite* et la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux allocations prévues à l'article 14 de la loi antérieure comme si celles-ci constituaient des prestations de retraite au sens de cette loi ou des prestations de pension au sens de cette partie II.

Application de certaines lois

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(i) seventy-five per cent of the total amount of the contributions that he has paid or elected pursuant to section 9 to pay in respect of any sessions held prior to the commencement of the first session of the 26th Parliament, and

(ii) five-twelfths of the total amount of the contributions that he has paid or elected to pay in respect of any sessions held after the end of the 25th Parliament,

or, at the option of the member, an annual allowance equal to five-twelfths of the total amount of the contributions that he has paid or elected to pay under this Part, the option to be exercised within one year from the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member.

(2) Subject to section 38, there shall be paid to the surviving spouse of every person

(*a*) who was a member after April 7, 1963, and who elected to contribute pursuant to section 10 or exercised the option provided in paragraph (1)(*b*), an annual allowance equal to three-fifths of the annual allowance that the member was receiving at the time of his death or would have been eligible to receive if he had ceased to be a member immediately before that time, or

(*b*) who was a member after April 7, 1963 and who did not elect to contribute pursuant to section 10 and did not exercise the option provided in paragraph (1)(*b*), an annual allowance equal to three-fifths of that part of the annual allowance that the member was receiving at the time of his death or would have been eligible to receive if he had ceased to be a member immediately before that time, that is in respect of any sessions held after the end of the 25th Parliament,

which allowance shall commence immediately after the death of that person and continue thereafter during the life of the surviving spouse.

(3) No allowance shall be paid under subsection (2) to the surviving spouse of a former member if the surviving spouse married that person after he ceased to be a member.

(4) No allowance at a rate in excess of nine thousand dollars per annum shall be paid to a person under subsection (1) and no allowance at a rate in excess of five thousand dollars per annum shall be paid to a person under subsection (2).

(5) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.

(i) de soixante-quinze pour cent des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi, conformément à l'article 9, de payer à l'égard de sessions tenues antérieurement à l'ouverture de la première session du 26e Parlement,

(ii) des cinq douzièmes des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi de payer à l'égard de sessions tenues après la clôture du 25e Parlement,

ou à son choix, une allocation annuelle égale au cinq douzièmes des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi de payer aux termes de la présente partie, un tel choix devant être fait dans un délai d'un an à compter du jour où le Parlement tient sa première session après qu'elle est devenue un parlementaire pour la première fois.

(2) Sous réserve de l'article 38, il est versé au conjoint survivant de chaque personne qui, selon le cas :

*a*) a été un parlementaire après le 7 avril 1963 et a choisi de contribuer en conformité avec l'article 10 ou a fait le choix prévu à l'alinéa (1)*b*), une allocation annuelle égale aux trois cinquièmes de l'allocation annuelle qu'il recevait au moment de son décès ou qu'il aurait eu droit de recevoir s'il avait cessé d'être un parlementaire immédiatement avant cette date;

*b*) a été un parlementaire après le 7 avril 1963 et n'a pas choisi de contribuer en conformité avec l'article 10 et n'a pas fait le choix prévu à l'alinéa (1)*b*), une allocation annuelle égale aux trois cinquièmes de la partie de l'allocation annuelle qu'il recevait au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir s'il avait cessé d'être un parlementaire immédiatement avant cette date, relativement aux sessions tenues postérieurement à la clôture du 25e Parlement.

Cette allocation commence à être versée immédiatement après le décès de cette personne; le versement se poursuit jusqu'au décès du conjoint survivant ou jusqu'à son remariage.

(3) Aucune allocation ne peut être payée sous le régime du paragraphe (2) au conjoint survivant d'un ancien parlementaire si le conjoint survivant a épousé celui-ci après qu'il a cessé d'être un parlementaire.

(4) Il ne peut être payé à qui que ce soit sous le régime du paragraphe (1) une allocation supérieure à neuf mille dollars par année, ou, sous le régime du paragraphe (2), une allocation supérieure à cinq mille quatre cents dollars par année.

(5) Une allocation payable selon le présent article est versée mensuellement, le mois écoulé, par versements approximativement égaux.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governm
Publicat

C-85

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-85

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and to provide for the continuation of a certain provision

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 22, 1995

C-85

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-85

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et prévoyant le rétablissement d'une disposition

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 22 JUIN 1995

LIBRARY
JUL 13 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-85

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and to provide for the continuation of a certain provision

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. M-5; 1989, c. 6; 1992, c. 46

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

1992, c. 46, s. 81

**1. Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "defined benefit limit" in subsection 2(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* are replaced by the following:**

(*a*) in respect of a calendar year before 1995, $ 1,722.22, and

(*b*) in respect of the 1995 calendar year and any subsequent calendar year, the amount prescribed;

**2. The Act is amended by adding the following after section 2:**

ELECTION TO CONTINUE OR COME UNDER ACT

Continuing under Act

**2.1** (1) A member of the House of Commons in the thirty-fifth Parliament who is contributing under subsection 9(1) or (2), 11(1), 12(2), 31(1), (2) or (3), 33(1) or (2) or 34(2) or section 47 on the coming into force of this section may, within sixty days after the day on which this section comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to continue to contribute under all those provisions under which the member is contributing at the time of the election.

Coming under Act

(2) A person who, after the coming into force of this section, becomes a member of the House of Commons in the thirty-fifth Parliament may, within sixty days after the first day on which that House is sitting after that person

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-85

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et prévoyant le rétablissement d'une disposition

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

L.R., ch. M-5; 1989, ch. 6; 1992, ch. 46

1992, ch. 46, art. 81

**1. Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « plafond des prestations déterminées », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) Pour une année civile antérieure à 1995, 1 722,22 $;

*b*) pour toute année civile à compter de 1995, le montant prévu par règlement.

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :**

CHOIX RELATIF À L'ADHÉSION

Continuation des cotisations

**2.1** (1) Le député en poste au cours de la trente-cinquième législature et qui cotise au titre des paragraphes 9(1) ou (2), 11(1), 12(2), 31(1), (2) ou (3), 33(1) ou (2) ou 34(2) ou de l'article 47 à l'entrée en vigueur du présent article peut, dans les soixante jours suivant la date de cette entrée en vigueur, choisir de continuer de cotiser, suivant le paragraphe 56(2), au titre des dispositions qui lui sont applicables au moment du choix.

Début des cotisations

(2) La personne qui devient député après l'entrée en vigueur du présent article et au cours de la trente-cinquième législature peut, dans les soixante jours suivant le premier jour de séance de la Chambre des communes qui

SUMMARY

This enactment amends the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and provides for the continuation of a section of that Act that was repealed in 1992.

The principal amendments are as follows:

(*a*) the institution of an election to continue or come under the Act;

(*b*) the extension of survivor benefits to common law spouses;

(*c*) the decrease of contribution rates by two per cent;

(*d*) the decrease of accrual rates by one per cent;

(*e*) the institution of a minimum pensionable age;

(*f*) the imposition of reductions or suspensions of benefits in cases of "double-dipping"; and

(*g*) the change of the review dates for the actuarial review of the pension plan.

In addition, this enactment makes a number of technical changes to the Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et prévoit le rétablissement d'un article de cette loi qui avait été abrogé en 1992.

En voici les points saillants :

*a*) possibilité d'exercer un choix quant à l'adhésion ou la continuation de l'adhésion au régime;

*b*) extension aux conjoints de fait du droit aux allocations payables aux survivants;

*c*) diminution de deux pour cent des taux de cotisation;

*d*) diminution de un pour cent des taux applicables au calcul des allocations de retraite;

*e*) fixation d'un âge minimal de retraite;

*f*) possibilité de réduire ou de suspendre les prestations dans les cas de cumul d'allocations de retraite et de rémunération pour un emploi au fédéral;

*g*) modification de la date d'arrêt des examens actuariels du régime de retraite.

Le texte apporte en outre des modifications d'ordre technique.

becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute, from the day on which the person becomes a member, under such of subsections 9(1) and (2), 12(2), 31(1), (2) and (3) and 34(2) and section 47 as are otherwise applicable to the person.

suit son élection, choisir, suivant le paragraphe 56(2), de cotiser à compter de la date de celle-ci, au titre de celles des dispositions suivantes qui lui sont applicables : les paragraphes 9(1) et (2), 12(2), 31(1), (2) et (3) et 34(2) et l'article 47.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a person who was entitled to make an election under subsection (1) and did not do so.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui avait le droit d'exercer le choix prévu au paragraphe (1) et ne l'a pas fait.

Exception

Irrevocable

(4) An election under this section is irrevocable.

(4) Les choix prévus au présent article sont irrévocables.

Irrévocabilité

Deemed election

(5) For the purposes of this Act,

(*a*) a member who, being entitled to make an election under subsection (1), dies before doing so is deemed to have elected immediately before the death to continue to contribute under all those provisions under which the member was contributing at that time; and

(*b*) a person who, being entitled to make an election under subsection (2), dies before doing so is deemed to have elected immediately before the death to contribute under such of the provisions of this Act as would otherwise be applicable to the person.

(5) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente loi :

*a*) le parlementaire qui a le droit d'exercer un choix suivant le paragraphe (1) et qui meurt avant de l'avoir fait est réputé avoir choisi, immédiatement avant son décès, de continuer de cotiser au titre des dispositions qui lui étaient applicables à ce moment;

*b*) la personne qui a le droit d'exercer un choix suivant le paragraphe (2) et qui meurt avant de l'avoir fait est réputée avoir choisi, immédiatement avant son décès, de cotiser au titre des dispositions qui lui auraient été applicables.

Présomption d'exercice du choix

Application of Act to members making election

**2.2** This Act continues to apply to a member who makes an election under section 2.1.

**2.2** La présente loi continue de s'appliquer aux parlementaires qui ont exercé l'un des choix prévus à l'article 2.1.

Application de la loi aux parlementaires exerçant leur choix

Application of Act to members not making election

**2.3** (1) Subject to this section and sections 2.4 and 2.5, this Act ceases to apply to a member who, being entitled to make an election under section 2.1, does not do so.

**2.3** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 2.4 et 2.5, la présente loi cesse de s'appliquer au parlementaire qui avait le droit d'exercer l'un des choix prévus à l'article 2.1 et ne l'a pas fait.

Application de la loi aux parlementaires qui n'ont pas exercé leur choix

Withdrawal allowance

(2) There shall be paid to a member referred to in subsection (1) a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(*a*) the total amount of the contributions that the member has paid under this Act and Parts I, III and IV of the former Act, and

(*b*) the interest on those contributions that the member has paid under section 11 or paragraph 33(1)(*c*) or (2)(*d*) of this Act or under section 23 of the former Act.

(2) Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire visé au paragraphe (1) une indemnité de retrait égale au total des éléments suivants :

*a*) les cotisations qu'il a versées au titre de la présente loi et des parties I, III et IV de la version antérieure;

*b*) l'intérêt qu'il a versé sur ces cotisations au titre de l'article 11 ou des alinéas 33(1)*c*) ou (2)*b*) de la présente loi ou de l'article 23 de la version antérieure.

Indemnité de retrait

Reduction

(3) The withdrawal allowance payable to a member who was a member for six or more years before October 25, 1993 shall be reduced by the amount of the contributions, and the interest thereon, that the member has paid in respect of pensionable service as a member before that date.

Réduction

(3) L'indemnité de retrait payable au parlementaire qui avait eu cette qualité pendant au moins six ans au 25 octobre 1993 est réduite du montant des cotisations — et des intérêts afférents — que celui-ci a versées à l'égard de la période de service validable — attribuable à sa qualité de parlementaire — antérieure à cette date.

Interest

(4) Interest shall be paid on the amount of the withdrawal allowance and shall be calculated in accordance with subsection 63(2) as if a reference to paragraphs (2)(*a*) and (*b*) were included in paragraph 63(2)(*a*) and as if the references in that subsection to "the year in which the person ceased to be a member" were references to "the year in which the allowance became payable".

Intérêts

(4) Les intérêts à verser sur l'indemnité de retrait sont calculés selon les modalités prévues au paragraphe 63(2) comme si les alinéas (2)*a*) et *b*) étaient mentionnés à l'alinéa 63(2)*a*), la mention de l'année où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire valant mention de l'année où l'indemnité devient payable.

Application of Act to members not making election who become members again

**2.4** (1) This Act recommences to apply to a member referred to in subsection 2.3(1) who ceases to be a member and subsequently becomes a member in the thirty-sixth or any subsequent Parliament.

Retour au régime

**2.4** (1) La présente loi s'applique de nouveau au parlementaire, visé au paragraphe 2.3(1), qui perd sa qualité de parlementaire et l'acquiert de nouveau au cours de la trente-sixième législature ou d'une législature ultérieure.

Restriction on election

(2) A member referred to in subsection (1) may not elect under subsection 10(1) or 32(1) to contribute in respect of any session in respect of which a withdrawal allowance was paid to the member under section 2.3.

Restriction quant au choix

(2) Le parlementaire visé au paragraphe (1) ne peut choisir de verser les cotisations prévues aux paragraphes 10(1) ou 32(1) pour une session à l'égard de laquelle l'indemnité de retrait prévue à l'article 2.3 lui a été versée.

Application of Act to members not making election who were vested

**2.5** (1) Section 11, subsection 12(3), sections 13, 16, 17, 19 to 26, 33, 35 to 37, 39 to 46 and 48 to 55, subsection 56(2) and sections 57 to 63 of this Act and section 23 of the former Act continue to apply, with such modifications as the circumstances require, to a member referred to in subsection 2.3(1) who was a member for six or more years before October 25, 1993.

Retrait et droits antérieurs

**2.5** (1) L'article 11, le paragraphe 12(3), les articles 13, 16, 17, 19 à 26, 33, 35 à 37, 39 à 46 et 48 à 55, le paragraphe 56(2) et les articles 57 à 63 de la présente loi et l'article 23 de la version antérieure continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, au parlementaire, visé au paragraphe 2.3(1), qui avait eu la qualité de parlementaire pendant au moins six ans au 25 octobre 1993.

Presumption

(2) For the purposes of applying the provisions referred to in subsection (1), the member is deemed to have received no sessional indemnity for any period after October 24, 1993.

Présomption

(2) Pour l'application des dispositions mentionnées au paragraphe (1), le parlementaire est réputé n'avoir reçu aucune indemnité de session après le 24 octobre 1993.

**3. The Act is amended by adding the following after section 19:**

No entitlement to allowance

**19.1** For greater certainty, a person to whom a withdrawal allowance is paid under section 2.3, 18 or 19 is not entitled to an allowance or other benefit under this Part in respect of the contributions included in calculating the amount of the withdrawal allowance.

1992, c. 46, s. 81

**4. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:**

Survivor benefits

**20.** (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(*a*) to

(i) the person who was the spouse of the member or former member immediately before the death and, in the case of a former member, immediately before the time when the former member ceased to be a member, and

(ii) any person of the opposite sex who establishes that the person was cohabiting in a conjugal relationship with the member or former member for at least one year immediately before the death of the member or former member and, in the case of a former member, that cohabitation commenced before the time when the former member ceased to be a member,

an allowance equal to three fifths of the basic retirement allowance, but, if more than one person is entitled to an allowance under this paragraph, the total amount of the allowances shall not exceed three fifths of the basic retirement allowance and that total amount shall be apportioned in accordance with subsection (1.1); and

(*b*) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic retirement allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (*a*), two tenths of the basic retirement allowance, but the total amount of the allowances shall not exceed three

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :**

Absence de droit à l'indemnité

**19.1** Il est entendu que la personne à qui une indemnité de retrait est versée au titre des articles 2.3, 18 ou 19 n'a pas droit aux allocations et autres prestations prévues par la présente partie pour les cotisations prises en compte dans le calcul de l'indemnité de retrait.

1992, ch. 46, art. 81

**4. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Allocation aux survivants

**20.** (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

*a*) à la personne qui était son conjoint au décès, et aussi au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire dans le cas d'un ancien parlementaire, et, le cas échéant, à l'autre personne du sexe opposé qui établit qu'elle a vécu maritalement avec lui pendant l'année précédant son décès et, dans le cas d'un ancien parlementaire, que la cohabitation a commencé avant qu'il ne perde sa qualité de parlementaire, une allocation égale, au total, aux trois cinquièmes de l'allocation de retraite de base, à répartir selon les modalités prévues au paragraphe (1.1) s'il y a plus d'un bénéficiaire;

*b*) à chaque enfant, une allocation égale au dixième de l'allocation de retraite de base, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois dixièmes de l'allocation de retraite de base, ou égale aux deux dixièmes de celle-ci si personne n'a droit à l'allocation visée à l'alinéa *a*), à condition que, dans ce cas, le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation de retraite de base.

tenths of the basic retirement allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (*a*), eight tenths of the basic retirement allowance.

Apportionment

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*a*), the total amount shall be apportioned so that

(*a*) the spouse receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*); and

(*b*) the cohabitant receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years the cohabitant cohabited with the member or former member while a member is of the number of years that the member or former member was a member.

Years

(1.2) In determining a number of years for the purposes of subsection (1.1), part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

**5. (1) Subsections 23(1) and (2) of the Act, as enacted by section 81 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1992, are replaced by the following:**

Election for joint and survivor benefit

**23.** (1) A former member who is entitled to a retirement allowance or additional retirement allowance under this Part or a compensation allowance or additional compensation allowance under Part II and who has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no allowance would be paid pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or 40(1)(*a*) may elect, subject to the regulations and in accordance with subsection 56(2), to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with subsection (2).

Election for both Parts

(1.1) No election may be made by a former member under subsection (1), unless the former member makes an election under subsection 43(1), if applicable, at the same time.

Répartition

(1.1) Le montant total de l'allocation prévue à l'alinéa (1)*a*) est ainsi réparti :

*a*) le conjoint reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant que reçoit l'autre personne;

*b*) l'autre personne reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où elle a vécu avec le parlementaire alors qu'il avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où le parlementaire a eu cette qualité.

Arrondissement

(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

**5. (1) Les paragraphes 23(1) et (2) de la même loi, édictés par l'article 81 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, chapitre 46 des Lois du Canada (1992), sont remplacés par ce qui suit :**

Pension de réversion

**23.** (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations de retraite ou des allocations de retraite supplémentaires suivant la présente partie ou à des allocations compensatoires ou des allocations compensatoires supplémentaires suivant la partie II peut choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2) mais sous réserve des règlements, une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue aux alinéas 20(1)*a*) ou 40(1)*a*).

Condition d'exercice du choix

(1.1) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 43(1), si celui-ci est applicable.

Adjustment

(2) For the purposes of subsection (1), the amount of the joint and survivor benefit is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the allowances referred to in that subsection to which the former member is entitled at the time of the election, but the actuarial present value of the joint and survivor benefit may not be less than the actuarial present value of that aggregate.

Rajustement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la pension de réversion de l'ancien parlementaire est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations visées à ce paragraphe et auxquelles celui-ci a droit au moment du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actualisée ne peut être inférieure à celle de cet ensemble.

Revocation

(2.1) An election under subsection (1) is irrevocable except under such circumstances and such terms and conditions as are prescribed.

Révocation

(2.1) Le choix prévu au paragraphe (1) est irrévocable sauf dans les circonstances et selon les modalités réglementaires.

**(2) Subsection 23(4) of the Act, as enacted by section 81 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1992, is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 23(4) de la même loi, édicté par l'article 81 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, chapitre 46 des Lois du Canada (1992), est remplacé par ce qui suit :**

Survivor benefit

(4) Except where an election under subsection (1) is revoked or deemed to be revoked, on the death of the former member there shall be paid to the person who was the spouse of the former member at the time of the election and the time of the death a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with the regulations.

Allocation au décès

(4) Sauf cas de révocation réelle ou présumée, il est versé à la personne qui était le conjoint de l'ancien parlementaire au décès et aussi à la date du choix prévu au paragraphe (1) une pension de réversion dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

1992, c. 46, s. 81

**6. Paragraph 24(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) in the case of an allowance under paragraph 20(1)(*a*) or a joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the recipient.

1992, ch. 46, art. 81

**6. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Modalités

**24.** Les allocations visées à l'article 20 et la pension de réversion visée au paragraphe 23(4) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire; l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)*a*) et la pension de réversion payable au conjoint sont versées au bénéficiaire sa vie durant.

1992, c. 46, s. 81

**7. (1) Subparagraphs 31(1)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) if the member has not reached seventy-one years of age, five per cent, or

(ii) if the member has reached seventy-one years of age, nine per cent, and

1992, ch. 46, art. 81

**7. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Cotisations

**31.** (1) Les sénateurs et les députés cotisent au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session au taux respectif de trois et de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de sept et de neuf pour cent à compter de cet âge.

1992, c. 46, s. 81

**(2) Paragraphs 31(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) if the member has not reached seventy-one years of age, five per cent, or

(*b*) if the member has reached seventy-one years of age, nine per cent

**(2) Le paragraphe 31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 1992, ch. 46, art. 81

Cotisations supplémentaires

(2) Le cas échéant, les parlementaires cotisent au compte de convention, par retenue au taux de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de neuf pour cent à compter de cet âge, sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf si, suivant le paragraphe 56(2), ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 9(2).

1992, c. 46, s. 81

**(3) The portion of subsection 31(3) of the Act following paragraph (*b*) is replaced by the following:**

that member shall not contribute under that paragraph on the excess amount, but shall instead, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account nine per cent of the excess amount.

**(3) Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 1992, ch. 46, art. 81

Cotisations maximales

(3) Cependant, le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du paragraphe (2) sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une ou plusieurs sessions d'une année civile ou la fraction des gains maximums reçus correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement; toutefois, il verse au compte de convention, par retenue sur son traitement ou son indemnité annuelle, une cotisation de neuf pour cent de cet excédent.

1992, c. 46, s. 81

**8. (1) Paragraph 33(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) in the case of a member who, before the day on which this paragraph comes into force, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

(i) by way of sessional indemnity, and

**8. (1) L'alinéa 33(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 1992, ch. 46, art. 81

*a*) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

(i) de l'indemnité de session correspondante,

(ii) du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard;

*a*.1) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé à compter de l'entrée en vigueur du présent alinéa, une cotisation égale soit à cinq pour cent s'il

(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance;

(*a*.1) in the case of a member who, on or after the day on which this paragraph comes into force, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to five per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

(i) by way of sessional indemnity, and

(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance;

exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

(i) de l'indemnité de session correspondante,

(ii) du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard;

1992, c. 46, s. 81

**(2) Paragraph 33(1)(*b*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:**

(ii) where the election was made before the day on which this subparagraph comes into force, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2), and

(iii) where the election was made on or after the day on which this subparagraph comes into force, a contribution equal to five per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the

1992, ch. 46, art. 81

**(2) Le sous-alinéa 33(1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) à la condition que le choix soit exercé avant l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, une cotisation égale soit à sept pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2);

(iii) dans le cas où le choix est exercé à compter de l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, une cotisation égale soit à cinq pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2);

time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2); and

1992, c. 46, s. 81

**(3) Paragraph 33(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) in the case of an election made before the day on which this paragraph comes into force, a contribution equal to eleven per cent of the excess amount and, in the case of an election made on or after that day, a contribution equal to nine per cent of the excess amount, and

1992, ch. 46, art. 81

**(3) L'alinéa 33(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) dans le cas du choix exercé avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, onze pour cent de cet excédent et, dans le cas du choix exercé à compter de cette entrée en vigueur, neuf pour cent de cet excédent;

**9. (1) Section 36 is renumbered as subsection 36(1).**

**9. (1) L'article 36 devient le paragraphe 36(1).**

1992, c. 46, s. 81

**(2) Paragraphs 36(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) in respect of contributions made as a member of the House of Commons,

(i) where the person has not reached sixty years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age,

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contribu-

1992, ch. 46, art. 81

**(2) Les alinéas 36(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) dans le cas de cotisations versées à titre de député :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,

(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un

tions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force, and

(iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the seventy-first birthday and January 1, 1992 and ending on the day before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the later of the seventy-first birthday and the day on which this paragraph comes into force; and

(*b*) in respect of contributions made as a member of the Senate,

(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.03,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age, 0.01, and

(iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the seventy-first birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1er janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le jour précédant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante et onzième anniversaire;

*b*) dans le cas de cotisations versées à titre de sénateur :

(i) s'il a moins de soixante ans, 0,03,

(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), s'il a au moins soixante ans, 0,01,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a versé des cotisations après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire.

**(3) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Special case

(2) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, after the coming into force of this subsection, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that coming into force, the multipliers referred to in paragraph (1)(*a*) shall, in lieu of the numbers set out therein, be

(*a*) where the person has not reached sixty years of age, 0.04;

(*b*) subject to paragraph (*c*), where the person has reached sixty years of age, 0.02; and

(*c*) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the seventy-first birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

**(3) L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Cas particulier

(2) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (1)*a*) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est payable à une personne qui, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette entrée en vigueur, par les suivants :

*a*) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

*b*) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa *c*), 0,02;

*c*) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire.

1992, c. 46, s. 81

**10. (1) Paragraphs 37(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of the person as is calculated for the purposes of paragraph 17(1)(*b*) in accordance with subsections 17(4) and (5), multiplied by

(i) where the person has not reached sixty years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to

1992, ch. 46, art. 81

**10. (1) Les alinéas 37(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 17(1)*b*) conformément aux paragraphes 17(4) et (5), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,

an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age,

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force, and

(iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the seventy-first birthday and January 1, 1992 and ending on the day before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the later of the seventy-first birthday and the day on which this paragraph comes into force, and

(*b*) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4), multiplied by

(i) 0.05 for the years of pensionable service calculated by reference to those

(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1er janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le jour précédant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante et onzième anniversaire;

*b*) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années de service validable, calculé conformément aux paragraphes (3) et (4), multiplié par :

(i) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(ii) 0.04 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in subparagraph (i), on or after the day on which this paragraph comes into force.

(ii) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé au sous-alinéa (i) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur.

1992, c. 46, s. 81

**(2) Subsection 37(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

Years of pensionable service

(3) For the purposes of paragraph (2)(*b*), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for

(*a*) each amount, equal to eleven per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute before the day on which this subsection comes into force pursuant to paragraph 31(2)(*b*) or subsection 31(3) or 33(2) or, if the person had reached seventy-one years of age at the time of making the election, pursuant to subparagraph 33(1)(*a*)(ii) or (*b*)(ii); and

(*b*) each amount, equal to nine per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute on or after the day on which this subsection comes into force pursuant to a provision referred to in paragraph (*a*).

Calcul des années de service validable

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour :

*a*) chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des paragraphes 31(2) ou (3) ou 33(2), ou des sous-alinéas 33(1)*a*)(ii) ou *b*)(ii) s'il avait atteint l'âge de soixante et onze ans à la date du choix;

*b*) chaque cotisation — égale à neuf pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des dispositions visées à l'alinéa *a*).

**(3) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(3) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Special case

(5) For the purposes of calculating the additional compensation allowance payable under subsection (2) to a person who, after the coming into force of this subsection, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that coming into force,

Cas particulier

(5) Dans les cas où l'allocation compensatoire supplémentaire est payable à une personne qui, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette entrée en vigueur, les multiplicateurs sont modifiés de la façon suivante :

(*a*) the multipliers referred to in paragraph (2)(*a*) shall, in lieu of the numbers set out therein, be

(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.04,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age, 0.02, and

(iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the seventy-first birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday; and

(*b*) the multipliers referred to in paragraph (2)(*b*) shall, in lieu of the numbers set out therein, be 0.04.

*a*) ceux visés à l'alinéa (2)*a*) sont remplacés par les suivants :

(i) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

(ii) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par le sous-alinéa (iii), 0,02;

(iii) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire;

*b*) ceux visés à l'alinéa (2)*b*) sont remplacés par 0,04.

**11. The Act is amended by adding the following after section 37:**

**11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :**

Commencement of allowances

**37.1** (1) Notwithstanding sections 36 and 37, the allowances otherwise payable to a person under those sections in respect of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after the day on which this section comes into force, otherwise than pursuant to an election made before that day, are not payable until the earlier of

(*a*) the day on which the person reaches fifty-five years of age, and

(*b*) the day on which the person, after ceasing to be a member, becomes entitled to receive a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar thereto.

Début des versements

**37.1** (1) Les allocations prévues aux articles 36 et 37 ne sont, pour la période de service validable calculée en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé avant cette date — versées à compter de l'entrée en vigueur du présent article, versées qu'au moment où la personne atteint l'âge de cinquante-cinq ans ou que le jour, s'il est antérieur, où elle commence, après avoir perdu sa qualité de parlementaire, à avoir le droit de recevoir une pension d'invalidité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who, on ceasing to be a member, is entitled to receive a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar thereto.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, lorsqu'elle perd sa qualité de parlementaire, a droit à une pension d'invalidité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable.

**12. The Act is amended by adding the following after section 39:**

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :**

No entitlement to allowance

**39.1** For greater certainty, a person to whom a withdrawal allowance is paid under section 2.3, 38 or 39 is not entitled to an allowance or other benefit under this Part in respect of the contributions included in calculating the amount of the withdrawal allowance.

Absence de droit à l'indemnité

**39.1** Il est entendu que la personne à qui une indemnité de retrait est versée au titre des articles 2.3, 38 ou 39 n'a pas droit aux allocations et autres prestations prévues par la présente partie pour les cotisations prises en compte dans le calcul de l'indemnité de retrait.

1992, c. 46, s. 81

**13. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:**

1992, ch. 46, art. 81

**13. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Survivor benefits

**40.** (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

Allocation aux survivants

**40.** (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

(*a*) to

(i) the person who was the spouse of the member or former member immediately before the death and, in the case of a former member, immediately before the time when the former member ceased to be a member, and

(ii) any person of the opposite sex who establishes that the person was cohabiting in a conjugal relationship with the member or former member for at least one year immediately before the death of the member or former member and, in the case of a former member, that cohabitation commenced before the time when the former member ceased to be a member,

an allowance equal to three fifths of the basic compensation allowance, but, if more than one person is entitled to an allowance under this paragraph, the total amount of the allowances shall not exceed three fifths of the basic compensation allowance and that total amount shall be apportioned in accordance with subsection (1.1); and

*a*) à la personne qui était son conjoint au décès, et aussi au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire dans le cas d'un ancien parlementaire, et, le cas échéant, à l'autre personne du sexe opposé qui établit qu'elle a vécu maritalement avec lui pendant l'année précédant son décès et, dans le cas d'un ancien parlementaire, que la cohabitation a commencé avant qu'il ne perde sa qualité de parlementaire, une allocation égale, au total, aux trois cinquièmes de l'allocation compensatoire de base, à répartir selon les modalités prévues au paragraphe (1.1) s'il y a plus d'un bénéficiaire;

(*b*) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic compensation allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (*a*), two tenths of the basic compensation allowance, but the total amount of the allowances shall not exceed three tenths of the basic compensation allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (*a*), eight tenths of the basic compensation allowance.

*b*) à chaque enfant, une allocation égale au dixième de l'allocation compensatoire de base, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois dixièmes de l'allocation compensatoire de base, ou égale aux deux dixièmes de celle-ci si personne n'a droit à l'allocation visée à l'alinéa *a*), à condition que, dans ce cas, le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation compensatoire de base.

Apportionment

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*a*), the total amount shall be apportioned so that

Répartition

(1.1) Le montant total de l'allocation prévue à l'alinéa (1)*a*) est ainsi réparti :

(*a*) the spouse receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*); and

(*b*) the cohabitant receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years the cohabitant cohabited with the member or former member while a member is of the number of years that the member or former member was a member.

Years

(1.2) In determining a number of years for the purposes of subsection (1.1), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

**14. (1) Subsections 43(1) and (2) of the Act, as enacted by section 81 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1992, are replaced by the following:**

Election for joint and survivor benefit

**43.** (1) A former member who is entitled to a compensation allowance or additional compensation allowance under this Part or a retirement allowance or additional retirement allowance under Part I and who has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no allowance would be paid pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or 40(1)(*a*) may elect, subject to the regulations and in accordance with subsection 56(2), to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with subsection (2).

Election for both Parts

(1.1) No election may be made by a former member under subsection (1), unless the former member makes an election under subsection 23(1) at the same time.

Adjustment

(2) For the purposes of subsection (1), the amount of the joint and survivor benefit is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the allowances referred to in that subsection to which the former member is entitled at the time of the election, but the actuarial present value of the joint and survivor benefit may not be less than the actuarial present value of that aggregate.

*a*) le conjoint reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant que reçoit l'autre personne;

*b*) l'autre personne reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où elle a vécu avec le parlementaire alors qu'il avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où le parlementaire a eu cette qualité.

Arrondissement

(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

**14. (1) Les paragraphes 43(1) et (2) de la même loi, édictés par l'article 81 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, chapitre 46 des Lois du Canada (1992), sont remplacés par ce qui suit :**

Pension de réversion

**43.** (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations compensatoires ou des allocations compensatoires supplémentaires suivant la présente partie ou à des allocations de retraite ou des allocations de retraite supplémentaires suivant la partie I peut choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2) mais sous réserve des règlements, une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue aux alinéas 20(1)*a*) ou 40(1)*a*).

Condition d'exercice du choix

(1.1) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 23(1).

Rajustement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la pension de réversion de l'ancien parlementaire est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations visées à ce paragraphe et auxquelles l'ancien parlementaire a droit au moment du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actualisée ne peut être inférieure à celle de cet ensemble.

Revocation

(2.1) An election under subsection (1) is irrevocable except under such circumstances and such terms and conditions as are prescribed.

(2.1) Le choix prévu au paragraphe (1) est irrévocable sauf dans les circonstances et selon les modalités réglementaires.

Révocation

**(2) Subsection 43(4) of the Act, as enacted by section 81 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1992, is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 43(4) de la même loi, édicté par l'article 81 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, chapitre 46 des Lois du Canada (1992), est remplacé par ce qui suit :**

Survivor benefit

(4) Except where an election under subsection (1) is revoked or deemed to be revoked, on the death of the former member there shall be paid to the person who was the spouse of the former member at the time of the election and the time of the death a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with the regulations.

(4) Sauf cas de révocation réelle ou présumée, il est versé à la personne qui était le conjoint de l'ancien parlementaire au décès et aussi à la date du choix prévu au paragraphe (1) une pension de réversion dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

Allocation au décès

1992, c. 46, s. 81

**15. Paragraph 44(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**15. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

(*b*) in the case of an allowance under paragraph 40(1)(*a*) or a joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the recipient.

**44.** Les allocations visées à l'article 40 et la pension de réversion visée au paragraphe 43(4) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire; l'allocation prévue à l'alinéa 40(1)*a*) et la pension de réversion payable au conjoint sont versées au bénéficiaire sa vie durant.

Modalités

1992, c. 46, s. 81

**16. Paragraph 50(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**16. Le paragraphe 50(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

(*b*) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of an allowance under subsection 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) or 49(1) is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the former member in respect of whose service the allowance is payable.

(2) Pour l'application de la présente partie, un ancien parlementaire est à la retraite la dernière année ou le dernier mois au cours duquel il a perdu sa qualité de parlementaire; les mêmes modalités de temps s'appliquent à l'égard de l'allocation que reçoit une personne au titre des paragraphes 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) ou 49(1).

Moment de la retraite

1992, c. 46, s. 81

**17. Section 51 of the Act is replaced by the following:**

**17. L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

Supplementary benefit

**51.** (1) Subject to this Part, every person who is in receipt of an allowance under Part I, II or III shall be paid a supplementary benefit in respect of each such allowance received in a month in any calendar year.

**51.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est versée à l'égard de chacune des allocations mensuelles que reçoit une personne en vertu des parties I, II ou III.

Versements

Restriction

(2) A former member shall not be paid a supplementary benefit unless the former member has reached sixty years of age or is disabled.

Restriction

(2) L'ancien parlementaire ne peut recevoir une prestation supplémentaire que s'il a atteint l'âge de soixante ans ou est invalide.

1992, c. 46, s. 81

**18. (1) Subsection 56(2) of the Act is replaced by the following:**

1992, ch. 46, art. 81

**18. (1) Le paragraphe 56(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Form and date of election

(2) An election pursuant to any provision of this Act shall be made to the Minister in the form specified by the Minister and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the person making the election, is placed in the course of delivery to the Minister.

Forme et date du choix

(2) Tout choix exercé suivant la présente loi est consigné sur le formulaire prévu par le ministre et adressé à celui-ci; il est réputé exercé à la date où le formulaire, signé par la personne exerçant le choix, est envoyé au ministre.

1992, c. 46, s. 81

**(2) The portion of subsection 56(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

1992, ch. 46, art. 81

**(2) Le passage du paragraphe 56(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Revocation of election

(3) A person may, at any time, revoke an election with respect to the whole or any part of the contributions then owing by that person under Part I or II by giving to the Minister a notice of revocation, in the form specified by the Minister, and thereupon that person

Révocation

(3) La personne qui exerce un choix suivant les parties I ou II peut révoquer celui-ci à tout moment, même en partie, à l'égard des cotisations qu'elle n'a pas encore acquittées en remettant au ministre un avis de révocation, consigné sur le formulaire prévu par celui-ci; dès lors :

1992, c. 46, s. 81

**(3) Paragraph 56(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

1992, ch. 46, art. 81

**(3) L'alinéa 56(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) shall, for the purpose of computing an allowance or other benefit under Part I or II, be deemed not to have elected to contribute the amount of the contributions in respect of which the revocation applies, and, if the allowance or other benefit has been calculated, it shall be recalculated accordingly and, if it has been paid to the person based on the contributions in respect of which the revocation applies, an amount equal to the difference between that benefit and the recalculated benefit may be recovered from that person, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit payable under this Act to that person, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof; and

*b*) pour le calcul des allocations ou autres prestations visées aux parties I ou II, elle est censée ne pas avoir exercé le choix indiqué dans la révocation; dans le cas où les allocations ou autres prestations ont déjà été calculées, elles doivent l'être de nouveau et la différence entre les prestations éventuellement versées à l'égard des cotisations visées par la révocation et les prestations visées par le nouveau calcul peut être prélevée, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable à elle, sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté;

1992, c. 46, s. 81

**19. (1) Paragraph 57(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

1992, ch. 46, art. 81

**19. (1) L'alinéa 57(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) in instalments, payable on such terms and conditions as are provided for by the regulations and in amounts established

*b*) soit par versements à effectuer selon les modalités réglementaires et dont le montant est établi suivant les tables de mortalité et l'intérêt réglementaires.

using such bases as to mortality and interest as are prescribed.

1992, c. 46, s. 81

**(2) Subsection 57(2) of the Act is replaced by the following:**

Recovery of amounts due

(2) Where any amount payable by a member or former member under a provision of this Act has become due but remains unpaid at the time of death of the member or former member, that amount, with interest at a rate prescribed from the time when it became due, may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit payable under subsection 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) or 49(1) to another person in respect of the member or former member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amount so recovered shall be deemed, for the purposes of that provision, to have been paid by the member or former member.

**(2) Le paragraphe 57(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

Recouvrement

(2) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant qu'un parlementaire, actuel ou ancien, doit verser peut, s'il n'est pas acquitté au décès de celui-ci, être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable à un autre bénéficiaire au titre des paragraphes 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) ou 49(1), avec les intérêts afférents au taux réglementaire à compter de la date d'échéance; la somme recouvrée est alors présumée avoir été versée par le parlementaire.

**20. The Act is amended by adding the following after section 59:**

Definitions

**59.1** (1) In this section,

"employment" *« emploi »*

"employment" means the position of an individual in the service of some other person, including Her Majesty, that entitles the individual to fixed or ascertainable salary, fees or other compensation;

"federal position" *« emploi fédéral »*

"federal position" means

(*a*) an office or employment the salary, fees or other compensation for which is paid in whole or in part out of the Consolidated Revenue Fund or out of monies appropriated by Parliament, and

(*b*) an office or employment in a departmental corporation or Crown corporation as defined respectively in sections 2 and 83 of the *Financial Administration Act*;

"federal service contract" *« marché fédéral de services »*

"federal service contract" means a contract for the provision of service the consideration for the performance of which is paid in whole or in part out of the Consolidated Revenue Fund or out of monies appropriated by Parliament or by a departmental corporation or Crown corporation as de-

**20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :**

Définitions

**59.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« charge » *"office"*

« charge » Poste qu'occupe un individu et qui lui donne droit à un traitement, à des honoraires ou à une autre rétribution fixes ou vérifiables, y compris la charge de juge ou le poste de diplomate ou d'administrateur d'une personne morale.

« emploi » *"employment"*

« emploi » Poste qu'occupe un particulier au service d'une autre personne, y compris de Sa Majesté, et qui lui donne droit à un traitement, à des honoraires ou à une autre rétribution fixes ou vérifiables.

« emploi fédéral » *"federal position"*

« emploi fédéral »

*a*) Emploi ou charge pour lesquels la rémunération est versée en tout ou en partie sur le Trésor ou sur les crédits affectés par le Parlement;

*b*) emploi ou charge au sein d'un établissement public ou d'une société d'État au sens respectivement des articles 2 et 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

fined respectively in sections 2 and 83 of the *Financial Administration Act*, but does not include an agreement under which an individual is engaged as an employee;

"office" « *charge* »

"office" means the position of an individual that entitles the individual to fixed or ascertainable salary, fees or other compensation, and includes a judicial or diplomatic office and the position of corporation director;

"remuneration" « *rémunération* »

"remuneration" means

(*a*) in respect of a federal position, the salary, fees or other compensation paid for or in respect of the carrying out of the duties and functions of the position, and

(*b*) in respect of a federal service contract, the consideration paid for the performance of the contract.

Presumptions

(2) For the purposes of this section, where a former member controls a partnership, corporation, association or other body that enters into a federal service contract,

(*a*) the former member is deemed to have entered into the contract at the time the body did so and to be a party to the contract so long as the body is a party and the former member continues to control it; and

(*b*) the remuneration in respect of the contract is deemed to equal the amount of the salary, fees or other compensation paid to the former member for or in respect of the services provided by the former member under the contract.

Report

(3) Every former member who, after the coming into force of this section, commences to hold a federal position or enters into a federal service contract and who is receiving or commences to receive an allowance or other benefit under Part I, II, III or IV, other than a withdrawal allowance or an allowance or benefit under paragraph 20(1)(*a*), subsection 23(4), paragraph 40(1)(*a*) or subsection 43(4) or 49(1), shall

(*a*) within sixty days after the later of the day on which the former member commenced to hold the position or entered into

« marché fédéral de services » Marché de services dont la contrepartie est versée en tout ou en partie sur le Trésor ou sur les crédits affectés par le Parlement, ou par un établissement public ou une société d'État au sens respectivement des articles 2 et 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'exclusion du contrat en vertu duquel un individu a le statut d'employé.

« marché fédéral de services » *"federal service contract"*

« rémunération » Selon le cas :

*a*) le traitement, les honoraires ou l'autre rétribution versés pour l'exercice des fonctions de l'emploi fédéral;

*b*) la contrepartie versée pour l'exécution du marché fédéral de services.

« rémunération » *"remuneration"*

Présomptions

(2) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cas où l'ancien parlementaire contrôle une société de personnes, personne morale, association ou autre entité qui passe un marché fédéral de services :

*a*) l'ancien parlementaire est réputé avoir lui-même passé le marché au moment où l'entité l'a fait et être partie au marché tant que l'entité l'est et qu'il continue à la contrôler;

*b*) la rémunération relative au marché est réputée égale au montant du traitement, des honoraires ou de l'autre forme de rétribution qui lui sont versés pour les services qu'il fournit dans le cadre du marché.

Rapport

(3) L'ancien parlementaire qui, après l'entrée en vigueur du présent article, commence à occuper un emploi fédéral ou passe un marché fédéral de services et qui reçoit ou commence à recevoir une allocation ou autre prestation au titre des parties I, II, III ou IV — à l'exception de l'indemnité de retrait et de l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)*a*), au paragraphe 23(4), à l'alinéa 40(1)*a*) ou aux paragraphes 43(4) ou 49(1) — est tenu :

*a*) d'en informer par écrit le ministre dans les soixante jours qui suivent soit le jour où il commence à occuper cet emploi ou passe

the contract and the day on which the former member commenced to receive the allowance or other benefit, notify the Minister in writing of the position or contract and the amount of the remuneration;

(*b*) within sixty days after each anniversary of the later day referred to in paragraph (*a*) and while holding the position or being a party to the contract, notify the Minister in writing of the total amount of the remuneration received in the preceding year; and

(*c*) within sixty days after ceasing to hold the position or to be a party to the contract or the contract is completed or otherwise terminated, notify the Minister in writing of the cessation or termination and the total amount of the remuneration received that was not previously reported under this section.

Additional information

(4) A former member referred to in subsection (3) shall furnish the Minister in writing with such additional information respecting the federal position or federal service contract as the Minister may require.

Reduction

(5) Where a former member referred to in subsection (3) receives remuneration of $5,000 or more in any year beginning on the day on which the former member commenced holding the federal position or entered into the federal service contract, or on any anniversary of that day, the aggregate of the allowances or other benefits referred to in that subsection payable to that former member in that year shall be reduced by one dollar for each dollar of the remuneration received in that year.

Recovery

(6) The amount of the reduction under subsection (5) may be recovered in accordance with the regulations from any allowance or other benefit payable to or in respect of the former member under this Act or otherwise, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of the amount.

Reductions ignored for certain purposes

(7) The amount of an allowance or other benefit payable under section 20, 23, 40, 43, 49 or 51 to or in respect of a former member to whom this section applies or applied shall

le marché, soit le jour où il commence à recevoir l'allocation ou la prestation, selon le dernier à survenir, et de lui faire part du montant de sa rémunération;

*b*) par la suite et tant qu'il occupe l'emploi fédéral ou est partie au marché, d'informer le ministre par écrit, dans les soixante jours suivant la date anniversaire du jour retenu pour l'application de l'alinéa *a*), du montant reçu au cours de l'année précédente à titre de rémunération;

*c*) d'informer le ministre par écrit soit de la cessation de l'emploi fédéral, soit du fait qu'il n'est plus partie au marché, que celui-ci est terminé ou qu'il y a par ailleurs été mis fin, dans les soixante jours qui suivent et de lui faire part du montant reçu à titre de rémunération et dont il ne lui a pas déjà fait part dans le cadre du présent article.

Autres renseignements

(4) L'ancien parlementaire visé au paragraphe (3) fournit par écrit les autres renseignements relatifs à l'emploi fédéral ou au marché fédéral de services que le ministre exige.

Réduction

(5) Si le montant de la rémunération reçue est égal ou supérieur à 5 000 $ pour une année donnée, commençant à la date du début de l'emploi fédéral ou de la passation du marché ou à la date anniversaire, le total des allocations ou autres prestations de l'ancien parlementaire visées au paragraphe (3) et payables pour cette année est réduit de un dollar pour chaque dollar de rémunération reçue pour cette année.

Recouvrement

(6) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, le montant de la réduction visée au paragraphe (5) peut être recouvré, selon les modalités réglementaires, notamment sur toute allocation ou autre prestation payable à l'ancien parlementaire ou à un autre bénéficiaire à son égard au titre de la présente loi.

Absence d'influence sur d'autres calculs

(7) La réduction du montant d'une allocation ou autre prestation dans le cadre du présent article n'influe pas sur le calcul des montants payables au titre des articles 20, 23, 40, 43, 49 ou 51.

be determined as if no reduction were made under this section to the allowances or other benefits payable to the former member.

1992, c. 46, s. 81

**21. Paragraph 60(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) an allowance or other benefit to which a person is entitled under this Act is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction that purports to do so is void; and

1992, ch. 46, art. 81

**21. L'alinéa 60*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) les allocations ou autres prestations auxquelles une personne a droit en vertu de la présente loi ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion et toute opération en ce sens est nulle;

1992, c. 46, s. 81

**22. Subsection 62(1) of the Act is replaced by the following:**

Presumption as to death

**62.** (1) Where a member or former member or any person entitled to an allowance or other benefit under this Act has, either before or after December 31, 1992, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may, for the purposes of this Act, determine the date on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

1992, ch. 46, art. 81

**22. Le paragraphe 62(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire

**62.** (1) Lorsqu'une personne — parlementaire, actuel ou ancien, ou personne qui a le droit de recevoir une allocation ou autre prestation prévue par la présente loi — a, que ce soit avant ou après le 31 décembre 1992, disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'elle est décédée, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application de la présente loi, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu et dès lors, cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être décédée à cette date.

1992, c. 46, s. 81

**23. Subsection 63(1) of the Act is replaced by the following:**

Payment of interest

**63.** (1) Interest calculated in accordance with subsection (2) shall be paid on any withdrawal allowance payable under Part I or II or death benefit payable under this Act.

1992, ch. 46, art. 81

**23. Le paragraphe 63(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Intérêts

**63.** (1) Les indemnités de retrait payables au titre des parties I ou II et les prestations de décès payables au titre de la présente loi sont versées avec les intérêts afférents calculés suivant le paragraphe (2).

**24. The Act is amended by adding the following after section 63:**

Recovery of amount paid in error

**63.1** Any amount that has been paid in error to a person on account of an allowance or other benefit under this Act may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit subsequently payable to or in respect of that person under this Act, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of the amount.

**24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit :**

Recouvrement d'un montant versé par erreur

**63.1** Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant d'une allocation ou autre prestation payable au titre de la présente loi versé par erreur peut être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation à verser ultérieurement au titre de la présente loi au cotisant ou à un autre bénéficiaire à son égard.

1992, c. 46, s. 81

**25. (1) Paragraph 64(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) prescribing, in the case of any allowance or other benefit payable under this Act, the days on which the payments of allowances or other benefits shall be made and providing that payment may be made in respect of any part of a period and that, subject to section 58, where a recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit or dies, payment may be made in respect of the full month in which the recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit or dies;

1992, c. 46, s. 81

**(2) Paragraph 64(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*d*) spécifier que, dans le cas où le bénéficiaire est incapable d'administrer ses biens, les allocations ou autres prestations auxquelles il a droit soient versées à une autre personne pour son compte;

1992, c. 46, s. 81

**(3) Paragraphs 64(1)(*e*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:**

(*f*) respecting the manner in which amounts referred to in subsection 56(3) or 57(2) or section 63.1 may be recovered from any allowance or other benefit payable under this Act;

(*g*) providing for the terms and conditions for instalment payments under subsection 57(1) and prescribing the bases as to mortality and interest to be used in establishing the amounts of the payments;

**(4) Subsection 64(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*h*):**

(*h*.1) respecting the recovery of amounts under subsection 59.1(6) by deduction, lump sum payment, instalment payment or otherwise, including

(i) the sending of notices,

(ii) the making of elections with respect to the manner of the recovery of amounts or otherwise,

(iii) the prescribing of bases as to mortality and interest,

1992, ch. 46, art. 81

**25. (1) L'alinéa 64(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) fixer la date du versement des allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, et prévoir la possibilité de versement pour des fractions de période ou, sous réserve de l'article 58, pour la totalité du mois où un bénéficiaire perd son droit aux allocations ou autres prestations ou meurt;

1992, ch. 46, art. 81

**(2) L'alinéa 64(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) spécifier que, dans le cas où le bénéficiaire est incapable d'administrer ses biens, les allocations ou autres prestations auxquelles il a droit soient versées à une autre personne pour son compte;

1992, ch. 46, art. 81

**(3) Les alinéas 64(1)*e*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*f*) prévoir les modalités de recouvrement, sur les allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, des montants visés aux paragraphes 56(3) ou 57(2) ou à l'article 63.1;

*g*) fixer les modalités relatives à l'acquittement par versements prévu au paragraphe 57(1), ainsi que les tables de mortalité et l'intérêt servant à établir le montant de ces versements;

**(4) Le paragraphe 64(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :**

*h*.1) prévoir les modalités du recouvrement relatif à la réduction prévue au paragraphe 59.1(6) par déduction, paiement d'une somme forfaitaire ou de versements ou d'une autre façon, y compris :

(i) l'envoi d'avis,

(ii) l'exercice de choix, notamment quant aux modalités de recouvrement,

(iii) la fixation des tables de mortalité et de l'intérêt,

(iv) the estimation of amounts and the reconciliation of amounts at the end of a year,

(v) the order of the allowances or benefits from which the amounts are recovered, and

(vi) the imposition of interest;

(iv) l'estimation de montants et le rapprochement des montants à la fin de l'année,

(v) l'ordre des allocations et autres prestations sur lesquelles s'effectue le recouvrement,

(vi) le paiement d'intérêts.

1992, c. 46, s. 81

**(5) Paragraph 64(1)(*k*) of the Act is replaced by the following:**

(*k*) prescribing, for the purposes of the definition "defined benefit limit" in subsection 2(1), an amount in respect of the 1995 calendar year and any subsequent calendar year, which amount may be prescribed by reference to the regulations made under the *Income Tax Act*;

1992, ch. 46, art. 81

**(5) L'alinéa 64(1)*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*k*) indiquer, pour l'application de la définition de « plafond des prestations déterminées » au paragraphe 2(1), le montant prévu pour 1995 et les années civiles postérieures, lequel peut être fixé par renvoi aux dispositions réglementaires prises en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

1992, c. 46, s. 81

**(6) Paragraph 64(1)(*m*) of the Act is replaced by the following:**

(*m*) prescribing the time within which a former member may make an election under subsections 23(1) and 43(1) and prescribing the circumstances, and the terms and conditions, under which the election may be revoked;

(*m*.1) respecting the manner of adjusting aggregate amounts for the purposes of subsections 23(2) and 43(2) and respecting the manner of determining the amount of the joint and survivor benefit payable to a surviving spouse under subsections 23(4) and 43(4);

(*m*.2) respecting the evidence required to establish proof of age and marital status for the purposes of making an election under sections 23 and 43, the time within which the evidence must be provided and the consequences of any failure to provide the evidence within that time;

1992, ch.46, art. 81

**(6) L'alinéa 64(1)*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*m*) fixer le délai dans lequel l'ancien parlementaire peut exercer un choix dans le cadre des paragraphes 23(1) et 43(1) et prévoir les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles un choix peut être révoqué;

*m*.1) prévoir, pour l'application des paragraphes 23(2) et 43(2), les modalités de rajustement des ensembles des allocations et prévoir la manière de déterminer la pension de réversion versée au conjoint survivant au titre des paragraphes 23(4) et 43(4);

*m*.2) prévoir les éléments de preuve nécessaires pour établir l'âge et la situation de famille dans le cadre du choix visé aux articles 23 et 43, le délai dans lequel ils doivent être fournis et les conséquences qu'entraîne le défaut de les fournir dans ce délai;

1992, c. 46, s. 81

**(7) Subsection 64(2) of the Act is replaced by the following:**

Retroactive regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

1992, ch. 46, art. 81

**(7) Le paragraphe 64(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rétroactivité des règlements

(2) Les règlements prévus au paragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

**26. Section 65 of the Act is renumbered as subsection 65(1) and is amended by adding the following:**

Review date

(2) Notwithstanding subsection 3(3) of the *Public Pensions Reporting Act*, for the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Retiring Allowances Account must be conducted for the purposes of the first valuation report completed after the coming into force of this subsection is March 31, 1995 instead of the date determined under subsection 3(3) of that Act, and thereafter the review dates must not be more than three years apart.

1992, c. 46, s. 81

**27. Subsection 66(2) of the Act is replaced by the following:**

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Compensation Arrangements Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is March 31, 1995, and thereafter the review dates must not be more than three years apart.

CONTINUATION IN EFFECT

Definition of "former Act"

**28. (1) In this section, "former Act" means the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as it read on December 30, 1992.**

Continuation in effect

**(2) Notwithstanding section 81 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1992, section 14 of the former Act continues, on and after December 31, 1992, to apply to or in respect of any person to or in respect of whom it applied immediately before that date.**

Provisions applicable

**(3) Sections 23, 50 to 55, 58, 59.1, 60 and 62 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, and any other provisions of that Act referred to in those sections, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an allowance payable under section 14 of the former Act as if it were an allowance or benefit referred to in those sections.**

**26. L'article 65 de la même loi devient le paragraphe 65(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Date de référence

(2) Malgré le paragraphe 3(3) de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, la date d'arrêt pour l'examen actuariel du compte d'allocations nécessaire à l'établissement du premier rapport d'évaluation achevé après l'entrée en vigueur du présent paragraphe est le 31 mars 1995 au lieu de la date déterminée en application de ce paragraphe, chacun des examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

1992, ch. 46, art. 81

**27. Le paragraphe 66(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Dates d'examen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date d'arrêt pour l'examen actuariel du compte de convention nécessaire à l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 31 mars 1995, chacun des examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

RÉTABLISSEMENT

Définition de « loi antérieure »

**28. (1) Au présent article, « loi antérieure » s'entend de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans sa version du 30 décembre 1992.**

Maintien

**(2) Malgré l'article 81 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, chapitre 46 des Lois du Canada (1992), l'article 14 de la loi antérieure continue de s'appliquer après le 30 décembre 1992 aux personnes qu'il régissait à cette date.**

Dispositions applicables

**(3) Les articles 23, 50 à 55, 58, 59.1, 60 et 62 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, ainsi que les autres dispositions de cette loi mentionnées dans ces articles, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux allocations prévues à l'article 14 de la loi antérieure comme si celles-ci y étaient mentionnées.**

Acts applicable

**(4) The *Pension Benefits Division Act* and Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an allowance payable under section 14 of the former Act as if it were a pension benefit within the meaning of that Act or Part, as the case may be.**

Application de certaines lois

**(4) La *Loi sur le partage des prestations de retraite* et la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux allocations prévues à l'article 14 de la loi antérieure comme si celles-ci constituaient des prestations de retraite au sens de cette loi ou des prestations de pension au sens de cette partie II.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
**Lettermail** **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publication

C-86

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-86

An Act to amend the Canadian Dairy Commission Act

First reading, April 28, 1995

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

C-86

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-86

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du lait

Première lecture le 28 avril 1995

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

MAY 2 5 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-86

An Act to amend the Canadian Dairy Commission Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-86

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du lait

R.S., c. C-15; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1992, c. 1; 1994, cc. 26, 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-15; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1992, ch. 1; 1994, ch. 26, 3

**1. Section 2 of the *Canadian Dairy Commission Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**1. L'article 2 de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"Board" « *office* »

"Board" means a body that is constituted under the laws of a province for the purpose of regulating the production for marketing, or the marketing, in intraprovincial trade of any dairy product;

« office » Organisme constitué aux termes d'une loi provinciale pour réglementer la commercialisation des produits laitiers dans le cadre du commerce intraprovincial ou leur production en vue d'une telle commercialisation.

« *office* » "Board"

**2. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**2. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Powers

**9.** (1) The Commission may

**9.** (1) La Commission peut :

Pouvoirs

**(2) Subsection 9(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by replacing paragraph (*f*) with the following:**

**(2) L'alinéa 9(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*f*) establish and operate a pool or pools in respect of milk or cream, including

(i) distributing money to producers of milk or cream received from the marketing of any quantity of milk or cream, or any component, class, variety or grade of milk or cream from the pool or pools, and

*f*) établir et exploiter un ou plusieurs systèmes de mise en commun du lait ou de la crème, et notamment distribuer aux producteurs de ces produits l'argent provenant de la commercialisation de toute quantité, variété, qualité ou classe de lait ou de crème — ou de tout composant de ceux-ci — ainsi mis en commun et préle-

## Summary

These amendments to the *Canadian Dairy Commission Act* provide for ıe replacement of levies with a pooling system of market returns from ifferent classes of milk use, which system maintains producer equity nd is consistent with Canada's international trade agreements.



## Sommaire

Les modifications apportées à la *Loi sur la Commission canadienne du lait* permettent la mise en oeuvre d'une méthode visant à remplacer le système des retenues par un système de mise en commun des revenus provenant de la commercialisation des diverses classes d'utilisation du lait; ce système maintient l'équité entre les producteurs et est conforme aux ententes en matière de commerce international auxquelles le Canada est partie.


## Explanatory Notes

*Clause 1*: New.

## Notes explicatives

*Article 1.* — Nouveau.

*Clause 2*: (1) The relevant portion of subsection 9(1) :eads as follows:

**9.** (1) Subject to and in accordance with any regulations made under iis Act, the Commission may

(2) Paragraph (*f*) is relettered as paragraph (*j*). aragraphs (*f*) to (*i*) are new.

*Article 2, (1).* — Texte du passage introductif du paragraphe 9(1) :

**9.** (1) Sous réserve des règlements d'application de la présente loi, la Commission peut :

*(2).* — L'alinéa *f*) devient l'alinéa *j*) et les alinéas *f*) à *i*) sont nouveaux.

(ii) deducting from the money distributed under subparagraph (i) any necessary and proper expenses of operating the pool or pools;

(*g*) establish the price, or minimum or maximum price, paid or to be paid to the Commission, or to producers of milk or cream, the basis on which that payment is to be made and the terms and manner of payment that is to be made in respect of the marketing of any quantity of milk or cream, or any component, class, variety or grade of milk or cream;

(*h*) collect the price paid or to be paid to the Commission, or to any producer in respect of the marketing of any quantity of milk or cream, or any component, class, variety or grade of milk or cream, or recover that price in a court of competent jurisdiction;

(*i*) subject to an agreement entered into under section 9.1, establish and operate a program in respect of the quantities and prices of milk or cream, or of any component, class, variety or grade of milk or cream, necessary for the promotion and facilitation of the marketing of, and the international trade in, dairy products, including

(i) distributing money for the purpose of the equalization of returns to producers in respect of that milk or cream, or that component, class, variety or grade, from which those dairy products are made, and

(ii) deducting from the money distributed under subparagraph (i) any necessary and proper expenses of operating the program; and

(*j*) do all acts and things necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act.

ver sur cet argent les frais nécessaires à l'exploitation du ou des systèmes;

*g*) établir le prix, ou le prix minimum ou maximum, payable à elle-même ou aux producteurs de lait ou de crème pour la commercialisation visée à l'alinéa *f*), de même que les facteurs servant à déterminer le paiement et les modalités de celui-ci;

*h*) percevoir le prix payable à elle-même ou à tout producteur pour cette commercialisation, ou recouvrer les sommes correspondantes devant le tribunal compétent;

*i*) sous réserve de tout accord conclu en vertu de l'article 9.1, mettre en oeuvre un programme régissant les prix et les quantités de toute variété, qualité ou classe de lait ou de crème — ou de tout composant de ceux-ci — nécessaires pour promouvoir et favoriser le commerce international de produits laitiers et leur commercialisation, et notamment distribuer aux producteurs, par péréquation, les revenus tirés de ce lait ou de cette crème — ou de tout composant de ceux-ci — utilisés dans la fabrication de ces produits laitiers et prélever sur ces revenus les frais nécessaires à la mise en oeuvre du programme;

*j*) prendre toute mesure utile à l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

**3. The Act is amended by adding the following after section 9:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :**

Delegation to Boards, etc.

**9.1** The Commission may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province or a Board,

Délégation

**9.1** La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un office un accord pour coor-

*Clause 3*: New.

*Article 3.* — Nouveau.

providing for the coordinated marketing of dairy products, including the granting of authority for the performance

(*a*) by the Board of any powers of the Commission set out in paragraphs 9(1)(*f*) to (*i*);

(*b*) by the Commission of any similar powers that the Board is authorized by the laws of a province to exercise; or

(*c*) by the Commission of any similar powers that it is authorized to exercise by the lieutenant governor in council of a province.

donner la commercialisation des produits laitiers, et notamment pour soit l'autoriser à exercer tout pouvoir similaire à ceux visés aux alinéas 9(1)*f*) à *i*) qui lui est conféré par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou qui l'est par les lois d'une province à un office, soit autoriser un office à exercer les pouvoirs visés aux alinéas 9(1)*f*) à *i*).

1994, c. 26, s. 21

**4. Section 14 of the Act is replaced by the following:**

**4. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 26, art. 21

Expenses paid out of appropriations

**14.** All expenditures for salaries, travel expenses and expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose, other than

(*a*) expenditures that in the opinion of the Minister are directly attributable to action taken by the Commission to provide protection for the income of producers of any dairy product from the sale of that product; and

(*b*) necessary and proper expenses incurred by the Commission in exercising any of its powers set out in paragraphs 9(1)(*f*) to (*i*).

**14.** Toutes les dépenses pour traitements, frais de déplacement et d'administration sont payées sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin, à l'exclusion :

*a*) des dépenses qui, de l'avis du ministre, sont directement imputables aux mesures prises par la Commission pour protéger le revenu que les producteurs d'un produit laitier tirent de la vente de celui-ci;

*b*) des dépenses nécessaires faites par la Commission dans l'exercice de ses pouvoirs prévus aux alinéas 9(1)*f*) à *i*).

Frais d'administration payés sur les affectations

**5. (1) Paragraph 15(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) all moneys received by the Commission from its operations described in paragraphs 9(1)(*a*) and (*b*);

**5. (1) L'alinéa 15(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) les sommes reçues par la Commission provenant de ses opérations décrites aux alinéas 9(1)*a*) et *b*);

**(2) Subsection 15(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):**

(*c*) any excess licence fees, levies and charges paid to the Commission.

**(2) Le paragraphe 15(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

*c*) les droits de permis et autres droits payés en trop à la Commission.

1992, c. 1, s. 144(1) (Sch. VII, s. 10(F))

**6. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:**

**6. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 10 (F)

*Clause 4*: Section 14 reads as follows:

**14.** All expenditures for salaries, travel expenses and expenses of administration, excluding those that in the opinion of the Minister are directly attributable to action taken by the Commission to provide protection for the income of producers of any dairy product from the sale of that product, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

*Article 4.* — Texte de l'article 14 :

**14.** Toutes les dépenses pour traitements, frais de déplacement et d'administration, à l'exclusion de celles qui, de l'avis du ministre, sont directement imputables aux mesures prises par la Commission pour protéger le revenu que les producteurs d'un produit laitier tirent de la vente de celui-ci, sont payées sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin.

*Clause 5*: (1) The relevant portion of subsection 15(2) reads as follows:

(2) There shall be credited to the Account

(*a*) all moneys received by the Commission from its operations;

*Article 5, (1).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 15(2) :

(2) Sont portés au crédit du compte :

*a*) les sommes reçues par la Commission provenant de ses opérations;

(2) The relevant portion of subsection 15(3) reads as follows:

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Account

*(2).* — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 15(3) :

(3) Sont payés sur le Trésor et portés au débit du compte :

*Clause 6*: Subsection 16(2) reads as follows:

(2) The total amount outstanding at any time of loans made under subsection (1) shall not exceed three hundred million dollars.

*Article 6.* — Texte du paragraphe 16(2) :

(2) Le total non remboursé des prêts consentis aux termes du paragraphe (1) ne peut à aucun moment dépasser trois cents millions de dollars.

Limit

(2) The total aggregate amount outstanding at any time of loans made under subsection (1) and amounts drawn under subsection 16.1(2) shall not exceed three hundred million dollars.

(2) Le total non remboursé des prêts consentis aux termes du paragraphe (1) et des sommes obtenues au titre du paragraphe 16.1(2) ne peut à aucun moment dépasser trois cents millions de dollars.

Plafonnement

**7. The Act is amended by adding the following after section 16:**

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

Pool bank account

**16.1** (1) The Commission may establish an account with any member of the Canadian Payments Association for the purpose of, and may deduct from the account any necessary and proper expenses incurred in, exercising any of its powers set out in paragraphs 9(1)(*f*) to (*i*).

**16.1** (1) La Commission peut ouvrir un compte auprès de tout membre de l'Association canadienne des paiements en vue d'exercer ses pouvoirs prévus aux alinéas 9(1)*f*) à *i*) et le débiter des frais nécessaires à l'exercice de ces pouvoirs.

Compte d'opération

Line of credit

(2) The Commission may, with the approval of the Minister of Finance, establish and use a line of credit with any member of the Canadian Payments Association for the purpose of exercising any of its powers set out in paragraphs 9(1)(*f*) to (*i*).

(2) La Commission peut, avec l'approbation du ministre des Finances, obtenir une ligne de crédit auprès de tout membre de l'Association canadienne des paiements en vue d'exercer ses pouvoirs prévus aux alinéas 9(1)*f*) à *i*).

Ligne de crédit

**8. Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**8. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Injunction

(4) The Commission may, with the approval of the Attorney General of Canada, seek injunctive relief in any court of competent jurisdiction, where the Commission believes on reasonable grounds that a person or their employee or agent has failed to comply with any provision of this Act or any regulation.

(4) La Commission peut, avec l'approbation du procureur général du Canada, demander une injonction à tout tribunal compétent lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'une personne — ou son employé ou mandataire — ne s'est pas conformée aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Injonction

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

*Clause 7*: New.

*Article 7.* — Nouveau.

*Clause 8*: New.

*Article 8.* — Nouveau.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
**Lettermail** **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publ

C-86

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-86

An Act to amend the Canadian Dairy Commission Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 20, 1995

C-86

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-86

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du lait

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 JUIN 1995

Library
JUL 10
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-86

# PROJET DE LOI C-86

An Act to amend the Canadian Dairy Commission Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du lait

R.S., c. C-15; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1992, c. 1; 1994, cc. 26, 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-15; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1992, ch. 1; 1994, ch. 26, 38

**1. Section 2 of the *Canadian Dairy Commission Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**1. L'article 2 de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"Board" « *office* »

"Board" means a body that is constituted under the laws of a province for the purpose of regulating the production for marketing, or the marketing, in intraprovincial trade of any dairy product;

« office » "*Board*"

« office » Organisme constitué aux termes d'une loi provinciale pour réglementer la commercialisation des produits laitiers dans le cadre du commerce intraprovincial ou leur production en vue d'une telle commercialisation.

**2. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**2. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Powers

**9.** (1) The Commission may

**9.** (1) La Commission peut :

Pouvoirs

**(2) Subsection 9(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by replacing paragraph (*f*) with the following:**

**(2) L'alinéa 9(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*f*) establish and operate a pool or pools in respect of the marketing of milk or cream, including

(i) distributing money to producers of milk or cream received from the marketing of any quantity of milk or cream, or any component, class, variety or grade of milk or cream from the pool or pools, and

(ii) deducting from the money distributed under subparagraph (i) any necessary and proper expenses of operating the pool or pools;

*f*) établir et exploiter un ou plusieurs systèmes de mise en commun pour la commercialisation du lait ou de la crème, et notamment distribuer aux producteurs de ces produits l'argent provenant de la commercialisation de toute quantité, variété, qualité ou classe de lait ou de crème — ou de tout composant de ceux-ci — ainsi mis en commun et prélever sur cet argent les frais nécessaires à l'exploitation du ou des systèmes;

*g*) établir le prix, ou le prix minimum ou maximum, payable à elle-même ou aux producteurs de lait ou de crème pour la

## Summary

These amendments to the *Canadian Dairy Commission Act* provide for the replacement of levies with a pooling system of market returns from different classes of milk use, which system maintains producer equity and is consistent with Canada's international trade agreements.

## Sommaire

Les modifications apportées à la *Loi sur la Commission canadienne du lait* permettent la mise en oeuvre d'une méthode visant à remplacer le système des retenues par un système de mise en commun des revenus provenant de la commercialisation des diverses classes d'utilisation du lait; ce système maintient l'équité entre les producteurs et est conforme aux ententes en matière de commerce international auxquelles le Canada est partie.

(*g*) establish the price, or minimum or maximum price, paid or to be paid to the Commission, or to producers of milk or cream, the basis on which that payment is to be made and the terms and manner of payment that is to be made in respect of the marketing of any quantity of milk or cream, or any component, class, variety or grade of milk or cream;

(*h*) collect the price paid or to be paid to the Commission, or to any producer in respect of the marketing of any quantity of milk or cream, or any component, class, variety or grade of milk or cream, or recover that price in a court of competent jurisdiction;

(*i*) subject to an agreement entered into under section 9.1, establish and operate a program in respect of the quantities and prices of milk or cream, or of any component, class, variety or grade of milk or cream, necessary for the competitive international trade in, and the promotion and facilitation of the marketing of, dairy products, including

(i) distributing money for the purpose of the equalization of returns to producers in respect of that milk or cream, or that component, class, variety or grade, from which those dairy products are made, and

(ii) deducting from the money distributed under subparagraph (i) any necessary and proper expenses of operating the program; and

(*j*) do all acts and things necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act.

commercialisation visée à l'alinéa *f*), de même que les facteurs servant à déterminer le paiement et les modalités de celui-ci;

*h*) percevoir le prix payable à elle-même ou à tout producteur pour cette commercialisation, ou recouvrer les sommes correspondantes devant le tribunal compétent;

*i*) sous réserve de tout accord conclu en vertu de l'article 9.1, mettre en oeuvre un programme régissant les prix et les quantités de toute variété, qualité ou classe de lait ou de crème — ou de tout composant de ceux-ci — nécessaires pour assurer la compétitivité des produits laitiers sur la scène internationale et pour promouvoir et favoriser la commercialisation de ces derniers, et notamment distribuer aux producteurs, par péréquation, les revenus tirés de ce lait ou de cette crème — ou de tout composant de ceux-ci — utilisés dans la fabrication de ces produits laitiers et prélever sur ces revenus les frais nécessaires à la mise en oeuvre du programme;

*j*) prendre toute mesure utile à l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

**3. The Act is amended by adding the following after section 9:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :**

Delegation to Boards, etc.

**9.1** The Commission may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province or a Board, providing for the coordinated marketing of dairy products, including the granting of authority for the performance

(*a*) by the Board of any powers of the Commission set out in paragraphs 9(1)(*f*) to (*i*);

Délégation

**9.1** La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un office un accord pour coordonner la commercialisation des produits laitiers, et notamment pour soit l'autoriser à exercer tout pouvoir similaire à ceux visés aux alinéas 9(1)*f*) à *i*) qui lui est conféré par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou qui

(*b*) by the Commission of any similar powers that the Board is authorized by the laws of a province to exercise; or

(*c*) by the Commission of any similar powers that it is authorized to exercise by the lieutenant governor in council of a province.

l'est par les lois d'une province à un office, soit autoriser un office à exercer les pouvoirs visés aux alinéas 9(1)*f*) à *i*).

1994, c. 26, s. 21

**4. Section 14 of the Act is replaced by the following:**

1994, ch. 26, art. 21

**4. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Expenses paid out of appropriations

**14.** All expenditures for salaries, travel expenses and expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose, other than

(*a*) expenditures that in the opinion of the Minister are directly attributable to action taken by the Commission to provide protection for the income of producers of any dairy product from the sale of that product; and

(*b*) necessary and proper expenses incurred by the Commission in exercising any of its powers set out in paragraphs 9(1)(*f*) to (*i*).

Frais d'administration payés sur les affectations

**14.** Toutes les dépenses pour traitements, frais de déplacement et d'administration sont payées sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin, à l'exclusion :

*a*) des dépenses qui, de l'avis du ministre, sont directement imputables aux mesures prises par la Commission pour protéger le revenu que les producteurs d'un produit laitier tirent de la vente de celui-ci;

*b*) des dépenses nécessaires faites par la Commission dans l'exercice de ses pouvoirs prévus aux alinéas 9(1)*f*) à *i*).

**5. (1) Paragraph 15(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) all moneys received by the Commission from its operations described in paragraphs 9(1)(*a*) and (*b*);

**5. (1) L'alinéa 15(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) les sommes reçues par la Commission provenant de ses opérations décrites aux alinéas 9(1)*a*) et *b*);

**(2) Subsection 15(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):**

(*c*) any excess licence fees, levies and charges paid to the Commission.

**(2) Le paragraphe 15(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

*c*) les droits de permis et autres droits payés en trop à la Commission.

1992, c. 1, s. 144(1) (Sch. VII, s. 10(F))

**6. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:**

1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 10 (F)

**6. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Limit

(2) The total aggregate amount outstanding at any time of loans made under subsection (1) and amounts drawn under subsection 16.1(2) shall not exceed three hundred million dollars.

Plafonnement

(2) Le total non remboursé des prêts consentis aux termes du paragraphe (1) et des sommes obtenues au titre du paragraphe 16.1(2) ne peut à aucun moment dépasser trois cents millions de dollars.

**7. The Act is amended by adding the following after section 16:**

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

Pool bank account

**16.1** (1) The Commission may establish an account with any member of the Canadian Payments Association for the purpose of, and may deduct from the account any necessary and proper expenses incurred in, exercising any of its powers set out in paragraphs 9(1)(*f*) to (*i*).

Compte d'opération

**16.1** (1) La Commission peut ouvrir un compte auprès de tout membre de l'Association canadienne des paiements en vue d'exercer ses pouvoirs prévus aux alinéas 9(1)*f*) à *i*) et le débiter des frais nécessaires à l'exercice de ces pouvoirs.

Line of credit

(2) The Commission may, with the approval of the Minister of Finance, establish and use a line of credit with any member of the Canadian Payments Association for the purpose of exercising any of its powers set out in paragraphs 9(1)(*f*) to (*i*).

Ligne de crédit

(2) La Commission peut, avec l'approbation du ministre des Finances, obtenir une ligne de crédit auprès de tout membre de l'Association canadienne des paiements en vue d'exercer ses pouvoirs prévus aux alinéas 9(1)*f*) à *i*).

**8. Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**8. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Injunction

(4) The Commission may, with the approval of the Attorney General of Canada, seek injunctive relief in any court of competent jurisdiction, where the Commission believes on reasonable grounds that a person or their employee or agent has failed to comply with any provision of this Act or any regulation.

Injonction

(4) La Commission peut, avec l'approbation du procureur général du Canada, demander une injonction à tout tribunal compétent lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'une personne — ou son employé ou mandataire — ne s'est pas conformée aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid | Port payé
**Lettermail** | **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-87

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-87

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction

First reading, May 1st, 1995

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

C-87

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-87

Loi de mise en œuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction

Première lecture le 1er mai 1995

MAY 2 5 1995
University of Toronto

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-87

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-87

Loi de mise en œuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Chemical Weapons Convention Implementation Act.*

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques.*

INTERPRETATION

Definitions

**2.** (1) In this Act,

"Convention" « *Convention* »

"Convention" means the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, signed at Paris, France on January 13, 1993, as amended from time to time pursuant to Article XV of the Convention and portions of which are set out in the schedule to this Act;

"international inspector" « *inspecteur international* »

"international inspector" means a person who holds a certificate issued by the Minister under section 12;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council to be the Minister for the purposes of this Act;

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« autorité nationale » *"National Authority"*

« autorité nationale » Le secteur de l'administration publique fédérale désigné en application du paragraphe 3(1) comme autorité nationale pour le Canada.

« Convention » *"Convention"*

« Convention » La Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, signée à Paris (France) le 13 janvier 1993 et dont des extraits sont reproduits à l'annexe, ainsi que ses amendements éventuels apportés au titre de son article XV.

« inspecteur international » *"international inspector"*

« inspecteur international » Titulaire d'un certificat délivré par le ministre en application de l'article 12.

« lieu » *"place"*

« lieu » Est assimilé à un lieu tout moyen de transport.

## Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction".

## Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi de mise en œuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction ».

## Summary

This enactment relates to the implementation of Canada's obligations under the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, which binds the signing parties to refrain from various activities in relation to chemical weapons, to cooperate in a number of ways so as to facilitate the implementation of the Convention and to ensure that persons also refrain from those activities and provide the necessary cooperation.

## Sommaire

Le texte porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Les signataires s'engagent à ne pas mener certaines activités relativement aux armes chimiques, à coopérer, par divers moyens, en vue de faciliter la mise en oeuvre de la Convention et à veiller à ce que les intéressés ne se livrent pas à de telles activités et apportent la coopération nécessaire.

"National Authority" « *autorité nationale* »
"National Authority" means the portion of the public service of Canada designated as the National Authority for Canada under subsection 3(1);

"place" « *lieu* »
"place" includes any means of transport;

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by the regulations;

"representative of the National Authority" « *représentant de l'autorité nationale* »
"representative of the National Authority" means a representative of the National Authority designated under subsection 3(2).

Other words and expressions
(2) Unless the context otherwise requires, all words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Convention.

Convention provisions prevail where inconsistency
(3) In the event of any inconsistency between the provisions set out in the schedule and the provisions of the Convention, the provisions of the Convention prevail.

« ministre » "*Minister*"
« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« représentant de l'autorité nationale » "*representative of the National Authority*"
« représentant de l'autorité nationale » Personne désignée en application du paragraphe 3(2).

Terminologie
(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la Convention.

Incompatibilité
(3) Les dispositions de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de celle-ci reproduites à l'annexe.

## NATIONAL AUTHORITY

National Authority
**3.** (1) For the purposes of implementing Canada's obligations under the Convention and of giving effect to paragraph 4 of Article VII of the Convention, the Minister may designate any portion of the public service of Canada to be the National Authority for Canada.

Representatives
(2) For the purposes of implementing Canada's obligations under the Convention, the Minister

(*a*) may designate persons or classes of persons to act as representatives of the National Authority; and

(*b*) shall furnish every representative of the National Authority with a certificate of designation.

Contents of certificate
(3) A certificate of designation must indicate the places or classes of places that the holder of the certificate is authorized to have access to for the purposes of this Act and any conditions applicable to the holder's activities under the certificate that the Minister considers advisable for those purposes.

## AUTORITÉ NATIONALE

Autorité nationale
**3.** (1) En vue d'exécuter les obligations du Canada au titre de la Convention et de donner effet au paragraphe 4 de l'article VII de celle-ci, le ministre peut désigner comme autorité nationale pour le Canada tout secteur de l'administration publique fédérale.

Représentants
(2) En vue d'exécuter les obligations du Canada au titre de la Convention, le ministre :

*a*) peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, pour remplir les fonctions de représentant de l'autorité nationale;

*b*) le cas échéant, remet à chaque représentant de l'autorité nationale un certificat à cet effet.

Contenu du certificat
(3) Le certificat fait état des lieux ou catégories de ceux-ci dans lesquels le titulaire est autorisé à pénétrer pour l'application de la présente loi; il fait aussi état des conditions régissant les activités du titulaire que le ministre estime indiquées.

Identification required

(4) Every holder of a certificate of designation shall, on request of the person in charge of a place to be entered by the holder under this Act, show the certificate to that person.

(4) Le titulaire présente, sur demande, son certificat au responsable du lieu à inspecter au titre de la présente loi.

Présentation du certificat

PURPOSE OF ACT

OBJET DE LA LOI

Implementation of Convention

**4.** The purpose of this Act is to implement Canada's obligations under the Convention.

**4.** La présente loi porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention.

Mise en œuvre de la Convention

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

**5.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

**5.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

CHEMICAL WEAPONS AND RIOT CONTROL AGENTS

ARMES CHIMIQUES ET AGENTS DE LUTTE ANTIÉMEUTE

Chemical weapons

**6.** No person shall

(*a*) develop, produce, otherwise acquire, stockpile or retain a chemical weapon, or transfer, directly or indirectly, a chemical weapon to anyone;

(*b*) use a chemical weapon;

(*c*) engage in any military preparations to use a chemical weapon; or

(*d*) assist, encourage or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under the Convention.

**6.** Il est interdit :

*a*) de mettre au point, de fabriquer, d'acquérir d'une autre manière, de stocker ou de conserver des armes chimiques, ou de transférer, directement ou indirectement, des armes chimiques à qui que ce soit;

*b*) d'employer des armes chimiques;

*c*) d'entreprendre des préparatifs militaires quels qu'ils soient en vue d'un emploi d'armes chimiques;

*d*) d'aider, d'encourager et d'inciter quiconque, de quelque manière que ce soit, à entreprendre quelque activité que ce soit qui est interdite à un État partie en vertu de la Convention.

Armes chimiques

Riot control agents

**7.** No person shall use a riot control agent as a method of warfare.

**7.** Il est interdit d'employer des agents de lutte antiémeute en tant que moyens de guerre.

Agents de lutte antiémeute

TOXIC CHEMICALS AND PRECURSORS

PRODUITS CHIMIQUES TOXIQUES ET PRÉCURSEURS

Schedule 1 toxic chemicals and precursors

**8.** (1) Except as authorized by or pursuant to any regulations made under paragraph 18(*a*), no person shall produce, use, acquire or possess a toxic chemical or precursor listed in Schedule 1 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention.

**8.** (1) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime d'éventuels règlements pris en vertu de l'alinéa 18*a*), fabriquer, utiliser, acquérir ni posséder les produits chimiques toxiques et précurseurs figurant au tableau 1 des Tableaux de produits chimiques de l'Annexe sur les produits chimiques de la Convention.

Produits chimiques toxiques et précurseurs du tableau 1

Export or import

(2) Except as authorized under the *Export and Import Permits Act*, no person shall export or import a toxic chemical or precursor

(2) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, exporter ni impor-

Exportation et importation

listed in Schedule 1 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention.

Schedule 2 toxic chemicals and precursors

**9.** Except as authorized under the *Export and Import Permits Act*, no person shall export or import a toxic chemical or precursor listed in Schedule 2 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention.

Schedule 3 toxic chemicals and precursors

**10.** Except as authorized under the *Export and Import Permits Act*, no person shall export or import a toxic chemical or precursor listed in Schedule 3 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention.

INFORMATION AND DOCUMENTS

Information and documents

**11.** Every person who does anything under an authorization referred to in section 8 or who produces, possesses, consumes, exports or imports a toxic chemical or precursor listed in Schedule 2 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention or who produces, exports or imports a toxic chemical or precursor listed in Schedule 3 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention or who produces a discrete organic chemical or who holds a riot control agent for riot control purposes shall

(*a*) provide the prescribed information, at the prescribed time and in the prescribed form, to the National Authority or to such other portion of the public service of Canada as the Minister may by order authorize to collect the information; and

(*b*) keep and maintain the prescribed documents in Canada, at the person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister, in the prescribed manner and for the prescribed period and, on request by the Minister or the National Authority, provide the documents to the National Authority.

ter les produits chimiques toxiques et précurseurs figurant au tableau 1 des Tableaux de produits chimiques de l'Annexe sur les produits chimiques de la Convention.

Produits chimiques toxiques et précurseurs du tableau 2

**9.** Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, exporter ni importer les produits chimiques toxiques et précurseurs figurant au tableau 2 des Tableaux de produits chimiques de l'Annexe sur les produits chimiques de la Convention.

Produits chimiques toxiques et précurseurs du tableau 3

**10.** Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, exporter ni importer les produits chimiques toxiques et précurseurs figurant au tableau 3 des Tableaux de produits chimiques de l'Annexe sur les produits chimiques de la Convention.

RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

Renseignements et documents

**11.** Quiconque accomplit un acte en vertu d'une autorisation visée à l'article 8, fabrique, possède, consomme, exporte ou importe des produits chimiques toxiques ou précurseurs figurant au tableau 2 des Tableaux de produits chimiques de l'Annexe sur les produits chimiques de la Convention, fabrique, exporte ou importe des produits chimiques toxiques ou précurseurs figurant au tableau 3 de cette annexe, fabrique des produits chimiques organiques définis ou détient à des fins de lutte antiémeute des agents de lutte antiémeute est tenu de :

*a*) fournir à l'autorité nationale, ou à tout autre secteur de l'administration publique fédérale que le ministre désigne par arrêté, les renseignements réglementaires, selon les modalités de temps et de forme prévues par règlement;

*b*) tenir et conserver au Canada, dans son établissement ou dans tout autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires, et, sur demande du ministre ou de l'autorité nationale, les fournir à celle-ci.

INSPECTIONS

International inspectors

**12.** (1) The Minister shall issue to every person who is a member of an inspection team of the Technical Secretariat of the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons that has been authorized under the Convention to conduct on behalf of the Organization inspections in Canada a certificate

(*a*) identifying the person by name and indicating the person's status and authority to conduct inspections in Canada;

(*b*) specifying the privileges and immunities applicable to the person; and

(*c*) setting out such other information and any conditions applicable to the person's inspection activities in Canada as the Minister considers advisable.

Identification required

(2) Every international inspector shall, on request of the person in charge of a place to be inspected by the international inspector, show the certificate to that person.

Inspections

**13.** (1) Subject to this Act, an international inspector may, at any reasonable time and consistent with the provisions of the Convention,

(*a*) enter any place in Canada

(i) in respect of which information has been provided under section 11,

(ii) that is subject to an on-site challenge inspection referred to in paragraph 8 of Article IX of the Convention, or

(iii) in respect of which an investigation under paragraph 9 of Article X of the Convention has been initiated;

(*b*) inspect the place in a manner consistent with the provisions of the Convention and any facility agreement applicable to the place; and

(*c*) where appropriate, install, use and maintain in respect of any such place monitoring instruments, systems and seals in a manner consistent with the provisions of the Convention and any facility agreement applicable to the place.

INSPECTIONS

Inspecteurs internationaux

**12.** (1) Le ministre délivre à tout membre d'une équipe d'inspection du Secrétariat technique de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques qui a été autorisée au titre de la Convention à faire au nom de l'organisation des inspections au Canada un certificat qui :

*a*) mentionne le nom du titulaire, sa qualité d'inspecteur et le fait qu'il est autorisé à faire des inspections au Canada;

*b*) énumère les privilèges et immunités du titulaire;

*c*) prévoit tout autre renseignement ainsi que les conditions régissant les activités du titulaire au Canada, selon ce que le ministre juge indiqué.

Présentation du certificat

(2) L'inspecteur international présente, sur demande, son certificat au responsable du lieu à inspecter.

Inspections

**13.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'inspecteur international peut, à toute heure convenable et conformément aux dispositions de la Convention :

*a*) pénétrer dans tout lieu au Canada :

(i) à l'égard duquel ont été fournis des renseignements au titre de l'article 11,

(ii) qui fait l'objet d'une inspection par mise en demeure au titre du paragraphe 8 de l'article IX de la Convention,

(iii) à l'égard duquel une enquête a été ouverte en application du paragraphe 9 de l'article X de la Convention;

*b*) inspecter le lieu conformément aux dispositions de la Convention et de l'accord d'installation applicable en l'espèce;

*c*) si cela est indiqué, installer, employer et maintenir dans ce lieu des instruments de mesure, systèmes et scellés conformément aux dispositions de la Convention et de l'accord d'installation applicable en l'espèce.

Inspector may be accompanied

(2) While carrying out a challenge inspection, an international inspector may be accompanied by an observer for the purposes of giving effect to paragraph 12 of Article IX of the Convention.

(2) Dans le cas d'une inspection par mise en demeure, l'inspecteur international peut être accompagné par un observateur en vue de donner effet au paragraphe 12 de l'article IX de la Convention.

Personne accompagnant l'inspecteur

National Authority representative powers in relation to inspection

**14.** (1) In order to facilitate the conduct of an inspection under section 13, a representative of the National Authority may accompany an international inspector and may direct any person who is in control of the place being inspected to

(*a*) provide the international inspector with access to any area, container or thing in the place being inspected;

(*b*) permit the international inspector to examine any thing in the place being inspected;

(*c*) permit the international inspector to make copies of any information contained in the records, files, papers or electronic information systems kept or used in relation to the place being inspected and to remove the copies from the place;

(*d*) permit the international inspector to have photographs taken of any thing in the place being inspected and to remove the photographs from the place;

(*e*) permit the international inspector to interview any person in the place being inspected; and

(*f*) take or permit the international inspector to take samples for analysis of any thing in the place being inspected and permit the international inspector to remove the samples for analysis outside the place.

**14.** (1) En vue de faciliter l'inspection visée à l'article 13, le représentant de l'autorité nationale peut accompagner l'inspecteur international et ordonner au responsable du lieu inspecté :

*a*) de donner à l'inspecteur international accès à tout endroit, contenant ou chose se trouvant dans le lieu;

*b*) de permettre à l'inspecteur international d'examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

*c*) de permettre à l'inspecteur international de reproduire tout renseignement ou document, sur support électronique ou autre, et d'en emporter des copies;

*d*) de permettre à l'inspecteur international d'obtenir des photographies de toute chose se trouvant dans le lieu et de les emporter;

*e*) de permettre à l'inspecteur international d'interroger toute personne se trouvant dans le lieu;

*f*) de prélever, pour analyse, des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu, ou de permettre à l'inspecteur international de le faire, et de permettre à celui-ci d'emporter les échantillons.

Pouvoirs du représentant de l'autorité nationale

Direction to be complied with

(2) Every person to whom a direction is given under subsection (1) shall comply with the direction.

(2) Toute personne visée par un ordre donné en vertu du paragraphe (1) doit s'y conformer.

Conformité aux ordres

False statements, obstruction

(3) While an international inspector is conducting an inspection under this Act, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement to the inspector or to the representative of the National Authority accompanying the inspector in relation to the place or thing being inspected; or

(3) Lorsque l'inspecteur international fait une inspection au titre de la présente loi, il est interdit :

*a*) de faire sciemment à ce dernier ou au représentant de l'autorité nationale l'accompagnant, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement au lieu ou à la chose inspecté;

Interdictions

(*b*) wilfully obstruct the inspection, by act or omission.

*b*) d'entraver volontairement l'inspection, même par omission.

Direction not statutory instrument

(4) A direction under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Les ordres donnés en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

N'est pas un texte réglementaire

Warrant required where refusal of entry

**15.** (1) A representative of the National Authority or an international inspector may not enter a place referred to in section 13 without the consent of the person who is in control of the place except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

**15.** (1) Le représentant de l'autorité nationale ou l'inspecteur international ne peut pénétrer dans le lieu visé à l'article 13 sans le consentement du responsable de celui-ci que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat

Authority to issue warrant

(2) Where, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) a place referred to in section 13 meets the conditions for entry described in that section,

(*b*) entry to the place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry to the place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the representative of the National Authority and the international inspector named in it to enter the place for the purposes of the inspection referred to in section 13, subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut, s'il est convaincu sur la foi d'une dénonciation sous serment que sont réunis les éléments énumérés ci-dessous, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le représentant de l'autorité nationale et l'inspecteur international qui y sont nommés à pénétrer dans le lieu en cause :

*a*) le lieu remplit les conditions prévues à l'article 13;

*b*) cela est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

*c*) l'accès a été refusé ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

When warrant not required

(3) A warrant authorizing entry into a place referred to in section 13 is not required if the conditions for obtaining the warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain the warrant.

(3) Il n'est pas nécessaire d'obtenir un mandat pour pénétrer dans le lieu visé à l'article 13 lorsque l'urgence de la situation rend l'obtention d'un mandat difficilement réalisable, pourvu que les conditions pour en obtenir un soient réunies.

Perquisition sans mandat

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (2), a representative of the National Authority or an international inspector shall not use force unless the representative or inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(4) Le titulaire du mandat ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

DISCLOSURE OF INFORMATION

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Notice for disclosure of information

**16.** (1) The Minister may send a notice to any person who the Minister believes on reasonable grounds has information or docu-

**16.** (1) Le ministre peut demander, par avis, à toute personne qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être en possession de

Avis de communication

ments relevant to the enforcement of this Act, requesting the person to provide the information or documents to the Minister.

Compliance with notice

(2) A person who receives a notice referred to in subsection (1) shall provide the requested information and documents to the Minister in the form and within the time specified in the notice.

Privileged information

**17.** (1) Information and documents obtained pursuant to this Act or the Convention are privileged.

Exception

(2) Information and documents are not privileged to the extent that they are required to be disclosed or communicated for the purposes of an emergency involving public safety.

Prohibition

(3) No person in possession of privileged information or documents shall knowingly, without the written consent of the person from whom they were obtained, communicate them or allow them to be communicated to any person, or allow any person to have access to them, except

(*a*) for the purpose of the enforcement of this Act or of giving effect to the Convention; or

(*b*) pursuant to an obligation of the Government of Canada under the Convention.

Evidence in legal proceedings

(4) Notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal proceedings, to produce any statement or other record containing privileged information or documents, or to give evidence relating to them, unless the proceedings relate to the enforcement of this Act.

REGULATIONS

Regulations

**18.** The Governor in Council may make regulations for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing conditions under which activities referred to in subsection 8(1) may be carried on, providing for the issue, suspension and cancellation of licences governing the carrying on of any such activity and prescribing the fees or the manner of

renseignements ou documents utiles à l'application de la présente loi de les lui communiquer.

Obligation de communication

(2) Le destinataire de l'avis est tenu de fournir au ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements ou documents demandés.

Renseignements protégés

**17.** (1) Les renseignements et documents obtenus en application de la présente loi ou de la Convention sont protégés.

Exception

(2) La protection conférée par le paragraphe (1) ne vaut toutefois pas dans le cas où la communication des renseignements ou documents est exigée de toute urgence pour des raisons de sécurité publique.

Interdiction

(3) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou documents protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation sans le consentement écrit de la personne de qui ils ont été obtenus, à moins :

*a*) qu'ils soient utiles à l'application de la présente loi ou à la mise en œuvre de la Convention;

*b*) qu'ils doivent être communiqués par le gouvernement du Canada au titre de la Convention.

Preuve lors de poursuites judiciaires

(4) Malgré toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu de communiquer oralement ou par écrit ces renseignements ou documents dans le cadre d'une procédure judiciaire qui ne concerne pas l'application de la présente loi.

RÈGLEMENTS

Règlements

**18.** Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements utiles à la mise en œuvre de la Convention, notamment pour :

*a*) fixer les conditions auxquelles peuvent être autorisés les actes visés au paragraphe 8(1), établir des règles sur la délivrance, la suspension et l'annulation de permis relatifs à ces actes et fixer le montant — ou le mode de calcul de celui-ci — des droits à percevoir relativement à ces permis;

calculating the fees to be paid in respect of any such licence;

(*b*) respecting the procedures to be followed by representatives of the National Authority in exercising their functions under this Act; and

(*c*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

*b*) régir la procédure à suivre par les représentants de l'autorité nationale dans l'exercice de leurs fonctions;

*c*) prévoir toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

Publication required

**19.** The Minister shall, as soon as practicable after any amendment to the Convention is made pursuant to Article XV of the Convention, cause a copy of the amendment to be published in the *Canada Gazette*.

MODIFICATION DE LA CONVENTION

Publication

**19.** Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada*, dans les meilleurs délais, tout amendement apporté à la Convention au titre de son article XV.

ENFORCEMENT

Punishment

**20.** Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding eighteen months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

EXÉCUTION

Infraction

**20.** Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité :

*a*) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines;

*b*) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

*Criminal Code* provisions apply

**21.** For greater certainty, the provisions of the *Criminal Code* apply for the purposes of enforcing this Act.

Application du *Code criminel*

**21.** Il est entendu que les dispositions du *Code criminel* s'appliquent dans le cadre de la présente loi.

Offence outside Canada

**22.** Every individual who commits, outside Canada, an act or omission that would, if committed in Canada, be an offence under this Act, shall, if the individual is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of section 2 of the *Immigration Act*, be deemed to have committed that act or omission in Canada.

Application extraterritoriale

**22.** L'individu qui accomplit à l'étranger un geste — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est, à la condition d'être citoyen canadien ou résident permanent au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'immigration*, réputé avoir accompli ce geste au Canada.

Forfeiture

**23.** (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any thing seized by means of which or in respect of which the offence was committed is forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of as the Minister directs.

Confiscation

**23.** (1) En cas de déclaration de culpabilité, la chose qui a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

Forfeiture with consent

(2) Where any thing has been seized by means of which or in respect of which an offence has been committed under this Act and the owner of the thing, or the person in whose possession the thing was at the time of seizure, consents in writing to its forfeiture, the thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of as the Minister directs.

Confiscation sur consentement

(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose saisie qui a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi peut consentir par écrit à sa confiscation. La chose est dès lors confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

Limitation period for summary conviction offences

**24.** Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

**24.** Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date du fait en cause.

Continuing offence

**25.** Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue

**25.** Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Venue

**26.** A complaint or an information in respect of an offence under this Act may be dealt with by any competent court of criminal jurisdiction if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court, even though the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Tribunal compétent

**26.** Peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal de juridiction criminelle qui est compétent dans le lieu où l'accusé réside ou exerce une activité commerciale.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**27.** This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

**27.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 2*)

PROVISIONS OF CONVENTION

ARTICLE II

DEFINITIONS AND CRITERIA

For the purposes of this Convention:

1. "Chemical Weapons" means the following, together or separately:

(a) Toxic chemicals and their precursors, except where intended for purposes not prohibited under this Convention, as long as the types and quantities are consistent with such purposes;

(b) Munitions and devices, specifically designed to cause death or other harm through the toxic properties of those toxic chemicals specified in subparagraph (a), which would be released as a result of the employment of such munitions and devices;

(c) Any equipment specifically designed for use directly in connection with the employment of munitions and devices specified in subparagraph (b).

2. "Toxic Chemical" means:

Any chemical which through its chemical action on life processes can cause death, temporary incapacitation or permanent harm to humans or animals. This includes all such chemicals, regardless of their origin or of their method of production, and regardless of whether they are produced in facilities, in munitions or elsewhere.

(For the purpose of implementing this Convention, toxic chemicals which have been identified for the application of verification measures are listed in Schedules contained in the Annex on Chemicals.)

3. "Precursor" means:

Any chemical reactant which takes part at any stage in the production by whatever method of a toxic chemical. This includes any key component of a binary or multicomponent chemical system.

(For the purpose of implementing this Convention, precursors which have been identified for the application of verification measures are listed in Schedules contained in the Annex on Chemicals.)

4. "Key Component of Binary or Multicomponent Chemical Systems" (hereinafter referred to as "key component") means:

ANNEXE
(*article 2*)

DISPOSITIONS DE LA CONVENTION

ARTICLE II

DÉFINITIONS ET CRITÈRES

Aux fins de la présente Convention :

1. On entend par «armes chimiques» les éléments ci-après, pris ensemble ou séparément :

a) Les produits chimiques toxiques et leurs précurseurs, à l'exception de ceux qui sont destinés à des fins non interdites par la présente Convention, aussi longtemps que les types et quantités en jeu sont compatibles avec de telles fins;

b) Les munitions et dispositifs spécifiquement conçus pour provoquer la mort ou d'autres dommages par l'action toxique des produits chimiques toxiques définis à l'alinéa a), qui seraient libérés du fait de l'emploi de ces munitions et dispositifs;

c) Tout matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi des munitions et dispositifs définis à l'alinéa b).

2. On entend par «produit chimique toxique» :

Tout produit chimique qui, par son action chimique sur des processus biologiques, peut provoquer chez les êtres humains ou les animaux la mort, une incapacité temporaire ou des dommages permanents. Cela comprend tous les produits chimiques de ce type, quels qu'en soient l'origine ou le mode de fabrication, qu'ils soient obtenus dans des installations, dans des munitions ou ailleurs.

(Aux fins de l'application de la présente Convention, des produits chimiques toxiques qui ont été reconnus comme devant faire l'objet de mesures de vérification sont énumérés aux tableaux figurant dans l'Annexe sur les produits chimiques.)

3. On entend par «précurseur» :

Tout réactif chimique qui entre à un stade quelconque dans la fabrication d'un produit chimique toxique, quel que soit le procédé utilisé. Cela comprend tout composant clé d'un système chimique binaire ou à composants multiples.

(Aux fins de l'application de la présente Convention, des précurseurs qui ont été reconnus comme devant faire l'objet de mesures de vérification sont énumérés aux tableaux figurant dans l'Annexe sur les produits chimiques.)

4. On entend par «composant clé d'un système chimique binaire ou à composants multiples» (ci-après dénommé «composant clé») :

The precursor which plays the most important role in determining the toxic properties of the final product and reacts rapidly with other chemicals in the binary or multicomponent system.

5. "Old Chemical Weapons" means:

(a) Chemical weapons which were produced before 1925; or

(b) Chemical weapons produced in the period between 1925 and 1946 that have deteriorated to such extent that they can no longer be used as chemical weapons.

6. "Abandoned Chemical Weapons" means:

Chemical weapons, including old chemical weapons, abandoned by a State after 1 January 1925 on the territory of another State without the consent of the latter.

7. "Riot Control Agent" means:

Any chemical not listed in a Schedule, which can produce rapidly in humans sensory irritation or disabling physical effects which disappear within a short time following termination of exposure.

8. "Chemical Weapons Production Facility":

(a) Means any equipment, as well as any building housing such equipment, that was designed, constructed or used at any time since 1 January 1946:

(i) As part of the stage in the production of chemicals ("final technological stage") where the material flows would contain, when the equipment is in operation:

(1) Any chemical listed in Schedule 1 in the Annex on Chemicals; or

(2) Any other chemical that has no use, above 1 tonne per year on the territory of a State Party or in any other place under the jurisdiction or control of a State Party, for purposes not prohibited under this Convention, but can be used for chemical weapons purposes;

or

(ii) For filling chemical weapons, including, inter alia, the filling of chemicals listed in Schedule 1 into munitions, devices or bulk storage containers; the filling of chemicals into containers that form part of assembled binary munitions and devices or into chemical submunitions that form part of assembled unitary munitions and devices, and the loading of the containers and chemical submunitions into the respective munitions and devices;

(b) Does not mean:

(i) Any facility having a production capacity for synthesis of chemicals specified in subparagraph (a) (i) that is less than 1 tonne;

(ii) Any facility in which a chemical specified in subparagraph (a) (i) is or was produced as an unavoidable by-product of activities for purposes not prohibited under this Convention, provided that the chemical does not exceed 3 per

Le précurseur qui joue le rôle le plus important dans la détermination des propriétés toxiques du produit final et qui réagit rapidement avec d'autres produits chimiques dans le système binaire ou à composants multiples.

5. On entend par «armes chimiques anciennes» :

a) Les armes chimiques qui ont été fabriquées avant 1925; ou

b) Les armes chimiques fabriquées entre 1925 et 1946 qui se sont détériorées au point de ne plus pouvoir être employées en tant qu'armes chimiques.

6. On entend par «armes chimiques abandonnées» :

Les armes chimiques, y compris les armes chimiques anciennes, qui ont été abandonnées par un État après le 1er janvier 1925 sur le territoire d'un autre État sans le consentement de ce dernier.

7. On entend par «agent de lutte antiémeute» :

Tout produit chimique qui n'est pas inscrit à un tableau et qui peut provoquer rapidement chez les êtres humains une irritation sensorielle ou une incapacité physique disparaissant à bref délai après qu'a cessé l'exposition.

8. L'expression «installation de fabrication d'armes chimiques» :

a) Désigne tout matériel, ainsi que tout bâtiment abritant ce matériel, qui a été conçu, construit ou utilisé à un moment quelconque depuis le 1er janvier 1946 :

i) Pour la fabrication de produits chimiques au stade («stade technologique final») où le flux de matières contient, quand le matériel est en service :

1) Un produit chimique inscrit au tableau 1 de l'Annexe sur les produits chimiques; ou

2) Un autre produit chimique qui, sur le territoire de l'État partie ou en un autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie, n'a pas d'utilisation à des fins non interdites par la présente Convention au-dessus d'une tonne par an, mais qui peut être utilisé à des fins d'armes chimiques;

ou

ii) Pour le remplissage d'armes chimiques, y compris, entre autres : le chargement de produits chimiques inscrits au tableau 1 dans des munitions, des dispositifs, ou des conteneurs de stockage en vrac; le chargement de produits chimiques dans des conteneurs qui font partie de munitions et de dispositifs binaires assemblés ou dans des sous-munitions chimiques qui font partie de munitions et de dispositifs unitaires assemblés; et le chargement des conteneurs et des sous-munitions chimiques dans les munitions et les dispositifs correspondants;

b) Ne désigne pas :

i) Une installation dont la capacité de synthèse des produits chimiques visés à l'alinéa a) i) est inférieure à une tonne;

cent of the total product and that the facility is subject to declaration and inspection under the Annex on Implementation and Verification (hereinafter referred to as "Verification Annex"); or

(iii) The single small-scale facility for production of chemicals listed in Schedule 1 for purposes not prohibited under this Convention as referred to in Part VI of the Verification Annex.

9. "Purposes Not Prohibited Under this Convention" means:

(a) Industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes;

(b) Protective purposes, namely those purposes directly related to protection against toxic chemicals and to protection against chemical weapons;

(c) Military purposes not connected with the use of chemical weapons and not dependent on the use of the toxic properties of chemicals as a method of warfare;

(d) Law enforcement including domestic riot control purposes.

10. "Production Capacity" means:

The annual quantitative potential for manufacturing a specific chemical based on the technological process actually used or, if the process is not yet operational, planned to be used at the relevant facility. It shall be deemed to be equal to the nameplate capacity or, if the nameplate capacity is not available, to the design capacity. The nameplate capacity is the product output under conditions optimized for maximum quantity for the production facility, as demonstrated by one or more testruns. The design capacity is the corresponding theoretically calculated product output.

11. "Organization" means the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons established pursuant to Article VIII of this Convention.

12. For the purposes of Article VI:

(a) "Production" of a chemical means its formation through chemical reaction;

(b) "Processing" of a chemical means a physical process, such as formulation, extraction and purification, in which a chemical is not converted into another chemical;

(c) "Consumption" of a chemical means its conversion into another chemical via a chemical reaction.

ii) Une installation dans laquelle l'un des produits chimiques visés à l'alinéa a) i) est ou a été obtenu comme sous-produit inévitable d'activités menées à des fins non interdites par la présente Convention, pour autant que la quantité de ce sous-produit ne soit pas supérieure à 3 % de la quantité totale du produit et que l'installation soit soumise à déclaration et à inspection en vertu de l'Annexe sur l'application de la Convention et la vérification (ci-après dénommée «l'Annexe sur la vérification»);

iii) L'installation unique à petite échelle servant à la fabrication de produits chimiques inscrits au tableau 1 à des fins non interdites par la présente Convention, visée à la sixième partie de l'Annexe sur la vérification.

9. On entend par «fins non interdites par la présente Convention» :

a) Des fins industrielles, agricoles, de recherche, des fins médicales, pharmaceutiques ou d'autres fins pacifiques;

b) Des fins de protection, à savoir les fins ayant un rapport direct avec la protection contre les produits chimiques toxiques et la protection contre les armes chimiques;

c) Des fins militaires sans rapport avec l'emploi d'armes chimiques et qui ne sont pas tributaires de l'emploi, en tant que moyen de guerre, des propriétés toxiques de produits chimiques;

d) Des fins de maintien de l'ordre public, y compris de lutte antiémeute sur le plan intérieur.

10. On entend par «capacité de production» :

La quantité d'un produit chimique déterminé qui pourrait être fabriquée annuellement à l'aide du procédé technique que l'installation visée utilise effectivement ou qu'elle a l'intention d'utiliser, si ce procédé n'est pas encore opérationnel. Elle est considérée comme étant égale à la capacité nominale ou, si celle-ci n'est pas disponible, à la capacité prévue. Par capacité nominale, on entend la quantité de produit fabriquée dans des conditions optimisées pour que l'installation de fabrication produise une quantité maximale, quantité établie après un ou plusieurs essais d'exploitation. Par capacité prévue, on entend la quantité de produit fabriquée correspondante, telle qu'elle a été déterminée par des calculs théoriques.

11. On entend par «Organisation» l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques dont porte création l'article VIII de la présente Convention.

12. Aux fins de l'article VI :

a) On entend par «fabrication» d'un produit chimique l'obtention d'un corps par réaction chimique;

b) On entend par «traitement» d'un produit chimique une opération physique, telle que la préparation, l'extraction et la purification, où le produit n'est pas transformé en une autre espèce chimique;

c) On entend par «consommation» d'un produit chimique la transformation de ce corps par réaction chimique en une autre espèce chimique.

## ANNEX ON CHEMICALS

### SCHEDULES OF CHEMICALS

The following Schedules list toxic chemicals and their precursors. For the purpose of implementing this Convention, these Schedules identify chemicals for the application of verification measures according to the provisions of the Verification Annex. Pursuant to Article II, subparagraph 1 (a), these Schedules do not constitute a definition of chemical weapons.

(Whenever reference is made to groups of dialkylated chemicals, followed by a list of alkyl groups in parentheses, all chemicals possible by all possible combinations of alkyl groups listed in the parentheses are considered as listed in the respective Schedule as long as they are not explicitly exempted. A chemical marked "*" on Schedule 2, part A, is subject to special thresholds for declaration and verification, as specified in Part VII of the Verification Annex.)

Schedule 1 (CAS registry number)

A. Toxic chemicals:

(1) O-Alkyl ($\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)-phosphonofluoridates

e.g. Sarin: O-Isopropyl methylphosphonofluoridate (107-44-8)
Soman: O-Pinacolyl methylphosphonofluoridate (96-64-0)

(2) O-Alkyl ($\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) N,N-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphoramidocyanidates

e.g. Tabun: O-Ethyl N,N-dimethyl phosphoramidocyanidate (77-81-6)

(3) O-Alkyl (H or $\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) S-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)-aminoethyl alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonothiolates and corresponding alkylated or protonated salts

e.g. VX: O-Ethyl S-2-diisopropylaminoethyl methyl phosphonothiolate (50782-69-9)

(4) Sulfur mustards:

2-Chloroethylchloromethylsulfide (2625-76-5)

Mustard gas: Bis(2-chloroethyl)sulfide (505-60-2)

Bis(2-chloroethylthio)methane (63869-13-6)

Sesquimustard: 1,2-Bis(2-chloroethylthio)ethane (3563-36-8)

1,3-Bis(2-chloroethylthio)-n-propane (63905-10-2)

1,4-Bis(2-chloroethylthio)-n-butane (142868-93-7)

## ANNEXE SUR LES PRODUITS CHIMIQUES

### TABLEAUX DE PRODUITS CHIMIQUES

Les tableaux ci-après énumèrent des produits chimiques toxiques et leurs précurseurs. Aux fins de l'application de la présente Convention, ces tableaux désignent des produits chimiques qui font l'objet de mesures de vérification selon les dispositions de l'Annexe sur la vérification. Ces tableaux ne constituent pas une définition des armes chimiques au sens du paragraphe 1, alinéa a), de l'article II.

(Chaque fois qu'il est fait mention de composés dialkylés, suivis d'une liste de groupes alkylés placée entre parenthèses, tout composé dérivable par n'importe quelle combinaison possible des groupes alkylés énumérés entre parenthèses est considéré comme étant inscrit au tableau correspondant tant qu'il n'en est pas expressément rayé. Un produit chimique suivi de «*» dans la partie A du tableau 2 est assorti de seuils de déclaration et de vérification spéciaux, comme il est indiqué dans la septième partie de l'Annexe sur la vérification.)

Tableau 1 (No CAS)

A. Produits chimiques toxiques

1) Alkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphonofluoridates de 0-alkyle($\leq C_{10}$, y compris cycloalkyle)

ex. Sarin : méthylphosphonofluoridate de 0-isopropyle (107-44-8)
Soman : méthylphosphonofluoridate de 0-pinacolyle (96-64-0)

2) N,N-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphoramidocyanidates de 0-alkyle($\leq C_{10}$, y compris cycloalkyle)

ex. Tabun : N,N-diméthylphosphoramidocyanidate de 0-éthyle (77-81-6)

3) Alkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphonothioates de 0-alkyle(H ou $\leq C_{10}$, y compris cycloalkyle) et de S-2-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthyle et les sels alkylés ou protonés correspondants

ex. VX : méthylphosphonothioate de 0-éthyle et de S-2-diisopropylaminoéthyle (50782-69-9)

4) Moutardes au soufre :

Sulfure de 2-chloroéthyle et de chlorométhyle (2625-76-5)

Gaz moutarde : sulfure de bis(2-chloroéthyle) (505-60-2)

Bis(2-chloroéthylthio)méthane (63869-13-6)

Sesquimoutarde : 1,2-Bis(2-chloroéthylthio)éthane (3563-36-8)

1,3-Bis(2-chloroéthylthio)-n-propane (63905-10-2)

1,4-Bis(2-chloroéthylthio)-n-butane (142868-93-7)

1,5-Bis(2-chloroethylthio)-n-pentane (142868-94-8)
Bis(2-chloroethylthiomethyl)ether (63918-90-1)
O-Mustard: Bis(2-chloroethylthioethyl)ether (63918-89-8)
(5) Lewisites:
Lewisite 1: 2-Chlorovinyldichloroarsine (541-25-3)
Lewisite 2: Bis(2-chlorovinyl)chloroarsine (40334-69-8)
Lewisite 3: Tris(2-chlorovinyl)arsine (40334-70-1)
(6) Nitrogen mustards:
HN1: Bis(2-chloroethyl)ethylamine (538-07-8)
HN2: Bis(2-chloroethyl)methylamine (51-75-2)
HN3: Tris(2-chloroethyl)amine (555-77-1)
(7) Saxitoxin (35523-89-8)
(8) Ricin (9009-86-3)

B. Precursors:

(9) Alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonyldifluorides
e.g. DF: Methylphosphonyldifluoride (676-99-3)
(10) O-Alkyl (H or $\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) O-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)-aminoethyl alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonites and corresponding alkylated or protonated salts
e.g. QL: O-Ethyl O-2-diisopropylaminoethyl methylphosphonite (57856-11-8)
(11) Chlorosarin: O-Isopropyl methylphosphonochloridate (1445-76-7)
(12) Chlorosoman: O-Pinacolyl methylphosphonochloridate (7040-57-5)

Schedule 2

A. Toxic chemicals:

(1) Amiton: O,O-Diethyl S-[2-(diethylamino)ethyl] phosphorothiolate and corresponding alkylated or protonated salts (78-53-5)
(2) PFIB: 1,1,3,3,3-Pentafluoro-2-(trifluoromethyl)-1-propene (382-21-8)
(3) BZ: 3-Quinuclidinyl benzilate (*) (6581-06-2)

B. Precursors:

(4) Chemicals, except for those listed in Schedule 1, containing a phosphorus atom to which is bonded one methyl, ethyl or propyl (normal or iso) group but not further carbon atoms,
e.g. Methylphosphonyl dichloride (676-97-1)
Dimethyl methylphosphonate (756-79-6)

1,5-Bis(2-chloroéthylthio)-n-pentane (142868-94-8)
Oxyde de bis(2-chloroéthylthiométhyle) (63918-90-1)
Moutarde-0 : oxyde de bis(2-chloroéthylthioéthyle) (63918-89-8)
5) Lewisites
Lewisite 1 : 2-chlorovinyldichlorarsine (541-25-3)
Lewisite 2 : bis(2-chlorovinyl)chlorarsine (40334-69-8)
Lewisite 3 : tris(2-chlorovinyl)arsine (40334-70-1)
6) Moutardes à l'azote
HN1 : bis(2-chloroéthyl)éthylamine (538-07-8)
HN2 : bis(2-chloroéthyl)méthylamine (51-75-2)
HN3 : tris(2-chloroéthyl)amine (555-77-1)
7) Saxitoxine (35523-89-8)
8) Ricine (9009-86-3)

B. Précurseurs

9) Difluorures d'alkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphonyle
ex. DF : difluorure de méthylphosphonyle (676-99-3)
10) Alkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphonites de 0-alkyle(H ou $\leq C_{10}$, y compris cycloalkyle) et de 0-2-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthyle et les sels alkylés ou protonés correspondants
ex. QL : méthylphosphonite de 0-éthyle et de 0-2-diisopropylaminoéthyle (57856-11-8)
11) Chloro Sarin : méthylphosphonochloridate de O-isopropyle (1445-76-7)
12) Chloro Soman : méthylphosphonochloridate de O-pinacolyle (7040-57-5)

Tableau 2

A. Produits chimiques toxiques

1) Amiton : phosphorothioate de 0,0-diéthyle et de S-[2-(diéthylamino)éthyle] et les sels alkylés ou protonés correspondants (78-53-5)
2) PFIB : 1,1,3,3,3-pentafluoro-2-(trifluorométhyl) propène (382-21-8)
3) BZ : Benzilate de 3-quinuclidinyle (*) (6581-06-2)

B. Précurseurs

4) Produits chimiques, hormis ceux qui sont inscrits au tableau 1, contenant un atome de phosphore auquel est lié un groupe méthyle, éthyle ou propyle (normal ou iso), sans autres atomes de carbone
ex. Dichlorure de méthylphosphonyle (676-97-1)
Méthylphosphonate de diméthyle (756-79-6)

Exemption: Fonofos: O-Ethyl S-phenyl ethylphosphonothiolothionate (944-22-9)

(5) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphoramidic dihalides

(6) Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) N,N-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)-phosphoramidates

(7) Arsenic trichloride (7784-34-1)

(8) 2,2-Diphenyl-2-hydroxyacetic acid (76-93-7)

(9) Quinuclidin-3-ol (1619-34-7)

(10) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethyl-2-chlorides and corresponding protonated salts

(11) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethane-2-ols and corresponding protonated salts

Exemptions: N,N-Dimethylaminoethanol (108-01-0) and corresponding protonated salts
N,N-Diethylaminoethanol (100-37-8) and corresponding protonated salts

(12) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethane-2-thiols and corresponding protonated salts

(13) Thiodiglycol: Bis(2-hydroxyethyl)sulfide (111-48-8)

(14) Pinacolyl alcohol: 3,3-Dimethylbutan-2-ol (464-07-3)

Sauf : Fonofos : éthyldithiophosphonate de 0-éthyle et de S-phényle (944-22-9)

5) Dihalogénures N,N-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr) phosphoramidiques

6) N,N-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphoramidates de dialkyle(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)

7) Trichlorure d'arsenic (7784-34-1)

8) Acide 2,2-diphényl-2-hydroxyacétique (76-93-7)

9) Quinuclidin-3-ol (1619-34-7)

10) Chlorures de N,N-2-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr) aminoéthyle et les sels protonés correspondants

11) N,N-2-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthanol et les sels protonés correspondants

Sauf : N,N-Diméthylaminoéthanol (108-01-0) et les sels protonés correspondants
N,N-Diéthylaminoéthanol (100-37-8) et les sels protonés correspondants

12) N,N-2-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthanethiol et les sels protonés correspondants

13) Thiodiglycol : sulfure de bis(2-hydroxyéthyle) (111-48-8)

14) Alcool pinacolique : 3,3-diméthylbutan-2-ol (464-07-3)

## Schedule 3

### A. Toxic chemicals:

(1) Phosgene: Carbonyl dichloride (75-44-5)

(2) Cyanogen chloride (506-77-4)

(3) Hydrogen cyanide (74-90-8)

(4) Chloropicrin: Trichloronitromethane (76-06-2)

### B. Precursors:

(5) Phosphorus oxychloride (10025-87-3)

(6) Phosphorus trichloride (7719-12-2)

(7) Phosphorus pentachloride (10026-13-8)

(8) Trimethyl phosphite (121-45-9)

(9) Triethyl phosphite (122-52-1)

(10) Dimethyl phosphite (868-85-9)

(11) Diethyl phosphite (762-04-9)

(12) Sulfur monochloride (10025-67-9)

(13) Sulfur dichloride (10545-99-0)

(14) Thionyl chloride (7719-09-7)

(15) Ethyldiethanolamine (139-87-7)

(16) Methyldiethanolamine (105-59-9)

(17) Triethanolamine (102-71-6)

## Tableau 3

### A. Produits chimiques toxiques

1) Phosgène : Dichlorure de carbonyle (75-44-5)

2) Chlorure de cyanogène (506-77-4)

3) Cyanure d'hydrogène (74-90-8)

4) Chloropicrine : trichloronitrométhane (76-06-2)

### B. Précurseurs

5) Oxychlorure de phosphore (10025-87-3)

6) Trichlorure de phosphore (7719-12-2)

7) Pentachlorure de phosphore (10026-13-8)

8) Phosphite de triméthyle (121-45-9)

9) Phosphite de triéthyle (122-52-1)

10) Phosphite de diméthyle (868-85-9)

11) Phosphite de diéthyle (762-04-9)

12) Monochlorure de soufre (10025-67-9)

13) Dichlorure de soufre (10545-99-0)

14) Chlorure de thionyle (7719-09-7)

15) Ethyldiéthanolamine (139-87-7)

16) Méthyldiéthanolamine (105-59-9)

17) Triéthanolamine (102-71-6)

## VERIFICATION ANNEX

### PART I

### DEFINITIONS

1. "Approved Equipment" means the devices and instruments necessary for the performance of the inspection team's duties that have been certified by the Technical Secretariat in accordance with regulations prepared by the Technical Secretariat pursuant to Part II, paragraph 27 of this Annex. Such equipment may also refer to the administrative supplies or recording materials that would be used by the inspection team.

2. "Building" as referred to in the definition of chemical weapons production facility in Article II comprises specialized buildings and standard buildings.

(a) "Specialized Building" means:

(i) Any building, including underground structures, containing specialized equipment in a production or filling configuration;

(ii) Any building, including underground structures, which has distinctive features which distinguish it from buildings normally used for chemical production or filling activities not prohibited under this Convention.

(b) "Standard Building" means any building, including underground structures, constructed to prevailing industry standards for facilities not producing any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or corrosive chemicals.

3. "Challenge Inspection" means the inspection of any facility or location in the territory or in any other place under the jurisdiction or control of a State Party requested by another State Party pursuant to Article IX, paragraphs 8 to 25.

4. "Discrete Organic Chemical" means any chemical belonging to the class of chemical compounds consisting of all compounds of carbon except for its oxides, sulfides and metal carbonates, identifiable by chemical name, by structural formula, if known, and by Chemical Abstracts Service registry number, if assigned.

5. "Equipment" as referred to in the definition of chemical weapons production facility in Article II comprises specialized equipment and standard equipment.

(a) "Specialized Equipment" means:

(i) The main production train, including any reactor or equipment for product synthesis, separation or purification, any equipment used directly for heat transfer in the final

## ANNEXE SUR LA VÉRIFICATION

### PREMIÈRE PARTIE

### DÉFINITIONS

1. On entend par «matériel approuvé» les appareils et instruments nécessaires à l'exécution des tâches de l'équipe d'inspection qui ont été homologués par le Secrétariat technique conformément au règlement établi par ses soins en vertu du paragraphe 27 de la deuxième partie de la présente Annexe. Cette expression désigne également les fournitures administratives ou les appareils d'enregistrement qui pourraient être utilisés par l'équipe d'inspection.

2. Les «bâtiments» mentionnés dans la définition d'une installation de fabrication d'armes chimiques à l'article II comprennent les bâtiments spécialisés et les bâtiments du type courant.

a) On entend par «bâtiment spécialisé» :

i) Tout bâtiment, y compris les structures souterraines, abritant du matériel spécialisé dans une configuration de fabrication ou de remplissage;

ii) Tout bâtiment, y compris les structures souterraines, ayant des caractéristiques propres qui le distinguent des bâtiments normalement utilisés pour des activités de fabrication ou de chargement de produits chimiques non interdites par la présente Convention.

b) On entend par «bâtiment du type courant» tout bâtiment, y compris les structures souterraines, construit selon les normes industrielles courantes pour des installations qui ne fabriquent pas de produits chimiques tels que spécifiés au paragraphe 8, alinéa a) i), de l'article II, ni de produits chimiques corrosifs.

3. On entend par «inspection par mise en demeure» l'inspection de toute installation ou de tout emplacement sur le territoire d'un État partie ou en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de cet État que demande un autre État partie conformément aux paragraphes 8 à 25 de l'article IX.

4. On entend par «produit chimique organique défini» tout produit chimique appartenant à la classe des composés chimiques qui comprend tous les composés du carbone, à l'exception des oxydes et des sulfures de carbone ainsi que des carbonates de métaux, identifiable par son nom chimique, sa formule développée, si elle est connue, et son numéro de fichier du Chemical Abstracts Service, s'il a été attribué.

5. Le «matériel» mentionné dans la définition d'une installation de fabrication d'armes chimiques à l'article II comprend le matériel spécialisé et le matériel courant.

a) On entend par «matériel spécialisé» :

i) Le train de production principal, y compris tout réacteur ou matériel pour la synthèse, la séparation ou la purification de produits, tout matériel utilisé directement pour le transfert de

technological stage, such as in reactors or in product separation, as well as any other equipment which has been in contact with any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or would be in contact with such a chemical if the facility were operated;

(ii) Any chemical weapon filling machines;

(iii) Any other equipment specially designed, built or installed for the operation of the facility as a chemical weapons production facility, as distinct from a facility constructed according to prevailing commercial industry standards for facilities not producing any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or corrosive chemicals, such as: equipment made of high-nickel alloys or other special corrosion-resistant material; special equipment for waste control, waste treatment, air filtering, or solvent recovery; special containment enclosures and safety shields; non-standard laboratory equipment used to analyse toxic chemicals for chemical weapons purposes; customdesigned process control panels; or dedicated spares for specialized equipment.

(b) "Standard Equipment" means:

(i) Production equipment which is generally used in the chemical industry and is not included in the types of specialized equipment;

(ii) Other equipment commonly used in the chemical industry, such as: fire-fighting equipment; guard and security/safety surveillance equipment; medical facilities, laboratory facilities; or communications equipment.

6. "Facility" in the context of Article VI means any of the industrial sites as defined below ("plant site", "plant" and "unit").

(a) "Plant Site" (Works, Factory) means the local integration of one or more plants, with any intermediate administrative levels, which are under one operational control, and includes common infrastructure, such as:

(i) Administration and other offices;

(ii) Repair and maintenance shops;

(iii) Medical centre;

(iv) Utilities;

(v) Central analytical laboratory;

(vi) Research and development laboratories;

(vii) Central effluent and waste treatment area; and

(viii) Warehouse storage.

(b) "Plant" (Production facility, Workshop) means a relatively self-contained area, structure or building containing one or more units with auxiliary and associated infrastructure, such as:

chaleur au stade technologique final, notamment dans des réacteurs ou dans la séparation de produits, ainsi que tout autre matériel qui a été en contact avec un produit chimique tel que spécifié au paragraphe 8, alinéa a) i), de l'article II, ou qui le serait si l'installation était exploitée;

ii) Toute machine de remplissage d'armes chimiques;

iii) Tout autre matériel spécialement conçu, construit ou installé pour faire fonctionner l'installation en tant qu'installation de fabrication d'armes chimiques, par opposition à une installation construite selon les normes qui ont cours dans l'industrie commerciale pour des installations ne fabriquant pas de produits chimiques tels que spécifiés au paragraphe 8, alinéa a) i), de l'article II, ni de produits chimiques corrosifs, tels que le matériel fabriqué avec des alliages à haute teneur en nickel ou d'autres matériaux spéciaux résistant à la corrosion; le matériel spécial de maîtrise des déchets, de traitement des déchets, de filtrage d'air, ou de récupération de solvants; les enceintes de confinement spéciales et les boucliers de sécurité; le matériel de laboratoire non standard utilisé pour analyser des produits chimiques toxiques aux fins d'armes chimiques; les tableaux de commande de procédé fabriqués sur mesure; les pièces de rechange destinées exclusivement à du matériel spécialisé.

b) On entend par «matériel courant» :

i) Le matériel de fabrication qui est généralement utilisé dans l'industrie chimique et qui ne figure pas parmi les types de matériel spécialisé;

ii) D'autres équipements couramment utilisés dans l'industrie chimique, tels que le matériel de lutte contre l'incendie, le matériel de surveillance pour le gardiennage et la sécurité/la sûreté, les installations médicales, les installations de laboratoire ou le matériel de communications.

6. On entend par «installation», dans le contexte de l'article VI, tout site industriel tel que défini ci-après («site d'usines», «usine» et «unité»).

a) On entend par «site d'usines» (fabrique) un ensemble constitué d'une usine, ou de plusieurs usines intégrées localement, relevant d'une seule direction d'exploitation, avec des échelons administratifs intermédiaires, incluant une infrastructure commune, comprenant entre autres les éléments suivants :

i) Bureaux administratifs et autres;

ii) Ateliers de réparation et d'entretien;

iii) Centre médical;

iv) Équipements collectifs;

v) Laboratoire central d'analyse;

vi) Laboratoires de recherche-développement;

vii) Station centrale de traitement des effluents et des déchets;

viii) Entrepôts.

(i) Small administrative section;

(ii) Storage/handling areas for feedstock and products;

(iii) Effluent/waste handling/treatment area;

(iv) Control/analytical laboratory;

(v) First aid service/related medical section; and

(vi) Records associated with the movement into, around and from the site, of declared chemicals and their feedstock or product chemicals formed from them, as appropriate.

(c) "Unit" (Production unit, Process unit) means the combination of those items of equipment, including vessels and vessel set up, necessary for the production, processing or consumption of a chemical.

7. "Facility Agreement" means an agreement or arrangement etween a State Party and the Organization relating to a specific acility subject to on-site verification pursuant to Articles IV, V nd VI.

8. "Host State" means the State on whose territory lie facilities r areas of another State, Party to this Convention, which are ubject to inspection under this Convention.

9. "In-Country Escort" means individuals specified by the nspected State Party and, if appropriate, by the Host State, if they o wish, to accompany and assist the inspection team during the in- ountry period.

10. "In-Country Period" means the period from the arrival of he inspection team at a point of entry until its departure from the tate at a point of entry.

11. "Initial Inspection" means the first on-site inspection of acilities to verify declarations submitted pursuant to Articles III, V, V and VI and this Annex.

12. "Inspected State Party" means the State Party on whose erritory or in any other place under its jurisdiction or control an nspection pursuant to this Convention takes place, or the State arty whose facility or area on the territory of a Host State is ubject to such an inspection; it does not, however, include the tate Party specified in Part II, paragraph 21 of this Annex.

13. "Inspection Assistant" means an individual designated by he Technical Secretariat as set forth in Part II, Section A, of this

b) On entend par «usine» (installation de fabrication, atelier) une zone, une structure ou un bâtiment relativement autonome abritant une ou plusieurs unités avec l'infrastructure auxiliaire et associée qui peut comprendre, entre autres :

i) Une petite section administrative;

ii) Une zone de stockage/de manipulation des matières de base et des produits;

iii) Une station de manipulation/de traitement des effluents/des déchets;

iv) Un laboratoire de contrôle et d'analyse;

v) Un service de premiers secours/une section médicale connexe;

vi) Des relevés concernant, selon le cas, les mouvements des produits chimiques déclarés et de leurs matières de base ou des produits chimiques qui en dérivent dans le site, autour du site ou à partir de celui-ci.

c) On entend par «unité» (unité de fabrication, unité de traitement) la combinaison des pièces de matériel, y compris les cuves et montages de cuves, nécessaires pour fabriquer, traiter ou consommer un produit chimique.

7. On entend par «accord d'installation» l'accord ou arrangement conclu entre un État partie et l'Organisation concernant une installation spécifique soumise à la vérification sur place, conformément aux articles IV, V et VI.

8. On entend par «État hôte» l'État sur le territoire duquel sont situées les installations ou les zones d'un autre État, partie à la présente Convention, qui sont soumises à une inspection en vertu de la présente Convention.

9. On entend par «personnel d'accompagnement dans le pays» les personnes que l'État partie inspecté et, le cas échéant, l'État hôte peuvent, s'ils le souhaitent, charger d'accompagner et de seconder l'équipe d'inspection pendant la période passée dans le pays.

10. On entend par «période passée dans le pays» la période comprise entre l'arrivée de l'équipe d'inspection à un point d'entrée et son départ du pays par un tel point.

11. On entend par «inspection initiale» la première inspection sur place réalisée dans des installations pour vérifier l'exactitude des déclarations présentées conformément aux articles III, IV, V, VI et à la présente Annexe.

12. On entend par «État partie inspecté» l'État partie sur le territoire duquel ou dont la juridiction ou le contrôle s'étend sur le lieu dans lequel une inspection est effectuée conformément à la présente Convention, ou l'État partie dont l'installation ou la zone sise sur le territoire d'un État hôte est soumise à une telle inspection; ce terme ne s'applique toutefois pas à l'État partie tel que spécifié au paragraphe 21 de la deuxième partie de la présente Annexe.

13. On entend par «assistant d'inspection» une personne désignée par le Secrétariat technique conformément à la section A de la deuxième partie de la présente Annexe pour aider les

Annex to assist inspectors in an inspection or visit, such as medical, security and administrative personnel and interpreters.

14. "Inspection Mandate" means the instructions issued by the Director-General to the inspection team for the conduct of a particular inspection.

15. "Inspection Manual" means the compilation of additional procedures for the conduct of inspections developed by the Technical Secretariat.

16. "Inspection Site" means any facility or area at which an inspection is carried out and which is specifically defined in the respective facility agreement or inspection request or mandate or inspection request as expanded by the alternative or final perimeter.

17. "Inspection Team" means the group of inspectors and inspection assistants assigned by the Director-General to conduct a particular inspection.

18. "Inspector" means an individual designated by the Technical Secretariat according to the procedures as set forth in Part II, Section A, of this Annex, to carry out an inspection or visit in accordance with this Convention.

19. "Model Agreement" means a document specifying the general form and content for an agreement concluded between a State Party and the Organization for fulfilling the verification provisions specified in this Annex.

20. "Observer" means a representative of a requesting State Party or a third State Party to observe a challenge inspection.

21. "Perimeter" in case of challenge inspection means the external boundary of the inspection site, defined by either geographic coordinates or description on a map.

(a) "Requested Perimeter" means the inspection site perimeter as specified in conformity with Part X, paragraph 8, of this Annex;

(b) "Alternative Perimeter" means the inspection site perimeter as specified, alternatively to the requested perimeter, by the inspected State Party; it shall conform to the requirements specified in Part X, paragraph 17, of this Annex;

(c) "Final Perimeter" means the final inspection site perimeter as agreed in negotiations between the inspection team and the inspected State Party, in accordance with Part X, paragraphs 16 to 21, of this Annex;

(d) "Declared Perimeter" means the external boundary of the facility declared pursuant to Articles III, IV, V and VI.

22. "Period of Inspection", for the purposes of Article IX, means the period of time from provision of access to the inspection team to the inspection site until its departure from the inspection site, exclusive of time spent on briefings before and after the verification activities.

inspecteurs à effectuer une inspection ou une visite, tel qu'un médecin ou un auxiliaire médical, un agent de sécurité, un agent administratif ou un interprète.

14. On entend par «mandat d'inspection» les instructions données par le Directeur général à l'équipe d'inspection en vue de la réalisation d'une inspection donnée.

15. On entend par «manuel d'inspection» le recueil de procédures d'inspection supplémentaires élaborées par le Secrétariat technique.

16. On entend par «site d'inspection» toute installation ou zone dans laquelle une inspection est effectuée et qui est spécifiquement définie dans l'accord d'installation pertinent ou dans la demande ou le mandat d'inspection ou encore dans la demande d'inspection augmentée du périmètre alternatif ou final.

17. On entend par «équipe d'inspection» le groupe de inspecteurs et des assistants d'inspection désignés par le Directeur général pour effectuer une inspection donnée.

18. On entend par «inspecteur» une personne désignée par le Secrétariat technique selon la procédure énoncée dans la section A de la deuxième partie de la présente Annexe pour effectuer une inspection ou une visite conformément à la présente Convention.

19. On entend par «accord type» un document spécifiant la forme et la teneur générales d'un accord conclu entre un État partie et l'Organisation pour appliquer les dispositions en matière de vérification énoncées dans la présente Annexe.

20. On entend par «observateur» le représentant d'un État partie requérant ou d'un État partie tiers, qui est chargé d'observer une inspection par mise en demeure.

21. On entend par «périmètre», dans le cas d'une inspection par mise en demeure, la limite extérieure du site d'inspection, définie par des coordonnées géographiques ou tracée sur une carte.

a) On entend par «périmètre demandé» le périmètre du site d'inspection spécifié conformément au paragraphe 8 de la dixième partie de la présente Annexe;

b) On entend par «périmètre alternatif» le périmètre du site d'inspection proposé par l'État partie inspecté à la place du périmètre demandé; il est conforme à ce que nécessitent les dispositions du paragraphe 17 de la dixième partie de la présente Annexe;

c) On entend par «périmètre final» le périmètre final du site d'inspection convenu par la voie de négociations entre l'équipe d'inspection et l'État partie inspecté, conformément aux paragraphes 16 à 21 de la dixième partie de la présente Annexe;

d) On entend par «périmètre déclaré» la limite extérieure de l'installation déclarée conformément aux articles III, IV, V et VI.

22. Aux fins de l'article IX, on entend par «période d'inspection» la période de temps comprise entre le moment où l'équipe d'inspection a accès au site d'inspection et celui où elle quitte ce lieu, à l'exclusion du temps consacré aux réunions d'information précédant ou suivant les activités de vérification.

23. "Period of Inspection", for the purposes of Articles IV, V and VI, means the period of time from arrival of the inspection team at the inspection site until its departure from the inspection site, exclusive of time spent on briefings before and after the verification activities.

24. "Point of Entry" / "Point of Exit" means a location designated for the in-country arrival of inspection teams for inspections pursuant to this Convention or for their departure after completion of their mission.

25. "Requesting State Party" means a State Party which has requested a challenge inspection pursuant to Article IX.

26. "Tonne" means metric ton, i.e. 1,000 kg.

23. Aux fins des articles IV, V et VI, on entend par «période d'inspection» la période de temps comprise entre l'arrivée de l'équipe d'inspection sur le site d'inspection et son départ de ce lieu, à l'exclusion du temps consacré aux réunions d'information précédant ou suivant les activités de vérification.

24. On entend par «point d'entrée» / «point de sortie» un lieu désigné pour l'arrivée dans le pays des équipes d'inspection chargées d'effectuer des inspections conformément à la présente Convention, et pour leur départ lorsqu'elles ont achevé leur mission.

25. On entend par «État partie requérant» l'État partie qui a demandé une inspection par mise en demeure conformément à l'article IX.

26. On entend par «tonne» une tonne métrique, c'est-à-dire 1 000 kg.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION


SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

NATIONAL AUTHORITY

3. National Authority

PURPOSE OF ACT

4. Implementation of Convention

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

CHEMICAL WEAPONS AND RIOT CONTROL AGENTS

6. Chemical weapons
7. Riot control agents

TOXIC CHEMICALS AND PRECURSORS

8. Schedule 1 toxic chemicals and precursors
9. Schedule 2 toxic chemicals and precursors
10. Schedule 3 toxic chemicals and precursors

INFORMATION AND DOCUMENTS

11. Information and documents

INSPECTIONS

12. International inspectors
13. Inspections
14. National Authority representative powers in relation to inspection
15. Warrant required where refusal of entry

DISCLOSURE OF INFORMATION

16. Notice for disclosure of information
17. Privileged information

REGULATIONS

18. Regulations


TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

AUTORITÉ NATIONALE

3. Autorité nationale

OBJET DE LA LOI

4. Mise en oeuvre de la Convention

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

ARMES CHIMIQUES ET AGENTS DE LUTTE ANTIÉMEUTE

6. Armes chimiques
7. Agents de lutte antiémeute

PRODUITS CHIMIQUES TOXIQUES ET PRÉCURSEURS

8. Produits chimiques toxiques et précurseurs du tableau 1
9. Produits chimiques toxiques et précurseurs du tableau 2
10. Produits chimiques toxiques et précurseurs du tableau 3

RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

11. Renseignements et documents

INSPECTIONS

12. Inspecteurs internationaux
13. Inspections
14. Pouvoirs du représentant de l'autorité nationale
15. Mandat

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

16. Avis de communication
17. Renseignements protégés

RÈGLEMENTS

18. Règlements

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

19. Publication required

ENFORCEMENT

20. Punishment
21. *Criminal Code* provisions apply
22. Offence outside Canada
23. Forfeiture
24. Limitation period for summary conviction offences
25. Continuing offence
26. Venue

COMING INTO FORCE

27. Coming into force

MODIFICATION DE LA CONVENTION

19. Publication

EXÉCUTION

20. Infraction
21. Application du *Code criminel*
22. Application extraterritoriale
23. Confiscation
24. Prescription
25. Infraction continue
26. Tribunal compétent

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
**Lettermail** **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governm
Publicatio

C-87

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-87

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 19, 1995

C-87

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-87

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 19 JUIN 1995




7255

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-87

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Chemical Weapons Convention Implementation Act.*

INTERPRETATION

Definitions

**2.** (1) In this Act,

"Convention" « *Convention* »

"Convention" means the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, signed at Paris, France on January 13, 1993, as amended from time to time pursuant to Article XV of the Convention and portions of which are set out in the schedule to this Act;

"international inspector" « *inspecteur international* »

"international inspector" means a person who holds a certificate issued by the Minister under section 12;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council to be the Minister for the purposes of this Act;

"National Authority" « *autorité nationale* »

"National Authority" means the portion of the public service of Canada designated as the National Authority for Canada under subsection 3(1);

"place" « *lieu* »

"place" includes any means of transport;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by the regulations;

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-87

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« autorité nationale » "*National Authority*"

« autorité nationale » Le secteur de l'administration publique fédérale désigné en application du paragraphe 3(1) comme autorité nationale pour le Canada.

« Convention » "*Convention*"

« Convention » La Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, signée à Paris (France) le 13 janvier 1993 et dont des extraits sont reproduits à l'annexe, ainsi que ses amendements éventuels apportés au titre de son article XV.

« inspecteur international » "*international inspector*"

« inspecteur international » Titulaire d'un certificat délivré par le ministre en application de l'article 12.

« lieu » "*place*"

« lieu » Est assimilé à un lieu tout moyen de transport.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

## Summary

This enactment relates to the implementation of Canada's obligations under the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, which binds the signing parties to refrain from various activities in relation to chemical weapons, to cooperate in a number of ways so as to facilitate the implementation of the Convention and to ensure that persons also refrain from those activities and provide the necessary cooperation.

## Sommaire

Le texte porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Les signataires s'engagent à ne pas mener certaines activités relativement aux armes chimiques, à coopérer, par divers moyens, en vue de faciliter la mise en oeuvre de la Convention et à veiller à ce que les intéressés ne se livrent pas à de telles activités et apportent la coopération nécessaire.

"representative of the National Authority" *« représentant de l'autorité nationale »*

"representative of the National Authority" means a representative of the National Authority designated under subsection 3(2).

« représentant de l'autorité nationale » Personne désignée en application du paragraphe 3(2).

« représentant de l'autorité nationale » *"representative of the National Authority"*

Other words and expressions

(2) Unless the context otherwise requires, all words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Convention.

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la Convention.

Terminologie

Convention provisions prevail where inconsistency

(3) In the event of any inconsistency between the provisions set out in the schedule and the provisions of the Convention, the provisions of the Convention prevail.

(3) Les dispositions de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de celle-ci reproduites à l'annexe.

Incompatibilité

NATIONAL AUTHORITY

AUTORITÉ NATIONALE

National Authority

**3.** (1) For the purposes of implementing Canada's obligations under the Convention and of giving effect to paragraph 4 of Article VII of the Convention, the Minister may designate any portion of the public service of Canada to be the National Authority for Canada.

**3.** (1) En vue d'exécuter les obligations du Canada au titre de la Convention et de donner effet au paragraphe 4 de l'article VII de celle-ci, le ministre peut désigner comme autorité nationale pour le Canada tout secteur de l'administration publique fédérale.

Autorité nationale

Representatives

(2) For the purposes of implementing Canada's obligations under the Convention, the Minister

(*a*) may designate persons or classes of persons to act as representatives of the National Authority; and

(*b*) shall furnish every representative of the National Authority with a certificate of designation.

(2) En vue d'exécuter les obligations du Canada au titre de la Convention, le ministre :

*a*) peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, pour remplir les fonctions de représentant de l'autorité nationale;

*b*) le cas échéant, remet à chaque représentant de l'autorité nationale un certificat à cet effet.

Représentants

Contents of certificate

(3) A certificate of designation must indicate the places or classes of places that the holder of the certificate is authorized to have access to for the purposes of this Act and any conditions applicable to the holder's activities under the certificate that the Minister considers advisable for those purposes.

(3) Le certificat fait état des lieux ou catégories de ceux-ci dans lesquels le titulaire est autorisé à pénétrer pour l'application de la présente loi; il fait aussi état des conditions régissant les activités du titulaire que le ministre estime indiquées.

Contenu du certificat

Identification required

(4) Every holder of a certificate of designation shall, on request of the person in charge of a place to be entered by the holder under this Act, show the certificate to that person.

(4) Le titulaire présente, sur demande, son certificat au responsable du lieu à inspecter au titre de la présente loi.

Présentation du certificat

PURPOSE OF ACT

Implementation of Convention

**4.** The purpose of this Act is to implement Canada's obligations under the Convention.

OBJET DE LA LOI

Mise en oeuvre de la Convention

**4.** La présente loi porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

**5.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

**5.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

CHEMICAL WEAPONS AND RIOT CONTROL AGENTS

Chemical weapons

**6.** No person shall

(*a*) develop, produce, otherwise acquire, stockpile or retain a chemical weapon, or transfer, directly or indirectly, a chemical weapon to anyone;

(*b*) use a chemical weapon;

(*c*) engage in any military preparations to use a chemical weapon; or

(*d*) assist, encourage or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under the Convention.

ARMES CHIMIQUES ET AGENTS DE LUTTE ANTIÉMEUTE

Armes chimiques

**6.** Il est interdit :

*a*) de mettre au point, de fabriquer, d'acquérir d'une autre manière, de stocker ou de conserver des armes chimiques, ou de transférer, directement ou indirectement, des armes chimiques à qui que ce soit;

*b*) d'employer des armes chimiques;

*c*) d'entreprendre des préparatifs militaires quels qu'ils soient en vue d'un emploi d'armes chimiques;

*d*) d'aider, d'encourager et d'inciter quiconque, de quelque manière que ce soit, à entreprendre quelque activité que ce soit qui est interdite à un État partie en vertu de la Convention.

Riot control agents

**7.** No person shall use a riot control agent as a method of warfare.

Agents de lutte antiémeute

**7.** Il est interdit d'employer des agents de lutte antiémeute en tant que moyens de guerre.

TOXIC CHEMICALS AND PRECURSORS

Schedule 1 toxic chemicals and precursors

**8.** (1) Except as authorized by or pursuant to any regulations made under paragraph 18(*a*), no person shall produce, use, acquire or possess a toxic chemical or precursor listed in Schedule 1 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention.

PRODUITS CHIMIQUES TOXIQUES ET PRÉCURSEURS

Produits chimiques toxiques et précurseurs du tableau 1

**8.** (1) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime d'éventuels règlements pris en vertu de l'alinéa 18*a*), fabriquer, utiliser, acquérir ni posséder les produits chimiques toxiques et précurseurs figurant au tableau 1 des Tableaux de produits chimiques de l'Annexe sur les produits chimiques de la Convention.

Export or import

(2) Except as authorized under the *Export and Import Permits Act*, no person shall export or import a toxic chemical or precursor listed in Schedule 1 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention.

Exportation et importation

(2) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, exporter ni importer les produits chimiques toxiques et précurseurs figurant au tableau 1 des Tableaux de produits chimiques de l'Annexe sur les produits chimiques de la Convention.

Schedule 2 toxic chemicals and precursors

**9.** Except as authorized under the *Export and Import Permits Act*, no person shall export or import a toxic chemical or precursor listed in Schedule 2 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention.

Produits chimiques toxiques et précurseurs du tableau 2

**9.** Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, exporter ni importer les produits chimiques toxiques et précurseurs figurant au tableau 2 des Tableaux de produits chimiques de l'Annexe sur les produits chimiques de la Convention.

Schedule 3 toxic chemicals and precursors

**10.** Except as authorized under the *Export and Import Permits Act*, no person shall export or import a toxic chemical or precursor listed in Schedule 3 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention.

Produits chimiques toxiques et précurseurs du tableau 3

**10.** Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, exporter ni importer les produits chimiques toxiques et précurseurs figurant au tableau 3 des Tableaux de produits chimiques de l'Annexe sur les produits chimiques de la Convention.

INFORMATION AND DOCUMENTS

RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

Information and documents

**11.** Every person who does anything under an authorization referred to in section 8 or who produces, possesses, consumes, exports or imports a toxic chemical or precursor listed in Schedule 2 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention or who produces, exports or imports a toxic chemical or precursor listed in Schedule 3 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention or who produces a discrete organic chemical or who holds a riot control agent for riot control purposes shall

(*a*) provide the prescribed information, at the prescribed time and in the prescribed form, to the National Authority or to such other portion of the public service of Canada as the Minister may by order authorize to collect the information; and

(*b*) keep and maintain the prescribed documents in Canada, at the person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister, in the prescribed manner and for the prescribed period and, on request by the Minister or the National Authority, provide the documents to the National Authority.

Renseignements et documents

**11.** Quiconque accomplit un acte en vertu d'une autorisation visée à l'article 8, fabrique, possède, consomme, exporte ou importe des produits chimiques toxiques ou précurseurs figurant au tableau 2 des Tableaux de produits chimiques de l'Annexe sur les produits chimiques de la Convention, fabrique, exporte ou importe des produits chimiques toxiques ou précurseurs figurant au tableau 3 de cette annexe, fabrique des produits chimiques organiques définis ou détient à des fins de lutte antiémeute des agents de lutte antiémeute est tenu de :

*a*) fournir à l'autorité nationale, ou à tout autre secteur de l'administration publique fédérale que le ministre désigne par arrêté, les renseignements réglementaires, selon les modalités de temps et de forme prévues par règlement;

*b*) tenir et conserver au Canada, dans son établissement ou dans tout autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires, et, sur demande du ministre ou de l'autorité nationale, les fournir à celle-ci.

INSPECTIONS

INSPECTIONS

International inspectors

**12.** (1) The Minister shall issue to every person who is a member of an inspection team of the Technical Secretariat of the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons

Inspecteurs internationaux

**12.** (1) Le ministre délivre à tout membre d'une équipe d'inspection du Secrétariat technique de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques qui a été autorisée au titre de

that has been authorized under the Convention to conduct on behalf of the Organization inspections in Canada a certificate

(*a*) identifying the person by name and indicating the person's status and authority to conduct inspections in Canada;

(*b*) specifying the privileges and immunities applicable to the person; and

(*c*) setting out such other information and any conditions applicable to the person's inspection activities in Canada as the Minister considers advisable.

la Convention à faire au nom de l'organisation des inspections au Canada un certificat qui :

*a*) mentionne le nom du titulaire, sa qualité d'inspecteur et le fait qu'il est autorisé à faire des inspections au Canada;

*b*) énumère les privilèges et immunités du titulaire;

*c*) prévoit tout autre renseignement ainsi que les conditions régissant les activités du titulaire au Canada, selon ce que le ministre juge indiqué.

Identification required

(2) Every international inspector shall, on request of the person in charge of a place to be inspected by the international inspector, show the certificate to that person.

(2) L'inspecteur international présente, sur demande, son certificat au responsable du lieu à inspecter.

Présentation du certificat

Inspections

**13.** (1) Subject to this Act, an international inspector may, at any reasonable time and consistent with the provisions of the Convention,

(*a*) enter any place in Canada

(i) in respect of which information has been provided under section 11,

(ii) that is subject to an on-site challenge inspection referred to in paragraph 8 of Article IX of the Convention, or

(iii) in respect of which an investigation under paragraph 9 of Article X of the Convention has been initiated;

(*b*) inspect the place in a manner consistent with the provisions of the Convention and any facility agreement applicable to the place; and

(*c*) where appropriate, install, use and maintain in respect of any such place monitoring instruments, systems and seals in a manner consistent with the provisions of the Convention and any facility agreement applicable to the place.

**13.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'inspecteur international peut, à toute heure convenable et conformément aux dispositions de la Convention :

*a*) pénétrer dans tout lieu au Canada :

(i) à l'égard duquel ont été fournis des renseignements au titre de l'article 11,

(ii) qui fait l'objet d'une inspection par mise en demeure au titre du paragraphe 8 de l'article IX de la Convention,

(iii) à l'égard duquel une enquête a été ouverte en application du paragraphe 9 de l'article X de la Convention;

*b*) inspecter le lieu conformément aux dispositions de la Convention et de l'accord d'installation applicable en l'espèce;

*c*) si cela est indiqué, installer, employer et maintenir dans ce lieu des instruments de mesure, systèmes et scellés conformément aux dispositions de la Convention et de l'accord d'installation applicable en l'espèce.

Inspections

Inspector may be accompanied

(2) While carrying out a challenge inspection, an international inspector may be accompanied by an observer for the purposes of giving effect to paragraph 12 of Article IX of the Convention.

(2) Dans le cas d'une inspection par mise en demeure, l'inspecteur international peut être accompagné par un observateur en vue de donner effet au paragraphe 12 de l'article IX de la Convention.

Personne accompagnant l'inspecteur

National Authority representative powers in relation to inspection

**14.** (1) In order to facilitate the conduct of an inspection under section 13, a representative of the National Authority may accompany an international inspector and may direct any person who is in control of the place being inspected to

(*a*) provide the international inspector with access to any area, container or thing in the place being inspected;

(*b*) permit the international inspector to examine any thing in the place being inspected;

(*c*) permit the international inspector to make copies of any information contained in the records, files, papers or electronic information systems kept or used in relation to the place being inspected and to remove the copies from the place;

(*d*) permit the international inspector to have photographs taken of any thing in the place being inspected and to remove the photographs from the place;

(*e*) permit the international inspector to interview any person in the place being inspected; and

(*f*) take or permit the international inspector to take samples for analysis of any thing in the place being inspected and permit the international inspector to remove the samples for analysis outside the place.

Pouvoirs du représentant de l'autorité nationale

**14.** (1) En vue de faciliter l'inspection visée à l'article 13, le représentant de l'autorité nationale peut accompagner l'inspecteur international et ordonner au responsable du lieu inspecté :

*a*) de donner à l'inspecteur international accès à tout endroit, contenant ou chose se trouvant dans le lieu;

*b*) de permettre à l'inspecteur international d'examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

*c*) de permettre à l'inspecteur international de reproduire tout renseignement ou document, sur support électronique ou autre, et d'en emporter des copies;

*d*) de permettre à l'inspecteur international d'obtenir des photographies de toute chose se trouvant dans le lieu et de les emporter;

*e*) de permettre à l'inspecteur international d'interroger toute personne se trouvant dans le lieu;

*f*) de prélever, pour analyse, des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu, ou de permettre à l'inspecteur international de le faire, et de permettre à celui-ci d'emporter les échantillons.

Direction to be complied with

(2) Every person to whom a direction is given under subsection (1) shall comply with the direction.

Conformité aux ordres

(2) Toute personne visée par un ordre donné en vertu du paragraphe (1) doit s'y conformer.

False statements, obstruction

(3) While an international inspector is conducting an inspection under this Act, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement to the inspector or to the representative of the National Authority accompanying the inspector in relation to the place or thing being inspected; or

(*b*) wilfully obstruct the inspection, by act or omission.

Interdictions

(3) Lorsque l'inspecteur international fait une inspection au titre de la présente loi, il est interdit :

*a*) de faire sciemment à ce dernier ou au représentant de l'autorité nationale l'accompagnant, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement au lieu ou à la chose inspecté;

*b*) d'entraver volontairement l'inspection, même par omission.

Direction not statutory instrument

(4) A direction under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

N'est pas un texte réglementaire

(4) Les ordres donnés en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Warrant required where refusal of entry

**15.** (1) A representative of the National Authority or an international inspector may not enter a place referred to in section 13 without the consent of the person who is in control of the place except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Mandat

**15.** (1) Le représentant de l'autorité nationale ou l'inspecteur international ne peut pénétrer dans le lieu visé à l'article 13 sans le consentement du responsable de celui-ci que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) Where, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) a place referred to in section 13 meets the conditions for entry described in that section,

(*b*) entry to the place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry to the place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the representative of the National Authority and the international inspector named in it to enter the place for the purposes of the inspection referred to in section 13, subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut, s'il est convaincu sur la foi d'une dénonciation sous serment que sont réunis les éléments énumérés ci-dessous, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le représentant de l'autorité nationale et l'inspecteur international qui y sont nommés à pénétrer dans le lieu en cause :

*a*) le lieu remplit les conditions prévues à l'article 13;

*b*) cela est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

*c*) l'accès a été refusé ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

When warrant not required

(3) A warrant authorizing entry into a place referred to in section 13 is not required if the conditions for obtaining the warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain the warrant.

Perquisition sans mandat

(3) Il n'est pas nécessaire d'obtenir un mandat pour pénétrer dans le lieu visé à l'article 13 lorsque l'urgence de la situation rend l'obtention d'un mandat difficilement réalisable, pourvu que les conditions pour en obtenir un soient réunies.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (2), a representative of the National Authority or an international inspector shall not use force unless the representative or inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(4) Le titulaire du mandat ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

DISCLOSURE OF INFORMATION

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Notice for disclosure of information

**16.** (1) The Minister may send a notice to any person who the Minister believes on reasonable grounds has information or documents relevant to the enforcement of this Act, requesting the person to provide the information or documents to the Minister.

Avis de communication

**16.** (1) Le ministre peut demander, par avis, à toute personne qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être en possession de renseignements ou documents utiles à l'application de la présente loi de les lui communiquer.

Compliance with notice

(2) A person who receives a notice referred to in subsection (1) shall provide the requested information and documents to the Minister in the form and within the time specified in the notice.

(2) Le destinataire de l'avis est tenu de fournir au ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements ou documents demandés.

Obligation de communication

Privileged information

**17.** (1) Information and documents obtained pursuant to this Act or the Convention are privileged.

**17.** (1) Les renseignements et documents obtenus en application de la présente loi ou de la Convention sont protégés.

Renseignements protégés

Exception

(2) Information and documents are not privileged to the extent that they are required to be disclosed or communicated for the purposes of an emergency involving public safety.

(2) La protection conférée par le paragraphe (1) ne vaut toutefois pas dans le cas où la communication des renseignements ou documents est exigée de toute urgence pour des raisons de sécurité publique.

Exception

Prohibition

(3) No person in possession of privileged information or documents shall knowingly, without the written consent of the person from whom they were obtained, communicate them or allow them to be communicated to any person, or allow any person to have access to them, except

(*a*) for the purpose of the enforcement of this Act or of giving effect to the Convention; or

(*b*) pursuant to an obligation of the Government of Canada under the Convention.

(3) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou documents protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation sans le consentement écrit de la personne de qui ils ont été obtenus, à moins :

*a*) qu'ils soient utiles à l'application de la présente loi ou à la mise en oeuvre de la Convention;

*b*) qu'ils doivent être communiqués par le gouvernement du Canada au titre de la Convention.

Interdiction

Evidence in legal proceedings

(4) Notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal proceedings, to produce any statement or other record containing privileged information or documents, or to give evidence relating to them, unless the proceedings relate to the enforcement of this Act.

(4) Malgré toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu de communiquer oralement ou par écrit ces renseignements ou documents dans le cadre d'une procédure judiciaire qui ne concerne pas l'application de la présente loi.

Preuve lors de poursuites judiciaires

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

**18.** The Governor in Council may make regulations for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing conditions under which activities referred to in subsection 8(1) may be carried on, providing for the issue, suspension and cancellation of licences governing the carrying on of any such activity and prescribing the fees or the manner of calculating the fees to be paid in respect of any such licence;

**18.** Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements utiles à la mise en oeuvre de la Convention, notamment pour :

*a*) fixer les conditions auxquelles peuvent être autorisés les actes visés au paragraphe 8(1), établir des règles sur la délivrance, la suspension et l'annulation de permis relatifs à ces actes et fixer le montant — ou le mode de calcul de celui-ci — des droits à percevoir relativement à ces permis;

*b*) régir la procédure à suivre par les représentants de l'autorité nationale dans l'exercice de leurs fonctions;

Règlements

(*b*) respecting the procedures to be followed by representatives of the National Authority in exercising their functions under this Act; and

(*c*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

*c*) prévoir toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

Publication required

**19.** The Minister shall, as soon as practicable after any amendment to the Convention is made pursuant to Article XV of the Convention, cause a copy of the amendment to be published in the *Canada Gazette*.

MODIFICATION DE LA CONVENTION

Publication

**19.** Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada*, dans les meilleurs délais, tout amendement apporté à la Convention au titre de son article XV.

ENFORCEMENT

Punishment

**20.** Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding eighteen months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

EXÉCUTION

Infraction

**20.** Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité :

*a*) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines;

*b*) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

*Criminal Code* provisions apply

**21.** For greater certainty, the provisions of the *Criminal Code* apply for the purposes of enforcing this Act.

Application du *Code criminel*

**21.** Il est entendu que les dispositions du *Code criminel* s'appliquent dans le cadre de la présente loi.

Offence outside Canada

**22.** Every individual who commits, outside Canada, an act or omission that would, if committed in Canada, be an offence under this Act, shall, if the individual is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of section 2 of the *Immigration Act*, be deemed to have committed that act or omission in Canada.

Application extraterritoriale

**22.** L'individu qui accomplit à l'étranger un geste — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est, à la condition d'être citoyen canadien ou résident permanent au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'immigration*, réputé avoir accompli ce geste au Canada.

Forfeiture

**23.** (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any thing seized by means of which or in respect of which the offence was committed is forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of as the Minister directs.

Confiscation

**23.** (1) En cas de déclaration de culpabilité, la chose qui a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

Forfeiture with consent

(2) Where any thing has been seized by means of which or in respect of which an offence has been committed under this Act and the owner of the thing, or the person in whose possession the thing was at the time of

Confiscation sur consentement

(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose saisie qui a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi peut consentir par écrit à sa confiscation. La chose est dès lors confisquée au profit de Sa Majesté du chef

seizure, consents in writing to its forfeiture, the thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of as the Minister directs.

du Canada et il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

Limitation period for summary conviction offences

**24.** Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

**24.** Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date du fait en cause.

Prescription

Continuing offence

**25.** Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

**25.** Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Venue

**26.** A complaint or an information in respect of an offence under this Act may be dealt with by any competent court of criminal jurisdiction if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court, even though the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

**26.** Peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal de juridiction criminelle qui est compétent dans le lieu où l'accusé réside ou exerce une activité commerciale.

Tribunal compétent

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**27.** This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

**27.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(*Section 2*)

PROVISIONS OF CONVENTION

ARTICLE II

DEFINITIONS AND CRITERIA

For the purposes of this Convention:

1. "Chemical Weapons" means the following, together or separately:

(a) Toxic chemicals and their precursors, except where intended for purposes not prohibited under this Convention, as long as the types and quantities are consistent with such purposes;

(b) Munitions and devices, specifically designed to cause death or other harm through the toxic properties of those toxic chemicals specified in subparagraph (a), which would be released as a result of the employment of such munitions and devices;

(c) Any equipment specifically designed for use directly in connection with the employment of munitions and devices specified in subparagraph (b).

2. "Toxic Chemical" means:

Any chemical which through its chemical action on life processes can cause death, temporary incapacitation or permanent harm to humans or animals. This includes all such chemicals, regardless of their origin or of their method of production, and regardless of whether they are produced in facilities, in munitions or elsewhere.

(For the purpose of implementing this Convention, toxic chemicals which have been identified for the application of verification measures are listed in Schedules contained in the Annex on Chemicals.)

3. "Precursor" means:

Any chemical reactant which takes part at any stage in the production by whatever method of a toxic chemical. This includes any key component of a binary or multicomponent chemical system.

(For the purpose of implementing this Convention, precursors which have been identified for the application of verification measures are listed in Schedules contained in the Annex on Chemicals.)

4. "Key Component of Binary or Multicomponent Chemical Systems" (hereinafter referred to as "key component") means:

The precursor which plays the most important role in determining the toxic properties of the final product and reacts rapidly with other chemicals in the binary or multicomponent system.

ANNEXE
(*article 2*)

DISPOSITIONS DE LA CONVENTION

ARTICLE II

DÉFINITIONS ET CRITÈRES

Aux fins de la présente Convention :

1. On entend par « armes chimiques » les éléments ci-après, pris ensemble ou séparément :

a) Les produits chimiques toxiques et leurs précurseurs, à l'exception de ceux qui sont destinés à des fins non interdites par la présente Convention, aussi longtemps que les types et quantités en jeu sont compatibles avec de telles fins;

b) Les munitions et dispositifs spécifiquement conçus pour provoquer la mort ou d'autres dommages par l'action toxique des produits chimiques toxiques définis à l'alinéa a), qui seraient libérés du fait de l'emploi de ces munitions et dispositifs;

c) Tout matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi des munitions et dispositifs définis à l'alinéa b).

2. On entend par « produit chimique toxique » :

Tout produit chimique qui, par son action chimique sur des processus biologiques, peut provoquer chez les êtres humains ou les animaux la mort, une incapacité temporaire ou des dommages permanents. Cela comprend tous les produits chimiques de ce type, quels qu'en soient l'origine ou le mode de fabrication, qu'ils soient obtenus dans des installations, dans des munitions ou ailleurs.

(Aux fins de l'application de la présente Convention, des produits chimiques toxiques qui ont été reconnus comme devant faire l'objet de mesures de vérification sont énumérés aux tableaux figurant dans l'Annexe sur les produits chimiques.)

3. On entend par « précurseur » :

Tout réactif chimique qui entre à un stade quelconque dans la fabrication d'un produit chimique toxique, quel que soit le procédé utilisé. Cela comprend tout composant clé d'un système chimique binaire ou à composants multiples.

(Aux fins de l'application de la présente Convention, des précurseurs qui ont été reconnus comme devant faire l'objet de mesures de vérification sont énumérés aux tableaux figurant dans l'Annexe sur les produits chimiques.)

4. On entend par « composant clé d'un système chimique binaire ou à composants multiples » (ci-après dénommé « composant clé ») :

Le précurseur qui joue le rôle le plus important dans la détermination des propriétés toxiques du produit final et qui réagit rapidement avec d'autres produits chimiques dans le système binaire ou à composants multiples.

5. "Old Chemical Weapons" means:

(a) Chemical weapons which were produced before 1925; or

(b) Chemical weapons produced in the period between 1925 and 1946 that have deteriorated to such extent that they can no longer be used as chemical weapons.

6. "Abandoned Chemical Weapons" means:

Chemical weapons, including old chemical weapons, abandoned by a State after 1 January 1925 on the territory of another State without the consent of the latter.

7. "Riot Control Agent" means:

Any chemical not listed in a Schedule, which can produce rapidly in humans sensory irritation or disabling physical effects which disappear within a short time following termination of exposure.

8. "Chemical Weapons Production Facility":

(a) Means any equipment, as well as any building housing such equipment, that was designed, constructed or used at any time since 1 January 1946:

(i) As part of the stage in the production of chemicals ("final technological stage") where the material flows would contain, when the equipment is in operation:

(1) Any chemical listed in Schedule 1 in the Annex on Chemicals; or

(2) Any other chemical that has no use, above 1 tonne per year on the territory of a State Party or in any other place under the jurisdiction or control of a State Party, for purposes not prohibited under this Convention, but can be used for chemical weapons purposes;

or

(ii) For filling chemical weapons, including, inter alia, the filling of chemicals listed in Schedule 1 into munitions, devices or bulk storage containers; the filling of chemicals into containers that form part of assembled binary munitions and devices or into chemical submunitions that form part of assembled unitary munitions and devices, and the loading of the containers and chemical submunitions into the respective munitions and devices;

(b) Does not mean:

(i) Any facility having a production capacity for synthesis of chemicals specified in subparagraph (a) (i) that is less than 1 tonne;

(ii) Any facility in which a chemical specified in subparagraph (a) (i) is or was produced as an unavoidable by-product of activities for purposes not prohibited under this Convention, provided that the chemical does not exceed 3 per cent of the total product and that the facility is subject to declaration and inspection under the Annex on Implementation and Verification (hereinafter referred to as "Verification Annex"); or

5. On entend par « armes chimiques anciennes » :

a) Les armes chimiques qui ont été fabriquées avant 1925; ou

b) Les armes chimiques fabriquées entre 1925 et 1946 qui se sont détériorées au point de ne plus pouvoir être employées en tant qu'armes chimiques.

6. On entend par « armes chimiques abandonnées » :

Les armes chimiques, y compris les armes chimiques anciennes, qui ont été abandonnées par un État après le 1er janvier 1925 sur le territoire d'un autre État sans le consentement de ce dernier.

7. On entend par « agent de lutte antiémeute » :

Tout produit chimique qui n'est pas inscrit à un tableau et qui peut provoquer rapidement chez les êtres humains une irritation sensorielle ou une incapacité physique disparaissant à bref délai après qu'a cessé l'exposition.

8. L'expression « installation de fabrication d'armes chimiques » :

a) Désigne tout matériel, ainsi que tout bâtiment abritant ce matériel, qui a été conçu, construit ou utilisé à un moment quelconque depuis le 1er janvier 1946 :

i) Pour la fabrication de produits chimiques au stade (« stade technologique final ») où le flux de matières contient, quand le matériel est en service :

1) Un produit chimique inscrit au tableau 1 de l'Annexe sur les produits chimiques; ou

2) Un autre produit chimique qui, sur le territoire de l'État partie ou en un autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie, n'a pas d'utilisation à des fins non interdites par la présente Convention au-dessus d'une tonne par an, mais qui peut être utilisé à des fins d'armes chimiques;

ou

ii) Pour le remplissage d'armes chimiques, y compris, entre autres : le chargement de produits chimiques inscrits au tableau 1 dans des munitions, des dispositifs, ou des conteneurs de stockage en vrac; le chargement de produits chimiques dans des conteneurs qui font partie de munitions et de dispositifs binaires assemblés ou dans des sous-munitions chimiques qui font partie de munitions et de dispositifs unitaires assemblés; et le chargement des conteneurs et des sous-munitions chimiques dans les munitions et les dispositifs correspondants;

b) Ne désigne pas :

i) Une installation dont la capacité de synthèse des produits chimiques visés à l'alinéa a) i) est inférieure à une tonne;

ii) Une installation dans laquelle l'un des produits chimiques visés à l'alinéa a) i) est ou a été obtenu comme sous-produit inévitable d'activités menées à des fins non interdites par la présente Convention, pour autant que la quantité de ce sous-produit ne soit pas supérieure à 3 % de

(iii) The single small-scale facility for production of chemicals listed in Schedule 1 for purposes not prohibited under this Convention as referred to in Part VI of the Verification Annex.

9. "Purposes Not Prohibited Under this Convention" means:

(a) Industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes;

(b) Protective purposes, namely those purposes directly related to protection against toxic chemicals and to protection against chemical weapons;

(c) Military purposes not connected with the use of chemical weapons and not dependent on the use of the toxic properties of chemicals as a method of warfare;

(d) Law enforcement including domestic riot control purposes.

10. "Production Capacity" means:

The annual quantitative potential for manufacturing a specific chemical based on the technological process actually used or, if the process is not yet operational, planned to be used at the relevant facility. It shall be deemed to be equal to the nameplate capacity or, if the nameplate capacity is not available, to the design capacity. The nameplate capacity is the product output under conditions optimized for maximum quantity for the production facility, as demonstrated by one or more testruns. The design capacity is the corresponding theoretically calculated product output.

11. "Organization" means the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons established pursuant to Article VIII of this Convention.

12. For the purposes of Article VI:

(a) "Production" of a chemical means its formation through chemical reaction;

(b) "Processing" of a chemical means a physical process, such as formulation, extraction and purification, in which a chemical is not converted into another chemical;

(c) "Consumption" of a chemical means its conversion into another chemical via a chemical reaction.

la quantité totale du produit et que l'installation soit soumise à déclaration et à inspection en vertu de l'Annexe sur l'application de la Convention et la vérification (ci-après dénommée « l'Annexe sur la vérification »);

iii) L'installation unique à petite échelle servant à la fabrication de produits chimiques inscrits au tableau 1 à des fins non interdites par la présente Convention, visée à la sixième partie de l'Annexe sur la vérification.

9. On entend par « fins non interdites par la présente Convention » :

a) Des fins industrielles, agricoles, de recherche, des fins médicales, pharmaceutiques ou d'autres fins pacifiques;

b) Des fins de protection, à savoir les fins ayant un rapport direct avec la protection contre les produits chimiques toxiques et la protection contre les armes chimiques;

c) Des fins militaires sans rapport avec l'emploi d'armes chimiques et qui ne sont pas tributaires de l'emploi, en tant que moyen de guerre, des propriétés toxiques de produits chimiques;

d) Des fins de maintien de l'ordre public, y compris de lutte antiémeute sur le plan intérieur.

10. On entend par « capacité de production » :

La quantité d'un produit chimique déterminé qui pourrait être fabriquée annuellement à l'aide du procédé technique que l'installation visée utilise effectivement ou qu'elle a l'intention d'utiliser, si ce procédé n'est pas encore opérationnel. Elle est considérée comme étant égale à la capacité nominale ou, si celle-ci n'est pas disponible, à la capacité prévue. Par capacité nominale, on entend la quantité de produit fabriquée dans des conditions optimisées pour que l'installation de fabrication produise une quantité maximale, quantité établie après un ou plusieurs essais d'exploitation. Par capacité prévue, on entend la quantité de produit fabriquée correspondante, telle qu'elle a été déterminée par des calculs théoriques.

11. On entend par « Organisation » l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques dont porte création l'article VIII de la présente Convention.

12. Aux fins de l'article VI :

a) On entend par « fabrication » d'un produit chimique l'obtention d'un corps par réaction chimique;

b) On entend par « traitement » d'un produit chimique une opération physique, telle que la préparation, l'extraction et la purification, où le produit n'est pas transformé en une autre espèce chimique;

c) On entend par « consommation » d'un produit chimique la transformation de ce corps par réaction chimique en une autre espèce chimique.

## ANNEX ON CHEMICALS

## SCHEDULES OF CHEMICALS

The following Schedules list toxic chemicals and their precursors. For the purpose of implementing this Convention, these Schedules identify chemicals for the application of verification measures according to the provisions of the Verification Annex. Pursuant to Article II, subparagraph 1(a), these Schedules do not constitute a definition of chemical weapons.

(Whenever reference is made to groups of dialkylated chemicals, followed by a list of alkyl groups in parentheses, all chemicals possible by all possible combinations of alkyl groups listed in the parentheses are considered as listed in the respective Schedule as long as they are not explicitly exempted. A chemical marked "*" on Schedule 2, part A, is subject to special thresholds for declaration and verification, as specified in Part VII of the Verification Annex.)

Schedule 1 (CAS registry number)

A. Toxic chemicals:

(1) O-Alkyl ($\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)-phosphonofluoridates

e.g. Sarin: O-Isopropyl methylphosphonofluoridate (107-44-8)

Soman: O-Pinacolyl methylphosphonofluoridate (96-64-0)

(2) O-Alkyl ($\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) N,N-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphoramidocyanidates

e.g. Tabun: O-Ethyl N,N-dimethyl phosphoramidocyanidate (77-81-6)

(3) O-Alkyl (H or $\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) S-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)-aminoethyl alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonothiolates and corresponding alkylated or protonated salts

e.g. VX: O-Ethyl S-2-diisopropylaminoethyl methyl phosphonothiolate (50782-69-9)

(4) Sulfur mustards:

2-Chloroethylchloromethylsulfide (2625-76-5)

Mustard gas: Bis(2-chloroethyl)sulfide (505-60-2)

Bis(2-chloroethylthio)methane (63869-13-6)

Sesquimustard: 1,2-Bis(2-chloroethylthio)ethane (3563-36-8)

1,3-Bis(2-chloroethylthio)-n-propane (63905-10-2)

1,4-Bis(2-chloroethylthio)-n-butane (142868-93-7)

## ANNEXE SUR LES PRODUITS CHIMIQUES

## TABLEAUX DE PRODUITS CHIMIQUES

Les tableaux ci-après énumèrent des produits chimiques toxiques et leurs précurseurs. Aux fins de l'application de la présente Convention, ces tableaux désignent des produits chimiques qui font l'objet de mesures de vérification selon les dispositions de l'Annexe sur la vérification. Ces tableaux ne constituent pas une définition des armes chimiques au sens du paragraphe 1, alinéa a), de l'article II.

(Chaque fois qu'il est fait mention de composés dialkylés, suivis d'une liste de groupes alkylés placée entre parenthèses, tout composé dérivable par n'importe quelle combinaison possible des groupes alkylés énumérés entre parenthèses est considéré comme étant inscrit au tableau correspondant tant qu'il n'en est pas expressément rayé. Un produit chimique suivi de « * » dans la partie A du tableau 2 est assorti de seuils de déclaration et de vérification spéciaux, comme il est indiqué dans la septième partie de l'Annexe sur la vérification.)

Tableau 1 (No CAS)

A. Produits chimiques toxiques

1) Alkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphonofluoridates de 0-alkyle($\leq C_{10}$, y compris cycloalkyle)

ex. Sarin : méthylphosphonofluoridate de 0-isopropyle (107-44-8)

Soman : méthylphosphonofluoridate de 0-pinacolyle (96-64-0)

2) N,N-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphoramidocyanidates de 0-alkyle($\leq C_{10}$, y compris cycloalkyle)

ex. Tabun : N,N-diméthylphosphoramidocyanidate de 0-éthyle (77-81-6)

3) Alkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphonothioates de 0-alkyle(H ou $\leq C_{10}$, y compris cycloalkyle) et de S-2-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthyle et les sels alkylés ou protonés correspondants

ex. VX : méthylphosphonothioate de 0-éthyle et de S-2-diisopropylaminoéthyle (50782-69-9)

4) Moutardes au soufre :

Sulfure de 2-chloroéthyle et de chlorométhyle (2625-76-5)

Gaz moutarde : sulfure de bis(2-chloroéthyle) (505-60-2)

Bis(2-chloroéthylthio)méthane (63869-13-6)

Sesquimoutarde : 1,2-Bis(2-chloroéthylthio)éthane (3563-36-8)

1,3-Bis(2-chloroéthylthio)-n-propane (63905-10-2)

1,4-Bis(2-chloroéthylthio)-n-butane (142868-93-7)

1,5-Bis(2-chloroethylthio)-n-pentane (142868-94-8)

Bis(2-chloroethylthiomethyl)ether (63918-90-1)

O-Mustard: Bis(2-chloroethylthioethyl)ether (63918-89-8)

(5) Lewisites:

Lewisite 1: 2-Chlorovinyldichloroarsine (541-25-3)

Lewisite 2: Bis(2-chlorovinyl)chloroarsine (40334-69-8)

Lewisite 3: Tris(2-chlorovinyl)arsine (40334-70-1)

(6) Nitrogen mustards:

HN1: Bis(2-chloroethyl)ethylamine (538-07-8)

HN2: Bis(2-chloroethyl)methylamine (51-75-2)

HN3: Tris(2-chloroethyl)amine (555-77-1)

(7) Saxitoxin (35523-89-8)

(8) Ricin (9009-86-3)

B. Precursors:

(9) Alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonyldifluorides

e.g. DF: Methylphosphonyldifluoride (676-99-3)

(10) O-Alkyl (H or $\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) O-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)-aminoethyl alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonites and corresponding alkylated or protonated salts

e.g. QL: O-Ethyl O-2-diisopropylaminoethyl methylphosphonite (57856-11-8)

(11) Chlorosarin: O-Isopropyl methylphosphonochloridate (1445-76-7)

(12) Chlorosoman: O-Pinacolyl methylphosphonochloridate (7040-57-5)

Schedule 2

A. Toxic chemicals:

(1) Amiton: O,O-Diethyl S-[2-(diethylamino)ethyl] phosphorothiolate and corresponding alkylated or protonated salts (78-53-5)

(2) PFIB: 1,1,3,3,3-Pentafluoro-2-(trifluoromethyl)-1-propene (382-21-8)

(3) BZ: 3-Quinuclidinyl benzilate (*) (6581-06-2)

B. Precursors:

(4) Chemicals, except for those listed in Schedule 1, containing a phosphorus atom to which is bonded one methyl, ethyl or propyl (normal or iso) group but not further carbon atoms,

e.g. Methylphosphonyl dichloride (676-97-1)
Dimethyl methylphosphonate (756-79-6)

1,5-Bis(2-chloroéthylthio)-n-pentane (142868-94-8)

Oxyde de bis(2-chloroéthylthiométhyle) (63918-90-1)

Moutarde-0 : oxyde de bis(2-chloroéthylthioéthyle) (63918-89-8)

5) Lewisites

Lewisite 1 : 2-chlorovinyldichlorarsine (541-25-3)

Lewisite 2 : bis(2-chlorovinyl)chlorarsine (40334-69-8)

Lewisite 3 : tris(2-chlorovinyl)arsine (40334-70-1)

6) Moutardes à l'azote

HN1 : bis(2-chloroéthyl)éthylamine (538-07-8)

HN2 : bis(2-chloroéthyl)méthylamine (51-75-2)

HN3 : tris(2-chloroéthyl)amine (555-77-1)

7) Saxitoxine (35523-89-8)

8) Ricine (9009-86-3)

B. Précurseurs

9) Difluorures d'alkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphonyle

ex. DF : difluorure de méthylphosphonyle (676-99-3)

10) Alkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphonites de 0-alkyle(H ou $\leq C_{10}$, y compris cycloalkyle) et de 0-2-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthyle et les sels alkylés ou protonés correspondants

ex. QL : méthylphosphonite de 0-éthyle et de 0-2-diisopropylaminoéthyle (57856-11-8)

11) Chloro Sarin : méthylphosphonochloridate de O-isopropyle (1445-76-7)

12) Chloro Soman : méthylphosphonochloridate de O-pinacolyle (7040-57-5)

Tableau 2

A. Produits chimiques toxiques

1) Amiton : phosphorothioate de 0,0-diéthyle et de S-[2-(diéthylamino)éthyle] et les sels alkylés ou protonés correspondants (78-53-5)

2) PFIB : 1,1,3,3,3-pentafluoro-2-(trifluorométhyl) propène (382-21-8)

3) BZ : Benzilate de 3-quinuclidinyle (*) (6581-06-2)

B. Précurseurs

4) Produits chimiques, hormis ceux qui sont inscrits au tableau 1, contenant un atome de phosphore auquel est lié un groupe méthyle, éthyle ou propyle (normal ou iso), sans autres atomes de carbone

ex. Dichlorure de méthylphosphonyle (676-97-1)
Méthylphosphonate de diméthyle (756-79-6)

| | |
|---|---|
| Exemption: Fonofos: O-Ethyl S-phenyl ethylphosphonothiolothionate | (944-22-9) |
| (5) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphoramidic dihalides | |
| (6) Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) N,N-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)-phosphoramidates | |
| (7) Arsenic trichloride | (7784-34-1) |
| (8) 2,2-Diphenyl-2-hydroxyacetic acid | (76-93-7) |
| (9) Quinuclidin-3-ol | (1619-34-7) |
| (10) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethyl-2-chlorides and corresponding protonated salts | |
| (11) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethane-2-ols and corresponding protonated salts | |
| Exemptions: N,N-Dimethylaminoethanol and corresponding protonated salts | (108-01-0) |
| N,N-Diethylaminoethanol and corresponding protonated salts | (100-37-8) |
| (12) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethane-2-thiols and corresponding protonated salts | |
| (13) Thiodiglycol: Bis(2-hydroxyethyl)sulfide | (111-48-8) |
| (14) Pinacolyl alcohol: 3,3-Dimethylbutan-2-ol | (464-07-3) |

| | |
|---|---|
| Sauf : Fonofos : éthyldithiophosphonate de 0-éthyle et de S-phényle | (944-22-9) |
| 5) Dihalogénures N,N-dialkyl (Me, Et, n-Pr ou i-Pr) phosphoramidiques | |
| 6) N,N-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)phosphoramidates de dialkyle(Me, Et, n-Pr ou i-Pr) | |
| 7) Trichlorure d'arsenic | (7784-34-1) |
| 8) Acide 2,2-diphényl-2-hydroxyacétique | (76-93-7) |
| 9) Quinuclidin-3-ol | (1619-34-7) |
| 10) Chlorures de N,N-2-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr) aminoéthyle et les sels protonés correspondants | |
| 11) N,N-2-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthanol et les sels protonés correspondants | |
| Sauf : N,N-Diméthylaminoéthanol et les sels protonés correspondants | (108-01-0) |
| N,N-Diéthylaminoéthanol et les sels protonés correspondants | (100-37-8) |
| 12) N,N-2-dialkyl(Me, Et, n-Pr ou i-Pr)aminoéthanethiol et les sels protonés correspondants | |
| 13) Thiodiglycol : sulfure de bis(2-hydroxyéthyle) | (111-48-8) |
| 14) Alcool pinacolique : 3,3-diméthylbutan-2-ol | (464-07-3) |

Schedule 3

A. Toxic chemicals:

| | |
|---|---|
| (1) Phosgene: Carbonyl dichloride | (75-44-5) |
| (2) Cyanogen chloride | (506-77-4) |
| (3) Hydrogen cyanide | (74-90-8) |
| (4) Chloropicrin: Trichloronitromethane | (76-06-2) |

B. Precursors:

| | |
|---|---|
| (5) Phosphorus oxychloride | (10025-87-3) |
| (6) Phosphorus trichloride | (7719-12-2) |
| (7) Phosphorus pentachloride | (10026-13-8) |
| (8) Trimethyl phosphite | (121-45-9) |
| (9) Triethyl phosphite | (122-52-1) |
| (10) Dimethyl phosphite | (868-85-9) |
| (11) Diethyl phosphite | (762-04-9) |
| (12) Sulfur monochloride | (10025-67-9) |
| (13) Sulfur dichloride | (10545-99-0) |
| (14) Thionyl chloride | (7719-09-7) |
| (15) Ethyldiethanolamine | (139-87-7) |
| (16) Methyldiethanolamine | (105-59-9) |
| (17) Triethanolamine | (102-71-6) |

Tableau 3

A. Produits chimiques toxiques

| | |
|---|---|
| 1) Phosgène : Dichlorure de carbonyle | (75-44-5) |
| 2) Chlorure de cyanogène | (506-77-4) |
| 3) Cyanure d'hydrogène | (74-90-8) |
| 4) Chloropicrine : trichloronitrométhane | (76-06-2) |

B. Précurseurs

| | |
|---|---|
| 5) Oxychlorure de phosphore | (10025-87-3) |
| 6) Trichlorure de phosphore | (7719-12-2) |
| 7) Pentachlorure de phosphore | (10026-13-8) |
| 8) Phosphite de triméthyle | (121-45-9) |
| 9) Phosphite de triéthyle | (122-52-1) |
| 10) Phosphite de diméthyle | (868-85-9) |
| 11) Phosphite de diéthyle | (762-04-9) |
| 12) Monochlorure de soufre | (10025-67-9) |
| 13) Dichlorure de soufre | (10545-99-0) |
| 14) Chlorure de thionyle | (7719-09-7) |
| 15) Ethyldiéthanolamine | (139-87-7) |
| 16) Méthyldiéthanolamine | (105-59-9) |
| 17) Triéthanolamine | (102-71-6) |

## VERIFICATION ANNEX

### PART I

### DEFINITIONS

1. "Approved Equipment" means the devices and instruments necessary for the performance of the inspection team's duties that have been certified by the Technical Secretariat in accordance with regulations prepared by the Technical Secretariat pursuant to Part II, paragraph 27 of this Annex. Such equipment may also refer to the administrative supplies or recording materials that would be used by the inspection team.

2. "Building" as referred to in the definition of chemical weapons production facility in Article II comprises specialized buildings and standard buildings.

(a) "Specialized Building" means:

(i) Any building, including underground structures, containing specialized equipment in a production or filling configuration;

(ii) Any building, including underground structures, which has distinctive features which distinguish it from buildings normally used for chemical production or filling activities not prohibited under this Convention.

(b) "Standard Building" means any building, including underground structures, constructed to prevailing industry standards for facilities not producing any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or corrosive chemicals.

3. "Challenge Inspection" means the inspection of any facility or location in the territory or in any other place under the jurisdiction or control of a State Party requested by another State Party pursuant to Article IX, paragraphs 8 to 25.

4. "Discrete Organic Chemical" means any chemical belonging to the class of chemical compounds consisting of all compounds of carbon except for its oxides, sulfides and metal carbonates, identifiable by chemical name, by structural formula, if known, and by Chemical Abstracts Service registry number, if assigned.

5. "Equipment" as referred to in the definition of chemical weapons production facility in Article II comprises specialized equipment and standard equipment.

(a) "Specialized Equipment" means:

## ANNEXE SUR LA VÉRIFICATION

### PREMIÈRE PARTIE

### DÉFINITIONS

1. On entend par « matériel approuvé » les appareils et instruments nécessaires à l'exécution des tâches de l'équipe d'inspection qui ont été homologués par le Secrétariat technique conformément au règlement établi par ses soins en vertu du paragraphe 27 de la deuxième partie de la présente Annexe. Cette expression désigne également les fournitures administratives ou les appareils d'enregistrement qui pourraient être utilisés par l'équipe d'inspection.

2. Les « bâtiments » mentionnés dans la définition d'une installation de fabrication d'armes chimiques à l'article II comprennent les bâtiments spécialisés et les bâtiments du type courant.

a) On entend par « bâtiment spécialisé » :

i) Tout bâtiment, y compris les structures souterraines, abritant du matériel spécialisé dans une configuration de fabrication ou de remplissage;

ii) Tout bâtiment, y compris les structures souterraines, ayant des caractéristiques propres qui le distinguent des bâtiments normalement utilisés pour des activités de fabrication ou de chargement de produits chimiques non interdites par la présente Convention.

b) On entend par « bâtiment du type courant » tout bâtiment, y compris les structures souterraines, construit selon les normes industrielles courantes pour des installations qui ne fabriquent pas de produits chimiques tels que spécifiés au paragraphe 8, alinéa a) i), de l'article II, ni de produits chimiques corrosifs.

3. On entend par « inspection par mise en demeure » l'inspection de toute installation ou de tout emplacement sur le territoire d'un État partie ou en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de cet État que demande un autre État partie conformément aux paragraphes 8 à 25 de l'article IX.

4. On entend par « produit chimique organique défini » tout produit chimique appartenant à la classe des composés chimiques qui comprend tous les composés du carbone, à l'exception des oxydes et des sulfures de carbone ainsi que des carbonates de métaux, identifiable par son nom chimique, sa formule développée, si elle est connue, et son numéro de fichier du Chemical Abstracts Service, s'il a été attribué.

5. Le « matériel » mentionné dans la définition d'une installation de fabrication d'armes chimiques à l'article II comprend le matériel spécialisé et le matériel courant.

a) On entend par « matériel spécialisé » :

(i) The main production train, including any reactor or equipment for product synthesis, separation or purification, any equipment used directly for heat transfer in the final technological stage, such as in reactors or in product separation, as well as any other equipment which has been in contact with any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or would be in contact with such a chemical if the facility were operated;

(ii) Any chemical weapon filling machines;

(iii) Any other equipment specially designed, built or installed for the operation of the facility as a chemical weapons production facility, as distinct from a facility constructed according to prevailing commercial industry standards for facilities not producing any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or corrosive chemicals, such as: equipment made of high-nickel alloys or other special corrosion-resistant material; special equipment for waste control, waste treatment, air filtering, or solvent recovery; special containment enclosures and safety shields; non-standard laboratory equipment used to analyse toxic chemicals for chemical weapons purposes; customdesigned process control panels; or dedicated spares for specialized equipment.

(b) "Standard Equipment" means:

(i) Production equipment which is generally used in the chemical industry and is not included in the types of specialized equipment;

(ii) Other equipment commonly used in the chemical industry, such as: fire-fighting equipment; guard and security/safety surveillance equipment; medical facilities, laboratory facilities; or communications equipment.

6. "Facility" in the context of Article VI means any of the industrial sites as defined below ("plant site", "plant" and "unit").

(a) "Plant Site" (Works, Factory) means the local integration of one or more plants, with any intermediate administrative levels, which are under one operational control, and includes common infrastructure, such as:

(i) Administration and other offices;

(ii) Repair and maintenance shops;

(iii) Medical centre;

(iv) Utilities;

(v) Central analytical laboratory;

(vi) Research and development laboratories;

i) Le train de production principal, y compris tout réacteur ou matériel pour la synthèse, la séparation ou la purification de produits, tout matériel utilisé directement pour le transfert de chaleur au stade technologique final, notamment dans des réacteurs ou dans la séparation de produits, ainsi que tout autre matériel qui a été en contact avec un produit chimique tel que spécifié au paragraphe 8, alinéa a) i), de l'article II, ou qui le serait si l'installation était exploitée;

ii) Toute machine de remplissage d'armes chimiques;

iii) Tout autre matériel spécialement conçu, construit ou installé pour faire fonctionner l'installation en tant qu'installation de fabrication d'armes chimiques, par opposition à une installation construite selon les normes qui ont cours dans l'industrie commerciale pour des installations ne fabriquant pas de produits chimiques tels que spécifiés au paragraphe 8, alinéa a) i), de l'article II, ni de produits chimiques corrosifs, tels que le matériel fabriqué avec des alliages à haute teneur en nickel ou d'autres matériaux spéciaux résistant à la corrosion; le matériel spécial de maîtrise des déchets, de traitement des déchets, de filtrage d'air, ou de récupération de solvants; les enceintes de confinement spéciales et les boucliers de sécurité; le matériel de laboratoire non standard utilisé pour analyser des produits chimiques toxiques aux fins d'armes chimiques; les tableaux de commande de procédé fabriqués sur mesure; les pièces de rechange destinées exclusivement à du matériel spécialisé.

b) On entend par « matériel courant » :

i) Le matériel de fabrication qui est généralement utilisé dans l'industrie chimique et qui ne figure pas parmi les types de matériel spécialisé;

ii) D'autres équipements couramment utilisés dans l'industrie chimique, tels que le matériel de lutte contre l'incendie, le matériel de surveillance pour le gardiennage et la sécurité/la sûreté, les installations médicales, les installations de laboratoire ou le matériel de communications.

6. On entend par « installation », dans le contexte de l'article VI, tout site industriel tel que défini ci-après (« site d'usines », « usine » et « unité »).

a) On entend par « site d'usines » (fabrique) un ensemble constitué d'une usine, ou de plusieurs usines intégrées localement, relevant d'une seule direction d'exploitation, avec des échelons administratifs intermédiaires, incluant une infrastructure commune, comprenant entre autres les éléments suivants :

i) Bureaux administratifs et autres;

ii) Ateliers de réparation et d'entretien;

iii) Centre médical;

iv) Équipements collectifs;

v) Laboratoire central d'analyse;

vi) Laboratoires de recherche-développement;

(vii) Central effluent and waste treatment area; and

(viii) Warehouse storage.

(b) "Plant" (Production facility, Workshop) means a relatively self-contained area, structure or building containing one or more units with auxiliary and associated infrastructure, such as:

(i) Small administrative section;

(ii) Storage/handling areas for feedstock and products;

(iii) Effluent/waste handling/treatment area;

(iv) Control/analytical laboratory;

(v) First aid service/related medical section; and

(vi) Records associated with the movement into, around and from the site, of declared chemicals and their feedstock or product chemicals formed from them, as appropriate.

(c) "Unit" (Production unit, Process unit) means the combination of those items of equipment, including vessels and vessel set up, necessary for the production, processing or consumption of a chemical.

7. "Facility Agreement" means an agreement or arrangement between a State Party and the Organization relating to a specific facility subject to on-site verification pursuant to Articles IV, V and VI.

8. "Host State" means the State on whose territory lie facilities or areas of another State, Party to this Convention, which are subject to inspection under this Convention.

9. "In-Country Escort" means individuals specified by the inspected State Party and, if appropriate, by the Host State, if they so wish, to accompany and assist the inspection team during the in-country period.

10. "In-Country Period" means the period from the arrival of the inspection team at a point of entry until its departure from the State at a point of entry.

11. "Initial Inspection" means the first on-site inspection of facilities to verify declarations submitted pursuant to Articles III, IV, V and VI and this Annex.

12. "Inspected State Party" means the State Party on whose territory or in any other place under its jurisdiction or control an inspection pursuant to this Convention takes place, or the State Party whose facility or area on the territory of a Host State is subject to such an inspection; it does not, however, include the State Party specified in Part II, paragraph 21 of this Annex.

vii) Station centrale de traitement des effluents et des déchets;

viii) Entrepôts.

b) On entend par « usine » (installation de fabrication, atelier) une zone, une structure ou un bâtiment relativement autonome abritant une ou plusieurs unités avec l'infrastructure auxiliaire et associée qui peut comprendre, entre autres :

i) Une petite section administrative;

ii) Une zone de stockage/de manipulation des matières de base et des produits;

iii) Une station de manipulation/de traitement des effluents/-des déchets;

iv) Un laboratoire de contrôle et d'analyse;

v) Un service de premiers secours/une section médicale connexe;

vi) Des relevés concernant, selon le cas, les mouvements des produits chimiques déclarés et de leurs matières de base ou des produits chimiques qui en dérivent dans le site, autour du site ou à partir de celui-ci.

c) On entend par « unité » (unité de fabrication, unité de traitement) la combinaison des pièces de matériel, y compris les cuves et montages de cuves, nécessaires pour fabriquer, traiter ou consommer un produit chimique.

7. On entend par « accord d'installation » l'accord ou arrangement conclu entre un État partie et l'Organisation concernant une installation spécifique soumise à la vérification sur place, conformément aux articles IV, V et VI.

8. On entend par « État hôte » l'État sur le territoire duquel sont situées les installations ou les zones d'un autre État, partie à la présente Convention, qui sont soumises à une inspection en vertu de la présente Convention.

9. On entend par « personnel d'accompagnement dans le pays » les personnes que l'État partie inspecté et, le cas échéant, l'État hôte peuvent, s'ils le souhaitent, charger d'accompagner et de seconder l'équipe d'inspection pendant la période passée dans le pays.

10. On entend par « période passée dans le pays » la période comprise entre l'arrivée de l'équipe d'inspection à un point d'entrée et son départ du pays par un tel point.

11. On entend par « inspection initiale » la première inspection sur place réalisée dans des installations pour vérifier l'exactitude des déclarations présentées conformément aux articles III, IV, V, VI et à la présente Annexe.

12. On entend par « État partie inspecté » l'État partie sur le territoire duquel ou dont la juridiction ou le contrôle s'étend sur le lieu dans lequel une inspection est effectuée conformément à la présente Convention, ou l'État partie dont l'installation ou la zone sise sur le territoire d'un État hôte est soumise à une telle inspection; ce terme ne s'applique toutefois pas à l'État partie tel que spécifié au paragraphe 21 de la deuxième partie de la présente Annexe.

13. "Inspection Assistant" means an individual designated by the Technical Secretariat as set forth in Part II, Section A, of this Annex to assist inspectors in an inspection or visit, such as medical, security and administrative personnel and interpreters.

14. "Inspection Mandate" means the instructions issued by the Director-General to the inspection team for the conduct of a particular inspection.

15. "Inspection Manual" means the compilation of additional procedures for the conduct of inspections developed by the Technical Secretariat.

16. "Inspection Site" means any facility or area at which an inspection is carried out and which is specifically defined in the respective facility agreement or inspection request or mandate or inspection request as expanded by the alternative or final perimeter.

17. "Inspection Team" means the group of inspectors and inspection assistants assigned by the Director-General to conduct a particular inspection.

18. "Inspector" means an individual designated by the Technical Secretariat according to the procedures as set forth in Part II, Section A, of this Annex, to carry out an inspection or visit in accordance with this Convention.

19. "Model Agreement" means a document specifying the general form and content for an agreement concluded between a State Party and the Organization for fulfilling the verification provisions specified in this Annex.

20. "Observer" means a representative of a requesting State Party or a third State Party to observe a challenge inspection.

21. "Perimeter" in case of challenge inspection means the external boundary of the inspection site, defined by either geographic coordinates or description on a map.

(a) "Requested Perimeter" means the inspection site perimeter as specified in conformity with Part X, paragraph 8, of this Annex;

(b) "Alternative Perimeter" means the inspection site perimeter as specified, alternatively to the requested perimeter, by the inspected State Party; it shall conform to the requirements specified in Part X, paragraph 17, of this Annex;

(c) "Final Perimeter" means the final inspection site perimeter as agreed in negotiations between the inspection team and the inspected State Party, in accordance with Part X, paragraphs 16 to 21, of this Annex;

(d) "Declared Perimeter" means the external boundary of the facility declared pursuant to Articles III, IV, V and VI.

13. On entend par « assistant d'inspection » une personne désignée par le Secrétariat technique conformément à la section A de la deuxième partie de la présente Annexe pour aider les inspecteurs à effectuer une inspection ou une visite, tel qu'un médecin ou un auxiliaire médical, un agent de sécurité, un agent administratif ou un interprète.

14. On entend par « mandat d'inspection » les instructions données par le Directeur général à l'équipe d'inspection en vue de la réalisation d'une inspection donnée.

15. On entend par « manuel d'inspection » le recueil des procédures d'inspection supplémentaires élaborées par le Secrétariat technique.

16. On entend par « site d'inspection » toute installation ou zone dans laquelle une inspection est effectuée et qui est spécifiquement définie dans l'accord d'installation pertinent ou dans la demande ou le mandat d'inspection ou encore dans la demande d'inspection augmentée du périmètre alternatif ou final.

17. On entend par « équipe d'inspection » le groupe des inspecteurs et des assistants d'inspection désignés par le Directeur général pour effectuer une inspection donnée.

18. On entend par « inspecteur » une personne désignée par le Secrétariat technique selon la procédure énoncée dans la section A de la deuxième partie de la présente Annexe pour effectuer une inspection ou une visite conformément à la présente Convention.

19. On entend par « accord type » un document spécifiant la forme et la teneur générales d'un accord conclu entre un État partie et l'Organisation pour appliquer les dispositions en matière de vérification énoncées dans la présente Annexe.

20. On entend par « observateur » le représentant d'un État partie requérant ou d'un État partie tiers, qui est chargé d'observer une inspection par mise en demeure.

21. On entend par « périmètre », dans le cas d'une inspection par mise en demeure, la limite extérieure du site d'inspection, définie par des coordonnées géographiques ou tracée sur une carte.

a) On entend par « périmètre demandé » le périmètre du site d'inspection spécifié conformément au paragraphe 8 de la dixième partie de la présente Annexe;

b) On entend par « périmètre alternatif » le périmètre du site d'inspection proposé par l'État partie inspecté à la place du périmètre demandé; il est conforme à ce que nécessitent les dispositions du paragraphe 17 de la dixième partie de la présente Annexe;

c) On entend par « périmètre final » le périmètre final du site d'inspection convenu par la voie de négociations entre l'équipe d'inspection et l'État partie inspecté, conformément aux paragraphes 16 à 21 de la dixième partie de la présente Annexe;

d) On entend par « périmètre déclaré » la limite extérieure de l'installation déclarée conformément aux articles III, IV, V et VI.

22. "Period of Inspection", for the purposes of Article IX, means the period of time from provision of access to the inspection team to the inspection site until its departure from the inspection site, exclusive of time spent on briefings before and after the verification activities.

23. "Period of Inspection", for the purposes of Articles IV, V and VI, means the period of time from arrival of the inspection team at the inspection site until its departure from the inspection site, exclusive of time spent on briefings before and after the verification activities.

24. "Point of Entry" / "Point of Exit" means a location designated for the in-country arrival of inspection teams for inspections pursuant to this Convention or for their departure after completion of their mission.

25. "Requesting State Party" means a State Party which has requested a challenge inspection pursuant to Article IX.

26. "Tonne" means metric ton, i.e. 1,000 kg.

22. Aux fins de l'article IX, on entend par « période d'inspection » la période de temps comprise entre le moment où l'équipe d'inspection a accès au site d'inspection et celui où elle quitte ce lieu, à l'exclusion du temps consacré aux réunions d'information précédant ou suivant les activités de vérification.

23. Aux fins des articles IV, V et VI, on entend par « période d'inspection » la période de temps comprise entre l'arrivée de l'équipe d'inspection sur le site d'inspection et son départ de ce lieu, à l'exclusion du temps consacré aux réunions d'information précédant ou suivant les activités de vérification.

24. On entend par « point d'entrée » / « point de sortie » un lieu désigné pour l'arrivée dans le pays des équipes d'inspection chargées d'effectuer des inspections conformément à la présente Convention, et pour leur départ lorsqu'elles ont achevé leur mission.

25. On entend par « État partie requérant » l'État partie qui a demandé une inspection par mise en demeure conformément à l'article IX.

26. On entend par « tonne » une tonne métrique, c'est-à-dire 1 000 kg.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

# AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION


SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

NATIONAL AUTHORITY

3. National Authority

PURPOSE OF ACT

4. Implementation of Convention

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

CHEMICAL WEAPONS AND RIOT CONTROL AGENTS

6. Chemical weapons
7. Riot control agents

TOXIC CHEMICALS AND PRECURSORS

8. Schedule 1 toxic chemicals and precursors
9. Schedule 2 toxic chemicals and precursors
10. Schedule 3 toxic chemicals and precursors

INFORMATION AND DOCUMENTS

11. Information and documents

INSPECTIONS

12. International inspectors
13. Inspections
14. National Authority representative powers in relation to inspection
15. Warrant required where refusal of entry

DISCLOSURE OF INFORMATION

16. Notice for disclosure of information
17. Privileged information


TABLE ANALYTIQUE

# LOI DE MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

AUTORITÉ NATIONALE

3. Autorité nationale

OBJET DE LA LOI

4. Mise en oeuvre de la Convention

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

ARMES CHIMIQUES ET AGENTS DE LUTTE ANTIÉMEUTE

6. Armes chimiques
7. Agents de lutte antiémeute

PRODUITS CHIMIQUES TOXIQUES ET PRÉCURSEURS

8. Produits chimiques toxiques et précurseurs du tableau 1
9. Produits chimiques toxiques et précurseurs du tableau 2
10. Produits chimiques toxiques et précurseurs du tableau 3

RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

11. Renseignements et documents

INSPECTIONS

12. Inspecteurs internationaux
13. Inspections
14. Pouvoirs du représentant de l'autorité nationale
15. Mandat

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

16. Avis de communication
17. Renseignements protégés

REGULATIONS

18. Regulations

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

19. Publication required

ENFORCEMENT

20. Punishment
21. *Criminal Code* provisions apply
22. Offence outside Canada
23. Forfeiture
24. Limitation period for summary conviction offences
25. Continuing offence
26. Venue

COMING INTO FORCE

27. Coming into force

RÈGLEMENTS

18. Règlements

MODIFICATION DE LA CONVENTION

19. Publication

EXÉCUTION

20. Infraction
21. Application du *Code criminel*
22. Application extraterritoriale
23. Confiscation
24. Prescription
25. Infraction continue
26. Tribunal compétent

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
**Lettermail** **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Govern
Public

C-88

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-88

Act to implement the Agreement on Internal Trade

First reading, May 1st, 1995

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-88

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-88

Loi portant mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur

Première lecture le 1er mai 1995

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

LIBRARY
MAY 25 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-88

An Act to implement the Agreement on Internal Trade

Preamble

WHEREAS the Government of Canada together with the Governments of Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Northwest Territories and the Yukon Territory have entered into an Agreement on Internal Trade;

AND WHEREAS the reduction or elimination of barriers to the free movement of persons, goods, services and investments is essential for the promotion of an open, efficient and stable domestic market to enhance the competitiveness of Canadian business and sustainable development;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Agreement on Internal Trade Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

**2.** In this Act,

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the Agreement on Internal Trade signed in 1994 and published in Part I of the *Canada Gazette*;

"Minister" « *ministre* »

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-88

Loi portant mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur

Préambule

Attendu :

que les gouvernements du Canada, de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, du Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon ont conclu un Accord sur le commerce intérieur;

que la réduction ou l'élimination des obstacles à la libre circulation des personnes, des produits, des services et des investissements est essentielle à la promotion d'un marché intérieur ouvert, performant et stable, propice à la compétitivité de notre économie et au développement durable,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi de mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur*.

DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "Agreement"

« Accord » L'Accord sur le commerce intérieur signé en 1994 et paru dans la partie I de la *Gazette du Canada*.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, aux termes de

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the Agreement on Internal Trade".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur ».

## SUMMARY

This enactment implements the Agreement on Internal Trade.

The general provisions of the enactment specify that no private recourse may be taken on the basis of the provisions of the enactment or any order made thereunder, or the provisions of the Agreement itself, except as specified, without the consent of the Attorney General of Canada.

The enactment approves the Agreement and provides for the appointment of a federal representative to the Committee on Internal Trade, payment of the federal government's share of expenditures associated with operating the Secretariat and the power of the Governor in Council to suspend, in special cases, the benefits granted under the Agreement.

The enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with the federal government's obligations under the Agreement.

## SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'*Accord sur le commerce intérieur*.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut être exercé sur le fondement des dispositions du texte ou de ses décrets d'application, non plus que sur des dispositions de l'Accord — sauf comme il y est spécifié — sans le consentement du procureur général du Canada.

Le texte approuve l'Accord et prévoit la nomination d'un représentant fédéral au Comité du commerce intérieur, le paiement par le gouvernement fédéral de sa quote-part des frais liés au fonctionnement du Secrétariat et le pouvoir du gouverneur en conseil de suspendre les avantages prévus par l'Accord dans des cas particuliers.

Le texte modifie certaines lois afin de les rendre conformes aux obligations du gouvernement fédéral prévues par l'Accord.

Minister for the purposes of that provision under section 8.

l'article 8, de l'application de telle disposition de la présente loi.

PURPOSE

OBJET

Purpose

**3.** The purpose of this Act is to implement the Agreement.

**3.** La présente loi a pour objet la mise en œuvre de l'Accord.

Objet

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

**4.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

**4.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Prohibition of private cause of action

**5.** (1) There is no cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of section 9 or 11, or an order made under section 9.

**5.** (1) Le droit de poursuite relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur les articles 9 ou 11 ou les décrets d'application pris aux termes de l'article 9 ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Restriction du droit d'action

Where private cause of action under Agreement

(2) Except to the extent provided in Part B of Chapter Seventeen of the Agreement, there is no cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement.

(2) Sauf cas prévus à la partie B du chapitre 17 de l'Accord, le droit de poursuite relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur l'Accord ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Restriction du droit d'action

For greater certainty

**6.** For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, limits in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement.

**6.** Il est entendu que la présente loi n'a, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, pour effet de porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter les dispositions législatives nécessaires à la mise en œuvre d'une disposition de l'Accord ou à l'exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de l'Accord.

Précision

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT GENERALLY

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

*Approval of Agreement*

*Approbation de l'Accord*

Agreement approved

**7.** The Agreement is hereby approved.

**7.** L'Accord est approuvé.

Approbation

*Designation of Minister*

*Désignation du ministre*

Order designating Minister

**8.** The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada as the Minister for the purposes of any provision of this Act.

**8.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.

Désignation du ministre

*Orders*

Orders

**9.** (1) For the purpose of suspending benefits or imposing retaliatory measures of equivalent effect against a province pursuant to Article 1710 of the Agreement, the Governor in Council may, by order, do any one or more of the following:

(*a*) suspend rights or privileges granted by the Government of Canada to the province under the Agreement or any federal law;

(*b*) modify or suspend the application of any federal law with respect to the province;

(*c*) extend the application of any federal law to the province; and

(*d*) take any other measure that the Governor in Council considers necessary.

Definition of "federal law"

(2) In this section, "federal law" means the whole or any portion of any Act of Parliament or any regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

*Décrets*

Décrets

**9.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux termes de l'article 1710 de l'Accord, en vue de suspendre des avantages d'une province ou de prendre contre elle des mesures de rétorsion ayant un effet équivalent :

*a*) suspendre les droits ou privilèges que le gouvernement du Canada lui a accordés en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

*b*) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à son égard;

*c*) l'assujettir à l'application d'un texte législatif fédéral;

*d*) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Définition de « texte législatif fédéral »

(2) Dans le présent article, « texte législatif fédéral » désigne tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

*Committee on Internal Trade*

Appointment of representative

**10.** The Governor in Council may appoint a Minister to be a representative on the Committee on Internal Trade established pursuant to Article 1600 of the Agreement.

Annual budget

**11.** The Government of Canada shall pay its portion of the annual budget of the Secretariat referred to in Article 1603 of the Agreement, in accordance with Annex 1603.3 of the Agreement.

*Comité du commerce intérieur*

Nomination des représentants

**10.** Le gouverneur en conseil peut nommer un ministre à titre de représentant au Comité du commerce intérieur constitué aux termes de l'article 1600 de l'Accord.

Paiement des frais

**11.** Le gouvernement du Canada, conformément à l'annexe 1603.3 de l'Accord, paie sa quote-part du budget annuel de fonctionnement du Secrétariat visé à l'article 1603 de l'Accord.

*Panels and Committees*

Roster of panellists

**12.** The Governor in Council may appoint any person to be on the roster of panellists required by Article 1705 of the Agreement.

Representatives on committees

**13.** The Minister may appoint any person to be a representative of Canada on any committee referred to in the Agreement, other than the Committee on Internal Trade referred to in section 10.

*Groupes spéciaux et comités*

Liste de membres

**12.** Le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de membres prévue à l'article 1705 de l'Accord.

Nomination aux comités

**13.** Le ministre peut nommer les représentants du Canada aux comités visés dans l'Accord, à l'exception du Comité du commerce intérieur prévu à l'article 10.

*Appointments*

Appointments

**14.** (1) The Governor in Council may, by order, appoint any person to fill any position that may be necessary or advisable, in the opinion of the Governor in Council, for carrying out the purposes of the Agreement.

Remuneration

(2) A person appointed under subsection (1) may be paid such remuneration and expenses for their services as are fixed by the Governor in Council.

*Nominations*

Nominations

**14.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer les personnes aux postes qu'il estime nécessaires ou indiqués pour la mise en oeuvre de l'Accord.

Rémunération

(2) Le gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des personnes visées au paragraphe (1).

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

*Crown Liability and Proceedings Act*

**15. Section 28 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is amended by adding the following after subsection (2):**

Proceedings include Agreement on Internal Trade proceedings

(3) For greater certainty, a proceeding referred to in subsection (1) shall include proceedings initiated or conducted under Article 1705 or 1717 of the Agreement as defined in section 2 of the *Agreement on Internal Trade Implementation Act*.

*Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

**15. L'article 28 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Poursuites

(3) Il demeure entendu que les poursuites visées au paragraphe (1) comprennent les procédures visées aux articles 1705 et 1717 de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur*.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

**16. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following before the heading "Restricted Transactions" before section 90:**

Implementation of Agreement on Internal Trade

Directive

**89.3** Notwithstanding subsection 85(1), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Agreement as that term is defined in section 2 of the *Agreement on Internal Trade Implementation Act* that pertains to that Crown corporation.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**16. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « Restrictions » précédant l'article 90, de ce qui suit :**

Mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur

Instructions

**89.3** Malgré le paragraphe 85(1), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en œuvre des dispositions de l'Accord, au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur*, qui la concernent.

R.S., c. I-15

*Interest Act*

**17. Section 4 of the *Interest Act* is replaced by the following:**

When annual rate not stipulated

**4.** (1) Except as to mortgages on real property, whenever any interest is, by the terms of any written or printed contract,

*Loi sur l'intérêt*

L.R., ch. I-15

**17. L'article 4 de la *Loi sur l'intérêt* est remplacé par ce qui suit :**

Lorsque le taux annuel n'est pas indiqué

**4.** (1) Sauf à l'égard des hypothèques sur biens-fonds, lorsque, aux termes d'un contrat écrit ou imprimé, scellé ou non, quelque in-

EXPLANATORY NOTES

*Crown Liability and Proceedings Act*

*Clause 15*: New.

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

*Article 15.* — Nouveau.

*Financial Administration Act*

*Clause 16*: New.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

*Article 16.* — Nouveau.

*Interest Act*

*Clause 17*: Section 4 reads as follows:

**4.** Except as to mortgages on real property, whenever any interest is, by the terms of any written or printed contract, whether under seal or not, made payable at a rate or percentage per day, week, month, or at any rate or percentage for any period less than a year, no interest exceeding the rate or percentage or five per cent per annum shall be chargeable, pay-

*Loi sur l'intérêt*

*Article 17.* — Texte de l'article 4 :

**4.** Sauf à l'égard des hypothèques sur biens-fonds, lorsque, aux termes d'un contrat écrit ou imprimé, scellé ou non, quelque intérêt est payable à un taux ou pourcentage par jour, semaine ou mois, ou à un taux ou pourcentage pour une période de moins d'un an, aucun intérêt supérieur au taux ou pourcentage de cinq pour cent par an n'est exigible,

whether under seal or not, made payable at a rate or percentage per day, week, month, or any rate or percentage for any period less than a year, no interest exceeding the rate or percentage prescribed by regulation shall be chargeable, payable or recoverable on any part of the principal money unless the contract contains an express statement of the yearly rate or percentage of interest to which the other rate or percentage is equivalent, calculated in accordance with the regulations.

térêt est payable à un taux ou pourcentage par jour, semaine ou mois, ou à un taux ou pourcentage pour une période de moins d'un an, aucun intérêt supérieur au taux ou pourcentage fixé par règlement n'est exigible, payable ou recouvrable sur une partie quelconque du principal, à moins que le contrat n'énonce expressément le taux d'intérêt ou pourcentage par an auquel équivaut cet autre taux ou pourcentage, calculé conformément aux règlements.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du paragraphe (1).

Règlements

**18. Section 6 of the Act is replaced by the following:**

**18. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Interest recoverable in certain cases

**6.** (1) Whenever any principal money or interest secured by mortgage on real property is, by the mortgage, made payable on a sinking fund plan, on any plan under which the payments of principal money and interest are blended, on any plan that involves an allowance of interest on stipulated payments or on any fund or plan described in the regulations, no interest whatever shall be chargeable, payable or recoverable on any part of the principal money advanced unless the mortgage contains an express statement showing the amount of the principal money and the rate of interest chargeable on that money, calculated in accordance with the regulations.

**6.** (1) Lorsqu'un principal ou un intérêt garanti par hypothèque sur biens-fonds est stipulé, par l'acte d'hypothèque, payable d'après le système du fonds d'amortissement, d'après tout système en vertu duquel les versements du principal et de l'intérêt sont confondus, d'après tout plan ou système qui comprend une allocation d'intérêt sur des remboursements stipulés, ou d'après un fonds ou un système prévu par règlement, aucun intérêt n'est exigible, payable ou recouvrable sur une partie quelconque du principal prêté, à moins que l'acte d'hypothèque ne fasse expressément mention du principal et du taux de l'intérêt exigible à son égard, calculé conformément aux règlements.

Intérêt recouvrable dans certains cas

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du paragraphe (1).

Règlements

R.S., c. 29 (3rd Supp.)

*Motor Vehicle Transport Act, 1987*

*Loi de 1987 sur les transports routiers*

L.R., ch. 29 (3e suppl.)

1992, c. 1, s. 143(1) (Sch. VI, item 18)(E)

**19. Part III of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987* is repealed.**

**19. La partie III de la *Loi de 1987 sur les transports routiers* est abrogée.**

1992, ch. 1, par. 143(1), ann. VI, art. 18(A)

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**20. This Act or any provision thereof, or any provision of any Act as enacted by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**20. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ible or recoverable on any part of the principal money unless the contract contains an express statement of the yearly rate or percentage of interest to which the other rate or percentage is equivalent.

payable ou recouvrable sur une partie quelconque du principal, à moins que le contrat n'énonce expressément le taux d'intérêt ou pourcentage par an auquel équivaut cet autre taux ou pourcentage.

*Clause 18*: Section 6 reads as follows:

**6.** Whenever any principal money or interest secured by mortgage on real property is, by the mortgage, made payable on a sinking fund plan, on any plan under which the payments of principal money and interest are blended or on any plan that involves an allowance of interest on stipulated repayments, no interest whatever shall be chargeable, payable or recoverable on any part of the principal money advanced, unless the mortgage contains a statement showing the amount of the principal money and the rate of interest chargeable thereon, calculated yearly or half-yearly, not in advance.

*Article 18.* — Texte de l'article 6 :

**6.** Lorsqu'un principal ou un intérêt garanti par hypothèque sur biens-fonds est stipulé, par l'acte d'hypothèque, payable d'après le système du fonds d'amortissement, d'après tout système en vertu duquel les versements du principal et de l'intérêt sont confondus ou d'après tout plan ou système qui comprend une allocation d'intérêt sur des remboursements stipulés, aucun intérêt n'est exigible, payable ou recouvrable sur une partie quelconque du principal prêté, à moins que l'acte d'hypothèque ne fasse mention du principal et du taux de l'intérêt exigible à son égard, calculé annuellement ou semestriellement, mais non d'avance.

*Motor Vehicle Transport Act, 1987*

*Clause 19*: Part III reads as follows:

PART III

INTRA-PROVINCIAL TRUCKING

**11.** For the purposes of this Part, "intra-provincial truck transport of goods" means the transport of goods between any two points in a province by means of an extra-provincial truck undertaking.

**12.** Where in any province a licence is, by the law of the province, required for the operation of a local truck undertaking, no person shall engage in the intra-provincial truck transport of goods in that province

*Loi de 1987 sur les transports routiers*

*Article 19.* — Texte de la partie III :

PARTIE III

CAMIONNAGE INTRA-PROVINCIAL

**11.** Pour l'application de la présente partie, « camionnage intra-provincial » s'entend du transport de marchandises, effectué par une entreprise de camionnage extra-provinciale, dont l'origine et la destination sont situées dans la même province.

**12.** Le camionnage intra-provincial effectué par une personne dans une province dont la loi impose une licence pour l'exploitation d'une

unless the person does so under and in accordance with a licence issued under the authority of this Part and holds, in addition to that licence, a licence issued under the authority of Part II.

**13.** The provincial transport board in each province may, in its discretion, issue a licence to a person to engage in the intra-provincial truck transport of goods on the like terms and conditions and in the like manner as if that transport were local truck transport.

**14.** Where in any province tariffs and tolls for local truck transport are determined or regulated by the provincial transport board, the provincial transport board may, in its discretion, determine or regulate the tariffs and tolls for the intra-provincial truck transport of goods on the like terms and conditions and in the like manner as if that transport were local truck transport.

**15.** The provincial transport board shall exercise the discretion given to it by sections 12 to 14 by applying, in relation to an extra-provincial truck undertaking, the same criteria as it would apply in relation to a local truck undertaking in like circumstances.

entreprise de camionnage locale est subordonné à la détention par cette personne, en plus de la licence prévue par la partie II, de la licence prévue par la présente partie et à l'observation des conditions de celle-ci.

**13.** L'office provincial a la discrétion de délivrer la licence de camionnage intra-provincial aux mêmes conditions et selon les mêmes modalités que s'il s'agissait de camionnage local.

**14.** L'office provincial qui détermine ou régit les tarifs applicables au camionnage local a discrétion de déterminer et régir les tarifs applicables au camionnage intra-provincial aux mêmes conditions et selon les mêmes modalités que s'il s'agissait de camionnage local.

**15.** L'office provincial exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 12 à 14 en appliquant les mêmes critères, en pareilles circonstances, aux entreprises de camionnage extra-provinciales qu'aux entreprises de camionnage locales.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

**Lettermail** | **Poste–lettre**

**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
2CT-

Publicati

C-89

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-89

An Act to provide for the continuance of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public

First reading, May 5, 1995

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-89

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-89

Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public

Première lecture le 5 mai 1995

MAY 25 1995
University of Toronto

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-89

An Act to provide for the continuance of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-89

Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *CN Commercialization Act*.

TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi sur la commercialisation du CN.* Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

**2.** (1) In this Act,

"CN" « *CN* »

"CN" means the Canadian National Railway Company, a company continued by section 3 of the *Canadian National Railways Act*;

"continuation day" « *date de prorogation* »

"continuation day" means the day on which CN becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Transport.

DÉFINITIONS ET APPLICATION

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

« CN » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada continuée au titre de l'article 3 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*. « CN » "*CN*"

« date de prorogation » La date où le CN devient régi par la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. « date de prorogation » "*continuation day*"

« ministre » Le ministre des Transports. « ministre » "*Minister*"

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. Terminologie

Operation of *Canada Business Corporations Act*

**3.** (1) In the event of any inconsistency between this Act and the *Canada Business Corporations Act*, or anything issued, made or established under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

**3.** (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de ses textes d'application ou de toute autre mesure prise sous son régime. Incompatibili — *Loi canadienne su les sociétés pa actions*

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the continuance of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public ».

## SUMMARY

This enactment provides for the continuance of the Canadian National ıilway Company under the *Canada Business Corporations Act* and for e issuance and sale of shares of the Company to the public. In doing so,

(*a*) transfers the current shares of the Company from the Minister of Finance to the Minister of Transport;

(*b*) provides for the transfer of specified property of the Company from the Company to the Minister of Transport or to another Minister or a Crown corporation designated by the Governor in Council;

(*c*) requires the articles of continuance of the Company to limit ownership of voting shares by any one person, including associates, to fifteen per cent of the issued shares and to specify that the head office of the Company is to be in Montreal, Quebec;

(*d*) authorizes the Minister of Transport to acquire and dispose of shares of the Company, to enter into agreements respecting the shares, debts, obligations and security interests of the Company and to pay amounts in respect of any such agreements; and

(*e*) provides for the continued application of the *Official Languages Act* to the Company after privatization.

## SOMMAIRE

Le texte porte sur la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ainsi que sur l'émission et la vente de ses actions au public. Pour ce faire, le texte :

*a*) prévoit le transfert, du ministre des Finances au ministre des Transports, des actions de la société;

*b*) prévoit le transfert de certains biens de la société au ministre des Transports ou à tout autre ministre ou toute société d'État désignés par le gouverneur en conseil;

*c*) prévoit que les clauses de prorogation des statuts de la société doivent comporter des dispositions imposant des restrictions relatives à la propriété d'actions avec droit de vote en vue d'empêcher toute personne, y compris celles avec qui elle est liée, de détenir plus de quinze pour cent des droits de vote, et indiquer que le siège social de la société est situé dans la Communauté urbaine de Montréal (Québec);

*d*) autorise le ministre des Transports à acquérir et céder les actions de la société ainsi qu'à conclure des accords relatifs aux actions, dettes, créances, obligations et sûretés de la société, et l'autorise également à prélever sur le Trésor les fonds relatifs à ces accords;

*e*) prévoit que la *Loi sur les langues officielles* continue de s'appliquer à la société après sa privatisation.

Operation of *Railway Act*

(2) In the event of any inconsistency between the *Canada Business Corporations Act* as it applies to CN, or anything issued, made or established under that Act in relation to CN, and the *Railway Act*, the former Act or that thing prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité — *Loi sur les chemins de fer*

(2) Les dispositions de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de ses textes d'application et de toute autre mesure prise sous son régime qui s'appliquent au CN l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les chemins de fer*.

Operation of *National Transportation Act, 1987* and *Competition Act*

(3) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *National Transportation Act, 1987* or the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in CN.

Application de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* et de la *Loi sur la concurrence*

(3) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans le CN.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

**4.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

**4.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PRELIMINARY TRANSACTIONS

Transfer of CN shares

**5.** (1) The shares of CN held by the Minister of Finance under subsection 4(2) of the *Canadian National Railways Act* are hereby transferred to the Minister, who, for the purposes of section 90 of the *Financial Administration Act*, is hereby authorized to acquire the shares.

OPÉRATIONS PRÉLIMINAIRES

Transfert des actions du CN

**5.** (1) Les actions du CN détenues par le ministre des Finances au titre du paragraphe 4(2) de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* sont transférées au ministre, qui est autorisé, pour l'application de l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à les acquérir.

Registration and holding of shares

(2) The shares transferred to the Minister by subsection (1) shall be registered in the books of CN in the name of the Minister and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Inscription et détention des actions

(2) Les actions transférées au ministre sont inscrites dans les livres du CN au nom de celui-ci et sont détenues par lui en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Transfer of property

**6.** The Minister may, at any time while CN is a Crown corporation within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*, direct CN to transfer, on such terms and conditions, including consideration, if any, as the Minister considers appropriate, such property, including leases, rights, interests and benefits, of CN as the Minister considers appropriate to the Minister or to any other Minister or Crown corporation designated by the Governor in Council, and CN shall forthwith comply with the direction.

Transfert de biens

**6.** Le ministre peut, pendant que le CN est une société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ordonner au CN de lui transférer — ou de transférer à tout ministre ou toute autre société d'État désignés par le gouverneur en conseil — les biens, notamment les baux, droits, intérêts et avantages, qu'il juge indiqués, et ce aux conditions qu'il juge indiquées, notamment la remise d'une contrepartie s'il en est; le CN est tenu de se conformer sans délai à ces ordres.

CONTINUANCE

Submission of draft application

**7.** (1) Forthwith on the direction of the Minister, CN shall submit an application for a certificate of continuance of CN under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* to the Minister for approval.

PROROGATION

Présentation de la demande

**7.** (1) Dès que le ministre le lui ordonne, le CN présente à l'agrément de celui-ci une demande en vue d'obtenir le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Submission to Director

(2) Forthwith after the Minister approves the application, CN shall submit it to the Director.

(2) Dès que la demande est agréée par le ministre, le CN la présente au directeur.

Présentation au directeur

Presumption

(3) An application submitted to the Director pursuant to this section is, subject to this Act, deemed for all purposes to have been made under subsection 187(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la demande présentée au directeur en application du présent article est réputée avoir été faite aux termes du paragraphe 187(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Présomption

Mandatory provisions in articles of continuance

**8.** (1) The articles of continuance of CN shall contain

(*a*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of CN to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate, voting shares to which are attached more than fifteen per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of CN;

(*b*) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraph (*a*); and

(*c*) provisions specifying that the head office of CN is to be situated in the Montreal Urban Community, Quebec.

**8.** (1) Les clauses de prorogation des statuts du CN comportent obligatoirement :

*a*) des dispositions imposant des restrictions à l'émission, au transfert et à la propriété, ou à la copropriété, d'actions avec droit de vote du CN afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de quinze pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs du CN;

*b*) des dispositions régissant l'application des restrictions prévues à l'alinéa *a*);

*c*) des dispositions indiquant que le siège social du CN est situé dans la Communauté urbaine de Montréal (Québec).

Dispositions obligatoires des clauses de prorogation

Enforcement provisions

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(*b*), the provisions referred to in that paragraph may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends, the refusal to issue or register voting shares and the sale of voting shares held contrary to the constraints and payment of the net proceeds of the sale to the person entitled to them.

(2) Les dispositions visées à l'alinéa (1)*b*) peuvent notamment prévoir la production de déclarations, la suspension de droits de vote, l'annulation de dividendes, le refus d'émission ou d'inscription d'actions avec droit de vote ainsi que la vente de telles actions détenues contrairement aux restrictions, et le versement du produit net de cette vente à l'ayant droit.

Application des restrictions

Exceptions

(3) No provision imposing constraints pursuant to paragraph (1)(*a*) applies in respect of voting shares of CN that are held

(*a*) by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada;

(*b*) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or

(3) Aucune restriction découlant de l'alinéa (1)*a*) ne s'applique aux actions avec droit de vote du CN détenues :

*a*) par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

*b*) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;

Exceptions

(*c*) by any person that is acting in relation to the shares solely in its capacity as an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities, or both, in connection with trades in securities and that provides centralized facilities for the clearing of trades in securities.

*c*) par une personne agissant, à l'égard des actions, uniquement en sa qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, relativement au commerce des valeurs mobilières, et qui fournit des services centralisés pour la compensation des transactions en cette matière.

Associates

(4) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

(*a*) one is a corporation of which the other is an officer or director;

(*b*) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

(*c*) one is a partnership of which the other is a partner;

(*d*) one is a trust of which the other is a trustee;

(*e*) both are corporations controlled by the same person;

(*f*) both are members of a voting trust that relates to voting shares of CN;

(*g*) both, in the reasonable opinion of the directors of CN, are parties to an agreement or arrangement a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in CN or are otherwise acting in concert with respect to those interests; or

(*h*) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*g*), of the same person.

Personnes liées

(4) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

*a*) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

*b*) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;

*c*) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

*d*) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

*e*) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

*f*) les deux sont parties à une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote du CN;

*g*) les deux, d'après ce que sont fondés à croire les administrateurs du CN, soit sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert relativement à leur intérêt direct ou indirect dans le CN, soit agissent effectivement ainsi;

*h*) les deux sont au même moment liées, au sens des alinéas *a*) à *g*), à la même personne.

Exceptions

(5) Notwithstanding subsection (4), for the purposes of this section,

(*a*) where a person who, but for this paragraph, would be an associate of another person submits to CN a statutory declaration stating that

(i) no voting shares of CN held or to be held by the declarant are or will be, to the declarant's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of, any other person of which, but

Exceptions

(5) Par dérogation au paragraphe (4) et pour l'application du présent article :

*a*) dans le cas où une personne qui, sans le présent alinéa, serait liée à une autre présente au CN une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'elle détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'une telle autre personne, et qu'elles n'agissent ni n'agiront

for this paragraph, the declarant would be an associate, and

(ii) the declarant is not acting and will not act in concert with any such other person with respect to their interests, direct or indirect, in CN,

the declarant and that other person are not associates so long as the directors of CN are satisfied that the statements in the declaration are being complied with and that there are no other reasonable grounds for disregarding the declaration;

(*b*) two corporations are not associates pursuant to paragraph (4)(*h*) by reason only that under paragraph (4)(*a*) each is an associate of the same individual; and

(*c*) where it appears from the central securities register of CN that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of CN and five thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

Control

(6) For the purposes of this section, "control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise, and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a body corporate is controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

de concert relativement à leur intérêt direct ou indirect dans le CN, ni l'une ni l'autre ne sont liées tant que les administrateurs du CN sont convaincus que la détention de ces actions reste conforme à la déclaration et qu'il n'existe aucun autre motif valable d'écarter celle-ci;

*b*) le fait que deux sociétés sont chacune liées au même particulier au sens de l'alinéa (4)*a*) ne suffit pas à les faire considérer comme liées au sens de l'alinéa (4)*h*);

*c*) lorsque le registre central des valeurs mobilières du CN indique qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs, cette personne n'est liée à nulle autre.

Contrôle

(6) Pour l'application du présent article, « contrôle » s'entend d'une situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, notamment par le moyen d'une fiducie, d'un accord, d'un arrangement ou de la propriété d'une personne morale; a notamment le contrôle :

*a*) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient ou au profit de laquelle sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;

*b*) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient ou au profit de laquelle sont détenus, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits

(*b*) a partnership or unincorporated organization is controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

Definitions

(7) In this section,

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"corporation" « *société* »

"corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;

« action avec droit de vote » Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et les options ou droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.

« action avec droit de vote » "*voting share*"

"person" « *personne* »

"person" includes an individual, corporation, government, government agency, trustee, executor, administrator and other legal representative;

« personne » Sont compris parmi les personnes les particuliers ou sociétés et, en outre, les gouvernements ou leurs mandataires, les fiduciaires, exécuteurs, administrateurs ou autres représentants légaux.

« personne » "*person*"

"voting share" « *action avec droit de vote* »

"voting share" means a share carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

« société » Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale.

« société » "*corporation*"

Restriction on amendment

**9.** CN and its shareholders and directors shall not

**9.** Le CN et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent :

Limitation

(*a*) apply for continuance of CN in another jurisdiction; or

*a*) demander la prorogation du CN sous le régime d'une autre autorité législative;

(*b*) make any articles or by-laws that are inconsistent with the provisions included in its articles of continuance pursuant to subsection 8(1).

*b*) établir des statuts ou des règlements incompatibles avec toute disposition visée au paragraphe 8(1).

SHARE TRANSACTIONS

OPÉRATIONS SUR LES ACTIONS

Issue and disposal of shares by CN

**10.** For the purposes of complying with section 90 of the *Financial Administration Act* while CN is a Crown corporation within the meaning of section 83 of that Act, CN is hereby authorized to issue and sell or otherwise dispose of shares of CN on and after the continuation day, with the approval of the Minister.

**10.** Pour l'observation de l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pendant que le CN est une société d'État au sens de l'article 83 de cette loi, le CN est autorisé à émettre des actions et à les céder, notamment par vente, à compter de la date de prorogation, avec l'agrément du ministre.

Émission et cession d'actions par le CN

Dealing with shares, etc., by Minister

**11.** (1) For the purposes of section 90 of the *Financial Administration Act*, the Minister is hereby authorized to acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares of CN on and after the continuation day and on such terms and conditions as the Minister, with the approval of the Minister of Finance, considers appropriate.

Opérations par le ministre

**11.** (1) Pour l'application de l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre est autorisé à acquérir, détenir ou céder les actions du CN, ou à effectuer toute autre opération à leur égard, à compter de la date de prorogation et selon les conditions qu'il juge indiquées avec l'agrément du ministre des Finances.

Registration and holding of shares

(2) Shares acquired by the Minister pursuant to subsection (1) shall be registered in the name of the Minister in the books of CN and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Inscription et détention des actions

(2) Les actions acquises par le ministre sont inscrites dans les livres du CN au nom de celui-ci et sont détenues par lui en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

FINANCIAL ARRANGEMENTS

ACCORDS FINANCIERS

Discharge

**12.** The Minister, with the approval of the Minister of Finance, may

Règlement

**12.** Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances :

(*a*) enter into an agreement or other arrangement with CN or any other person respecting the acquisition, holding, service, disposal or discharge of or other dealing with any debt or obligation incurred by, or security interest in, CN;

*a*) conclure avec le CN ou toute autre personne des accords ou autres ententes sur l'acquisition, la détention, le paiement, la cession ou l'acquittement des dettes, créances ou obligations du CN ou des sûretés données par le CN, ou sur toute autre opération à leur égard;

(*b*) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in subsection 11(1); and

*b*) conclure tout accord ou entente utile ou relatif à l'exercice de toute mesure mentionnée au paragraphe 11(1);

(*c*) pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds of any sale of shares, debts or obligations of, or security interests in, CN, amounts in respect of any agreement or arrangement referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

*c*) prélever sur le Trésor ou sur le produit de la vente d'actions, de créances ou d'obligations du CN ou de sûretés données par le CN les fonds relatifs à tout accord ou entente visé aux alinéas *a*) ou *b*).

Adjustment of accounts of Canada

**13.** The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

Redressement des comptes du Canada

**13.** Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente loi.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Names

**14.** Notwithstanding subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act*, CN may continue to use and be legally designated by the names "Canadian National Railway Company" in English and "Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada" in French on and after the continuation day.

Dénomination sociale

**14.** Par dérogation au paragraphe 10(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, le CN peut continuer d'utiliser la dénomination sociale de « Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada » ou « Canadian National Railway Company » et d'être légalement désigné de cette façon à compter de la date de prorogation.

Application of *Official Languages Act*

**15.** The *Official Languages Act* continues to apply to CN as if it continued to be a federal institution within the meaning of that Act.

**15.** La *Loi sur les langues officielles* continue de s'appliquer au CN comme s'il était encore une institution fédérale au sens de celle-ci.

Application de la *Loi sur les langues officielles*

Works for the general advantage of Canada

**16.** (1) The railway and other transportation works in Canada of CN, of every subsidiary of CN and of every corporation formed by any consolidation or amalgamation of any two or more of those corporations are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.

**16.** (1) Sont déclarés être à l'avantage général du Canada les ouvrages de chemins de fer ou autres ouvrages de transport, au Canada, du CN, de ses filiales et de chaque compagnie formée par la réunion ou la fusion de deux ou plusieurs de ces compagnies.

Ouvrages à l'avantage du Canada

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the purchase, sale, lease or operation of motor vehicles of all kinds for the carriage of traffic in conjunction with or substitution for the rail services managed or controlled by CN.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'achat, la vente, la location ou la mise en service des véhicules à moteur de toutes sortes pour le transport du trafic utilisés conjointement avec les services ferroviaires sous la gestion ou le contrôle du CN, ou en remplacement de ceux-ci.

Exception

## TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

### *Transitional*

### *Dispositions transitoires*

Continuation in office

**17. (1) Subject to subsection (2), the members of the Board of Directors of CN who held office immediately before the continuation day continue to hold office according to the terms of their appointment.**

**17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs du CN qui sont en fonctions immédiatement avant la date de prorogation continuent d'exercer leur charge en conformité avec les conditions de leur nomination.**

Maintien en poste

Directors cease to hold office

**(2) The members of the Board of Directors of CN cease to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders of CN held after the day on which shares of CN are first issued to any person, other than the Minister, which meeting shall be held not later than six months following the end of CN's financial year in which that day falls.**

**(2) Les administrateurs cessent d'exercer leur charge à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires du CN tenue après la date de la première émission d'actions au profit de toute personne, à l'exception du ministre; cette assemblée se tient dans les six mois suivant la fin de l'exercice où tombe cette date.**

Cessation de fonctions

No compensation

**(3) No person has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or any servant or agent of Her Majesty for ceasing to hold office by virtue of this Act.**

**(3) Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions conformément à la présente loi.**

Absence de droit à réparation

*Consequential Amendments*

Consequential amendments

**18. The Acts set out in Schedule I are amended as indicated in that Schedule.**

*Modifications corrélatives*

**18. Les lois visées à l'annexe I sont modifiées conformément aux indications de celle-ci.**

Modifications corrélatives

*Repeal*

Repeal of R.S., c. C-19

**19. (1) The *Canadian National Railways Act* is repealed on the continuation day.**

*Abrogations*

**19. (1) La *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* est abrogée à la date de prorogation.**

Abrogation de L.R., ch. C-19

Director to give notice

**(2) The Director is not required to comply with subsection 187(6) of the *Canada Business Corporations Act* in respect of CN, but the Director shall, on issuing the certificate of continuance of CN, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* setting out the date on which the certificate was issued and on which the *Canadian National Railways Act* was repealed.**

**(2) Le directeur n'a pas, en ce qui concerne le CN, à se conformer au paragraphe 187(6) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*; il doit toutefois, lors de la délivrance du certificat de prorogation du CN, faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis précisant à la fois la date de celle-ci et celle de l'abrogation de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*.**

Avis par le directeur

Related repeals

**20. The Acts set out in Schedule II are repealed.**

**20. Les lois mentionnées à l'annexe II sont abrogées.**

Autres abrogations

*Coming into Force*

Coming into force

**21. Section 18 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

*Entrée en vigueur*

**21. L'article 18 entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Entrée en vigueur

SCHEDULE I
(*Section 18*)

ANNEXE I
(*article 18*)

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. F-8

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*

**1. Schedule I is amended by striking out the following:**

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railway Company in respect of the management and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*

L.R., ch. F-8

**1. L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, y compris, notamment, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, à l'égard de la gestion et de l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien, au sens de cette loi)

*Canadian National Railways*

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

**2. Part II of Schedule III is amended by striking out the following:**

Canadian National Railway Company

*Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada*

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**2. La partie II de l'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada

*Canadian National Railway Company*

R.S., c. 52 (4th Supp.)

*Heritage Railway Stations Protection Act*

**3. Section 3 is replaced by the following:**

Application

**3.** This Act applies to railway companies to which the *Railway Act* applies.

*Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*

L.R., ch. 52 (4e suppl.)

**3. L'article 3 est remplacé par ce qui suit :**

Application

**3.** La présente loi s'applique aux compagnies de chemins de fer régies par la *Loi sur les chemins de fer.*

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act*

**4. Schedule IV is amended by striking out the following:**

Canadian National Railways

*Chemins de fer nationaux du Canada*

*Loi sur les subventions aux municipalités*

L.R., ch. M-13

**4. L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Chemins de fer nationaux du Canada

*Canadian National Railways*

SCHEDULE II
(*Section 20*)

RELATED REPEALS

1. *Canadian National Railways Loan Act, 1936*, 1936, c. 27
2. *Canadian National Railways Refunding Act, 1951*, 1951, c. 46
3. *Canadian National Railways Capital Revision Act*, R.S.C. 1952, c. 311
4. *Canadian National Railways Refunding Act, 1955*, 1955, c. 31
5. *Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1970*, 1970-71-72, c. 17
6. *Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1973*, 1974, c. 6

ANNEXE II
(*article 20*)

AUTRES ABROGATIONS

1. *Loi sur des emprunts des chemins de fer Nationaux du Canada, 1936*, 1936, ch. 27.
2. *Loi de remboursement relative aux Chemins de fer nationaux du Canada (1951)*, 1951, ch. 46.
3. *Loi sur la revision du capital des chemins de fer nationaux du Canada*, S.R.C. 1952, ch. 311.
4. *Loi de 1955 sur le remboursement d'obligations des Chemins de fer nationaux du Canada*, 1955, ch. 31.
5. *Loi de 1970 sur les Chemins de fer Nationaux du Canada (Financement et garantie)*, 1970-71-72, ch. 17.
6. *Loi de 1973 sur les Chemins de fer nationaux du Canada (Financement et garantie)*, 1974, ch. 6.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE CONTINUANCE OF THE CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY UNDER THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT AND FOR THE ISSUANCE AND SALE OF SHARES OF THE COMPANY TO THE PUBLIC


SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Definitions
3. Operation of *Canada Business Corporations Act*

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

PRELIMINARY TRANSACTIONS

5. Transfer of CN shares
6. Transfer of property

CONTINUANCE

7. Submission of draft application
8. Mandatory provisions in articles of continuance
9. Restriction on amendment

SHARE TRANSACTIONS

10. Issue and disposal of shares by CN
11. Dealing with shares, etc., by Minister

FINANCIAL ARRANGEMENTS

12. Discharge
13. Adjustment of accounts of Canada

GENERAL

14. Name
15. Application of *Official Languages Act*
16. Works for the general advantage of Canada

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

*Transitional*

17. Continuation in office

*Consequential Amendments*

18. Consequential amendments


TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LA PROROGATION DE LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA SOUS LE RÉGIME DE LA LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS AINSI QUE L'ÉMISSION ET LA VENTE DE SES ACTIONS AU PUBLIC


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET APPLICATION

2. Définitions
3. Incompatibilité

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

OPÉRATIONS PRÉLIMINAIRES

5. Transfert des actions du CN
6. Transfert de biens

PROROGATION

7. Présentation de la demande
8. Dispositions obligatoires des clauses de prorogation
9. Limitation

OPÉRATIONS SUR LES ACTIONS

10. Émission et cession d'actions par le CN
11. Opérations par le ministre

ACCORDS FINANCIERS

12. Règlement
13. Redressement des comptes du Canada

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

14. Dénomination sociale
15. Application de la *Loi sur les langues officielles*
16. Ouvrages à l'avantage du Canada

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Dispositions transitoires*

17. Maintien en poste

*Modifications corrélatives*

18. Modifications corrélatives

*Repeal*

19. *Canadian National Railways Act*
20. Related repeals

*Coming into Force*

21. Coming into force

SCHEDULE I

SCHEDULE II

*Abrogations*

19. *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*
20. Autres abrogations

*Entrée en vigueur*

21. Entrée en vigueur

ANNEXE I

ANNEXE II

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

**Lettermail** | **Poste–lettre**

**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-89

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-89

An Act to provide for the continuance of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 20, 1995

C-89

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-89

Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 20 JUIN 1995

LIBRARY
JUL 10 1995
University of Toronto

12533

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-89

An Act to provide for the continuance of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *CN Commercialization Act*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

**2.** (1) In this Act,

"CN" « *CN* »

"CN" means the Canadian National Railway Company, a company continued by section 3 of the *Canadian National Railways Act*;

"continuation day" « *date de prorogation* »

"continuation day" means the day on which CN becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Transport.

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

Operation of *Canada Business Corporations Act*

**3.** (1) In the event of any inconsistency between this Act and the *Canada Business Corporations Act*, or anything issued, made or established under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-89

Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur la commercialisation du CN*.

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« CN » "*CN*"

« CN » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada continuée au titre de l'article 3 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*.

« date de prorogation » "*continuation day*"

« date de prorogation » La date où le CN devient régi par la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Transports.

Terminologie

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Incompatibilité — *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

**3.** (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de ses textes d'application ou de toute autre mesure prise sous son régime.

## Summary

This enactment provides for the continuance of the Canadian National Railway Company under the *Canada Business Corporations Act* and for the issuance and sale of shares of the Company to the public. In doing so, it

(*a*) transfers the current shares of the Company from the Minister of Finance to the Minister of Transport;

(*b*) provides for the transfer of specified property of the Company from the Company to the Minister of Transport or to another Minister or a Crown corporation designated by the Governor in Council;

(*c*) requires the articles of continuance of the Company to limit ownership of voting shares by any one person, including associates, to fifteen per cent of the issued shares and to specify that the head office of the Company is to be in Montreal, Quebec;

(*d*) authorizes the Minister of Transport to acquire and dispose of shares of the Company, to enter into agreements respecting the shares, debts, obligations and security interests of the Company and to pay amounts in respect of any such agreements; and

(*e*) provides for the continued application of the *Official Languages Act* to the Company after privatization.



## Sommaire

Le texte porte sur la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ainsi que sur l'émission et la vente de ses actions au public. Pour ce faire, le texte :

*a*) prévoit le transfert, du ministre des Finances au ministre des Transports, des actions de la société;

*b*) prévoit le transfert de certains biens de la société au ministre des Transports ou à tout autre ministre ou toute société d'État désignés par le gouverneur en conseil;

*c*) prévoit que les clauses de prorogation des statuts de la société doivent comporter des dispositions imposant des restrictions relatives à la propriété d'actions avec droit de vote en vue d'empêcher toute personne, y compris celles avec qui elle est liée, de détenir plus de quinze pour cent des droits de vote, et indiquer que le siège social de la société est situé dans la Communauté urbaine de Montréal (Québec);

*d*) autorise le ministre des Transports à acquérir et céder les actions de la société ainsi qu'à conclure des accords relatifs aux actions, dettes, créances, obligations et sûretés de la société, et l'autorise également à prélever sur le Trésor les fonds relatifs à ces accords;

*e*) prévoit que la *Loi sur les langues officielles* continue de s'appliquer à la société après sa privatisation.

Operation of *Railway Act*

(2) In the event of any inconsistency between the *Canada Business Corporations Act* as it applies to CN, or anything issued, made or established under that Act in relation to CN, and the *Railway Act*, the former Act or that thing prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de ses textes d'application et de toute autre mesure prise sous son régime qui s'appliquent au CN l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les chemins de fer*.

Incompatibilité — *Loi sur les chemins de fer*

Operation of *National Transportation Act, 1987* and *Competition Act*

(3) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *National Transportation Act, 1987* or the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in CN.

(3) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans le CN.

Application de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* et de la *Loi sur la concurrence*

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

**4.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

**4.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

PRELIMINARY TRANSACTIONS

OPÉRATIONS PRÉLIMINAIRES

Transfer of CN shares

**5.** (1) The shares of CN held by the Minister of Finance under subsection 4(2) of the *Canadian National Railways Act* are hereby transferred to the Minister, who, for the purposes of section 90 of the *Financial Administration Act*, is hereby authorized to acquire the shares.

**5.** (1) Les actions du CN détenues par le ministre des Finances au titre du paragraphe 4(2) de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* sont transférées au ministre, qui est autorisé, pour l'application de l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à les acquérir.

Transfert des actions du CN

Registration and holding of shares

(2) The shares transferred to the Minister by subsection (1) shall be registered in the books of CN in the name of the Minister and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

(2) Les actions transférées au ministre sont inscrites dans les livres du CN au nom de celui-ci et sont détenues par lui en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Inscription et détention des actions

Transfer of property

**6.** The Minister may, at any time while CN is a Crown corporation within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*, direct CN to transfer, on such terms and conditions, including consideration, if any, as the Minister considers appropriate, such property, including leases, rights, interests and benefits, of CN as the Minister considers appropriate to the Minister or to any other Minister or Crown corporation designated by the Governor in Council, and CN shall forthwith comply with the direction.

**6.** Le ministre peut, pendant que le CN est une société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ordonner au CN de lui transférer — ou de transférer à tout ministre ou toute autre société d'État désignés par le gouverneur en conseil — les biens, notamment les baux, droits, intérêts et avantages, qu'il juge indiqués, et ce aux conditions qu'il juge indiquées, notamment la remise d'une contrepartie s'il en est; le CN est tenu de se conformer sans délai à ces ordres.

Transfert de biens

CONTINUANCE

Submission of draft application

**7.** (1) Forthwith on the direction of the Minister, CN shall submit an application for a certificate of continuance of CN under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* to the Minister for approval.

Submission to Director

(2) Forthwith after the Minister approves the application, CN shall submit it to the Director.

Presumption

(3) An application submitted to the Director pursuant to this section is, subject to this Act, deemed for all purposes to have been made under subsection 187(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

Mandatory provisions in articles of continuance

**8.** (1) The articles of continuance of CN shall contain

(*a*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of CN to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate, voting shares to which are attached more than fifteen per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of CN;

(*b*) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraph (*a*); and

(*c*) provisions specifying that the head office of CN is to be situated in the Montreal Urban Community, Quebec.

Enforcement provisions

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(*b*), the provisions referred to in that paragraph may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends, the refusal to issue or register voting shares and the sale of voting shares held contrary to the constraints and payment of the net proceeds of the sale to the person entitled to them.

PROROGATION

Présentation de la demande

**7.** (1) Dès que le ministre le lui ordonne, le CN présente à l'agrément de celui-ci une demande en vue d'obtenir le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Présentation au directeur

(2) Dès que la demande est agréée par le ministre, le CN la présente au directeur.

Présomption

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la demande présentée au directeur en application du présent article est réputée avoir été faite aux termes du paragraphe 187(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Dispositions obligatoires des clauses de prorogation

**8.** (1) Les clauses de prorogation des statuts du CN comportent obligatoirement :

*a*) des dispositions imposant des restrictions à l'émission, au transfert et à la propriété, ou à la copropriété, d'actions avec droit de vote du CN afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de quinze pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs du CN;

*b*) des dispositions régissant l'application des restrictions prévues à l'alinéa *a*);

*c*) des dispositions indiquant que le siège social du CN est situé dans la Communauté urbaine de Montréal (Québec).

Application des restrictions

(2) Les dispositions visées à l'alinéa (1)*b*) peuvent notamment prévoir la production de déclarations, la suspension de droits de vote, l'annulation de dividendes, le refus d'émission ou d'inscription d'actions avec droit de vote ainsi que la vente de telles actions détenues contrairement aux restrictions, et le versement du produit net de cette vente à l'ayant droit.

Exceptions

(3) No provision imposing constraints pursuant to paragraph (1)(*a*) applies in respect of voting shares of CN that are held

(*a*) by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada;

(*b*) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or

(*c*) by any person that is acting in relation to the shares solely in its capacity as an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities, or both, in connection with trades in securities and that provides centralized facilities for the clearing of trades in securities.

Associates

(4) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

(*a*) one is a corporation of which the other is an officer or director;

(*b*) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

(*c*) one is a partnership of which the other is a partner;

(*d*) one is a trust of which the other is a trustee;

(*e*) both are corporations controlled by the same person;

(*f*) both are members of a voting trust that relates to voting shares of CN;

(*g*) both, in the reasonable opinion of the directors of CN, are parties to an agreement or arrangement a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in CN or are otherwise acting in concert with respect to those interests; or

(*h*) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*g*), of the same person.

Exceptions

(5) Notwithstanding subsection (4), for the purposes of this section,

Exceptions

(3) Aucune restriction découlant de l'alinéa (1)*a*) ne s'applique aux actions avec droit de vote du CN détenues :

*a*) par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

*b*) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;

*c*) par une personne agissant, à l'égard des actions, uniquement en sa qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, relativement au commerce des valeurs mobilières, et qui fournit des services centralisés pour la compensation des transactions en cette matière.

Personnes liées

(4) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

*a*) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

*b*) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;

*c*) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

*d*) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

*e*) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

*f*) les deux sont parties à une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote du CN;

*g*) les deux, d'après ce que sont fondés à croire les administrateurs du CN, soit sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert relativement à leur intérêt direct ou indirect dans le CN, soit agissent effectivement ainsi;

*h*) les deux sont au même moment liées, au sens des alinéas *a*) à *g*), à la même personne.

Exceptions

(5) Par dérogation au paragraphe (4) et pour l'application du présent article :

(*a*) where a person who, but for this paragraph, would be an associate of another person submits to CN a statutory declaration stating that

(i) no voting shares of CN held or to be held by the declarant are or will be, to the declarant's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of, any other person of which, but for this paragraph, the declarant would be an associate, and

(ii) the declarant is not acting and will not act in concert with any such other person with respect to their interests, direct or indirect, in CN,

the declarant and that other person are not associates so long as the directors of CN are satisfied that the statements in the declaration are being complied with and that there are no other reasonable grounds for disregarding the declaration;

(*b*) two corporations are not associates pursuant to paragraph (4)(*h*) by reason only that under paragraph (4)(*a*) each is an associate of the same individual; and

(*c*) where it appears from the central securities register of CN that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of CN and five thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

*a*) dans le cas où une personne qui, sans le présent alinéa, serait liée à une autre présente au CN une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'elle détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'une telle autre personne, et qu'elles n'agissent ni n'agiront de concert relativement à leur intérêt direct ou indirect dans le CN, ni l'une ni l'autre ne sont liées tant que les administrateurs du CN sont convaincus que la détention de ces actions reste conforme à la déclaration et qu'il n'existe aucun autre motif valable d'écarter celle-ci;

*b*) le fait que deux sociétés sont chacune liées au même particulier au sens de l'alinéa (4)*a*) ne suffit pas à les faire considérer comme liées au sens de l'alinéa (4)*h*);

*c*) lorsque le registre central des valeurs mobilières du CN indique qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs, cette personne n'est liée à nulle autre.

Control

(6) For the purposes of this section, "control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise, and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a body corporate is controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per

Contrôle

(6) Pour l'application du présent article, « contrôle » s'entend d'une situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, notamment par le moyen d'une fiducie, d'un accord, d'un arrangement ou de la propriété d'une personne morale; a notamment le contrôle :

*a*) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient ou au profit de laquelle sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice

cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

(*b*) a partnership or unincorporated organization is controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;

*b*) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient ou au profit de laquelle sont détenus, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

Definitions

(7) In this section,

"corporation" « *société* »

"corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;

"person" « *personne* »

"person" includes an individual, corporation, government, government agency, trustee, executor, administrator and other legal representative;

"voting share" « *action avec droit de vote* »

"voting share" means a share carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« action avec droit de vote » « *voting share* »

« action avec droit de vote » Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et les options ou droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.

« personne » « *person* »

« personne » Sont compris parmi les personnes les particuliers ou sociétés et, en outre, les gouvernements ou leurs mandataires, les fiduciaires, exécuteurs, administrateurs ou autres représentants légaux.

« société » « *corporation* »

« société » Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale.

Restriction on amendment

**9.** CN and its shareholders and directors shall not

(*a*) apply for continuance of CN in another jurisdiction; or

(*b*) make any articles or by-laws that are inconsistent with the provisions included in its articles of continuance pursuant to subsection 8(1).

Limitation

**9.** Le CN et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent :

*a*) demander la prorogation du CN sous le régime d'une autre autorité législative;

*b*) établir des statuts ou des règlements incompatibles avec toute disposition visée au paragraphe 8(1).

SHARE TRANSACTIONS

Issue and disposal of shares by CN

**10.** For the purposes of complying with section 90 of the *Financial Administration Act* while CN is a Crown corporation within the meaning of section 83 of that Act, CN is hereby authorized to issue and sell or otherwise dispose of shares of CN on and after the continuation day, with the approval of the Minister.

Dealing with shares, etc., by Minister

**11.** (1) For the purposes of section 90 of the *Financial Administration Act*, the Minister is hereby authorized to acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares of CN on and after the continuation day and on such terms and conditions as the Minister, with the approval of the Minister of Finance, considers appropriate.

Registration and holding of shares

(2) Shares acquired by the Minister pursuant to subsection (1) shall be registered in the name of the Minister in the books of CN and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

FINANCIAL ARRANGEMENTS

Discharge

**12.** The Minister, with the approval of the Minister of Finance, may

(*a*) enter into an agreement or other arrangement with CN or any other person respecting the acquisition, holding, service, disposal or discharge of or other dealing with any debt or obligation incurred by, or security interest in, CN;

(*b*) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in subsection 11(1); and

(*c*) pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds of any sale of shares, debts or obligations of, or security interests in, CN, amounts in respect of any agreement or arrangement referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Adjustment of accounts of Canada

**13.** The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

OPÉRATIONS SUR LES ACTIONS

Émission et cession d'actions par le CN

**10.** Pour l'observation de l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pendant que le CN est une société d'État au sens de l'article 83 de cette loi, le CN est autorisé à émettre des actions et à les céder, notamment par vente, à compter de la date de prorogation, avec l'agrément du ministre.

Opérations par le ministre

**11.** (1) Pour l'application de l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre est autorisé à acquérir, détenir ou céder les actions du CN, ou à effectuer toute autre opération à leur égard, à compter de la date de prorogation et selon les conditions qu'il juge indiquées avec l'agrément du ministre des Finances.

Inscription et détention des actions

(2) Les actions acquises par le ministre sont inscrites dans les livres du CN au nom de celui-ci et sont détenues par lui en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

ACCORDS FINANCIERS

Règlement

**12.** Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances :

*a*) conclure avec le CN ou toute autre personne des accords ou autres ententes sur l'acquisition, la détention, le paiement, la cession ou l'acquittement des dettes, créances ou obligations du CN ou des sûretés données par le CN, ou sur toute autre opération à leur égard;

*b*) conclure tout accord ou entente utile ou relatif à l'exercice de toute mesure mentionnée au paragraphe 11(1);

*c*) prélever sur le Trésor ou sur le produit de la vente d'actions, de créances ou d'obligations du CN ou de sûretés données par le CN les fonds relatifs à tout accord ou entente visé aux alinéas *a*) ou *b*).

Redressement des comptes du Canada

**13.** Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente loi.

GENERAL

Names

**14.** Notwithstanding subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act*, CN may continue to use and be legally designated by the names "Canadian National Railway Company" in English and "Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada" in French on and after the continuation day.

Application of *Official Languages Act*

**15.** The *Official Languages Act* continues to apply to CN as if it continued to be a federal institution within the meaning of that Act.

Works for the general advantage of Canada

**16.** (1) The railway and other transportation works in Canada of CN, of every subsidiary of CN and of every corporation formed by any consolidation or amalgamation of any two or more of those corporations are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the purchase, sale, lease or operation of motor vehicles of all kinds for the carriage of traffic in conjunction with or substitution for the rail services managed or controlled by CN.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dénomination sociale

**14.** Par dérogation au paragraphe 10(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, le CN peut continuer d'utiliser la dénomination sociale de « Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada » ou « Canadian National Railway Company » et d'être légalement désigné de cette façon à compter de la date de prorogation.

Application de la *Loi sur les langues officielles*

**15.** La *Loi sur les langues officielles* continue de s'appliquer au CN comme s'il était encore une institution fédérale au sens de celle-ci.

Ouvrages à l'avantage du Canada

**16.** (1) Sont déclarés être à l'avantage général du Canada les ouvrages de chemins de fer ou autres ouvrages de transport, au Canada, du CN, de ses filiales et de chaque compagnie formée par la réunion ou la fusion de deux ou plusieurs de ces compagnies.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'achat, la vente, la location ou la mise en service des véhicules à moteur de toutes sortes pour le transport du trafic utilisés conjointement avec les services ferroviaires sous la gestion ou le contrôle du CN, ou en remplacement de ceux-ci.

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

*Transitional*

Continuation in office

**17. (1) Subject to subsection (2), the members of the Board of Directors of CN who held office immediately before the continuation day continue to hold office according to the terms of their appointment.**

Directors cease to hold office

**(2) The members of the Board of Directors of CN cease to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders of CN held after the day on which shares of CN are first issued to any person, other than the Minister, which meeting shall be held not later than six months following the end of CN's financial year in which that day falls.**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Dispositions transitoires*

Maintien en poste

**17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs du CN qui sont en fonctions immédiatement avant la date de prorogation continuent d'exercer leur charge en conformité avec les conditions de leur nomination.**

Cessation de fonctions

**(2) Les administrateurs cessent d'exercer leur charge à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires du CN tenue après la date de la première émission d'actions au profit de toute personne, à l'exception du ministre; cette assemblée se tient dans les six mois suivant la fin de l'exercice où tombe cette date.**

No compensation

**(3) No person has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or any servant or agent of Her Majesty for ceasing to hold office by virtue of this Act.**

Absence de droit à réparation

**(3) Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions conformément à la présente loi.**

*Consequential Amendments*

*Modifications corrélatives*

Consequential amendments

**18. The Acts set out in Schedule I are amended as indicated in that Schedule.**

Modifications corrélatives

**18. Les lois visées à l'annexe I sont modifiées conformément aux indications de celle-ci.**

*Repeal*

*Abrogations*

Repeal of R.S., c. C-19

**19. (1) The *Canadian National Railways Act* is repealed on the continuation day.**

Abrogation de L.R., ch. C-19

**19. (1) La *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* est abrogée à la date de prorogation.**

Director to give notice

**(2) The Director is not required to comply with subsection 187(6) of the *Canada Business Corporations Act* in respect of CN, but the Director shall, on issuing the certificate of continuance of CN, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* setting out the date on which the certificate was issued and on which the *Canadian National Railways Act* was repealed.**

Avis par le directeur

**(2) Le directeur n'a pas, en ce qui concerne le CN, à se conformer au paragraphe 187(6) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*; il doit toutefois, lors de la délivrance du certificat de prorogation du CN, faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis précisant à la fois la date de celle-ci et celle de l'abrogation de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*.**

Related repeals

**20. The Acts set out in Schedule II are repealed.**

Autres abrogations

**20. Les lois mentionnées à l'annexe II sont abrogées.**

*Coming into Force*

*Entrée en vigueur*

Coming into force

**21. Section 18 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Entrée en vigueur

**21. L'article 18 entre en vigueur à la date fixée par décret.**

SCHEDULE I
(*Section 18*)

ANNEXE I
(*article 18*)

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. F-8

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*

**1. Schedule I is amended by striking out the following:**

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railway Company in respect of the management and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*

L.R., ch. F-8

**1. L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, y compris, notamment, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, à l'égard de la gestion et de l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien, au sens de cette loi)

*Canadian National Railways*

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

**2. Part II of Schedule III is amended by striking out the following:**

Canadian National Railway Company

*Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada*

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**2. La partie II de l'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada

*Canadian National Railway Company*

R.S., c. 52 (4th Supp.)

*Heritage Railway Stations Protection Act*

*Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*

L.R., ch. 52 (4e suppl.)

**3. Section 3 is replaced by the following:**

**3.** This Act applies to railway companies to which the *Railway Act* applies.

**3. L'article 3 est remplacé par ce qui suit :**

**3.** La présente loi s'applique aux compagnies de chemins de fer régies par la *Loi sur les chemins de fer.*

Application

Application

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act*

**4. Schedule IV is amended by striking out the following:**

Canadian National Railways

*Chemins de fer nationaux du Canada*

*Loi sur les subventions aux municipalités*

L.R., ch. M-13

**4. L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Chemins de fer nationaux du Canada

*Canadian National Railways*

SCHEDULE II
(*Section 20*)

RELATED REPEALS

1. *Canadian National Railways Loan Act, 1936*, 1936, c. 27
2. *Canadian National Railways Refunding Act, 1951*, 1951, c. 46
3. *Canadian National Railways Capital Revision Act*, R.S.C. 1952, c. 311
4. *Canadian National Railways Refunding Act, 1955*, 1955, c. 31
5. *Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1970*, 1970-71-72, c. 17
6. *Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1973*, 1974, c. 6

ANNEXE II
(*article 20*)

AUTRES ABROGATIONS

1. *Loi sur des emprunts des chemins de fer Nationaux du Canada, 1936*, 1936, ch. 27.
2. *Loi de remboursement relative aux Chemins de fer nationaux du Canada (1951)*, 1951, ch. 46.
3. *Loi sur la revision du capital des chemins de fer nationaux du Canada*, S.R.C. 1952, ch. 311.
4. *Loi de 1955 sur le remboursement d'obligations des Chemins de fer nationaux du Canada*, 1955, ch. 31.
5. *Loi de 1970 sur les Chemins de fer Nationaux du Canada (Financement et garantie)*, 1970-71-72, ch. 17.
6. *Loi de 1973 sur les Chemins de fer nationaux du Canada (Financement et garantie)*, 1974, ch. 6.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE CONTINUANCE OF THE CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY UNDER THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT AND FOR THE ISSUANCE AND SALE OF SHARES OF THE COMPANY TO THE PUBLIC


SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Definitions
3. Operation of *Canada Business Corporations Act*

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

PRELIMINARY TRANSACTIONS

5. Transfer of CN shares
6. Transfer of property

CONTINUANCE

7. Submission of draft application
8. Mandatory provisions in articles of continuance
9. Restriction on amendment

SHARE TRANSACTIONS

10. Issue and disposal of shares by CN
11. Dealing with shares, etc., by Minister

FINANCIAL ARRANGEMENTS

12. Discharge
13. Adjustment of accounts of Canada

GENERAL

14. Names
15. Application of *Official Languages Act*
16. Works for the general advantage of Canada

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

*Transitional*

17. Continuation in office


TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LA PROROGATION DE LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA SOUS LE RÉGIME DE LA LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS AINSI QUE L'ÉMISSION ET LA VENTE DE SES ACTIONS AU PUBLIC


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET APPLICATION

2. Définitions
3. Incompatibilité

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

OPÉRATIONS PRÉLIMINAIRES

5. Transfert des actions du CN
6. Transfert de biens

PROROGATION

7. Présentation de la demande
8. Dispositions obligatoires des clauses de prorogation
9. Limitation

OPÉRATIONS SUR LES ACTIONS

10. Émission et cession d'actions par le CN
11. Opérations par le ministre

ACCORDS FINANCIERS

12. Règlement
13. Redressement des comptes du Canada

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

14. Dénomination sociale
15. Application de la *Loi sur les langues officielles*
16. Ouvrages à l'avantage du Canada

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Dispositions transitoires*

17. Maintien en poste

*Consequential Amendments*

18. Consequential amendments

*Repeal*

19. *Canadian National Railways Act*
20. Related repeals

*Coming into Force*

21. Coming into force

SCHEDULE I

SCHEDULE II

*Modifications corrélatives*

18. Modifications corrélatives

*Abrogations*

19. *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada*
20. Autres abrogations

*Entrée en vigueur*

21. Entrée en vigueur

ANNEXE I

ANNEXE II

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
**Lettermail** **Poste–lettre**
**K1A 0S9**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6896

3 1761 11549782 8